



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

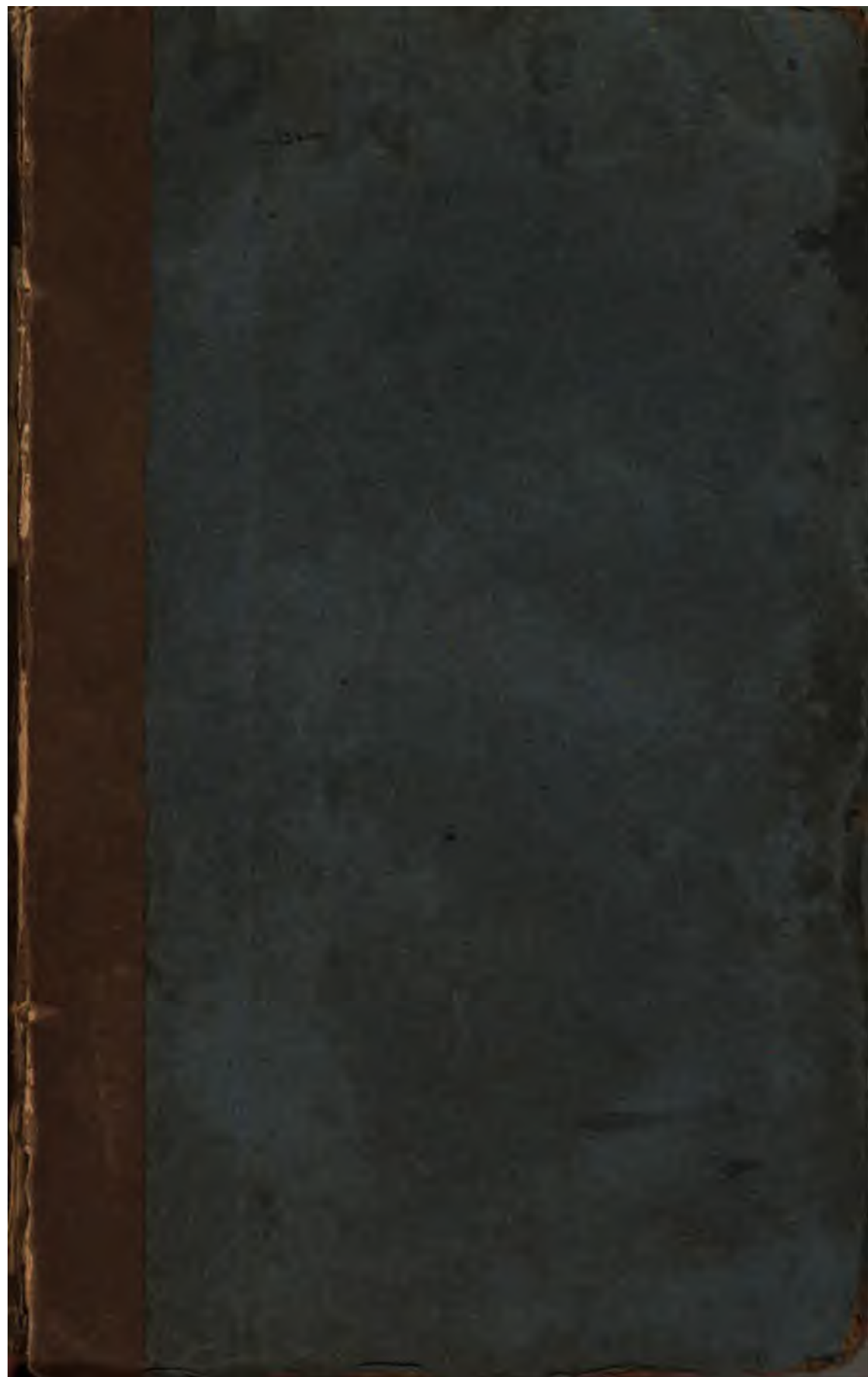
Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



9/



600002769U

2745 d 13



Αἱ τῶν πόνων λαμπάδες βλ.

George H. Laidson

Aug. 1827.

When this is written in
the year 1827 the

Richardson

ITALIAN EXTRACTS;

BEING AN

EXTENSIVE SELECTION

FROM THE

BEST CLASSIC & MODERN ITALIAN AUTHORS;

PRECEDED BY A

COPIOUS VOCABULARY;

WITH

FAMILIAR PHRASES AND DIALOGUES.

INTENDED AS A

SUPPLEMENT

TO

GALIGNANI'S GRAMMAR & EXERCISES.

BY THE EDITOR,

ANTONIO MONTUCCI, SANESE, LL.D.

THE SECOND EDITION.

LONDON:

PRINTED FOR BOOSEY AND SONS, BROAD-STREET, ROYAL EXCHANGE;
AND LAW AND WHITTAKER, AVE-MARIA-LANE.

1818.

"Sunder unimio i uobis ira!"
"Come san l'ira un cor celato accende?"
Lettera di un'anonima.

Miss A. Richard on.

W. Wilson, Printer, 4, Greville-Street, Hatton-Garden, London.



Heard from you 10/10/10

and from you 10/10/10

and from you 10/10/10

and from you 10/10/10

10/10/10

A SPECIMEN of those IT

DIALECT of VENICE.	DIAL
<p> ÈVE voi donca dir, che al tempo del primo Rè de Ciprio, quando el Signor Gottafreo dei Bajoni se fese patron della Terra Santa, l' intravenne, ch' una certa Zentildonna de Vascogna, se fese pellegrinà, e a quel muodo andete per so devotion, a visitar il Santo Sepulcro, e compio il so viazo, tornando indrio la povera Asapa zonzette in Ciprio, e qua non vojando dette in to le man de alcuni giottoni, che ghe fese de stranii schrici intorno, e fo così oltrazà da quei marioli, che no possandose attà sentar, ne consolarsè per ne-guna maniera, dentro al so cuor ap-passionao se deliberette de darghe una querela inanzi al Rè per farli castigar. Ma fosse chi se voja ghe fo pur ditto, che essa laveravè el cao il' aseno, perche quel Rè giera un certo pezzo de carne con do occhi, murlon, e che esso no solamente no haverave punio quei cavestri, che l'havea inzuria essa; Ma se quei stessi ghe havevèssè fatto l'istesso arlasso a ello medemo, che ne pi-ne manco el se l'havevèssè tolto in santa pase, di muodo che, sel faseva qualche volta qualche torto a qualcun, quei, a che el giera fatto, ghe li rendeva a quarta colma, anch' essi a esso, e sastu a che muodo il goffo i mandava zoso co farave mi un vuovo fresco, e così chi da esso si sentivà offeso se sborava a sto muodo. Quando quella grama sentì sto resolo di sto Rè da tarochi, se la vite persa, e despera de trovar chi per fare le so vendette fesse el so dretto a quei cagadonai, che l' haveva offesa, con che la podesse haver qualche refrigerio alla so passion, dentro al so cuor determenete d' andar a dar una sperona in tol viso a quel Buflallo da Mestre de quel Rè, e così andandoghe, inanzi disse. </p>	<p> <i>Io da temp da pri, dog Tiarre tifretti travign donne pilligri e di l de in algun pur u traz : senze ghuna lamen fo di di bai d' an poch, no ch che v tris, gran chei ben di ta cha vai, cul e vi chia pia ven con mu la sen lis dis</i> </p>

AN ESSAY

*On the present Decline of Tuscan Literature,
Acknowledged by COUNT ALFIERI, in a Letter to the Author.
Republished here from the MONTHLY MAGAZINE for July 1804,*

AS A

PREFATORY INTRODUCTION

TO THIS

SUPPLEMENT.

TO THE EDITOR OF THE MONTHLY MAGAZINE.

SIR,

COUNT VITTORIO ALFIERI is no more; and with him the pure springs of the Tuscan Hippocrene, we may safely say, are completely drained. In vain the greatest of all politicians, naturalists, physicians, astronomers, and mathematicians, such as *Niccola Machiavelli*, *Galileo Galilei*, and *Francesco Redi*, with many more eminent men, have endeavoured to set a memorable example to my countrymen in their works, (whose excellency would have secured them the same immortality, if written even in the vilest dialect of Italy), by writing on the most abstruse subjects with all the purity of style, and the finest flowers of the Tuscan Idiom.

To come out of a regular Grammar School, or University, where the Tuscan language is no more taught than the Chinese, is now-a-days a sufficient qualification for any of my countrymen to become authors on literary or scientific subjects in their native tongue*.

The writers themselves of grammatical works, while they do not dare to lay down a single rule without the authority of those illustrious fathers of the Tuscan eloquence, *Dante*, *Boccaccio*, *Petrarca*, *Villani*, *Passovanti*, &c. disgrace their very pages with the most trivial, inharmonious, and negligent diction. Nothing can be more useful and judicious than *Corticelli's Grammar*, or the *Prospetto de' Verbi Toscani*, by *Pistoleri*; and nothing can be more despicable than the low style of their prefaces, and grammatical remarks, if we except the quotations, which shine scattered here and there, like diamonds in a dunghill.

Any native of Tuscany, or any other part of Italy, may now set up for a Tuscan poet, if he be only born with a kind of natural sprightliness of mind, which, united to a knowledge of mythology, and the superficial reading of some poets in any language, may enable him to please his readers with imagery, and with that *tinsel*, so violently

* The Tuscan language is taught in the Universities out of Tuscany; but those scholars have to surmount the corruption of their dialect (Romans only excepted, who speak universally the Tuscan language with great accuracy, as to the utterance of some syllables, but with far greater corruption than the Tuscans in point of terms, conjugation of verbs, idioms, &c.), which they learn with their nurse; so that those who excel in their Tuscan writings are real *phenomena*. Such, however, and a very wonderful one too, was Count Alfieri, born at *Asti*, in *Piedmont*. I know of no other in Italy since the days of *Bembo* and *Cass.*

reproached in *Tasso*, while only very few lines of his noble poem deserve that charge. These poetasters, nevertheless, speak very highly of *Petrarca*; but they are far from bestowing any pains in imitating that admirable bard, either in the purity of terms, justness of epithets, or in the syntax and construction of the verbs, sentences, and periods.

The prose writers are still worse; they would think it beneath their conceited importance to attend to any thing besides the force of their arguments, or the illustration of their subject. They have always ready for their defence these trite lines of *Horace*.

———“*Licuit, semperque licbit
Signatum præsente notâ producere nomen.*”

If we ask them which are the words that may be said to be stamped *præsente notâ*, they immediately reply, with another line from the same author: those sanctioned by *use* or *custom*—

“*Quem penes arbitrium est et ius et norma loquendi.*”

Allowed, I would say to them; but by this *custom* or *use*, is it to be understood, in these matters, of the style of writing or speaking of the greatest portion of a nation? Most certainly not; for *Quintilian*, *Lib. 1. Cap. 6.* justly observes, that if the *use* or *custom*, “*ex eo quod plures faciunt, nomen accipiat, periculosissimum dabit præceptum non orationi modo, sed, quod majus est, vitæ.*” What are we then to understand by *custom*? The same author tells it to us, *ibid.* in plain terms, “*Consuetudinem sermonis vocabo consensum eruditorum; sicut vivendi, consensum bonorum.*” And who are to be considered those *eruditi*, capable of furnishing a genuine standard for literary composition? Those who have studied rhetoric in the Latin* language; or those who have learnt natural philosophy, mathematics, law, &c.? How can all these sciences give these *eruditi* a correct and elegant style, when neither themselves nor their preceptors have ever bestowed any time in attentively perusing their best Tuscan classics, or studying their grammarians and critics? If they would make themselves perfectly acquainted with their works, and they were to find the Tuscan language deficient in words to express what they want, then indeed, and only then—

“*Fingere cinctutis non exaudita Cethegis
Continget.*”

What I have observed on the proper choice of words is equally applicable to the syntax of every sentence; and that *concininitas*, or *callida junctura*, as the above Latin critics call it, consisting in that harmonious and elegant arrangement of sentences and periods, so fascinating in the writings of the purest Tuscan classics.

Since our language has unfortunately degenerated so much from neglect; in ludicrous, colloquial, or very familiar subjects, one ought to follow the current, and write or speak as is now universally done in polite circles: but in lyric, sublime, elegant, scientific, or didactic subjects, the classics who have respectively written upon them should

* The book used to teach rhetoric in the grammar-schools of Tuscany is written in Latin, and only Latin quotations are introduced in it. I entertain little doubt of this being the case in all the schools of Italy.

be our indispensable guidance as to the style and the syntax of our writings. For they have not only acquired immortal fame for themselves, but the Tuscan idiom owes to them its own too; without whom it would never have become so universally admired in Europe, above all other living languages, for its harmony, delicacy, and exquisite beauties*.

Our modern prose-writers, however, like so many literary democrats, scorn to be confined by any rule, and each of them writes according to that language he has most read; if Latin, like Latins; if Greek, like Greeks; if French, like the French, &c. As to their Tuscan classics, far from seriously studying them, they ridicule the very names of *Boccaccio*, *Bembo*, *Casa*, *Salviati*, &c. &c.; and because the celebrated Academy *Della Crusca* have compiled a dictionary from the authority of the purest authors, and written their explanations and preface with equal elegance; instead of availing themselves of this invaluable treasure of Tuscan eloquence, they often compose lampoons against these eminent compilers, and ridicule them by compositions supposed to come from them, replete with all the obsolete words to be met with in their *Vocabolario*; as if they had insinuated the use of those antiquated terms, or adopted them themselves: while, on the contrary, they expressly observe, that such words have been registered for the better understanding of ancient authors; and, to warn the reader against adopting them, they have constantly annexed to each, either the initials *V. A.* or *V. L.* meaning, as they say, that such a word is either *ancient* or *pure Latin*.

But no more of this subject; in vain have volumes already been written upon it; and they might be doubled in vain. The evil is now too universal, too inveterate. Let us content ourselves with the perusal of the ancient Tuscan classics, and those who flourished under the MEDICI; and let their admirable language be considered as dead.

DOMENICO MARIA MANNI† died while I was at Florence, seventeen years ago; and with him the Tuscan prose was buried. VITTORIO ALFIERI is now dead; and with him the Tuscan Muses are fled for ever‡. No other qualification, no other characteristic orna-

* HORACE says, that languages change, and Dr. JOHNSON has adorned the title page of his dictionary with those lines; but I maintain, that it is only through neglect that languages change—if they were properly cultivated, they would become permanent by books. Such changes may have proved useful to the English, (though the sublime writings of Shakespeare make me of the contrary opinion, with due deference, however, as a foreigner, to the English literati on this point), but they have proved highly detrimental to the Tuscan language, which had attained its highest point of perfection in the 13th century. The MEDICI had nearly brought it to its former purity; but, as Alfieri says, "*Burelli sceltro, inesorabil, duro*," has soon undone what they had so gloriously effected.

† The last survivor of the Academicians *Della Crusca*, author and editor of many works; who had a considerable share in the compilation of the last classical edition of the *Vocabolario*, published at Florence, 1729.

‡ Besides nineteen tragedies, poems, &c. Count Alfieri has distinguished himself by several works in prose, written with the greatest purity of style, and the most impressive Tuscan elegance, much resembling the famous translation of *Tacitus*, by *Davensant*.—It is inexplicable why the criticisms, with which the Count has accompanied the edition of his tragedies, done at Paris, are written in a most

ment, no other distinctive mark, or peculiar beauty, is left to the Tuscan tongue, but the exclusive power of finishing all its words in a vowel*!

COUNT ALFIERI, Mr. Editor, honoured frequently the city of *Sienna* (my native place) with his presence; and there the first edition of his inimitable Tragedies appeared, under his immediate inspection, about twenty years ago, in three volumes 4to.

When I was first called, as preceptor of the Tuscan language, to enjoy the happiness of living in this blissful land of freedom, in 1789, by the kind invitation of the late JOSIAH WEDGWOOD, Esq. I did not fail to provide myself with these invaluable volumes, and I would venture to say, that I was the first to import them into Great Britain; since the first notice taken of them, I ever saw, was in a London newspaper in 1791; and the Monthly Reviewers gave an account of them in December 1797.

By a chain of fortunate events, having been introduced to that illustrious historian, WILLIAM ROSCOE, Esq. among many flattering honours and inestimable favours, graciously bestowed upon me, both by him, and his amiable and learned friend, WILLIAM CLARKE, Esq. were a few copies of hitherto unpublished poems of LORENZO DE' MEDICI, in 8vo. which afterwards appeared again in the second volume of his life.

I had only been a few weeks in London, when I heard that Count ALFIERI was an inhabitant of the same metropolis. I immediately sent him a copy of those poems to *Upper Seymour Street*, with a letter, to which the Count condescended to make the following answer.

See the COUNT's Letter among the others, given farther on in this SUPPLEMENT. (It is the VIIIth of them.)

As the Italian literati will now be very busy in collecting all that is extant of that immortal poet, pray, Mr. Editor, communicate to them the above Letter, by the means of your invaluable Miscellany), although addressed to an insignificant member of the literary world, whose abilities are confined to giving some Tuscan lessons, musing over some Chinese volumes, and reading the *Monthly Magazine* for a mental recreation †.

ANTONIO MONTUCCI.

Pancras, April 21, 1804.

P. S. Any of your readers desirous of seeing the original of the above letter, will be welcome to a sight, by applying to me.

negligent and unclassical style, very much like that of his eminent opponent *Calzabigi*, whose criticisms, and the Count's reply to them, are found in the same Paris edition of the tragedies.

* In the Tuscan language there are no more than six monosyllables, and a few more words besides, which end necessarily in a consonant; but many may be so terminated, when harmony requires it, by the usual contraction of the last vowel or syllable.

† The author of this essay refers the reader to a POSTSCRIPT lately published by him, in his collection of Italian Tragedies, 3 vols. 12mo. Edinburgh, 1805.

A
PARTICULAR ACCOUNT
OF THE
CONTENTS OF THIS SUPPLEMENT.

FROM the above *Essay*, it is both necessary and easy to conclude, that the lover of Italian literature has two distinct languages to study, and to attain, which we may specify, with the Authors designated under the title of *Port Royal*, by the names of *dead* and *living* languages : understanding by *dead* language that species of writing that is consecrated in the immortal works of the writers of the XIIIth century, and of those who, in the XVIth century, so successfully sought to imitate their predecessors; and, by *living* language, that which modern Italian authors write and speak.

This SUPPLEMENT will contain some specimens of both these languages; but, for two reasons, it will not be so copious as the reader might expect, from what I had promised in my ADVERTISEMENT prefixed to these *Lectures*. The first reason is, that the work has grown already to such a bulk, as not to admit of those ample materials first intended for publication in this Supplement. In the second place, I have already conceived the idea of putting to press a *thick volume* of ELEGANT ITALIAN EXTRACTS, of the size and type of the English volumes, with a similar title, where I shall collect the most beautiful passages, taken from the classical and eminent Italian poets and prose writers of all ages. A very good collection of the kind was published several years ago in London; but its *enormous price* has always been a great hindrance to its universal circulation, and its *extreme scarcity* has now rendered its purchase almost impossible, even to the most opulent.

The contents, therefore, of the present SUPPLEMENT, will only be as follows :

A most extensive VOCABULARY, taken from the *Ortografia Italiana**, by the celebrated FACCIOLATI, the preceptor of FORCELLINI, whose Latin Lexicon has eclipsed that of GESNER, but has surpassed that of his master in bulk only.

* This work is a thin quarto Dictionary, containing all the words in *Della Crusca*, with many more taken from the same authors quoted by the Academicians. At the end are various tracts, among which the *Vocabolario* here alluded to. This work is a compilation done on purpose for the use of the schools of Padua, (the Oxford of Italy). The *twelfth edition*, used for this Supplement, is the most complete and correct of all, and bears the date of 1772.

The English translation of this Vocabulary has been substituted to the Latin of the original work, by a very young Lady, whose name, with regret, I am forbid to mention, since her uncommon talents highly deserve to be known and admired.

The Vocabulary will be followed by FAMILIAR PHRASES, taken from *Baretti's* and *Vergani's* Italian Grammars, with due retrenchments and corrections*.

It being a well-known fashion among the Italians to address one another, when not intimate, in the third person feminine, making thus an allusion to the complimentary word *Vossignoria*, which they very seldom express, all those English phrases which admit of this diversification will be found translated twice; viz. to the second person plural in the body of the work, and to the third feminine at the bottom of each page. See what has been observed on this particular, in LECTURE X.

These Phrases will be followed by a set of EASY DIALOGUES, taken *verbatim*†, with a few corrections and additions, from *Goudar's* French Grammar, which is as celebrated in Italy as *Chambaud* here.

The style both of these *phrases* and *dialogues* would certainly not stand the test of a critical inquiry, instituted with *Della Crusca's Vocabolario* in hand; but the reader may be assured that they are both *accurate* specimens of the modern colloquial style now in use in Italy, among well educated persons. But, alas! how can I expect that this *accuracy* will be credited to exist in this performance, in any degree superior to other works of a similar nature, while every Italian master says the same of his own publications; and yet it is out of my power to furnish the reader with any other criterion, for appreciating the merits of this, and similar colloquial performances, than A JOURNEY TO ITALY?—Trash of the most barbarous and despicable kind‡ daily appears from the London press, and is ushered to the public by the inadequate opinion of Reviewers, not Italians,

* *Baretti* must have learned Italian in England. The phrases of his Grammar contained blunders quite irreconcilable with the accuracy of his other works.

† Should the reader find a strong similarity between these Dialogues and those inserted in a little useful Grammar, printed in London in 1802, by a member of the *Roman Arcadia*, let him be assured that that volume has not been to me of the smallest assistance in the compilation of these Dialogues, but rather that we have both drank at the same source, viz. *Goudar's* Grammar; he with additions and deviations, and myself without any other alteration than what the correct idiom required.

‡ Of all that I have seen of this kind in London, only one book deserves to be exempt from this imputation; and this is the following, which is as correct and pure as the rest are corrupt and coarse, viz. *Moderna Conversazione in Diciotto Dialoghi*, &c. by G. POLIDORI, London, 1802, 12mo. They may be had either in French and Italian, or in English and Italian.

and consequently very unfit, however learned, to decide upon such compositions, where neither grammar, nor the perusal of our best authors, can prove of any assistance; and where no other reason for blame or praise can be shewn, than the bare allegation of the *modern use* of my countrymen.

Without entering into any examination of the often detested *Veneroni's dialogues**; without chastising the unaccountable effrontery of the translator of *BÉRQUIN*, or taking any notice of the *very coarse packing-cloth* of *Signor Mossolini*, I shall here transcribe and correct a couple of pages of certain Italian and French *Conversations*, whose subjects being highly interesting, have more powerfully misled Reviewers of the first eminence.

Let the reader observe, that in printing this specimen, the following method has been adopted. The words of the author's own invention, not extant in the language, or having quite another signification, as well as his barbarous and ungrammatical expressions, will be printed in *large capitals*; the good Italian words misapplied, or not familiar, in *small capitals*, and the errors of spelling† in *italics*. Facing this piece, the correct mode of expressing the same sentiments in Italy will be exhibited‡: but to prove which of us two is right, is out of my power, without the reader has, as I have said, an opportunity of going to Italy, or of shewing these pieces to some Italian traveller of good education, and *not* a teacher. Many of the author's words, however, put in large capitals, will be readily acknowledged wrong, by consulting any dictionary, where some of them will not be found at all, or, if found, the interpretation annexed will prove them quite improperly used for the meaning intended.

The short *Notes* I have added will likewise serve to set forth, in a stronger light, the impropriety of this barbarous jargon.

* *A propos* of this Grammar, let me now most seriously recommend it to the notice of the SOCIETY FOR THE SUPPRESSION OF VICE, who, I am confident, would consider this volume fit to be consigned to the flames, were they to read what indelicate and indecent Italian tales and poems are inserted in the latter part of this work, intended for the instruction of youth of both sexes, and of the most liberal education.

† Some of these, the Reviewers have supposed errors of print; but had they been more acquainted with the broken dialects of several provinces of Italy, they would have acknowledged to be the original orthography of the author, consonant with his barbarous pronunciation and dialect. No printer whatever, even without the author's revision, could ever publish, from correct copy, a book with so many French and Italian blunders as this volume contains.

‡ By comparing this correction with the original, several inaccuracies, of less consequence, not shewn by types, will be manifest.

Conversazioni Italiane, pp. 248, & 249.

TEXT.

- S. RECASTEMI la MANTELLINA (a) da pettinarmi.
 C. Eccola Signora, è meglio che lasci fare a me; perchè i suoi capelli sono molto INTRIGATI. VUOLI CAPELLI INNANELLATI? (c)
 S. Nò, non mi piacciono così arricciati; basta che vi sieno trè, o quattro RICCI PICCIOLINI sulla fronte, ed alcuni sparsi sugli OMERI. Non mettete tanta pomata vi prego.
 C. Vuol Cipria? ou vuol polvere?
 S. Un TANTINO; mettetemi quella Ghirlanda di Fiori.
 C. Non vuol PORSI la CUFFIA col PENNACHIO? (d)
 S. Oibo. ARRECATEMI gli Orecchini?
 C. Ecco le calze di seta; vuol scarpe, o PIANELLE? (e)
 S. Non metterò scarpe, perchè le Fibbie m'incomodano troppo. Queste PIANELLE (e) sono troppo

CORRECTION.

- S. Datemi (b), or porgetemi, l'accappatoio per pettinarmi.
 C. Eccolo, signora; è meglio che lasci fare a me, perchè i suoi capelli sono molto arruffati. Vuol ch'io le aricci i capelli?
 S. No, non mi piacciono così arricciati; basta che vi siano tre, o quattro ricciolini sulla fronte, e qualcheduni sparsi pelle spalle. Non vi mettete tanta pomata, di grazia.
 C. Vuol polvere?
 S. Sì, ma poca: mettetemi quella ghirlanda di fiori.
 C. Non vuol mettersi il cappellino colle piume? (d)
 S. Oibò. Porgetemi gli Orecchini. (See note b.)
 C. Ecco le calze di seta; vuol le scarpe colle fibbie, o quelle senza cinturini?
 S. Non mi metterò le scarpe colle fibbie, perchè m'incomodano troppo. Queste scarpe senza cinturini sono

(a) What an extravagant lady this would be, to get her hair dressed with a *silk cloak* on!

(b) Should the dressing-gown be in another room, the lady would then say, *Andate a prendermi, or Portatemi, &c.*

(c) *Innanelato* is used for the natural curled state of the hair, and *arricciato* for the artificial.

(d) This word, found in this work again, at p. 14. means only a bunch of feathers, which ornaments the helmet of a warrior, or the head of a horse going to run a race. What a fine tasty lady this would be!—When an Italian lady wants a bunch of feathers, she calls for un *masse di piume*; but more often she only mentions the word *piume* in plural, as in the correction above. *OSSEAVA*, *piume* is not so proper as *penne* for this signification; yet they generally say *piume*.

(e) The word *Pimelle* in Italian alludes to a sort of slipper without quarters, or leather round the heel, only fit to wear in the house. To express that the shoe has no straps for ribbons or buckles, we cannot say any better than as in the Correction; since the words *Mule* or *Pantufola* are not familiar.

TEXT.

strette; datemi le altre *ovv*
sono le *Ligaccia* (f)? SON
qui, le TENGO.

C. Che *vstre* comanda?

S. Quella di raso *torckino*; e
CERCATEMI quella cin-
tura nuova, che comprai *jier*
l'altro. Questa Gala non va
bene; bisogna cucirmene
una *pokita*.

C. La BRAMA di Merletto,
o di Mosselina? (g)

S. Di Mosselina; è molto più
CONVENEVOLE. Mi biso-
gnano tasche di BUGATA.

C. Le darò la collana, e *GLI*
Smanigli?

S. Mia madre m' ha compe-
rato un pajo d' ARMILLE
bellissime; e voglio met-
tere quel mio MONILE favo-
rito; vi prego LEVARE dalle
altre SCARSELLE (h) il
mio PORTAFOGLIO (i), le
Forbici, il PUNTARUO-
LO (k), il Ditale, la Bor-
sa, lo STUCCHIO DE'
Stuzzi-cadendi, l' *Almanaco*,
ed il FIASCHETTO (l) d'
acqua d' ODORE.

CORRECTION.

troppo strette; datemi l' altro.
Dove sono le legacce? Oh!
ecco! qui, le ho in mano.

C. Che abito comanda?

S. Quello di raso turchino, e
andatemi a prendere quella
cintura nuova, che comprai
ierlaltro. Questa gala non
va bene; bisogna cucirmene
una pulita.

C. La vuol di merletto, o di
mussolino? (g)

S. Di mussolino è molto più
propria. Mi bisognano ta-
sche di bucato.

C. Le darò la collana, e le
smaniglie?

S. Mia madre m' ha compe-
rato un paio di smaniglie
bellissime; e mi voglio met-
tere quel mio vezzo favori-
to; cavatemi di grazia dall'
altre tasche il mio taccuino,
le forbici, l' infilacappj, (k)
il ditale, la borsa, l' astuccio
degli stuzzicadenti, l' alma-
nacco, e la boccetta dell'
acqua odorosa.

(f) This fine word *ligaccia* is not an error of print, being the same at p. 4 of this nice volume.

(g) This word is inserted in some dictionaries as in the correction, being thus pronounced in Tuscany. The good Italian word is *turbante*.

(h) Surely this lady did not wear leather pockets, more like pilgrim's pouches than a lady's pockets; yet *Scarsella*, in modern Italian, means nothing else, although we find it used by the classics for a pocket in general.

(i) This word is heard in Italy, but in the meaning of the English *Port-folio*, and it should be written *Portafogli*, being a case for drawings or large papers, such as ladies never wear about themselves, but when they go to a drawing class.

(k) *Puntaruolo*, and not *Puntaruolo*, means a packing-needle, or rather a cobbler's punch. Surely this lady did not wear such a pretty thing in her pocket? I have guessed it to be a *bedkin*, (in Italian *infilacappj*), but there being no French corresponding word facing it, I cannot tell what the author might wish to express.

(l) The smallest vessel that could be called *fiashetto* would contain about half a pint, and would be of the very shape and form of the pint flasks in which the Florence oil is imported into this country. A very unfit vessel indeed for a *smelling-bottle*.

Such, and of equal merit, are the contents of these *twelve elegant CONVERSAZIONI*, from the first page (Preface included), to the last. Leaving to French masters to reject, with equal contempt, the French dross that faces the Italian leaf, I shall only transcribe the opinion of most celebrated Reviewers concerning this performance, which runs as follows :

“ It is but just to say, that these Conversations are
 “ written so equally *well*, in both languages, that it
 “ would not be easy, without the author’s Italian
 “ names, to determine which was his native idiom.”

If we could take the above passage in an ironical sense, or suppose the word *well*, by an error of print, substituted for *bad*, the author would meet with his deserts, and the Reviewer’s reputation would not be compromised ; but the whole tenor of the two pages bestowed in extolling the contents of these *Conversazioni*, forbids us to admit of such interpretation.

The consequence of the above favourable account was, that the volume met with a most rapid sale, and soon made its appearance again, in a more formidable shape, making two volumes 12mo, with the English at the bottom of each page, when the number of the *Conversazioni* was raised to that of *eighteen*.—And was it improved ? I hear the reader now eagerly asking me—Improved ! Yes, it was improved ; but in bulk, and nothing else. For to improve such a volume, the only expedient might be good, which *Martial* humbly thought proper to adopt for the correction of his own works, when he wrote to *Faustinus* thus :

“ *Non possunt nostros multa, Faustine, litura*
 “ *Emendare jocos ; una litura potest.*”

But let us now return to the contents of my Supplement.

The *DIALOGUES* above mentioned will be followed by a set of *ANECDOTES*, as witty as I have been able to collect, from various books ; but, above all, free from the slightest hint that might hurt the mind of the most delicate reader, loyal subject, or the most religious character of any persuasion whatever.

After the Anecdotes some *LETTERS** will be inserted, and after those some *SONNETS*, from various authors.

Immediately after, some more *SPECIMENS* will be found of Italian *POETRY* and *ORATORY*. The first will be taken from *GOLDONI*, *METASTASIO*, *TASSO*, *ARIOSTO*, and *DANTE* ; and the others (for want of books, and more room), only from *BOCCACCIO*, *SEGNERI*, and *ALGAROTTI*.

* About some of these Letters, see farther on, at the last page of this Account.

The selections of Anecdotes, Letters, and Sonnets*, will be each distributed into *two* distinct CLASSES. The first will be entitled *STIL MODERNO*, and the other *STIL CLASSICO*. The *Stil Moderno* will contain extracts from celebrated authors, who have written after the last edition of the *Vocabolario della Crusca* 1729, which is as much as to say, after the extinction of the classical language of Tuscany.—The *Stil Classico* will contain selections from those eminent authors quoted in the *Vocabolario*, whose style, contrasted with that of the authors published in the first class, will enable the proficient in the Italian language to determine, whether the regret expressed by the Editor of this Supplement for the loss of such a noble language, be founded upon just or unjust grounds. (See the *ESSAY* just before this *ACCOUNT*.—Also what I have observed in *LECTURE XXIII.* n. 5.)

These specimens will be followed by some *EXTRACTS* from the *ITALIAN SOPHOCLES*, Count *ALFIERI*†, of whom honourable mention has been made, as he deserves, not only in the foregoing *ESSAY*, but also at *LECTURE XXIII.* ¶ 13. XII.

After these *EXTRACTS*, two original Pieces will be given, of a very different cast, and both of a transcendent merit ; but little known in this country.

The first of them will be the *DITHYRAMBIC* by *REDI*, entitled *Bacco in Toscana*. The literary world had long bewailed, with reason, the loss of this species of composition, as written by *Pindar*, of which we are only left a description in *Horace*, calculated to double our regret, but not to satisfy our curiosity. Several Italian poets have attempted to revive this singular species of poetry, without much success. The only beautiful specimen of the kind, is the one above mentioned, which appeared under *Cosmus III.* of *MEDICI*, from the pen of his physician. This filled at once the chasm of this species of composition in the Tuscan literature ; and by the supreme degree of perfection to which the author carried it at once, all hopes were precluded of any successful attempts being made afterwards to multiply the *Dithyrambics*, either in Tuscany or elsewhere.

There are two editions made in England of this extraordinary

* Several of these *Sonnets* will be found in the first class, that may be considered as elegant as those of the second, being from the inimitable pen of *COUNT ALFIERI*.

† It is with pleasure that I inform my reader, that an edition of these beautiful Tragedies is in the press ; two volumes are finished, and the third, which will complete the edition, will be shortly ready for sale, with the others ; perhaps even before this Grammar makes its appearance.—This Supplement will also contain a scene from his imitator and antagonist the *Abate Monti*, whose best tragedy will conclude the publication above mentioned.

composition; one to be found in the 2d volume of the *Italian Elegant Extracts*, mentioned above, p. v. (now extremely rare, and of an extravagant price), and another has lately appeared, through the care of the celebrated Mr. MATHIAS. As it is impossible, even for the Italian literati to understand this wonderful poem without notes, it is worth while observing, that the author's original edition has 170 close pages in 8vo, bestowed by him on the complete illustration of this poem, which does not exceed 980 lines. These annotations have been given in a compendious form, in each of the two English editions above mentioned: But besides being all in Italian, those in the *Elegant Extracts* are manifestly too deficient, and those in Mr. Mathias's edition, although a little more copious, and abridged (as he says *), by the author himself, yet on examining them only as far as the 240th line, I have found several difficult words left unexplained, or with too short an explanation, and many extremely easy, carefully defined, as if the book were intended for a school-boy. For instance, who would ever attempt reading Italian poetry, before he knew the meaning of *inver* (instead of *inverso*) *claretto*, *io vo'*, *fiasco*, *io chieggio*, *Tamigi*, *bestemmia-tore*, *gire*, *egli arrischia*, *le gare*, *egli additava*, *lungi si sta*, *accorgomi*, *sgridassero*, *Ciocolatte*, *te*, *caffè*, *leggiadria*, *orgoglio*, &c.? On the other hand, who is the foreigner so well versed in the Italian language and manners, as to understand *bellicone*, *Bracciano*, *Ciccio*, *Cerretano*, and others left unexplained by Mr. MATHIAS?

* I have seen some editions of this work in Italy, where similar notes were inserted, and said to be abridged by the author himself; but I strongly suspect that those, whence Mr. Mathias took his own, had been both mutilated and interpolated; since some words explained by the author in his large work are left unnoticed, and others, which the author had omitted as very easy, are explained, and some of them in a very wild manner. For instance, the 236th line,

“ *Le berande usi del Norte,*”

is thus extraordinarily commented upon. “*NORTE* regione vastissima, che ha più città, “ e porti, stendendosi per tutto il Brasile, ora son uomini, che han più del bestiale, “ che dell' umano, dal che facilmente si ricava quali siano le loro berande.”

As my geographical notions are very confined, I shall not attempt to dispute the existence of such a country in America. I shall only observe, that the author who has explained in his notes every rare geographical term, that occurs in his poem, would never have left out this, if he had the most distant idea of opening of it. On the other hand, the following lines, and the well-known and frequent Italian antithesis of using a T for a D, particularly for the rhyme sake, obviously demonstrate that the term *Norte* has been used for *Norde* (to make it rhyme with *morite*), meaning that well known part of Europe, sufficiently explained by the two immediately following lines of the poem itself.

“ *Fanno i paesi beraroni*

“ *Que' Norvegi, e quei Lapponi;*”

and for this reason the word *Norte* was totally omitted in the original *Notes* by the author.

I think, therefore, that the present reprint of this very elegant poem will be no less acceptable to the lovers of Italian literature, as it will be found accompanied with *annotations*, neither deficient nor redundant, accurately and purposely abridged and translated into English, from the original voluminous ones of the author, by another young lady, to whom the Italian, French, Spanish, and German languages, are no less familiar than the English, her own mother tongue.—It is really a pity that an ill-understood, but universally adopted principle of education, should compel the most studious of the fair sex to keep their talents concealed, in proportion as they are the more worthy of the public notice and commendation.

After this inimitable Poem, a superior specimen of classical Tuscan prose will conclude the Supplement. This will be the famous moral EPISTLE, written by BOCCACE, to his friend *Pino de' Rossi*, to comfort him in his BANISHMENT. I compare this to the eminent treatise of Tully on OLD AGE, leaving the judicious English reader to say, whether I am much out of the way in my opinion. I heartily invite the industrious pen of the European literati at large, to honour this excellent epistle with a version.

It is almost superfluous to add, that these two last pieces of this Supplement, are to be considered only as written in that language which may now be regarded as *dead*. Let the studious relish the perusal of them well, and then I defy all his patience to persevere in reading the pages of those eminent modern authors who end their names in OTTI and ONI, as mentioned at p. 100 of these LECTURES; although they are, without contradiction, the best among those who have written in the *poor living* language of Italy.

QUACKERY being now-a-days the most successful means of recommending one's abilities and works, I have willingly resorted to it, (though perhaps too late to derive any material benefit from it), by a TABLE annexed to this Supplement, where specimens are given of the CORRUPT DIALECTS of various parts* of Italy, as published by the *Chevalier Saviator*, in his *Avvertimenti della Lingua*, in order that those who are completely satisfied, when they know their Italian master to be a native of Italy, may evidently see, that out of Rome, or Tus-

* Let the reader never conclude, from not finding in this table any specimens of the dialects of *Milano*, *Piemonte*, &c. the language commonly spoken there to be the Tuscan, or nearly so. The *Chevalier* omitted them merely from his supposing it too universally known to his countrymen, that the dialects of those parts of Italy do not bear the slightest affinity, either to the noble language of the orator of *Cerveto*, or even the idiom of the meanest rabble of Florence or Tuscany.

cany, the prevailing dialect is not any nearer the beautiful and harmonious tongue they wish to learn, than that of the most distant provinces of France or Spain, and consequently that a native of those parts of Italy can derive no greater advantage from the place of his birth, to be a competent Italian master, than if he were a Frenchman or a Spaniard. (See an important observation on this subject, in the preceding *Essay*, p. i. *Note* *.)

With the same view I have selected the first *LETTERS* published in this Supplement, from those with which I have been honoured by men of high birth, and literary characters of distinguished merit; being at the same time excellent models of modern Italian language, and additional resources of quack-like recommendation* for the editor and author of this volume.

The *characteristical accounts* of their authors, and the *Arguments* prefixed to these letters, will both facilitate the construing of them to the beginner, and will afford an opportunity to the Editor of publishing a sketch of his literary life, which he presumes will not be considered as odd or improper, there being so many instances of authors, both eminent and insignificant, who have written and published their own lives.

I have finally to observe, that I owe the complete and very minute *INDEX* at the end of this work, to the studious diligence and industrious assiduity of the same young lady, author of the notes to the *Dithyrambic*.

This *Index* being alphabetically arranged, will be a ready reference for the beginner to any grammatical or elementary part of the work, and for the proficient scholar, to any of those points of nice discussion and criticism, which I have interspersed in these *Lectures*, with a view to satisfy the researches of those desirous of analysing the beauties, and knowing the real genius of the Tuscan tongue.

* The last *DIALOGUE* of this Supplement, from the volume of *Signor Polidori*, (see above, p. vi. *note* †) has also been inserted with the same view.

THE VOCABULARY.

TERRA. Earth.

TERRA, *the earth*
 Argine, *a bank*
 Monte, *a mount*
 Montagna, *a mountain*
 Bosco, *a wood*
 Campo, *a field*
 Deserto, *a desert*
 Fango, *mud*
 Caverna, *a vault*
 Arena, *sand*
 Ghiaia, *gravel*
 Riva, *shore, coast*
 Uligine, *swampiness*
 Isola, *island*
 Penisola, *peninsula*
 Maremma, *the sea-coast*
 Miniera, *a mine*
 Cava, *a quarry*
 Pianura, *a plain*
 Scoglio, *a rock*
 Scorciatoia, *a cross road*
 Tragetto, *a narrow path*
 Voragine, *a bottomless pit; a swallow*
 Tremoto, *an earthquake*
 Zolla, *a clod of earth*
 Caverazzola, *a small cavern*
 Diripata, or } *a precipice.*
 Dirupo, }
 Duna, *a small heap of sand*
 Fanghigia, *a boggy or muddy ground*
 Fitta, *mire*
 Gagno, *a place full of noxious animals*
 Masso, *a mass*
 Valle, *a valley*
 Vallata, *the extent of a valley*
 Promontorio, *a promontory*
 Berzo, *a shady place*
 Salina, *a salt-pit*
 Sarsaia, *a heap of stones*
 Gocciolatura, *the spots occasioned by drops*
 Polvere, *dust*

ACQUA. Water.

Acquazzone, *a heavy shower*
 Mare, *a sea*
 Laguna, *a firth*
 Lagume, *a marsh*
 Lago, *a lake*
 Diluvio, *a deluge*
 Fiume, *a river*
 Fiumana, or } *a swollen current*
 Fiumata, }

Flusso, *the flux and reflux*
 Letto del fiume, *the bed of a river*
 Fossa, *a ditch*
 Golfo, *a gulf*
 Guado, *a ford*
 Oceano, *an ocean*
 Mediterraneo, *a mediterranean*
 Stretto del mare, *a strait*
 Torrente, *a torrent*
 Marina, *the strand*
 Pelago, *the main sea*
 Pozza, or
 Possanghera, } *a puddle*
 Canale, *a canal*
 Secca, *shallows*
 Sirte, *a quicksand*
 Bonaccia, *a calm*
 Abisso, *an abyss*
 Vortice, *a whirlpool*
 Acque minerali, *mineral waters*
 Striscia, *a stream*
 Zampillo, *a spout*
 Pioggia, *rain*
 Acquerugiola, *a drizzling*
 Brina, *a hoar frost*
 Gelo, *a frost*
 Ghiacciuolo, *an icicle*
 Grandine, *hail*
 Rugiada, or } *dew*
 Guazza, }
 Nebbia, *mist, fog*
 Neve, *snow*
 Borro, *a natural ditch*
 Peschiera, *a fish pond*
 Tempesta, *a tempest*
 Goccia, or } *a drop*
 Gocciola, }
 Illuvione, *an inundation*
 Neraio, *a heavy fall of snow*
 Neriachio, *a slight fall of snow*
 Fontana, *a fountain*
 Onda, *a wave*

A R I A. Air.

Aria, *air*
 Venti, *the winds*
 Vento levante, *the east wind*
 Ciro { — ponente, *the west wind*
 — tramontana, or } *the north wind*
 Rovalo,
 — austro, *the south wind*
 — greco, *north-east*
 — scirocco, *south-east*
 — libeccio, or } *south-west*
 Gherbino, }

Vento maestro, *north-west*
 Ponente maestro, *west north-west*
 Maestro tramontano, *north north-west*
 Greco levante, *east north-east*
 Libeccinata, *a violent south-west wind*
 Ventipiovolo, *a rainy wind*
 Meteora, *a meteor*
 Eco, *an echo*
 Ghiado, *intense cold*
 Vapore, *a vapour*
 Bufo, *a breeze*
 Bufera, *a whirlwind*

FUOCO. Fire.

Brace, }
 Bracia, or } *a live coal*
 Brage, }
 Fiaccola, *a torch*
 Fiamma, *a flame*
 Fiammante, *flaming*, adj.
 Incendio, *conflagration*
 Incenerito, *burnt out*; adj.
 Acceso, *burning, lighted*; adj. [*lamps*]
 Accenditoio, *a stick to light candles*, or
 Rovente, or } *glowing, or red hot*
 Candente, }

TEMPO. Time.

Secolo, *an age*
 Sessennio, *six years*
 Quinquennio, *five years*
 Quadriennio, *four years*
 Tre anni, *three years*
 Due anni, *two years*
 Quadrimestre, *four months*
 Trimestre, *three months*
 Anno, *the year*
 Stagione, *a season*
 Primavera, *spring*
 Estate, *summer*
 Autunno, *autumn*
 Inverno, *winter*
 Giorno, *a day*
 Gorno bisestile, *the 29th of February*
 Notte, *night*
 Sera, *the evening*
 Mattina, *the morning*
 Settimana, *a week*
 Mesata, *a whole month*
 Gennaio, *January*
 Febbraio, *February*
 Marzo, *March*
 Aprile, *April*
 Maggio, *May*
 Giugno, *June*
 Luglio, *July*
 Agosto, *August*
 Settembre, *September*

Ottobre, *October*
 Novembre, *November*
 Dicembre, *December*
 Domenica, *Sunday*
 Lunedì, *Monday*
 Martedì, *Tuesday*
 Mercoledì, *Wednesday*
 Giovedì, *Thursday*
 Venerdì, *Friday*
 Sabato, *Saturday*
 Ora, *an hour*
 Minuto, *a minute*
 Aurora, *the aurora*
 Solstizio dell' Estate, *the summer solstice*
 — dell' Inverno, *the winter solstice*

MONDO, E SUE PARTI. The World, and its parts.

Mondo, *the world*
 Le quattro parti del mondo, *the four quarters of the world*
 Europa, *Europe*
 Asia, *Asia*
 Africa, *Africa*
 America, *America*

EUROPA. Europe.

Spagna, *Spain*
 Francia, *France*
 Grecia, *Greece*
 Italia, *Italy*
 Paesi bassi, *the Netherlands*
 Alemagna, *Germany*
 Polonia, *Poland*
 Sarmazia, *Sarmatia*
 Tartaria, *Tartary*
 Turchia, *Turkey*
 Alcala d' Enares, *Alcala*
 Astorga, *Astorga*
 Barcellona, *Barcelona*
 Cartagena, *New Carthage*
 Coimbra, *Coimbra*
 Cordova, *Cordoba*
 Granata, *Grenada*
 Leone, *Leon*
 Lisbona, *Lisbon*
 Madrid, *Madrid*
 Pamplona, *Pampelona*
 Salamanca, *Salamanca*
 Sant' Iacopo di Galizia, *St. Jago*
 Saragoza, *Saragozza*
 Siviglia, *Seville*
 Taragona, *Tarazona*
 Toledo, *Toledo*
 Valenza, *Valencia*
 Vagliadolid, *Valladolid*
 Angieri, *Angiers*
 Arles, *Arles*
 Avignone, *Avignon*

Aix, <i>Aix</i>	Messina, <i>Messina</i>
Bordeaux, <i>Bordeaux</i>	Milano, <i>Milan</i>
Burges, <i>Burges</i>	Napoli, <i>Naples</i>
Chalon della Sonna, <i>Chalons on the Soane</i>	Nizza, <i>Nice</i>
Chalon della Marna, <i>Chalons on the Marne</i>	Otranto, <i>Otranto</i>
Digion, <i>Dijon</i>	Padova, <i>Padua</i>
Grenoble, <i>Grenoble</i>	Palermo, <i>Palermo</i>
Lione, <i>Lyon</i>	Pavia, <i>Pavia</i>
Marsiglia, <i>Marseilles</i>	Parma, <i>Parma</i>
Monte Albano, <i>Montauban</i>	Pesaro, <i>Pesaro</i>
Narbona, <i>Narbonne</i>	Perugia, <i>Perugia</i>
Nevers, <i>Nevers</i>	Piacenza, <i>Placentia</i>
Nancy, <i>Nancy</i>	Pisa, <i>Pisa</i>
Orleans, <i>Orleans</i>	Ravenna, <i>Ravenna</i>
Parigi, <i>Paris</i>	Recanati, <i>Recanati</i>
Poitiers, <i>Poitiers</i>	Reggio di Cal. <i>Rhegio of Calabria</i>
Rema, <i>Rheims</i>	Reggio di Lomb. <i>Rhegio of Lombardy</i>
Roano, <i>Rouen</i>	Roma, <i>Rome</i>
Renes, <i>Rennes</i>	Salerno, <i>Salerno</i>
Roccella, <i>Rockelle</i>	Savona, <i>Savona</i>
Tolosa, <i>Toulouse</i>	Siena, <i>Sienna</i>
Turi, <i>Tours</i>	Siracusa, <i>Syracuse</i>
Vienna, <i>Vienna</i>	Spoletto, <i>Spoletto</i>
Alessandria, <i>Alexandria</i>	Taranto, <i>Taranto</i>
Ancona, <i>Ancona</i>	Tortona, <i>Tortona</i>
Aquila, <i>Aquila</i>	Trento, <i>Trento</i>
Arezzo, <i>Arezzo</i>	Treviso, <i>Treviso</i>
Arimini, <i>Rimini</i>	Torino, <i>Turin</i>
Asisi, <i>Asiri</i>	Udine, <i>Udina</i>
Bari, <i>Bari</i>	Venezia, <i>Venice</i>
Bastia di Corsica, <i>Bastia in Corsica</i>	Verona, <i>Verona</i>
Bergamo, <i>Bergamo</i>	Vicenza, <i>Vicentia</i>
Bologna, <i>Bologna</i>	Viterbo, <i>Viterbo</i>
Brescia, <i>Brescia</i>	Urbino, <i>Urbino</i>
Cagliari, <i>Cagliari</i>	Amsterdam, <i>Amsterdam</i>
Camerino, <i>Camarina</i>	Anversa, <i>Antwerp</i>
Capua, <i>Capua</i>	Acquigrana, <i>Aquisgranum</i>
Casale, <i>Casal</i>	Bolduc, <i>Bolduc</i>
Catania, <i>Catania</i>	Brage, <i>Bruges</i>
Cesena, <i>Cesena</i>	Brusselles, <i>Brussels</i>
Como, <i>Como</i>	Cleves, <i>Cleves</i>
Crema, <i>Crema</i>	Cambray, <i>Cambray</i>
Cremona, <i>Cremona</i>	Colonia, <i>Cologne</i>
Faenza, <i>Favenza</i>	Dordrach, <i>Dordrach</i>
Firenze, <i>Florence</i>	Dovay, <i>Dovay</i>
Fermo, <i>Firma</i>	Ganto, <i>Ghent</i>
Ferrara, <i>Ferrara</i>	Gheldria, <i>Gelder</i>
Forlì, <i>Forlì</i>	Groning, <i>Groningen</i>
Genova, <i>Genoa</i>	Giuliers, <i>Julkers</i>
Imola, <i>Imola</i>	Aia, <i>Hague</i>
Lodi, <i>Lodi</i>	Lilla, <i>Lisle</i>
Loreto, <i>Loretto</i>	Liegi, <i>Liege</i>
Lucca, <i>Lucas</i>	Leiden, <i>Leyden</i>
Macerata, <i>Macerata</i>	Levarden, <i>Lewarden</i>
Mantova, <i>Mantua</i>	Lucemburgo*, <i>Luxemburg</i>
Modena, <i>Modena</i>	Malines, <i>Malines</i>

* Let it be observed, that the proper and natural spelling of these foreign cities, ending in *burg*, ought not to be *burgs*, but *bergs*, which means what *burg* means

Mastric, *Maestricht*
 Medelburgo, *Middleburgh*
 Mons, *Mons*
 Namur, *Namur*
 Nimega, *Ninewa*
 Rotterdam, *Rotterdam*
 Ruremonda, *Ruremund*
 Tornay, *Tournay*
 Utrecht, *Utrecht*
 Alemagna, *Germany*
 Amberg, *Amberg*
 Argentina, or } *Strasburg*
 Strasburgo
 Auspurg, *Ausburg*
 Basilea, *Basilea*
 Brandemburgo, *Brandenburg*
 Breslau, *Breslaw*
 Briesch, *Briesc*
 Cracovia, *Cracow*
 Dresda, *Dresden*
 Erfurt, *Erfurt*
 Friburgo, *Friburg*
 Francfort, *Frankfort*
 Amburgo, *Hamburg*
 Hanau, *Hanau*
 Insprach, *Innsbruck*
 Ingolstad, *Ingolstadt*
 Lipsia, *Leipzig*
 Lubeck, *Lubeck*
 Lucerna, *Lucern*
 Laneburgo, *Lauenburg*
 Misnia, *Meissen*
 Magdeburgo, *Magdeburg*
 Monaco, *Monaco*
 Munster, *Munster*
 Norimberga, *Nuremberg*
 Olmutz, *Olmutz*
 Passau, *Passau*
 Praga, *Prague*
 Ratisbona, *Ratisbon*
 Saltsburgo, *Salzburg*
 Tubinga, *Tubingen*
 Vienna, *Vienna*
 Vitemberga, *Wittenburg*
 Ulma, *Ulm*
 Vorms, *Worms*
 Zurich, *Zurich*

ASIA, AFRICA, ED AMERICA,
 CITTA PRINCIPALI.

*Asia, Africa, and America, and their
 principal Cities.*

Algeri, *Algiers*
 Antiocchia, *Antiochia*
 Alessandria, *Alexandria*
 Babilonia, or } *Bagdat, Cairo*
 Cairo

Haruti, *Baruth*
 Calecut, *Calicut*
 Cartagine, *Carthage*
 Damasco, *Damascus*
 Fes, *Fes*
 Aleppo, *Aleppo*
 Marocco, *Morocco*
 Mecca, *Mecca*
 Ormuz, *Ormuz*
 Trabisonda, *Trapesond*
 Tunisi, *Tunis*
 Messico, *Mexico*

REGNI, E CITTA REGIE D' EUROPA.

*Kingdoms of Europe, and their capital
 Cities.*

Regno di Portogallo, *kingdom of Portugal*
 Lisbona, *Lisbon*
 — di Spagna, *Spain*
 Madrid, *Madrid*
 — di Francia, *France*
 Parigi, *Paris*
 — d' Inghilterra, *England*
 Londra, *London*
 — di Scozia, *Scotland*
 Edimburgo, *Edinburgh*
 — d' Irlanda, *Ireland*
 Dublino, *Dublin*
 — di Boemia, *Bohemia*
 Praga, *Prague*
 — di Norvegia, *Norway*
 Bergen, *Bergen*
 — di Polonia, *Poland*
 Cracovia, *Cracow*
 — di Moscovia, *Moscow*
 Mosca, *Moscow*
 — di Tartaria, *Tartary*
 Gazaria, *Sophra*
 — di Danimarca, *Denmark*
 Copenhagen, *Copenhagen*
 — di Svezia, *Sweden*
 Stoccolma, *Stockholm*
 — di Turchia, *Turkey*
 Constantinopoli, *Constantinople*
 — di Ungheria, *Hungary*
 Presburgo, *Presburg*
 — di Napoli, *Naples*
 Napoli, *Naples*
 — di Sicilia, *Sicily*
 Palermo, *Palermo*
 — di Sardinia, *Sardinia*
 Cagliari, *Cagliari*

REGNI D' AFRICA.

Kingdom of Africa.

— di Egitto, *of Egypt*
 Cairo, *Cairo*

in German; yet since we often hear them pronounced with an *U*, I have retained
 the author's spelling, making them all uniformly end in *burgo*, but never in the
 German *burg*, as the author had done in several instances.

Regno di Tunisi, *Tunis*Tunisi, *Tunis*— di Numidia, *Numidia*Constantina, *Constantine*— di Algeri, *Algiers*Algeri, *Algiers*Fes, and } *Fes and Morocco Kingdoms*

Marocco, } and their capitals

ADDIETTIVI GEOGRAPHICI.

*Geographical Adjectives.*Un Europeo, *an European*Un Asiatico, *an Asiatic*Un Africano, *an African*Un Americano, *an American*Un Portoghese, *a Portuguese*Uno Spagnuolo, *a Spaniard*Un Francese, *a Frenchman*Un Parigino, *a Parisian*Un Inglese, *an Englishman*Uno Scozzese, *a Scotchman*Un Irlandese, *an Irishman*Un Norvegio, *a Norwegian*Un Polacco, *a Poleander or Pole*Un Muscovita, or } *a Muscovite or*
Russo, } *Russian*Un Tartaro, *a Tartar*Un Danese, *a Dane*Uno Svezese, *a Swede*Un Turco, *a Turk*Un Ungherese, *a Hungarian*Un Olandese, *a Hollander*Un Fiammingo, *a Fleming*Un Tedesco, *a German*Un Prussiano, *a Prussian*Uno Svizzero, *a Swiss*Un Ginevrino, *a Genevese*Un Savoiardo, *a Savoyard*Un Piemontese, *a Piedmontese*Un Turinese, *a Turinese*Un Genovese, *a Genoese*Un Milanese, *a Milanese*Un Veneziano, *a Venetian*Un Bergamasco, *a Bergamase*Un Toscano, *a Tuscan*Un Fiorentino, *a Florentine*Un Senese, *a Sienese*Un Romano, *a Roman*Un Napoletano, *a Neapolitan*Un Siciliano, *a Sicilian*Un Sardo, *a Sardinian*Un Corso, *a Corsican*Un Levantino, *a Levantine*Un Greco, *a Grecian*Un Austriaco, *an Austrian*Un Bavarese, *a Bavarian*Un Armeno, *an Armenian*Un Persiano, *a Persian*Un Indiano, *an Indian*Un Cinese, *a Chinese*Un Giapponese, *a Japanese*

REGNI D' ASIA, E D' AMERICA.

*Kingdoms of Asia and America.*Regno di Natolia, *of Natolia*— di Soria, *of Syria*— di Fenicia, *of Phenicia*— di Damasco, *of Damascus*— di Terra Santa, *of Palestine*— d'Armenia maggiore, *of Armenia major*— d' Arabia, *of Arabia*— di Bagdat, *of Bagdat*— di Persia, *of Persia*— di Tartaria, *of Tartary*— del Cataio, *of Serica*— d' India, *of India*— di Cambaja, *of Cambaja*— di Calicut, *of Calicut*— di Zeilan, *of Ceylon*— di Narsinga, *of Narsingapatan*— di Bengala, *of Bengal*— del Pegù, *of Pegu*— di Sumatra, *of Sumatra*— di Giava, *of Java*— di Siam, *of Siam*— della China, *of China*— del Giappone, *of Japan*— del Messico, *of Mexico*— del Perù, *of Peru*— del Brasile, *of Brazil*

ISOLE PRINCIPALI.

*Principal Islands.*Canarie, *Canaries*Candia, *Candia*Corfù, *Corfu*Corica, *Corica*Inghilterra, *England*Irlanda, *Ireland*Maiorica, & } *Majorca, & Minorca*

Minorca }

Malta, *Malta*Metelin, *Lesbos*Negroponta, *Negropont*Rodi, *Rhodes*Sardegna, *Sardinia*Sicilia, *Sicily*Islanda, *Iceland*Ceilan, *Ceylon*

MARI.

*Seas.*Mare, *the sea*— Mediterraneo, *the Mediterranean sea*— Adriatico, *the Adriatic*— di Toscana, *Tuscan sea*— di Genova, *Gulf of Genoa*— Arcipelago, *Archipelago*— di Barbaria, *sea of Barbary*— d' Africa, *Atlantic*— Caspio di Bachù, *Caspian sea*— di Danimarca, *German ocean*— agghiacciato di Scandinavia, *icy sea*

Mare di Candia, *Cretan sea*.

— Arabico, *Arabian gulf*

— Maggiore, or Negro, *Black sea*

— di Germania, *German ocean*

Stretto di Gallipoli, *Strait of Gallipoli*

Mare d' India, *Indian ocean*

— Ionio, *Ionian sea*

— Rosso, *Red sea*

Oceano, *the ocean*

LAGHI.

Lakes.

Lago, *a lake*

Lagone, *a large pool or lake*

Laghetto, *a small lake*

Laghetto di Bolsena, *lake of Bolsena*

Lagune di Venezia, *lake of Venice*

Lago di Ginevra, *lake of Geneva*

— di Perugia, *lake of Perugia*

— di Viterbo, *lake of Viterbo*

— d' Isèo, *lake of Isèo*

— Maggiore, *Maggior lake*

— di Garda, *lake of Garda*

— di Como, *lake of Como*

— di Costanza, *lake of Constance*

FIUMI PRINCIPALI DELLA SPAGNA.

Principal Rivers of Spain.

Guadiana, *Guadiana*

Ebro, *Eber*

Tago, *Tagus*

Guadalquivir, *Guadalquivir*

FIUMI PRINCIPALI DELLA FRANCIA.

Principal Rivers of France.

Garonna, *Garonne*

Loira, *Loire*

Senna, *Sonne*

Senna, *Seine*

Rodano, *Rhone*

FIUMI PRINCIPALI D' ITALIA.

Principal Rivers of Italy.

Adda, *Adda*

Adige, *Adige*

Arno, *Arno*

Brenta, *Brente*

Dora, *Doria*

Mincio, *Mincio*

Ofanto, *Ofanto*

Po, *Po*

Garigliano, *Garigliano*

Rubicone, *Rubicon*

Serchio, *Serchio*

Tesino, *Terino*

Tevere, *Tiber*

Trebbia, *Trebia*

FIUMI PRINCIPALI DELLA GERMANIA.

Principal Rivers of Germany.

Albi, *Elbe*

Ems, *Ems*

Danubio, *Danube*

Moeno, *Mein*

Mosa, *Mosel*

Niester, *Dniester*

Reno, *Rhine*

Tibisco, *Teissh*

Vistola, *Vistula*

Visurgi, *Weser*

FIUMI PRINCIPALI DELL' ASIA, DELLA GRECIA, E DELL' AFRICA.

Arasse, *Araxes*

Acheloo, *Achelous*

Alfeo, *Alpheus*

Gange, *Ganges*

Eufrate, *Euphrates*

Indo, *Indus*

Nilo, *Nile*

Tigri, *Tigris*

PORTI PRINCIPALI.

Principal Ports.

Lerici, *Lerici*

Villanova, *Villanova*

Porto Ercole, or } *Polla franca*

Villa franca, }

Golfo della Spezia, *gulf of Spezia*

Monaco, *Monaco*

Porto S. Maria, *Port St. Maria*

— Roccella, *port of Rochelle*

— di Castello a mare, *Castel a mare*

— Venere, *Porto Venero*

Lognina, *Lognina*

Porto della Corugna, *Coruana*

Chiozzo, *Edron*

Cales, *Calais*

Di Alicante, *Alicant*

Livorno, *Leghorn*

Malamoco, *Medocous*

Porto Filona, *Porto Favonio*

— di Palo, *port of Palos*

— Sivita, *Porto Sinita*

ALPI, E MONTI PIU' CELEBRI.

Alps, and celebrated Mountains.

Alpi Cozie, *Mount Cenis*

— di S. Bernardino Maggiore, and Mi-
nore, *Mount St. Bernard maggiore,*
and *St. Bernard minore*

Monte S. Gotardo, *St. Gotthard*

— Braulio, *Braulio*

Alpi Giulie, or } *Zuglitz*

— Zuglie, }

— del Genovesato, *the Alps of the Genoa territory*

Aix, <i>Aix</i>	Messina, <i>Messina</i>
Bordeaux, <i>Bordeaux</i>	Milano, <i>Milan</i>
Burges, <i>Burges</i>	Napoli, <i>Naples</i>
Chalon della Sonna, <i>Chalons on the Soane</i>	Nizza, <i>Nice</i>
Chalon della Marna, <i>Chalons on the Marne</i>	Otranto, <i>Otranto</i>
Digion, <i>Dijon</i>	Padova, <i>Padua</i>
Grenoble, <i>Grenoble</i>	Palermo, <i>Palermo</i>
Lione, <i>Lyon</i>	Paria, <i>Pavia</i>
Marsiglia, <i>Marseilles</i>	Parma, <i>Parma</i>
Monte Albano, <i>Monte Alban</i>	Pesaro, <i>Pesaro</i>
Narbonne, <i>Narbonne</i>	Perugia, <i>Perugia</i>
Nevers, <i>Nevers</i>	Piacenza, <i>Placentia</i>
Nancy, <i>Nancy</i>	Pisa, <i>Pisa</i>
Orleans, <i>Orleans</i>	Ravenna, <i>Ravenna</i>
Parigi, <i>Paris</i>	Roccati, <i>Roccati</i>
Poitiers, <i>Poitiers</i>	Reggio di Cal. <i>Reggio of Calabria</i>
Reims, <i>Rheims</i>	Reggio di Lomb. <i>Reggio of Lombardy</i>
Roano, <i>Rouen</i>	Roma, <i>Rome</i>
Rennes, <i>Rennes</i>	Salerno, <i>Salerno</i>
Rocella, <i>Rockelle</i>	Savona, <i>Savona</i>
Tolosa, <i>Toulouse</i>	Siena, <i>Sienna</i>
Turi, <i>Tours</i>	Siracusa, <i>Syracuse</i>
Vienna, <i>Vienna</i>	Spoletto, <i>Spoletto</i>
Alessandria, <i>Alexandria</i>	Taranto, <i>Taranto</i>
Ancona, <i>Ancona</i>	Tortona, <i>Tortona</i>
Aquila, <i>Aquila</i>	Trento, <i>Trento</i>
Arezzo, <i>Arezzo</i>	Treviso, <i>Treviso</i>
Arimini, <i>Rimini</i>	Torino, <i>Turin</i>
Assisi, <i>Assisi</i>	Udine, <i>Udine</i>
Bari, <i>Bari</i>	Venezia, <i>Venice</i>
Bastia di Corsica, <i>Bastia in Corsica</i>	Verona, <i>Verona</i>
Bergamo, <i>Bergamo</i>	Vicenza, <i>Vicenza</i>
Bologna, <i>Bologna</i>	Viterbo, <i>Viterbo</i>
Brescia, <i>Brescia</i>	Urbino, <i>Urbino</i>
Cagliari, <i>Cagliari</i>	Amsterdam, <i>Amsterdam</i>
Camerino, <i>Camerino</i>	Anversa, <i>Antwerp</i>
Capua, <i>Capua</i>	Acquiagrana, <i>Aquigranum</i>
Casale, <i>Casal</i>	Bolduc, <i>Bolduc</i>
Catania, <i>Catania</i>	Bruges, <i>Bruges</i>
Cesena, <i>Cesena</i>	Brusselles, <i>Brussels</i>
Como, <i>Como</i>	Cleves, <i>Cleves</i>
Crema, <i>Crema</i>	Cambrai, <i>Cambrai</i>
Cremona, <i>Cremona</i>	Colonia, <i>Cologne</i>
Faenza, <i>Faenza</i>	Dordrach, <i>Dordrach</i>
Firenze, <i>Florence</i>	Dovay, <i>Dovay</i>
Fermo, <i>Fermo</i>	Gante, <i>Ghent</i>
Ferrara, <i>Ferrara</i>	Gheldria, <i>Gelder</i>
Forlì, <i>Forlì</i>	Groning, <i>Groningen</i>
Genova, <i>Genoa</i>	Giuliers, <i>Juliers</i>
Imola, <i>Imola</i>	Aia, <i>Hague</i>
Lodi, <i>Lodi</i>	Lilla, <i>Lille</i>
Loreto, <i>Loretto</i>	Liegi, <i>Liege</i>
Lucca, <i>Lucca</i>	Leiden, <i>Leyden</i>
Macerata, <i>Macerata</i>	Levarden, <i>Lewarden</i>
Mantova, <i>Mantua</i>	Lucemburgo*, <i>Luxemburg</i>
Modena, <i>Modena</i>	Malines, <i>Malines</i>

* Let it be observed, that the proper and natural spelling of these foreign cities, ending in *burg*, ought not to be *burgs*, but *bergs*, which means what *burg* means

Mare di Candia, *Cretan sea*
 — Arabico, *Arabian gulf*
 — Maggiore, or Negro, *Black sea*
 — di Germania, *German ocean*
 Stretto di Gallipoli, *Straits of Gallipoli*
 Mare d' India, *Indian ocean*
 — Ionio, *Ionian sea*
 — Rosso, *Red sea*
 Oceano, *the ocean*

LAGHI.

Lakes.

Lago, *a lake*
 Lagone, *a large pool or lake*
 Laghetto, *a small lake*
 Laghetto di Bolsena, *lake of Bolsena*
 Lagune di Venezia, *lake of Venice*
 Lago di Ginevra, *lake of Geneva*
 — di Perugia, *lake of Perugia*
 — di Viterbo, *lake of Viterbo*
 — d' Isèo, *lake of Isèo*
 — Maggiore, *Maggior lake*
 — di Garda, *lake of Garda*
 — di Como, *lake of Como*
 — di Constanza, *lake of Constanze*

FIUMI PRINCIPALI DELLA SPAGNA.

Principal Rivers of Spain.

Guadiana, *Guadiana*
 Ebro, *Eber*
 Tago, *Tagus*
 Guadalquivir, *Guadalquivir*

FIUMI PRINCIPALI DELLA FRANCIA.

Principal Rivers of France.

Garonna, *Garonne*
 Loira, *Loire*
 Senna, *Seine*
 Rodano, *Rhone*

FIUMI PRINCIPALI D' ITALIA.

Principal Rivers of Italy.

Adda, *Adda*
 Adige, *Adige*
 Arno, *Arno*
 Brenta, *Brenta*
 Dora, *Doria*
 Mincio, *Mincio*
 Ofanto, *Ofanto*
 Po, *Po*
 Garigliano, *Garigliano*
 Tevere, *Tiber*

FIUMI PRINCIPALI DELLA GERMANIA.

Principal Rivers of Germany.

Albi, *Elbe*
 Ems, *Ems*
 Danubio, *Danube*
 Moeno, *Mein*
 Mosca, *Mosel*
 Niestar, *Neister*
 Reno, *Rhine*
 Tibisco, *Teissch*
 Vistola, *Vistula*
 Visurgi, *Weser*

FIUMI PRINCIPALI DELL' ASIA E DELL' AFRICA.
Principal Rivers of Asia, Greece, Africa.

Arasse, *Araxes*
 Acheloo, *Achelous*
 Alfco, *Alpheus*
 Gange, *Ganges*
 Eufrate, *Euphrates*
 Indo, *Indus*
 Nilo, *Nile*
 Tigri, *Tigris*

PORTI PRINCIPALI.

Principal Ports.

Lerici, *Lerici*
 Villanova, *Villanova*
 Porto Ercole, or } *Villa franca*
 Villa franca, }
 Golfo della Spezia, *gulf of Spezia*
 Monaco, *Monaco*
 Porto S. Maria, *Port St. Maria*
 — Roccella, *port of Rochelle*
 — di Castello a mare, *Castell a mare*
 — Venere, *Porto Venere*
 Lagnina, *Lagnina*
 Porto della Corugna, *Corunna*
 Chiozzo, *Edron*
 Calais, *Calais*
 Di Alicante, *Alicant*
 Livorno, *Leghorn*
 Malamocco, *Medoacus*

Filano, *Porto Favone*Palos, *Palos*Sivita, *Sivita*

TI PIU'

erated

nt Ceni

no Maggi

St. Bern

ard minn

St. G

filio

} Zugli

ato, the A

- Uovolo, a white mushroom
 Zafferano, a crocus
 Zatta, a kind of melon
 Resta, rope of onions, garlick, &c.
 Salvia, sage
 Maggiorana, or } sweet marjoram
 Perna, }
 Sermollino, or } wild thyme
 Serpillo, }
 Timo, thyme
 Basilico, sweet basil
 Abrotano, southernwood
 Barba di becco, goat's beard
 Bettonica, betony
 Broccoli, broccoli
 Camamilla, cumomile
 Canape, hemp
 Cappero, a caper
 Crescione, water cresses
 Felce, fern
 Fieno, hay
 Fummoeterno, fumitory
 Gramigna, dog grass
 Lino, flax
 Rapa, turnip
 Petroemolo, or } parsley
 Prezzemolo, }
 Origano, origan
 Piantaggine, plantain
 Pimpinella, pimpinell
 Regolizia, liquorice
 Rosmerino, rosemary
 Tabacco, tobacco or snuff
 Fava, a bean
 Saponata, soapweed
 Scalogno, scallion
 Sciarappa, or } jallap
 Scialappa, }
 Alga, sea-weed
 Baccello, the shell of a bean
 Bambagia, cotton
 Broccolo, sprouts
 Canna, a reed
 Cipolla di fiori, a bulb
 Comino, cummin seed
 Coriandolo, coriander seed
 Farfaro, fowlfoot
 Luppolo, hops
 Fungo, a mushroom
 Galla, a gall, a berry, or acorn
 Amaranto, mauldin-wort
 Ginestra, broom
 Girasole, sunflower
 Ellera, ivy
 Isopo, hyssop
 Malva, mallows
 Marcorella, mercury
 Menta, mint
 Muschio, musk
 Panporcino, sowbread
 Papavero, poppy
 Pastinaca, parsnip
~~Pavone, peacock~~
 Pugnito, butcher's broom
 Radice, radish
 Radichio, young dandelion
 Rapa, a turnip
 Sparagiana, a place planted with asparagus
 Vivuolo, a carnation plant
 Scilla, a sea onion
 Rosa, rose
 Sanguinella, bloodwort
 Sempreviva, or } house leek
 Sopravvivo, }
 Trifoglio, trefoil
 Vetrivola, pellitory
 Fiorrancio, marigold
 Giacinto, hyacinth
 Gelsomino, jessamine
 Giglio, lily
 Ghiaggiuolo, sword-grass
 Garofano, pink
 Narciso, narcissus
 Tulipano, a tulip
 Viola, a carnation flower
 Speronella, goose-grass
 Stoppione, or } wild thistle
 Cardone, }
 Fioraliso, or } lily of the valley
 Mughetto, }
 Giunchiglia, jonquil
 Cedronella, or } melissa
 Melissa, }
 Acetosa, sorrel
 Peonia, piony
 Petronciana, a sort of cucumber
 COSE DI VILLA, E D' AGRICOL-
 TURA.
 Things belonging to the Country, and to
 Husbandry.
 Campo, a field
 — sfruttato, an impoverished field
 Carreggiata, a cart road
 Novale, fallow land
 Campo rotto, tilled land
 — sarchiato, a weeded field
 — solcato, ploughed land
 — erpicato, a harrowed field
 Rotata, a rut, or track of a wheel
 Possessione, a farm
 — vasta, an estate
 Prato, a meadow
 Guaine, a second crop of hay
 Territorio, a territory
 Vivaio, a reservoir for fish
 Catapecchia, rough untilld place
 Cisale, land-mark
 Crocicchio, a cross way
 Argine, a bank

- Civea, or } a drag, or sled
 Civea,
 Cocchiname, a bung
 Corbello, a hamper
 Coriglio, a bee-hive
 Grouma, or } a tartar
 Gruma,
 Debbio, burning of stumps to enrich the
 Divilto, delved ground [fields]
 Doccia, a conduit
 Doga, pipe-staff
 Golpe, blight *gilt-to*
 Grillain, barren land
 Impiastragione, ingrafting by incision
 Maggesi, or } fallow ground
 Maggiatica,
 Penzolo, two or more bunches of grapes
 Pagliuola, chaff [hanging together]
 Nestaiuola, nursery
 Mandriano, a herdsman
 Perra, a wooden funnel
 Fastello, a faggot
 Fastellone, a great faggot
 Pescaia, a sluice
 Pesta, a beaten truck
 Pinolo, a peg
 Pura, a ridge of land between two fur-
 Pungolo, a goad [rows]
 Ramazza, or } a drag made of branches
 Ramaccia, } of trees
 Traino, a cart load, a sled
 Trebbia, a kind of sail
 Vaccaro, a cow-herd
 Vignaiuolo, a vine dresser
 Rampona, a hook
 Ritorta, any green vegetable twisted to
 Siepe, a hedge [make a tie of]
 Staioro, a portion of land enough to sow a
 Stio, sown in March; adj. [basket of corn]
 Vignato, tilled or planted with vines; adj.
 Villa, an estate or villa
 Zaino, a shepherd's pouch
 Zipolo, a spigot
 Stipa, a funeral pile, or sticks for fire
 Stoppia, stubble
 Stramba, a rope made of broom
 Pascolo, pasturage
 Letamaio, a dunghill
 Mangiatoia, a manger
 Accetta, a hatchet or an
 Aratro, a plough
 Vaglio, a corn-sieve
 Asce, or } a plank
 Tavola,
 Busto, a pack saddle
 Barile, a barrel
 Baston di pastore, a crook
 Botte, a cask
 Masseranga, a large wooden rammer
 Alveare, a bee-hive
 Carretta, a cart
 Erpice, a harrow
 Falce, a sickle
 Falcetto, a small scythe
 Falcione, a scythe to cut rushes, fern, &c.
 Falce senaia, a scythe to cut hay
 Forca, a pitchfork
 Giogo, a yoke
 Truogolo, a trough
 Torchio, a press for wine, cyder, &c.
 Tinaia, a place where vats are kept to
 Pancone, a thick plank [make wine]
 Lettiga, a sedan borne by horses
 Otre, a leather bag to put oil or wine in
 Pala, a shovel
 Paletto, a little post
 Paniere, a basket
 Treggia, a sledge
 Picocone, a pickaxe
 Rastrello, a rake
 Sarchiello, a weeding hoe
 Cilindro, a cylinder
 Tino, a vat [out of a well]
 Massacavallo, an engine to draw water
 Cavicchia, a peg of wood
 Razzo delle ruote, a spoke of a wheel
 Ruota, a wheel
 Sacco, a sack, or bag
 Scarpello, a chisel
 Coreggiato, a sail
 Manfanile, the handle of a sail
 Vetta, the crop of a sail
 Sporta, a hamper
 Succiello, a small winble
 Vanga, a mattock
 Zappa, a large hoe
 Pannocia, a mixture to preserve wine
 Rastiera, a strickle
 Bica, a rick of sheaves
 Colloria, the manuring of fields
 Cannajo, a hurdle to dry fruits upon
 Cascina, a cow's park
 Cavagno, or } a net for small birds
 Aiuolo,
 Cavesza, a halter
 Chiassaiuolo, a ditch or trench
 Presmone, must, that comes out of grapes
 before they are pressed
 Ieria, a large basket

STRUMENTI DE' MURATORI.

Instruments belonging to Builders.

- Muratore, a builder; a bricklayer
 Calcina (riva, or spenta), lime
 Martellino, a small hammer
 Martello, a hammer
 Cazzuola, a trowel
 Calcina, (stemperata con acqua, rena, &c.)
 per murare, mortar
 Pennelli, brushes to paint, or whitewash

Braccio, an ell, a measure
 Perpendicolo, a plumb line
 Squadra, a carpenter's rule
 Stucco, stucco
 Pozzolana, a kind of sand used in build-
 Profilo, profile or outline [eng]

DE' CHIRURGHI, E BARBIERI.

Of Surgeons and Barbers.

Chirurgo, a surgeon
 Barbiere, a barber
 Guaina, a sheath
 Cavadenti, a tooth-drawer
 Fascia, a fillet
 Serviziale, or } a clyster
 Lavativo, }
 Dirizzatoio, a bodkin to part hair with
 Becino, a bason
 Cerotto, a hard ointment
 Coppetta, a cupping-glass
 Balsamo, balsam
 Fibbia, a buckle, or clasp
 Forbici, scissors
 Canterio, or } a cautery
 Fontanello, }
 Stuzzicorecchi, an earpick
 Lancetta, a lancet
 Tasta, *test*
 Tenta, a probe
 Spatola, a spatula
 Stuzzicadenti, a toothpick
 Tovaglia, a towel, or cloth
 Depilatorio, a depilatory
 Pettine, a comb
 Rasoio, a razor
 Sapone, soap
 Specchio, a looking-glass
 Bagno, or } a stove, hot-bath
 Stufa, }
 Trapano, a trepan
 Sciringa, a syringe
 Strettoio, a hard binding
 Gammante, a crooked lancet

DE' FACCHINI.

Of Porters.

Facchino, a porter
 Carica, a porter's load
 Carri, rollers
 Manovella, or } a lever
 Lieva, }
 Fune, a rope
 Argano, a capstan
 Barbera, a crane
 Carrocola, a pulley
 Randello, or } a rack-stick
 Bilia, }
 Spago, packthread
 Seta, packing-wool
 Intasamento, the stopping of cracks
 Involgio, pack-cloth

Martinaccio, a large screw
 Cunio, a wedge
 Ulivella, an iron staple to raise stones
 Chiocciola, a screw
 Balla, a bale

DEGLI OREFICI, ED ALTRI FABBRI.

Of Goldsmiths and other Artisans.

Orefice, a goldsmith
 Bulino, a burin
 Coppella, a coppel
 Seppia, a cuttlefish
 Mantice, bellows
 Pialla, a plane
 Pialletto, a small plane
 Pila, a cool-trough
 Rasera, a scraper
 Regolo, a long rule, or square
 Scheggia, a splinter of wood
 Sega, a saw
 Toruio, a lathe
 Pantone, a prop
 Chiodo, a nail
 Colla, glue
 Compasso, compasses
 Incudine, an anvil
 Lima, a file
 Limatura, file dust
 Tanaglia, pliers, or nippers
 Scarpello, a chisel
 Squadra, a rule, or square
 Lavella, or } a level
 Traguardo, }
 Archipenzolo, a plummet
 Scintille, sparks
 Saldatura, solder
 Tempere, iron tempered
 Trafil, or } a wire drawing iron
 Filiera, }
 Pulica, or } a flaw in glass
 Puliga, }
 Saldamento, soldering
 Scaramazzo, booted, or bunchy; adj.
 Scoria, dross of metals
 Raspa, or } a rasp
 Scuffina, }
 Sgorbia, a gouge
 Smalto, enamel
 Smeriglio, emery
 Spirale, spiral; adj.
 Subbia, a chisel for masons
 Sacchiello, gimblet
 Tacca, a notch
 Tassello, a bit of stone or wood to stop a
 Magagna, a blemish [hole]
 Ghiera, ferrule
 Grimaldello, a picklock
 Lambicco, a still, or limbeck
 Lesina, an awl
 Madrevite, the worm or nut of a screw

- Maglia, *a mail*
 Maglio, *a mallet or beetle*
 Magona, *iron warehouse; also a smithy*
 Mascalcia, *a farriery*
 Cremore, *the cream or flower of any sub-*
 Ferriera, *a farrier's pouch* [stance
 Fucina, *a forge*
 Mazzapicchio, *a mallet*
 Mazzocchio, *a bundle*
 Lavori di rilievo, *works in relief*
 — di basso rilievo, *embossed*
 — di mezzo rilievo, *in bass-relief*
 — d' alto rilievo, *in alto relieve*
 Morsa, *a vice*
 Orpello, *tinsel*
 Piastra, *a thin plate of metal*
 Posatura, *the sediment*
 Susta, *packing cord*
 Busetto, *a mallet*
 Cacciatoia, *pincers*

DE' MUSICI.

Of Musicians.

- Musico, *a musician*
 Monocordo, *a monochord*
 Cica, *a sort of harp; also a particular*
 Mandola, *an ancient guitar* [tune
 Mandolino, *a small guitar*
 Chiarina, *a clarion*
 Contrabbasso, *double bass*
 Contrappunto, *thorough bass*
 Dabbudà, *a paltery*
 Ribebe, or } *a kind of lyre*
 Ribeca, }
 Calascione, *a sort of a very large guitar*
 Ribecchino, *a small lyre*
 Sampogna, *flageolet*
 Semicroma, *a semiquaver*
 Cromma, *quaver*
 Semiminima, *a crotchet*
 Solfa, or } *the gamut*
 Zolfa, }
 Spinetta, *a spinnet*
 Arpa, or } *a harp*
 Arpe, }
 Cantino, *the treble, or first string of a*
 Mezzana, *the second string ditto* [saddle
 Sottana, *the third string ditto*
 Cordone, *the last, or thickest string ditto*
 Stampita, *a ballad, or its tune*
 Tastiera, *the clavier*
 Trillo, *a shake*
 Tritono, *of three tones; adj.*
 Tromba marina, *a trumpet marine*
 Violino, *a violin*
 Viola, *a violin of a larger size*
 Unisone, *unison*
 Zufolo, or } *a fife*
 Piffero, }
 Tempello, *a tinkling*
 Portavento, *the wind-pipe in an organ*

- Cennamella, *a pipe, or flute*
 Bischeri, *the pegs of a violin*
 Corno, *a horn*
 Cetra, *a cittern*
 Suonatore, *a player on instruments*
 Cantore, *a singer*
 Sernitono, or } *a semitone*
 Diesis, }
 Tasti, *the stops, or frets of a clavier*
 Tamburo, *a drum*
 Flauto, *a flute*
 Corno da caccia, *a French horn*
 Cembalo, *a tambourine*
 Battuta, *a bar*
 Chitarra, *a guitar*
 Lira, or } *a lyre, or lute*
 Liuto, }
 Archetto, *a fiddlestick*
 Cornamusa, *a bagpipe* [ment
 Ponticello, *the bridge of a stringed instru-*

DE' PITTORI.

Of Painters.

- Pittore, *a painter*
 Tavolozza, *a pallet*
 Lapis, *a pencil*
 Pennelli, *brushes*
 Treppie de' pittori, *cases*
 Spugna, *sponge*
 Ritratto, *a portrait*
 Quadro, *a picture*
 Pittura, *painting*
 Pennellata, *a stroke of the brush*
 Vernice, *varnish*
 Verniciato, *varnished; adj.*
 Schizzo, *a sketch*
 Spolverezzo, or } *coal dust to rub a draw-*
 Spolverizzo, } *ing that is pricked—*
 also, *the bag that holds it*
 Spolvero, *a pricked drawing*

DE' PESCATORI.

Of Fishermen.

- Pescatore, *a fisher*
 Rete, *a net*
 Nassa, }
 Vangaiola, or } *a bennet*
 Bucine, }
 Bertovello, *a wheel*
 Amo, *a hook*
 Canna, *an angling rod*
 Lenza, *a line*
 Rezza, *a close net*
 Spaderno, *a bobbing hook*
 Giacchio, *a casting net*
 Verta, *the bottom of the casting net*
 Tramaglio, or } *a trammel net*
 Traversaria, }

DE' TESSITORI.

Of Weavers.

- Tessitore, *a weaver*
 Spuola, *a shuttle*
 E

- Gomitola, *a clew*
 Scardasso, *cards, to card wool, &c.*
 Telaio, *a loom*
 Subbio, *the beam*
 Calcole, *the treadles*
 Il Filato, *the yarn*
 Naspo, *or } a utensil to wind the yarn*
 Aspo, *} into skains*
 Arcolaio, *a reel, or utensil to wind skains*
 Pettine, *a reed* [into clews
 Cassa del pettine, *a flax*
 Balestruccio, *a gig mill*
 Scotola, *or } a spatle or slice*
 Spatola, *}*
 Trama, *the woof*
 Ordito, *the warp*
 Orditura, *a warping*
 Orsoio, *silk fit for the warp*
 Penerata, *the sag-end*
 Licci, *the loops that divide the warp in*
 Pezza, *a web* [weaving
DE' CACCIATORI.
Of Hunters.
 Cacciatore, *a hunter*
 Laccio, *a knot, or noose*
 Panizzi, *lime twigs*
 Lungagnola, *a hunting net*
 Trabocchetto, *a pitfall, or trap*
 Pallini, *or } small shot*
 Migliarola, *}*
 Stivaleto, *a bushin*
 Carniere, *a budget* [ANIMALS.
 Cane, *a dog* (for their various kinds, see
 Capocaccia, *the chief hunter*
 Cerbottana, *a long hollow pipe, to shoot*
with earthen bullets, by blowing hard
 Canatteria, *a pack of hounds*
 Canile, *a kennel*
 Chiurlo, *or } a kind of bird-catching, with*
 Fistierella, *} a screech-owl for a decoy-*
 Zimbello, *a decoy-bird* [bird
 Quagliere, *a quail pipe*
 Schiaccia, *or } a bird-trap*
 Stiaaccia, *}*
 Paretle, *or } nets for little birds*
 Pareti, *}*
 Geto, *leather strings to tie hawks by the*
 Guinzaglio, *a leash for dogs* [feet
 Fischietto, *a whistle*
COSE DI CHIESA.
Things belonging to the Church.
 Pieve, *a church with the baptismal font*
 Facciata, *the front of the church*
 Parrocchia, *a parish church*
 Cupola, *a cupola*
 Coro, *a choir*
 Cappella, *a chapel*
 Leggio, *a reading-desk*
 Duomo, *the cathedral*
 Campanile, *the steeple*
 Campana, *a bell*
 Battaglio, *the bell clapper*
 Battisterio, *the baptismal font*
 Acqua Santa, *holy water*
 Balaustrato, *balustrade*
 Inginocchiatoio, *a praying desk*
 Confessionale, *a confessionale*
 Pergamo, *or } the pulpit*
 Pulpito, *}*
 Cimiterio, *a churchyard*
 Organo, *an organ*
 Altare, *an altar*
 Paliotto, *an altar-piece*
 Statua, *a statue*
 Immagine, *an image*
 Tribuna, *the sanctuary*
 Tovaglia, *a mantle*
 Tabernacolo, *a tabernacle*
 Baldacchino, *a canopy*
 Messale, *a missal*
 Cero, *a large wax taper*
 Crocifisso, *a crucifix*
 Pisside, *a pyx*
 Ostia, *the host*
 Comunichino, *a consecrated wafer*
 Calice, *a communion cup*
 Meschino, *a ewer*
 Bacinella, *a small basin*
 Sciugatoio, *a towel*
 Campanello, *a little bell*
 Camice, *a surplice*
 Ammitto, *an amice*
 Cingolo, *a girdle*
 Manipolo, *a manille*
 Stola, *a stole*
 Pianeta, *a vestment*
 Piviale, *a cope*
 Tonicella, *or } a little tunic*
 Tonacella, *}*
 Berretta, *a cap*
 Berrettino, *a small cap*
 Camanro, *a pope's cap*
 Mitra, *a mitre*
 Bendone, *pendants of a bishop's mitre*
 Pallio, *a mantle*
 Messa, *a mass*
 Ufficiatura, *the way of officiating in a*
 Medaglia, *a medal* [church
 Reliquie, *reliquies*
 Olio santo, *chrism*
 Rosario, *a rosary*
 Cerimonia, *a rite*
 Breviario, *a breviary*
 Predica, *a sermon*
 Processione, *a procession*
 Funerale, *a funeral*
 Lampada, *or } a lamp*
 Lampana, *}*

Incensiere, *or* } *a censer*
Turibile,
Naviella, *a frankincense-box*
Aspersorio, *an aspersory*
Accenditoio, *a lighting stick*
Spegnoitoio, *an extinguisher*
Sepoltura, *a sepulchre*
Epitaffio, *an epitaph*
Bara, *a tier*
Doppio, *chime*
Sagrestia, *the vestry*
Reliquiere, *or* } *a reliquary*
Reliquario,
Sagra, *consecration-day*
Santuario, *a sanctuary*
Stazione, *a station*
Indulgenza, *remission of sins*
Cattedra, *the pontifical chair*
Faldistorio, *a chair for bishops*
Drappellone, *pieces for church hangings*
Festone, *festoon*

DIVERSI GRADI NELLA CHIESA.
Eccleristical Dignities.

Papa, *the pope*
 Cardinale, *a cardinal*
 Patriarca, *a patriarch*
 Primate, *a primate*
 Arcivescovo, *an archbishop*
 Vescovo, *a bishop*
 Prelato, *a prelate*
 Gerarca, *a hierarch*
 Suffraganeo, *a suffragan*
 Prete, *or* } *a priest*
 Sacerdote, }
 Diacono, *a deacon*
 Suddiacono, *a subdean*
 Lettore, *a lector*
 Chericò, *a clerk*
 Abbate, *an abbot*
 Priore, *a prior*
 Canonico, *a canon*
 Decano, *a deacon*
 Proposto, *a rector of several parishes*
 Arcidiacono, *an archdeacon*
 Intonatòre, *or* } *a singer*
 Cantore, }
 Cappellano, *a chaplain*
 Sagrestano, *a sexton* [law papers
 Primicerio, *the keeper of the registers, or*
 Curato, *or* } *a curate, or parson*
 Paroco, }
 Piovano, *he who officiates at a Pieve, (see*
 Confessore, *a confessor* [p. 26
 Predicatore, *a preacher*
 Casista, *a curiast*
 Ordine, *or* } *a religious order*
 Religione, }
 Generale, *general of a religious order*
 Provinciale, *a provincial*

Rettore, *a rector, or chief monk*
 Guardiano, *or of a convent*
 Priore,
 Vicario, *the vicar of a bishop*
 Monaco, *or a monk or friar*
 Frate,
 Badessa, *an abbess*
 Monaca, *a nun*
 Romito, *or a hermit*
 Eremita,
 Ramarro, *a leader of processions, or an*
 Professa, *a professed monk* [*undertaker*]
 Novizio, *a novice*
 Laico, *a layman; also, a monk not professed*
 Pinsochero, *m. and a man or woman*
 Pinsochera, *f. dressed in a religious habit, without vows*

DIGNITA LAICHE.

Temporal Dignities.

Magistrato, *a magistrate*
Decorione, *a captain of ten*
Assessor, *an assessor*
Baccelliere, *a bachelor*
Principale, *a chief*
Principe, *a prince*
Censore, *a censor*
Marchese, *a marquis*
Eroe, *a hero*
Eroina, *a heroine*
Vicerè, *a viceroy*
Dama, *a noble lady*
Camarlingo, *a chamberlain*
Edile, *an edile*
Feudatario, *a feudatory*
Esente, *privileged; adj.*
Gonfaloniere, *an ensign*
Ambasciadore, *an ambassador*
 Rettore, *a rector*
Nobile, *a noble*
Podestà, *a prætor, or chief magistrate*
Sultano, *a sultan*
Sultana, *a sultana*
Senato, *a senate*
Senatore, *a senator*
Conte, *a count*
Regolo, *a petty king*
Cavaliere, *a knight, or baronet*
Cavaleressa, *a knight's lady, &c.*
Cittadino, *a citizen*
Residente, *a resident*
Maliscalco, *a marshal*
Dispoto, *a prince in Greece*
Titolato, *a mag of quality*
Dottore, *a doctor*
Cancelliere, *a chancellor*
Ufficiale, *an officer*
Consolo, *a consul*
Viceconsolo, *a præconsul*

Viceregente, }
 Vicelegato, or } a *viceregent*
 Vicerettore, }
 Visconte, a *viscount* [tary order
 Bali, a *superior of a religious and mili-*

ANIMALI TERRESTRI.

Terrestrial Animals.

Animale, an *animal*
 Animal terrestre, a *terrestrial animal*
 Anfìbio, amphibious; adj.
 Quadrupede, a *quadruped*
 Salvatico, wild; adj.
 Animaletto, a *little animal*
 Velenoso, venomous
 Rampante, rampant; adj.
 Sannuto, or } *tusked*; adj.
 Zannuto, }
 Trifo, a *snout*
 Zampa, the *fore feet*
 Coda, a *tail*
 Cuoio, the *hide*
 Corna, the *horns*
 Groppa, the *crupper*
 Pelo, *hair*
 Chinea, an *ambling nag, or the Pope's*
 Cavallo, a *horse* [pony
 — stornello, — *between an ash and cream*
 — sauro, — *of a dusky colour* [colour
 — salbo, — *fallow*
 — baio, — *bay*
 — leardo, — *dapple*
 — balzano, — *of any colour, and white*
 Poledro, a *colt* [about the hoof
 Corsiere, a *courser*
 Caval di passo, a *pad*
 — d'ambio, an *ambling horse*
 — di portante, a *cantering horse*
 — che trotta, a *trotter*
 — che inciampa, a *stumbling horse*
 — da nolo, a *horse for hire*
 Ronsino, a *nag*
 Cavallo restio, a *restive horse*
 Ginetto, a *genet*
 Codimozzo, a *cropt horse*
 Barda, a *kind of saddle, or horse's ar-*
 Nitrito, a *neighing* [mour
 Scuzzonato, broke in; adj.
 Barbozza, the *under lip of a horse*
 Cinghiatura, the *girting place*
 Pied della staffa, the *left foot*
 Pied della lancia, the *right foot*
 Aragonico, the *horse belly-ache*
 Virole, the *vires* [hard
 Spronajo, a *sore caused by spurring too*
 Spavenio, the *spavin* [horses
 Scalarnati, a *consumptive disorder in*
 Rappa, or } *swelling about the hoofs*
 Crepaccio, }
 Stranguglioni, the *glanders*

Malpizzone, a *sore in the quick of the hoof*
 Giarda, a *swelling in the joint next to*
 Carezza, a *halter* [the hoof
 Frenella, a *curb*
 Pastoia, a *clog, or tether*
 Sella, a *saddle*
 Staffa, a *stirrup*
 Pettorale, a *breast leather*
 Voltoio, the *snaffle of a bridle*
 Portamorso, the *leather that fastens the*
 Barbazze, a *curb* [bit
 Briglia, }
 Redine, or } a *bridle, or rein*
 Redina, }
 Sprone, a *spur*
 Spronella, the *rowel of a spur*
 Cinghia, a *girth*
 Groppiera, a *horse's crupper*
 Ferro del cavallo, a *horse shoe*
 Sierra, an *old horse shoe*
 Soga, a *thong*
 Stallaggio, *stabling*
 Stallare, to *void excrements*; verb (said
 of a *beast of burthen*)
 Stregghia, a *curry-comb*
 Montone, a *ram*
 Agnello, a *lamb*
 Agnellino, a *lambkin*
 Castrato, a *wether*
 Mannerino, a *wether lamb*
 Asino, an *ass*
 Asinello, *ass colt*
 Brenna, a *jade* [rides
 Bardotto, a *horse which the waggoner*
 Somiera, a *beast of burthen*
 Biccighera, a *restive beast*
 Basto, a *pack-saddle*
 Stracciale, a *crupper*
 Cane, a *dog*
 Mastino, a *mastiff*
 Musoliera, a *muzzle*
 Porco, or } a *pig, or pork*
 Maiale, }
 Verro, a *boar*
 Sorcio, or } a *mouse*
 Topo, }
 Riccio, a *hedgehog*
 Rinoceronte, a *rhinoceros*
 Camozza, a *chamois goat*
 Orige, a *kind of wild bull*
 Bue, an *ox*
 Toro, a *bull*
 Vacca, a *cow*
 Gioiaia, the *dew lap*
 Vitello, a *calf*
 Mongana, a *sucking calf*; adj.
 Ruminare, to *chew the cud*
 Mugito, a *lowing*
 Volpe, a *fox*
 Zibellino, a *sable*

Elefante, *an elephant*
 Zibetto, *a civet*
 Vaio, *a grey miniver*
 Babbuino, *baboon*
 Scimmia, *an ape*
 Bufalo, *a buffalo*
 Becco, *a he goat*
 Cresta di gallo, *the cock's comb*
 Bargigli, *the cock's wattles, the goat's*
 Capra, *a goat* [*dewlap*]
 Capretto, *a kid*
 Bestiame, *cattle*
 Mandra, *a herd*
 Gregge, *a flock*
 Alano, *a bull dog*
 Cagnuolo, *a puppy*
 Can da caccia, *a hunting dog*
 Levriere, *a greyhound*
 Can da fermo, *a pointer*
 Capriolo, *a roe-buck*
 Castoro, *a beaver*
 Cervo, *a stag*
 Coniglio, *a rabbit*
 Daino, *a deer*
 Donnola, *a weasle*
 Dragone, *a dragon*
 Ghiro, *a dormouse*
 Gatto, *a cat*
 Giraffa, *a camelopard*
 Leone, *a lion*
 Leonessa, *a lioness*
 Leoncello, *a lion's whelp*
 Leopardo, *leopard*
 Lepre, *a hare*
 Liocorno, *an unicorn*
 Lupo, *a wolf*
 Mulo, *a mule*
 Bisonte, *a bison*
 Pardo, *a leopard*
 Cinghiale, *or* } *a wild boar*
 Cignale, }
 Istrice, *a porcupine*
 Scoiattolo, *a squirrel*
 Talpa, *a mole*
 Tasso, *a badger*
 Tigre, *a tyger*
 Sterco, *dung*

INSETTI E RETTILI.

Insects and reptiles.

Ape, *or* } *a bee*
 Pecchia, }
 Rombo, *the humming of bees*
 Sanguisuga, *or* } *a leech*
 Mignatta, }
 Verme, *a worm*
 Farfalla, *a butterfly*
 Zanzara, *a gnat*
 Zecca, *a tick, or ladybird*
 Zoscione, *or* } *a very small sort of fly*
 Moscino, }

Mosca, *a fly*
 Grillo, *a cricket*
 Lendine, *a nit*
 Pidocchio, *a louse*
 Baco da seta, *or* } *a silkworm*
 Filugello, }
 Bacheruzzolo, *a grub*
 Basilisco, *a basilisk*
 Bruco, *a caterpillar*
 Tarantola, *a tarantula*
 Calabrone, *a hornet*
 Cantarelle, *cantharides*
 Cavalletta, *a locust*
 Chiocciola, *a snail*
 Lumaca, *a slug*
 Cicala, *a grasshopper*
 Cimice, *a bug*
 Camaleonte, *a camelion*
 Formica, *an ant*
 Idra, *a hydra*
 Lucertola, *a lizard*
 Lucciola, *a glow-worm*
 Lombrico, *an earth-worm*
 Gorgoglione, *a mite*
 Pulce, *a flea*
 Ramarro, *a large green lizard*
 Rospo, *a toad*
 Salamandra, *a salamander*
 Tignuola, *a moth*
 Tarlo, *a worm*
 Foco, *a drone*
 Forfecchia, *an earwig*
 Scarafaggio, *a beetle*
 Sciame, *a swarm*
 Serpente, *a snake*
 Ceraste, *or* } *a cerastes*
 Cerasta, }
 Aspide, *an asp*
 Scorzono, *an adder*
 Vipera, *a viper*
 Ragno, *a spider*
 Scorpione, *a scorpion*

CORPO UMANO.

Of the Human Body.

Uomo, *a man*
 Donna, *a woman*
 Maschio, *the male*
 Femmina, *the female*
 Membra, *limbs*
 Capo, *the head*
 Fronte, *the forehead*
 Nuca, *the nape*
 Cotenna, *the skin of the head*
 Zaccagna, *the skin on the fore part of the*
 Tempie, *the temples* [head]
 Orecchio, *an ear*
 Ciglio, *the eyebrow*
 Peli de' cigli, *the eyelashes*
 Occhio, *an eye*

- Pupilla, *the pupil*
 Nepitello, *the rim of the eyelid*
 Palpebra, *the eyelid*
 Naso, *the nose*
 Narici, *the nostrils*
 Gota, or } *a cheek*
 Guancia, }
 Gavnice, *the kernels of the throat; also, that part of the head just under them*
 Bocca, *a mouth*
 Labbro, *a lip*
 Gengiva, *the gum*
 Dente, *a tooth*
 Lattaiuoli, *the infant's first teeth*
 Lingua, *the tongue*
 Palato, *the palate* [tongue
 Scilinguagnolo, *the string under the*
 Mento, *the chin*
 Collo, *the neck*
 Capelli, *hair*
 Gola, *the throat*
 Gozzo, *a wen*
 Petto, *the breast*
 Seno, *the bosom*
 Mammella, or } *a breast*
 Poppa, }
 Braccio, *an arm*
 Gomito, *an elbow*
 Ditella, or } *the arm-pit*
 Ascella, }
 Mano, *a hand*
 Pugno, *a wrist*
 Polso, *a pulse*
 Dito, *a finger*
 Polpastrello, *the pulpy part of one's*
 Pollice, *a thumb* [fingers
 Indice, *the fore finger*
 Mignolo, *the little finger*
 Sommeso, *what the fist and thumb can*
 Spanna, *a span* [span together
 Unghia, *a nail*
 Dorso, *the back*
 Lombi, *the loins*
 Casso, *the chest*
 Fianchi, *the sides*
 Oso, *a bone*
 Midolla, *marrow*
 Periostio, *the skin over the bones*
 Coscia, *the thigh*
 Ginocchio, *a knee*
 Gamba, *a leg*
 Stinco, *the shin bone*
 Piede, *a foot*
 Calcagno, *a heel*
 Pianta del piede, *the sole*
 Carne, *flesh*
 Grasso, *fat*
 Nervo, *a nerve*
 Vena, *a vein*
 Aorta, *the great artery*
 Muscolo, *a muscle*
 Tendine, *a tendon*
 Cranio, *the skull*
 Rene, or } *the reins*
 Reni, }
 Costole, *the ribs*
 Cuore, *the heart*
 Membrana, *a membrane*
 Polmone, *the lungs* [lungs
 Sistole, *the contraction of the heart, or*
 Diastole, *the dilation of the same*
 Fegato, *the liver*
 Viscere, *the entrails*
 Budello, *an intestine*
 Budellame, *the bowels*
 Colon, *the colon*
 Milza, *the spleen, or mill*
 Cervello, *the brain*
 Sangue, *blood*
 Latte, *milk*
 Zazzera, *a cropt hair of head*
 Capelli, *hair*
 Barba, *a beard*
 Mostacchi, *whiskers*
 Catarro, }
 Flemma, or } *phlegm*
 Reuma, }
 Saliva, or } *spittle*
 Sputo, }
 Caccole, or } *the congealed matter on the*
 Cispa, } *eyes*
 Lagrima, *a tear*
 Marcia, *pus, or matter*
 Sangue guasto, *gore*
 Sudore, *perspiration*
 Porro, *a wart*
 Callo, *callosity*
 Butteri, *pock-pits*
 Lentigini, *a freckle*
 Grinza, *a wrinkle*
 Cera, *the looks, or countenance*
 Mummia, *a mummy*
 Scheletro, or } *a skeleton*
 Carcame, }
 Sberleffo, *mouths, or wry faces*
 Riso, *a laugh*
 Far bocchi, *making mouths*
 Sbadiglio, *a yawning*
 Sternuto, *a sneeze*
 Singhiozzo, *the hiccup*
 Collera, *anger*
 MALATTIE LE PIU COMUNI.
 Of the most common diseases.
 Malattia, *a disease*
 Febbre, *a fever*
 — efimera, *a fever lasting a day*
 — terzana, *a tertian ague*
 — quartana, *a quartan ague*
 — intermittente, *an intermitting fever*
 — continua, *a continual fever*

Orecchione, <i>a swelling in the burr</i>	Ipocondria, <i>spleen</i>
Panereccio, <i>a whitloe</i>	Enchimosi, <i>loss of blood</i>
Pedignoni, <i>chilblains</i>	Crisi, <i>or</i> } <i>a crisis</i>
Petecchie, <i>spots caused by the malignant</i>	Crise, } <i>a crisis</i>
Orzaiuolo, <i>a sty in the eye</i>	
Morvigione, <i>or</i> } <i>the swine-pox</i>	
Morbiglione, } <i>the swine-pox</i>	
Moncherino, <i>a stump of an arm</i>	
Vaiuolo, <i>the small-pox</i>	
Postema, <i>an imposthume</i>	
Ciccione, <i>an abscess</i>	
Coccinola, <i>a blister by natural heat</i>	
Fitta, <i>a stitch</i>	
Pleurisia, <i>or</i> } <i>a pleurisy</i>	
Pena di petto, } <i>a pleurisy</i>	
Podagra, <i>the gout in the foot</i>	
Chiragra, <i>gout in the hand</i>	
Prurito, <i>or</i> } <i>the itching</i>	
Pizzicore, } <i>the itching</i>	
Pruxa, <i>or</i> } <i>small thick pimples</i>	
Riscaldamento, } <i>through heat</i>	
Infreddagiane, <i>or</i> } <i>a cold</i>	
Infreddatura, } <i>a cold</i>	
Renella, <i>the gravel</i>	
Raucedine, <i>or</i> } <i>a hoarseness</i>	
Fiocaggine, } <i>a hoarseness</i>	
Roco, <i>hoarse</i> ; adj.	
Rosolia, <i>the measles</i>	
Capogiro, <i>or</i> } <i>giddiness</i>	
Vertigine, } <i>giddiness</i>	
Scalfitto, <i>scarified</i> ; adj.	
Scarmana, <i>or</i> } <i>a pleurisy occasioned by</i>	
Scalmana, } <i>over-heating one's-self</i>	
Scheranzia,	
Schinanzia, <i>or</i> } <i>a quinsy</i>	
Angina,	
Ulcera, <i>an ulcer</i>	
Sciatica, <i>the hip-gout</i>	
Sintomo, <i>a symptom</i>	
Stranguglioni, <i>sore throat</i>	
Isteria, <i>the jaundice</i>	
Idoprisia, <i>the dropsy</i>	
Ernia, <i>a rupture</i>	
Afa, <i>sultry heat</i>	
Bernoccolo, <i>a swelling caused by a blow</i>	
Bitorzo, <i>or</i> } <i>a swelling</i>	
Tumore, } <i>a swelling</i>	
Colica, <i>a cholick</i>	
Vomito, <i>vomiting</i>	
Nausea, <i>loathing</i>	
Inappetenza, <i>want of appetite</i>	
Tisichezza, <i>a consumption</i>	
Rugna, <i>the itch</i>	
Paralisi, <i>the palsy</i>	
Incordatura, <i>a crick in the neck</i>	
Mal caduco, <i>the falling sickness</i>	
Apoplezia, <i>an apoplexy</i>	
Dolor di capo, <i>headache</i>	
Volatica, <i>a ringworm</i>	
Delirio, <i>a delirium</i>	
	RIMEDI.
	<i>Medicines.</i>
	Medicina, <i>a medicine</i>
	Decotto, <i>a decoction</i>
	Incannucciata, <i>the binding of a fracture</i>
	Sciroppo, <i>a syrup</i>
	Cerotto, <i>a hard plaister</i>
	Vescicatorio, <i>a blister</i>
	Ricetta, <i>a prescription</i>
	Pillola, <i>a pill</i>
	Fomento, <i>a fomentation</i>
	Flebotomia, <i>bleeding</i>
	Pennito, <i>barley-sugar</i>
	Contravveleno, <i>a counter-poison</i>
	Vomitatorio, <i>an emetic</i>
	Elettuario, <i>or</i> } <i>an electuary</i>
	Elettuario, } <i>an electuary</i>
	Infusione, <i>an infusion</i>
	UFFIZI, E PROFESSIONI.
	<i>Offices and Professions.</i>
	Messo, <i>a messenger</i>
	Fantesca, <i>or</i> } <i>a maid servant</i>
	Serva, } <i>a maid servant</i>
	Testamentario, <i>testamentary</i> ; adj.
	Mallevadore, <i>a bail</i>
	Coppiere, <i>a cup-bearer</i>
	Esattore, <i>a collector</i>
	Notaio, <i>a notary</i>
	Affittuario, <i>or</i> } <i>a tenant; a farmer</i>
	Fittaiuolo, } <i>a tenant; a farmer</i>
	Commediante, <i>a player</i>
	Indovino, <i>a soothsayer</i>
	Lettore, <i>a reader</i>
	Cameriere, <i>a valet</i>
	Levatrice, <i>a midwife</i>
	Paciere, <i>a mediator</i>
	Mezzaiuolo, <i>a labourer who cultivates a</i>
	<i>small estate for one half of the produce</i>
	Paggio, <i>a page</i>
	Sindaco, <i>an overseer</i>
	Accattatore, <i>or</i> } <i>a beggar</i>
	Mendico, } <i>a beggar</i>
	Accusatore, <i>an accuser</i>
	Scalco, <i>a carver; a steward at a public</i>
	Esaminatore, <i>an examiner</i> [dinner]
	Protettore, <i>a patron</i>
	Omicida, <i>or</i> } <i>a murderer</i>
	Sicario, } <i>a murderer</i>
	Intercessore, <i>an intercessor</i>
	Esecutore testamentario, <i>an executor</i>
	Legista, <i>a lawyer</i>
	Casiera, <i>a housekeeper</i>
	Revisore, <i>a reviser</i>
	Predicatore, <i>a preacher</i>

Segretario, a *secretary*
 Referendario, a *denouncer*
 Castaldo, a *farmer*
 Servidore, a *man servant*
 Commissario, a *commissary*
 Elemosiniere, an *almoner*
 Laocchè, a *lacquey*
 Locandiere, an *innkeeper*
 Mandatario, a *commissioner*
 Massaia, or } a *housewife*
 Masaro, }
 Massaio, or } a *steward, or housekeeper*
 Massaro }
 Merciaiuolo, or } a *pedlar*
 Merciaio, }
 Pedante, a *tutor*
 Portinaio, a *door-keeper*
 Testimonio, a *witness*
 Rabino, a *rabbi*
 Scrivano, a *scrivener*
 Servidorame, a *household*
 Sindaco, a *comptroller*
 Maestro, a *master*
 Spedizioniere, an *officer for dispatches*
 Spenditore, a *purveyor*
 Tarcimanno, an *interpreter*
 Semplicista, a *simplicist*
 Bracciere, a *lady's usher*
 Alchimista, an *alchemist*
 Agrimensore, a *surveyor of land*
 Architetto, an *architect*
 Banchiere, a *banker*
 Banditore, a *common cryer or auctioneer*
 Visitatore, a *searcher*
 Usciere, a *porter*
 Cavallerizzo, *master of the horse*
 Cassiere, a *cash-keeper*
 Ingegnere, an *engineer*
 Copiatore, a *copier*
 Medico, a *physician*
 Istoricò, an *historian*
 Scultore, a *sculptor*
 Dispensiere, a *butler*
 Trinciante, a *gentleman sewer*
 Credenziere, a *gentleman's confectioner*
 Cameriera, a *chambermaid*
 Staffiere, a *footman*

PIANTE.

Plants.

Albero, a *tree*
 Tronco, the *trunk*
 Ceppaia, the *stock*
 Ciocco, or } a *block*
 Ceppo, }
 Ramo, a *branch*
 Pollone, a *sprig*
 Pollenzola, the *top of a sprig*
 Germoglio, a *bud*
 Internodio, a *joint of a reed, &c.*

Marza, a *graft*
 Buccia, or } the *bark*
 Scorza, }
 Dibucciato, *peeled; adj.*
 Foglia, a *leaf*
 Barbicalla, the *beard of roots*
 Fungo, a *fungus*
 Seccagginoso, *withered; adj.*
 Seccume, the *dead branches*
 Vite, a *vine*
 Uva, a *grape*
 Uva spina, a *gooseberry*
 Graspi, *branches stripped of the grapes*
 Acini, the *grapes*
 Vinaaccia, the *husks of grapes*
 Vinaiciuolo, the *grape stones*
 Tralci di vite, the *twigs of a vine*
 Pampani, the *vine leaves*
 Magliuolo, a *short vine*
 Vigna, a *vineyard*
 Viticci, the *tendrils of a vine*
 Innestamento, *ingrafting*
 Pergola, a *vine arbour*
 Ulivo, an *olive tree*
 Mignolo, the *olive flower*
 Uliva, an *olive*
 Libbia, a *cut olive branch*
 Acero, a *maple tree*
 Lauro, a *laurel*
 Arancio, an *orange tree*
 Abete, a *fir tree*
 Sabina, a *savin*
 Salce, or } a *willow*
 Salcio }
 Tamerice, a *tamarisk*
 Albereto, a *grove*
 Arboscello, a *shrub*
 Virgulto, a *sprout*
 Bacche, or } *berries*
 Coccole, }
 Salceto, a *place planted with willows*
 Sambuco, an *elder tree*
 Tasso, a *yew tree*
 Tiglio, a *linden tree*
 Pistacchio, a *pistachio tree*
 Sanguine, a *cornel tree*
 Castagno, a *chestnut tree*
 Castagneto, a *wood of chestnut trees*
 Sorbo, a *sorbapple tree*
 Balsamino, a *balm tree*
 Storace, *storax*
 Meliaco, a *sort of apricot tree*
 Sicomoro, a *sycomore tree*
 Siepe, a *hedge*
 Canna, a *reed*
 Canneto, a *place where reeds grow*
 Mortella, a *myrtle*
 Mirtillo, a *myrtle berry*
 Mirra, *myrrh*
 Dragante, *gum dragon*

Cerro, a green oak
 Pesco, or } a peach tree
 Persico, }
 Giunco, a bulrush
 Gommarabica, gum arabic
 Ischio, an oak bearing sweet acorns
 Cannamele, a sugar cane
 Cannocchio, the bulbous part of a reed
 Pero, a pear tree
 Peruggine, a wild pear tree
 Carpine, a lime tree
 Cedro, a cedar tree
 Ciregio, a cherry tree
 Ciregeto, an orchard of cherry trees
 Corbezzolo, an arbut tree
 Corniolo, a cornil tree
 Cotogno, a quince tree
 Edera, ivy
 Giunco, a rush
 Ginestra, broom
 Ginepro, a juniper tree
 Faggio, a beech
 Fico, a fig tree
 Frassino, an ash tree
 Cipresso, a cypress
 Gelso, or } a mulberry tree
 Moro, }
 Giaggiolo, a jujube tree
 Larice, a larch tree
 Lentisco, the mastick tree
 Macchia; or } a place full of brambles
 Spineto, }
 Mandorlo, an almond tree
 Mastice, mastick gum
 Nardo, spikenard
 Nespolo, a medlar tree
 Noce, a walnut tree
 Nocciuolo, a filbert tree
 Olmo, an elm tree
 Palma, the palm tree
 Orno, a wild ash tree
 Pece, pitch
 Vinciglio, or } a twig or withy
 Viteo, }
 Verga, a shoot
 Cedrato, a citron tree
 Lappola, a burr
 Avornello, kind of ash
 Pomo granato, a pomegranate
 Balanstra, the pomegranate flower
 Pino, a pine tree
 Pineto, a grove of pines
 Pioppo, a poplar tree
 Regolizia, liquorice
 Quercia, an oak
 Lazzaruolo, or } An American cherry tree
 Azzeruolo, }
 Pugnito, the butcher's broom, or holly
 Prugno, a prune tree

Platano, a plane tree
 Orbaco, sweet bay
 Pometo, or } an orchard
 Pomario, }
 Sughero, a cork tree
 Arancio, an orange tree
 Limone, a lemon tree
 Carrubo, the carob tree
 Bosso, the box tree
 Sarmenti, dry branches of the vine
 Scheggia, a chip
 Sverza, a splinter
 Stipa a heap of sticks to burn a pile

FRUTTI.

Fruits.

Primaticcio, early; } adj. (said of flowers
 Serotino, late; } or fruit)
 Ficcuolo, the stalk of fruit
 Incannata, a stick of cherries, or other fruit
 Mallo, the outer rind of walnuts
 Duracine, fruit, whose pulp sticks to the
 Zuccherino, sweet; adj. [stone; adj.
 Gelsa, a mulberry
 Castagna, a chestnut
 Marrone, a large chestnut
 Cedro, a citron
 Limone, a lemon
 Arancio, an orange
 Giriegia, a cherry
 Visciola, the Kentish cherry
 Amarina, or } a kind of sour cherry
 Amarasca, }
 Coccia, a berry
 Corniolo, a cornil berry
 Dattero, a date
 Pera, a pear
 Fungo, a mushroom
 Ghianda, an acorn
 Melo appiolo, golden pippins
 Sorbo, a sorb apple
 Giuggiola, a jujube
 Pesca, a peach
 Noccioli, the stones of fruit
 Oliva, an olive
 Olio, oil
 Olive acconce, pickled olives
 Pina, a pine comb
 Pinocchio, a pine kernel
 Pistacchio, a pistachio nut
 Smaia, a prune
 Noce, a walnut
 Tartuffo, a truffle
 Orbacca, the laurel's, or sweet bay's berry
 Agresto, sour grapes
 Zibibbo, jar raisins, or large oval grapes
 Carruba, a carob
 Meliaca, a kind of apricot
 Lamponc, a raspberry

AUGELLI.

Birds.

- Uccello, *a bird*
 Uovo, *an egg*
 Guardanidio, *a nest egg*
 Nido, *a nest*
 Nidiace, *a bird taken from the nest; adj.*
 Muda, *moulting*
 Peluria, or } *down*
 Pennamatta, }
 Pipita, *pip*
 Razzolente, *scraping, (like fowls) adj.*
 Rostro, *the beak of a bird*
 Artigli, *the claws, or talons*
 Ali, or } *wings*
 Ale, }
 Penne, *feathers*
 Piume, *down*
 Tarpato, *clipped; adj.*
 Sommelto, *the tip of a wing*
 Colombo, *a pigeon*
 Pippione, *a young pigeon*
 Colombella, *a wild dove*
 Colombina, *pigeon's dung*
 Passera, } *a sparrow*
 Passere, or }
 Passero,
 Passeraio, *the chirping of a number of*
 Gallina, *a hen* [sparrows]
 Chioccia, *a brood hen*
 Gallo, *a cock*
 Gallastone, *a large cock*
 Cappone, *a capon*
 Cresta, *the cock's comb*
 Bargiglioni, or } *the cock's beard*
 Bargigli,
 Pulcini, *chickens*
 Pipistrello, *a bat*
 Pipola, *a small bird*
 Piviere, *a plover*
 Pollanca, *a young turkey*
 Pollame, *poultry*
 Quaglia, *a quail*
 Starna, *a kind of partridge*
 Rondine, *a swallow*
 Saltanaccia, *titmouse*
 Smeriglio, *a merlin*
 Sora, *a sore hawk*
 Stornello, *a starling*
 Corvo, *a crow*
 Taccola, or } *a jackdaw*
 Ghiandaia, }
 Rigogolo, *a witwall*
 Pavone, *a peacock*
 Pavonessa, *a peahen*
 Aquila, *an eagle*
 Grifagno, *fanged, or ravenous; adj.*
 Falcone, *a falcon*
 Sparviere, *a kind of hawk*
 Glioppio, *a kestrel*
 Avoltoio, or } *a vulture*
 Avoltore,
 Nibbio, *a kite*
 Girfalco, or } *a kind of falcon*
 Gerfalco,
 Grotto, *a large water fowl that brays*
 Locherino, *a siskin*
 Forasiepe, } *a wren*
 Scricciolo, or }
 Scriccio,
 Lul, *a bird smaller than a wren*
 Mergo, *a diver*
 Fringuello, or } *a chaffinch*
 Filinguello }
 Cingallegra, or } *tomtit*
 Monachino }
 Oca, *a green goose*
 Papero, *a young fat goose*
 Pappagallo, *a parrot*
 Parrocchetto, *a parrotlet*
 Pellicano, *a pelican*
 Ortolano, *an ortolan*
 Pernice, *a partridge*
 Perniciotto, *a young partridge*
 Allodola, *a lark*
 Alocco, *an owl*
 Beccafico, *a figpecker*
 Codiroso, *a hedge bird with a red tail*
 Cutretta, or } *a wagtail*
 Cutrettola, }
 Canarino, *a canary bird*
 Cardellino, *a goldfinch*
 Fanello, *a linnet*
 Rigogoleto, *a young witwall*
 Garza, *a magpie*
 Tordo, *a thrush*
 Tordela, *a large thrush*
 Tortora, or } *a turtle dove*
 Tortore, }
 Picchio, *a woodpecker*
 Upupa, *a hoopoe*
 Anitra, *a duck*
 Germano, *a wild duck*
 Alcione, *a halcyon*
 Pavoncella, *a lapwing*
 Cornacchia, *a daw*
 Acceggia, or } *a woodcock*
 Beccaccia }
 Beccaccino, *a snipe*
 Merlo, *a blackbird*
 Pollo d' India, *a turkey*
 Fagiano, *a pheasant*
 Francolino, *a godwit*
 Struzzo, *an ostrich*
 Cuculo, *a cuckoo*
 Cigno, *a swan*
 Pettiroso, *a redbreast*
 Grù, or } *a crane*
 Grue, }

Capinera, *a bullfinch*
 Usignuolo, or } *a nightingale*
 Rosignuolo }
 Civetta, *an owl*
 Calandra, *a kind of lark*

PESCI.

Fishes.

Ali de' pesci, *the fins*
 Scaglia, or } *the scales*
 Squamma, }
 Pesciolino, *a small fish*
 Fregolo, *the spawning of fish*
 Orata, *a gilt head*
 Acciuga, *an anchovy*
 Polpo, *a polype*
 Ragana, *a sea dragon*
 Rombo, *a turbot*
 Seppia, *the female of the cuttle fish*
 Sogliola, *a scal*
 Spillancola, *a kind of small fish*
 Squilla, or " } *a prawn*
 Gamberetto, }
 Storione, *a sturgeon*
 Riccio marino, *a sea urchin*
 Ghiozzo, *a gudgeon*
 Granchio, *a crab*
 Granchietta, *a she crab*
 Granciporro, *a great sea crab*
 Rana, *a frog*
 Lampreda, *a lamprey*
 Lontra, *an otter*
 Conchiglia, *a shell*
 Sardella, *a sardine*
 Palombo, *a dog-fish*
 Tinca, *a tench*
 Tonno, *a tunney*
 Totano, or } *a cuttle fish*
 Calamaro, }
 Triglia, *a mullet*
 Trota, *a trout*
 Carpione, *a carp*
 Pesce persico, *a perch*
 Luccio, *a pike*
 Anguilla, *an eel*
 Ostrea, *an oyster*
 Balena, *a whale*
 Delfino, *a dolphin*
 Temolo, *a kind of trout*
 Aringa, *a herring*
 Sermone, *a salmon*
 Lasca, *a roach*
 Coccodrillo, *a crocodile*
 Sanguisuga, or } *a leech*
 Mignatta, }
 Testuggine, *a tortoise*
 Cova, *a tortoise shell*
 Dentice, *a high priced fish*
 Barbio, *a barbel*

N A V I.

Ships.

Nave, *a ship*
 Ancora, *an anchor*
 Antenna, *a sail-yard*
 Banco, *a bench*
 Barca, *a bark*
 Burchio, *a fresh water boat*
 Brigantino, or } *a small galley*
 Fregata, }
 Barcaiolo, *a waterman*
 Aguzzino, *the task-master of the galley*
 Vogatore, *a rower* [slaves
 Portolano, *a ferryman*
 Nolo, *freight*
 Rimorchio, *towing*
 Trinchetto, *the foresail*
 Timone, *the helm*
 Carena, *the keel*
 Savorra, *ballast*
 Gómena, *the cable*
 Fusta, *a light galley*
 Galeone, *a galeon*
 Galea, *a galley*
 Galeazza, *a galeas*
 Gondola, *a gondola*
 Marinaio, *a sailor*
 Calafío, *a calker*
 Naviglio, *a ship in general*
 Notatore, *a swimmer*
 Uncino, *a hook*
 Poppa, *the stern of a ship*
 Prora, *the head, or prow of it*
 Sprone, *the beak*
 Remo, *an oar*
 Tromba, *a pump*
 Vela, *a sail*
 Catrame, *tar*
 Cassero, *the upper deck*
 Fanale, *the ship lantern*
 Orclero, *the keeper of the larboard sheet*
 Onza, *the larboard sheet*
 Piatta, *a barge, or flat boat*
 Poggia, *the starboard*
 Artimone, *the mizen sail*
 Terseruolo, *the foresail*
 Varato, *launched; adj.*
 Voga, *a course*
 Zatta, or } *a raft*
 Zattera, }
 Sultana, *a Turkish large ship*
 Portolatto, *the chief rower*
 Remoggio, *a set of oars for a boat*
 Sartame, *the ropes*
 Sarto, *the shrouds*
 Scafo, *the hull of a ship*
 Scotta, *one of the ropes*
 Sentina, *the sink, or keel* [galleys
 Sopraccomito, *the chief officer in the*

Sosta, *another kind of rope*
 Sopravvento, *a favourable wind*
 Sottovento, *an unfavourable wind*
 Abbrivo, *the getting under way*
 Battello, *a skiff*

MONETE, MISURE, E PESI.

Money, Measures, and Weights.

Denari, *money*
 Misura, *a measure*
 Peso, *a weight*
 Stadera, *a steelyard*
 Bilancia, *scales*
 Caparra, *earnest money*
 Mancia, *drinking money*
 Dramma, *a drachm*
 Fisco, *the exchequer*
 Soprappeso, *an over-weight*
 Brancata, or } *a handful*
 Pugnello, }
 Capitale, *the capital*
 Entrata, *an income*
 Cubito, *a cubit*
 Carato, *a carat*
 Miglio, *a mile*
 Moneta, *money*
 Oncia, *an ounce*
 Palmo, *a span*
 Soldo, *pay*
 Tacca, *a tally*
 Taglia, *the government reward to apprehend or kill some criminal*
 Usura, *usury*
 Zecca, *the mint*
 Bezzo, *a small brass Venetian coin*
 Quattrinata, *a farthing's worth*
 Quattrino, *a farthing*
 Staio, *a bushel*
 Scudo, *a crown*
 Doppia, *a pistole*
 Doppione, *a dubloon*
 Moggio, *a measure of 66 bushels*
 Sterlino, *Sterling money*
 Soltanino, *a Turkish coin*
 Tarantello, *the overweight*
 Ventina, *a score*
 Dossina, *a dozen*
 Decina, *ten*
 Zecchino, *a sequin*
 Appalto, *the office for lawful monopoly*
 Dosa, *a dose*
 Esagio, *sixth part of an ounce*
 Giomella, *two handfuls*
 Passino, *an ell*

COLORI.

Colours.

Arancione, or } *orange colour*
 Rancio, }
 Castagnino, *chestnut colour*

Biancastro, *whitish*
 Bianco, *white*
 Bigio, *grey*
 Biadetto, *azure*
 Biondo, *light colour*
 Bruno, *brown*
 Chiaro, *clear*
 Colorito, *coloured; adj.*
 Morello, *black*
 Cilestro, or } *a sky blue*
 Azzurro, }
 Ialino, *of a glass colour*
 Indaco, or } *blue*
 Turchino }
 Marezzo, *changing colour*
 Monachino, or } *chestnut colour*
 Tanè }
 Perso, *blueish grey*
 Dorè, *gold colour*
 Ferrigno, *iron colour*
 Fosco, *dim colour*
 Giallo, *yellow*
 Prassino, *leek colour*
 Giuggiolino, *between a red and yellow*
 Scarlato, *scarlet* [colour
 Fiammeggiante, *flame colour*
 Livido, *livid colour*
 Minio, *vermillion*
 Naturale, *natural*
 Nericcio, *blackish*
 Pavonazzo, *violet colour*
 Porpora, *purple (like the king's robe)*
 Sanguigno, *sanguine*
 Scolorito, *discoloured; adj.*
 Smorto, *pale*
 Verde, *green*
 Screziato, *variegated; adj.*
 Verderame, *verdigris*
 Verdegiallo, *green and yellow*
 Verderognolo, *greenish*
 Versino, *brasil wood*
 Olivastro, *olive colour*
 Cremisi, or } *crimson*
 Chermisi }

ARTI, E MESTIERI.

Arts and Trades.

Mercante, *a merchant*
 Artefice, *an artificer*
 Ballerino da corda, *a rope-dancer*
 Borsainolo, *a pickpocket*
 Strega, *a witch*
 Stregone, *a wizard*
 Parasito, *a parasite*
 Contadino, *a peasant*
 Crestaia, *a milliner*
 Curandaio, *a bleacher*
 Medagliata, *a medallist*
 Oliandolo, *he that sells oil only*
 Oriuoloio, *a clock maker*

Padrino, or } a godfather
 Compare, }
 Adottivo, an adopted son
 Genealogia, genealogy
 Nozze, a marriage

Cicisbee, a lover
 Pupillo, a ward
 Pulcella, a maid
 Antichi, ancestors

Discendenti, descendants
 Matrimonio, matrimony

Orfano, an orphan

Nutrice, a nurse

Balio, a foster father

Bambino, an infant

Giovinetto, or } a youth
 Giovane, }

Uomo, a man

Vecchio, an old man

Decrepito, a decrepid old man

Femmina, a woman

Vecchia, an old woman

Figlioccio, a godson

Genia, a rabble

Erede, an heir [sonage's children

Aio, a tutor to a prince's, or great per-

DENOMINAZIONI DA QUALCHE

DIFETTO, O ACCIDENTE.

Denominations from some defect or accident.

Difetto, a defect

Magnato, damaged; adj.

Affetto, impressed

Affettato, affected

Itterico, one sick of the jaundice

Sbilenco, a crooked person

Gozzuto, wenny; adj.

Looco, purblind; adj.

Stralunato, starc; adj.

Ribaldo, a rogue

Magro, meagre; adj.

Astemio, abstemious; adj.

Seilinguato, a liar; adj.

Curvo, crooked; adj.

Panciuto, big bellied

Pettoruto, strutting; adj.

Rabbioso, raging; adj.

Giocolare, a merry-andrew

Dislogato, dislocated; adj.

Smisurato, enormous, or intemperate; adj.

Clumadore, a sharper

Zerbino, a fop

Volpone, a crafty man

Furioso, fery; adj.

Attonito, astonished; adj.

Affezionato, affectionate; adj.

Babbuino, or } a simpleton

Babbuasso, }

Bevone, a toper

Cacasado, a conceited man

Camuso, flat nosed; adj.

Carnoso, fleshy

Caramogio, a deformed dwarf

Gobbo, a hunchbacked man

Muto, dumb

Nano, a dwarf

Parabolano, a chatterer

Zasserone, a great head of loose hair

Zotico, boorish; adj.

Moro, or }

Morato, } black like a moor

Calunniatore, a calumniator

Mariuolo, a scoundrel

Mignone, a favourite

Zissaniaco, turbulent; adj.

Storcileggi, a pettifogger

Squarquoio, a filthy old person

Sputatondo, a conceited man

Moiniere, a coxer, or a fowler

Monocolo, blind of an eye

Ambidestro, ambidexter

Babbuasso, simpleton

Bacchetione, a hypocrite

Barbino, a miser

Bardana, a young fellow

Biscainuolo, a gamester

Sguaiato, or }

Svrenevole, } an awkward fellow

Schimbeccia, wry; adj.

Mossina, a sly young girl

Ariotto, a booby

Parlatrice, a female talker

Pelamantello, a pick-pocket

Permaloso, touchy, or morose; adj.

Piatitore, a pleader

Picchiapetto, a bigot

Strabbiato, stupidified; adj.

Strampalato, wild in thoughts, or words

Figméo, a pigmy

Figolone, a complainer

Tanghero, a clown

Birbaute, a rogue

Fallito, a bankrupt

Demoniaco, or }

Idemoniato, } possessed with a devil

Disinvolto, destrous

Facinale, an imp, or mischievous; adj.

Falsomonte, a counterfeiter

Famigliaccio, a bad servant

Vagabondi, vagabonds

Galante, elegant

Galantuomo, a gentleman

Gaio, gay; adj.

Gnocco, a dunce

Gognolino, a rogue fit to put in the pil-

Grassanti, a hypocrite

Imbarbogito, a superannuated and stupid

Imbertonato, fallen in love [person

Lavacci, a blockhead

Frustato, whipped; adj.

Capinera, *a bullfinch*
 Usignuolo, or } *a nightingale*
 Rosignuolo }
 Civetta, *an owl*
 Calandra, *a kind of lark*

PESCI.

Fishes.

Ali de' pesci, *the fins*
 Scaglia, or } *the scales*
 Squamma, }
 Pesciolino, *a small fish*
 Fregolo, *the spawning of fish*
 Orata, *a gilt head*
 Acciuga, *an anchovy*
 Polpo, *a polype*
 Ragana, *a sea dragon*
 Rombo, *a turbot*
 Seppia, *the female of the cuttle fish*
 Sogliola, *a sole*
 Spillancola, *a kind of small fish*
 Squilla, or } *a prawn*
 Gamberetto, }
 Storione, *a sturgeon*
 Riccio marino, *a sea urchin*
 Ghinasso, *a gudgeon*
 Granchio, *a crab*
 Granchiessa, *a she crab*
 Granciporro, *a great sea crab*
 Rana, *a frog*
 Lampreda, *a lamprey*
 Lontra, *an otter*
 Conchiglia, *a shell*
 Sardella, *a sardine*
 Palombo, *a dog-fish*
 Tinca, *a tench*
 Tonno, *a tunney*
 Totano, or } *a cuttle fish*
 Calamaro, }
 Triglia, *a mullet*
 Trota, *a trout*
 Carpione, *a carp*
 Pesce persico, *a perch*
 Luccio, *a pike*
 Anguilla, *an eel*
 Ostrea, *an oyster*
 Balena, *a whale*
 Delfino, *a dolphin*
 Temolo, *a kind of trout*
 Aringa, *a herring*
 Sermone, *a salmon*
 Lasca, *a roach*
 Coccodrillo, *a crocodile*
 Sanguisuga, or } *a leech*
 Mignatta, }
 Testuggine, *a tortoise*
 Cova, *a tortoise shell*
 Dentice, *a high priced fish*
 Barbio, *a barbel*

N A V I.

Ships.

Navè, *a ship*
 Ancora, *an anchor*
 Antenna, *a sail-yard*
 Banco, *a bench*
 Barca, *a bark*
 Burchio, *a fresh water boat*
 Brigantino, or } *a small galley*
 Fregata, }
 Barcaiuolo, *a waterman*
 Aguzzino, *the task-master of the galley*
 Vogatore, *a rower* [slaves
 Portolano, *a ferryman*
 Nolo, *freight*
 Rimurchio, *towing*
 Trinchetto, *the foresail*
 Timone, *the helm*
 Carena, *the keel*
 Savorra, *ballast*
 Gómena, *the cable*
 Fusta, *a light galley*
 Galeone, *a galeon*
 Galea, *a galley*
 Galeazza, *a galeas*
 Gondola, *a gondola*
 Marinaio, *a sailor*
 Calaffio, *a calker*
 Naviglio, *a ship in general*
 Notatore, *a swimmer*
 Uncino, *a hook*
 Poppa, *the stern of a ship*
 Prora, *the head, or prow of it*
 Sprone, *the beak*
 Remo, *an oar*
 Tromba, *a pump*
 Vela, *a sail*
 Catrame, *tar*
 Camero, *the upper deck*
 Fanale, *the ship lantern*
 Orciero, *the keeper of the larboard sheet*
 Onza, *the larboard sheet*
 Piatte, *a barge, or flat boat*
 Poggia, *the starboard*
 Artimone, *the mizen sail*
 Terzaruolo, *the foresail*
 Varato, *launched; adj.*
 Voga, *a course*
 Zatta, or } *a raft*
 Zattera, }
 Sultana, *a Turkish large ship*
 Portolatto, *the chief rower*
 Remoggin, *a set of oars for a boat*
 Sartame, *the ropes*
 Sarte, *the shrouds*
 Scaffo, *the hull of a ship*
 Scotta, *one of the ropes*
 Sentina, *the sink, or keel* [galley
 Sopracomito, *the chief officer in the*

- Sale, salt
 Oglio, oil
 Aceto, vinegar
 Zucchero, sugar
 Bevanda, drink
 Mele, honey
 Acquavite, brandy, or spirits of wine
 Agliata, garlic sauce
 Agresto, verjuice made of sour grapes
 Antipasto, dishes first served
 Servito, a course
 Baloce, boiled chestnuts
 Butirro, butter
 Presame, rennet
 Faverella, bean pottage
 Fetta, a slice
 Frittella, a fritter
 Frittume, or } fried meats
 Frittura, }
 Gelatina, jelly
 Grasso, fat
 Lardo, lard
 Sogna, swine's grease
 Latticin, food made of milk
 Marsapane, marchpane
 Polenta, Indian wheat, or chestnut flower
 Minestra, or } soup [pudding
 Zuppa, }
 Mosto, must
 Confessioni, sweetmeat
 Raviuolo, a sort of Italian dumplin
 Salamoia, brine
 Salsa, sauce
 Sapa, must of wine
 Siero, whey
 Tagliatella, a kind of home-made mac-
 Torta, a baked pudding [caroni
 Tonuina, pickled tunney
 Bianco mangiare, blanc manger
 Candito, preserves
 Caraffa, a decanter
 Cialdona, a wafer
 Chicchera, a chocolate cup
 Carbonea, dead wine
 Caviale, caviare
 Bazzotto, an egg boiled somewhat hard
 Affricogno, tart, or sour; adj.
 Basoffa, pottage
 Colezioni, breakfast
 Rosolato, brown by the fire
 Tornagusto, any made dish to provoke
 Zughetto, a sort of fritter [appetite
 Trebbiano, a kind of white-wine
 Tritello, thin bran
 Vaccina, beef
 Vitella, veal
 Castrato, mutton
 Porco, pork
 Cignale, wild boar
 Formaggio grattugiato, scraped cheese
 Ziuzino, a sip
 Cioccolata, chocolate
 Caffè, coffee
 Vinello, small wine
 Vizzo, withered; adj.
 Zenzero, ginger
 Zibibbo, jar raisins
 Pattiona, chestnut flower pudding
 Peducci, trotters
 Pictanza, a pittance, an allowance
 Pappa, a pap
 Maccatella, or } a ball of minced meat
 Polpetta, }
 Mace, mace
 Ostico, harsh tasted; adj.
 Pappolata, a hash-mash
 Pastareale, a pound cake
 Pasticcio, a pye
 Marsolino, a sort of Florence cheese
 Misalta, pickled pork
 Morciello, a morsel
 Nevato, iced; adj.
 Orliccio, crust of bread
 Castagnaccio, baked chestnut pudding
 Cenino, a small supper
 Cervallata, a kind of sausage
 Cervogia, beer
 Ciotola, a bowl [gether: also onion sauce
 Cipollata, onions and gourd boiled to-
 Claretto, claret
 Confetti, confects
 Costereccio, pork griskins
 Cotognato, quince marmalade
 Crema, cream
 Forte, acid like vinegar; adj.
 Zafferano, saffron
 Inferigno, brown bread
 Interame, the pluck of an animal
 Intingolo, a ragoo
 Leccume, a dainty mess, or relish
 Lievito, leaven
 Limonée, lemonade
 Pisciarellino, thin wine
 Porrata, leek soup
 Posatuna, sediment
 Linca, a fish bone
 Sciroppo, syrup
 Rinfresco, refreshment
 Salmastro, saltish
 Sobbollito, boiled under cover
 Sorbetti, ices
 Stantio, flat, stale; adj.
 Sottigliume, thin food
 Succiola, boiled chestnut
 Spicchio, a clove of garlic, or the like
 Soppressato, brawn
 Soffritto, or } a fricassee
 Fricassee, }
 Ricotta, curds
 Rifritto, fried over again; adj.

Sdolcinato, *sweetish*
 Safogliata, *a pasty*
 Focaccia, or } *a cake*
 Schiacciata, }
 Cìà, or } *tea*
 Tè, }

CASA, E SUE PARTI.

A House, and its Parts.

Casa, *a house*
 Saolo, *the pavement*
 Cortile, *a court-yard*
 Facciata di casa, *the front of the house*
 Volta, or } *a cellar*
 Cantina, }
 Soffitta, *the ceiling*
 Scala, *a stair-case*
 Tetto, *the roof*
 Porta, *a door*
 Finestra, *a window*
 Appartamento, *an apartment*
 Camera, *a chamber*
 Galleria, *a gallery*
 Corritioio, or } *a long passage*
 Corridoio, }
 Sala, *a hall*
 Gabinetto, *a closet*
 Granaio, *a granary*
 Valetta, or } *the observatory, or the*
 Vedetta, } *watch tower*
 Loggia, *a high open gallery*
 Poggiuolo, or } *an open projecting gal-*
 Ballatoio, } *lery; also, a projecting*
 Dispensa, *a pantry*
 Ghiacciaia, *an ice-house*
 Fumaiuolo, *a chimney top*
 Cucina, *a kitchen*
 Stalla, *a stable*
 Uccelliera, *an aviary*
 Colombaia, *a pigeon-house*
 Pollaio, *a poultry yard—also, a roost*
 Vivaio, *a fish-pond*
 Parco, *a park*
 Comignolo, *the ridge of a roof*
 Tegole, *tiles*
 Gronda, *the eaves*
 Saracinesca, *a lock with a latch*
 Ponte levatoio, *a draw-bridge*
 Imposta, *a window, or door case*
 Usciale, *an outer door, or porch*
 Ganghero, *a hinge*
 Lucchetto, *a padlock*
 Serratura, *any sort of lock*
 Botola, *a hole of a trap door*
 Cateratta, *a trap door, or the hole of it*
 Catenaccio, or } *a bolt*
 Chiavistello, }
 Portiera, *tapestry before a door*
 Gelosia, *a blind*
 Cisterna, *a cistern*

Pozzo, *a well*
 Trave, *a beam*
 Travicello, *a rafter*
 Asse, or } *a board*
 Tavola, }
 Mattone, *brick*
 Morse, *the toothings of a wall*
 Museo, *a gallery of curiosities*
 Parapetto, *a parapet*
 Peduccio, *a corbel (in architecture)*
 Pianta, *an area, or the plan of it*
 Piedistallo, *a pedestal*
 Colonna, *a column*
 Pila, *a stone cistern*
 Cavalcatoio, *a joisting-block*
 Gabinetto, *a large closet*
 Anticamera, *an antichamber*
 Stufa, *a hot-house, or bath*
 Chioostro, *a cloister*
 Dentello, *dentelli*
 Ferrata, *a grated window*
 Gattaiuolo, *a hole for a cat to get in at*
 Grata, or } *a grate*
 Inferriata, }
 Acquidotto, *an aqueduct*
 Guazzatoio, *a horse pond*
 Lastra, *a slab of stone, or marble*
 Addentellato, *toothed; adj.*
 Arcate, *the arch of a door*
 Bugigattolo, or } *a very small closet, or*
 Nascondiglio, } *press*
 Cavalcavia, *an arch resting on the opposite*
 buildings of a narrow street
 Centina, *a centry*
 Portico, *a piazza*
 Portella, *a small door*
 Volta, *a vault—also, a roof*
 Scalda, *an outer stair*
 Scanalato, *chamfered, or fluted; adj.*
 Grottesca, *grotesque paintings*
 Scrittoio, *a writing room, a counting house*
 Selciato, *a pavement of pebbles*
 Serbatoio, *a hen, or pigeon-house*
 Soppalco, *the ceiling next to the roof*
 Pavimento, *the pavement*
 Stambergia, *a ruinous house*
 Stradone, *a large street*
 Viale, *a path*
 Pignone, *a fence wall*

CITTA' E SUE PARTI.

A City, and its Parts.

Metropoli, *a metropolis*
 Città, *a city*
 Municipio, *a municipal town*
 Borgo, *a small town, or village*
 Castello, *a castle*
 Terra, *a large walled village*
 Sobborgo, *suburbs*

Casa, a house	Brocco, or }	a pitcher
Bottega, a shop	Messina, }	
Osteria, an inn	Treppiede, a trivet	
Tempio, a temple	Tegame, an earthen stewing-pan	
Palazzo, a palace	Tegghia, a copper baking dish	
Spedale, an hospital	Graticola, a gridiron	
Arsenale, the dock-yard	Ramainolo, a ladle	
Accademia, an academy, or literary	Colatoio, a cullender	
Collegio, a college	[society] Scottitoio, a strainer	
Monastero, a monastery	Ghiotta, a dripping, or stewing pan	
Spezieria, a laboratory, or an apothecary's shop	Mortajo, a mortar	
Contrada, a ward	Pestello, a pestle	
Piazza, a square	Schidione, a spit	
Macello, a butcher market, or slaughter-house	Secchia, a pail	
Lazzeretto, a lazaretto	Ampolla, a caster	
Porto, a harbour	Catino, a bason	
Molo, a pier, or mole	Scolatoio, a sink	
Darsena, a wet dock	Cantimplora, an ice pail	
Faro, a light-house	Lavatoio, a wash house	
Zecca, the mint	Ranno, lye-wash	
Serraglio, a seraglio	Bucato, the washing of linen	
Ghetto, the Jew's ward	Sapone, soap	
Berlina, a pillory	Forno, an oven	
Gualchiera, fuller's manufactory	Lievito, leaven, or yeast	
Catacomba, a catacomb	Pasta, paste, dough	
Concistoro, a consistory	Staccio, a sieve	
Molino, a mill	Frullone, a bolting sieve	
Teatro, a playhouse	Madia, or }	a kneading trough
Scena, a scene	Camamadia, }	
Palchetti, boxes	Tavola, a table	
Ringhiera, the hustings	Credenza, a pantry	
Ridotto, a place of meeting, a rout	Soodella, a soup bason	
Piramide, a pyramid	Boccale, a jug	
Fontana, a fountain	Bacinella, a small wash-hand bason	
Ghiaia, gravelled ground	Stagnata, or }	an oil can
Cavallerizza, a riding school	Utelloy, }	
Rione, a ward of the town	Spazzatoio, a baker's besom	
Prigione, a prison	Stagnato, tinned; adj.	
Fortificazioni, the fortifications	Portafiaschi, a hamper for bottles	
Mercato, a market	Rinfrescatoio, an ice pot	
Dogana, a custom-house	Spianatoio, a rolling-pin	
Bottega, a shop	Coccio, potsherd	

UTENSILI DI CUCINA.

Kitchen Utensils.

Cammino, a chimney	Panattiera, a bread basket
Catena, a chain	Pepainola, a pepper mill
Alare, a handiron	Pentolino, a small pot
Soffietto, bellows	Laveggio, a pan for small coals
Paletta, a shovel	Doglio, a jar
Seccaticcia, touchwood	Mestatoio, a mixing slice
Fascia, or }	Moscaiuolo, a safe
Fastello, }	Lambiccio, a still
Stoviglie, kitchen utensils	Torcifeccio, a straining cloth
Pentola, a seething pot	Bastardella, a copper saucepan
Coperchio, a cover	Spazzatura, dust
Manico, a handle	Carbone, coal
Caldarone, a large kettle	Cenere, ashes
Caldala, a kettle	
Grattugia, a grater	

SUPPELLETTILI DI CASA.

House Furniture.

Suppellettile, household goods
Credenza, a sideboard

- Sedia, *a seat*
 Sgabello, *a stool*
 Panca, *a bench*
 Tavolino, *a small table*
 Cassa, *a chest*
 Armario, *a press*
 Scaffale, *a shelf*
 Cofano, *a coffer*
 Scrigno, *a cabinet*
 Banile, *a trunk*
 Portamantello, or } *a portmanteau*
 Valigia, }
 Spalliera, *a chair back*
 Tappeto, *a carpet*
 Sopracoperta, *a counterpane*
 Schiavina, *a coarse blanket*
 Lenzuolo, *a sheet*
 Coltrice, *a feather bed*
 Letto, *a bed*
 Cuscino, *a pillow*
 Stramazzo, or } *a mattress*
 Materasso, }
 Saccone, or } *a straw bed*
 Pagliericcio, }
 Tornaletto, *the furniture round the foot*
 Baldacchino, *a canopy* [of a bed]
 Sopracielo, *the tester*
 Lettiera, *a bedstead*
 Sponda, *the bed-side*
 Traliccolo, *a machine to warm beds, or*
 Scaldaletto, *a warming-pan* [dry linen]
 Candeliere, *a candlestick*
 Smoccolatoie, *muffers*
 Candela, *a candle*
 Lumiera, *a chandelier*
 Cerino, or } *a wax taper*
 Bugia, }
 Lucerna, *a lamp*
 Lucerniere, *a candlestick for a lamp*
 Stoppino, or } *the wick*
 Lucignolo, }
 Luminello, *the socket of a lamp*
 Smoccolatura, *candle snuff*
 Lanterna, *a lantern*
 Quadro, *a picture*
 Focile, or } *a steel to strike fire*
 Acciaiuolo, }
 Pietra focaia, *a flint*
 Zolfanelli, *matches*
 Guantiera, *a waiter, (a piece of plate)*
 Caricchia, *a peg of wood*
 Tappezzeria, *tapestry*
 Cioccolattiera, *a chocolate pot*
 Chicchera, *a chocolate, or coffee cup*
 Coltelliera, *a knife case*
 Paramosche, *a fly flap*
 Parasole, *a parasol*
 Perno, *a pivot, a swivel*
 Pancale, *a cloth to cover a bench*
 Lavamane, *a basin stand*
 Secchio, *a pail*
 Schizzatoio, *a syringe*
 Scatola, *a box*
 Scarabattola, *a shew-box, or cabinet*
 Bacheca, *a glass case*
 Tenda, *a tent*
 Trappola, *a trap*
 Turacciolo, *a stopple*
 Scopetta, or } *a brush*
 Spazzola, }
 Abbatuffolato, *confused; adj. [the joiners*
 Impiallacciatura, *the inlaying of wood by*
 Saliscendo, or } *a latch*
 Saliacendi, }
 Sonagliera, *a collar of bells*
 Spillo, *a pin*
 Salvadanaio, *a money box*
 Ago, *a needle*
 Cruna, *the eye of a needle*
 Scurato, *a needle without an eye; adj.*
 Zana, *a chest, or cradle*
 Uccelliera, *an aviary*
 Boncinello, *the staple of a lock*
 Dentelliere, or } *a toothpick*
 Stuzzicadenti, }
 Stuzzicorecchi, *an earpick*
 Rocca, *a distaff*
 Fuso, *a spindle*
 Guindolo, or } *a reel*
 Arcolaio, }
 Matassa, *a skein*
 Bandolo, *the knot of a skein*
 Caldano, *a brasier for fire*
 Scaldavivande, *a chafing-dish*
 Borchia, *a boss, or stud*
 Bugnola, *a wicker for corn*
 Specchio, *a looking-glass*
 Cornice, *a frame*
 Forbici, *scissors*
 Baldoria, *a bonfire*

VESTI.

Clothes.

- Veste, *a robe, or gown*
 Panno, *cloth*
 Drappo, *silk web*
 Velluto, *velvet*
 Damasco, *damask*
 Velo, *crave, gauze*
 Tela, *linen, or a web*
 Baracane, *a kind of cloth*
 Cotone, *cotton*
 Perpignano, *perpignan*
 Marrochino, *morocco*
 Sommacco, *leather dressed with sumack*
 Soprafine, *superfine; adj.*
 Lana, *wool*
 Borra, *sheep-wool*
 Sete, *silk*
 Stoppa, *tow*

- Lino, *flax*
 Canape, *kemp*
 Tabì, *tabby*
 Raffilatura, or } *shreds of cloth*
 Ritaglio, }
 Rascia, *serge*
 Filo, *yarn*
 Refe, *thread*
 Rensa, *lawn*
 Rimendato, *mended*; adj.
 Rimpedulato, *new footed*; adj.
 Fagotto, *a bundle*
 Saia, *say cloth*
 Raso, *satin*
 Salda, *starch*
 Scarlatta, *scarlet cloth*
 Costura, *a seam*
 Felpa, *shaggy cloth*
 Feltrò, *felt*
 Filaccica, *the torn edge of any cloth*
 Frustagno, or } *fustian*
 Fustagno, }
 Bambagino, *bombazine*
 Basta, *a tuck*
 Bavella, *a kind of coarse silk*
 Bioccolo, *a lock of wool*
 Capitone, *coarse silk*
 Gomitolo, *a ewe, or bottom of thread*
 Gugliata, *a needleful*
 Lustrino, *lustring*
 Merceria, *mercery*
 Mezzalana, *cloth made of wool and thread*
 Broccato, *brocade*
 Zendado, *thin silk stuff*
 Taffetà, *taffety*
 Traliccio, *buckram*
 Cappello, *a hat*
 Pennacchio, *a plume of feathers for officers*
 Biancheria, *linen*
 Berrettino, *a small cap*
 Cappuccio, *a hood*
 Maschera, *a mask*
 Gorgiera, *a tuck*
 Cravatta, *a cravat*
 Fazzoletto, *a handkerchief*
 Inamidato, *starched*; adj.
 Parrucca, or } *a wig*
 Perrucca, }
 Soggolo, *a nun's stomacher*
 Scollatura, *the bosom-slope in any wear*
 Camicia, *a shirt* [ing apparel
 Sparato, *the opening in shirts*
 Mutande, *drawers*
 Usoliera, *a string of drawers*
 Calze, *stockings*
 Giubba, *a coat*
 Sottana, *a petticoat*
 Manica, *a sleeve*
 Manichino, *a ruffe*
 Guanto, *a glove*
 Stringa, *a lace for stays*
 Imbottito, *quilted*; adj.
 Canavaccio, *canvas*
 Farsetto, *a doublet*
 Ardiglione, *the tongue of a buckle*
 Occhiello, *a button hole*
 Bottone, *a button*
 Mantello, *a mantle*
 Calsoni, *breeches*
 Mauicotto, *a muff*
 Zimarra, *a gown, or robe*
 Manicattolo, *a hanging sleeve*
 Cinturino, *a girdle*
 Pelliccia, *a furred great-coat*
 Casacca, *a short great-coat*
 Giornea, *a military coat*
 Gualdrappa, *horse cloth*
 Cotta, or } *a gown*
 Toga, }
 Livrea, *livery*
 Mozzetta, *a cassock*
 Sarrocchino, *a short cloak*
 Sbottonato, *unbuttoned*; adj.
 Pappafico, *a hood*
 Bavero, *a collar* [dashes
 Calzeroni, *coarse stockings, or felt spatter-*
 Accappatoio, *a linen, or cotton dressing-*
 Soppanno, *a lining* [gown
 Balzana, *fringe*
 Zacchera, *splashes*
 Lembo, *a flap*
 Schizzo, *a splash*
 Gherone, *a gore*
 Scarpa, *a shoe*
 Pontofola, *a walking slipper*
 Pianella, *a slipper to wear in the house*
 Stivaletto, or } *a buskin*
 Borsacchino, }
 Stivale, *a boot*
 Zoccolo, *wooden shoe*
 Calzatoia, *a shoeing piece*
 Ciabatta, *an old shoe*
 Suolo, *a sole*
 Tomaio, *the upper leather*
 Soletta, or } *a sock*
 Pedule, }
 Trapunto, *quilting*
 Trina, or } *lace*
 Merletto, }
 Cariello, *gimp*
 Passamano, *binding*
 Frangia, *fringe*
 Nastro, *ribbon*
 Orliccio, *the hem*
 Collano, *a necklace*
 Sopraggito, *embroidery, overcasting, or*
 Stravestito, *disguised* [fine drawing
 Raffazzonato, *trimmed*

Rabesco, or } *Arabic, or fancy-work*
 Arabesco, }
 Coda, or } *a train*
 Strascico, }
 Frastaglio, *a long cut, or slash*
 Piocco, or } *a tassel, or a puff*
 Nappa, }
 Sferre, *ragged clothes*
 Borsa, *a purse*
 Scingatoio, *a towel*

VESTITI, ED ORNAMENTI PARTICOLARI DELLE DONNE, &c.

Dress, and the particular ornaments of Ladies, &c.

Cuffia, *a coif, a lady's cap*
 Gonnella, *a petticoat*
 Grembiale, *an apron*
 Manto, *a mantle*
 Busto, *stays*
 Braccialetti, or } *bracelets*
 Smaniglie, }
 Orecchini, or } *ear-rings*
 Pendenti, }
 Canutiglia, *filagree*
 Gioie, *jewels*
 Anello, *a ring*
 Castone, *the setting part of a ring*
 Tavoletta, *a small table*
 Bacinella, *a small basin*
 Specchio, *a looking-glass*
 Velo, *a veil*
 Guanto, *a glove*
 Ventaglio, *a fan*
 Manicotto, *a muff*
 Neo, *a patch*
 Manteca, *pomatum*
 Acqua odorifera, *odoriferous water*
 Mollette, *tweezers*
 Scatola, *a box*
 Bavaglio, *a bib, a pin-cloth*
 Fascia, *a band*
 Pettine, *a comb*
 Belletto, *paint*

LEGUMI, E GRANI.

Leguminous Plants and Grains.

Legume, *pulse*
 Grano, *grain*
 Formento, *wheat*
 Siligine, *fine wheat*
 Orzo, *barley*
 Riso, *rye*
 Miglio, *millet*
 Melliga, or } *Turkey millet*
 Saggina, }
 Farro, *the dock plant*
 Panico, *a very small sort of millet*
 Cicerchia, *chick pea*

Fagiuolo, *kidney, or French beans*
 Piselli, *peas*
 Fava, *a bean*
 Lenticchia, *lentil*
 Lupino, *lupine*
 Spiga, *an ear of corn*
 Moco, *rape seed*
 Pule, or } *chaff*
 Lolla, }
 Pannocchia, *an ear of millet or other small*
 Scandella, *amel-corn* [corn
 Segala, *rye*
 Veccia, *a vetch*
 Vena, *oats*
 Farina, *flour*
 Loglio, or } *tare, or darnel*
 Gioglio, }
 Paglia, *straw*
 Stoppia, *stubble*

COSE SPETTANTI AGLI STUDI.

Things belonging to Offices, &c.

Bolla, *a seal, or stamp*
 Carta pecora, *parchment*
 Satira, *a satire*
 Cedola, *a bill, a bank note*
 Ceralacca, *sealing wax*
 Cifra, or } *a cypher*
 Cifera, }
 Abbreviature, *contractions (in writing)*
 Citazione, *a citation, warrant, or copy of*
 Giornale, *a journal* [writ
 Copia, *a copy*
 Cronista, *a chronicler*
 Capoverno, *the beginning of a verse; a*
 Libro, *a book* [book
 Dimissoria, *a dismissory letter*
 Almanacco, }
 Lunario, or } *an almanack*
 Calendario, }
 Apologia, *a defence*
 Scuola, *a school*
 Tavola, *an index*
 Temperino, *a penknife*
 Credenziali, *credentials*
 Pandette, *pandects*
 Zibaldone, *miscellany; a common-place*
 Memoriale, *a memorial* [book
 Ottica, *optics*
 Panierino, *a small basket*
 Passaporto, *a passport*
 Poeta, *a poet*
 Tomo, *a volume*
 Originale, *an original*
 Postilla, *a postil*
 Quinterno di carta, *a quire of paper*
 Risma di carta, *a ream of paper*
 Rotolo, *a roll*
 Rogito, *a signature by the notary public*

- Scartafacci, *papers in a confused order*
 Pennaiuolo, *a pen-case*
 Scansia, *a book-case*
 Calamajo, *an ink-stand*
 Carta sugante, *blotting paper*
 Contratto, *a contract*
 Dialogo, *a dialogue*
 Egloga, *an eclogue*
 Enigma, *an enigma*
 Facciata, *a page*
 Favola, *a fable*
 Polverino, *a sand box*
 Inchiostro, *ink*
 Libreria, *a library*
 Pasquinata, *a satire*
 Poema, *a poem*
 Salvocondotto, *a protection—a safe con-*
 Sigillo, *a seal* [duet]
 Studio, *a study; or an office*
 Protesta, *a protest*
 Ostia, *a wafer*
 Carattere, *a character*
 Abbioci, *an alphabet*
 Matita, *harmatites, or drawing chalk*
 Anomalo, *anomalous; adj.*
 Arringa, *an oration*
 Indizione, *an indiction*
 Investitura, *an investiture*
 Madrigale, *a madrigal*
 Paradosso, *a paradox*
 Parentesi, *parenthesis*
 Epatta, *an epact*
 Perentorio, *peremptory; adj.*
 Poscritta, *a postscript*
 Prammatica, *a pragmatic law*
 Propina, *fees given to professors, or*
 Quadernario, *a tetrastich [taking degrees]*
 Terzetto, *a triplet*
 Repertorio, *a repertory*
 Scorbio, *a blot*
 Sestina, *a stanza of six verses*
 Sigillo, *a seal*
 Sonetto, *a sonnet*
 Strofa, *a strophe*
 Surretizzio, *surreptitious, fraudulent*
 Taccuino, *a pocket-book*
 Tema, *a theme*
 Quaderno, *a copy-book*
 Ricopiato, *copied again; adj.*
 Rima, *rhyme*
 Romanzo, *a romance*
 Portata, *import, amount*
 Falariga, *black lines*
 Poetessa, *a poetess*
 Rimbrotto, *a reproach*
 Inventario, *an inventory*
 Mappamondo, *the globe, or map of the*
 Registro, *a register* [world]
 Paragrafo, *a paragraph*
 Proverbio, *a proverb*
 Argomento, *an argument*
 Canzone, *an ode*
 Codicillo, *a codicil*
 Processo, *a process*
 Procura, *a procurator*
 Scrigno, *a cabinet*
 Filza, *a file of papers*
 Gazzetta, *a newspaper*
 Ghirigoro, *a flourish of penmanship*
 Grida, or }
 Bando, } *a proclamation*
 Inibitoria, *an inhibition*
 Microscopio, *a microscope*
 Fugione, *rent for a house*
 Predica, *a sermon*
 Salimbacca, *a seal case*
 Scarabocchio, *a blot*
 Segreteria, *a secretary's office*
 Sopraddote, *a marriage present, doubling*
 the lady's fortune
 Taglia, *a tax or reward*
 Quitanza, *a resignation of claims; a re-*
 ceipt for all demands
 Ribobolo, *a short saying; a pun*
 Termometro, *a thermometer*
 Barometro, *a barometer*
 Tiritèra, *tedious, long stories*
 Rimbrotto, *a reproach*

COSE SPETTANTI AL GIUOCO.

Things belonging to different Games.

- Giuoco, *play*
 Bersaglio, *a butt*
 Lecco, *a jack for bowls*
 Trucco, *billiards*
 Maglio, *a mallet*
 Dado, *a die*
 Palio, *a prize for races*
 Palla, *a ball*
 Pallone, *a windball*
 Scacchi, *chess*
 Scacchiere, *a chess-board*
 Altalena, *a swing*
 Mora, *mora (a game)*
 Pora, o caso, even, or odds
 Buffetto, *a fillip*
 Trottola, *a top*
 Lotto, *a lottery*
 Fedina, *a pawn, or man at chess, or draughts*
 Tornéo, *a tournament*
 Trescone, *the Italian vaults, or reel*
 Cinquino, *cinques*
 Duino, *deuces*
 Racchetta, *a battle-door*
 Marco, *a mark*
 Maracchella, *deceit in gaming*
 Mattaccinata, *the theatrical shew of a fair*
 Mattaccino, *the merry-andrews and dollies*
 acting at a fair
 Moreca, *a Moorish dance*

Ficchetto, *piquet*
 Panzane, *silly stories*
 Primiera, *primiero*
 Ridda, or } *a kind of country dance*
 Ballonchio, }
 Fizzico, *a pinch*
 Tarocchi, or } *a game at cards, the whole*
 Minchiate, } *pack being ninety-five cards*
 Scaccomatto, *a checkmate*
 Lazzo, *drollery*
 Scambietto, *a leap*
 Scaricabarili, *the play at weigh butter and*
 Scherma, *fencing* [weigh cheese
 Saino, *sizes*
 Gambetto, *tripping*
 Tavoliere, *chess board*

METALLI, PIETRE, E MINERALI.

Metals, Stones, and Minerals.

Minerale, *a mineral*
 Amalgama, *amalgamation*
 Acciaio, *steel*
 Agata, *agate*
 Alabastro, *alabaster*
 Allume, *alum*
 Ametista, *an amethyst*
 Antimonio, *antimony*
 Argento, *silver*
 Arsenico, *arsenic*
 Besouarro, *a besoar*
 Berillo, *a beril*
 Miniera, *a mine*
 Cinabro, *cinnabar*
 Corallo, *coral*
 Onice, *an onyx*
 Cristallo, *crystal*
 Diaspro, *a jasper*
 Tuzia, *tutty*
 Granato, *a granite (a jewel)*
 Marmo, *marble*
 Oro, *gold*
 Orpello, *tinocl*
 Orpimento, *orpiment*
 Ottone, *brass*
 Perla, *a pearl*
 Porfido, *porphyry*
 Rame, *copper*
 Borrace, *borax*
 Smeriglio, *emery*
 Topazio, *a topaz*
 Turchina, *a turquoise*
 Ambra, *amber*
 Biacca, *ceruse*
 Bitume, *bitumen*
 Calamita, *a magnet; a loadstone*
 Calcina, *lime*
 Carbonchio, *a carbuncle*
 Ferro, *iron*
 Gemma, *a gem*
 Gesso, *plaster*

Giacinto, *hyacinth*
 Smeraldo, *an emerald*
 Zaffiro, *a sapphire*
 Lapislazzoli, *lapis-lazuli*
 Marcassita, *a marcasite*
 Pietra da arrotare, *grinding-stone*
 Paragone, *touch-stone*
 Nitro, *nitre*
 Tufo, *hard loamy earth*
 Vetro, *glass*
 Vetriuolo, *vitriol*
 Piombaggine, *plumbago*
 Pissafalto, *pisasphaltus*
 Porcellana, *porcelain, china*
 Salgemma, *mineral salt*
 Pomice, *a pumice stone*
 Granito, *a granite (a stone)*
 Latta, *latten, tin*
 Litargio, *litharge*
 Stagno, *pewter*
 Peltro, *refined pewter*
 Travertino, *a white stone*
 Zolfatara, *a sulphur mine*

MILITARI.

Military things.

Soldato, *a soldier*
 Guerra, *a war*
 Battaglia, *a battle*
 Banda, *a band of soldiers*
 Ammiraglio, *an admiral*
 Ambasciadore, *an ambassador*
 Araldo, *a herald*
 Archibugio, *a hand gun*
 Corazza, *a cuirass*
 Corazzo (soldato), *a cuirassier*
 Guardia, *a guard*
 Capitano, *a captain*
 Generale, *a general*
 Turcasso, or } *a quiver*
 Faretra, }
 Carovana, *a caravan*
 Dragoni, *dragoons*
 Spadaccino, *a swordman*
 Carabina, *a carbine*
 Scimitarra, *a scymitar*
 Quartiere, *a quarter*
 Fioretto, *a foil*
 Padiglione, *a tent*
 Virandiere, *a sutler*
 Quartiermastro, *a quartermaster*
 Ronda, *the rounds*
 Pattuglia, *the review of the night watches*
 Scaramuccia, *a skirmish*
 Volontario, *a volunteer*
 Scure, *a hatchet*
 Aguati, *snarcs, ambush*
 Alabardiere, *a halberdier*
 Alfiere, *an ensign*
 Accampamento, *an encampment*

- Assedio, *a siege*
 Bagaglio, *baggage*
 Balestra, *a cross-bow*
 Bandiera, *a banner, or colours*
 Bastione, *a bulwark*
 Battaglia navale, *a sea engagement*
 Bombardiere, *a bombardier*
 Bombarda, *a bombard*
 Bomba, *a bomb*
 Bottino, *booty*
 Scudo, *a shield*
 Capitano, *a captain*
 Caporale, *a corporal*
 Cavalleggiere, *a light-horse soldier*
 Cavalleria, *the cavalry*
 Frombolieri, *a slinger*
 Colonello, *a colonel*
 Console, *a consul*
 Arco, *a bow*
 Cornetta, *a cornet*
 Dardo, *a dart*
 Esercito, *an army*
 Fantaccino, *a foot soldier*
 Infanteria, *infantry*
 Foraggio, *forage*
 Fromba, *or } a sling*
 Frombola, *{*
 Miccia, *a match*
 Gabbioni, *gabions*
 Gazzarra, *a cheer, by firing arms*
 Guarnigioni, *garrisons*
 Guardie, *guards*
 Sentinelle, *sentinels*
 Impresa, *an expedition*
 Insegna, *a standard*
 Legione, *a legion*
 Trincea, *a mound, an entrenchment*
 Luogotenente, *a lieutenant*
 Mina, *a mine*
 Rassegna, *a muster*
 Ostaggio, *a hostage*
 Parapetto, *a parapet*
 Pennacchio, *a plume*
 Pugnale, *a poniard*
 Retroguardia, *the rear*
 Vanguardia, *the van guard*
 Ruolo, *a roll*
 Scorreria, *an incursion*
 Spada, *a sword*
 Baionetta, *a bayonet*
 Spia, *a spy*
 Spuntone, *a pike*
 Squadra, *a squadron*
 Ferita, *a wound*
 Tamburo, *a drum*
 Tromba, *a trumpet*
 Piffero, *a fife*
 Segno, *or } a butt*
 Berraglio, *{*
 Terrapieno, *a bank*
 Torre, *a tower*
 Tregua, *a truce*
 Trombetti, *a trumpeter*
 Desertore, *a deserter*
 Torrigiano, *a tower sentinel*
 Tracolla, *a belt*
 Pistola, *a pistol*
 Rivellino, *a ravelin*
 Botta, *a thrust*
 Saccomanno, *a ransacking: also, the sol-*
 Salmeria, *baggage* [*diern drudgers*]
 Salva, *a volley*
 Mortalo, *mortar*
 Cannoniera, *a port hole*
 Salvaguardia, *a safeguard*
 Scannafosso, *a kind of fortification*
 Sfocinato, *a gun with the touch-hole*
 Schioppo, *a musket* [*spoiled; adj.*]
 Colubrina, *a culverin*
 Stile, *a dagger*
 Cappocchia, *a head of a stick*
 Razzo, *a rocket; a squib*
 Guardamacchie, *the guard of a gun*
 Imbroccata, *a vertical thrust*
 Incamiciata, *a camisade*
 Mandritto, *a stroke from the right side*
 Manrovescio, *a stroke from the left side*
 Marraiuolo, *a pioneer*
 Mira, *the aim*
 Piattonata, *a blow with the flat of a sword*
 Picchiere, *a pikeman*
 Cavastracci, *a worm to unload a gun*
 Cimiero, *a crest*
 Baluardo, *a bulwark*
 Morione, *or } a helmet*
 Celata, *{*
 Bastia, *a rampart with' pallisades*
 Bertesca, *a moveable fence on towers*
 Cocca, *the notch of an arrow*
 Contrammia, *a countermine*
 Contrascarpa, *a counterescarp*
 Convoglio, *a convoy*
 Giannizzero, *a janissary*
 Drappella, *the iron point of a lance*
 Elsa, *the hilt of a sword*
 Carosello, *or } a carousel*
 Carosello, *{*

FAMILIAR PHRASES.

N.B. To understand the use of the *Notes*, see the *Account* of this Supplement at p. 6.

CHE fate? State bene? (a)	<i>HOW do you do?</i>
Benissimo, a' comandi vostri (b)	<i>Very well, thank you</i>
E voi come ve la passate? (c)	<i>And you, how do you do?</i>
Così, così	<i>So, so</i>
Sempre disposto a servirvi (d)	<i>Always ready to serve you</i>
Godo estremamente di vedervi in buona salute (e)	<i>I am very glad to see you in good health</i>
Voi avete un' ottima cera (f)	<i>You look very well</i>
Avete cattiva cera (g)	<i>You look ill</i>
Non istò troppo bene	<i>I am not very well</i>
Me ne dispiace	<i>I am sorry for it</i>
Avete dormito bene la notte passata? (h)	<i>Did you sleep well last night?</i>
Non ho mai chiuso un occhio in tutta la notte	<i>I did not sleep a wink all the night</i>
Come sta vostro fratello? (i)	<i>How does your brother do?</i>
Come sta vostra sorella? (k)	<i>How does your sister do?</i>
Come sta la vostra sposa? (l)	<i>How does your lady do?</i>
E' un poco indisposta	<i>She is a little indisposed</i>
Che cosa ha?	<i>What is the matter with her?</i>
Che male ha?	<i>What ails her?</i>
Ha il mal di testa; or, le duole il capo	<i>She has got the headach</i>
Ha il mal de' denti	<i>She has got the toothach</i>
E' infreddata	<i>She has got a cold</i>
Non fa altro che tossire	<i>She does nothing but cough</i>
Bisogna, che si faccia cavar sangue	<i>She must be let blood</i>
Domani prenderà medicina	<i>She is to take physic to-morrow</i>
Bisogna che s'abbia cura	<i>She must spare herself</i>
Ieri sera stava bene	<i>She was well last night</i>
Andrò a vederla questa sera	<i>I will go and see her to-night</i>
Anche mia madre sta poco bene	<i>My mother is also indisposed</i>

(a) Che fa ella? Sta ella bene? (b) Benissimo, a' comandi suoi. (c) Ed ella, come se la passa? (d) Sempre disposto a servirla. (e) Godo estremamente di vederla in buona salute. (f) Ella ha un' ottima cera. (g) Ella ha cattiva cera. (h) Ha ella dormito bene la notte passata? (i) Come sta il suo signor fratello? (k) Come sta la sua signora sorella? (l) Come sta la sua signora sposa?

Ha male alla gola	<i>She has got a sore throat</i>
Mi dispiace di sentire, ch' ella stia male	<i>I am sorry to hear she is ill</i>
Spero che non sarà niente	<i>I hope that will be nothing</i>
Quanti anni ha ella?	<i>How old is she?</i>
Ella ha settant' anni	<i>She is seventy years old</i>
Non la credevo così attempata	<i>I did not think she was so old</i>
Vi prego (a)	<i>I pray you</i>
Datemi questo (b)	<i>Give me this</i>
Portatemi cotesto (c)	<i>Bring me that</i>
Avete del pane? (d)	<i>Have you bread?</i>
Volete bere? (e)	<i>Will you drink?</i>
Oggi voglio andare	<i>To-day I will go</i>
Domani è Domenica	<i>To-morrow is Sunday</i>
Noi andammo ieri	<i>We went yesterday</i>
Stamattina passeggiammo	<i>This morning we walked</i>
Iermattina cantammo	<i>Yesterday morning we sung</i>
Domattina facciam conto di andarcene	<i>To-morrow morning we intend to go away</i>
Ierlaltro, l' altr' ieri	<i>The day before yesterday</i>
Questa sera	<i>This night</i>
Stasera	<i>To-night</i>
Prima di pranzo	<i>Before dinner</i>
Dopo pranzo	<i>After dinner</i>
Or ora	<i>Just now</i>
Questa settimana	<i>This week</i>
La settimana passata	<i>Last week</i>
La prossima settimana	<i>Next week</i>
Badate a voi (f)	<i>Have a care</i>
Fate presto (g)	<i>Make haste</i>
State zitto (h)	<i>Hold your tongue</i>
Venite subito (i)	<i>Come immediately</i>
Andate subito (k)	<i>Go presently</i>
Questo è troppo	<i>This is too much</i>
Questo è troppo poco	<i>This is too little</i>
Questo non basta	<i>This is not enough</i>
Lasciatelo stare (l)	<i>Let him alone</i>
Venite qui (m)	<i>Come hither</i>
Andate là (n)	<i>Go thither</i>
Andiamo insieme	<i>Let us go together</i>
Chi è là?	<i>Who is there?</i>

(a) La prego. (b) Mi dia questo. (c) Mi porti cotesto. (d) Ha del pane?
 (e) Vuol ella bere? (f) Badi a se. (g) Faccia presto.
 (h) Stia zitto. (i) Venga subito. (k) Vada subito. (l) Lo lasci stare.
 (m) Venga qui. (n) Vada là.

Entrate (a)	Pray walk in
Che volete? (b)	What do you want?
E' quasi notte	It is almost night
Si fa tardi	It grows late
Il sole s' alza alle cinque	The sun rises at five
Il sole tramonta alle sette	The sun sets at seven
Aprite l' uscio (c)	Open the door
Chiudete l' uscio (d)	Shut the door
Avete finito? (e)	Have you done?
Aspettate un poco (f)	Stay a little
Che fate? (g)	What do you do?
Che dite? (h)	What do you say?
Mostratemelo (i)	Show me that
Prestatemi de' denari (k)	Lend me some money
Non ne ho	I have none
Non posso	I cannot
Avete due giulj? (l)	Have you a shilling?
Dov' è l' amico vostro (m)	Where is your friend?
Era qui pur ora	He was here just now
Per qual parte andate (n)	Which way do you go?
Me ne vado a casa	I am going home
Ben fatto	That is good
Questo è bello	This is fine
Perdonatemi (o)	Pardon me
Scusatemi signore (p)	Excuse me, Sir
Avevo intenzione di farlo	I had a mind to do it
E' vero	It is true
Non è vero	It is not true
E' impossibile	It is impossible
Non voglio lavorare	I will not work
Odio lo scrivere	I hate writing
Non posso soffrirlo	I cannot bear him
E' molto sfacciato	He is very saucy
Chi l' avrebbe creduto?	Who could believe it?
Si dice	It is reported
Dove siete? (q)	Where are you?
Son qui	Here I am
Andate via (r)	Get you gone
Me ne sono scordato	I have forgot it
Non ve ne scordate più (s)	Do not forget it again

- (a) Entri. (b) Che vuol ella. (c) Apra l' uscio. (d) Chiuda l' uscio. (e) Ha ella finito? (f) Aspetti un poco. (g) Che sa ella? (h) Che dice ella? (i) Me lo mostri. (k) Mi presti de' denari. (l) Ha ella due giulj? (m) Dov' è il suo amico? (n) Per qual parte va ella? (o) Mi perdoni. (p) Ella mi scusi. (q) Dove è ella? (r) Vada via. (s) Non se ne scordi più.

Che c'è?	<i>What is the matter?</i>
Si dice così	<i>They say so</i>
Che vogliono?	<i>What do they want?</i>
Il tempo è bello	<i>The weather is fine</i>
Piove molto	<i>It rained hard</i>
Il sole non iscotta punto	<i>The sunshine is pleasant</i>
Mi rallegrai molto	<i>I rejoiced much</i>
Egli non può soffrire gl' impicci	<i>He hates trouble</i>
Levatevi, poltronaccio (a)	<i>Get up, lazy bones</i>
Oh! lasciatemi dormire (b)	<i>Pray let me sleep</i>
Quanto?	<i>How much?</i>
Quanto tempo?	<i>How long?</i>
Mezz' ora	<i>Half an hour</i>
Un paio d' ore	<i>A couple of hours</i>
Volete farlo? (c)	<i>Will you do it?</i>
Senza dubbio	<i>Without doubt</i>
Che nuove?	<i>What news?</i>
E' arrivata la posta?	<i>Is the mail come?</i>
La flotta è giunta	<i>The fleet is come in</i>
E' giunta la flotta	<i>Is the fleet come in?</i>
Quando?	<i>When was it?</i>
Intorno a mezzogiorno	<i>About noon</i>
Volete venderlo? (d)	<i>Will you sell it?</i>
E' molto caro	<i>It is very dear</i>
Quanto costa?	<i>How much does it cost?</i>
Quindici soldi	<i>Fifteen pence</i>
Sette paoli	<i>Three shillings and sixpence</i>
Mezzo scudo	<i>Half-a-crown</i>
Aspettate un momento (e)	<i>Stay a minute</i>
Vengo	<i>I am coming</i>
Si batterono bene	<i>They fought well</i>
Ha gusto a battersi	<i>He likes fighting</i>
Dove andavate? (f)	<i>Where were you going?</i>
Egli andò fuor di paese	<i>He went abroad</i>
Stette a casa	<i>He stayed at home</i>
Non ardisco dirlo	<i>I dare not tell</i>
Avete paura? (g)	<i>Are you afraid?</i>
Che vi duole? (h)	<i>What ails you?</i>
Andate lontano? (i)	<i>Do you go far?</i>
Vado a corte	<i>I go to court</i>
Vengo di corte	<i>I come from court</i>

(a) Si levi Signore
(d) Vuol venderlo?
(i) Ha ella paura?

(b) Oh! mi lasci dormire.
(e) Aspetti un momento.
(h) Che le duole?

(c) Vuol ella farlo?
(f) Dove andava?
(i) Va ella lontano?

Avete visto il re? (a)	<i>Did you see the king?</i>
Avete visto la regina? (b)	<i>Have you seen the queen?</i>
Spero che stiate bene (c)	<i>I hope you are well.</i>
Bene, a servirvi (d)	<i>Well, at your service</i>
Avrò l' onore	<i>I shall have the honour</i>
Supponiamo che mi fermassi colà	<i>Suppose I should stay there</i>
Quanto vale?	<i>How much is it worth?</i>
Nemmeno una crazia	<i>Not a penny</i>
Sulla mia parola	<i>Upon my word</i>
Di parola	<i>As good as his word</i>
Mi fate grazia (e)	<i>You do me honour</i>
Il latte e burro mi piacciono	<i>I love milk and butter</i>
Il cacio mi fa nausea	<i>I cannot bear cheese</i>
Ho molti buoni libri	<i>I hate many good books</i>
Egli ha comprato un cavallo	<i>He has bought a horse</i>
E' vuol vendere la sua cavalla	<i>He will sell his mare</i>
V' abbrucerete le dita (f)	<i>You will burn your fingers</i>
Mi duole il capo	<i>My head aches</i>
Egli suona il violino	<i>He plays on the fiddle</i>
S' intende di musica	<i>He understands music</i>
Elle canta molto bene	<i>She sings very well</i>
Era un bel concerto	<i>It was a fine concert</i>
Cantatemi una canzone (g)	<i>Sing me a song</i>
Sono infreddato	<i>I have got a cold</i>
Giochiamo a picchetto	<i>Let us play at piquet</i>
Non vi sono carte	<i>There are no cards</i>
Ho contraggenio al giuoco	<i>I hate playing</i>
Non ha un quattrino	<i>He has not a farthing</i>
Egli è molto ricco	<i>He is very rich</i>
Nessuno lo sa	<i>Nobody knows it</i>
Ella è molto buona	<i>She is very good</i>
Egli è molto tristo	<i>He is very wicked</i>
Egli è un gran briccone	<i>He is a sad dog</i>
Non m' infastidite (h)	<i>Do not tease me</i>
Sono stanco	<i>I am tired</i>
Lasciatemi riposare un po- co (i)	<i>Let me rest awhile</i>
E' una bella fanciulla	<i>She is a fine girl</i>
Avvicinatevi al fuoco (k)	<i>Come nearer the fire</i>
Sto molto bene qui	<i>I am very well here</i>

(a) Ha ella visto il re?

(b) Ha ella visto la regina?

(c) Spero

che stia bene.

(d) Bene, a servirvi.

(e) Mi fa grazia.

(f) Si

abbrucierà le dita.

(g) Mi canti una canzone.

(h) Non m' infastidisca.

(i) Mi lasci riposare un momento.

(k) S' avvicini al fuoco.

Bisogna ch' io m' assetti la testa	<i>I must dress my head</i>
E' pronto il desinare?	<i>Is dinner ready?</i>
Non ancora	<i>Not yet</i>
Ho fame	<i>I am hungry</i>
Ho sete	<i>I am dry</i>
Andiamo a pranzo	<i>Let us go to dinner</i>
Apparecchiate la tavola (a)	<i>Lay the cloth</i>
Sparecchiate (b)	<i>Take away</i>
Ho mangiato abbastanza	<i>I have eat enough</i>
Datemi un po' di vino (c)	<i>Give me some wine</i>
Riempite quel bicchiere (d)	<i>Fill that glass</i>
Non ho appetito	<i>I have no stomach</i>
Ho bevuto troppo	<i>I drank too much</i>
Smoccolate la candela (e)	<i>Snuff the candle</i>
Ammorzate la candela (f)	<i>Put out the candle</i>
Spegnete il fuoco (g)	<i>Put out the fire</i>
Datemi un bicchier di Borgogna (h)	<i>Fill me a glass of Burgundy</i>
Ho un dolore di schiena	<i>I have a pain in my back</i>
Che cercate? (i)	<i>What do you look for?</i>
Prestatemi un coltello (k)	<i>Lend me a knife</i>
Affettatemi un po' di pane (l)	<i>Cut me some bread</i>
Questo pollastro è molto grasso	<i>This chicken is very fat</i>
La carne non è ben cotta	<i>The meat was not done enough</i>
Fra quindici giorni	<i>Within a fortnight</i>
Domane dopo pranzo	<i>To-morrow, in the afternoon</i>
E' rise sbardellatamente	<i>He laughed most immoderately</i>
Ci siamo burlati di lui	<i>We laughed at him</i>
Andiamo a passeggiare nel giardino	<i>Let us walk in the garden</i>
Egli pare molto attempato	<i>He looks very old</i>
Quanti anni avete? (m)	<i>How old are you?</i>
Non ho più di sedici anni	<i>I am but sixteen years</i>
Andate a scuola (n)	<i>Do you go to school?</i>
Che libri leggete? (o)	<i>What books do you read?</i>
Quanto tempo è, che siete qui (p)	<i>How long have you been here?</i>
Da due giorni solamente	<i>These two days only</i>
Lasciatelo andare (q)	<i>Let him go</i>

- (a) Apparecchi la tavola. (b) Sparecchi. (c) Mi dia un po' di vino.
 (d) Riempia quel bicchiere. (e) Smoccoli la candela. (f) Spenga la candela.
 (g) Spenga il fuoco. (h) Mi dia un bicchier di Borgogna.
 (i) Che cerca? (k) Mi presti un coltello. (l) Mi affetti un po' di pane.
 (m) Quant' anni ha ella? (n) Va ella a scuola? (o) Che libri legge?
 (p) Quanto tempo è, che è qui? (q) Lo lasci andare.

E' se n' è andato	<i>He is gone away</i>
Accomodatevi costì (a)	<i>Please to sit here</i>
Vi prego di scusarmi (b)	<i>I beg you will excuse me</i>
Perchè non volete venire (c)	<i>Why will you not come ?</i>
Finiamo di bere questo fiasco	<i>Let us drink this bottle out</i>
Bevete voi prima (d)	<i>Drink you first</i>
Beverò dopo di voi (e)	<i>I will pledge you</i>
Servitevi di quel pasticcio (f)	<i>Help yourself to that pye</i>
Volete darmi un po' di quel manzo ? (g)	<i>Will you help me to some of that beef ?</i>
Lasciatemi stare (h)	<i>Let me alone</i>
Non mi toccate (i)	<i>Do not touch me</i>
State quieto (k)	<i>Be quiet</i>
State zitto (l)	<i>Hold your tongue</i>
Voi v' incomodate troppo (m)	<i>You take too much trouble</i>
Sedetevi. Accomodatevi	<i>Sit you down</i>
Non fate cerimonie (o)	<i>Make no ceremonies</i>
Che volete dire ? (p)	<i>What do you mean ?</i>
Che ora è ?	<i>What is it o'clock ?</i>
Dieci e mezza	<i>Half an hour past ten</i>
Dove andate ? (q)	<i>Where do you go ?</i>
Voltatevi (r)	<i>Turn yourself</i>
Altrove	<i>Somewhere else</i>
Non ve lo dissi (s)	<i>Did I not say so ?</i>
Si, me lo diceste (t)	<i>Yes, you did</i>
No, non me lo diceste (u)	<i>You did not</i>
Volete pagarmi ? (v)	<i>Will you pay me ?</i>
Certamente	<i>To be sure</i>
Ma quando ?	<i>But when</i>
Quando vorrete (w)	<i>When you please</i>
Pagatemi ora (x)	<i>Pay me now</i>
Eccovi il vostro danaro (y)	<i>There is your money</i>
Volete una ricevuta ? (z)	<i>Will you have a receipt</i>
Se non v' incomoda (aa)	<i>If you please</i>
Quanti n' abbiamo del mese ?	<i>What day of the month is this ?</i>
Venti	<i>The twentieth</i>
Andate lontano ? (bb)	<i>Do you go far ?</i>
Non molto lontano	<i>Not very far</i>

-
- (a) S' accomodi costì. (b) La prego di scusarmi. (c) Perchè non vuol venire ?
 (d) Beva ella prima. (e) Berò dopo di lei. (f) Si serva di quel pasticcio.
 (g) Vuol darmi un po' di quel manzo ? (h) Mi lasci stare.
 (i) Non mi tocchi. (k) Stia quieto. (l) Stia zitto. (m) Ella s' incomoda troppo.
 (n) S' accomodi. (o) Non faccia cerimonie. (p) Che vuol ella dire ?
 (q) Dove va ella ? (r) Si voltì. (s) Non gliel' ho detto ?
 (t) Si, me l' ha detto. (u) No, non me l' ha detto. (v) Mi vuol pagare ?
 (w) Quando vorrà. (x) Mi paghi ora. (y) Eccole il suo danaro.
 (z) Vuol una ricevuta ? (aa) Se non l' incomoda. (bb) Va lontano ?

Che farete colà? (a)	<i>What will you do there?</i>
Non farò nulla	<i>I shall do nothing</i>
Vostra moglie viene (b)	<i>Your wife is coming</i>
Che vuol ella?	<i>What does she want</i>
Non so	<i>I do not know</i>
Dov' è mio marito?	<i>Where is my husband?</i>
E' andato al caffè	<i>He is gone to the coffee-house</i>
Quando ritornerà?	<i>When will he be back?</i>
Or ora	<i>Presently</i>
Voi siete molto gentile (c)	<i>You are very obliging</i>
Parlate liberamente (d)	<i>Speak freely</i>
Siatene sicuro (e)	<i>Depend upon it</i>
V' occorre qualche cosa? (f)	<i>Do you need any thing?</i>
Basta che apriate bocca, che lo farò (g)	<i>Speak but a word, and I will do it</i>
Salutatelo tanto per me (h)	<i>Remember my love to him</i>
Lo farò senz' altro	<i>I will not fail</i>
Sono pronto a seguirvi (i)	<i>I am ready to follow you</i>
Son persuaso che la cosa è così	<i>I am sensible that it is so</i>
Non ne parliamo più	<i>Let us speak no more of that</i>
Non fate (k)	<i>Forbear to do so</i>
Non mi piacciono le ceremonie	<i>I do not love ceremonies</i>
Avete ragione (l)	<i>You are in the right</i>
E' vero pur troppo	<i>It is but too true</i>
Vo' scommettere	<i>I will lay a wager</i>
E' ella così davvero?	<i>Is it really so?</i>
E' un uomo molto dabbene	<i>He is a very honest man</i>
Potete crederlo (m)	<i>You may believe him</i>
Vi dico così (n)	<i>I tell you so</i>
Vi posso assicurare (o)	<i>I can tell you</i>
La cosa sta così	<i>The thing is so</i>
Questo è un fatto	<i>This is a fact</i>
Nessuno lo nega	<i>Nobody denies it</i>
Potrei dir qualche cosa	<i>I could say something</i>
Ma non vo' dir nulla	<i>But I won't tell</i>
Di grazia ditemelo (p)	<i>Pray tell me</i>
Dov' è la carrozza?	<i>Where is the coach?</i>
E' briaco il cocchiere?	<i>Is the coachman drunk?</i>

(a) Che farà colà?
è molto gentile.

(b) La sua signora consorte viene.
(d) Parli liberamente.

(c) Ella
(e) Ne sia sicura.

(f) Le occorre qualche cosa?

(g) Basta che apre la bocca, che lo farà.

(h) Lo saluti tanto per me.

(i) Son pronto a seguirla.

(k) Non faccia.

(l) Ha ragione.

(m) Ella può crederlo.

(n) La dico.

(o) La posso

assicurare.

(p) Di grazia me lo dica.

Lasciatelo star così (a)	<i>Let it be so</i>
E' così di fatto	<i>It is certainly so</i>
Vi siete apposto (b)	<i>You have guessed right</i>
Dite davvero (c)	<i>Are you in earnest?</i>
Sull' onor mio	<i>Upon my credit</i>
Gli si può credere	<i>One may believe him</i>
Questo non è vero	<i>This is not true</i>
Questo non istà bene	<i>This is not right</i>
Questo non è ben fatto	<i>This is not pretty</i>
Non mi va tanto a verso	<i>I do not like it so well</i>
Andate piano (d)	<i>Go softly</i>
Andate bel bello alla china (e)	<i>Go gently down hill</i>
Lo feci per celia	<i>I did it in jest</i>
Lo dissi per burla	<i>I said it in jest</i>
V' acconsento	<i>I consent to it</i>
L' approvo	<i>I give my consent to it</i>
Son d' accordo	<i>I agree to it</i>
Non è difficile il farlo	<i>It is not hard to do it</i>
Io sono dalla sua	<i>I am for him</i>
Sono contro di lui	<i>I am against him</i>
Che s' ha da fare?	<i>What is to be done?</i>
Che faremo?	<i>What shall we do?</i>
Mi consigliate di farlo? (f)	<i>Do you advise me to do it?</i>
A che partito ci appiglieremo?	<i>What course shall we take?</i>
Facciamo così	<i>Let us do so</i>
Fate così (g)	<i>Do so</i>
Fermatevi un poco (h)	<i>Hold a little</i>
Vorrei anzi, che venisse	<i>I had rather he came</i>
Non verrà per questi due mesi	<i>He will stay away these two months</i>
S' io fossi in voi (i)	<i>If I was you</i>
Non vorre' fare altrimenti	<i>I would not do otherwise</i>
S' io fossi ne' vostri piedi (k)	<i>Were I in your place</i>
Che vorreste fare? (l)	<i>What should you do?</i>
Non sarebb' egli meglio?	<i>Would it not be better?</i>
Non ho fatto nulla questi tre giorni	<i>I have done nothing these three days</i>
Son persuaso, ch' egli ha torto	<i>I am satisfied that he is in the wrong</i>
E pure crede aver ragione	<i>And yet he thinks himself in the right</i>

(a) Lo lasci così. (b) Ella si è apposta. (c) Dice davvero? (d) Vada piano. (e) Vada bel bello alla china. (f) Mi consiglia di farlo? (g) Facciam così. (h) Si fermi un poco. (i) S' io fossi in lei. (k) S' io fossi ne' suoi piedi. (l) Che vorrebbe fare?

Se n' avvedrà presto a sue spese	<i>He will perceive it soon, at his own cost</i>
Voglio farlo a suo marcio dispetto	<i>I will do it in spite of him</i>
Non correte tanto (a)	<i>Do not run so fast</i>
Voi cadrete sicuramente (b)	<i>You will certainly fall</i>
Tombolò giù pella scala	<i>He tumbled down stairs</i>
Fu in pericolo di rompersi il collo	<i>He was in danger of breaking his neck</i>
Di dove venite? (c)	<i>Whence do you come?</i>
Che fann' eglino là?	<i>What do they there?</i>
Stanno molto bene	<i>They do very well</i>
Non han bisogno di nulla	<i>They want for nothing</i>
Fatevi un poco indietro (d)	<i>Draw back a little</i>
Venite sù (e)	<i>Come up stairs</i>
Aspettatemi (f)	<i>Stay for me</i>
Non ve n' andate via (g)	<i>Do not run away</i>
M' avete inteso? (h)	<i>Did you hear me?</i>
Non mi toccate (i)	<i>Do not touch me</i>
Non fate (k)	<i>Let that alone</i>
Affacciatevi alla finestra (l)	<i>Look out at the window</i>
Guardate s' ella fosse nella strada (m)	<i>See if she is in the street</i>
Chiamatelo (n)	<i>Call him</i>
Ditele, che venga sù (o)	<i>Call her up</i>
Tutti lo dicono	<i>Every one says so</i>
Questo signore lo dice	<i>This gentleman tells it</i>
Questa signora lo nega	<i>This gentlewoman denies it</i>
La signora è vestita assai bene	<i>The lady is very well dressed</i>
Ella ha molto buon gusto	<i>She has a fine taste</i>
Tutti l' ammirano	<i>Every body admires her</i>
Suo marito non le vuol bene	<i>Her husband loves her not</i>
Tanto peggio per lui	<i>So much the worse for him</i>
Che v' ha ella detto? (p)	<i>What has she said to you?</i>
Non m' ha detto nulla	<i>She has said nothing</i>
Non lo dite a nessuno (q)	<i>Tell it nobody</i>
Non parlate (r)	<i>Do not say a word</i>
Non ve lo vo' dire (s)	<i>I will not tell you</i>
Non siate tanto timido (t)	<i>Do not be so shy</i>

- (a) Non corra tanto. (b) Cadrà sicuramente. (c) Di dove viene?
 (d) Si faccia un poco indietro. (e) Venga sù. (f) Mi aspetti. (g) Non se ne vada via. (h) Mi ha inteso? (i) Non mi tocchi. (k) Non faccia.
 (l) S' affacci alla finestra. (m) Guardi s' ella fosse nella strada. (n) Lo chiami. (o) Le dica, che venga su. (p) Che le ha ella detto? (q) Non lo dica a nessuno. (r) Non parli. (s) Non glielo voglio dire. (t) Non sia tanto timido?

Avete finito? (a)	<i>Have you done?</i>
Che comandate? (b)	<i>What will you please to have?</i>
Scambiatemi una ghinea (c)	<i>Give change for a guinea</i>
Non ho moneta bassa	<i>I have no change</i>
Domandate qualche cosa? (d)	<i>Do you ask any thing?</i>
Non si sa perchè	<i>Nobody knows why</i>
Perchè non rispondete? (e)	<i>Why do you not answer?</i>
Chiedetelo a lui (f)	<i>Ask him</i>
Domandategli se vuol andare (g)	<i>Ask if he will go</i>
M' intendete? (h)	<i>Do you understand me?</i>
Lo capisco benissimo	<i>I understand it very well</i>
E' molto pallido	<i>He looks very pale</i>
Ha una cera molto sana	<i>He looks very jolly</i>
E' molto grassa	<i>She is very fat</i>
E' magra come un osso	<i>She is as lean as a stick</i>
Non ho mai visto uomo così bisbetico	<i>I never saw such an odd character</i>
E' cosa molto strana	<i>It is very odd</i>
E' egli pari o caffè?	<i>Is it even or odd?</i>
E' una donna molto stravagante	<i>She is a very odd woman</i>
Vo' scommettere	<i>I will lay a wager</i>
Scommettete? (i)	<i>Did you lay?</i>
Quanto volete scommettere? (k)	<i>How much will you lay?</i>
Che si che m' appongo	<i>I'll lay any thing I guess it</i>
Che vuol egli dire?	<i>What does he mean?</i>
Egli dice bene di voi (l)	<i>He speaks well of you</i>
Mi favorisce molto	<i>He is very good to me</i>
Non vi perdetevi d' animo (m)	<i>Do not lose courage</i>
Non perdetevi speranza (n)	<i>Do not despair</i>
Tutto va bene	<i>Every thing is well</i>
Che fate voi colà? (o)	<i>What do you do there?</i>
Non fo nulla affatto	<i>I do nothing at all</i>
Non ho gusto a far tanto a fretta	<i>I do not like to be so hurried</i>
Fatelo a vostro comodo (p)	<i>Do it at your leisure</i>
Ve ne potete ripromettere? (q)	<i>Can you answer for it?</i>
Me ne posso fidare	<i>I can trust to him</i>
Non dubito della sua sincerità	<i>I do not question his veracity</i>

(a) Ha finito? (b) Che comanda? (c) Mi scambii una ghinea.
 (d) Domanda qualche cosa? (e) Perchè non risponde? (f) Lo chiedi a lui. (g) Gli domandi se vuol andare. (h) M' intend' ella? (i) Feco ella una scommessa? (k) Quanto vuole scommettere? (l) Egli dice bene di lei.
 (m) Non si perda d' animo. (n) Non perda speranza. (o) Che fa ella colà? (p) Lo faccio a suo comodo. (q) Se ne può ripromettere?

Lo conosco per un uomo dab- bene	<i>I know him to be a good man</i>
Non dice mai bugia	<i>He never tells a lie</i>
Mi disse sempre la verità	<i>He always told me the truth</i>
Supponiamo, che aveste ra- gione (a)	<i>Suppose you were right</i>
Non mi conosce più	<i>He knows me no longer</i>
Vi siete voi scordato di me? (b)	<i>Have you forgot me?</i>
Non ve lo scordate (c)	<i>Do not forget it</i>
Mi dimentico facilmente di tutto	<i>I easily forget</i>
Via, vergognatevi! (d)	<i>Oh, for shame!</i>
Non ho mai visto un uomo più sfacciato	<i>I never saw so impudent a man</i>
Non se ne cura punto	<i>He is unconcerned at it</i>
Che m' importa?	<i>What do I care?</i>
Non mi curo di vederlo	<i>I do not care to see him</i>
Ditegli, che non venga (e)	<i>Tell him not to come</i>
Sfuggitelo quanto potete (f)	<i>Avoid him as much as you can</i>
Ognuno se ne lamenta	<i>Every body complains of him</i>
Egli è un baro da carte	<i>He is a cheat at cards</i>
La gente lo dovrebbe cacciar via a calci	<i>He ought to be kicked out of every company</i>
Ricordatevi (g)	<i>Remember that</i>
Non me ne ricordo	<i>I do not remember it</i>
Non ho punto di memoria	<i>I have no memory at all</i>
Voi siete molto fortunato (h)	<i>You are very lucky</i>
Non ho fortuna	<i>I have no good luck</i>
Voi giocate troppo (i)	<i>You play too much</i>
Perdo sempre	<i>I always lose</i>
Così accade a' giocatori	<i>Such is the fate of gamblers</i>
Non farebbe altro che giocare	<i>He could play for ever</i>
Avete il padre vivo? (k)	<i>Is your father alive?</i>
Morì tre anni fa	<i>He died three years ago</i>
Come sta vostra madre? (l)	<i>How does your mother?</i>
Sta mediocrement bene	<i>She is tolerably well</i>
Quanti fratelli ha?	<i>How many brothers has he?</i>
Ha egli sorelle?	<i>Has he any sisters?</i>
Abbiamo ciascuno una nipote	<i>We have a niece each</i>
Mio nipote è uno scapestrato	<i>My nephew is a wild fellow</i>

(a) Supponiamo, che aveste ragione.
se ne accorti.

(d) Via, si vergognui!

(f) Lo sfuggo quanto può.

(i) Ella gioca troppo.

signora madre.

(b) Si è scordata di me?

(e) Gli dica, che non venga.

(g) Se ne ricordi.

(h) Ha il padre vivo?

(l) Come sta la sua

(c) Non

(f) Lo

(k) Ella è molto fortunata.

(l) Come sta la sua

E' tornato vostro cugino dall' America? (a)	<i>Is your cousin come from the West Indies?</i>
E' partito vostro zio per l'Indie Orientali? (b)	<i>Is your uncle gone to the East Indies?</i>
Spero, che tornerà ricco	<i>I hope he will come back rich</i>
Quanti figliuoli avete? (c)	<i>How many children have you?</i>
Due soli, un maschio e una femmina	<i>Only two, a boy and a girl</i>
E' portato allo studio il maschio?	<i>Is the boy studious?</i>
Non troppo	<i>Not much</i>
Bisogna, che lo mandiate a scuola (d)	<i>You must send him to school</i>
Non può ancora camminare	<i>He cannot yet walk</i>
Quanti anni ha la figliuola?	<i>How old is the girl?</i>
Ha sette anni	<i>She is seven years old</i>
E' ella bella?	<i>Is she a fine girl?</i>
Non è brutta	<i>She is not ugly</i>
Ell' è così così	<i>She is so so</i>
E' molto ubbidiente	<i>She is very dutiful</i>
Si diverte colla sua bambola?	<i>Does she love her doll?</i>
Non fa altro che piangere	<i>She does nothing but cry</i>
Tutto il vicinato n' è innamorato	<i>The neighbours are all in love with her</i>
Avete voi buoni vicinato? (e)	<i>Have you good neighbours?</i>
Molti signori abitano nel vicinato	<i>Many gentlemen live in the neighbourhood</i>
La chiesa non è molto lontana	<i>We are not far from the church</i>
Che ora è?	<i>What o'clock is it?</i>
E' un' ora	<i>It is one o'clock</i>
E' un' ora, e mezzo	<i>It is half an hour past one</i>
E' un' ora, e tre quarti	<i>It is three quarters past one</i>
E' vicino alle due	<i>It is near two</i>
Son sonate le tre	<i>It has struck three</i>
Sono le quattro meno un quarto	<i>It wants a quarter of four</i>
Sono le sette passate	<i>It is past seven</i>
Sono quasi le dodici	<i>It is almost twelve</i>
E' tempo d' andare a casa	<i>It is time to go home</i>
Che tempo fa?	<i>How is the weather?</i>
Fa bel tempo	<i>It is fine weather</i>
Piove. Non piove	<i>It rains. It does not rain</i>
Non è altro che una scossa	<i>It is but a shower</i>
Cesserà subito	<i>It will be over presently</i>

(a) E' tornato il suo signor cugino dall' America? (b) E' partito il suo signor zio per l' Indie Orientali? (c) Quanti figliuoli ha ella? (d) Bisogna, che la mandi a scuola, (e) Ha ella buon vicinato?

E' una nuvola passeggera	<i>It is but a flying cloud</i>
Diluvia	<i>It rains as fast as it can pour</i>
E' un tempo nebbioso	<i>It is foggy weather</i>
E' un tempo molto malsano	<i>It is very unwholesome weather</i>
E' una mattina molto fredda	<i>It is a very cold morning</i>
Ho un gran freddo	<i>I am vastly cold</i>
Vi è fuoco nella sala ?	<i>Is there a fire in the parlour ?</i>
Scaldiamoci	<i>Let us warm ourselves</i>
Fa un vento freddo	<i>The wind blows cold</i>
Fa molto caldo	<i>It is very hot</i>
Il tempo è affatto cambiato	<i>The weather is quite changed</i>
Qual delle stagioni vi piace più (a)	<i>What season do you like best?</i>
L' inverno è una stagione troppo fredda	<i>Winter is too cold a season</i>
Nella state fa troppo caldo	<i>It is too hot in summer</i>
L' inverno mi piace più della state	<i>I love winter better than summer</i>
A me la state piace più dell' inverno	<i>I love summer better than winter</i>
La primavera è la più piacevole di tutte le stagioni	<i>Spring is the most pleasant of all the seasons</i>
Non è nè troppo caldo nè troppo freddo	<i>It is neither too hot nor too cold</i>
Quest' anno non abbiamo avuto primavera	<i>We have had no spring this year</i>
L' anno passato non avemmo estate	<i>We had no summer last year</i>
L' ordine delle stagioni è rovesciato	<i>The seasons are out of order</i>
Tutti gli alberi sono pieni di frutta	<i>All the trees are full of fruit</i>
I contadini non avranno motivo di lagnarsi quest' anno	<i>The country people will have no reason to complain this year</i>
I giorni sono molto accorciati, o allungati	<i>The days are very much shortened, or lengthened</i>
E' presto notte	<i>It is presently night</i>
Temo, che avremo un inverno molto rigido	<i>I fear we shall have a very severe winter</i>
L' inverno comincia per tempo	<i>Winter begins early</i>
Di dove venite ? (b)	<i>Where do you come from ?</i>
Vengo dalla Borsa reale	<i>I come from the Royal Exchange</i>

(a) Qual delle stagioni le piace più ?

(b) Di dove vien ella ?

Dove andate ? (a)	<i>Where are you going ?</i>
Vado a casa	<i>I am going home</i>
Avete una gran fretta (b)	<i>You are in a great hurry</i>
Entriamo in questo caffè	<i>Let us go into this coffee-house</i>
Non ho tempo	<i>I have no time</i>
Non posso trattenermi	<i>I cannot stay</i>
Bene dunque, v'accompagnerò fino a casa (c)	<i>Well, then, I will wait on you home</i>
Non posso andar di questo passo	<i>I cannot follow you</i>
Voi camminate troppo presto (d)	<i>You walk too fast</i>
Conoscete quel signore ? (e)	<i>Do you know that gentleman ?</i>
Lo conosco molto bene	<i>I am very well acquainted with him</i>
Siamo conoscenti vecchi	<i>We are old acquaintance</i>
Dove avete fatto conoscenza insieme ? (f)	<i>Where came you acquainted together ?</i>
A Parigi	<i>At Paris</i>
Lo conosco di vista	<i>I know him by sight</i>
Lo conosco per fama	<i>I know him by reputation</i>
Vi ricordate di quel che vi ho detto ? (g)	<i>Do you remember what I have told you ?</i>
Non me ne ricordo	<i>I do not remember it</i>
Me ne sono affatto dimenticato	<i>I have quite forgot it</i>
M'è uscito di mente	<i>That went out of my head</i>
Mi capite ? (h)	<i>Do you understand me ?</i>
Capite l'Italiano ? (i)	<i>Do you understand Italian ?</i>
Parlate voi Italiano ? (k)	<i>Do you speak Italian ?</i>
Non lo capisco	<i>I do not understand it</i>
Perchè non l'imparate ? (l)	<i>Why do not you learn it ?</i>
L'imparerò quanto prima	<i>I will learn it by-and-by [easy]</i>
La lingua Italiana è facilissima	<i>The Italian language is very</i>
Quando comincerete a prendervi gusto, vi farete progressi senza accorgervene (m)	<i>When you begin to take a liking to it, you will improve in it imperceptibly</i>
Vi sono nuove ?	<i>Is there any news ?</i>
Si parla di pace	<i>They talk of peace</i>
Si parla di guerra	<i>They talk of war</i>

(a) Dove va ella ? (b) Ella ha una gran fretta. (c) Bene dunque l'accompagnerò fino a casa. (d) Ella cammina troppo presto. (e) Conosco quel signore ? (f) Dove hanno fatto conoscenza insieme ? (g) Si ricorda di quel che le ho detto ? (h) Mi capisce ? (i) Capisce l'Italiano ? (k) Parla ella Italiano ? (l) Perchè non l'impara ? (m) Quando comincerà a prendervi gusto, vi farà progressi senza accorgersene.

Vi sono gran cose sul tappeto	<i>There are great things upon the carpet</i>
E' egli vero?	<i>Is it true?</i>
Posso assicurarvene (a)	<i>I can assure you of it</i>
Abbiate la bontà d' ascoltar- mi (b)	<i>Be so kind as to hear me</i>
Voi siete astratto; perchè non m' ascoltate, quando par- lo? (c)	<i>You are absent; why do not you hearken when I speak?</i> [lady!]
Ecco una bella signorina!	<i>There is a handsome young</i>
La sua carnagione è simile a' gigli, ed alle rose	<i>Her complexion is like lilies and roses</i>
E' una bella biondina	<i>She is a fair beauty</i>
Che occhi vivi ella ha!	<i>What sparkling eyes she has!</i>
Che be' capelli!	<i>What fine hair!</i>
Che labbra vermiglie!	<i>How red her lips are!</i>
Che bella vita!	<i>What a fine shape!</i>
Che maestà nel suo porta- mento!	<i>What majesty in her carriage!</i>
Siete voi stanco? Riposiamoci un poco (d)	<i>Are you tired? Let us rest a little</i>
Andiamo a vedere il signor A.	<i>Let us go and see Mr. A.</i>
Il signore è egli in casa?	<i>Is the gentleman at home?</i>
Il signore è nel suo gabinetto	<i>The gentleman is in his closet</i>
Stà scrivendo	<i>He is writing</i>
Si può parlargli?	<i>May one speak to him?</i>
Aspettate un momento, vado a dirglielo (e)	<i>Stay a moment, I am going to tell him</i>
Il signor A. vi domanda	<i>Sir, Mr. A. asks for you</i>
Fatelo entrare (f)	<i>Desire him to come in</i>
Ho molto piacere di vedervi, amico caro (g)	<i>I am very glad to see you, my dear friend</i>
Son venuto per parlarvi d'un interessuccio (h)	<i>I came to speak to you about a little business</i>
Prenderò a cuore il vostro af- fare (i)	<i>I shall take care of your business</i>
Riposatevi sopra di me (k)	<i>Rely upon me</i>
Volete voi far colazione me- co? (l)	<i>Will you breakfast with me?</i>
Come vi piace (m)	<i>As you please</i>

(a) Posso assicurarvielo. (b) Abbia la bontà d' ascoltarvi. (c) Ella è as-
tratta; perchè non m' ascolta, quando parlo? (d) E' ella stanca? Riposiamoci
un poco. (e) Aspetti un momento, vado a dirglielo. (f) Lo faccia entrare.
(g) Ho molto piacere di vederla. (h) Son venuto per parlarle d' un interes-
succio. (i) Prenderò a cuore il suo affare. (k) Si riposi sopra di me.
(l) Vuol ella far colazione meco? (m) Come le piace.

Non posso mangiar la mattina così a buon' ora	<i>I cannot eat so early in the morning</i>
In quanto a me, ho una gran- dissima fame	<i>As for my part, I am very hungry</i>
Ne sono sorpreso	<i>I wonder at it</i>
Ieri sera non cenai (to?) (a)	<i>I ate no supper last night</i>
Non mangiaste niente affat-	<i>Did you eat nothing at all?</i>
Nient' altro che pane e butirro	<i>Nothing but bread and butter</i>
E questo lo chiamate non ce- nar punto? (b) [cena	<i>Do you call that eating no supper at all?</i>
Sono solito di far una buona	<i>I am used to eat a hearty supper</i>
In Inghilterra il pranzo è il nostro miglior pasto	<i>Dinner is our best meal in England</i>
In fo regolarmente quattropasti al giorno, quando sto bene	<i>I regularly eat four meals a day, when I am well</i>
Domandate a mio fratello, se vuol far colazione (c)	<i>Ask my brother if he will have his breakfast</i>
E' appunto levato	<i>He is but just up</i> [gather
Bene, faremo colazione insieme	<i>Well, we shall breakfast to-</i>
Facciamo del tè, e del caffè	<i>Let us make some tea and coffee</i>
Mi piace più la cioccolata	<i>I love chocolate better</i>
E bene, ne avrete (d)	<i>Well, you shall have some</i>
L' acqua bolle	<i>The water is boiling</i>
Il tè è molto debole	<i>The tea is very weak</i>
Il vostro caffè è troppo grave (e)	<i>Your coffee is too strong</i>
Vi si può rimediar facilmente	<i>That can be easily remedied</i>
Questa cioccolata non val nien- te affatto	<i>This chocolate is good for no- thing at all</i>
Il tè è eccellente	<i>The tea is very good</i>
Vi mettete zucchero? (f)	<i>Do you sugar it?</i>
Certamente	<i>To be sure</i>
Ed io lo bevo sempre senza	<i>And I always drink it without</i>
Ognuno ha il suo gusto	<i>Every one to their taste</i>
Che bella porcellana	<i>That is fine china</i>
Non ve n' andate ancora (g)	<i>Do not go yet</i>
Dovete pranzar meco (h)	<i>You shall dine with me</i>
Volentierissimo	<i>With all my heart</i>
Entriamo nella sala	<i>Let us go into the dining-room</i>
Mettiamoci a tavola	<i>Let us sit at table</i>

(a) Non mangiò niente affatto? (b) E questo lo chiama non cenar punto?
 (c) Domandi a mio fratello, se vuol far colazione. (d) E bene, ne avrà.
 (e) Il suo caffè è troppo grave. (f) Vi mette zucchero? (g) Non se ne
 vada ancora. (h) Deve pranzar meco.

So che vi piace la zuppa (a)	<i>I know that you love soup</i>
Per me, la zuppa non mi gusta punto	<i>As for my part, I do not love soup at all</i>
Mangiate di questo lesso (b)	<i>Eat of this boiled meat</i>
Tenete, servitevi (c)	<i>There, help yourself</i>
Levate la zuppa (d)	<i>Take the soup away</i>
Voi non mangiate (e)	<i>You do not eat</i>
La fricassea di pollastri è qualche cosa di delicato	<i>The fricassee of chickens is very nice</i>
Non pare, che vi piaccia molto (f)	<i>You do not seem to like it much</i>
Mi riserbo pell' arrosto	<i>I wait for the roast meat</i>
Abbiate la bontà di trinciar quel pollo d' India (g)	<i>Be so good as to cut that turkey</i>
Chi vuol condir l' insalata ?	<i>Who will dress the sallad ?</i>
Mettetevi molt' olio, e poco aceto (h)	<i>Put a good deal of oil to it, and little vinegar</i>
Signore, alla vostra salute* (i)	<i>Sir, to your health</i>
Grazie, Signore	<i>I thank you, Sir,</i>
Perchè non bevete ? (k)	<i>Why do not you drink ?</i>
Via, fateci un brindisi † (l)	<i>Come, give us a toast</i>
Non vi piace quel vino ? (m)	<i>Do not you like that wine ?</i>
E' ottimo, ma non sono gran bevitore	<i>It is excellent, but I am no great drinker</i>
Quello è un bellissimo <i>deserre</i> ‡	<i>That is a very fine desert</i>
Che faremo noi dopo pranzo ?	<i>What shall we do this afternoon ?</i>
[giata ?	
Vogliamo fare una passeggiata	<i>Shall we go and take a walk ?</i>
Il tempo non può esser migliore per passeggiare	<i>It is right walking weather</i>

- (a) So che le piace la zuppa. (b) Mangi di questo lesso. (c) Tenga, si serva. (d) Levi la zuppa. (e) Ella non mangia. (f) Non pare, che le piaccia molto. (g) Abbia la bontà di trinciar quel pollo d' India. (h) Vi metta molt' olio e poco aceto. (i) Signore, alla sua salute*. (j) Perché non beve ? (k) Via ci faccia un brindisi. (l) Non le piace quel vino ? (m) Non le piace quel vino ?

* Let the student learn these words, but let him never make use of them in Italy, where drinking health, at any time, is a manifest indication of the lowest birth.—On the contrary, let the traveller take great notice of any person sneezing in his company ; for it is then necessary, either to bow to the sneezer, or to say, *Evviva !*

† From the faithful translation of this sentence, the reader will fully conceive how barbarous is the expression in Veneroni, and others, where we read, *Brindisi a Voalgnoria*, meaning, To your health, Sir ; while *brindisi* corresponds to toast. *Brindisi*, however, may also concern a person present, as well as one absent.—See further in the Note on this word towards the end of the Dithyrambic, by RENDI.

‡ We pronounce, as above, the French word *desert* :—but the last service of the table is so different with us, according to the rank of the persons who give a dinner, that, instead of that word, a nobleman would put *credenza* ; an esquire, *confetture*, or *liquori* ; and a tradesman, *le frutta*.

Andiamo dunque a fare un giro	<i>Let us go a walking, then</i>
Il tempo è troppo cattivo	<i>It is too bad weather</i>
Bisogna stare in casa	<i>We must stay at home</i>
E bene, giochiamo alle carte	<i>Well, let us play at cards</i>
Come volete (a)	<i>As you will</i>
A che giuoco giocheremo noi?	<i>What game shall we play at ?</i>
Questi due signori giocheranno	<i>These two gentlemen will play</i>
a picchetto, so che se ne	<i>at picquet, they like it I know</i>
dilettano	
In quanto a voi altri due, so che	<i>As for you two, I know that you</i>
non avete piacere a giocare	<i>do not like playing at cards,</i>
alle carte, però voi gioche-	<i>therefore you will play at</i>
rete agli scacchi (b)	<i>chess</i>
Di quanto giocheremo ?	<i>What shall we play for?</i>
Non giocheremo di molto	<i>We will not play very high</i>
Sono il più sfortunato del	<i>I am the most unfortunate in</i>
mondo al giuoco	<i>the world at gaming</i>
A chi tocca a far le carte ?	<i>Who is to deal ?</i>
Tocca al signore	<i>The gentleman is to deal</i>
Scozzate bene le carte (c)	<i>Shuffle the cards well</i>
Alzate (d)	<i>Please to cut</i>
Giuoco a' cuori, e chiamo il	<i>I play in hearts, and call for</i>
re di picche	<i>the king of spades</i>
Fiori, e il re di quadri	<i>Clubs and the king of diamonds</i>
Ho le peggiori carte del mazzo	<i>I have the worst cards in the pack</i>
Voi dovete necessariamente	<i>You must needs have good</i>
aver buone carte, perchè io	<i>cards, since I have nothing</i>
non ho niente (e)	
Volete andarsene così pre-	<i>Are you going so soon ?</i>
sto ? (f)	
Perchè non volete restar a ce-	<i>Why will not you stay and sup</i>
na con noi ? (g)	<i>with us ?</i>
Non posso, devo andare alla	<i>I cannot, I must go to the ball</i>
festa di ballo	
Divertitevi (h)	<i>I wish you merry</i>
Vi ringrazio della vostra buo-	<i>I thank you for your good com-</i>
na compagnia (i)	<i>pany</i>
Buona sera. Buona notte	<i>Good night</i>
Qual è la strada per andare a — ?	<i>Which is the way to — ?</i>

(a) Come vuole. (b) In quanto a lor signori so, che non hanno piacere a giocare alle carte, però giocheranno agli scacchi. (c) Scozzi bene le carte. (d) Alzi le carte. (e) Deve necessariamente aver buone carte, perchè io non ho niente. (f) Vuoi andarsene così presto ? (g) Perchè non vuoi restar a cena con noi ? (h) Si diverta. (i) La ringrazio della sua buona compagnia.

Quanto v'è di qui a W——?	<i>How far do you reckon it from hence to W——?</i>
Venti quattro miglia	<i>Twenty-four miles</i>
In qual maniera poss'io andarvi? [sta (a)]	<i>How may I go from hence to it?</i>
Potete prender cavalli di posta	<i>You may take post-horses</i>
Potete prendere un posto nella carrozza pubblica	<i>You may take a place in the stage-coach</i>
Siete voi solo? (c)	<i>Are you alone?</i>
Mi bisogna un cavallo pel mio servitore?	<i>I must have a horse for my servant</i>
Che buone strade!	<i>How good the roads are!</i>
La polvere vola, ed incomoda assai	<i>The dust flies, and is very troublesome</i>
Questa carrozza è tanto comoda, che vi si potrebbe dormire	<i>This carriage is so easy, one might sleep in it</i>
Eccoci arrivati	<i>Now we are arrived</i>
Perchè venite così tardi? (d)	<i>Why do you come so late?</i>
Voi vi siete levato troppo tardi questa mattina (e)	<i>You got up this morning too late</i>
Nessuno m'ha svegliato, avevo un gran sonno	<i>No body awaked me, I was very sleepy</i>
Perchè non pregate qualcuno di chiamarvi? (f)	<i>Why do not you desire somebody to call you up?</i>
Avete imparato la lezione? (g)	<i>Have you got your lesson?</i>
E' troppo lunga, e troppo difficile [zio? (h)]	<i>It is too long and too hard</i>
Avete fatto il vostro esercizio	<i>Have you done your exercise?</i>
Vediamo, mostratemelo (i)	<i>Let us see, show it me</i>
E' pieno d'errori	<i>It is full of faults</i>
Che cattivo Italiano!	<i>What bad Italian!</i>
Voi non badate alle regole (k)	<i>You do not mind the rules</i>
Perchè non cercate nella grammatica? (l) [na (m)]	<i>Why do not you consult the grammar?</i>
Voi non vi date nessuna pena	<i>You take no pains</i>
Dove avete lasciato l'ultima volta? (n)	<i>Where did you leave off last time?</i>
Qui	<i>Here</i>

(a) Può prender cavalli di posta.

(b) Può prendere un posto nella carrozza pubblica.

(c) E' ella sola?

(d) Perchè viene così tardi?

(e) Ella si è lavata troppo tardi questa mattina.

(f) Perchè non prega qualcuno di chiamarla?

(g) Ha imparato la lezione?

(h) Ha fatto il suo esercizio?

(i) Vediamo, me lo mostri.

(k) Ella non bada alle regole.

(l) Perchè non cerca nella grammatica?

(m) Elle non si dà nessuna pena.

(n) Dove ha lasciato l'ultima volta?

Voi leggete troppo presto (a)	<i>You read too fast</i>
Leggete più adagio (b)	<i>Read more slowly</i>
Voi non capite quel che leggete (c)	<i>You do not understand what you read</i>
Avete cercato quella parola (d)	<i>Have you looked for that word?</i>
Bisogna, che cerciate le parole (e)	<i>You must look for your words</i>
Come si dica in Italiano — ?	<i>How do you say in Italian — ?</i>
Sbagliate (f)	<i>You are mistaken</i>
Che fracasso	<i>What a noise</i>
Volete darmi il permesso d'escire ? (g)	<i>Will you give me leave to go out, Sir ?</i>
Andate, e tornate subito (h)	<i>Go, and make haste back again</i>
Chiudete l'uscio (i)	<i>Shut the door</i>
L'ho trovato aperto	<i>I found it open</i>
Che importa ?	<i>What does that signify ?</i>
Avete quanto v'occorre ? (k)	<i>Have you got all that you want ?</i>
Non ho nè penna nè inchiostro	<i>I have neither pen nor ink</i>
L' inchiostro non val niente	<i>The ink is good for nothing</i>
La penna è cattivissima	<i>The pen is very bad</i>
Non sapete temperar una penna	<i>Cannot you make a pen ?</i>
Provate questa (m) [na ? (l)]	<i>Try this</i>
Questa è buona	<i>This is a good one</i>
Che avete ? (n)	<i>What is the matter with you ?</i>
Il signor A. m'impedisce d'imparar la mia lezione	<i>Master A. hinders me from getting my lesson</i>
Si burla di me	<i>He laughs at me</i>
Mi tira pe' capelli	<i>He pulls me by the hair</i>
Venite qui tutti e due (o)	<i>Come hither both of you</i>
E' questa la maniera d'imparar la lezione ?	<i>Is it so you learn your lesson ?</i>
Di, grazia, perdonatemi per questa volta (p)	<i>Pray, Sir, forgive me for this time</i>
Non lo farò mai più	<i>I will never do it any more</i>
Ognuno si lagna di voi (q)	<i>Every body complains of you</i>
Spero, che sarete migliore per l'avvenire (r)	<i>I hope you will be better for the future</i>

(a) Ella legge troppo presto.

non capisce quel che legge.

che cerchi le parole.

mezzo d'escire ?

(k) Ha quanto le occorre ?

questa.

(n) Che ha ?

grazia, mi perdoni per questa volta.

che sarà migliore per l'avvenire.

(b) Legga più adagio.

(d) Ha cercato quella parola.

(f) Sbaglia.

(h) Vada, e torni subito.

(l) Non sa temperar una penna ?

(m) Vengano qui tutti e due.

(o) Ognuno si lagna di lei.

(c) Ella

(e) Bisogna,

(g) Vuol ella darmi il per-

(i) Chiuda l'uscio.

(m) Provi

(p) Di

(r) Spero,

Lo sarò certamente	<i>Yes, I will, I assure you</i>
Tanto meglio, se sarete buono,	<i>So much the better, if you are</i>
e diligente, io vi vorrò bene (a)	<i>good and diligent I will love you</i>
Signore, mi rallegro infinitamente di vedervi (b)	<i>Sir, I am overjoyed to see you</i>
Dove siete stato tutto questo tempo? (c)	<i>Where have you been this long while?</i>
Sono due mesi, che siamo in villa	<i>We have been these two months at a country house</i>
Siete ora venuto in città per restarvi? (d)	<i>Are you come to town for good and all?</i>
No, Signore, me ne ritorno domani mattina	<i>No, Sir, I go back to-morrow morning</i>
Come vi divertite in campagna? (e)	<i>How do you enjoy yourself in the country? [away?]</i>
Come passate il tempo? (f)	<i>How do you pass your time</i>
Ne consacro una parte a' libri	<i>I bestow part of it upon books</i>
Vado qualche volta a caccia	<i>I go sometimes a hunting</i>
A qual caccia?	<i>What do you hunt?</i>
Alcune volte del cervo, ed alcune altre della lepre	<i>Sometimes we hunt a stag, and sometimes we hunt a hare</i>
Come vi piace la pesca? (g)	<i>How do you like fishing?</i>
Estremamente, ma pesco rarissime volte	<i>Extremely, but I fish very seldom</i>
Siamo troppo lontani dal fiume	<i>We are too great a way from the river</i>
Dicono, che vi sia una commedia nuova questa sera, anderemo noi a vederla?	<i>They say there is a new play acted to-night, shall we go and see it</i>
Molto volentieri	<i>With all my heart</i>
Andiamo subito	<i>Let us go immediately</i>
C'è moltissima gente	<i>There is abundance of people</i>
Quelle signore sono vestite molto bene	<i>These ladies are very finely drest</i>
Quella signora è bella come un'angelo	<i>That lady is as handsome as an angel</i>
La conoscete? (h)	<i>Do you know her?</i>
Ho quest'onore	<i>I have that honour</i>
La commedia è finita	<i>The play is over</i>
Andiamo a casa	<i>Let us go home</i>

(a) Tanto meglio, se sarò buono e diligente io le vorrò bene. (b) Signore mi rallegro infinitamente di vederla.
 (c) Dove è stata tutto questo tempo? (d) E' venuta ora in città per restarvi?
 (e) Come si diverte in campagna? (f) Come passa il tempo? (g) Come le piace la pesca? (h) La conosce.

Dove andate, signore (a)	<i>Where are you going, Sir ?</i>
Vado a Dover	<i>I am going to Dover</i>
Quando partite ? (b)	<i>When do you set out ?</i>
Immediatamente	<i>Presently</i>
Andate in carrozza, o a cavallo ? (c)	<i>Do you go thither in a coach, or on horseback ?</i>
A cavallo	<i>On horseback</i>
Quante miglia vi sono di qui a — ?	<i>How many miles is this place from — ?</i>
Quaranta miglia	<i>Forty miles</i>
Credete voi, che potremo arrivarvi oggi ? (d)	<i>Do you think we can go so far to-day ?</i>
Senza dubbio	<i>Without doubt</i>
Ma abbiamo a passar de' boschi, e a varcar de' fiumi	<i>But we have woods to go through, and rivers to go over</i>
Addio, signori	<i>Farewell, gentlemen</i>
Vi auguro un felice viaggio (e)	<i>I wish you a good journey</i>
Vi ringrazio di tutto cuore (f)	<i>I thank you with all my heart</i>
Dov' è il miglior albergo della città ?	<i>Where is the best inn in town ?</i>
All' insegna del cavallo bianco	<i>At the sign of the White Horse</i>
In qual parte della città è egli ?	<i>In what part of the town is it ?</i>
Vicino alla chiesa nuova	<i>Near the New Church</i>
Scendiamo	<i>Let us alight</i>
Dov' è il mozzo di stalla ?	<i>Where is the hostler</i>
Menate i nostri cavalli nella	<i>Take our horses into the stable</i>
Abbiatene cura (h) [stalla (g)]	<i>Take care of them [per ?]</i>
Che ci darete da cena ? (i)	<i>What will you give us for supper ?</i>
Dateci de' piccioni, delle quaglie, ed una buona insalata (k)	<i>Give us some pigeons, some quails, and a good sallad</i>
Sarebbe meglio per me d' andare a letto	<i>It would be better for me to go to bed</i>
Che avete ? (l)	<i>What ails you ?</i>
Non ho fame, sono debole, e stanco <i>fiaccho</i>	<i>I have no stomach, I am weary and tired</i>
Sono lor Signori soddisfatti della cena * ?	<i>Gentlemen, are you satisfied with your supper ?</i>

- (a) Dove va ella ? (b) Quando parte ? (c) Va in carrozza o a cavallo ?
 (d) Crede ella, che potremo arrivarvi oggi ? (e) Le auguro un felice viaggio.
 (f) Le ringrazio di tutto cuore. (g) Faccio menar i nostri cavalli nella stalla.
 (h) Ne abbia cura. (i) Che ci darà da cenar ? (k) Ci dia de' piccioni, delle quaglie ed una buona insalata. (l) Che ha ?

* The landlord addressing constantly his customers in the third person, neither this, nor the following sentences thus * marked, have been translated in the second person plural.

partecipargli un certo negozio.

B. Egli usa il più delle volte a bottega d'un Mercante di panni, all' insegna della mezza luna.

A. Voglio andare a vedere, se mai ci fosse.

B. V. S. (or *Vosignoria*), lo troverà là infallibilmente.

A. Se mai lo vedesse prima di me, abbia la bontà di dirgli, che io lo sto aspettando dopo pranzo pel consaputo affare.

B. Sarà servita.

A. Mi scusi, s' io le do tanto incomodo.

DIALOGO III.

Per far visita a un amico.

C. Si può venire avanti?

D. Padrone, Signor Giulio, resti pur servita.

C. Si contenta Sig. Gaetano, ch'io abbia l'onor d'inchinarla?

D. Questo è un favore, che Vosignoria contra ogni mio merito si compiace di farmi.

C. Faccio le parti del mio dovere.

D. Ehi, da sedere.

C. Sto benissimo così.

D. Io non soffrirò mai, che ella stia in piedi.

C. Stia fermo di grazia, non s' incomodi, piglierò io da sedere.

D. Metta in capo.

C. Della salute non occorre domandargliene, ella ha una cera da Imperatore.

D. Lodato il Cielo, sto sano come un pesce.

C. Io n' ho sommo piacere.

D. Che novità abbiatmo?

C. Ha inteso parlare del matrimonio del Signor Antonio, che prende la Camilla per moglie?

D. Questo mi giunge nuovo.

C. Il matrimonio fu stabilito ierlaltro.

D. E quel buon vecchio ha il coraggio d'ammogliarsi in un'età così avanzata, com'è la sua?

C. Egli non è ancora tanto decrepito.

D. Ha fatto collezione?

C. No, sono digiuno.

D. Si compiacerà dunque di prendere la cioccolata con me.

C. Che ora fa il suo orologio?

D. Quindici le prime; or Son vicine le nove*.

C. Un'altra volta sarò a ricevere le sue grazie. Bisogna, ch'io me ne vada; non posso più trattenermi.

D. Ella ha una gran premura.

C. Ho molto da fare questa mattina.

D. Ci rivedremo dunque al teatro.

DIALOGO IV.

Per far visita ad una persona di nostra conoscenza.

C. Oh di casa; v'è il Signor Anselmo?

D. Chi è? chi picchia?

C. Amici, son io.

D. Venga pure avanti.

C. Perdoni, Signor Anselmo, se vengo a incomodarla.

* The Tuscans reckon their hours as the English do; so that they would answer in the second way; but most of the Italian States begin to reckon their hours from the sun-set, and tell them up to 24; although the dials of their clocks and watches are like those of the English.

D. Anzi mi fa grazia

C. Ma ella era applicata a scrivere; la prego a tirar avanti.

D. Ho finito.

C. Non vorrei esserle di disturbo.

D. Niente affatto; si accomodi.

C. Che non dorme dopo pranzo?

D. Qualche volta, ne' caldi ardenti.

C. Ella ha un appartamento molto allegro.

D. Ho tutto il mio comodo.

C. Quelle finestre guardano verso la strada?

D. No Signore, riescono sopra la corte.

C. Quel terrazzino è molto comodo per pigliar aria.

D. L' ho fatto fare io stesso a spese mie.

C. Son venuto, Signor Anselmo, per quel negozio, che ella sa.

D. Passiamo nel mio gabinetto. Vado avanti per farle strada.

DIALOGO V.

Per far visita a una Donna maritata.

C. M' inchino a lei, Signora, con tutto il rispetto.

D. Che buon vento l' ha portata in queste parti?

C. Son venuto per riverirla.

D. Che miracolo! bisogna fare un gran segno di croce.

C. Compatirà, se sono stato tanto tempo senza compir al mio dovere.

D. E' un mese, e più, che

non ho avuta la sorte di vederla.

C. Questi suoi rimproveri sono troppo graziosi.

D. La sua trascuraggine meriterebbe pure, ch' io andassi in collera con lei.

C. No, non vada in collera, ch' io le prometto d' essere più assiduo in avvenire.

D. E' un pezzo, che non ha veduto quel zerbinotto a tutta moda, che fa così bene il Parigino? Già ella mi capisce: a buon intenditor poche parole bastano.

C. Nel venir quà, l' ho veduto da lontano, son corso ad incontrarlo, ma in un batter d' occhio l' ho perso di vista.

D. Oh che uomo curioso!

C. Una caricatura come quella, io non la vidi mai.

D. Non apre la bocca, se non per dir delle freddure.

C. Bisogna compatirlo il poveraccio; egli è matto in mezzo al cervello.

D. Come, così presto mi lascia?

C. Le voglio levar l' incomodo: bisogna, ch' io vada a pranzo.

D. Si ricordi di venirmi a trovare alle sue ore meno occupate: le sue visite mi saranno sempre grate.

DIALOGO VI.

Per far visita a un convalescente.

C. Me ne rallegro infinitamente con lei, Signor Niccola.

D. Obbligato tanto alla sua bontà.

C. Dopo essere stato tre mesi di continuo in letto, era tempo ormai di levarsi.

D. Affè, poco è mancato, ch' io non sia ito nel mondo di là.

C. Godo, che ne sia uscita così bene.

D. E' un miracolo, ch' io sia ancora in vita.

C. Bisogna aversi riguardo da quì avanti. E come si sente?

D. Io mi sento bene, ma non mi posso reggere in piedi.

C. Ci vuol flemma. Il male viene di galoppo, e se ne ritorna a passo lento.

D. Pur troppo è vero.

C. Come stiamo d' appetito?

D. Benissimo: dopo il pasto ho più fame, che prima.

C. Bisogna però mangiar poco nel principio della convalescenza, per non aggravar lo stomaco, il quale è ancora debolino.

D. Questi Dottori non fanno altro, che predicar dieta.

C. Hanno ragione.

D. Il mio m' ha tenuto a una dieta rigorosissima.

C. E' meglio soffrir la fame per alcuni giorni, che mettersi al rischio di ricadere.

D. Questo è vero.

C. Le ~~ridanno~~ sono mortali.

D. Lo so.

C. Si faccia animo, cara ella, e non dubiti di nulla.

D. Vuol restar servita della cioccolata?

C. La ringrazio.

DIALOGO VII.

Per far visita ad un Forestiere, ch' è alloggiato in casa propria.

C. Buon giorno a Lei. Ella è in piedi a buon' ora.

D. Son solito di levarmi per tempo.

C. Ha riposato bene la scorsa notte?

D. Ho dormito saporitissimamente.

C. Dov' è il suo servitore? Perchè non ripone la sua roba in quell' armario?

D. Quel cialtrone lascia sempre tutte le mie cose a bambera.

C. I servitori d' oggiigiorno sono molto trascurati.

D. Perchè sono troppo buono con lui. Chi pecora si fa, il lupo se la mangia.

C. A che ora comanda pranzare?

D. All' ora, che ella suol pranzare, pranzerò anch' io.

C. Oggi è vigilia, vuol mangiar di magro, o di grasso?

D. Mangerò di magro.

C. Comandi pure con tutta libertà, come se fosse in casa sua.

D. E' così farò, giacchè me ne dà il permesso.

C. La prego a non far cerimonie.

D. Dove potrò mai andare a sentir Messa?

C. In una Chiesa, che è in capo di questa contrada. Hanno già dato il primo cenno.

D. Con sua buona licenza, finirò di vestirmi.

C. Attenda pure.

DIALOGO VIII.

Per inchinarsi a una Dama, a cui si dà il titolo d' Eccellenza.

A. Ho l' onore di rassegnare la mia servitù a Vostra Eccellenza, or V. E.

B. Serva sua.

A. Sono portatore di una lettera di raccomandazione a Vostra Eccellenza.

B. Vediamo. Questo è il carattere di mia Zia.—Sento le sue premure per tutto ciò, che riguarda la di lei persona.

A. Lo supplico a favorirmi del suo autorevole patrocinio.

B. Ella può esser certa, ch' io farò ogni sforzo possibile per servirla.

A. Tanto spero dalla sua innata bontà.

B. Io le esibisco tutto quello, che può da me dipendere in suo servizio.

A. Servo umilissimo di V. E.

B. Stia coll' animo quieto, e lasci fare a me.

A. Prego Iddio benedetto, che voglia prosperar Vostra Eccellenza in sanità, e lunghezza di vita felice.

DIALOGO IX.

Per ringraziar uno, che ci ha servito in qualche cosa.

A. O quante sono le mie obbligazioni al mio caro Signor Andrea! Confesso, che sono infinite.

B. Ella mi dà la celia.

A. Ella m' ha servito con tanta puntualità; ch' io me ne ricorderò per tutto il tempo della mia vita.

B. Nel servirla non ho fatto altro, che compirè al mio do-

vere, ed appagar nel medesimo tempo quel desiderio ardentissimo, che ho di ubbidirla in tutto, e per tutto.

A. Si assicuri, ch' io manterrò sempre viva la memoria d' un tanto beneficio.

B. Io bramo di servirla in cose più rilevanti, e la prego a porgermene la congiuntura.

A. Non so come rispondere a tante finenze.

B. Non parliamo più di questo, Signor Gennaio, basta, basta.

A. Spero, che Domeneddio mi metterà qualche giorno in istato di potergliene dimostrare la mia gratitudine.

B. Lasciamo i complimenti: io le sono buon amico, e tanto basta.

A. La prego della continuazione del suo affetto.

B. Mi conservi l' onore della sua buoua grazia.

A. Mi voglia un po' di quel bene, che non le costa niente.

DIALOGO X.

Per ringraziare uno, che ci ha fatto un regalo.

A. Io ricevei iernattina i dodici fiaschi di vino di Spagna, che s' è compiaciuta di regalarmi.

B. Cotesta è una bagattella, che non merita la sua attenzione.

A. Mi permetta, ch' io gliene renda le dovute grazie.

B. Io la prego a voler solamente riguardare al buon cuore del donatore, e non già al dono, il qual non vale l' in-

comodo, che ella si piglia di ringraziarmene.

A. E' un vino veramente prezioso. Io non lo posso lodare abbastanza.

B. Ho caro, che sia di suo genio.

A. Molti miei amici, che se n' intendono, l' hanno assaggiato più volte, e l' hanno tutti quanti giudicato per isquisitissimo.

B. ~~Ne~~ godo infinitamente.

A. Il Signor Filippo fu iersera a cena meco: noi cenammo da solo a solo, e ne bevemmo più di mezzo fiasco.

B. Me ne rallegro.

A. Quel, che fu il più bello, si è, che a mezza cena comparve il Sig. Pietro.

B. Quel buon vecchio va matto de' vini forestieri.

A. Volle mettersi a tavola, e bevve da se il rimanente del fiasco.

B. Buon pro gli faccia.

A. Quand' ebbe finito di bere, cominciò a raccontare certe novelle così graziose, che ci fece morir del ridere.

DIALOGO XI.

Per esibire la sua servitù ad uno.

C. La prego, Signor Valerio, a far capitale di me in ogni occorrenza.

D. Le rendo mille grazie.

C. Se vaglio a servirla in qualche cosa, comandi pure.

D. Obbligato tanto alla bontà sua.

C. Disponga sempre di me con ogni maggior libertà.

D. Io resto confuso di tante finezze.

C. Sia persuasa, che i suoi comandi da nissun altro saranno mai nè con maggior desiderio aspettati, nè con più prontezza eseguiti.

D. Ella mi confonde con tanta cortesia.

C. Non ho altra ambizione, che quella di poterla servire.

D. Ella è troppo obbligante.

C. Ha bisogno di qualche cosa? Veda pure in che le possa giovare.

D. Le sue offerte sono così graziose, che, occorrendo, non mancherò di prevalermene.

C. Ella sa, ch' io le sono stato sempre amico, e voglio continuar ad esserlo fino alla morte.

D. Io l' assicuro, che dal canto mio nulla mai sarò capace di cancellar dal mio cuore l' affetto, ch' io le porto.

C. Ha bisogno di quattrini? la mia borsa è al suo comando.

D. La ringrazio per ora: ma, se da qui avanti occorresse, mi piglierò la libertà d' incomodarla.

DIALOGO XII.

Per rallegrarsi con uno della ricuperata salute.

G. Si contenti, ch' io mi rallegri con lei della ricuperata salute.

H. Io gliene resto infinitamente obbligato.

G. Che male ha avuto?

H. Una febbre maligna, che m' ha quasi condotto alla morte.

G. Corrono assai febbri maligne quest' anno.

H. Per dirle la verità, io non mi credeva di portarla fuori; io era stato spedito da' Medici sa ella?

G. Ella comincia però a rimettersi in carne.

H. Sento, che ogni giorno vado acquistando di nuove forze.

G. Bisogna per qualche tempo osservare una gran regola nel vivere.

H. Così ho fatto finora.

G. Mangi le sue buone minestrine di vermicelli assai brodose.

H. Benissimo.

G. Un poco di cervello, o di fegato di vitella; un mezzo pollastrello lessato: in somma vogliono esser vivande facili a digerirsi.

H. Ella discorre meglio d'un Dottore.

G. Gli aromati, i salumi, gl' intingoli non conferiscono ai poveri convalescenti.

H. Iddio me ne guardi.

G. Non manchi di ritirarsi a buon' ora, perchè l' umido della sera le potrebbe pregiudicare.

H. Vado a prender il perdono in Duomo, e torno subito a casa.

G. Procuri di stare allegramente, e non si dia fastidio alcuno.

DIALOGO XIII.

Per rallegrarsi con uno, che ha ottenuto una carica onorevole.

G. Con grandissimo mio piacere ho inteso, che il nostro

Sovrano abbia conferito a Vosignoria una carica onorevole.

H. Il Re mi ha graziato contra ogni mio merito.

G. Nessuno meritava più di lei d' ottenere un tanto impiego.

H. Ella m' ha in troppo buon concetto.

G. Tutti quelli, che hanno l' onor di conoscerla, concorrono nella medesima opinione.

H. Sono molto obbligato a quelli, che hanno tanta bontà per me.

G. Ben le so dire, che in questa Città l' allegrezza non poteva mostrarsi maggiore; e qual sia la mia propria, non ho parole, che possano esprimerla.

H. Ella è troppo compita.

G. Ancorchè io sia degli ultimi a rallegrarmene con lei, posso però assicurarla, che sono stato de' primi a ringraziare il Cielo di questa sua buona sorte.

H. Questa mia nuova carica, altrettanto mi è cara, perchè mi mette in istato di far servizio agli amici, e massime a lei, ch' io stimo infinitamente.

G. Molte persone, che hanno le braccia lunghe, ambivano l' istessa carica.

H. E' vero, che molti hanno fatto broglio per ottenerla.

G. Ma Vosignoria ha superato con ragione tutti i suoi concorrenti.

H. Molti di questi miei competitori mi guardano ora di mal occhio, ma io me ne rido.

G. E' meglio esser invidiato, che compianto.

DIALOGO XIV.

Per rallegrarsi con uno della vincita d' una lite.

G. Ho pur avuto il gran piacere nel sentire, che ella aveva vinta la sua lite.

H. Io le ne rendo mille grazie.

G. Affà, ch' io non cappio in me stesso dalla contentezza di questa buona nuova.

H. So, che i miei interessi le sono a cuore, quanto i suoi proprj.

G. Dopo aver litigato cinque anni in circa, era tempo ormai di finirla.

H. Quel mio Ayyocchèto val tant' oro quanto pesa, per far vive le ragioni de' suoi Clientoli.

G. Chi era il suo Avvocato?

H. Il Signor Ottavio.

G. Io lo conosco di lunga mano, Cappita! egli è un valentuomo, ed un uomo dabbene.

H. In verità, ch' io mi chiamo ben contento di esserne uscito con onore. O che brutto imbroglio è il litigare!

G. Eccola dunque in possesso d' ogni bene mobile, ed immobile di suo Zio!

H. Sì Signore; oltrechè la parte avversa è stata condannata nelle spese, le quali non son poche.

G. Mi congratulo con lei d' un successo così felice.

H. Grazie, Signor Giuseppe, mi voglia sempre bene.

G. Ella non avrà mai tanta

fortuna, quanta gliene auguro io.

DIALOGO XV.

Per rallegrarsi con uno, che prende moglie.

G. V. S. non può immaginarsi, qual sia stata la mia contentezza, allorchè ho inteso, ch' ella pigliava la Signora Rosina per moglie.

H. La ringrazio dell' onore, che mi fa di entrare a parte di quel, che m' interessa infinitamente.

G. Ella si può vantare di pigliar una Signorina, che è lo specchio dell' onestà.

H. Sento, che ognuno ne dice bene.

G. Una ragazza veramente compita, e che attenderà, m' impegno, al governo di casa come va.

H. A' tempi d' oggi, non è poca sorte d' abbattersi in una donna, che usi economia.

G. Il parentado è buono per tutti i versi.

H. Il mio cuore è al colmo della sua contentezza.

G. E la dote è molta, per quanto ho sentito dire.

H. Dieci mila zecchini di peso fanno una bella somma di danari.

G. Di queste fortune se ne trovano di rado.

H. E' vero.

G. Non è però, che Vostignoria non ne meriti anche di più.

H. Mi fa troppa grazia.

G. Quando si farà lo sponsalizio?

H. Quanto prima.

G. Me ne rallegro di tutto cuore con lei.

DIALOGO XVI.

Per augurare un buon capo d'anno.

D. Mi permetta, ch' io le auguri, nella rinnovazione dell' anno, ogni più vero contento congiunto ad una perfetta sanità, e lunghezza di vita.

E. Il simile auguro anche a lei.

D. Prego il Signore, che nel corso del presente anno, la ricolmi d' ogni bene, e prosperità.

E. La ringrazio di questi suoi felici augurj.

D. Oh come gli anni passano presto!

E. Noi siamo vecchi, caro Signor Carlo, e la nostra amicizia comincia ad invecchiare con noi.

D. Ella ringiovenisce ogni giorno; io per me mi accorgo, che sono invecchiato da vero.

E. Paziienza: se fossimo nati più tardi, non saremmo invecchiati così presto.

D. La mia poca sanità a gran passi mi abbandona, ma io non me n' inquieto, perchè so di certa scienza, che nacqui per dovere alla fine morire.

E. Stiamo allegramente, e procuriamo di campare più che potremo; perchè, morti che siamo, questi sguaiaiti, che restano, subito ci seppelliscono.

D. E di più non ci danno da mangiare; e per paura, che hanno, che non risuscitiamo, incalciano subito ben bene la sepoltura.

DIALOGO XVII.

Per dare il buon viaggio.

D. Vengo ad augurarle un felice viaggio.

E. Mi rincresce, che si sia incomodata per amor mio.

D. Io le promisi iersera, che sarei a riverirla prima della sua partenza; onde non ho voluto mancare alla mia parola.

E. E' troppo puntuale.

D. Se comanda, io le manderò, subito che sarà giunto a Venezia, una lettera di raccomandazione per un Cavaliere Veneziano.

E. Cotesto non è favore da ricusarsi.

D. Il patrocinio d' un tanto Signore le sarà di non poco vantaggio.

E. Le lettere di raccomandazione giovano molto, massime ne' paesi forestieri, dove non si sa quel, che ci può succedere.

D. Quando sarà di ritorno?

E. Nel principio di Giugno al più tardi.

D. Se mi onorerà di qualche suo comando, conoscerà dalla mia puntualità con quanta ansietà io desideri di servirla.

E. Occorrendo, mi prenderò la libertà d' incomodarla.

D. Ella può esser certa, che userò maggior premura per servir lei, che per mio fratello medesimo.

E. Io non dubito punto del suo buon cuore. Servitor suo umilissimo: mi continui il suo affetto.

D. Buon viaggio, stia bene,

e qualche volta almeno si ricordi d' un suo buon servitore, che le vuol bene, ma bene davvero.

DIALOGO XVIII.

Per dare il ben tornato.

A. Ben tornato, Signor Giorgio: mi rallegrò di vederla di ritorno in buona salute.

B. Grazie infinite alla sua gentilezza.

A. Quando è arrivata?

B. Arrivai Sabbatho scorso nel far della notte.

A. Ha fatto buon viaggio?

B. Bonissimo, lode al Cielo.

A. Ha avuto buon tempo nell' andare a Parigi?

B. Io non poteva desiderare nè stagion più dolce, nè strade più facili.

A. Le strade sono dunque buone in Francia?

B. Ho trovato strade piane come la palma della mano, Osterie molto comode, Ostesse graziosissime, e vini preziosi.

A. Egli è un piacere di viaggiare in quel paese.

B. Sul monte Cenis mi portarono in sedia due Savoardi, i quali andavano per balze, e per rupi con una prestezza indicibile.

A. Quella Montagna tanto alta, che divide la Savoia dal Piemonte, si chiama dunque il Monte Cenis?

B. Sì Signore. Questo Monte, che porta le nevi sino al Cielo, m' ha fatto vedere l' inverno di mezza state.

A. Nel tornar quà; avrà provato un caldo eccessivo, non è vero?

B. Da Lione a Torino, il caldo è stato sopportabile: ma da Torino insin quì, ho patito assai.

DIALOGO XIX.

Per domandare delle novità.

A. Che c' è, Signor Guglielmo? ella legge con molta attenzione.

B. Leggo gli avvisi di Berna.

A. Che c' è di nuovo?

B. Niente affatto.

A. Sapete, ch' è stato pubblicato l' armistizio?

B. Di cotesta nuova ne son piene le piazze.

A. Spero, che avremo presto la pace.

B. Così spero anch' io.

A. Avete inteso la disgrazia del Signor Ignazio?

B. E che mai gli è accaduto?

A. Il poverino è stato assaltato questa notte da tre ladri, che gli hanno tolto ogni cosa.

B. Aveva molti quattrini addosso?

A. Settanta, è più zecchini di Venezia tutti traboccanti.

B. E' pure una gran cosa, che non si possa trovare il modo di purgare questa Città da' ladri.

A. Non è però, che non si faccia giustizia spessissime volte.

B. Avete ancora di quel buon tabacco d' Olanda?

A. E' già qualche tempo che l' ho finito: quest' è tabacco dell' Appalto.

B. Sa un poco di muffa; ma non c' è male. Ora che mi sovviene, devo andare alla Po-

sta, Padron mio, Signor Antonio.

DIALOGO XX.

Per far amicizia con un forestiere in una bottega da caffè.

D. Compatisca di grazia la mia curiosità: di che paese è V. S.

E. Son Romano per servirla.

D. Ho fatto il corso degli studj in Roma nel Collegio della Sapienza.

E. Me ne rallegro.

D. Gran Città, buon paese, io ci stava pur volentieri.

E. Questa città di Milano mi pare alquanto malinconica.

D. Perchè la maggior parte de' Cavalieri sono ancora in Villa.

E. In fatti si vedono poche carrozze andare attorno.

D. Come ~~se~~ passa, come si diverte in Milano?

E. Così, così.

D. Ha fatto già acquisto di qualche bellezza?

E. Ho fatto acquisto d' una signora molto garbata, la quale ha incontrato il mio genio di primo lancio.

D. Badi pure al fatto suo, perchè ve ne sono di quelle, che sanno pelar la quaglia, senza farla gridare.

E. Ho girato il Mondo, sa ella, e son pratico delle furberie delle donne.

D. Basta: io le dico questo per suo bene, acciocchè stia in cervello.

E. Se ne stia pur a me; che non son tanto corvivo al credere, da lasciarmi vincere dalle lusinghe.

D. Il suo nome di grazia?

E. Alessandro, a' suoi comandi.

D. Ringrazio la sorte d' avermi fatto conoscere un Signor di garbo, come lei.

E. Ella mi obbliga infinitamente con questi suoi amorevoli sentimenti verso di me.

D. Avrò caro di trattar con lei per tutto quel tempo, che debbe trattenersi in Milano.

E. Ed io mi farò gloria di stringere un' amicizia vera con Vosignoria.

DIALOGO XXI.

Per dimandar consiglio.

D. Io non so a che partito appigliarmi: aiutatemi caro amico co' vostri buoni consigli.

E. Sentite, la Signora Elisabetta è di tutto vostro genio: voi le volete bene, non è vero?

D. Io l' amo svisceratissimamente.

E. S' io fossi in voi, la farei dimandare a dirittura al Signor Maurizio suo Padre.

D. Non m' ardisco.

E. Egli non dovrebbe negarvela, perchè la condizion vostra non è inferiore alla sua.

D. Temo, ch' ei non la voglia maritare così presto, per esser troppo giovane.

E. Cotesto non vi deve dar fastidio, perchè il matrimonio, concluso che fosse, si potrebbe anche differire.

D. V' è un' altra ragione, che m' impedisce di far questa domanda.

E. E qual è?

D. L' odio della madre con-

tro di me, senza saperne il motivo.

E. Non c'è altro? io mi credeva, che fosse qualche gran mar rosso da passarsi a nuoto.

D. E questovi par poco? Sappiate, che quella donna porta calzoni in casa.

E. Non importa.

D. Che vi credereste forse di far risolvere il Signor Maurizio a concludere questo matrimonio senza il consenso di sua moglie?

E. Io non dico questo, benchè non lo creda impossibile; ma dico bensì, che non mi pare, che s'abbia da trovar tanta difficoltà a far mutar di parere quella vecchia.

D. Come fareste mai?

E. Non è ella una donna?

D. E bene, che volete inferire per questo?

E. Pare, che veniate al mondo adesso: che non sapete, che il cervello delle donne si volge come una banderuola ad ogni vento?

D. Lo so: ma so ancora, che se ne trovano di quelle così caparbie, che è impossibile di vincer la loro ostinazione.

E. Voglio pigliarmi io l'assunto di condurre a buon fine questo matrimonio.

D. Voi vi lusingate troppo.

E. Quanto più un'impresa è difficile, più di buon cuore l'abbraccio.

DIALOGO XXII.

Per invitare uno a venir a spasso con noi.

R. Prima che il Sole tramonti, andiamo a far quattro passi.

T. Volentieri: andiamo a pigliar aria.

R. Dove andremo?

T. Tocca a lei a comandare.

R. Andiamo verso Porta San Gallo.

T. Andrò dove comanda.

R. L'aria è più salubre da quella parte, che in nessun altro luogo.

T. Certo.

R. E' tanto tempo, che non faccio moto, che non vedo l'ora di fare una buona passeggiata a piedi.

T. Il moto giova assai alla salute.

R. Che gusto di goder la campagna, massime nella Primavera, e di passeggiare sull'erba verde.

T. E' vero.

R. Si sentono gli uccelli cantare: si sente il rosignuolo, che innamora colla dolcezza del suo canto.

T. S'io fossi padrone di me stesso, non farei altro, che andare attorno mattina, e sera per le campagne.

R. Io ci ho pure un gran piacere, a vedere quelle praterie dipinte di mille fiori.

T. Anch'io.

R. Quei fioretti, che pascono per le siepi, spirano una fragranza soavissima.

T. Riposiamoci sulla riva di questo ruscelletto.

R. Faremo meglio di tornar in dietro, che si fa tardi.

DIALOGO XXIII.

Per invitare uno a pranzo.

R. Giacchè si ritrova qui, vuol far penitenza con me?

T. Obbligato tanto.

R. Dove vuol andare con questo caldo? mi faccia l'onore di star qui a pranzo.

T. Non posso in verità; e resto non poco mortificato di non poter ricevere le sue grazie.

R. Ma perchè?

T. Son sicuro, che a quest'ora mia moglie mi sta aspettando con ansietà.

R. Manderò il mio servitore a casa sua per avisare la sua Signora Consorte, che non istia più ad aspettarla.

T. Ho da scrivere parecchie lettere dopo pranzo: oggi parte il Corriere di Francia.

R. Le scriverà qui nel mio gabinetto; io le darò tutto quello, che le farà di bisogno.

T. Le sue istanze sono sì pressanti, che non si può dir di no.

R. Ehi, Giacomino, mettete una posata di più.

T. Mi faccia il favore di mandar uno a casa mia.

R. Adesso; si cavi intanto la spada, e il pastrano, che starà con comodo.

T. Con sua permissione mi caverò anche la parrucca, che sono tutto sudato.

R. Faccia pur con tutta libertà, io non intendo di darle soggezione alcuna.

T. Perdoni, s'io mi prendo seco tanta confidenza.

R. Che ora è?

T. Il mio orologio non va, mi sono scordato di caricarlo.

R. Tutto è all'ordine, andiamo a tavola.

DIALOGO XXIV.

Pranzo Cittadinesco.

R. Quella minestra di risi co' cavoli mostra pur di esser buona.

T. Ho un servitore, che sa far la cucina competentemente bene.

R. Mi favorisca una fetta di salame, e un poco di quel lesso.

T. La servo subito.

R. Quel manzo è prezioso.

T. Comanda del fegato di vitella, o pure una polpetta.

R. Giacchè si vuol incomodare, riceverò le sue grazie.

T. E' tempo di dar l'assalto a questo pasticcio di maccheroni.

R. Quella è una vivanda, che mi piace assai.

T. Avrò caro, che sia di suo genio.

R. Quel' giovane, datemi da bere.

T. Beve ghiacciato?

R. Sì Signore. Alla sua salute*.

T. Grazie infinite.

R. Questo vino è ottimo.

T. Quello è un vino di tre anni ricolto sul mio.

R. Ella si può dare il vanto d' avere un vino delizioso.

* At a dinner, where there is more than one stranger, besides the family, no one ever drinks the health of any of the guests; but when they are dining very privately, and extremely familiar, such a compliment might pass, which, in any other case, would be considered extremely rude and mean; as I observed at p. 66, note *.

T. Adesso sta d' incanto.

R. Sono ben assettata ora ?
oh Dio ! i cappi di questo nastro non sono punto eguali.

T. Io non ci badava.

R. Ma vi badano bene gli uomini : e questo neo, che mi son messa da questa parte vicino alle labbra, vi pare, che torni bene ?

T. Illustrissima, sì.

R. Allacciatemi il busto.

T. Che abito comanda ?

R. Quel di lustrino cangiante.

T. Ecco il suo ventaglio.

R. Il mio Uffiziuolo dov' è ?

T. Vado per esso.

R. Sbrigatevi, e fate attaccar subito.

T. In questo riccio v' è un capello fuor d' ordine, stia ferma, che voglio raccomandarlo.

DIALOGO XXVIII.

Il Padrone col suo servitore.

A. Ehi, Francesco, apri le finestre. Che tempo fa ?

B. Vuol piovere.

A. C' è egli stato nessuno a domandar di me ?

B. Sono stati quì assai per tempo tre, o quattro de' suoi Creditori a farle visita.

A. Dove sono andati ? Davvero che io non ho un soldo.

B. Ho trovato il modo di mandarli via con bella maniera.

A. Hai fatto bene di liberarmi da quella seccaggine.

B. Ve n' era uno fra gli altri, che faceva il diavolo, e peggio.

A. Che impertinente !

B. Bestemmiava come un Turco per le scale.

A. Che temerità ! Mancar di rispetto a un pari mio ! Gli farò dar cento legnate.

B. Co' Creditori Signore è meglio andar colle buone, che colle cattive.

A. Accendi il fuoco.

B. Questo legno è verde, non vuol bruciare.

A. Dammi le pianelle, e la veste da camera.

B. Comanda la cioccolata ?

A. Non ancora ; quanti n' abbiamo del mese ?

B. Oggine abbiamo ventidue.

A. Avrei pur da riscuotere de' quattrini alla fine di questo mese.

B. Sarebbe un buon negozio : è un pezzo, che l' acque sono basse.

A. Ho da ricevere cinquanta Filippi dal mio mezzaiuolo.

B. Si ricordi almeno di pagarmi il mio salario.

A. Non ti dubitare, metterei me stesso in pegno per soddisfarti.

B. Se non ha altra roba da impegnare, sto fresco.

A. Bada a nettar le mie scarpe, e ripulire il mio vestito : bisogna, che vada fuor di casa.

DIALOGO XXIX.

Tra due Forestieri, che discorrono in Teatro.

A. Questo Teatro è superbo.

B. Il palco è vasto assai, e le scene sono belle.

A. Quanti sono gli ordini de' palchetti ?

B. Sono quattro senza con tarvi l' ultimo ordine*.

A. Che buona orchestra!

B. Quest' aria mi piace assai.

A. Non è cattiva.

B. Quella prima donna fa ben la sua parte: ha un' azione bella, e nobile.

A. Ella sa ben modular la voce, e sta sempre in tuono.

B. C' è un mondo di gente in platea.

A. La maggior parte de' Cittadini sono appaltati; onde vengono tutte le sere a godere l' opéra.

B. Come si chiama il Maestro di Cappella?

A. Il nome non lo so; ma so, ch' egli è un gran Virtuoso di musica.

B. Sentiamo questo duetto.

A. Quel Soprano val oro quanto pèsa: che be' grappi! che be' passaggi! che be' trilli!

B. Ecco finito il primo atto; ora vedremo i balli.

A. Che ne dice di quella ballerina?

B. Io dico, che balla con buona grazia, e il suo compagno fa l' ottava con una grand' agilità.

A. E non va mai fuor di tempo.

B. Oh com' è graziosa dal mezzo in su! oh come porta ben la persona!

A. Andiamo nel suo camerino a riverirla.

B. Andiamo pure.

DIALOGO XXX.

Si parla con un Calzolaio.

C. Signor Crespino mi portate finalmente le mie scarpe?

T. Sì Signore; l' ho ricevute dalle mani del lavorante un momento fa.

C. Spero, che saranno di miglior qualità dell' ultime, che mi faceste; perchè non mi durarono più di quindici giorni, e pure cammino pochissimo.

T. Spero, che queste le faranno miglior riuscita; ma io non compro altro che cuoi della miglior qualità, gliel' assicuro.

C. Il tomaio di queste scarpe mi pare ottimo, ma le suola sono tanto sottili, che paion di cartone.

T. Signore non giudichi mai delle suola dalla grossezza, che si troverà spesso ingannato.

C. I tacchi sono troppo alti, e poi vi dissi pure, che i tacchi fasciati non li porto mai.

T. Sono tanto alla moda, che non mi son ricordato de' suoi ordini; li rifarò di nuovo, se comanda.

C. E poi perchè me l' avete fatte di vitello nero; quando ve l' ordinai di marrocchino?

T. Cotesto vitello è tanto buono, che appena si distingue dal marrocchino; ne stia pur certa.

* The play-houses in Italy have nothing but the pit and boxes, and only one price for admittance; (in many towns foreigners are charged double), but the highest row of boxes is considered nearly as mean as the one shilling gallery in London, or *le paradis* in Paris.

C. A dirvela giusta, Signor Crespino, questa volta non avete punto pensato a dar mi nel genio. Queste scarpe non hanno nè garbo, nè grazia; tanto sono larghe in punta, che ne' tacchi.

T. Non m' ha ella ordinato scarpe alla moda, colla punta quadra, come si portano adesso?

C. No Signore. Io vi dissi, che non le volevo appuntate; ma bensì rotonde con grazia, ed in maniera da non parer nè quadre, nè appuntate.

T. Via, se le provi almeno.

C. Dov' è la calzatoia?

T. Eccola quì, Signore, si lasci servire.

C. Ohe! mi fate male.

T. Eccola calzata. Ora, batta due o tre volte il piede a terra.

C. Sì, sì; quando mi fanno tanto male, che non mi posso muovere.

T. Cara Ella, se vuole una scarpa, che le stia dipinta come cotesta, senza far la minima piega; bisogna pur ch' ella soffra per un giorno, o due.

C. V' intendo, Signor Crespino, voi vorreste che i miei piedi servissero di forma alle vostre scarpe; ma io pretendo che le vostre scarpe s' adattino a' miei piedi.

T. Veramente, Signore, non è facile il contentarla. Mi favorisca, partisce forse di lupinelli?

C. Che v' importa questo? le vostre scarpe farebber ve-

nir de' lupinelli a chi non ne avesse.

T. Dicevo così, perchè ho un segreto maraviglioso pe' lupinelli, sa ella?

C. Davvero, Signor Crespino? Vi consiglio dunque a fare scrivere sopra la porta della vostra bottega *Sutor ultra crepidam*.

T. Signore io non so di latino.

C. Che importa? basta, che i vostri avventori lo sappiano; e il vostro segreto potrà fruttarvi più delle scarpe.

T. Bene, bene ci penserò. In tanto vuol ella vedere il conto di quest' ultimi sei mesi?

C. Sì, lasciatemelo, che ci penserò: bisogna, che mi facciate due paia di scarpini, e poi faremo tutt' un conto.

T. Mi raccomando a lei, perchè avrei proprio bisogno d' un poco di denaro.

C. Via, via, Signor Crespino, sapete chi son io; quando ne ho, ne do volentieri.

T. Bene. Pazienza. Aspetterò il suo comodo. Servitor suo.

C. Schiavo, Signor Crespino garbato.

DIALOGO XXXI.

Si parla con un Sarto.

V. Signor Martini v' ho mandato a chiamare, perchè ho bisogno d' un abito nuovo, e che sia fatto fra due, o tre giorni.

S. Signore l' ho sempre servita con puntualità per passato; e spero, che non avrà occasione di lamentarsi di me per l' avvenire. Vuol Ella

un abito intero, o solamente una velata?

V. Mi bisogna un abito intero; ma la velata di panno, la sottoveste di casimira a opera, ed i calzoni di maglia.

S. Di che sorte di panno vorreb' ella far la velata?

V. D' un panno d' Inghilterra de' migliori che si possa trovare.

S. Di che colore?

V. Turchino, turchino, sempre turchino. Sapete pure, che è il mio colore fisso; e procurate che sia molto cupo.

S. Avete portato le mostre delle sottovesti?

V. Sì Signore; osservi, v' è molto da scegliere.

S. Io non istento mai a scegliere la mostra, che più mi piace. Ecco, questa casimira sarà al caso: e pe' calzoni purchè sian d' una buona maglia e forte di color nero morato, non v' è bisogno, che ne veda le mostre.

V. Pella velata che sorta di bottoni vorrebbe?

S. Lisci, e di metallo ben dorato. Ora pigliatemi la misura.

V. Perdoni la libertà. Ho qui un' abito intero, che devo appunto portare a chi me l' ha ordinato, e che secondo me, le dovrebbe star dipinto. Se Ella volesse aver la bontà di provarselo, e dirne il suo parere, si potrebbe risparmiar la misura, e la prova del suo.

S. Volentieri; lasciate vedere. Così sarò più sicuro, che non mi mancherete di parola.

V. Ora si guardi allo specchio, e dica se le potrebbe andar meglio.

S. La velata non va male; ma la sottoveste è troppo corta, e mi stringe troppo.

V. Benissimo, terrò la sua un tantin più larga, e più lunga; ma creda, che la moda è di portar la sottoveste corta, e attillata.

S. I calzoni poi sono troppo larghi, e troppo lunghi.

V. A cotesto vi si potrà rimediare facilmente.

S. E poi; mirate; anche le maniche della velata fanno mille piegacce; ed ora che me n' avvedo, la velata è anche troppo lunga di vita.

V. Lasci fare a me; che il suo abito non avrà simili difetti; ora vedo che quel Signore è un po' più complesso di lei.

S. Signor Martini, bisognerà pensare a lavorar questi occhielli un poco meglio, ed a fare i punti più minuti.

V. Quant' a questo poi, so il mio mestiere; e Vosignoria è il primo Signore, che trovi che dire ne' miei lavori: pure cercherò di contentarla in tutto.

S. Non s' è parlato della fodera, nè del collare pella velata; ma li farete tutti e due della stessa roba.

V. Sì Signore, sarà servita.

S. Portate il vostro conto coll' abito; che vi pagherò.

V. Cotesto è un ordine, che ricevo di rado; ma che mai mi scordo d' eseguire con tutta

l' esattezza. Servitor suo umilissimo.

S. A rivederci Signor Martini fra tre giorni.

DIALOGO XXXII.

Si parla con un mercante di Panni.

A. Vorrei un panno d' Inghilterra.

C. Eccone una pezza di tutta bontà.

A. Questo panno non è pastoso.

C. E' bello, e buono, m' impegno, ed ha due braccia, ed un quarto d' altezza.

A. E' molto sottile.

C. Tutt' i panni d' Inghilterra sono così.

A. Vorrei un color più allegro.

C. Questo le andrà a genio.

A. Che? non c' è un qualche color più carico?

C. Non ho altri panni di quella qualità.

A. Quanto lo vende il braccio?

C. Trenta lire; questo è l' ultimo prezzo.

A. E' troppo: si metta alle cose del dovere.

C. Questi panni sono rinca- rati a cagion della guerra.

A. E che mi burla?

C. Le spese de' dazj. sono molto gravi, sa ella?

A. Io gliene darò venticinque lire.

C. Farò a suo modo, per aver il vantaggio di servirla.

A. Questo sarà uno strapagarlo.

C. Di quante braccia ne ha bisogno?

A. Abbia la bontà di tagliar- ne quattro braccia.

C. Eccola servita.

A. Quanto è il suo avere?

C. Ho d' aver per appunto cento lire.

A. Questa è una doppia di quattro, mi dia indietro il resto.

C. E' scarsa di dieci grani, me ne favorisca un' altra.

A. Non le posso dare altro, che gigliati.

C. Quando siano di peso, mi farà più servizio.

DIALOGO XXXIII.

Si parla con un Mercante di Gioie.

G. Avrebbe per avventura qualche anello di genio?

C. Ecco un brillante di cinque grani, che fa comparsa.

G. E' peccato, che sia un po' colorito.

C. Se fosse cristallino, var- rebbe trenta doppie.

G. Voglio un diamante, vi- stoso assai, e di poca spesa.

C. Non l' ho per adesso, ma potrei darle un rubino, o pure un cammeo.

G. Se avesse una qualche bella corniola; ne comprerei volentieri un' antica.

C. Credo d' averne una, ec- cola per appunto in questo scrignetto.

G. Mi dica l' ultimo prezzo.

C. Molti Cavalieri, che se ne intendono, me ne hanno esibito più d' una volta dodici zecchini di peso.

G. Cotesto prezzo è esorbi- tante.

C. Ci dia un' occhiate: io

gliela mantengo legata in Londra.

G. Bisognerebbe vederne l'impronta.

C. Quanto me ne vuol dare?

G. A dargliene sei zecchini, crederei di pagarla bene.

C. Mi rincresce infinitamente di non poterla servire.

G. Bisogna vendere a prezzo ragionevole, per non disgustar gli avventori.

C. Ella dice benissimo: ma non mi torna conto a vender la roba con iscapito.

DIALOGO XXXIV.

Si parla della pronunzia Toscana, e d' un trattato di essa.

C. Buon giorno, Signora: che legg' ella di bello?

D. Leggo il trattato della pronunzia della lingua Italiana.

C. E' forse quel del Montucci?

D. Sì, Signore; non è egli buono?

C. Bonissimo. Il Montucci è Toscano, onde la buona pronunzia è in lui naturale.

D. Pare però che non si contenti di far delle regole fondate sulla sua pratica soltanto, ma ch' egli le deduca da varj scrittori.

C. Il trattato è molto erudito. L' autore ne ha studiato la materia in eccellenti scrittori. Le sue guide principali sono, il

Bembo, il Buommattei, Celso Cittadini, il Firenzuola, il Salviati ed il Varchi, onde non può aver errato.

D. Ella però mi ha detto altre volte, che la pronunzia varia fra' suoi Toscani stessi.

C. In alcune parole è così; e specialmente nelle due vocali O ed E. In varj luoghi di Toscana si pronunzia *vendere* colla prima E larga, la quale a Firenze si pronunzia stretta. I fiorentini pronunziano *ora* con O stretto, ed altri Toscani pronunziano *óra* con O largo.

D. A qual pronunzia bisogna dunque attenersi?

C. Certamente a quella della capitale.

D. Ma ho veduto, che vi sono altre lettere il suon delle quali è variabile.

C. Il G, l' S, e la Z son variabili nel loro suono: ella deve ricordarsi, quel che gliel' ho detto nelle prime lezioni, che le ho dato.

D. Il Montucci ha distinto nella sua ortografia la Z e l' S, ma non il G.

C. Il G ancora ha varj suoni; poichè altro è in *vago*, *lago*, &c. ed altro in *bagno*, *legno*, *voglio*, *soglio*, &c. Il Montucci non ha segnato tali differenze con vario carattere; ma ha fatto più: ne ha insegnato la pronunzia con regole.

DIRECTIONS TO THE PUPIL.

The Editor of the above Dialogues earnestly recommends to the student, the very instructive and elegant Dialogues by

POLIDORI, London, 1802. in 12mo. of which the above last one is a fragment *.

The periods are much more diffuse, and consequently they will serve as a proper continuation to those given above, as soon as the student is become quite familiar with them, and has learnt them all properly by heart.

FAVOLE, MOTTI, E FACEZIE†. STIL MODERNO‡.

I. Uno Gnocco volendo vendere una sua casa, ne portava attorno una pietra per mostra.

II. Un Gocciolone volendo vedere com' era bello, mentre dormiva, si stava guardando allo specchio cogli occhi chiusi.

III. Uno Scimunito avendo sentito dire, che i corvi vivono sino a dugent' anni, si mise ad allevarne uno di nido, per farne la sperienza.

IV. Un Babbeo incontrando un medico: Di grazia, Signor Dottore, diss' egli, mi scusi, e non vada meco in collera, per aver mancato al mio dovere d' ammalarmi.

V. Uno Scioccone provandosi a nuotare, poco mancò, che non rimanesse annegato; e per questo fece giuramento solenne di mai più toccar acqua, sinchè non avesse imparato a nuotare a perfezione.

VI. Di due gemelli morendone uno, l' altro scontrossi in un Ser mestola, che gli disse: Ho sentito dire, che uno di voi due morì, di grazia foste voi quello, o vostro fratello?

* Quackery, as was said in the ACCOUNT above, at p. 18, being one of the objects of this Supplement, the Editor could not omit the insertion of this Dialogue; it being a very uncommon case indeed, that one teacher should praise another, especially when, as in the present case, (which every one may easily ascertain) the teacher praised had not had the good fortune of enjoying any intimacy with the Author of this Dialogue, nor any opportunity of being useful to him in any way.

† The first fifteen stories of this collection, besides their brevity and simplicity, which greatly recommends them as the most proper for the Tyro to make his first attempt of translating Italian into English, have besides the singularity of having subsisted in the literary world for upwards of thirteen centuries; since they have been verbally translated into English from the original Greek of the Platonic philosopher HIEROCLES, by a learned friend of mine (M. WEMYSS), who took them from the celebrated *Collectanea Graeca Minora*, published by Professor DALZEL. —Observe, the Greek text, to express a *foolish fellow*, has constantly the same word, *σχιλαριος*, which I have been able to translate in Italian with a different word to each story; and had they been double that number, I might have done it as well. Was it the option of *Hierocles* to repeat always the same word, or was the Greek language deficient in so many synonymous words for the same idea?

‡ To know what is meant by STIL MODERNO, see the ACCOUNT of this SUPPLEMENT, p. 9.

VII. Un Pecorone non avendo quattrini, vendè i suoi libri, e poi scrisse a suo padre così: Carissimo Signor Padre. Si rallegri pure con me, giacchè ora ricavo il mio mantenimento da' miei libri.

VIII. Un Mentecatto volendo passar un fiume, entrò nella barca a cavallo; interrogato del perchè, disse: Perchè ho bisogno di passar presto.

IX. Un Allocò vicino a naufragare a cagion d' una tempesta, vedendo che ciascheduno afferrava quell' asse, o quella tavola, a cui s' avveniva, prese la savissima risoluzione d' avviticchiarsi ad una dell' àncore.

X. Un Bietolone incontrandosi in una persona gli disse: M' era stato detto, che eravate morto. L' altro gli rispose: Pure vedete, che non è vero. Vi crederei, gli replicò il bietolone, se da fededegno udito non l' avessi.

XI. Un Lavaccei scontratosi nel medico corse a nascondersi dietro un muro. Domandato della ragione, disse: E' tanto tempo da che sono stata ammalato, che mi vergogno di lasciarmi vedere dal Signor Dottore.

XII. Il figliuolo d' uno Squasimodeo mandato alla guerra da suo padre, gli promise di recargli al suo ritorno la testa d' uno de' suoi nemici. Il caro babba rispose: Pur che tu ritorni sano, e salvo, amatissimo figlio, non m' importa, che tu ritorni senza la testa del mio nemico, o anche senza la tua.

XIII. Un Baggeo facendo visita ad un ammalato, cui la gravità del male non permetteva di rispondere alle sue domande: bene, bene, disse tutte stizzito a quel cattivello, coll' aiuto di Dio presto sarò malato anch' io, e quando verrete a farmi visita, non vi risponderò nè pur io.

XIV. Un Babbuino volendo avvezzare il suo cavallo a non mangiar molto, a poco a poco gli levò tutto il suo pascimento. Il povero cavallo, essendo morto di fame, il padrone così ne piangeva la perdita. Oh meschino me! Che gran disgrazia è la mia! Appunto quando il mio cavallo cominciava ad avvezzarsi a viver senza mangiare, la morte me l' ha portato via.

XV. Uno Scempio avendo in casa un botticin di vin buono, pose il sigillo sul cocchiame. L' astuto servitore spillò il botticino di sotto, e ne trasse una buona quantità. Il padrone maravigliandosi un giorno con un suo amico, chi il vino diminuisse, senza che il sigillo fosse punto guasto: badate, gli disse, l' amico, che la servitù non ve lo cavi di sotto alla botte: che sciocchezze! rispose il padrone, non sentite il suono della botte? il fondo è pieno com' era prima; il vino che manca è quello, che era vicino al cocchiame.

XVI. Un certo soldato venne tutto spaventato a Leonida, e

disse : Capitano, i nemici son presso a noi : E noi siamo presso a loro, rispose Leonida, non dubitare. A un altro soldato, il quale gli riferì, che il numero de' nemici era sì grande, che per la quantità de' lor dardi, non si potrebbe vedere il sole, rispose piacevolmente : E non sarà egli un gran diletto il combattere all' ombra ?

XVII. Domandando Alessandro Magno ad un corsaro, che gli era stato menato prigioniero, per qual cagione egli fusse stato sì ardito di rubare, e d' infestare il mare : Per mio profitto (rispose egli) come fai tu, Signore : ma perchè io il fo solamente con una galea, son chiamato Corsaro, e tu, perchè il fai con un' armata, sei chiamato Re. Quest' audace risposta piacque tanto ad Alessandro, che lo fece incontenente liberare.

XIII. Frustavasi uno a Prato, il qual andava tanto adagio, che un cert' uomo curioso se gli accostò, e disse ; tu vai sì piano, che tu ne toccherai quelle tante, innanzi che tu ti sii condotto al fine del tuo viaggio ; cammina, sollecita il passo, pover uomo, per uscir più presto di cotesta penna, e di cotesta vergogna. A cui colui rispose ; quando tu sarai frustato, andrai come ti parrà, che quanto a me, voglio andar a mio modo.

XIX. Essendo venuti gli Ambasciatori de' Sanniti con molto oro al campo de' Romani, vollero farne un presente al povero Caio Fabrizio, il quale subito mettendosi le mani agli orecchi, agli occhi, alle nari, alla bocca, alla gola, e poscia sopra il ventre, rispose loro. Mentre, ch' io potrò resistere a queste membra, ch' io ho toccato, e potrò dar loro legge, nessuna cosa mi mancherà per esser felice.

XX. Il Signor Menagio si trovò un giorno a caso talmente impacciato dalla carrozza d' un Gentiluomo, che doveagli mille scudi, che gli convenne fermarsi per qualche tempo, avanti che potesse passar oltre : Mille scuse, Signore, mille scuse ; disse forte il debitore a Menage ; e Menage risposegli subito : Mille scudi, sì Signore, mille scudi.

XXI. Lo stesso Menagio celebre scrittor Francese teneva, a una conversazione, una mano di Madama di Sévigné fra le sue. Quando l' ebbe lasciata ; Mr. Pelletier gli disse : Ecco la più bell' opera, che mai sia uscita dalle vostre mani.

XXII. Un Veneziano, che non era mai uscito di Venezia, e conseguentemente non doveva essere il miglior cavaliere del mondo, avendo per la prima volta montato un cavallo restio, che, per quanto egli adoprassero gli sproni, non poteva far andare avanti, cavò di tasca il fazzoletto, l' espose al vento, e disse : ora non mi meraviglio più, se il cavallo non va avanti ; il vento è contrario.

XXIII. Un Contadino passando sul ponte nuovo di Parigi,

ed osservando fra molte botteghe piene di mercanzie quella d' un Cambista, nella quale eravi soltanto un uomo, e un tavolino con carta, e calamaio, volle entrar dentro per curiosità, e domandare, che cosa vendevavisi: "Delle teste d' asino" rispose il Cambista "Bisogna, soggiunse il Contadino, che abbiano un grande spaccio, perchè non vi è rimasto altro che la vostra."

XXIV. Una Signora sostenendo in una conversazione, ch' ella aveva solamente trent' anni, e parendo, che alcuni ne dubitassero, si voltò a un Signore che le sedeva vicino, e lo pregò a dirle il suo sentimento. Cugino, diss' ella, credete voi, che io abbia ragione o no, quando dico, che ho solamente trent' anni? Bisogna certamente, che ciò sia vero, rispose egli, perchè sono più di dieci anni, che costantemente lo dite.

XXV. Alderete alla testa de' conquistatori del Messico avendo stretto in catene l' Imperator Guatimozin e l' suo ministro favorito, comandò, che fossero amendue posti a giacer su la brace. Il ministro cedendo all' acutezza del dolore gittò un sospiro, e Guatimozin guatandolo con fermo viso gli disse: Ed io sono forse sdraiato su le rose?

XXVI. Una serva corse tutta spaventata nello studio del dotto Budé, esclamando: Ah! Signor Padrone, la casa ha preso fuoco! Bene, le rispose quel letterato, senza scomporsi, ditelo a mia Moglie, sapete pure, ch' io non m' impaccio degli affari di casa: E così detto si rimise a studiare come prima.

XXVII. Un abitante di Piacenza in poverissimo stato, tornando a casa una sera vi trovò de' ladri, e senza punto spaventarsene, disse loro: Amici non so cosa possiate trovare in casa mia di notte tempo; mentre io anche di mezzogiorno non vi so trovar nulla.

XXVIII. Si faceva dalla Duchessa di Maine un gioco di spirito, che consisteva nel saper trovare ingegnose differenze fra due cose proposte. La Duchessa domandò al Cardinal di Polignac, che differenza vi fosse fra lei, ed un oriuolo. Signora, rispose il Cardinale, l' oriuolo ci fa sovvenire dell' ore, ed ella ce le fa dimenticare.

XXIX. Una Dama di rango voleva biasimare all' ambasciador Turco la legge di Maometto, perchè permetteva agli uomini di prender più mogli alla volta. Signora, rispose l' Ambasciatore, la legge ce lo permette, acciocchè possiamo trovare in varie donne tutti gli ornamenti, ed i rari pregi, che in lei sola si trovano uniti.

XXX. Alcuni cortigiani volevano far intendere all' imperator Sigismondo, che pareva loro mal fatto di colmar di benefizj i suoi nemici, in vece di dar loro la morte, che meritavano. Che non si chiama forse, disse loro l' imperatore, uno

sterminare i miei nemici, il saper cambiarli in altrettanti amici?

XXXI. Un Guascone trovandosi a Parigi, e vantandosi della sua penetrantissima vista con un amico, che stava di casa rimpetto alla Chiesa di *Notre-Dame*. Cospetto, gli disse, mentre che stiamo quì, vedo benissimo un topo, che corre su la cima di quel campanile. Io veramente non lo vedo, disse l' amico, ma lo sento zampettare.

XXXII. Una persona suggeriva al gran Poeta Tasso un' occasione favorevole di screditare, o anche di far morire un uomo, che gli aveva fatto mille ingiurie. Il Poeta, rispose, io non cerco a toglier nè la reputazione, nè la vita di colui; vorrei bensì poterli toglier quel mal talento, onde si sforza mai sempre di nuocermi.

XXXIII. Luigi XIV. passando per Rheims nel 1666. fu salutato dal Gonfaloniere della Città, che presentandogli alcuni fiaschi di vino con delle pere rogge, gli disse: Sire, offriamo a Vostra Maestà il nostro vino, le nostre pere, ed i nostri cuori, perciocchè non abbiamo altro di meglio. Il re percotendolo leggiermente su la spalla: Amico, gli rispose, queste sono l' eloquenti orazioni, che più mi sono gradite.

XXXIV. Un pittore di poca abilità si mise a fare il medico, ed abbandonò la sua prima professione. Interrogato del perchè, rispose: Nella Pittura ci conviene esporre agli occhi di tutti gl' intendenti l' opere nostre, ed ogni minimo difetto ci fa perdere il credito. Nella Medicina poi, i malati che muoiono per colpa nostra sono sepolti, e non se ne parla più.

XXXV. Un Signore che era in villa, andando un giorno a passeggiare di fitto meriggio nell' orto, trovò l' ortolano, che dormiva sdraiato all' ombra d' un grosso noce. Come, gaglioffo, gli disse tutto inviperito, quand' è tempo di lavorare, ti metti a dormire, eh? Va, che non meriti di goder della luce del sole. E per questo, rispose l' ortolano stropicciandosi gli occhi, mi sono messo a giacere all' ombra.

XXXVI. Un povero contadino, avendo male a un occhio, se n' andò da un oculista poco pratico del mestiere per farsi guarire. L' oculista cominciò a visitargli l' occhio, e ad adoperare i suoi strumenti. Il contadino, che sentiva acutissime punture, domandò all' oculista, se v' era pericolo, di dover perder quell' occhio. No, no, galant' uomo, non dubitate, disse l' oculista, l' occhio è salvo, guardate, lo tengo in mano.

XXXVII. Un galantissimo Marchese si portò da certe Signore, che erano invitate con lui ad andar a vedere dal celebre astronomo Cassini un'eclissi del Sole. Le Signore stettero tanto a vestirsi, che giunte alla casa di Cassini, il servitore dis-

se loro, che erano arrivate troppo tardi, e che tutto era finito. Oh cappita? mi dispace, esclamò il Marchese; ma il Signor Cassini ed io siamo amici vecchi, son certo, che avrà la bontà di ricominciare per amor mio. Entrino pure, Signore, entrino, e non dubitino.

XXXVIII. Quando il principe di Condè, ed il Cardinal di Retz, capi di due opposte fazioni, andarono a veder il raro, e bel giardino d' un Eremita, che passava per celebre fiorista, si preser diletto di tenerlo a bada co' loro discorsi, mentre andavano calpestando i più peregrini fiori, che adornassero ambedue i lati del viale. Quegli, come il loro malvagio intendimento comprese, crollando il suo capo canuto: Oimè lasso! disse, quanto grata cosa fareste, e desiderabile, se le vostre mire unitamente rivolgeste ad alcuno alleggiamento prestare alla vostra misera patria, con quella stessa facilità, con cui ora e' pare, che v' accordiate a perseguitare un povero, e derelitto uomo nella sua solitudine!

XXXIX. Un Giovine di distinzione, essendo appunto ritornato dal fare il giro dell' Europa, e servendosi del privilegio de' Viaggiatori d' abbellir le cose co' fiori dell' invenzione, raccontava un giorno ad un Uffiziale i magnifici regali, che avea ricevuto da diversi Principi Sovrani. Menzionò fra gli altri una superbissima briglia regalatagli dal Re di Francia. Ella è sì elegantemente ornata d'oro e di pietre preziose, diss' egli, che non posso indurmi a metterla nella bocca del mio cavallo; che debbo dunque farne? Metterla nella vostra, rispose l' Uffiziale con cui il Viaggiatore parlava.

XL. Un uomo avea sotterrato in un bosco certi denari, nè lo sapeva altri, che un suo compare. Pochi giorni dopo andò per vederli, e trovò, che gli erano stati rubati: onde entrando subito in sospetto del compare, che in realtà era il reo, andò a trovarlo, e gli disse: Compare, le cose mie vanno di bene in meglio, ho riscosso tanti denari, che domani voglio sotterrare altri cento scudi con quelli, che voi sapete. Il compare, facendo conto di portar via quelli ancora, ripose al suo luogo la somma, che avea rubata. Andò il giorno seguente il padrone, e trovatala, allegramente se la riportò a casa.

XLI. Il defunto Signor Quin fu invitato a desinare da una Duchessa di gran nome, che avea luminosamente brillato alla corte della regina Anna, e che s' era con giustizia renduta celebre pel suo favoreggiar gli alti ingegni perseguitati. Non senza grande stupore di Quin, la Duchessa si prese una porzione d' un quarto di capriuolo, che le stava dinanzi, in una parte magrissima.—Come! non mangia del grasso l' Eccellenza Vostra?—Non del capriuolo, Signore.—Mai, mai, Si-

gnora Duchessa?—Mai da vero.—Allora il nostro epicureo stimolato da' suoi naturali sentimenti, troppo violenti per poterli reprimere, esclamò vivacemente; Cospetto! che bel piacere è il pranzar con simili pazzi!

XLII. Molière tornando di campagna col suo amico Chappelle incontrò un povero, che gli domandò la limosina. Il gran poeta si mise la mano in tasca, e gli diede una moneta. Il povero, ricevuta che l' ebbe, si mise a correr dietro al suo benefattore, e gli disse; Signore, ha sbagliato nel farmi la carità; m' ha dato un luigi d' oro in vece d' un soldo. Molière si cavò di tasca un' altro luigi, lo diede a quel pezzente sì scrupoloso, e voltatosi al suo amico disse. Oh! guardate un poco, dove domine l' onoratezza si va ella a cacciare!

XLIII. Un Signore cenando a un' osteria in una piccola Città, quando fu sparcchiato, l'Oste gli domandò, come gli era piaciuta la cena. Moltissimo, rispose quel Signore, posso dire d' aver cenato bene al par di qualunque gran personaggio del Regno. *Eccettuato il Signor Governatore*, disse l'Oste: Io non so cettuo nessuno, rispose egli: Ma voi dovete sempre eccettuare il Signor Governatore, replicò l' Oste: Ma io non voglio, soggiunse il Signore. In breve, la loro disputa si accese talmente, che l'Oste, il quale era un magistrato subalterno, fece chiamare il forestiere davanti al Governatore. Questo magistrato, la cui capacità era in perfetto equilibrio con quella dell' Oste, disse con aria grave a quel Signore; Che l' eccettuare il Governatore in ogni cosa era in quella Città un inveteratissimo costume, che a tal costume era obbligato ciascuno d' uniformarsi, e che perciò lo condannava a pagare uno Scellino di pena per aver ricusato di farlo. Benissimo, rispose il viaggiatore, ecco uno Scellino, ma possa io morire se v' è nel mondo un più gran pazzo dell' Oste, *Eccettuato il Signor Governatore*.

XLIV. Malgrado la dottrina dell' Islamismo, Maometto II, ch' altra religion non conobbe, che il proprio volere, spedì a Venezia per Gentil Bellini pittore, di cui aveva veduta, ed ammirate alcune opere. Quando fu giunto a Costantinopoli Maometto prese a ragionarli intorno ad un errore, ch' aveva scoperto in un quadro di sua mano rappresentante la decollazione di San Giovan Battista; e per convincerlo, fece a se venire uno schiavo greco, ed incontanente gli tagliò la testa colla real scimitarra. Bellini si mostrò prudentemente convinto della critica fatta al suo quadro, se ne corse al porto, e fece vela pel Adriatico quella sera medesima.

XLV. Un muratore cadendo per disgrazia a terta da un alto tetto, dette per ventura addosso ad un uomo, che quivi sotto

sedeva; così senza farsi egli molto male, lo ammazzò: perchè il figliuolo del defunto lo chiamò subito in giustizia, accusandolo d'omicidio: Ma il muratore si difese in questo modo, dicendo: Amico, se io ho peccato, ne voglio far la penitenza, monta tu stesso in quel luogo, donde io caddi, ed io sederò, dove sedeva tuo padre, quindi precipitandoti abbasso, ammazza anche tu me, se ti pare, ch'io ne son contento.

XLVI. Corace promette a Sosio d'insegnarli la rettorica, e Sosio promette a lui di pagargli il prezzo convenuto, quando l'avrà imparata. Ma avendola poi appresa, non vuol soddisfarlo; perchè Corace lo chiama in giustizia. Sosio, confidando nell'arte sofistica, gli domanda, in che consista la rettorica. Risponde Corace: Consiste nel persuadere. Adunque, dice Sosio, se io persuado i giudici a non ti dover dar niente, non ti pagherò cosa alcuna, perchè avrò vinta la lite; s'io non gli persuado, ed io non ti pagherò, perchè non avrò imparato a persuadere: perciò farai meglio a torti del tutto dalla tua impresa. Ma Corace, che ne sapeva più di lui, ritorce il suo argomento in questo modo, e dice: Anzi se tu persuadi i giudici, tu mi pagherai, perchè avrai imparato a persuadere; se tu non gli persuadi, tu mi pagherai, perchè perderai meco la lite: sìochè per ogni modo mi debbi soddisfare.

XLVII. Rappresentandosi ad Atene un non so qual pubblico giuoco in onore della repubblica, avvenne, che un vecchio Signore arrivò troppo tardi per trovar un posto vacante, che all'età, e dignità sua si convenisse. Molti fra la nobile gioventù, che osservarono in qual confusione, ed imbarazzo egli si trovava, gli fecero cenno d'avvicinarsi ad essi, che disposti erano a fargli luogo. A tale invito quel rispettabile uomo s'appressò a stento il passo attraverso alla folla: ma come giunto il videro là, dove chiamato l'avevano, si presero giuoco di lui col tenersi stretti a sedere l'uno accanto all'altro, esponendo alle risate di tutto il consesso il di lui giusto impazientarsi. Cotale scherno andò attorno a tutte le panche degli Ateniesi. Ora in tali occasioni v'erano de' posti a parte anche pe' forestieri; e non sì tosto si fu quell'onorevole uomo verso i palchi degli Spartani ritirato, che quell'onorata nazione più virtuosa, ehe cerimoniosa, si levò tutta in piedi, e col maggior rispetto fra di se il ricevette. Gli Ateniesi subitamente commossi da quell'esempio della virtù Spartana, che al degenerante animo loro faceva scorno, con alto strepito le plaudirono; e quel vecchio esclamò forte: Gli Ateniesi conoscono le buone azioni, ma i Lacedemoni le fanno.

XLVIII. Un certo Guascone passeggiava nel più rigido dell'inverno su 'l ponte nuovo a Parigi, vestito in farsetto di

tela bianca, con calze della medesima qualità, un piccolo mantello di cambellotto, e la spada al fianco. Passò per accidente il re, e vedendo colui in tal guisa vestito di quella stagione, fu curioso di saperne il motivo, se lo fece venire avanti, e gli domandò se aveva freddo. No, Sire, rispose il nostro Guascone. Com'è possibile, amico, disse il re, che tu non abbi punto freddo, vestito come tu sei, mentre io, sebbene sia meglio vestito di te, son quasi assiderato? Ah! Sire, soggiunse il Guascone, se Vostra Maestà facesse come me, non avrebbe mai freddo. Come sarebbe a dire? ripigliò il re.—Se Ella portasse tutti i suoi abiti addosso, come porto io tutti i miei, avrebbe più caldo assai. Piacque tanto al re questa ragione, che gli fece dare un buon vestito per passar l'inverno.

XLIX. L'andare a morte scherzando è coraggioso sforzo d'un'anima, o da somma innocenza avvalorata, o da somma nequizia sospinta. Decimo Bruto, uno de' primi capi della congiura contro Giulio Cesare, fu a tradimento dato in balia della parte contraria. Il carnefice, dopo aver fatto varj tentativi per tagliarli la testa; i quali, con apparente viltà d'uomo indegna, il reo aveva sempre renduti vani ritirando il collo; si vide costretto a lagnarsi seco della sua così intempestiva pusillanimità. Poss'io morire, disse allora l'intrepido Romano, se questa volta non tengo steso il collo.

L. Due viaggiatori partirono dal loro albergo in Londra molto di buon'ora, una mattina di Dicembre, nella carrozza pubblica d'Essex. Era il buio della notte assai fitto; ed uno di essi, non avendo sonno, e desiderando fare un poco di crocchio, procurò d'eccitare il suo vicino a discorrere. Abbiamo una mattinata assai scura, Signore. E' un freddo terribile per chi viaggia. Si va molto adagio, Signore, per queste strade sì malagevoli. A queste proposte non venendo data nè pure una parola in risposta, quel socievole uomo fece ulteriori sforzi: stese il braccio, e tastando l'abito del compagno, esclamò dicendo. Che comodo vestito è il suo, Signore, per viaggiare! Non essendo nè pure a questo nulla risposto, il garrulo viaggiatore stancato, e disgustato s'addormentò profondamente, nè si svegliò prima, che i più lucenti raggi d'un sol d'inverno lo capacitassero della taciturnità del suo compagno, coll'offerire al suo attonito sguardo un orso di smisurata grandezza, per sua buona sorte con museruola alla bocca, ben legato, e in positura di persona a sedere.

LI. Il Curato Patten avendo una volta bisogno d'una parucca nuova; giacchè la vecchia era incapace d'ogni ulteriore assistenza degli artefici; se n'andò a Canterbury, e capitò alla bottega d'un barbiere nuovo nell'arte sua, per farsene far una.

Quell' artigiano, essendo sul punto d' andar a desinare, supplicò il nuovo avventore di concedergli l' onor della sua compagnia a pranzo; al che Patten prontissimamente acconsentì. Dopo ch' ebbero pranzato, un' ampia tazza di ponce fu portata in tavola, ed il reverendo convitato con eguale speditezza s' accordò a scoprirne il fondo. Quando fu asciugata, il parrucchiere, che voleva procedere a trattar di lavori, principiò a maneggiar la sua misura: ma il Signor Don Patten lo pregò a desistere, dicendo; che non voleva, che gli facesse altrimenti la parrucca. E perchè no, esclamò l' ospite con istupore, l' ho io disgustata in qualche cosa, Signore? No certamente, ripigliò il convitato, ma conosco, che siete un galantuomo, e di buonissima pasta; onde cercherò di metter in mezzo qualche-
 dun altro. Se voi m' aveste fatto la parrucca, non sareste stato mai pagato, sapete?

LII. Fra le scene parte tragiche, e parte romanzesche, le quali si trovano sparse nel Fingal, Temora, e simili opere, non si legge per avventura alcun episodio sì patetico, come quello, ch' è inserito nella medesima raccolta fra' Canti di Selma. Daura, figliuola d' Armino è stata a tradimento condotta sopra uno scoglio per ogni dove dal mare isolato, nè alcun soccorso può esserle colà perto: posciachè l' unica barca, che su quella costa trovavasi, è affondata col suo fratello, che sovra d' essa era in fretta montato senza remo alcuno, e dalla spiaggia slanciato per salvarla. Ed ecco come il padre descrive, il di lei crudo destino, e la propria sventura: "Sola su d' uno spumoso scoglio mia figlia lamentar s' udiva. Alte, e frequenti erano le sue strida, nè poteva il di lei padre aiutarla. Non mi mossi dal lido in tutta quella notte. Io la vedeva al fioco lume della luna. Tutta quella notte gridar la sentii. Il vento strepitosamente soffiava, e la pioggia con grave fracasso cadeva sulla collina. Innanzi che il giorno spuntasse, la di lei voce divenne moribonda, e tuttora vie più indeboliva, come un vento leggeri, che sulla sera spira fra l' erba d' un sassoso monte. Oppressa dal dolore uscì di vita, e solo lasciò suo padre. Allorchè sibila la tempesta su la montagna, quando un vento settentrionale gonfia l' onde marine, siedo sulla romoreggiante riva, e rivolgo lo sguardo a quello scoglio fatale. Spesso al tramontar della Luna, vedo l' ombre de' miei figliuoli. Passano quasi invisibili in luttuosa conferenza. Deh! alcun di voi parli almen per pietà. Non si curano del padre loro!"

LIII. I consoli di Firenze avendo intenzione di far fare una statua, mandarono a chiamar Donatello, celebre scultore ed eccellente, il quale, come ebbe inteso il desiderio loro, domandò cinquanta scudi per prezzo di quell' opera. I consoli, sen-

za profferirgli nulla, la diedero a fare ad un altro scultore mediocre. Costui, dopo avervi impiegato moltissimo tempo, la recò a fine il meglio, che seppe, e ne domandò ottanta scudi. Di tal richiesta maravigliandosi i consoli, dissero; che questo era un burlarsi di loro, giacchè Donatello, uomo tanto illustre, non aveva domandato per l'istesso lavoro più di cinquanta scudi. In somma non potendosi accordare, ne rimisero la causa al medesimo Donatello, il quale sentenziò, che fossero pagati allo scultore settanta scudi. Per che alteratisi i consoli, e rammentandogli, ch'egli medesimo di cinquanta si sarebbe contentato, Donatello graziosamente disse: E' vero, che mi sarei contentato di cotesta somma; ma io avrei fatto la statua in meno d'un mese, mentre questo pover uomo, che a pena potrebbe esser mio scolare, v'ha impiegato più di sei mesi. Così Donatello si vendicò argutamente del torto, che i consoli avevano fatto al suo merito.

LIV. Avendo un cert' uomo bisogno di scavar alquanto a dentro nel terreno, dove il filosofo Rosicrucio giaceva sepolto, scoprì una porticella avente una muraglia da ciascun lato di essa. La propria curiosità, unita alla speranza di trovarvi qualche nascosto tesoro, il fecero di leggieri determinare a metter a lieva quell'uscio; e come l'ebbe aperto, vide, non senza suo gran stupore, una viva fiamma splendere in una bellastanza sotterranea. Nel lato superiore di essa un uomo vestito d'un'armatura sedeva presso ad un tavolino, appoggiandosi sul sinistro braccio. Teneva colla destra una mazza, ed una lampana ardeva dinanzi a lui. Appena ebbe quel tale posto un piede nel sotterraneo, che la statua movendosi da quella positura d'uomo, che s'appoggia, alzossi dritta ai piedi; ed allorchè colui fece un passo più innanzi, essa levò in alto la mazza, che teneva nel destro braccio. Quindi, avendo l'uomo il coraggio d'andar ancora un altro passo più là, la statua con un colpo violento, mandò la lampana in mille pezzi, e lasciò ad un tratto il suo ospite al buio. Sparsasi la voce di tale avvenimento, le genti del paese vennero tosto con de' lumi al sepolcro, ed osservarono, che la statua, la quale era fatta di bronzo, non era altro, che un automato congegnato a foggia d'orologio, e che il pavimento di quel luogo sotterraneo era sospeso in bilice con diverse melle sotto; di modo che, se alcuno tentava entrarvi, naturalmente veniva a causare tutto quel, che allora era accaduto. Rosicrucio, a quel che ne dicono i suoi discepoli, s'era servito di tal ripiego, per far vedere al mondo, che aveva saputo nuovamente inventare il lume eterno degli antichi, ma che non voleva in verun modo, che tale scoperta fosse all'uman genere d'alcun profitto.

LV. Quelli che danno delle commissioni dovrebbero sempre cominciare dal dare il danaro necessario per eseguirle. Un Curato Italiano chiamato il Piovano Arlotto fece intender ciò in una maniera bellissima ad alcuni de' suoi amici, che caricato l'avevano di commissioni nell'imbarcarsi ch'egli fece per Napoli. Ciascuno gli diede una piccola memoria in carta, ed uno solamente vi aggiunse il danaro richiesto per comprare quanto desiderava. Il Curato impiegò il danaro dell'amico conforme alla memoria datagli, e per gli altri non comprò cosa veruna. Al suo ritorno tutti andarono a trovarlo sperando, che egli avesse recate quanto gli avevano ordinato: Signori, disse loro il Piovano, imbarcato che io fui, distribui le vostre memorie sul ponte della nave a fine di esaminarle, quando improvvisamente levossi un vento, che le gettò nel mare, e non ho potuto ricordarmi di quello, ch'esse contenevano: Ma voi avete pur portato delle stoffe a un tale; disse uno di loro: Verissimo, soggiunse il Piovano, ma egli aveva involuppato nella sua memoria dei ducati, il peso de' quali impedì al vento di portarla via insieme colle vostre ch'erano leggiere, ed ecco perchè me ne sono ricordato.

LVI. Una gazzetta francese racconta un fatto alquanto bizzarro relativamente alla seconda recita della famosa tragedia del Signor Di Volterre, intitolata *La Zaira*. Incontrò quest'opera ammirabile tutto quell'applauso che meritava, la prima volta che fu rappresentata. Ciò non ostante, l'autore si fece a credere, che con alquanti cambiamenti la rappresentanza dovesse riuscire vie più interessante. Il Signor Di Volterre mostrò queste mutazioni a diversi comici, ma in veruna maniera potè egli riuscire ad ottenerne l'approvazione del Signor Du Fresne, che con applauso universale vi recitava da prim'uomo. Altro non restava al Signor Di Volterre se non la speranza di poter riuscire nel suo intento per via di qualche spiritosa invenzione. A Du Fresne, secondo il gusto di quasi tutta la gente di teatro, piacevano oltremodo i lauti pranzi, e le cene sontuose. Volterre s'avvisò tentarlo nel suo debole, e facendo fare uno squisito pasticcio di pernici, lo mandò in dono al Signor Du Fresne, facendo rigorosa proibizione a chi lo portò di non rivelare, donde venisse il dono. Il pasticcio fu accolto con gran giubbilo dal Signor Du Fresne, massimamente da che accadde, che in quel giorno medesimo faceva gran trattamento ad un buon numero di scelti amici. Portato il gran pasticcio in tavola, ed apertosi, comparvero cinque pernici ognuna delle quali, con somma sorpresa del Signor Du Fresne e de' convitati, recava nel becco una cartuccia in cui leggevansi le mutazioni proposte per ciascun atto della *Zaira*.

Piacque tanto una così scaltra invenzione a questo celebre attore, che di buon grado si mise a studiar la nuova parte della Zaira; e ad un pasticcio è da attribuirsi l'inalterabile stima, di che una delle migliori tragedie di Volterre per tanti anni a buona ragione ha goduto, e goderà sinchè le stesse potentissime molle faran muovere l'animo umano.

LVII. Ragionavasi in una conversazione, dove trovavasi il Dottor Johnson, della scoperta della Cina, ed alcuni ne davano il vanto a' Gesuiti, particolarmente al celebre Padre Ricci. Che spropositi! esclamò uno, Paolo Veneto penetrò in Cina quattro secoli innanzi del Padre Ricci. Che dite di Paolo Veneto, Signori miei, interruppe un altro, non sapete voi, che; senza parlar di Francesco Saverio, il quale si crede morto in un' isola vicina alla Cina dopo il suo ritorno da quell'impero; il monumento della Cristiana religione, scoperto della città di *Si-gan-fu* nel 1625, e pubblicato dal Mullero, e dal Kircher, prova ottimamente, che 800 anni in circa dopo Gesù Cristo la religione Cristiana fu predicata in Cina da' preti della missione Siria, e che sin da allora bisogna credere, che anche agli Europei fossero comunicate le relazioni, di quel paese, che que' preti Sirj dovevano averne recate; attesa l'unione, e corrispondenza, che tutti i Cristiani avevano fra di loro a que' tempi. State cheti, in nome della verità, amici miei, interruppe il Dottor Johnson, state cheti, che non sapete quel che vi dite. Nè Paolo Veneto, nè i preti Sirj furono i primi a darci relazioni della Cina. Senza badare a ciò che si trova in Plinio dell'inchiestro Indico, e di que' popoli *Seres* mentovati pure da varj classici Latini; egli è più che certo, che quest' immenso paese era noto a tutta l'Europa, e particolarmente all'Italia, fin dal secolo di Virgilio: anzi, da quel ch'ei ne dice, a' tempi suoi la Cina doveva essere stata nota a' Romani ed a' Greci per molti secoli; giacchè, ad interpretar verbalmente un verso di quel poeta, se ne potrebbe recar la scoperta a' remotissimi tempi d'Orfeo! Quì tutti scoppiarono in ismoderate risa. Il Dottore gli lasciò rider sin che vollero, e poi disse loro: Ditemi un poco, Signori miei, il Te non vien esso dalla Cina? Or dunque, come non sapete, che nella quarta Georgica; dove Proteo rimprovera ad Aristeo la morte d'Euridice cagionata dal morso d'un serpentello, mentre fuggir voleva da' di lui impuri abbracciamenti; si leggono annoverati i soggetti de' canti, onde il misero Orfeo si consolava della perdita di sì cara donna, e che fra questi sono mentovate le lodi del Te? Quì le risate raddoppiarono da ogni lato della camera. Via dunque, datemi un Virgilio; gridò Johnson. Gli

fu dato, ed egli subito lesse gravemente in prova della sua asserzione, il seguente verso—

“ Te veniente die, te decedente canebat.”

Nè cantatrice, nè ballerino riscosse mai da piena platea così ramosi plausi, come al Dottor furon fatti da tutta l'assemblea per sì graziosa facezia, sostenuta sì a lungo, con tanta serietà, e quindi sì ingegnosamente terminata.

LVIII. Il seguente meraviglioso esempio d'umana benevolenza nella persona del trapassato Re d'Inghilterra GIORGIO II. dimostrerà apertamente, che da così felice pianta ragionevolmente erano da sperare que' dolcissimi frutti d'ogni più rara virtù morale, di che gli avventurosi abitanti dell'Isole Britanne gustarono, e gustano tuttavia sotto il soavissimo impero dell'AUGUSTISSIMO GIORGIO TERZO, cui serbi pure Iddio sì lungamente in vita da poter condurre a buon porto la nave in tanta tempesta faticante, e di cui con sì mirabile avvedimento sta ora EGLI al timone.

Moli anni sono oramai valicati da che una persona d'assai ragguardevol merito se n'andò al real Palazzo di San Giacomo in Londra per fare una visita ad un paggio, il cui appartamento era situato al secondo piano. Dopo aver bevuto il te coll' amico, prese da lui congedo, ed a ritornarsene a casa si dispose, scendendo da se solo le scale. Quando ne fu a quel sito pervenuto, dove il capo d'una scala incontrava il principio dell'altra, sdrucchiò con un piede, e precipitando supino a piè d'una di esse, dette, come vien supposto, colla testa in una porta, che per tal picchiata s'aprì. Dicemmo, come vien supposto, perciocchè il disgraziato visitante fu troppo sbalordito dalla sua caduta, per poter discernere, come la cosa andasse. Egli è non per tanto ben certo, che quando in se fu tornato, si trovò a sedere sul pavimento d'una camerina, e cortesemente assistito da un piccolo vecchio signore, che ~~con~~ somma diligenza stava lavandogli la testa con una salvietta, applicando de' pezzetti di taffetà impiastrato su i varj squarci, che per tal accidente comparivano su la pelle della nuda zucca di quell'ospite inaspettato. La sua meraviglia il tenne per qualche tempo in silenzio, ma mentre era per diffondersi in ringraziamenti pel ricevuto soccorso, gli fu imposto silenzio con un espressivo muover di ciglio, e da un cenno significante della mano di quell'onorevol vecchierello si vide avviare verso la porta del gabinetto. Non fu il paziente sordo a tal avviso, e si ritirò, usando assai maggior attenzione nello scender l'altra scala, e pieno della più alta sorpresa per aver trovato in un medesimo petto cotanta umanità unita ad altrettanta salvatichezza: ma il suo stupore cessò interamente, allorchè descrivendo ad

un suo amico il sito del gabinetto, intese, ch' egli doveva gli amorevoli uffizj, che ricevuti aveva, al primo uomo del regno Britanno, il quale dopo aver compito al dovere d' un simile verso dell' altro, di troppo augusta real maestà vedevasi ornato, per sostenere alcuna familiar conversazione colla persona da lui soccorsa.

FAVOLE, MOTTI, E FACEZIE.

STIL CLASSICO *.

ADVERTISEMENT. — This second class of anecdotes will begin with extracts from works composed between the years 1800 (full fifty years before Boccace) and 1860. Thus the student will be able to see the Tuscan language in its first, as well as in its most perfect bloom; then its fall; and, finally, its restoration under the MEDICIS. — The same method will be observed with respect to the *Classical Letters* and *Sonnets*, as was promised in the ACCOUNT, p. 11.

Let it be observed, to the glory of this beautiful language, that if the narrow limits of this Supplement had possibly allowed it, the same order might have been observed in exhibiting *classical* specimens of almost all possible species of literary composition, either on philological or scientific subjects. This, however, the Editor pledges himself to do, if the Almighty allows him sufficient life and health to see printed the intended volume of *ITALIAN ELEGANT EXTRACTS*, promised above at p. 5. of this Supplement. — But to return.

Agreeable to the proposed plan, the first XLIII. MOTTI, or apophthegms, are taken from an ancient work, done in 1800, or thereabouts, entitled *AMMAESTRAMENTI DEGLI ANTICHI*. The unspeakable beauties of this golden book are thus defined by the Chevalier SALVIATI, in the Title of Chap. IV. Book II, whence I have taken them †: “Luoghi, e favellari estratti dal libro

“degli *Ammaestramenti degli antichi*, “ne quali l' efficacia, la brevità, la “chiarezza, la bellezza, la vaghezza, la “dolcezza, la purità, e la semplice leggierità si vede espressa della favella “della migliore età.”

Salviati was so enraptured with the charms of this volume, that he passed too severe a judgment upon some works of Boccace, and of *Sacchetti*, who flourished about 40 years after him, and of whom some specimens will be found after those of Boccace, where the inferiority of style will be visible, but not so notorious as *Salviati* represented it.

The learned Editors of *Sacchetti's Novelle*, (Florence, 1724. 2 vols. 8vo.), have thus endeavoured to defend the merits of *Sacchetti* against *Salviati's* criticisms; but they have not been able to do it, without paying a new and just tribute of praise to the above mentioned *Ammaestramenti*: “Il *Salviati* ne giudicò (of “*Sacchetti's Novelle*) in quella guisa, “avendo il capo agli altri libri, di cui “aveva prima ragionato, e in particolare “agli *Ammaestramenti degli Antichi*; “i quali, come di tempo più addietro, “così sono d' una incomparabile purità. “Rapito dall' eccellenza di quell' aureo “libretto, e relativamente ad esso giudicando degli altri nostri scrittori, “venne a non dar gran lode a verun altro, che non potesse andar del pari co' “detti *Ammaestramenti*; il che addi- “viene a pochi.”

* To understand well what is here meant by *STIL CLASSICO*, see the Account prefixed to this Supplement.

† I have carefully corrected and enlarged them from *Della Crusca's Vocabolario*. — The compilers of the celebrated *Elegant Italian Extracts* (see the Account above, p. 5 and 12) deserve much censure, for having given, as specimens of the same age, some extracts from *Guido Guinigi*, infinitely inferior to this work, entirely omitted by them.

N.B. *The obsolete words in these beautiful AMMAESTRAMENTI have been printed in Italics, and the corresponding modern ones given in the notes**; that the reader may see the little alteration that most of them have undergone during five centuries, as a manifest proof of their real worth. The proficient in Tuscan literature will also be able to feel the inferiority of those few modern words quite different from the obsolete ones, and how true it is, that flint glasses have been substituted for diamonds.—The other extracts have been printed according to the classical editions quoted in the Vocabolario, but without notes; leaving to the most inquisitive student to carry his researches as far as he pleases, by consulting the same Vocabolario.—The Year after the name of the author shews the epoch the work was composed.

I. Di rado fa mischianza bellezza con senno.

II. La celestiale providenza ha partiti i nostri petti, ed ingegni di molto *isvarimento*†; e non è minor numero delle forme dell'animo, che di quelle *delle corpora* (a).

III. A *neuno* (b) uomo mette bene voler fare quello, che natura gli nega.

IV. La patria, onde l'uomo è nato, tragge con una dolcezza, non so io dire *chente* (c), e non si lascia dimenticare.

V. La sera metti ragione del passato dì, e fa *ordinamento** della notte vegnente.

VI. Ammonire, ed essere ammonito è proprio officio di vera amistà; e l'uno lo dee liberamente fare, e l'altro volentieri, e non contrastando ricevere.

VII. Come bella, e come *splendenti* (d) gemma di costumi è vergogna!—Ella è verga di disciplina, e sconfiggitrice de' mali.—Guardiana di fama, onore di vita, sedia di virtude, e di virtude primizia, lode di natura, e segreto di tutta onestà.

VIII. *Armamento* (e) è di dirittura lo dispiacere a' rei.

IX. Non ci diamo troppo ne' nostri intendimenti, e *ragole* (f), trapassiamo in quelle cose, in che gli accidenti ci menano.

X. *Neente* (g) vale apparare le cose, che far si debbano, e non farle.

XI. Scritto è, saranno gli uomini amanti di se medesimi, e *sapemo*, che amore privato ismisuratamente chiude l'occhio del cuore.

XII. Leggiamo d' alquanti, ch' erano nelle mani molto got-tosi, e di grandi podagre ne' piedi molto infermi, e furono

* The poetical, or obsolete inflections of verbs, easy to be traced to their infinitive, are printed in Italics, but without notes.

† variazione. (a) de' corpi. (b) niuno. (c) quale. * regolarmente
(d) splendente. (e) armatura. (f) sollecitudini. (g) niente.

isbanditi, e loro beni *pùvicati* (a), sì che vennero a sottile mensa, e poveri cibi, e per questo *guerirono*.

XIII. A *solliciti* (b) cercatori spesse fiate nella faccia si manifesta quello, che non la lingua si tace.

XIV. Conviensi levar di notte, che questo è utile a sanità, e a mantenersi gaio.

XV. Niuna cosa *puote* essere più sicura, che commettere tutto a Colui, che sa, che si convenga dare.

XVI. Poco gioverebbe apparare, se uomo non si brigasse di tenere a memoria.—Memoria è cosa *sfuggevole* (c), e alla turba delle cose non basta.

XVII. Grande *maravigliamento** è dell' uomo, che parla copioso, e savio.

XVIII. Niuna cosa è così contraria al dicitore, come il manifesto acconciamento; perocchè pare, che vi sia nascoso un non so *chente* (d) male.

XIX. Utilissima è la *disinfinta* (e) sottigliezza, la quale nel suo effetto appare, e nel suo atto è nascosta.

XX. Non *dovemo* dire ogni cosa, che dir *potemo*; acciocchè non *disutilmente* (f) diciamo quelle, che dir *dovemo*.

XXI. La scrittura santa mostra sua diritta statura nello 'nsegnare de' costumi, e sua altezza nel promettere de' guiderdoni. Mostra orribile aspetto nello spavento de' tormenti, diritta è ne' comandamenti, alta nelle promesse, orribile nelle minacce.

XXII. Qualunque persona usa le cose di questo mondo più *distrettamente* (g), che non portano i costumi di coloro, tra' quali vive, o egli è *dismodato* (h), o è di *soperchia* (i) cura.

XXIII. Che diè il beneficio, taccialo; *ricontilo* (k) chi ricevuto l' ha.—Ingrato è chi 'l beneficio nega d' avere ricevuto, ingrato chi 'l *disinfigne* (l).

XXIV. Conversazione parturisce dispregio, e radezza genera *maravigliamento* (m).

XXV. Le Cicogne, quando i padri, o loro madri per vecchiezza perdono le penne, sì che non sono acconce a cercare i lor cibi, i figliuoli scaldano le fredde membra, procacciano loro l' esca, e con pietosa vicenda rendono quello, che da prima, essendo *parvoli* (n), *ricevettono*.

XXVI. Iniquissima cosa è, che 'l padre abbisogni, quando i figliuoli hanno assai.

(a) pubblicati, o confiscati.

(*) maraviglia.

(g) rigorosamente, o parcamente.

(*) raccontilo.

(d) quale.

(l) dissimula.

(b) solleciti, o diligenti.

(c) dissimulata.

(h) sregolato, o scortese.

(m) ammirazione.

(c) labile.

(f) inutilmente.

(i) soperchia.

(n) piccoli.

XXVII. Colui lo quale la *benavventuranza* (a) fece amico, la sciagura farà nemico.

XXVIII. Alcuno intervallo si dee dare all' animo, sì veramente, che non in tutto si disciolga, ma si rallenti.—Quello, che non *hae* vicendevole riposo, non è durevole; che lo riposo ritorna la forza, e rinnuova le stanche membra.

XXIX. Quando il ventre è ripieno, alle virtù dà cominciato.—Che uopo sono tante arti, che al ventre servono? che uopo il cacciare delle selve? che uopo cercare il profondo del mare? palesi giacciono i nostri *notricamenti* (b).—Sempre alla *satollanza* (c) è congiunta *vanezza* (d) di *laidura* (e).

XXX. Quando le virtù *sottane* (f) sono fortemente occupate, le sovrane se ne impediscono, e si disordinano.

XXXI. Niuna cosa è, che possa aver loda di diligenza insieme con grazia di molto *isbrigliamento* (g).

XXXII. L'oziosità è madre delle ciance, e matrigna delle virtù.—Le *sozze* cose non le dire; perchè a poco a poco l'onesta vergogna per le parole si *disappara* (h).

XXXIII. Le prospere cose non istraportano il savio, nè l'avverse lo sottomettono.

XXXIV. Dimmi, priegoti, che *delettazione* (i) presta la 'nvidia allo 'nvidioso, la quale con segreti graffi di coscienza lo aquarcia, e l'altrui *benavventuranza* (a) fa essere tormento suo?—Niuna *benavventuranza* (a) è sì *ammodata* (k), che i maligni denti d' invidia possa schifare.

XXXV. *Disformata* (l) cosa è grado sovrano, e animo *sottano* (f).

XXXVI. Vuoi tu regno? Dattene un grande: reggi te medesimo.

XXXVII. *Adirosissime* (m) sono l' api, e secondo lo *lur* pigliare elle sono di molto combattimento: Lo loro Rè *sanza* (n) pungiglione è: non volle natura, che fosse crudele.—Le signorie forzate *neuno* (o) tenne lungamente: l' *ammodate* (k) durano.—Che signoria è questa vostra, la quale non può schifare i morsi delle sollecitudini e i pungiglioni delle paure?

XXXVIII. L'amistà fa gli uomini esser consorti in tutte le cose.—Coll' amico ogni bene è maggiore, e più dilettevole, e ogni male minore e meno *annoioso* (p).

XXXIX. Lo nobile cavallo con l'ombra della verga si regge.

XL. Non è laida la ^{scap} margine, che con virtude è acquistata.

(a) buona fortuna. (b) nutrimenti. (c) sasietà. (d) vanità, o vaghezza. (e) laidezza. (f) inferiori. (g) speditezza. (h) dissimpara. (i) diletto. (k) moderato. (l) deforme. (m) sdegnosissima. (n) senza. (o) niuno. (p) noioso.

XLJ. La *misavvenimento* (a) non hanno *potere* (b) di danneggiare la costanza.

XLJI. La *pecunia* (c), se la saprai usare, saratti ancella; se no, si t'è donna.

XLIII. Due guiderdoni ti domando, l' uno, che tu tacci, l' altro, che tu apprenda a parlare.—*Ammaestramenti degli Antichi*—1300.

N.B. The following are not intended as the best selected tales of Boccaccio; but only such as might deserve the name of *anecdotes*; being quite sufficient to enable the student to construe the writings of this great Father of Tuscan eloquence.

XLIV. Fu in Genova, buon tempo è passato, un gentile uomo chiamato Messere Ermino de' Grimaldi, il quale (per quello, che da tutti era creduto) di grandissime possessioni, e di denari di gran lunga trapassava la ricchezza d'ogni altro ricchissimo cittadino, che allora si sapesse in Italia; e siccome egli di ricchezza ogni altro avanzava, che Italico fosse, così d'avarizia, e di miseria ogni altro misero, ed avaro, che al mondo fosse, superchiava oltre misura: perciocchè, non solamente in onorare altrui teneva la borsa stretta, ma nelle cose opportune alla sua propria persona, contra il general costume de' Genovesi, che usi sono di nobilmente vestire, sosteneva egli, per non ispendere, difetti grandissimi, e similmente nel mangiare, e nel bere. Per la qual cosa, e meritamente, gli era de' Grimaldi caduto il soprannome, e solamente Messere Ermino Avarizia era da tutti chiamato. Avvenne, che in questi tempi, che costui, non spendendo, il suo moltiplicava, arrivò a Genova un valente uomo di corte, e costumato, e ben parlante, il quale fu chiamato Guiglielmo Borsiere, da tutti i gentili uomini di Genova onorato, e volentieri veduto. Il quale essendo dimorato alquanti giorni nella città, ed avendo udite molte cose della miseria, e della avarizia di Messer Ermino, il volle vedere. Messer Ermino avea già sentito, come questo Guiglielmo Borsiere era valente uomo; e pure avendo in se, quantunque avaro fosse, alcuna favilluzza di gentilezza; con parole assai amichevoli, e con lieto viso il ricevette, e con lui entrò in molti, e varj ragionamenti, e ragionando il menò seco insieme con altri Genovesi, che con lui erano, in una sua casa nuova, la quale fatta avea fare assai bella, e dopo avergliela tutta mostrata, disse. Deh! Messer Guiglielmo, voi, che avete, e vedute, ed udite molte cose, saprestemi voi insegnare cosa alcuna, che mai più non fosse stata veduta, la quale io potessi far dipignere nella sala di questa mia casa? A cui Guiglielmo, udendo il suo mal conveniente parlare, rispose. Messere, cosa, che non fosse mai stata

(a) disavvenimento.

(b) potere.

(c) il denaro.

vedata, non vi crederrei io sapere insegnare, se ciò non fosser già starnuti, o cose a quegli simiglianti; ma, se vi piace, io ve ne insegnerò bene una, che voi non credo, che vedeste giammai. Messer Ermino disse. Deh! io ve ne priego; ditemi quale è dessa; non aspettando lai dover quello rispondere, che rispose. A cui Guiglielmo allora prestamente disse. Fateci dipignere la cortesia. Come messer Ermino udì questa parola, così subitamente il prese una vergogna tale, che ella ebbe forza di fargli mutare animo, quasi tutto in contrario a quello, che infino a quella ora aveva avuto, e disse. Messer Guiglielmo, io ce la farò dipignere in maniera, che mai nè voi, nè altri con ragione mi potrà più dire, che io non l'abbia veduta, nè conosciuta. E da questo innanzi (di tanta virtù fu la parola da Guiglielmo detta) fu il più liberale, ed il più grazioso gentile uomo, e quello, che più e' forestieri, e' cittadini onorò, che altro, che in Genova fosse a' tempi suoi. *Boccaccio Decam. G. I. N. VIII.—1350.*

XLV. Egli non è ancora guarì, che nella nostra città fu una gentile, e costumata donna, e ben parlante, il cui valore non meritò, che il suo nome si taccia: fu adunque chiamata Madonna Oretta, e fu moglie di Messer Geri Spina. La quale per avventura essendo in contado, come noi siamo, e da un luogo ad un altro andando per via di diporto insieme con donne, e con cavalieri, li quali a casa sua il dì avuti avea a desinare; ed essendo forse la via lunghetta di là, onde si partivano, a così, dove tutti a piè d' andare intendevano, disse uno de' cavalieri della brigata. Madonna Oretta, quando voi vogliate, io vi porterò gran parte della via, che ad andare abbiamo, a cavallo, con una della belle novelle del mondo. Al quale la donna rispuose. Messere, anzi ve ne priego io molto, e sarammì carissimo. Messer lo cavaliere, al quale forse non stava meglio la spada allato, che 'l novellar nella lingua, udito questo, cominciò una sua novella, la quale nel vero da se era bellissima: ma egli or tre, e quattro, e sei volte replicando una medesima parola, ed ora indietro tornando, e talvolta dicendo, io non dissi bene, e spesso ne' nomi errando, un per un altro ponendone, fieramente la guastava: senzachè egli pessimamente, secondo le qualità delle persone, e gli atti, che accadevano, profferiva. Di che a Madonna Oretta, udendolo, spesso volte veniva un sudore, ed uno sfinimento di cuore, come se inferma fosse, e fosse stata per terminare. La qual cosa poichè più soffrir non potè, conoscendo, che il cavaliere era entrato nel pecoreccio, nè era per riuscirne, piacevolmente disse. Messere, questo vostro cavallo ha troppo duro trotto; perchè io vi priego, che vi piaccia di pormi a piè. Il cavaliere, il quale

per avventura era molto migliore intenditore, che novellatore, inteso il motto, e quello in festa, ed in gabbo preso, mise mano in altre novelle, e quella, che cominciata avea, e mal seguita, senza finita lasciò stare.—*Ibid. G. VI. N. I.*

XLVI. Currado Gianfigliazzi con un suo falcone avendo un dì, presso a Peretola, una gru ammazzata: trovandola grassa, e giovane, quella mandò ad un suo buon cuoco, il quale era chiamato Chichibio, ed era Viniziano; e sì gli mandò dicendo: che a cena l' arrostitse, e governassela bene. Chichibio, acconcia la gru, la mise a fuoco, e con sollicitudine a cuocerla cominciò. La quale essendo già presso che cotta, e grandissimo odor venendone, avvenne, che una feminetta della contrada, la qual Brunetta era chiamata, e di cui Chichibio era forte innamorato, entrò nella cucina, e sentendo l'odor della gru, e veggendola, pregò caramente Chichibio, che ne le desse una coscia. Chichibio, per non crucciare la sua donna, spiccata l'una delle cosce alla gru, gliela diede. Essendo poi davanti a Currado, e ad alcun suo forestiere messa la gru senza coscia, e Currado maravigliandosene, fece chiamare Chichibio, e domandollo, che fosse divenuta l'altra coscia della gru. Al quale il Vinizian bugiardo subitamente rispose. Signor, le gru non hanno, se non una coscia, ed una gamba. Currado allora turbato disse. Come, diavol, non hanno, che una coscia, ed una gamba? non vid' io mai più gru, che questa? Chichibio seguì. Egli è, Messer, com' io vi dico, e quando vi piaccia, io il vi farò veder ne' vivi. Currado, per amor de' forestieri, che seco aveva, non volle dietro alle parole andare, ma disse. Poichè tu di' di farmelo vedere ne' vivi, cosa, che io mai più non vidi, nè udii dir, che fosse, ed io il voglio veder domattina, e sarò contento: ma io ti giuro, che se altramenti sarà, che io ti farò conciare in maniera, che tu con tuo danno ti ricorderai, sempre che tu ci viverai, del nome mio. Finite adunque per quella sera le parole, la mattina seguente, come il giorno apparve, Currado, a cui non era per lo dormire l'ira cessata, tutto ancor gonfiato si levò, e comandò, che i cavalli gli fosser menati: e fatto montar Chichibio sopra un ronzino, verso una fiumana, alla riviera della quale sempre soleva in sul far del dì vedersi delle gru, nel menò, dicendo. Tosto vedremo, chi avrà iersera mentito, o tu, o io. Chichibio veggendo, che ancora durava l'ira di Currado, e che far gli convenia prova della sua bugia, non sappiendo come poterlasì fare, cavalcava appresso a Currado con la maggior paura del mondo, e volentieri, se potuto avesse, si sarebbe fuggito: ma non potendo, ora innanzi, ed ora addietro, e da lato si riguardava, e ciò, che vedeva, credeva, che gru fossero,

che stessero in due piedi. Ma già vicini al fiume pervenuti, gli venner, prima che ad alcun, vedute sopra la riva di quello ben dodici gru, le quali tutte in un piè dimoravano, siccome, quando dormono, soglion fare: perchè egli prestamente mostratle a Currado, disse. Assai bene potete, Messer, vedere, che iersera vi dissi il vero, che le gru non hanno, se non una coscia, ed un piè, se voi riguardate a quelle, che colà stanno. Currado, vedendole, disse. Aspettati, che io ti mosterrò, che elle n' hanno due: e fattosi alquanto più a quelle vicino, gridò: Oh oh: per lo qual grido le gru, mandato l' altro piè giù, tutte, dopo alquanti passi, cominciarono a fuggire: laonde Currado, rivolto a Chichibio, disse. Che ti par, ghiottone? parti, ch' elle n' abbin due? Chichibio quasi sbigottito, non sappiendo egli stesso donde si venisse, rispose. Messer sì, ma voi non gridaste Oh oh a quella di iersera: che se così gridato aveste, ella avrebbe così l'altra coscia, e l'altro piè fuor mandata, come hanno fatto queste. A Currado piacque tanto questa risposta, che tutta la sua ira si convertì in festa, e riso, e disse. Chichibio, tu hai ragione, ben lo doveva fare. Così adunque, con la sua pronta, e sollazzevol risposta, Chichibio cessò la mala ventura, e pacificossi col suo signore.—*Ibid.*
G. VI. N. IV.

XLVII. Avevano in Mugello Messer Forese e Giotto* lor possessioni; ed essendo Messer Forese le sue andate a vedere in quegli tempi di state, che le ferie si celebran per le corti, e per avventura in su un cattivo ronzino a vettura venendosene, trovò il già detto Giotto, il qual similmente avendo le sue vedute, se ne tornava a Firenze. Il quale nè in cavallo, nè in arnese essendo in cosa alcuna meglio di lui, siccome vecchi, a pian passo venendone, s'accompagnarono. Avvenne, come spesso di state veggiamo avvenire, che una subita piovà gli sopraprese. La quale essi, come più tosto poterono, fuggirono in casa d' un lavoratore amico, e conoscente di ciascheduno di loro. Ma dopo alquanto, non facendo l' acqua alcuna vista di dover ristare, e costoro volendo essere il dì a Firenze, presi dal lavoratore in prestanza due mantelletti vecchi di romagnuolo, e due cappelli tutti rosi dalla vecchiezza, perciocchè migliori non verano, cominciarono a camminare. Ora essendo essi alquanto andati, e tutti molli veggendosi, e per gli schizzi, che i ronzini fanno co' piedi, in quantità zaccherosi, le quali cose non sogliono altrui accrescer punto d' orrevolezza; rischiarendosi alquanto il tempo, essi, che lungamente erano

* The first, an eminent lawyer; and the second, a painter, whose works are yet much admired.—For their characters, see the original work.

venuti taciti, cominciarono a ragionare. E Messer Forese, cavalcando, ed ascoltando Giotto, il quale bellissimo favellatore era, cominciò a considerarlo, e da lato, e da capo, e per tutto, e veggendo ogni cosa così disorrevole, e così disapurato, senza avere a se niuna considerazione, cominciò a ridere, e disse. Giotto, a che ora, venendo di quà allo 'ncontro di noi un forestiere, che mai veduto non t'avesse, credi tu, che egli credesse, che tu fossi il miglior dipintor del mondo, come tu se' ? A cui Giotto prestamente rispose. Messere, credo che egli il crederebbe allora, che guardando voi, egli crederebbe, che voi sapeste l' a bi cì. Il che Messer Forese udendo, il suo error riconobbe, e videsi di tal moneta pagato, quali erano state le derrate vendute.—*Ibid. G. VI. N. V.*

XLVIII. Uno, che si chiamò Fresco da Celatico, aveva una sua nepote, chiamata per vezzi Cesca. La quale, ancorachè bella persona avesse, e viso, non però di quegli angelici, che già molte volte vedemo, (se da tanto, e sì nobile reputava, che per costume aveva preso di biasimare, ed uomini, e donne, e ciascuna cosa, che ella vedeva, senza avere alcun riguardo a se medesima, la quale era, tanto più spiacevole, sazievole, e stizzosa, che alcuna altra, che a sua guisa niuna cosa si poteva fare: e tanto, oltre a tutto questo, era altiera, che se stata fosse de' reali di Francia, sarebbe stato superchio. E quando ella andava per via, sì forte le veniva del cencio, che altro, che torcere il muso non faceva, quasi puzzo la venisse di chiunque vedesse, o scontrasse. Ora lasciando stare molti altri suoi modi spiacevoli, e rincrescevoli, avvenne un giorno, che essendosi ella in casa tornata, là dove Fresco era, e tutta piena di smanie, certe, postaglisi presso a sedere, altro non faceva, che soffiare: laonde Fresco domandando le disse, Cesca, che vuol dire questo, che essendo oggi festa, tu te ne se' così tosto tornata in casa ? Al quale ella, tutta cascante di vezzi, rispose. Egli è il vero, che io me ne sono venuta tosto, perciocchè io non credo, che mai in questa terra fossero, ed uomini, e femmine tanto spiacevoli, e rincrescevoli, quanto sono oggi: e non ne passa per via uno, che non mi spiaccia, come la mala ventura: ed io non credo, che sia al mondo femmina, a cui più sia noioso il vedere gli spiacevoli, che è a me: e per non vederli, così tosto me ne son venuta. Alla qual Fresco, a cui li modi fecciosi della nepote dispiacevan fieramente, disse. Figliuola, se così ti dispiacciono gli spiacevoli, come tu di', se tu vuoi viver lieta, non ti specchiare giammai. Ma ella, più che una canna vana, ed a cui di senno pareva pareggiar Salamone, non altramenti, che un montone avrebbe fatto, intese il vero motto di Fresco: anzi disse, che ella si voleva specchiar come l' altre.

E così nella sua grossezza si rimase, ed ancor vi si sta.—*Ibid.* G. VI. N. VIII.

XLIX. Guido di Messer Cavalcante de' Cavalcanti fu un de' migliori loici, che avesse il mondo, ed ottimo filosofo naturale; ma perciocchè alcuna volta speculando, molto astratto dagli uomini diveniva; e perciocchè egli alquanto tenea della opinione degli Epicuri, si diceva tra la gente volgare, che queste sue speculazioni eran solo in cercare, se trovar si potesse, che Iddio non fosse. Ora avvenne un giorno, che essendo Guido partito d' orto San Michele, e venutosene per lo corso degli Adimari infino a San Giovanni, il quale spesse volte era suo cammino; essendo anche grandi di marmo (che oggi sono in Santa Reparata) e molte altre, dintorno a San Giovanni; ed egli essendo tra le colonne del porfido, che vi sono, e quelle arche, e la porta di San Giovanni, che serrata era; Messer Betto con sua brigata a caval venendo su per la piazza di Santa Reparata, veduto Guido là tra quelle sepolture, dissero. Andiamo a dargli briga: e spronati i cavalli, a guisa d' uno assalto sollazzevole, gli furono quasi prima, ch' egli se ne avvedesse, sopra, e cominciarongli a dire. Guido, tu rifiuti d' esser di nostra brigata: ma ecco, quando tu arai trovato, che Iddio non sia, che avrai fatto? A' quali Guido, da lor veggendosi chiuso, prestamente disse. Signori, voi mi potete dire a casa vostra ciò che vi piace: e posta la mano sopra una di quelle arche, che grandi erano, siccome colui, che leggerissimo era, prese un salto, e fussi gittato dall' altra parte, e sviluppatosi da loro, se n' andò. Costoro rimaser tutti guatando l' un l' altro, e cominciarono a dire, che egli era uno smemorato, e che quello, che egli avea risposto, non veniva a dir nulla, conciofosse comechè quivi dove erano, non avevano essi a far più che tutti gli altri cittadini, nè Guido meno, che alcun di loro. Alli quali Messer Betto rivolto, disse. Gli smemorati siete voi, se voi non l' avete inteso: egli ci ha onestamente, ed in poche parole detta la maggior villania del mondo: perciocchè, se voi riguardate bene, queste arche sono le case de' morti, perciocchè in esse si pongono, e dimorano i morti, le quali egli dice, che sono nostra casa, a dimostrarci, che noi, e gli altri uomini idioti, e non litterati siamo, a comparazione di lui, e degli altri uomini scienziati, peggio che uomini morti: e perciò, qui essendo, noi siamo a casa nostra. Allora ciascuno intese quello, che Guido avea voluto dire, e vergognosi, nè mai più gli diedero briga, e tennero per innanzi Messer Betto sottile, ed intendente cavaliere.—*Ibid.* G. VI. N. IX.

L. Basso della Penna venendo a morte, ed essendo di state, e la mortalità sì grande, che la moglie non s' accostava al

marito, e 'l figliuolo fuggia dal padre, e 'l fratello dal fratello, perocchè quella pestilenza*, come sa chi l' ha veduto, s' appiccava forte; volle fare testamento; e veggendosi da tutti i suoi abbandonato, fece scrivere al Notaio, che lasciava, che i suoi figliuoli, ed eredi dovessino ogni anno il dì di S. Iacopo di Luglio dare un paniere di tenuta di uno staio di pere mezze alle mosche, in certo luogo per lui deputato: E dicendo il Notaio: Basso, tu motteggi sempremai; disse Basso: Scrivete come io dico; perocchè in questa mia malattia io non ho avuto nè amico, nè parente, che non mi abbia abbandonato, altro che le mosche. E perchè voi siate certo, che io non motteggio, e dico daddovero, scrivete, che se questo non si facesse ogni anno, io lascio diredati li miei figliuoli, e che il mio pervenga alla tale religione. Finalmente al Notaio convenne così scrivere per questa volta: E così fu discreto il Basso a questo piccolo animaluzzo. Non istante molto, e venendosi nelli stremi, che poco avea di conoscimento, andò a lui una sua vicina, come tutte fanno, la quale avea nome Donna Buona, e disse: Basso, Dio ti facci sano; io sono tua vicina Monna Buona. E quelli con gran fatica guata costei, e disse appena che si potea intendere: Oggimai perchè io muoia, me ne vo contento, che ottanta anni, che io sono vissuto, mai non ne trovai alcuna buona: Della qual parola niuno d' attorno, che le risa potesse tenere, ed in queste risa poco stante morì. *Franco Sacchetti, Novella XXI.—1380.*

LI. Chi è uso a Firenze, sa, che ogni prima Domenica di mese si va a San Gallo† e uomini e donne in compagnia; e vanno là su a diletto, più che a perdonanza. Mossesi Giotto‡ una di queste Domeniche con sua brigata per andare, ed essendo nella via del Cocomero alquanto ristato, dicendo una certa novella, passando certi porci, ed uno di quelli correndo furiosamente, diede tra le gambe a Giotto per sì fatta maniera, che Giotto cadde in terra. Il quale aiutatosi da se e da' compagni, levatosi e scotendosi, nè biastemmò i porci, nè disse verso loro alcuna parola; ma voltosi a' compagni, mezzo sorridendo, disse: Oh non hanno e' ragione? che io ho guadagnato a' miei dì con le setole loro mighiaia di lire, e mai non diedi loro una scodella di brodà. Gli compagni, udendo questo, cominciarono a ridere, dicendo: Che rileva a dire, Giotto è maestro d'

* He plainly alludes to the plague at Florence in 1348, so pathetically described by Boccaccio at the beginning of his Decameron.

† Chiesa di S. Gallo, fuori della porta di questo nome, demolita al tempo dell'assedio del 1627. Era poco fuori della detta Porta, a man ritta.

‡ He speaks of the same painter, Giotto, mentioned by Boccaccio. See above, p. 115.

ogni cosa? Mai non dipignesti tanto bene alcuna storia, quanto tu hai dipinto bene il caso di questi porci; ed andaronsene su a San Gallo.—*Ibid. Nov. LXXV.*

LII. L' Eccellentissimo Poeta volgare, la cui fama in perpetuo non verrà meno, Dante Allighieri Fiorentino, andandosi un dì per suo diporto in alcuna parte per la città di Firenze; e portando la gorgiera, e la bracciaiuola, come allora si facea per usanza, scontrò uno asinaio, il quale avea certe some di spazzatura innanzi; il quale asinaio andava drieto agli asini, cantando il libro di Dante, e quando avea cantato un pezzo, toccava l' asino, e diceva: Arri. Scontrandosi Dante in costui, con la bracciaiuola li diede una grande batacchiata su le spalle, dicendo: Cotesto arri non vi mis' io. Colui non sapea nè chi si fosse Dante, nè per quello, che gli desse; se non che tocca gli asini forte, e pur: Arri. Quando fu un poco dilungato, si volge a Dante, cavandoli la lingua, e faccendoli con la mano la fica, dicendo: Togli. Dante veduto costui, dice: Io non ti darei una delle mie per cento delle tue.—O dolci parole piene di filosofia! Che sono molti, che sarebbero corsi dietro all' asinaio, e gridando, e nabissando; ancora tali, che avrebbero gettate le pietre; e 'l savio poeta confuse l' asinaio, avendo commendazione, da qualunque intorno l' avea udito, così savia parola, la quale gittò contro a un sì vile uomo, come fu quell' asinaio.—*Ibid. Nov. CXV.*

LIII. Bartolo Gioggi dipintore di camere; avendo a dipingere una camera a Messer Pino Brunelleschi, essendogli stato detto, che tra gli alberi di sopra dipignesse molti uccelli, nella fine, essendo ito il detto Messer Pino in contado per ispazio d' un mese, essendo la dipintura quasi compiuta, e Messer Pino veggendo la camera col detto Bartolo, il quale gli domandava denari; Messer Pino, avendo considerato ogni cosa, disse: Bartolo, tu non m' hai servito bene, nè come io ti disse; perocchè tu non hai dipinti tanti uccelli, quanti io volea. Al quale Bartolo, subito rispose: Messere, io ce ne dipinsi molti più; ma questa vostra famiglia ha tenute le finestre aperte, onde se ne sono usciti, e volati fuori maggior parte.—*Ibid. Novella CLXX.*

LIV. Fu, non è gran tempo, in casa di Conti Guidi maritate due donne; l' una fu figliuola del Conte Ugolino della Gherardesca, il quale i Pisani feciono morire di fame co' suoi figliuoli; l' altra fu figliuola di Bonconte da Montefeltro, uomo quasi capo di parte Ghibellina, e che era, o egli, o suoi, stato sconfitto con gli Aretini da' Fiorentini a Certomondo. Avvenne adunque per caso, che nel mese di Marzo queste due donne, andando a sollazzo verso il castello di Poppi, e giugnendo in

quel luogo a Certomondo, dove i Fiorentini avevano data la detta sconfitta, la figliuola del Conte Ugolino si volse alla compagna, e disse: O Madonna tale, guardate quanto è bello questo grano, e questo biado, dove furono sconfitti i Ghibellini da' Fiorentini; son certa, che l' terreno sente ancora di quella grassezza. Quella di Bonconte subito rispose: Ben è bello; ma noi potremmo morire prima di fame, che fosse da mangiare. La buona donna, che cominciò a trafiggere, sentendosi così mordere, fece vista di non s' avvedere delle velenose parole, e andarono per loro viaggio.—*Ibid. CLXXIX.*

LV. Capitando il Gonnella buffone in alcuna terra in Puglia, e avendo bisogno per uno carnesciale d' uno paio di capponi, pensando, come gli potesse avere senza costo, come era uso, assai bene addobbato per avere il credito andò in polleria, e convenutosi d' un paio di capponi per soldi quarantacinque, disse al pollinaro, mandasse un suo fantino co' capponi insino al banco, e darebbe gli danari. Il pollinaro diede li capponi a uno garzonetto, e disse: Va con lui, e reca quarantacinque soldi. Partesi il Gonnella col fanciullo dietro, e quando vede tempo lascia i capponi a casa d' un suo amico, e dice al fanciullo: Andiamo alla tavola per li denari. Il garzon dietro. E' l' Gonnella ne va dietro a un banco, e là ragionava alcuna volta di Berta e di Bernardo. E' l' fanciullo aspettava di dretto a lui, che si volgesse con li denari; e stato per ispazio di presso a un' ora, non volgendosi il Gonnella, e non facendo sembianti di darli i denari, il garzone tirò il Gonnella per lo mantello. Come il Gonnella si sente tirare, subito si trae della scarsella una gran sanna di porco, e mettesela alla bocca, e ciò fatto, s' arrovescia le ciglia degli occhi, che pareano di fuoco, e con questi, facendo un fiero viso, si volse al garzoncello, dicendo: Che vuo' tu? Il garzone, veggendo questo viso così orribile, pieno di spavento, dice: Voi non siete esso, io non dico a voi; e come s'immemorato, guarda di quà e guarda di là. Nella fine tornò al suo maestro senza denari, dicendo: Io andai con lui alla tavola, e aspettai un buon pezzo, e nella fine, tirandolo per lo mantello, e' si volse, che pareva un diavolo, con gli occhi rossi e con le sanne grandissime. Io dissi; voi non siete esso; e guardai di quello, che ebbe i capponi, mai non lo potei rivedere. Lo pollinaro cominciò a gridare allo fanciullo, e a darli, dicendo: Perchè lasciasti li capponi, prima che ti desse i denari? Le scuse furono assai. Il pollinaro andò tutto di guardando, se rivedesse quel de' capponi; ma il Gonnella s' aveva già mutata un' altra vesta, che mai non l' avrebbe riconosciuto; e fece il carnesciale con quelli capponi di buon mercato: ma il fanciullo credo che ebbe cattivo carnesciale, aven-

do di molte busse e dell' erbe, se ne seppè mangiare.—*Ibid.*, Nov. CCXX.

LVI. Aveva un uccellatore preso una quaglia, e, perciocchè ella, secondo l' usanza loro, cantava assai dolcemente; egli l' aveva messa in una di quelle gabbie, che sono coperte di rete, perchè gli avventurati uccelli di nuovo incarcerati, percuotendosi il capo, non se lo guastino; e avevala attaccata a piè d' una finestra, che risuciva sopra l' orto della casa sua. Della qual cosa avvedutosi uno sparviere, subito vi fece su disegno; e andatosene una mattina da lei, con voce assai mansueta le disse: Sorella mia dolcissima, perchè io tenni sempre coll' avola tua una buona amicizia, anzi la ebbi del continuo in luogo di madre (ah! quando io me ne ricordo, appena posso contener le lagrime), subito che io seppi, che tu eri condotta in questo travaglio, io non potei mancare a' molti obblighi, che mi pareva avere con tutta la casa vostra, e però, per la tua liberazione son venuto a profferirti ogni pio potere, quando tu voglia uscir di questo carcere, a mi basta l' animo di cavartene senza molta fatica; perchè e col becco e coll' unghie stracciando questa rete, tu te ne potrai andar poi dove ti piacerà. La quaglia, che, come voi potete pensare, non aveva il maggiore stimolo, che di recuperare la sua perduta libertà, udendo sì larghe profferte, gli volle dire, senza più pensarvi, che eseguisse quanto prometteva: ma, guardandolo fiso nel volto, per vedere se egli diceva da vero, le venner veduti quegli occhi spaventati, e quel asperciglio crudele, con que' piedi strani, e quelle unghie adunchie, e più atte alla rapina che alla misericordia; e stette sopra se, e dubitò d' inganno, e però disse: Potrebbe essere, che la pietà degli affanni, ne' quali io mi ritrovo, ti avesse mosso a venire alla volta mia, ma tu non mi hai aria di pietoso, e però sarà bene, che tu la vada a spendere altrove. E così, senz' altro dire, la buona quaglia starnazzando l' ali per la gabbia con più empito che poteva, fece tanto rumore, che l' padrone sentì; e, fattosi alla finestra, cacciò via lo sparviere; il quale, veduto, che la simulata misericordia non gli era giovata, fuggendo, si scontrò in una allodoletta; e usando la forza, poichè l' arte non gli era valuta, ne saziò la sua famelica crudeltà. Il che vedendo la valente quaglia, disse fra se: Vedi pure, che il tristo aspetto dimostrava di fuori, chente fosse dentro la crudeltà del cuore. *Firenzuela. Discorsi degli Animali.*—1580.

LVII. Sull' orlo d' un laghetto, che era vicino a certe balze, sopra le coste d' Agnano, stavano una testuggine e due altri uccelli pur d' acqua; e avvenne per lor mala sorte, che in quel paese, in tutto quell' anno, non vi piovve mai, sicchè il lago

rimase senza gocciola d'acqua. Veggendo gli uccelli il gran secco, per non si morir di sete, deliberarono di buscar luogo, dove fosse dell'acqua; e, per la stretta amicizia che e' tenevan colla testuggine, anzi che e' partissero, le andarono a far motta. La poveretta, veggendosi rimaner sola e senza ordine di poter bere, cogli occhi pieni di lagrime disse loro: Amici miei dilettezzissimi, a voi non può mancar l'acqua, che con un volo potete in breve spazio arrivar in luogo, dove ne sia a vostro diletto: ma lasciate dire a me poverina, che senza, non posso fare; e trovarne non mi basta l'animo; che ben vedete, come io son gravicciuola e male atta al camminare. Gran disgrazia è la mia nel vero, che dove io vo, mi convien portar la casa addosso; e però, amici miei dolcissimi, se in voi ha luogo pietà o misericordia (che so ve l'hanno), se nulla vi cal della nostra amicizia e antica conversazione, abbiate compassione alla mia miseria, e fate che io vi sia raccomandata. Che se fosse possibile, io desidererei venirmene con esso voi. Mossero le parole della poco avventurata, i due uccelli ad una vera pietà; e sì le dissero: Sorella cara, noi non potremmo aver maggior contento, che compiacerti: ma non ci si offerisce modo alcuno di poter mettere questa cosa ad effetto, salvo che se tu pigliassi un buon pezzo di palo, e vi ti attaccassi co' denti; e noi due poi col becco, uno da una banda e l'altro dall'altra, pigliando il detto palo, e volandocene a bell'agio, ti portassimo dove fosse da bere. Ma, a cagione che di questo nostro partito non t'intervenisse scandalo alcuno, egli sarebbe necessario, che tu ti guardassi da una cosa; e questa si è, che, se nessuno di quelli che ti vedessero andare per aria in così nuova forma, e per questo si ridessero, o si burlassero del fatto tuo, o ti domandassero di cosa alcuna, che tu per niente non rispondessi, ma sempre facessi vista di non gli vedere e non gli udire, ma, lasciandoli gracchiare, badasse a ir pel fatto tuo. Ed ella, senza molta replica, disse; che farebbe ciò che essi volessero. E così, senza dir altro, ritrovato il palo, e attaccatavisi la testuggine co' denti e gli uccelli col becco, ne la menavan, non senza una fatica al mondo. Ed era il più bello spettacolo che mai si vedesse; e ognun diceva: Che può esser questo? E ognun se ne faceva maraviglia, e ognun se ne rideva. E tra gli altri, certi uccelli per darle la baia, come fanno i fanciulli quando veggono le maschere, gridando, dicevano: Or, chi vide volar testuggine? Oh! oh! la testuggine vola! Dalle la baia, ell'è la testuggine; e cotali altre ciance. Il che udcendo la testuggine, e volendo far del superbo, anzi del pazzo, senza ricordarsi delle ammonizioni datole, piena di vanagloria disse, o volle dire, per parlar più corretto: Io volo sì,

orbè, che ne vuoi tu dire? E a mala pena ebbe aperta la bocca, che, lasciato il palo dov' ella stava attaccata co' denti, cadde in terra, e morissi.—*Ibid.*

LVIII. In Verona ebbe già un Vescovo molto savio di scrittura, e di senno naturale, il cui nome fu Messer Giovanni Matteo Giberti, il quale fra gli altri suoi laudevolei costumi, sì fu cortese, e liberale assai a' nobili gentiluomini, che andavano, e venivano a lui, onorandogli in casa sua con magnificenza non soprabbondante, ma mezzana, quale conviene a cherico. Avvenne, che passando in quel tempo di là un nobile uomo, nominato Conte Ricciardo, egli si dimorò più giorni col Vescovo, e con la famiglia di lui, la quale era per lo più di costumati uomini, e scienziati; e perciocchè gentilissimo cavaliere pareva loro, e di bellissime maniere, molto lo commendarono, e apprezzarono; se non che un picciolo difetto avea ne' suoi modi; del quale essendosi il Vescovo, che intendente signore era, avveduto; e ayutone consiglio con alcuno de' suoi più domestici; proposero, che fosse da farne avveduto il Conte; comechè temessero di fargliene noia. Per la qual cosa, avendo già il Conte preso commiato, e dovendosi partir la mattina vengente; il Vescovo chiamato un suo discreto famigliare, gl' impose, che montato a cavallo col Conte, per modo di accompagnarlo, se ne andasse con esso lui alquanto di via, e quando tempo gli paresse, per dolce modo gli venisse dicendo quello, che essi aveano proposto tra loro. Era il detto famigliare uomo già pien d' anni, molto scienziato, e oltre ad ogni credenza piacevole, e ben parlante, e di grazioso aspetto, e molto avea de' suoi di usato alle corti de' gran Signori; il quale fu, e forse ancora è chiamato *M. Galateo*; a petizion del quale, e per suo consiglio presi io da prima a dettar questo presente Trattato. Costui, cavalcando col Conte, lo ebbe assai tosto messo in piacevoli ragionamenti, e di uno in altro passando, quando tempo gli parve di dover verso Verona tornarsi, pregandone lo Conte, e accommiatandolo, con lieto viso gli venne dolcemente così dicendo. Signor mio, il Vescovo mio signore rende a V. S. infinite grazie dell' onore, che egli ha da voi ricevuto, il quale degnato vi siete di entrare, e di soggiornar nella sua picciola casa: e oltre a ciò in riconoscimento di tanta cortesia da voi usata verso di lui, mi ha imposto, che io vi faccia un dono per sua parte, e caramente vi manda pregando, che vi piaccia di riceverlo con lieto animo; e il dono è questo. Voi siete il più leggiadro, e il più costumato gentiluomo, che mai paresse al Vescovo di vedere. Per la qual cosa avendo egli attentamente risguardato alle vostre maniere, e esaminatele partitamente, niuna ne ha tra loro trovata, che non sia

costantemente piacevole, e commendabile, fuori solamente un atto difforme, che voi fate colle labbra, e colla bocca, masticando alla mensa, con un nuovo strepito molto spiacevole ad udire. Questo vi manda significando il Vescovo, e pregandovi, che voi v'ingegniate del tutto di rimanervene; e che voi prendiate in luogo di caro dono la sua amorevole riprensione, e avvertimento; perciocchè egli si rende certo, niuno altro al mondo essere, che tale presente vi facesse. Il Conte, che del suo difetto non si era ancora mai avveduto, udendoselo rimproverare, arrossò così un poco; ma come valente uomo, assai tosto ripreso cuore, disse: Direte al Vescovo, che se tali fossero tutt' i doni, che gli uomini si fanno infra di loro, quale il suo è, egli non troppo più ricchi sarebbero, che essi non sono; e di tanta sua cortesia, e liberalità verso di me ringraziatelo senza fine, assicurandolo, che io del mio difetto senza dubbio per innanzi bene, e diligentemente mi guarderò: e andatevi con Dio. *Monsignor Della Casa. Al Galateo.*—1560.

LETTERE.

STIL MODERNO*.

LETTERA I.

From the late Most Noble MARQUIS ZONDADARI.

Pope Alexander VII. was born of this Family, as also several Cardinals, and a Grand Master of the Order of Malta, elected in 1720. Independently of their distinguished rank, the hospitality of the Marquis, and the agreeable society and brilliant talents of the Marchioness his lady, have rendered this Family well known to, and much beloved by all Gentlemen Travellers, who have made any stay at SIENNA, during the last thirty years of the preceding century.

ARGUMENT.

The Editor, returning from Avignon, where he had been sent, in the capacity of French Interpreter to an Italian Counsellor, by the Most Noble Marquis OHIGI, of Siena, brought with him some copies of the Prospectus for the celebrated French Dictionary, entitled, *Dictionnaire critique de la Langue Française, par F. Abbé Perard*, 3 Vols. 4to. which appeared, in 1787, at Marseille. The Marquis, in the following letter, applied to the Editor, to know the best means of procuring a copy of that work, he having previously received a Prospectus from him.

All' Eccell.^{mo} Sig.^{re} Sig.^{re} Prone. Colmo.

Il Sig.^{re} Dottor. Montucci.

Firenze.

Gentiliss.^{mo} Sig.^{re} Montucci,

Siena, 6. Nov.^{bre} 1787.

Lo scrivente di lei servitore con questa l'importuna, per sapere qualche nuova di quel buon Dizionario, del quale ella

* Concerning the insertion of the first eight Letters, and the division of them all into two Classes, see the ACCOUNT of this SUPPLEMENT, at p. 11 and 14.

si degnò tempo fa mettergli in vista di fare l'acquisto: e giacchè secondo il concertato gli doveva pervenire dentro il passato mese d'ottobre, non essendo ancora comparso, prega la sua gentilezza a volerglielo spedire al più presto, sapendo quanto gli stia a cuore la lingua Francese.

Garò Montucci ricordatevi*, che le serate d'inverno son ben lunghe, ed io non trovo pascolo sufficiente nel Dizionario *Alberti*, onde abbiatemi compassione, e speditemelo subito, o almeno ditemi, se lo posso ordinare da me; giacchè, accertatevi, ne sono veramente impaziente.

Frattanto comandatemi, e credetemi sinceramente

Vostro aff.^{mo} Amico, e Servitore obbl.^{mo},

MARCHESE FRANCESCO ZONDADARI.

LETTERA II.

From Mr. FREDERIGO ROSSI,

Then Surgeon in ordinary to the young Prince† AGOSTINO CHIGI, of Rome, at that time a Boarder in the Noble‡ College Tolomei, of Siena.

ARGUMENT.

The Editor had requested the favour of his name being mentioned by Mr. Rossi to His EXCELLENCY Prince† SIGHISMONDO CHIGI (father to the young Prince AGOSTINO) who, when a student himself in the College *Tolomei*, had shewn a peculiar regard for the Editor's Father, who had then the honour of teaching elocution to him and other Boarders at the said College.

A' Monsieur, Monsieur Antoine Montucci,
Maitre de Langues à FLORENCE.

Cariss.^{mo} Amico,

Siena, 28. Ottobre, 1817.

Non ho mancato di fare i vostri complimenti al Signor Principe, che gli ha graditi assai, e mi ha imposto d'avvisarvi, che i primi di novembre prossimo sarà in Firenze dal *Kamini*§, e che avrà piacere di vedervi; però voi badate bene d'informarvi alla detta locanda del giorno del suo arrivo. In quanto alle raccomandazioni, e grazie da domandargli, farete voi quello, che stimate più proprio, ch'io non voglio arrischiare un parere, che poi non fosse ben fondato.

* The transition from the third person singular to the second plural, is not uncommon in Italian letters, calculated to shew both the esteem and friendship which the writer has for the person he writes to.

† Concerning this title, see Note * to LETTER IV, p. 127.

‡ No one being admitted to board in that College, but the sons of personages of high rank and nobility, who are sent there for education from all quarters of the catholic world, is the reason why it is always styled, *Il Nobil Collegio Tolomei di Siena*.

§ A well known Hôtel on the Quay of the Arno, at Florence.

Addio, vi ringrazio di tutte l' espressioni cordiali ed amichevoli della vostra lettera. Conservatemi la vostra amicizia, e credetemi sempre.

Vostro vero amico,

FREDERIGO ROSSI*.

LETTERA III.

From the late Rev. PIETRO CROCCHI, D. D.

Translator of ROBERTSON's History of Scotland: LE SAGE's Gil Blas, (both in Italian), &c. &c. Professor of the Tuscan and English Languages.—A Literary Character, well known to, and highly esteemed by all those who have resided any time at SIENNA (during the last forty years of the preceding century), in order to make themselves perfectly acquainted with the Italian Language.

ARGUMENT.

The Editor had had a warm contest on some points of Italian grammar and literature, with an opulent PERUVIAN (a Native of LIMA), without having received any other return for the support of truth, but contempt and abuse. As this Gentleman justly entertained the highest opinion of Dr. CROCCHI's talents, the Editor resorted to the stratagem of requesting the solution of the same points by the Dr. without telling him the use he intended to make of his decisions, till after he had sent them to Milan, where the proud Peruvian then was. The Dr. therefore, justly, but gently, (his amiable disposition rendered him incapable of any violent resentment) reproves the Editor, for the improper means he had adopted to obtain his own justification; thereby endangering Dr. CROCCHI's responsibility.

All' Eccel.^{mo} Sig.^{re} Sig.^{re} Prone. Colmo.

Il Sig.^{re} Dott. Antonio Montucci. Firenze.

Eccel.^{mo} Sig.^{re} Sig.^{re} Prone. Colmo. Siena, 29 Ottobre 1787.

Attribuisco ad un effetto della bontà, e della stima, che V. S. Eccel.^{mo} ha per me, e che io in conto alcuno non merito, l' onore che mi fa di consultarmi intorno alle difficoltà della lingua Italiana, che ella conosce bene al pari di me. Io non ho altro vantaggio sopra di lei, se non quello d' una più lunga pratica nel mestiero di maestro di questa lingua, vantaggio in vero poco invidiabile, per essere l' effetto d' un dritto d' anzianità, a cui, se fosse possibile, rinunzierei volentieri. Mi rincresce che V. S. abbia mandato l' originale della mia lettera a Milano; perchè io non pretendo di passarè per un testo di lingua, nè di fare alcuna authorità; o al più, se mi avesse avvisato l' uso che voleva farne, mi sarei attenuto ad una maggior brevità, ed avrei risposto soltanto alle domande con maggior precisione; nè mi sarei esteso ad altre materie, a cui la sua lettera non mi chiamava. In somma una lettera scritta con

* However much respected this Gentleman is by those who know him, and although his style is correct and pure; yet the chief motive for publishing this letter was, to give the reader an explanation of the contents of Letters IV, V, and VI, which see.

quella confusione e disordine non doveva farsi ostensibile ad uno, che pretende di censurare i maestri. V. S. vede dunque, che per salvare l' onor suo, mette in compromesso il mio. Io ho conosciuto di vista il Soggetto nominato nella sua. Quando venne in Siena, mi ricercò per prender lezione, ma diedi per risposta, che io era così occupato, che non mi rimaneva tempo per servirlo. Lo stesso praticai con un signor Francese; perchè non mi curo d' impacciarmi con certi capi stravolti. Non si metta in pena per certi caratteri stravaganti, procuri, che le sue asserzioni sieno sempre fondate sulle regole, e sulla pratica de' buoni autori, e lasci gracchiare gl' ignoranti ed i presuntuosi, perchè le persone di buon senso daran più fede ad un Italiano, che con ragione supponesi saper la sua lingua, che ad uno scolare, che non ne sa i primi elementi, e che tuttavia vuol fare il saccente. Se mai ha l' occasione di vedere la Sig.^{ra} Caterina Regoli, la prego a farle i miei complimenti; e pieno di stima mi do l' onore di dirmi.

Di V. S. Ecc.^{ma}

Umilis.^{mo} e divotis.^{mo} Servitore,

PIETRO CROCCHI.

LETTERA IV.

From His Excellency PRINCE * SIGISMONDO CHIGI,

MARESCIALLO PERPETUO DELLA SACRA ROMANA CHIESA; CUSTODE DEL CONCLAVE;

PRINCE DEL SACRO ROMANO IMPERO, DI FARNESE, E DI CAMPAGNANO;

DUCA DELL' ARICCIA E DI FORMELLO, &c. &c. &c. (Deceased).

A Nobleman no less distinguished by his talents and amiable qualities, than by the splendor of his birth. He is well known to the Literati of Italy, as an author of many elegant works, in prose and verse, although printed without his name; and to Authors, as their general and munificent patron. The celebrated ABATE MONTE, author of the Aristodemo, has consigned the Prince's name to immortality, by some elegant verses, which he published, as a testimony of his gratitude to this Noble Patron, in the elegant edition of his Poems, published at PARMA, by BODONI, royal octavo, 1787. (See the Second Part, from p. 1. to 12.)

ARGUMENT.

In consequence of the kind offices of Mr. Rossi with His EXCELLENCY, in behalf of the Editor (See Letter II. and its Argument) a conference had taken place, at *Vannini's Hôtel*, in Florence, between the Prince and the Editor. After the return of the former to Rome, the following was received; the purport of which was, to discover the real sentiments of the Editor.

Aⁿ Monsieur, M^r. Antoine Montucci a FLORENCE.

M^r.

22 Dicembre, 1787.

Preme alla persona, che già nello scorso novembre vi vide in Firenze dal *Vannini*, lungo *Arno*, assicurarvi, che non è posta in dimenticanza la vostra persona. Che forse occasione verrà,

* The title of *Principe*, in Italy, when not accompanied with the absolute command of some province or district, answers very much to the title of Duke, in Great

e sollecitamente d'impiegarvi. Convieni però esser certo, che voi siate tuttora in libertà; ed altro accadendo, un avviso subito, perchè possano le mire rivolgersi su d'altri. Convieni ancora sempre più esser certo, che veniate *disposto a tutto*, dopo d'aver esaminato bene il vostro coraggio, e riflettuto alla massima volgare, che "*Chi al mondo non risica, non rosica*." Niente di tutto ciò, che fuvi già scritto dal Cerusico di Siena, fu detto in aria, e niente v'ha, che non debba forse realizzarsi. Converrà nel caso prestarsi, abbassarsi, &c. Ma tutte le vie conducono a fortuna nel mondo per chi ha spirito; ancora quelle che sarebbero ributtanti per gli sciocchi. In ogni maniera aspettasi il vostro sentimento, e la vostra risposta; e chi scrive rafferma il Vostro, &c. &c.

P. S. Per le cose antecedenti deve esservi nota la persona, che scrive, e a cui avete a indirizzare la risposta.

LETTERA V.

From the same PRINCE to the same.

ARGUMENT.

The Editor had already answered His Excellency's first letter, and mentioned to him, that he had undertaken a translation, from the French, of an extensive work, in many volumes folio (PAULET, *L'Art du Fabriquant des étoffes de soie*), for an eminent Florentine Silk-weaver; and that, for this reason, he had to postpone his journey to Rome for some time. The Prince, nevertheless, having found an opportunity of introducing the Editor to people of the first rank in Rome, wrote him the following epistle.—Let the reader observe, that the taste for theatrical performances is so universal in Italy, that not only colleges and seminaries for classical education, but even the most genteel families, amuse their students or children (when numerous) by teaching them to perform some plays, either sacred or profane, which are acted, gratis, before select parties of their friends, acquaintances, &c. This amusement is conducted with more or less splendor and elegance, according to the wealth and rank of the family. Princes, and other noblemen, go very far in their taste for theatricals; they often build magnificent theatres in their palaces, and form companies of amateurs, as respectable as that now performing (or did so but a few years ago) in the neighbourhood of *Hammersmith, Middlesex*, well known to the fashionable world by the name of BRANDENBURGH HOUSE.

A Monsieur Monsieur Antoine Montucci,
Rue Croce al Trebbio à FLORENCE.

S^r Montucci,

[This letter has no date, but came to hand between the receipt of the preceding letter and the one after this.]

La persona che scrive è quella conosciuta sempre dal *Vossini*, e da cui si hanno sempre ha memoria le vostre circostanze: motivo per cui voi non siete stato sollecitato nè ricercato più fino al giorno presente. Attualmente un progetto viene in mente da combinar forse con le vostre circostanze pre-

Britain. It is on them, in both countries, that many of the most honourable Posts at Court are bestowed, and no one is above them in rank, except their Sovereign.

dette, e il quale, senza togliervi la speranza del premio, che costì attendete, potrebbe farvi acquistare degli altri meriti impiegandovi altrove per pochi giorni. Si tratterebbe di portarvi solamente nel paese di dove questa vi viene, a rappresentare una parte in Commedia, come suol dirsi, la quale richiede la persona d' un forestiero. Richiederebbe in oltre spirito, franchezza, ciarla, parti che suppongo non mancarvi alle occasioni, come non mancano ad alcun Sanese fornito ancora di minori talenti de' vostri. Voi sareste levato e posto, e trattenuto qui: la cosa poi ben riuscendo assicurereste una sorte indipendente e senza pregiudizio di quella, che vi ripromettete da quel lavoro, che avete costì intrapreso, il quale si suspenderebbe sol per brevissimo intervallo.

Si cerca adunque solamente sapere, se per parte di chi vi è detto lavoro commesso può esservi fattibile di ottenere licenza d' assentarvi per poco tempo; e poi si verrebbe a dare più particolari istruzioni pel viaggio, e pel resto. Vi si spiegherà ancora la parte *precisa*, che qui vi toccherebbe rappresentare, e si sentirà, se ve la sentite. Ma prima d' esplorare la volontà è sembrato indispensabile l' interrogarvi su la possibilità per conto del tempo e circostanze vostre. E in attenzione di vostre risposte termina Chi scrive ridicendosi Vostro, &c.

LETTERA VI.

From the same PRINCE to the same.

ARGUMENT.

The unexampled generosity of the universally lamented SIR HORACE MANN (British Minister at the Court of the Grand Duke of Tuscany) having left all his attendants, by his will, in such a comfortable situation, as to enable them to live independent, many places were vacant in the establishment of the Right Honourable Lord HERVEY, his Successor. A fortunate circumstance having just taken place, and being favoured with a strong recommendation from Dr. Crecchi (see Letters III. and VII.), the Editor was elated with almost certain hopes of obtaining the honor of being Secretary to His Excellency Lord HERVEY. Therefore, in answering the foregoing letter from the Prince, he could not help disclosing this circumstance to him; upon which, only four days after, the following was received by *express*.

Alla Croce al Trivio al No. 186.

A' Monsieur, M^r. Antoine Montucci à FLORENCE.

M^r.

Roma, 5 Gen.^o 1788.

Di grazia non fate la *siocchezza* di sacrificare e posporre *alcuna cosa*, che possa essersi per voi costì di già *fissata e stabilita* di vostro vantaggio a delle speranze, che qui in Roma potrebbero esservi (in verità forse maggiori), ma *che sono anco immature*.

Questo è l' avviso, che si stima in obbligo di darvi la persona, cui avete diretta la vostra de' 29 scaduto, che solo ieri qui si

ricevette ; onde non potea darsi l' avviso in risposta più presto. Si sono prese ancora misure, perchè la presente vi sia recapitata il più sollecitamente. E chi scrive (il quale già l' altra sua vi scrisse unicamente per attestarvi la sua *non dimenticanza*, e tastar di nuovo le vostre disposizioni, in caso che voi foste in ozio; per cose che sono ancora *in fieri*) ridicesi sempre, e per ogni altra occorrenza *Vostro, &c.*

LETTERA VII.

From the late Rev. PIETRO CROCCHI, D.D.

(For his Character, see LETTERA III.)

ARGUMENT.

The Editor, having succeeded, according to his expectation, in being appointed *Secretary** to the BRITISH MINISTER at Florence, communicated his promotion to Dr. CROCCHI, to whom he owed in great measure his appointment to such an honourable office.—The Dr. rejoices, with the Editor, at this news, and gives him excellent instructions to conduct himself with propriety in his new employment.

Ecc.^{ma} Sig.^{ra} Prone. Colmo. Siena, 11 Luglio 1788.

Ho provato un indicibil piacere nel leggere il contenuto del gentilissimo foglio di V. S. Ecc.^{ma}, e le sono infinitamente tenuto della bontà, che ha avuta di mettermi a parte delle sue consolazioni. Attribuisco ad un effetto del suo buon cuore verso di me il voler farmi un merito della buona congiuntura, che a lei si è presentata di stabilirsi con suo vantaggio, e con sua grandissima convenienza presso codesto Ministro inglese, perchè conosco di non avervi contribuito, se non che indirettissimamente, e per un semplice caso. La cognizione che ho del suo talento e del possesso delle lingue fa sì, che non dubito punto, che Milord non sia per rimaner sodisfatto della sua abilità nell' impiego a cui lo ha destinato. Per meglio riuscire in esso, stimerei bene, che ella si accostasse, per breve tempo almeno, ad un maestro di scrivere, per prendere sotto la sua assistenza una forma di carattere più regolare. Una tal diligenza sarà gradita da Milord medesimo, perchè la considererà come una sicura riprova della sua premura, di sempre più abilitarsi a servirlo in tale impiego. Ella comprende benissimo qual prudente condotta si richieda per farsi ben volere, e rispettare dalla servitù, il che è molto difficile, sebbene importantissimo. Sia cortese ed affabile con la gente di servizio; ma non prenda mai confidenza con alcuno: giovi loro, quando si presenterà l' occasione (questa non può mancare, specialmente dove la gente di servizio è nu-

* The Editor was not continued long in this honourable office; but was consoled for the loss, shortly after, by an invitation to ENGLAND, contained in a letter enclosing a *draft*, sent to him by the late JONAH WEDGWOOD, Esq. of *Etruria*, in *Staffordshire*, which reached him about the end of the same year. See the ESSAY prefixed to this Supplement, p. 4.

merosa); salvo però sempre il buon servizio del Padrone, il quale le deve sempre essere a cuore. Non pretendo di farle il precettore, se parlo con tanta libertà; ma questi sentimenti mi vengono suggeriti da una sincera amicizia, dal desiderio de' suoi vantaggi, e da qualche poco d'esperienza, che ho avuto nel trattare a lungo con questi Signori, e tenendo una tal condotta me ne son trovato sempre bene. Usi un sommo rispetto, ma senza viltà, co' Signori, e ne sarà rispettata ancor ella; ed augurandole ogni maggiore avanzamento colla maggior sincerità e stima passo a soscrivermi.

P.S. Mi portai iermattina dalla sua Sig:^{ra} Madre per renderla intesa più minutamente delle sue presenti circostanze, e trovai, che ne aveva avuto qualche confusa notizia dalla Sig:^{ra} Caterina Regoli di fresco ripatriata.

Di V. S. Ecc:^{ma}

Umilis:^{mo} e divotis:^{mo} Servitore,
PIETRO CROCCHI.

LETTERA VIII.

From the late COUNT VITTORIO ALFIERI.

The celebrity of this Nobleman is too universal to require one word in illustration of his character and talents. He is emphatically styled by his countrymen THE SHAKESPEARE OF ITALY; or, THE CREATOR OF THE ITALIAN TRAGEDY. See his Literary Memoirs, with Notes by the Editor, at the beginning of the First Volume of his Tragedies, just published, in 3 vols. 12mo. 1805. printed at Edinburgh, by BALLANTYNE, in a superior style.

ARGUMENT.

To the latter part of the ESSAY on the DECLINE of TUSCAN LITERATURE, prefixed to this SUPPLEMENT, (from p. i. to iv.) sufficiently explaining the cause and subject of the following letter, I beg leave to refer the reader, without any superfluous repetition of what has been already mentioned there.

Al Sig:^{re} Antonio Montucci, LONDRA.

Padron mio stimatissimo.

Ricevo per mezzo del Sig:^{re} Edwards la di lei cortesissima lettera accompagnata col dono per me preziosissimo delle rime finora inedite del gran Lorenzo. Per la stessa via del Sig:^{re} Edwards, non sapendo finora dov' ella abiti in Londra, mi affretto di rispondere per ringraziarla vivamente dell' una, e dell' altro. Senza insuperbirmi, nè credere alle non meritate lodi, che la di lei gentilezza le dettava, ho ammirato nel suo foglio la esattezza delle correzioni e varianti, che ella si è compiaciuta con tanta sua pena inserirvi, e saranno aggiunte al libro. Ho ammirato in lei altresì e il suo scrivere, e lo assaporare caldamente il nostro Poeta (*Dante*), pregi oramai rari pur troppo nell' addormentata Italia, che se stessa, e le sue ricchezze e forze non sente. Mi rallegro dunque di cuore d' aver trovato uno di più,

che sente il bello, e spero al mio ritorno di Scozia, per dove parto a giorni, di nuovamente rallegrarmene seco di bocca. Intanto me le professo di cuore

Suo Devot.^{no} Servo,

Londra, 13 Luglio, 1791.

VITTORIO ALFIERI.

LETTERA IX.

Del GANGANELLI (Papa Clemente XIV.) alla Signora B.... Venetiana.
On her Version of LOCKE's Works.

Mi onora di troppo facendomi domandare il mio parere sulla magnifica sua traduzione di Locke. Come mai è possibile, che una persona del suo rango s' applichi alle cose profonde della metafisica, in seno di una città immersa veramente nei piaceri, come lo è appunto nell' acque! Questa è la prova più grande, che l' anima nostra si spoglia dei sensi, allorchè vuole scuotere la materia, e che per conseguenza essa è spirituale.

Colla più esatta attenzione ho letto e riletto il ricchissimo manoscritto, in cui sì nobilmente ha ella fatto pompa di tutte le bellezze della nostra lingua, e cangiato con tanta eloquenza l' arido campo della filosofia in un vago giardino. Se ne glorierebbe moltissimo il filosofo Inglese, se potesse vedersi rivestito all' Italiana con tanto gusto.

Avrei voluto bensì, se fosse stato possibile, che Vosignoria Illustrissima avesse fatto sparire dalla sua opera quel passaggio, dove Locke lascia travedere, che la materia potrebbe pensare. Una tal riflessione non è da un filosofo, che pensi profondamente come lui. La facoltà di pensare non può esser propria che di un ente necessariamente spirituale, necessariamente pensante. La materia non avrà mai il privilegio di pensare, come appunto le tenebre d' illuminare; l' uno e l' altro implican contraddizione: ma piace più il dire degli assurdi, che non dire qualche cosa di nuovo.

Mi congratulo sempre più colla mia patria per aver essa sempre avuto delle femmine letterate. Sarebbe molto a proposito, se si facesse una raccolta dell' opere loro e delle rarissime lor qualità. La traduzione di Locke vi potrebbe avere uno dei primi posti, tanto più che ella ha saputo trovare il segreto di far uso di quando in quando d' un certo stile poetico, per mettere in derisione la filosofia, che increspa sovente le ciglia, e che non si esprime per ordinario se non in termini grotteschi.

Io l' esorto, Signora mia, a fare stampare questa sua opera, se non foss' altro, per provare agli stranieri, che le scienze tra

di noi si tengono in grand' onore, e che il bel sesso non è così frivolo da non farsi un piacere di coltivarle.

In qual maniera poi mi ha ella potuto discernere tra la folla, ove il mio poco merito mi ha collocato? Vi sono infiniti Accademici, e particolarmente a Bologna, il giudizio dei quali sarebbe stato molto più sicuro del mio. Non si diventa già filosofi per aver professato la filosofia, e specialmente quella di Scoto, le di cui puntigliosissime sottigliezze altro non producono, se non che continue dispute.

In tutti i libri d' Aristotile e di Scoto non si trova una sostanza maggiore, di quello sia in una sola pagina dei nostri metafisici del passato secolo. Non è così di Platone, il quale, in tempi come questi, sarebbe stato un filosofo eccellente, e probabilmente un vero Cristiano. Io lo trovo pieno di cose e di gran vedute. Seppe egli rivolger i suoi sguardi fin sulla divinità, senza che restassero offuscati da quella caligine, che si trova presso gli antichi.

Desidererei, Signora mia, che negli ultimi fogli della sua traduzione non si trovassero certi scherzi di parole, che la deformano. Tutto ciò ch' è maestoso per se stesso, non ha bisogno di fragili ornamenti. Cicerone non sarebbe più quel ch' egli è, se si volesse farlo parlare come Seneca. Scusi la mia libertà; ma io so ch' ella è amante del vero, ciò che agli occhi miei è una qualità maggiore di tutte le altre, che la rendono illustre.

Se in Venezia potrà insinuare il gusto per la filosofia, si dirà che avrà operato un portentoso. Cotesto è un paese in cui vi è molto spirito, anche tra gl' istessi artigiani; ma il piacere è il suo quinto elemento, lo che impedisce l' emulazione: a lui si sacrifica il suo riposo, il suo tempo; salvo però l' ordine de' senatori, che si possono dire schiavi della nazione, tanto sono occupati. Il popolo non pensa che a rallegrarsi, ed essi sempre faticano. Ma io m' accorgo, che insensibilmente passerei a discorrere del governo; e questa lettera sarebbe ben presto colpevole del delitto di lesa Serenità. So benissimo quanto la Serenissima Repubblica è delicata sopra ciò, che ha rapporto ai suoi costumi e alle sue leggi.

Mi restringerò pertanto, Signora mia, a dirle una cosa, che non può soffrire contraddizione, e che sarà anco intieramente conforme ai sentimenti di tutto il Senato; e questa si è, che non si può mai abbastanza esprimerle tutto quel rispetto ben dovuto al suo spirito, alla sua nascita, alle sue virtù, e col quale io ho l' onore di protestarmi, &c.

LETTERA X.

Di Carlo FRUGONI a Monsignor FABRINI.

A biographical Sketch of his Life.

Voi vorreste scrivere la mia vita, voi dotto scrittore delle vite illustri. E che dee importare alla posterità di saper di me novella? Il Tasso, l'Ariosto, il Petrarca, il Chiabrera son degni della curiosità de' tardi nepoti. Le loro vite vivono nella memoria de' tempi lontani, e son degne di vivervi. Chi son io, che si debba saper dove nacqui, come vissi, e che feci sopra questa terra de' viventi? Verseggiatore e nulla più, non poeta, nome usurpato da molti, meritato da pochi, ch'ebber mente più divina, e lingua da risuonar cose grandi. Nacqui d'onestissimo sangue; fui di dieci anni messo in collegio, di quindici fui involto in una tonaca regolare, senza ch'io vi fossi chiamato da Chi chiama ed elegge e conforta sulle vie, che ci fa prendere. Fui di sedici anni obbligato, non volendo, a proferrir i tremendi voti, ed a consolare i miei fratelli con una involontaria e mal conosciuta rinunzia. Fui cattivo Claustrale, perchè fatto per forza. Ebbi a morir di tristezza, e di collera in uno stato, che non era il mio. La Serenissima Casa Farnese mi ricovrò all'ombra del suo favore. Il sempre immortal Cardinal Bentivoglio ebbe pietà della mia miseria, espose al Papa le angustie mie; e quell'adorato e sempre glorioso Pontefice, di cui avete voi felicemente scritto la vita, mi prosciolsse, mi fe' prete secolare, e scemò in gran parte le mie calamità. Il retaggio di mio padre, che ascende a trentamila lire di Genova, nol potei ritrar dall'unghie d'un nipote, che per la rinunzia mia mel ghermì, e che non mi darebbe un soldo, se mi vedesse impiccare. Qualche aumento di pensione ottenni tuttavia dalla provvidenza del Senato in mia patria: piccolo sussidio, col quale appena viver potrei ben misurando le mie spese colla più stretta economia. Il maggior bene che io possa contare, è il patrocinio e la beneficenza dell'Augustissimo Infante, che si è degnato raccogliermi, e farmi passare giorni più tranquilli e gloriosi, ammettendomi fra quelli, che hanno la fortuna di appartenergli. Eccovi, amico, in poco tutto ciò, che fa la mia vita. Delle cose che ho scritto non occorre parlarne. Tanti altri hanno scritto meglio di me, e di me meglio scriveranno. Le vite loro meritano il favor della storia, e l'attenzione de' venturi secoli.

LETTERA XI.

Del Conte Francesco ALGAROTTI.

On the Poems of HOMER, MILTON, and TASSO.

Egli non è mica impresa da pigliare a gabbo contentare chi è riflessivo, come siete voi, e non si ferma alla scorza delle cose; e però vedete, se debba esser contento io medesimo di avervi soddisfatto nella risoluzione de' dubbj propostimi. E il simile vorrei avvenisse, quanto alla quistione, che mi proponete ora; cioè, quale argomento di poema epico sia dopo quello dell' *Iliade* da tenersi il più bello. Al che io non dubiterò di rispondere, *la Gerusalemme*. E con effetto pare che ella si accosti più di qualunque altro poema alle virtù del Greco. Il fior di Cristianità tragittato d' Europa in Asia, congiurato santamente insieme, e crociato per tor di mano agl' infedeli il sepolcro di Cristo, che è fine grandissimo; e se non è per avventura così poetico, egli è senza paragone più alto di quello della *Iliade*. Del rimanente ci è così nell' uno argomento, come nell' altro, varietà e contrasti di costumi di nazioni e di altro. La subordinazione dei condottieri dei diversi popoli di Europa al supremo capo della impresa è subordinazione libera, dirò così: ed anche nella Gerusalemme ci han luogo gli effetti palesi dell' ambizione e dell' ira; vi giuocano in somma le gran molle della poesia Omerica. E la Gerusalemme vien cantata da tutta Italia, come dalla Grecia era pur l' *Iliade*; il che mi sembra debba in grandissima parte attribuirsi alla bellezza dell' argomento, che ha preso il Tasso: siccome per la felice elezione di esso, abbiám veduto applaudire a tragedie, che pur sono quanto allo stile, e peggio quanto alla favola, sommamente difettive. Torno a dire, amico carissimo, e nol potrei abbastanza ripetere, che io non fo paragone della Gerusalemme con l' *Iliade*, se non in quanto alla scelta dell' argomento; che quanto alla poesia di Omero e del Tasso ci corre più divario assai tra l' una e l' altra, che non ne corre tra le maniere di Tiziano e del Solimene. E chi volesse entrare in questa disputa, argomenterebbe per noi *et quidem a priori* il nostro Inglese, assicurandoci, che posto anche par l' ingegno, il Tasso si dovea rimanere moltissimo al di sotto di Omero per la ragion de' tempi e della lingua in cui scriveva, per essergli convenuto falsificare in parte la storia delle crociate, rappresentandole come le avrebbero dovuto essere, piuttosto che come le furono in effetto; e per la natura della religione, che non è certamente, come la gentile, la religione de' poeti e de' pittori. Ma un' altra disputa potrebbon muovere alcuni, assai più a proposito di quello voi domandate, ed io ho risposto: vorranno

per avventura, che il *Paradiso perduto* sia da preferirsi, quanto all' argomento, alla *Gerusalemme liberata*; poichè se il Tasso ha cantato il conquisto della città santa fatto dai Cristiani sopra gl' infedeli; e il Miltono canta le cagioni, perchè l' uomo dallo stato della felicità sia caduto nella presente miseria, quali ce le rivela la religione. E certo teologicamente parlando eglino hanno ragione; ma parlando poeticamente hanno il torto. Imperciocchè s' egli importa in tutto alla ragione dell' uomo a sapere il perchè dell' esser suo, pochissimo o niente può muovere la fantasia di lui il raccontar la maniera, onde ciò avvenne. Di qual diletto ci possono mai essere i sensi mistici, le allegorie necessarie all' argomento del *Paradiso perduto*, i varj ritratti di Abdielle, di Urielle, di Astarotte, e di Nistotte, e di altri tali personaggi conosciuti solamente di nome a' commentatori della Bibbia? E lo stesso è da dirsi delle loro avventure, Non pare a voi, amico carissimo, che le artiglierie che si sparano in quelle battaglie celesti del Miltono facciano il medesimo effetto sulla nostra immaginativa, che fan sulle persone dirò così di quegli enti spirituali? Questo poema, come graziosamente disse il Voltaire, è per la casa del diavolo. Un solo canto è per gli uomini; ed è quello, dove con sì leggiadro e casto pennello sono dipinti gli amori di Adamo e di Eva: e non so già io, se ve ne fusse per gli angeli. Eglino avrebbero se non altro da scandalizzarsi pur assai, non trovando punto nel dio di Miltono, non dico il Dio di Mosè, il qual disse che la luce sia, e la luce fu; ma nè meno il Giove di Omero, che all' accennar del capo col cenno commuove l' universo; fa tremar l' Olimpo. E veramente il dio del poeta Inglese, con quelle sue eterne omelie è, come disse Pope, un predicatore, un prette scolastico. Che se fu colpa del Miltono l' avere in tal modo colorito l' argomento suo (voglio dire con tutti quei dialoghi di teologia, che s' fa fare anche a' diavoli), non ci è però dubbio, che maggior d' assai non sia la colpa dell' argomento medesimo troppo eterogeneo con la poesia: ed io non farei una difficoltà al mondo, anche per ragion dell' argomento, di anteporre al *Paradiso perduto*, non che la *Gerusalemme*, la *Eneide*; che quantunque da molti secoli sia già spento per nostra miseria l' imperio Romano, grandissima è ancora la parte, che tutte le nazioni di Europa, e noi massimamente, prendiamo nelle cose,

Onde uscì de' Romani il gentil seme.

La religione di quelli è da noi bevuta nelle scuole insieme col latte de' loro scrittori; piacciono sino ai nomi di Anchille, di Simoenta, di Xanto, che vanno uniti con le origini di quel po-

polo signor delle cose; e poetica, come si esprime Boileau, e la cenere d' Ilione.

Addio, il mio caro Ermogene, amatemi e datemi spesso novelle di voi e dei vostri viaggi; che ciò mi tocca assai più, che i viaggi d' Enea....

LETTERA XII.

Di *Giambattista CHIARAMONTI* al Canonico *Paolo GAGLIARDI*°.

A jocular Description of an unlucky Journey.

A chi va pel mondo ne accascano delle buone e delle cattive; e questo è stato il mio caso stamattina. Lasciando† Asti al sorgere del sole, non ebbi fatte due miglia, che la freschezza dell' atmosfera mi fece scendere del calesso, invitandomi a camminare un poco a piede. Non si può dire il gusto, che m'aveva andando così passo passo lungo un sentiero, che fiancheggiava la strada maestra. Queste basse collinette dell' Astigiana non la cedono in bellezza alle più belle, che mai poeti e romanzieri s'abbiano sognate. Alberi fronzutissimi d'ogni banda, cespugli d'avellane, siepi di rose silvestri, macchie di fragranti fior di spini, e praticelli e poggetti coperti d'erbe e di fiorellini d'ogni fatta, e campi ondegianti di verdi spiche, e vigneti, e boscaglie, e siepi di mortelle frequentate da infiniti uccelletti che gorgheggiano e cinguettano i loro innocenti amori in mille maniere di musica, fanno lungo quella via, che ho trascorsa pur ora, un molto soave incanto a' sensi d'un viaggiatore. E non voglio lasciar nella penna certi visi semplicemente giocondi e sorridenti di certe villanelle tarchiatotte, che, con canestri al braccio o in capo, se ne venivano verso questo Moncalvo al mercato, e che, a misura che andavo incontrandole, piegavano gentilmente le ginocchia a quel po' di gallone, che ho su l'abito. Il vetturino, rallegtrato anch'esso dalla dolcezza mattutina che l'intorniava, se ne veniva oltre pian piano, cantando, sto

* I have left the names at the top of this Letter, as *Barotti* put them in his Collection, in 2 vols. 12mo. London, 1779. But this, as well as all the others in the same volumes, are the production of *Barotti* himself, who seems to have possessed the graces of the Italian language to an uncommon degree of perfection for the corrupted age in which he flourished. The judicious reader, by comparing this facetious and elegant letter with the others of *Stil Moderno*, will easily perceive its superiority over any of them. It is inexplicable, how the date of these two volumes is but one year later than that of his Grammar, where the most familiar phrases betray the Author's slight acquaintance with the Italian idiom (see above, note *, p. vi). And it is not less surprising, that neither *Nardini* nor *Vergani*, who have re-published some of these letters, have given the reader the smallest hint about the literary ruse of *Barotti*, quite manifest, from the similarity of style observed in every one of those letters.

° Città della Gallia Cisalpina che dà nome ad una bella Provincia chiamata l' Astigiana.—Questa città è ora vie più celebre per averci dato *F. Inventore della Tragedia Italiana*, il Conte VITTORIO ALFIERI. Vedine i saggi più oltre.

per dire, come un cuculo rauco, certi suoi stambotti in lingua* Monferrina, che † Farinello non ce l'avrebbe potuta; e passava così l'affanno, che la prefata via maestra gli dava, la quale, per vero dire, pare la via del paradiso, tanto è stretta e scabrosa. Cominciando finalmente il sole a saettarci con de' raggi alquanto ardenti, riascesi nel calesso, e giunte al basso del colle, su cui ‡ Moncalvo si sta comodamente a sedere: ecco che d'improvviso il terreno si sfonda sotto i nostri due Bucefali, ed ecco che essi, e il calesso, e tutto il mondo, per quel che mi parve in quel momento spaventevole; tombola e si cala tutto in un fascio dentro ad una pantanosa buca, o fogna, o caverna, o abisso; e con grandissimo terrore d'una dama gravida, se una dama gravida si fosse trovata in mia vece nel calesso! Alla scossa che diedi sprofondando, e allo sferzare, e al bestemiare della mia poco cauta guida, presto m'avvidi; che eravamo nel bel mezzo d'una brutta pozzanghera; onde, spingendo da me con grand'empito il parafango, mi lanciai fuori del calesso bello e in mezzo del tenero limo, il quale riverentemente cedendo alla gravità del mio personaggio, mi lasciò immergere sino alle fibbie delle ginocchia nella sua tenerissima tenerezza: nè fu poca fatica, come nè anco poca fortuna, l'uscire, come feci con quattro scosse feroci, sano ed incolume di quella Belgia Dantesca. Ma ohimè, che le mie gambe pur ora vestite tutt'a due di seta bianca, perdettero in un baleno la candidezza della loro spoglia, e si trovarono coperte d'un nero e glutinoso imbratto! E tanto ingrossate per giunta, che mi fecero ricordar quelle d'una Rinocerontessa da me veduta un tratto in un casotto alla fiera dell'Assensa in Venezia. Manco male che alcuni buoni contadini vennero tosto in nostro aiuto con due coppie d'aggiogati buoi. Dopo molto gridare, e schiamazzare, e consigliare, e misurare, si trassero finalmente i cavalli e il calesso di quel pantano, che non fu poca grazia, nè poco affanno. Vi sovvien egli un ritratto del bizzarro Carlo XII. di Svezia, posto in fronte alla sua vita stampata dal Remondini di Bassano? Quel re battagliero, se vel ricordate, viene quivi rappresentato con gli stivaletti, che gli giungono alla rotella delle ginocchia. Fate conto che, scappato di quella buca, io m'avessi di molta somiglianza con quel re così stivalato, tanto di quel attaccaticcio fango mi s'appiccò intorno alle calze bianche! Nientedimeno, senza darmi pensiero del calesso, me ne venni un passo innanzi l'altro su pel diletto colle verso l'osteria, non senza ghigni e risa di molti, chè mi videro

* Cioè, nel dialetto che si parla nel Monferrato.

† Carlo Broschi, detto Farinello, musico celebre.

‡ Villaggio nell'Astigiana così chiamato, quasi a mezza via tra Asti e Cambr.

acconcio in quella strana foggia, e, giunto in quella a salvamento, feci fretta a nettarmi e a lavarmi; postomi quindi a questa tavola, intanto che l'ostessa mi sta preparando un po' di pranzo, diedi, o per meglio dire, do cominciamento ad un libro, che ha da essere intitolato *I Viaggi di Giambattista Chiaramonti di Brescia dall' antichissima Città d' Asti all' incognita Villa di Moncalvo nel Monferrato, dedicati al molto Reverendo Canonico Don Paolo Gagliardi, e divisi in sette Parti*. Questa prima parte ve la mando ora per un castaldo, che ho trovato in questa osteria, e che fa conto d' essere in Asti prima di notte. Se incontrerà l' approvazione vostra, e quella delle vostre amabilissime sorelle, non mancherò di comporre l' altre sei, nelle quali mi studierò di minutamente descrivere i modi e costumi del popolo di Moncalvo e de' suoi contorni; nè vi mancheranno le mie filosofiche osservazioni sulla religione, sul governo, e sulle usanze generali e particolari di questa contrada a mala pena conosciuta da' geografi, tanto è lontana dall' Abissinia e dal Cataio. Ma ecco che la minestra fa la sua sfoggiatissima entrata in questa stanza, accompagnata da un quarto di capretto arrostito coll' aglio, colla salmoia, e col ramerino, e da un piattelletto di tartufo, l' odore de' quali mi dà cento pizzichi amorosi al naso e alla gola, e m' invita cortesemente a far prova del mio appetito. Dunque addio senza ulteriori cerimonie.

LETTERA XIII.

Del METASTASIO a Domenico DIEDATI.

A Decision on the Merits of ARIOSTO and TASSO.*

La richiesta di pronunziar sul merito dell' Ariosto e del Tasso è una troppo malagevole provincia che V. S. Ill.^{ma} mi assegna, senza aver misurate le mie facoltà. Ella sa da quali fieri tumulti fu sconvolto il Parnasso Italiano quando comparve il Goffredo a contrastare il primato al Furioso, che n' era già con tanta ragione in possesso. Ella sa quanto inutilmente stancarono i torchi il Pellegrini, il Rosai, il Salviani, e cento e cento campioni dell' uno e dell' altro poeta. Ella sa, che il pacifico Orazio Ariosti, discendente di Lodovico, s' affaticò invano a metter d' accordo i combattenti, dicendo: che i poemi di questi due divini ingegni erano di genere così diverso, che

* As we have no instance of any great poet, like *Metastasio*, who has ever felt the like powerful emotion, by reading *Tasso*, after a serious perusal of the poem of *Ariosto*, this letter becomes so decisive of the infinitive superiority of the former, that no one ought again to start such a disproportionate comparison. I refer my reader to the extracts given of both poems in this Supplement; and I hope they will be of my opinion, if they will credit, that they have been carefully and impartially selected, as the best specimens of each.

non ammettevano paragone: che Torquato si era proposto di mai non deporre la tromba, e l'avea portentosamente eseguito: che Lodovico avea voluto dilettere i lettori colla varietà dello stile, mischiando leggiadramente all'eroico il giocoso ed il festivo e l'avea mirabilmente ottenuto. Che il primo avea mostrato quanto vaglia il magistero dell'arte; il secondo quanto possa la libera felicità della natura: che l'uno non men che l'altro aveano a giusto titolo conseguiti gli applausi e l'ammirazione universale; e ch'erano pervenuti entrambi al sommo della gloria poetica, ma per differente cammino, e senza aver gara fra loro. Nè può esserle finalmente ignota la tanto celebre, ma più brillante che solida distinzione, cioè: che sia miglior poema il Goffredo, ma più gran poeta l'Ariosto. Or tutto sapendo, a qual titolo pretende ella mai, ch'io mi arroghi l'autorità di risolvere una questione, che dopo tanti ostinatissimi letterarj conflitti rimane ancora indecisa? Pure se non è a me lecito in tanta lite il sedere *pro tribunali*, mi sarà almeno permesso il narrarle istoricamente gli effetti, che io stesso ho in me risentiti alla lettura di cotesti insigni poemi.

Quando io nacqui alle lettere, trovai tutto il mondo diviso in parti. Quell'illustre liceo, nel quale io fui per mia buona sorte raccolto, seguitava quella dell'Omero Ferrarese; e coll'eccesso di fervore, che suole accompagnar le contese. Per secondar la mia poetica inclinazione mi fu da' maestri proposta la lettura e l'imitazione dell'Ariosto, giudicando molto più atta a fecondar gl'ingegni la felice libertà di questo, che la servile (dicevan essi) regolarità del suo rivale. L'autorità mi persuase, e l'infinito merito dello scrittore mi occupò quindi a tal segno, che non mai sazio di rileggerlo, mi ridussi a poterne ripetere una gran parte a memoria. E guai allora a quel temerario, che avesse osato sostenermi, che potesse aver l'Ariosto un rivale, e ch'ei non fosse impeccabile. Vi era ben frattanto chi per sedurmi andava recitandomi di tratto in tratto alcuno de' più bei passi della Gerusalemme Liberata; ed io me ne sentiva dilettevolmente commosso: ma fedelissimo alla mia setta, detestava cotesta mia compiacenza, come una di quelle peccaminose inclinazioni della corrotta umana natura, ch'è nostro dover di correggere; ed in questi sentimenti io trascorsi quegli anni, ne quali il nostro giudizio è pura imitazione dell'altrui.

Giunto poi a poter combinar le idee da me stesso, ed a pensarle nella proprie bilancia, più per isvogliatezza e desiderio di novità, che per piacere o profitto, che io me ne promettessi, lessi finalmente il Goffredo. Or qui non è possibile, ch'io le spieghi lo strano sconvolgimento, che mi sollevò nell'animo

cotesta lettura. Lo spettacolo ch' io vidi, come in un quadro presentarmisi innanzi, d' una grande e sola azione, lucidamente proposta, magistralmente condotta, e perfettamente compiuta; la varietà de' tanti avvenimenti che la producono e l' arricchiscono senza moltiplicarla; la magia d' uno stile sempre limpido, sempre sublime, sempre sonoro, e possente a rivestir della propria sua nobiltà i più comuni ed umili oggetti; il vigoroso colorito col quale ei paragona e describe; la seduttrice evidenza colla quale ei narra e persuade; i caratteri veri e costanti; la connessione dell' idee, la dottrina, il giudizio, e sopra ogni altra cosa la portentosa forza d' ingegno, che in vece d' infiacchirsi, come comunemente avviene in ogni lungo lavoro, fino all' ultimo verso in lui mirabilmente si accresce, mi ricolmarono di un nuovo, sino a quel tempo da me non conosciuto diletto, d' una rispettosà ammirazione, d' un vivo rimorso della mia lunga ingiustizia, e d' uno sdegno implacabile contro coloro, che credono oltraggioso all' Ariosto il solo paragone di Torquato. Non è già che ancor io non ravvisassi in questo qualche segno della nostra imperfetta umanità; ma chi può vantarsene esente? Forse il grande suo antecessore? Se dispiace talvolta nel Tasso la lima troppo visibilmente adoperata; non soddisfa nell' Ariosto così frequentemente negletta: se si vorrebbero togliere ad uno alcuni concettini inferiori all' elevazione delle sua mente, non si lasciano volentieri all' altro alcune scurrilità poco decenti a un costumato poeta. E se si bramerebbero men rettoriche nel Goffredo le tenerezze amorose; contenterebbero assai più nel Furioso, se fosser men naturali. *Verum opere in longo fas est obrepere somnum*; e sarebbe maligna vanità pedantesca l' andar rilevando con disprezzo in due così splendidi luminari le rare e piccole macchie, *quas aut incuria fudit, aut humana parum cavit natura*.

Tutto ciò, dirà ella, non risponde alla mia domanda. Si vuol sapere nettamente a quale de' due proposti poemi si debba la preminenza. Io ho già, riveritissimo signor Diodati, anteceden-
 a) tement protestata la mia giusta repugnanza a così ardita decisione, e per ubbidirla in quel modo, che a me non disconviene, le ho esposti in iscambio i moti, che mi destarono nell' animo i due divini poeti. Se tutto ciò non basta, eccole ancora le disposizioni nelle quali, dopo aver in grazia sua esaminato nuovamente me stesso, presentemente io mi trovo. Se, per ostentazione della sua potenza, venisse al nostro buon padre Apollo il capriccio di far di me un gran poeta, e m' imponesse a tal fine di palesargli liberamente, a quale de' due lodati poemi io bramerei somigliante quello, ch' ei promettesse dettarmi;

molto certamente esiterei nella scelta; ma la mia forse soverchia natural propensione all'ordine, all'esattezza, al sistema sante, che pure al fine m' inclinerebbe al Goffredo....

LETTERA XIV.

Del Medesimo al Signore Avvocato Carlo GOLDONI.

On his celebrated French Play, Le Bourru Bienfaisant.*

La vostra lettera sola, come argomento della memoria, che di me tuttavia conservate, mi avrebbe sommamente consolato: or pensate, mio caro signor Goldoni, a qual segno l'abbian fatto il prezioso dono della vostra nuova ammirabile commedia*, e le relazioni della sua ben meritata fortuna, che prolissamente me ne ha date il benevolo portatore! Il soggetto della medesima è ingegnosamente immaginato, ed eseguito poi con tal connessione e vivacità di scene, che non ammette mai il minimo ozio e *semper ad eventum festinat*. Le fisionomie de' personaggi son tutte vere, grate, e costanti; gli affetti naturali, sensibilissimi, benchè espressi con piccioli, e franchi tratti di pennello magistrale; il dialoghismo è seducente, e felice a segno *che non trova l'invidia ove l'emendi*; e tutto ciò in un idioma straniero! Questa a mio credere, amico diletteissimo, è la prova più incontrastabile, che finora avete data della parzialità della natura nel produrre il raro vostro talento. Io me ne congratulo con voi, e con me che son vostro: mi preparo a replicar ben presto quest'ufficio con esso voi; ed intanto teneramente abbracciandovi, e rendendovi sincerissime grazie della memoria e del dono, mi confermo sempre, &c.

LETTERA XV.

Del Signor di VOLTAIRE, a S. E. il Marchese ALBERGATI, Senator di Bologna.

ADVERTISEMENT.

In confirmation of the preceding letter, I am happy to conclude this selection of Letters di Stil Moderno, with some from the pen of VOLTAIRE. His Excellency the Marquis ALBERGATI, Senator of Bologna, and GOLDONI.—They are very good models of the modern style, and they will also render more universally known this bright testimony of the great merits of the Restorer of the Italian Comedy, omitted by himself in his own Life, and only inserted in the first volume of the very rare and splendid edition of some of his works, (the last done under his own immediate inspection at Venice, by Pasquali, 8vo. 1761.) which was interrupted by his being invited to PARIS, to conduct the Italian Theatre there.—(Translated from the French.)

Voi siete, Signor Marchese, uno di quelli che abbiano più degli altri riuscito a migliorare l'umano intendimento nella vostra città di Bologna, madre delle scienze. Sul vostro teatro

* When this admirable Play appeared in Paris, the French King presented the Author with 150 Louis d'or, and assigned him a pension, which was paid to him even by the National Convention. See his Memoirs, 3 vols. 8vo.

di villa avete fatto rappresentare varie nostre opere Francesi, da voi elegantemente tradotte in versi Italiani; ed avete ora la compiacenza d' occuparvi a tradurre la mia tragedia intitolata *Tancredi*. Io che procuro imitarvi dalla lontana, avrò presto il piacere di veder rappresentate in casa mia, la traduzione d' una commedia del vostro celebre GOLDONI, che ho chiamato, e chiamerò sempre IL PITTOR DELLA NATURA. Un sì degno riformatore della commedia Italiana n' ha quindi sbandite quelle insipide farse, e quelle grossolane sciocchezze, che avevamo noi stessi imitate e rappresentate in alcuni de' nostri teatri. Quel che più m' ha sorpreso, nell' opere di questo fertile ingegno, si è il vederle tutte finire con un pezzo di morale, che ci fa sovvenire del soggetto, e dell' opera; il che prova che entrambi furono immaginati per rendere il genere umano più savio, e più virtuoso, &c.

LETTERA XVI.

ADVERTISEMENT.

Di S. E. il Marchese ALBERGATI, Senator di Bologna, al Signor di VOLTAIRE.

We find no more of the foregoing interesting Letter in the above mentioned volume of GOLDONI; but we know, both by the following Letters, and by Goldoni's own account, that the annexed elegant verses, by Mr. VOLTAIRE, had either preceded, or accompanied it.

VERS DE M. VOLTAIRE,

Sur les talens comiques de Mr. GOLDONI.

En tous pays on se pique
De molester les talens:
De GOLDONI les critiques
Combattent ses partisans,
On ne savoit à quel titre
On doit juger ses écrits;
Dans ce procès on a pris
La Nature pour arbitre.
Aux critiques, aux rivaux
La Nature a dit sans feinte:
Tout autour a ses défauts,
Mais ce GOLDONI m' a peint.

The Marquis ALBERGATI supported the eulogium contained in the above verses, by writing to Mr. VOLTAIRE as follows.—(Translated from the French.)

Il celebre Goldoni, che ha meritato i vostri elogi, ci ha fatto conoscere, che si può ridere senza vergognarsene, istruirsi senza annoiarsi, e divertirsi con profitto. Ma qual mai stuolo di cianciatori, e d' indiscretissimi censori si sollevò contro di lui! Quanto a' quelli, ch' io conosco personalmente, li divido in due classi. La prima abbraccia una sorte di letterati puerili detti da noi *Parolai*, giudici, e conoscitori de' vocaboli, che pretendono essere una composizione del tutto rovinata, qualora vi sia una qualche frase non interamente *cruscante*, un vocabolo un pocolino fuor del suo luogo, o una qualche espressione men che nobile, e sublime. Credo che vi sarebbe molto da contendere

su tali accuse; ma tralasciamone la vana disputa. La risposta, è facile; Orazio ce la dà.

— *Ubi plura nitent in cernine, non ego paucis
Offendar maculis, quas aut incuria fudit,
Aut humana parum cavit natura.*—

E Dryden v' ha giudiziosamente aggiunto:

*Errors, like straws, upon the surface flow;
He, who would search for pearls, must dive below.*

L' altra classe, che è la più superba, è composta da un ceto rispettabile di molti nobili Signori, e Signore, che gridan vendetta contro il Goldoni, per aver egli ardito d' esporre sulla scena il Conte, il Marchese, e la Dama con ridicoli, e viziosi caratteri da non trovarsene fra di noi, o da non doversene far la censura. Veramente questo è un delitto enorme, ed il delinquente si merita un rigoroso castigo! Ha fatto male d' aderire al sentimento di Despreaux.

*La Noblesse, Dangeau, n' est pas une chimère,
Quand, sous l' droite loi d' une vertu sévère,
Un homme issu d' un sang fécond en demi-Dieux
Suit, comme toi, la trace où marchaient ses Aïeux:
Mais je ne puis souffrir, qu' un fat, dont la mollesse,
N' a rien, pour s' appuyer, qu' une vaine noblesse,
Se pare insolemment du mérite d' autrui,
Et ne vante un honneur, qui ne vient pas de lui.*

Goldoni doveva portar rispetto anche alle stravaganze delle persone di rango, ristringersi alla censura di persone d' un' oscura ed insignificante condizione, che non gli avrebbe somministrato altro che materia insipida pelle sue commedie.

Eccovi lo stato della lite che si muove contro Goldoni, giudicatene dal saper quali siano gli accusatori. Egli ha fatta orecchie di mercante, e così ne ha conseguito la reputazione d' Autore ammirabile, e di Pittor della Natura, titoli, che voi stesso gli avete confermati.

LETTERA XVII.

Del Signor di VOLTAIRE, al Signor Avvocato CARLO GOLDONI.

ADVERTISEMENT.

The Marquis did not confine himself to the above able defence of Goldoni (given here greatly mutilated, for the sake of brevity) but introduced him to the honour of Mr. Voltaire's correspondence, by transmitting him a copy of the above Verses; on receiving them, Goldoni embraced the opportunity, thus offered, of returning thanks to Voltaire for this honour; when that Great Genius addressed to him the following Letter, half Italian, and half French, as given here.

Au Chateau de Ferney en Bourgogne, 24 Sept. 1760.

Signor mio, Pittore, e Figlio della Natura; vi amo dal tempo, che io vi leggo. He veduto la vostra anima nelle vostre opere. Ho detto: Ecco un uomo onesto, e buono, che ha purificato la

scena Italiana, che inventa colla fantasia, e scrive col senno. Oh che fecondità! Mio Signore, che purità! E come lo stile mi pare naturale, faceto, ed amabile! Avete riscattato la vostra patria dalle mani degli Arlecchini. Vorrei intitolare le vostre commedie: *L' Italia liberata da' Goti*. La vostra amicizia m' onora, m' incanta. Ne sono obbligato al Signor Senatore Albergati, e voi dovete tutti i miei sentimenti a voi solo.

Vi auguro, mio Signore, la vita la più lunga, e la più felice, giacchè non potete essere immortale come il vostro nome. Intendete di farmi un grand' onore, e già mi avete fatto il più gran piacere.

J' use, mon cher Monsieur, de la liberté Françoise en vous protestant, sans cérémonie, que vous avez en moi le partisan le plus déclaré, l' admirateur le plus sincère, et déjà le meilleur ami, que vous puissiez avoir en France. Cela vaut mieux que d' être Votre très-humble, et très-obéissant serviteur,

VOLTAIRE.

LETTERA XVIII.

Dell' Avvocato CARLO GOLDONI, al Signor di VOLTAIRE.

ADVERTISEMENT.

GOLDONI answered the foregoing Letter, with allusion also to the Verses at p. 143, written by the same Author, with the following dedication, prefixed to his *Pamela Maritata*, in the first volume of the above-mentioned very rare edition of his works, printed by Pasquali, at Venice. *I shall give it here verbatim from the same work, and thus conclude the promised selection of Lettere di Stil Moderno.—Happy if, while I instruct by them the student in the Italian language, I shall have succeeded at the same time in undeceiving some of the many misinformed Literati, who have conceived a very indifferent opinion of this immortal Genius, either by malicious and envious reports of his Countrymen, or by having only read very bad selections of his works.*

All' Ornatissimo Celeberrimo MONSIEUR DE VOLTAIRE, Gentiluomo ordinario della Camera del Re.

Non è possibile, Signor mio, che io possa rendere a voi una parte di quel gran bene, che a me avete fatto colle vostre parole, coi vostri scritti, e colla vostra affezione. Sono parecchi anni, ch' io sudo per l' onor mio, e nell' Italia medesima, dov' io son nato, non mancarono quelli, che hanno tentato di amareggiarmi il pane, e di oscurare il mio nome. Uscito è dalla Francia il mio scudo, la mia difesa, la corona de' miei travagli, e l' avvillimento degli emuli perniziosi. Voi siete quello, Signore, che sollevandomi con autorevol mano al di sopra degl' invidiosi, mi avete in tale situazion collocato, che la morte medesima non potrà più farmene discendere. Le preghiere, ch' io ho fatte fin ora al Cielo sono state quelle di tutti gli uomini, che bramano di sollevarsi dal fango, ma non ho mai ardito di chiedere l' approvazione, e le lodi dell' Uomo grande,

dell' Uomo del secolo, di Monsieur Voltaire. Questa è una grazia, che io ho conseguito senza sperarla, lontano dalla lusinga di meritarsela.

Non crediate però, Signore, che l' averla ottenuta vaglia ad insuperbirmi, e farmi creder di essere quel, ch' io non sono. Io so quello, che in me stimete, io so benissimo, e le lodi del vostro labbro tendono ad un' ammirazione tutta degna di voi. Voi ammirate in me la Natura, voi date lode a questa Madre universale benefica, che ha voluto spargere in me i suoi doni, ed arricchirmi di quel potere, che da Lei sola e non dall' arte si acquista. La vostra lettera de' 24. Settembre dell' anno scorso* mi chiama *Figlio della Natura*. Voi conoscete la Madre; voi amate i suoi parti; ecco l' origine dell' amore, che mi portate. *La fantasia, la fecondità*, che in me vi piace di commendare, procedono da quel fonte inesaurito, più liberale ad una pianta, che all' altra, senza merito del cultore; ed io ricevo gli elogi vostri, come possessore dei beni della Natura, in quella guisa, che stimasi un uomo ricco, come depositario dei beni della Fortuna. Deggio non pertanto moltissimo ringraziarvi, e vi ho un' obbligazione infinita; poichè, dando voi a conoscere il tesoro, che io posseggo, a me si danno gli applausi, che sarebbono con più giustizia alla mia Benefattrice dovuti.

Voi mi amate dal tempo che mi leggete, ed io vi venero, e vi ammiro, e vi studio da che avete arricchita delle opere vostre la Repubblica letteraria. Voi siete, per comune consentimento di tutta l' Europa, lo scrittore più accreditato del secolo. Ha rinnovato la vostra penna l' aureo stile dei felici tempi d' Augusto, e voi solo, velocemente scorrendo per l' ampia via delle scienze, avete epilogato in voi stesso la feconda Oratoria di Cicerone, la grave sonora Epica di Virgilio, il soave metro d' Ovidio, la dolce lirica, e la scenica cognizione d' Orazio, e la verità, e l' eleganza, e la storica precisione di Giulio Cesare. Il vostro stile, la maniera vostra di scrivere è originale; voi sapete innalzarvi con maestà, ed abbassarvi con grazia, sapete unire la dolcezza alla forza, onde potete ad un tempo istruire, convincere, e dilettere. Si scorge negli scritti vostri il Filosofo, il Fisico, l' Oratore, il Poeta; voi avete una mente geometrica, un cuor libero e sciolto, una penna pronta e felice; e se cento uomini dotti in una facoltà si distinguono, voi state a fronte di tutti in ogni scienza, e in ogni arte. Chi possiede, e intende le vostre opere può esser contento d' avere il

* This must be the year 1760. See Voltaire's Letter here alluded to, at p. 146 of this Supplement.

modo d' apprendere col mezzo loro, e di erudirsi bastantemente con facilità, con diletto, e con sicurezza. La Natura vi ha lavorato, e l' arte ha perfezionato il lavoro. Se è vero di me quello, che vi compiacete di dire, ambi siamo figliuoli della medesima Madre, ma voi il Primogenito, ed io il Cadetto, anzi voi il primo, ed io l' ultimo. Deggio dunque a voi quel rispetto, che devesi dal fanciullo al capo della famiglia, e tributarvi la riverenza, la servitù, e gli omaggi.

Molto più ancora vi deggio per l' amor vostro, e per la cura, che avete dell' onor mio. La Lettera sopraccennata, che con tanto amore mio avete scritta, ha girato per le mani di cento, e cento persone, e molto più i vezzi versi*, che per me vi siete degnato di voler impiegare. I miei amici si sono meco moltissimo rallegirati, ed i nemici hanno tentato di far passare tutto ciò per un' impostura, chiamando la lettera e i versi: *Opere de' mascherati Volteri*. Voi li avete smentiti, senza sapere di farlo. Nell' erudita Epistola, che avete diretta a Sua Eccellenza il Signor Marchese Francesco Albergati, Senator di Bologna, stampata a Ginevra†, dietro al vostro ammirabile insigne *Tancredi*, avete al pubblico autenticati i sensi vostri onorevoli in favor mio; e la risposta‡ del Cavaliere suddetto fa eco alle dolci parole vostre, e stabilisce sempre più la mia perpetua felicità. Ora i maligni, che non ponno dirmi impostore, mi diranno vanaglorioso. Ma chi può essere rimproverato di amar la gloria? E qual gloria maggiore poss' io bramare di questa? E se la sorte mi beneficia a cotal segno, perchè ho io da nascondere il beneficio, e non dar lode piuttosto alla Provvidenza, ed al buon animo di chi mi onora? Io non credo in faccia degli uomini aver in questo peccato di vanità, sendo assai compatibile chi si aiuta per aver nome, e concetto. La stessa brama onorata è quella, che ora mi porta a dedicare a voi, Signor mio, una delle mie Commedie. Sarà indelebile quest' ornamento alle opere della mia mano, e tanto più sarà grande il fregio, che ne riportano, quanto voi vi dimostrate contento, ch' io mi vaglia del nome vostro ad un sì vasto glorioso fine. Se tutti i parti del mio talento hanno il favore della Natura e il difetto dell' arte, doveva io scegliere almeno, per presentarvi, quello, che mi paresse il meno imperfetto. Ma

* See these verses above, at p. 143.

† Whoever doubts of the authenticity of these particulars ought to consult the edition of Voltaire's *Tancredi*, done at Geneva, in 1760 or 1761, or any of the genuine editions posterior to those dates.—The reader will find above, *Lettera XV.* an extract of the Letter here alluded to, as published by Goldoni.

‡ See above, an extract of this answer, as published by Goldoni, being *Lettera XVI.*

oltrechè io medesimo non saprei scegliere forse senza passione, sono portato dalla necessità ad offerirvi ora questa Commedia, comunque siasi, senza porla all' esame.

Dopo la mia *Pamela Fanciulla* dee seguire la *Maritata*, novella azione sull' argomento medesimo. Quest' opera non più stampata dee compiere il primo Tomo della mia presente edizione; e mi preme sopra ogn' altro interesse, e sopra qualunque bene, che il nome vostro rispettabile illustre non tardi a comparir tra' miei fogli, e differito non siami il massimo de' miei vantaggi. Leggete, se vi piace, questa Commedia, non come quella che potrebbe al genio vostro meno disconvenire, ma come una delle moltissime da me scritte, e ricevete la dedica non di essa, ma del mio profondo rispetto, con cui ho onore di protestarmi.

Vostro Devotiss:^{mo} Obbligatiss:^{mo} Servitore,
CARLO GOLDONI.

LETTERE.

STIL CLASSICO.

N. B. The date of the year after the name of the author denotes the time at which he flourished.

LETTERA I.

DI DANTE ALIGHIERI, a M. GUIDO da POLENTA Signor di Ravenna.—1313.

Ogni altra cosa m'arei piuttosto creduto vedere, che quello, che corporalmente ho trovato, e veduto delle qualità di questo eccelso Dominio; *Minuit præsentia famam**; acciocchè io mi vaglia di quel passo di Virgilio. Io m'avea fra me medesimo immaginato di dover trovar quì quei nobili, e magnanimi Catoni, e quei rigidi censori de' depravati costumi, in somma tutto quello, ch'essi con abito pomposissimo simulando, vogliono dar credere alla Italia misera, ed afflitta, di rappresentare in se stessi. E forsechè non si fanno chiamare, *Rerum dominos, gentemque togatam*? Misera veramente, e mal condotta plebe! da che tanto insolentemente oppressa, tanto vilmente signoreggiata, e tanto crudelmente vessata sei da questi uomini nuovi, destruttori delle leggi antiche, ed autori d'ingiustissime corruzioni. Ma, che vi dirò io, Signore, della ottusa, e bestiale ignoranza di così gravi, e venerabili padri? Io, per non defraudare così la grandezza vostra, come l'autorità mia, giungendo alla

* Dante either quotes here some work of Virgil little known, or lost, or else his memory has failed him.

presenza di sì canuto, e maturo Collegio, volli fare l' ufficio mio, e l' ambasciata vostra in quella lingua, la quale insieme collo 'imperio della bella Ausonia è tuttavia andata, e andrà sempre declinando; credendo forse ritrovarla in questo estremo angulo sedere in maestà sua, per andarsi poi divulgando insieme collo stato loro per tutta Europa almeno: ma, oimè! che non altramente giunsi nuovo, e incognito pellegrino, che se testè fossi giunto dall' estrema, ed occidentale Tile; anzi poteva io assai meglio quì ritrovare interpretre allo straniero idioma, s' io fossi venuto dai favolosi Antipodi, che non fui ascoltato colla favcondia Romana in bocca; perchè non sì tosto pronunziar parte dell' esordio, ch' io m' aveva fatto, a rallegrarmi in nome vostro della novella elezione: *Lux orta est justo, et rectis corde lætitia*; che mi fu mandato a dire, o ch' io cercassi d' alcuno interpretre, o che mutassi favella. Così mezzo fra stordito, e sdegnato, nè so qual più, cominciai alcune poche cose a dire in quella lingua, che portai meco dalle fasce, la quale fu loro poco più familiare, e domestica, che la Latina si fosse. Onde in cambio d' apportar loro allegrezza, e diletto, seminai nel fertilissimo campo dell' ignoranza di quegli abbondantissimo seme di maraviglia, e di confusione. E non è da maravigliarsi punto, che essi il parlare Italiano non intendano; perchè da' progenitori Dalmati, e Greci discesi, in questo gentilissimo terreno altro recato non hanno, che pessimi, e vituperosissimi costumi, insieme col fango d' ogni sfrenata lascivia. Perchè me' è paruto darvi questo breve avviso della legazione, che per vostra parte ho eseguita; pregandovi, che quantunque ogni autorità di comandarmi abbiate, a simili imprese più non vi piaccia mandarmi: dalle quali nè voi riputazione, nè io per alcun tempo consolazione alcuna spero. Fermerommi quì pochi giorni, per pascer gli occhi corporali naturalmente ingordi della novità, e vaghezza di questo sito: e poi mi trasferirò al dolcissimo porto dell' ozio mio, tanto benignamente abbracciato dalla real cortesia vostra.

Di Vinegia alli xxx. di Marzo mccccxiii.

L' umil servo vostro DANTE ALIGHIERI Fiorentino.

LETTERA II.

DI M. GIOVANNI BOCCACCIO, a FRANCESCO di M. ALESSANDRO de' BARDI
Mercante Fiorentino dimorante a Gacta.—1360.

Conciossiacosachè le forze degli uomini, se aiutate non sono talvolta d' alcuno riposo, resistere non possono, nè perseverare nelle fatiche continue, alle quali noi medesimi spese volte, più che non ci bisogna, miseri sottentriamo; è concesso per li savj uomini, anzi consigliato, che interponendo a quelle talvolta

alcuno onesto diletto, siccome stanche e vinte, le riconfortiamo. E per questo non estimò Socrate, solennissimo e singolare investigatore ne' giorni suoi delle divine cose e delle umane, essere sconvenevole a lui, la mente cessare dalle considerazioni de' profondissimi secreti della natura, e con gli suoi piccioli figliuoli cavalcare sopra il cavallo della canna, como essi facevano, per la casa; perocchè quantunque fosse lo esercizio puerile, più singularmente porgeva allo affaticamento lieto riposo. E similmente Cornelio Scipione, e Lelio, due singolari lumi del Romano splendore, e a' quali era; all' uno in tutto, ed all' altro in parte; la gloria, d' avere con senno e con forza abbattuta la superbia de' Cartaginesi, riserbata; non si vergognarono d' essere su per lo lito di Gaeta veduti ricogliere le picciole pietre e le conche, in terra sospinte dall' onde del mare, e fanciullescamente insieme diportarsi con quelle: essendo essi magnanimi poco avanti levati dalle molte e ponderose occupazioni, intorno all' ordine delle cose opportune al felice stato della repubblica. E così ancora tu, molto giovinetto essendo, siccome sentito abbiamo, da molte varie e noiose faccende, or quinci e or quindi percosso, ti doverrai ritrarre, se savio sarai, ad alcuno laudevole trastullo, il quale abbia forza di recreare alquanto gli spiriti affaticati. E perocchè forse di questi così lieti riposi, cioè che te allegrino, e non offendano, non se' costà fornito, come ti bisognerebbe; uno picciolo, e nondimeno leggiere, ma pure per una volta atto a poter dar luogo agli amari pensieri, per la presente lettera te ne mandiamo, il quale, ne' termini più atti e convenevoli, ti preghiamo con quello animo legghi, che noi per diporto di noi medesimi ti scriviamo.

LETTERA III.

Del Cardinal PIETRO BEMBO, a M. GIULIO.—1610.

Ho con molto piacer mio lette le vostre lettere, onorato Messer Giulio e gentile, per le quali mi date contezza della nuova compagnia, che s' è costì fatta nella città di molti giovani, che si danno alla volgar lingua, e si ragunano insieme tutti i dì delle feste a comune utilità e diletto; dove il nostro Messer Emilio legge loro il Petrarca, e anco le mie prose, che della lingua ragionano. E di vero che io sento molta contentezza, e grandemente mi rallegro, udendo, che gl' Italiani uomini pongono cura di saper ben parlare con la favella, nella quale essi nascono, e di bene intendere le buone volgari scritture, e massimamente il Petrarca capo e maestro della volgar poesia; la qual cosa farà, che anco essi ne comporranno, e sapranno ciò fare correttamente; e così si arricchirà questa lingua, che ancora è povera di buoni ed illustri rimatori e prosatori a com-

parazion della Latina e della Greca, che ne sono così ricche e così abbondanti. E tanto ancor più m'è dolce e caro udir questo della vostra cittadinanza, quanto ella, per la qualità della sua favella, potea per avventura parere a molti più lontana dover essere da questa cura, e da questo pensiero che buona parte delle altre non sono: e ciò farà la vostra loda ed il vostro merito assai ancora maggiore. Dunque posciachè avete così bel principio a così bell' opera dato, come mi scrivete, seguasi per voi tutti animosamente di bene in meglio continuandola, sempre avanzando ciascun se stesso, siccome far sogliono i gentili e bene avventurati spiriti; perciocchè in così fatta maniera camminando ad onorato, e desiderato fine si perviene di fama, e di gloria sempiterna. Saluterete M. Emilio a nome mio, ed insieme tutta quella nobile e virtuosa compagnia, ringraziandola dell' affezion, che dite, che ella mi porta; ed a lei proferendomi. State sano.

LETTERA IV.

Di NICCOLO' MACHIAVELLI, ad ALAMANNO SALVIATI.—1520.

Leggete Alamanno, poichè voi lo desiderate, le fatiche d' Italia di dieci anni, e le mie di quindici dì. So, che v' incre- scerà di lei, e di me, veggendo da quali infortunj quella sia stata oppressa, e me aver voluto tante gran cose infra sì brevi termini restringere. So ancora escuserete l' una e l' altro: lei colla necessità del fato, e me colla brevità del tempo, che mi è in simili occasioni concesso; e perchè voi col mantenere la libertà d' un de' suoi primi membri avete sovvenuto a lei, son certo, sovverrete ancora a me delle sue fatiche recitatore; e sarete contento mettere in questi miei versi tanto spirito, che del loro gravissimo subietto, e della audienza vostra diventino degni. Valet.

LETTERA V.

Del Conte BALDASSARRE CASTIGLIONE, a M. PIETRO BEMBO.—1520.

Io dubito, signor M. Pietro, che il mio Cortegiano* non sarà stato altro che fatica mia, e fastidio degli amici: che essendo pur pervenuto a notizia di molti, ch' egli è scritto, sono stimolato a darlo fuori: e io, come quello che conosco, che non è per corrispondere all' aspettazione, nè sapendo che fargli altro, mi penso di dare parte di questo carico agli amici, e massimamente a quelli che sanno, e vogliono consigliarmi fedelmente; de' quali, comechè pochi sieno, V. S. è in capo di lista. Ed

* The author speaks here of his *Courtier* with much humility. Its having been translated into all the polite languages of Europe, is an irrefragable proof of its great merit.

essendo piaciuto a Monsignor mio di Baius pigliar fatica di portarlo a Roma, e ancor di rimandarlomi a Mantova, prego V. S. che pigli fatica anch' essa di leggerlo o tutto o parte, e avvertirmi di quello che le parerà ; acciocchè se 'l libro non può esser senza molti errori, sia almeno senza infiniti. V. S. non guardi alla scrittura ; perchè quella sarà poi fatica d' un altro : e se a lei non piace quello, ch' io le faccio dire, o di quel modo, muterò, leverò, giungerò, come le piacerà : e a quella mi offero sempre, e raccomando.

LETTERA VI.

Di M. CLAUDIO TOLOMMEI, a M. GIROLAMO.—1540.

Io son rimasto così stordito dall' infelice caso dell' Illustrissimo Signor Girolamo, che già più giorni, ingombrato di un infinito dolore, non ho avuto nè ragione nè lume alcuno per riconoscer me stesso. Onde non ho usati quei debiti e amorevoli uffizj con voi, che si convenivano ; perchè piuttosto io avea bisogno d' esser dagli altri consolato, che in me sia stata o forza, o ragione alcuna per consolare altrui. Molestavami il dolor mio ; aggravavami l' angoscia vostra ; ma sopra tutto m' affliggeva la disgrazia di quel nobilissimo signore, il quale io amava e onorava e riveriva sommamente, nella cui perdita mi par che non solo i servitori gli amici e parenti suoi, ma che Roma ed Italia abbia fatto una perdita da dolersene sempre. Io certamente ho perduto un signor tale, che io non so qual doglia possa pareggiar tanta mia disavventura, pensando com' egli m' amava ; come oltre i miei meriti m' onorava ; com' era pronto ad ogni cosa, che tornasse in utile, o in onor mio ; con che amorevoli parole, con quali onorate sentenze di me spesso volte ragionava. Onde, oltre al danno mio, tanto mi si fa più grave il suo acerbissimo caso, quanto io non ho potuto infra ad ora mostrargli almeno il più piccol contraccambio dell' amore, ch' ei mi portava. Voi avete perduto un fratello, se guardiamo alla natura ; figliuolo, se alla riverenza ; padre, se alla carità : avete perduto un fratello, ch' avevate solo, il quale nel valore e nelle virtù pochissimi, o forse niuno si vedeva dinanzi, e in compagnia molti pochi ; un fratello pieno di cortesia, di splendore, di liberalità, costante nella fortuna contraria, temperato nella prospera, amico vero de' virtuosi, favorevole ad ogni grado di bell' ingegno, e nel quale era posto un gran fondamento della gloria, e della grandezza dell' Illustrissima Casa vostra. Ma che vo io così a parte a parte rinfrescando queste piaghe ? Egli era tale, in cui non sol Roma, ma tutta Italia poteva ragionevolmente sperare, avendo egli tutto volto l' animo alla gloria, ad a giovare altrui. La qual cosa, in tante mi-

serie della perturbata Italia, era gran sollevamento e sostegno a molti animi virtuosi. Certamente non si può con tante lagrime piangere la sua miserabil morte, ch' ella non sia degna di molto maggiori, pensando come nel fior de' suoi anni, quando s' aspettavano larghissimi frutti delle virtù sue, egli ci sia stato non tolto, ma così rapito dinanzi. E' certo da dolere ad ognuno per queste belle e rare parti, che ne' giovanili anni in lui rilucevano; ma molto più per quelle che in lui crescevano ogni giorno, e che per l' avvenire con estrema sua gloria si speravano. Ben so, che la morte è comune a ciascun, che è nato, ma non già il morir così giovane; e quando l' uom fiorisce a bellissime virtù, è comune ad ognuno. Onde non la morte, la quale è naturale a tutti, fa questo caso cotanto acerbo; ma l' esser sopraggiunta in tempo disconvenevole, e l' aver troncato tanti bei fiori, e così virtuosi frutti, lo fa acerbissimo. E sebbene è incerto a ciascuno il dì della morte sua, e bisogna sempre star apparecchiato a quest' ultimo fine, non è però, che non sia più naturale il morir vecchio che giovane, essendo manifesto, che nell' un caso si coglie il frutto maturo, e nell' altro si svelle acerbo. Ma se Dio vuol mostrare con questi dogliosi avvenimenti, che le cose mortali sono vane, son frali, e di niuna fermezza, vorrei certo, che con altri esempj n' avesse rinfrescata questa memoria. Pure poichè così piace a Lui, che possiam noi fare? Dolerci del decreto suo? ma ciò non conviene a noi uomiciuoli formati di terra, i quali non arriviamo pur alle prime sponde del profondo pelago de' suoi altissimi segreti; anzi dobbiamo d' ogni fortuna, ch' egli ci porge, ringraziarlo, come formatore e datore di tutti i beni. Affliggerci sempre? ma ciò non ristora il danno ricevuto, anzi all' un martire accresce l' altro maggiore: che più? impedisce quel poco ed unico rimedio, che ci resta in così grave danno, l' uso cioè della ragione. Non può, chi è così amaramente afflitto, usar la ragione, come si conviene: non può, senza questo, vedersi rimedio alcuno all' infelice fortuna. E certo come il non dolerci d' un caso tanto molesto sarebbe segno di fieraenza nell' animo, e di stupore nel corpo; così il troppo affliggersene mostrerebbe l' animo vile e il corpo molle. Onde penso che sia più savia e più util cosa riconoscere nell' infelice caso del signor Girolamo la miseria delle cose umane, e, conosciutala, non vi porre altro amore, che si soglia fare alle cose volgari, che l' uomo vede in un viaggio, ch' ei faccia, le quale sol si mirano, e quanto è di bisogno si usano, del resto non vi s' involisca l' uomo, nè vi s' innamora. Conviensi ciò fare, come naturalmente savio, ma molto più come cristianamente religioso. Anzi è bene voltarsi a Dio, ed in lui porre l' amore,

in lui la speranza sua, perchè solo merita d'esser veramente amato: gli altri tutti son fumi ed ombre di amore, non vero amore. E esso è quello che può dare certo e sicuro bene, il quale non è da tempo consumato, nè da fraude corrotto, nè da fortuna percosso. Egli consola, non conturba; mantiene, non inganna; assicura, non ispaventa chi ha fede in lui; ed in somma è fonte, principio, ed origine della vera felicità, che naturalmente desidera ciascun uomo. Dell' Illustrissimo Signor Girolamo assai si può alleggerire il grave dolore, pensando che sì onorato nome dell' opere sue ci resti al mondo, e che egli, con universal dolore di tutti i buoni, ha lasciato grandissimo desiderio delle virtù sue. Certo le lagrime, che tanto altri hanno sparse per lui, dovrebbero in qualche parte rasciugar le vostre: anzi sarebbe da rallegrarsi, conoscendo dal dolore altrui il grande amore, che universalmente gli era portato. Ben son certo, che, se quel nobilissimo signore fosse vivo, avrebbe gran dispiacere, amandovi tanto, di vedervi in gravissima afflizione involto e sepolto. Non sia dunque così fatta la vita vostra, che dispiaccia a colui, a cui tanto ha sempre studiato di compiacere. Io so bene, che voi per la molta prudenza vostra non avete bisogno d' avvertimenti altrui, e che sapete, quai temperamenti vi conviene usare ne' travagli della fortuna. Ma io ho voluto, così con voi ragionando, piuttosto consolar me stesso, che ammaestrare alcun altro; e massimamente, che voi già più tempo m' avete dato ardire di poter con voi confidentemente ragionare.

LETTERA VII.

Del Commendatore ANNIBAL CARO, a tutti i familiari di Monsignor DE' GADDI
in Roma.—1550.

Siamo in un deserto, e volete lettere da noi, e voi siete a Roma, e non ci scrivete. Che discrezione è la vostra? e che maggioranza è quella che tenete con noi? Non vi basta il tempone, che ora dovete avere senza noi, che ancora da noi volete esser trattenuti. Ma di che volete, che vi scriviamo? Del nostro viaggio? de' nostri accidenti? delle miniere? d' ogni cosa, cred' io. Orsù, a ogni modo sono scioperato, che tutti gli altri sono avviati fuori alle cave, e io sono restato solo in casa. Per fuggir la mattana, son contento di farvi un cicaluccio. Ma eccovi cinque soldi; che non voglio esser tenuto a stare in un proposito; e parlerò quando all' uno, e quando all' altro, secondo le cose che mi sovveranno. A voi, Verrazzano, come a cercatore di nuovi mondi, e delle meraviglie d' essi, non posso ancora dir cosa degna della vostra carta, perchè non avemo

passate terre, che non sieno state scoperte da voi, o da vostro fratello. Se già non vi dicessi, che in queste parti avemo trovati molto più animali di due piedi, che di quattro; e brigate assai piu che uomini. Arrivammo la prima sera alla gran villa di Monte Ruosi, della quale non ho che dirvi; se no che ci avemo fatto acquisto della bestia, che vi s' invia: s' è presa di buia notte, che seguitava alla coda la nostra carovana. Di quà lo dimandano cane, ma secondo l' usanza di costà, a me pare un mastino. Ve lo mandiamo in luogo di Ciopo, perchè faccia alle braccia con l' orso. Censegnategliene da nostra parte, e raccomandateci alla goffaggine sua. Il secondo dì, passando da Sutri, vedemmo cose d' incomprendibile architettura; che le porte dell' abitazioni erano più grandi, che le abitazioni stesse. E considerando per una via, che i tetti, ed i palchi tutti erano scesi a terreno, ne domandai la cagione, e fummi risposto, che le case s' erano fuggite per gli usci. Ditelo a Silvestro, per riscontro di quel che ne disse altre volte il suo Castruccio. Entrammo poi in una foresta tale, che ci smarrimmo, e tempo fu, ch' io credetti di non avere mai più a capitare in paese abitato, trovandone rinchiusi, ed aggirati per lochi, dove l' astrolabio, e 'l quadrante vostro non arebbono calcolato il sito de' burroni, l' altezza de' macigni, e gli abissi de' catra-fossi, in che ci eravamo ridotti. E se aveste veduta la nostra guida, vi sarebbe parsa la smarrigione, e 'l baloccamento di natura. Pensate, che Vittorio l' accomandò a *Drianna*, la quale, dice egli, ch' era una Fata, che con un gomito di spago trasse dell' *arbin*to un certo *Tisero* figliuolo di *Manosso*. O quivi arei voluto io voi, M. Giorgio, con la vostra collera acuta, e col vostro stomaco impaziente, a vedervi strascicar dietro da un balordo per quelle catapecchie, senza saper dove vi foste, nè dove, nè quando, nè che v' aveste a mangiare. O come vi sarebbe venuta la senapa al naso! e che strani visi areste veduti fare a noi altri! Io per me mi condussi a tanto di fame, che le peruzze, e le nespole m' ebbero a strangolare. Ma tanto ci avvoltacchiamo alla fine, che vedemmo, come per certottana, un poco di piano; e tirando a quella volta, maravigliosamente ci si presentarono avanti alcuni Morbisciati, che ne diedero lingua, ed indirizzo per venir dove siamo. E questo è quanto al viaggio. Della stanza poi, Iddio ne guardi i cani. Bisognerebbe o fuggir via, o chiuder gli occhi, e gli orecchi, per non vedere, nè sentire. Voi, Barbargria, conoscete il Bistolfo, a discrezione di chi stiamo. Ci tiene con un certo acquerello, e con certi tozzi di pane inferigno, che par, che siamo veramente schiavi confinati a cavare il metallo. E voi ve ne state su le vostre petacchine, impastato dalla comare,

come un pollo in istia. Uditte voi, Diacceto, che pizzicate di comico. Io son quì con uno, che per avere il mio nome, vuole esser me in ogni cosa, o più tosto ch' io sia lui, tanto che in mia vèce fa, dice, scrive, e s' adopera in tutto: e più, che presuppone alle volte, che io non sia in *rerum natura*: sopra tutto, vuole esser egli segretario di Monsignore, del quale officio mi farebbe gran piacere a scaricarmi: e, per contraffarmi in ogni cosa, s' è dato anco a far versi, ed ora compone una commedia. Intanto ne darà da fare una di se; perchè vuol moglie, e vuolla per se, ed ha persuaso ai parenti, ch' io sono, che la dimando. E già per parte loro m' è detto, che si contentano di darmela, quando io non ne so nulla. Vedete, se questa sarà bella: staremo a vedere, dove la cosa batterà, e d' atto in atto vi si manderà tutto che segue. Fate, che al nostro ritorno la scena sia in essere. Ora parlerò delle miniere a tutti in solido. Qui si soffia a più potere; e l' Allegretto, e io siamo sopra i mantici. Mastro Marco è Volcano stesso; il Greco, Sterope, e Cosmo, Bronte; Piragmi, gli altri tutti. Monsignore col suo bastoncino, e col petasetto al solito sollicita il ministero, e, se non ci fa lavorare, non vaglia. Vassi ogni dì castrando montagne, ora quella di Castro, or questa della Tolfa. Si fanno saggi sopra saggi. Non si parla d' altro che di cave, di vene, di filoni. Si disegnano spianate, tagliate, magazzini, gran cose s' imprendono, grandi speranze si danno: fino a ora ci si vede del carbone, del fumo, e delle loppe assai. Mastro Marco va di quà, con quel suo balteo a traverso al petto, dicendo di gran cose. Io per me se diventassi ricco così in un subito, mi troverei impacciato, perchè non ho pensáto ancora a quello che farei de' danari, e non ho imparato ancora di maneggiarli. Scrivete voi di costà il disegno che fate de' vostri, e consigliate ancora noi.

LETTERA VIII.

Del *Modestino* a M. GIORGIO VASARI Dipintore, a Firenze.

Il mio desiderio d' avere un' opera notabile di vostra mano, è così per vostra laude, come per mio contento; perchè vorrei poterla mettere innanzi a certi, che vi conoscono più per ispeditivo nella pittura, che per eccellente. Io ne parlai col Botto in questo proposito; con animo di non darvene fastidio, se non quando vi foste sbrigato dall' imprese grandi. Ma, poichè voi madesimo vi offerite di farla adesso, pensate, quanto mi sia più caro! Del presto, e dell' adagio, mi rimetto a voi, perchè giudico, che si possa fare anco presto, e bene, dove corre il furore, come nella pittura; la quale in questa parte, come in tutte l' altre, è similissima alla poesia. E' ben vcro, che l'

mondo crede, che, facendo voi manco presto, fareste meglio. Ma questo è più probabile, che necessario; che si potrebbe ancor dire, che l'opere stentate, non risolute, e non tirate con quel fervore che si cominciano, riescono peggiori. Ed anco non vorrei, che pensaste, ch'io desiderassi tanto temperatamente una vostra cosa, ch'io non l'aspettassi con impazienza. E però voglio, che sappiate, che io dico, Adagio, cioè pensatamente, e con diligenza; nè anco con troppo diligenza, come si dice di quell'altro vostro, che non sapeva levar la mano della tavola. Ma in questo caso io mi conforto, che 'l più tardo moto, che voi facciate, giunge prima, ch' 'l più veloce degli altri. E son sicuro, che mi servirete in tutti i modi: perchè, oltrechè voi siete voi, conosco, che volete bene a me; e veggio, con quanto animo vi mettete particolarmente a questo impresa. E da questa vostra prontezza d'operare ho già concepita una gran perfezione, dell'opera. Sicchè fatela quando, e come ben vi torna; che ancora dell'invenzione mi rimetto a voi. Ricordandomi d'un'altra somiglianza che la poesia ha con la pittura, e da più, che voi siete così poeta, come pittore; e che nell'una, e nell'altra con più affezione, e con più studio s'esprimono i concetti, e le idee sue proprie, che d'altrui. Purchè siano due figure ignude, uomo, e donna, (che sòno i maggiori soggetti dell'arte vostra) fate quella storia, e con quell'attitudine che vi pare. Da questi due principali in fuori, non mi curo, che vi sieno moltre altre figure; se già non fossero piccole, e lontane, perchè mi pare, che l'assai campo dia più grazia, e faccia più rilievo. Quando voleste sapere l'inclinazion mia; l'Adone, e la Venere mi pare un componimento di due più bei corpi, che possiate fare; ancorachè sia cosa fatta. E, risolvendovi a questo, arebbe del buono, che imitaste, più che fusse possibile, la descrizione di Teocrito. Ma, perchè tutt'insieme farebbe il gruppo troppo intricato, (il che dicevo dianzi, che non mi piaceva), farei solamente l'Adone abbracciato, e mirato da Venere con quello affetto, che si veggono morire le cose più care; posto sopra una veste di porpora, con una ferita nella coscia, con certe righe di sangue per la persona, con gli arnesi di cacciatore per terra, e (se non pigliasse troppo luogo) con qualche bel cane. E lascerei le ninfe, le parche, e le grazie, che egli fa che lo piangano; e quegli amori che li ministrano intorno, lavandolo, e facendogli ombra con l'ali. Accommando solamente quegli altri amori di lontano, che tirano il porco fuor della selva, de' quali uno il batte bon l'arco, l'alto lo punge con uno strale, e 'l terzo lo strascica con una corda, per condurlo a Venere. Ed accennerei, se si potesse, che del sangue nascano le rose, e delle lagrime i papaveri.

Questa, o simile invenzione mi va per la fantasia: perchè, oltre alla vaghezza, ci vorrei dell' affetto, senza il quale le figure non hanno spirito. Se non voleste far più di una figura; la Leda, e specialmente quella di Michel Angelo, mi diletta oltremodo. E quella Venere, che fece quell' altro galantuomo, che usciva del mare, m' immagino, che sarebbe bel vedere. E nondimeno, come ho detto, mi contento di quel che eleggerete. voi medesimo. Quanto alla materia, mi risolvo, che sia una tela di cinque palmi lunga, ed alta di tre. Dell' altra opera vostra non accade, che vi dica altro, poichè vi risolvete, che la veggiamo insieme. In questo mezzo finitela di tutto, quanto a voi; che son certo, vi arò poco altro da fare, che lodarla. State sano. Di Roma, alli x. di Maggio. M.D.XLVIII.

LETTERA IX.

Di Monsignor DELLA CASA, a M. ANIBALE RUCELLAI, suo Nipote. — 1560.

L' ambizione è nome posto a un vizio: e chiamasi ambizioso colui, che è vano, e che passa i termini in desiderare onore, o laude, o dignità. E perchè rade volte si truova, chi procuri temperatamente gli onori, e la gloria, pare, che una certa negligenza degli uomini non si sia posta a trovar nome a quello, che si vede di rado, o forse non mai perfettamente, che è la debita cura, e il desiderio di dignità, e di laude; talchè quello, che sarebbe virtù, è nominato col vocabolo del vizio, e chiamasi ambizione la giusta cura d' acquistiar gloria. Ma i vocaboli non mutano, le cose, ancorchè facciano confusione nelle parole, e negli animi di chi non intende più oltre: la qual confusione, acciocchè tu possa fuggirla, chiamerai la buona, e retta, e virtuosa ambizione *μεγαλοπυχία*, e magnanimità; e quell' altra, che è viziosa, e vana, e leggiera *φιλοτιμία*, e vanagloria. E sappi, che la bellezza, e la maestà della buona ambizione è tale, e si fatta, che così come alcuni panni d' oro rilucono eziandio dal rovescio; così la magnanimità è intanto luminosa, ch' ella fa risplenderé ancora la sua avversa parte. Sicchè la vanagloria pare a molti laudevole, e certo è meno spiacevol vizio, che alcun altro; ma nondimeno è vizio, ed ha questo istesso incommodo più degli altri, che avendo, come ho detto, aspetto di virtù, può ingannare più agevolmente gli uomini, e specialmente i giovani, cho non possono gli altri vizj più deformi. Alla distinzion dunque di queste due ambizioni si vuole procurar d' avere alcuna pietra, la quale, come il paragone degli orefici l' oro basso dal fine insegna a conoscere, così ci mostri quale sia la vera, e quale la falsa ambizione. E certo niuna perla, niun gioiello orientale fu mai di tanta prez-

zo, di quanto sarebbe quella pietra, che bastasse a sì fatto paragone, se ella si potesse in alcun modo avere, onde che sia: ma ella si trova di rado, e con fatica, nè si può a prezzo vendere, nè comperare in alcun modo: e nondimeno a te sta di acquistarla, e possederla insieme con molte altre carissime, e preziosissime gioie, le quali acciocchè tu possa avere, ti conviene imparar sì la Lingua Greca, e la Latina, che tu stesso possa favellare con gli antichi maestri; non mica simili a questi moderni orafi; ed essi te la doneranno volentieri, e scopriranno i maravigliosi tesori della loro scienza, nella quale apprenderai non solo il parlare, come si conviene a uomo, ma ancora, il fare, e l'operare. E donerannoti, fatto che tu sia loro familiare, non solo la pietra del paragone, ma insieme l'oro della magnanimità, e di tutte le altre virtù raffinato, e perfetto. Studiati dunque, figliuolo, d'imparare il loro linguaggio vago, e copioso, e piacevole sopra tutte le armonie, e sopra tutt' i concetti, che mai si udissero in terra; e credi a me, che non ti posso ingannare, che se tu udirai in alcun tempo le voci di Platone, e di Aristotile, e di Cicerone, e di molti altri con le orecchie purgate, (il che, se da te non mancherà, potrà esser molto tosto) tu conoscerai, che tutte le altre glorie son vane, e caduche, e leggieri, e puerili, fuorchè la scienza, e la bontà, e le virtuose opere: e ciò sentendo, sprezzerei le lodi, e gli onori, e le dignità, che 'l mondo toglie, e concede a suo arbitrio, e non a diritta ragione, contentandoti, e rallegrandoti delle tue medesime intrinseche laudi conosciute, ed approvate dalla tua propria infallibil coscienza. Non creder dunque, ch'io t'abbia detto villania, perchè io ti ho scritto, che l'ambizione ti trasporta; che io ho voluto dire, che tu non sei ancora ben temperato in questa virtù di appetir gli onori, e che tu fai troppa stima di alcune gloriuzze minute, e fanciullesche. E certo io stimo, che sia maggior parte di virtù in desiderar gli onori meritati, e giusti, che di vizio in desiderargli stemperatamente, e massimamente in un giovanetto, come sei tu. Perlochè non ti biasimo, che tu ami la gloria, ma ti esorto, che tu ti studi di meritarsela. Ella segue per lo più le buone opere, come il suono le percosse, e come l'ombra i corpi. Io non averò forse tempo di scrivere a M. Pandolfo, al quale però scrivo assai, scrivendo a te. Dirai dunque, che io ho avuto la sua epistola buona, e ben Latina, rispetto al poco esercizio ch'egli ha, e però lo priego tanto più a seguitare, e risponderogli con questo altro corriere; e tu scriverai più a lungo *de ratione studiorum* di tutti voi. Mi avevano dato licenza d'andarmene, e poi me l'hanno tolta, o sospesa, tanto che io starò qui questa state, o io verrò per due mes a Montaio. Non credo, che bisogni, ch'

io ti raccomandi la dappocchezza di Colino, non lo lasciare impedocchire, e fallo comporre qualche cosa da mandarmi; acciocchè l'ambizion prelibata lo faccia usare maggior diligenza. A M. Stefano occupatissimo in leggere, e in traghettar l'Alpe raccomando Grillo di un poco di gramatica, o qualche limosina, e lo saluto forte. Nostro Signore Dio vi conservi. Di Venezia alli 13. di Aprile 1549.

LETTERA X.

DI TORQUATO TASSO, alla GRANDUCHESSA di Toscana.—1580.

Se l'Altezza vostra non avesse fatta esperienza dell'una e dell'altra fortuna, non avrebbe tanta cognizione dell'altrui miseria, quanta dee avere. E benchè la mia infelicità sia, senza antico esempio e senza nuovo paragone grande, inaudita, insolita, miserabile, e maravigliosa; laonde niuna cosa provata, letta, o ascoltata può fare, ch'altri la conosca abbastanza o la creda intieramente; nondimeno tanto ne può sapere, che dovrebbe esser mossa a qualche pietà, e non volendomi aver quella compassione, che meriterebbe la novità degli accidenti, e la lunghezza del tempo, e la qualità della persona, m'abbia quella almeno, che suol avere degli altri per minore avversità, per non mostrarsi indegna della sua grandezza, nelle quale può usare clemenza e cortesia, ed ogni operazione virtuosa senza ch'altri l'impedisca. Ed avendole usate per l'addietro con molta sua lode, non dee nelle mie sciagure prender esempio dagli altri, ma darlo più tosto, perchè l'Altezza sua è così grande, che ovunque riguardi per l'Italia, e per buona parte d'Europa, e del mondo, non vede cosa, che le sia superiore: ma essendo rimirata da ciascuno, e considerata da tutti, se delibererà di farmi quella grazia, ch'io le dimando, di leggieri sarà seguita da molti principi, e principesse. Io ho scritto al Signor Ippolito Compagna ne' miei bisogni, e nell'occasioni posso alcuna volta parlare all' Ill.^{mo} ed Ecc.^{mo} Signor Don Cesare d'Este, ed al Signor Ambasciator di Toscana, e spesso volte il Signor Antonio Costantini suo Secretario viene a visitarmi; talchè l'Altezza vostra può facilmente avvisare, come possa giovarmi e consolarmi, ed io ne la supplico, e rinnovo tutte quelle preghiere, che io le porsi molti anni sono, quando ella poteva meno esaudirle: perchè i primi rimedj sarebbero migliori, benchè il male sia molto invecchiato, e gli altri pensati dappoi non sono appropriati alla natura dell'infermo. Supplico dunque S. A. che non mi reputi indegno della sua grazia, e si degni di leggere il sonetto, che le manderà il segretario: e le bacio le mani.

LETTERA XI.

DI GALILEO GALILEI a Sua Eccellenza — 1630.

I giorni passati, quando feci riverenza allo Illustrissimo, e Reverendissimo Signor Cardinal Muti, fu discorso in presenza di Vostra Eccellenza dell' inegualità della superficie della luna, ed il Signor Alessandro Capoano, per impugnarla in materia di discorso, propose, che quando il globo lunare fosse di superficie ineguale e montuosa, si potrebbe in conseguenza dire, che avendo la natura prodotte montuosità nella terra per beneficio di varie piante, e d' animali indirizzati al beneficio dell' uomo, come creatura più perfetta delle altre, così anco nella luna vi fossero altre piante, ed altri animali indirizzati al beneficio d' altra creatura intellettuale più perfetta; le quali conseguenze essendo falsissime, concludeva, che nè meno vi fosse montuosità. A questo io risposi, dell' inegualità della superficie della luna averne noi sensata esperienza per mezzo del telescopio. Quanto alle conseguenze non solamente non esser necessarie, ma assolutamente false, e impossibili, potendo io dimostrare, che in quel globo in conto alcuno non solamente non vi potevano essere uomini, ma nè animali, nè piante, nè altra cosa di queste, o simili a queste, che si trovano in terra; e la mia dimostrazione fu la seguente. Prima dissi, e dico, che non credo, che il corpo lunare sia composto di terra e di acqua; onde mancandovi queste due materie, di necessità conviene, che vi manchino tutte le altre, che senza questi elementi non possono essere, nè sussistere. Di più aggiunsi, che quando bene alcuno, benchè molto improbabilmente, volesse dire, la materia del globo lunare essere come la terrestre, non però vi poteva essere alcuna delle cose, che in terra si producono; imperocchè alla produzione delle piante, e degli animali, che in terra si genera, non solamente vi concorre la materia della terra, e dell' acqua, ma il sole ancora, come ministro massimo della natura, il quale colle sue vicissitudini delle diverse stagioni calde, fredde, e temperate, e più colle alternazioni degli spej vicendevoli de' giorni e delle notti, efficacemente concorre alla produzione delle cose terrene; ma tali vicissitudini dipendenti dall' illuminazione del sole, sono diversissime dalla luna, poichè dove alla terra il sole per far le diversità delle stagioni si alza, ed abbassa più di 47 gradi, passando dall' uno all' altro tropico, nella luna tal variazione è cinque gradi solamente di qua e di là dall' ecclittica; e dove in terra il sole ogni 24 ore l' illumina tutta, nella luna l' illuminazione totale si fa in un mese, toccando a ciascuna parte della superficie lunare ad esser ferita dal sole per

mai mi son riuscite brutte, lerce, e svenevoli, e quel che più importa, senza spirito, e melense. Come una mamma amorosa, che intenerita di quella sua figliuola gobba, e sciancata, vorrebbe pure, ch'ella compariss: con l'altre a una festa, e perciò s'affanna a farle raddoppiare i tacconi alla scarpa del piede zoppo, e le rimpinza guancialetti, e batuffoli di cenci intorno a' fianchi, ed intorno alle spalle; così ho fatto io di nuovo intorno a quelle terzine, una di queste notti così gelate, mentre mi tribolava, che non poteva dormire: ma penso, che sarà avvenuto come accadde, a quel gobbo da Peretola, il quale avendo veduto, che un altro gobbo suo vicino, dopo un certo suo viaggio, era tornato al paese bello e diritto, essendogli gentilmente stata segata la gobba, lo interrogò, chi fosse stato il medico, ed in qual paese fosse aperto lo spedale, dove si facevano così belle cure. Il buon gobbo, che non era più gobbo, gliela confessò giusta giusta, e gli disse, che essendo in viaggio smarri una notte la strada, e dopo lunghi aggiramenti si trovò per fortuna al Noce di Benevento, intorno al quale stavano allegramente ballonzolando moltissime Streghe, con una infinità di Stregoni, e di Diavoli, e che fermatosi di soppiatto a mirare il tafferuglio di quella tresca, fu scoperto, non so come, da una Strega, la quale lo invitò al ballo, in cui egli si portò con tanta grazia, e maestria, che tutti quanti se ne maravigliarono, e gli presero perciò così grande amore, che messoselo baldanzosamente in mezzo, e fatta portare una sega di butirro, gli segaron con essa, senza verun suo dolore, la gobba, e con un certo impiastro di marzapane gli sanarono subito subito la cicatrice, e lo rimandarono a casa bello e guarito. Il buon gobbo da Peretola, inteso questo, e facendo lo gnorri, se ne stette zitto zitto; ma il giorno seguente si mise in viaggio, e tanto ricercò, e tanto rifiutò, che potette capitar una notte al luogo del desiderato Noce, dove con diversità di pazzi strumenti quella ribaldaglia delle Streghe, e degli Stregoni trespava al solito in compagnia de' Diavoli, delle Diavolessa, e delle Versiere. Una Veisiera, o Diavolessa, che si fosse, facendogli un grazioso inchino lo invitò alla danza, ma egli vi si portò con tanto mal garbo, e con tanta svenevolaggine, che stomacò tutto quanto quel notturno conciliabolo, il quale poi mettendosegli attorno, e facendo venire in un bacile quella gobba segata al primiero gobbo, con certa tenacissima pegola d'Inferno, l'appiccò nel petto di questo secondo gobbo; E così questi, che era venuto qui per guarire della gobba di dietro, se ne tornò vergognosamente al paese gobbo di dietro, e dinanzi: conforme suol quasi sempre avvenire a certi ipocondriaci Cristianelli, che volendo a tutti i patti, e a dispetto del mondo guarire di qualche lor male irri-

E Perchè meno ammiri la parola,
Guarda 'l calor del sol, che si fa vino,
Giunto all' umor, che dalla vite cola.

Come diavolo può esser, che non abbiate veduto questo luogo ? credo, che vi sia avvenuto, come alle volte avvenir suole, che ansiosamente cerchiamo una tal casa, che senz' avvedercene in mano abbiamo. E tardi

LETTERA XIII.

Del *Medesimo* al Signor PIETRO NATI.—*Firenze.*

Ho ricevuti i Semi degli Abdollai, e ne rendo grazie a V. S. Eccellentissima, e gli ho già dati all' amico, che me gli aveva domandati.

La balletta di radici comparse costì, è stata giudicata con molta ragione da V. S. Eccellentissima essere il Patatas. Ancor io ne ho avuto quì una gran cassa stata mandata a donare dal regno di Fessa al Seren.^{mo} Granduca mio Signore. Io non ne aveva mai vedute, e camminando ancor io per conghietture, giudicai essere il Patatas, e ne mandai alcune radici al Signor Donnini, acciocchè le piantasse nel giardino di Boboli, e delle Stalle. Queste radici in Francia si chiamano *Topinambours*, dal nome del paese di dove vennero la prima volta. Alcuni le chiamano col nome di *Elenio Americano*; alcuni col nome di *Crisantemo Peruano*; ed altri da un certo sapore, che hanno simile alla castagna, le riducono al *Bulbocastanum*. L'osservazione, V. S. Eccellentissima ha fatta, che quando sono quasi marcite spirano odore gratissimo, e quasi simile alla rosa con qualche tramischianza di ghiaggiuolo, e di enula, l'osservai ancor io, e l'osservò parimente il Padrone Serenissimo. Quì noi le abbiamo cotte lesse, e poi tagliate in fette, ed infarinate le abbiamo fritte nel butiro, e son riuscite assai buone; e così per lo più le cuocono in Francia, ed in Ispagna, dove hanno nome di essere un poco ventose; a me però non è paruto, che abbiano questo difetto, ma può essere, che lo abbiano, se siano mangiate soverchiamente, &c.

LETTERA XIV.

Del *Medesimo* al Signor Dottor LORENZO BELLINI.—*Pisa.*

Feci un sonetto alla maniera Greca, scherzando sopra Amore ladrone alla strada. Le due quartine per avventura nacquero sotto benigna stella. Ma le due terzine loro sorelle sbucarono dall' utero del mio cervellaccio, sotto una stella veramente cattiva, e maligna; perchè, quantunque io le abbia più e più volte raffazzonate, e rinfonzite, e rabberciate, con tutto ciò sempre

SONETTI.

STIL MODERNO.

- I. Dell' Abate METASTASIO. In occasione che componendo le scene dell' Olimpiade inserite più oltre in questo Supplimento, si senti tanto commosso, che sperimentò quel precetto d' Orazio—

..... *si vis me flere, dolendum est*

Primum ipsi tibi.....

Sogni e favole io fingo ; e pure in carte,
Mentre favole, e sogni orno, e disegno,
In lor, folle ch' io son, prendo tal parte,
Che del mal che inventai, piango, e mi sdegno.
Ma forse allor che non m' inganna l' arte
Più saggio io sono ? è l' agitato ingegno
Forse allor più tranquillo ? o forse parte
Da più salda cagion l' amor, lo sdegno? *mai*
Ah! che non sol quelle, ch' io canto, o scrivo,
Fovole son ; ma quanto temo, o spero,
Tutto è menzogna, e delirando io vivo !
Sogno della mia vita è il corso intero.
Deh ! tu, Signor, quando a destarmi arrivo,
Fa, ch' io trovi riposo in sen del vero.

- II. Dell' Abate VIVIANI.—Paragone tra Coriolano e Temistocle.

Due gran città ver due campioni invitti
D' atro livor d' ingratitudin piene
Coriolano e Temistocle proscritti
Lungi cacciar dalle paterne arene.
L' un calpestando di natura i dritti
Tentò di por la sua Roma in catene ;
Rispose l' altro ai cenni a lui proscritti :
“ Mi difenda chi vuol, nacqui in Atene.”
E per non viver sconoscente a Serse,
Nè la patria oltraggiar bevve la morte,
E attonite restar l' anime Perse.
Di traditor la taccia in sua vil sorte
Per fin che visse Coriolan soffersse,
L' altro morì da cittadin, da forte.

III. Dell' Abate INNOCENZIO FRUGONI.—Ostracismo di Scipione.

Quando il gran Scipio dall' ingrata terra,
 Che gli fu patria e 'l cener suo non ebbe,
 Esule egregio si partia, qual debbe
 Uom, che in suo cor maschio valor rinserra.
 Quei che seco pugnando andar sotterra,
 Ombre famose onde sì Italia crebbe,
 Arser di sdegno, e il duro esempio increbbe
 Ai Genj della pace e della guerra :
 E seguirlo fur viste in atto altero
 Su l' indegna fremendo offesa atroce
 Le virtù antiche del Latino impero :
 E allor di Stige su la negra foce
 Di lui, che l' Alpi superò primiero,
 Rise l' invendicata ombra feroce.

IV. DI GIULIANO CASSIANI.—Il ratto di Proserpina.

Diè un alto strido, gittò i fiori, e volta
 All' improvvisa mano che la cinse,
 Tutta in se per la tema, onde fu colta,
 La Siciliana vergine si strinse.
 Il nero Dio la calda bocca involta
 D' ispido pelo a ingordo bacio spinse,
 E di Stigia fuligin colla folta
 Barba l' eburnea gota e il sen le tinse.
 Ella già in braccio al rapitor, puntello
 Fea d' una mano al duro orribil mento,
 Dell' altri agli occhi paurosi un velo.
 Ma già il carro la porta ; e intanto il cielo,
 Ferian d' un rumor cupo il rio flagello,
 Le ferree ruote, e il femminil lamento.

V. DI GIULIO BUSSI.—La Gloria.

Gloria, che sei mai tu ? Per te l' audace
 Espone ai dubbj rischi il petto forte ;
 Su i fogli accorcia altri l' età fugace,
 E per te bella appar l' istessa morte.
 Gloria, che sei mai tu ? Con egual sorte
 Chi ti brama, e chi t' ha perde la pace ;
 L' acquistarti è gran pena, e all' alme accorte
 Il timor di smarrirti è più mordace.
 Gloria, che sei mai tu ? Sei dolce frode
 Figlia di lungo affanno, un' aura vana
 Che fra i sudor si cerca, e non si gode.
 Tra i vivi corte sei d' invidia insana,
 Tra i morti dolce suono a chi non l' ode.
 Gloria flagel della superbia umana !

VI. DI GIOVANNI SACCENTI.—La Politica.

di chi fanno
 Una Matrona, che patisce d' etica,
 Che sol de' grandi nelle case pratica,
 Parla aggiustato più che la grammatica,
 E squarta zeri più che l' arimmetica.
finisce Ha più finzioni dell' arte poetica,
 Ha più misure della mattematica,
 Ha faccia Megarese e par Socratica,
 Zelante a prima vista, in fatti eretica.
 Par religiosa, pur di fede è Gotica,
 Mostra d' amar la pace, e sempre litica,
 E' più fina d' ogni altra, e fa la zotica. *vedene p*
 Lesta a raccorre, a seminare stitica,
 Ha la coscienza con tanta di cotica.
 Eccovi dimostrata la Politica.

VII. DI GIOVAN PIETRO ZANNOTTI.—Gerusalemme distrutta da Tito.

E crollar le gran torri, e le colonne
 Scuotersi, e infrante al suol cader le porte,
 E i sacerdoti di color di morte
 Tinti, e l' altere vergini e le donne
 Squallide, scapigliate, e scinte in gonne,
 Co i pargoletti infra dure ritorte *con a*
 Ir dietro al vincitor superbo e forte,
 Mirasti, e ne piangesti, empia Sionne :
 E il Ciel d' un guardo in van pregasti allora,
 Desolata città, su i dolor tuoi,
 Alle ruine tue sedendo sopra :
 Ma di', fra tanti guai pensasti ancora
 A un Dio confitto in croce, a tanti suoi
 Strazj, che sol delle tue man son opra ?

VIII. Del P. GIAMBATISTA COTTA.—Il rimorso.

Se l' empio ode per selva, in cui s' aggira,
 Leon che l' aria co' ruggiti assorda,
 Fugge a sinistra, e nel fuggir sel mira
 Incontro aprir l' orrenda gola ingorda.
 Si volge a destra, e vede accesa d' ira
 Orsa feroce ancor di sangue lorda ;
 Stende le braccia a un tronco e le ritira
 Per lo timor, ch' angue crudel nol morda.
 Gettasi al fin per tenebrosa strada
 Aspra, sassosa, dirupata, e torta,
 Ond' è che ad ogni passo inciampi e cada ;
 E nel girar l' orrida faccia e smorta,
 Si vede a tergo con terribil spada
 Angel, che il preme, e al precipizio il porta.

IX. Dell' Ab. FRANCESCO LORENZINI.—Annibale in Capua.

Chi fu, chi fu, che al barbaro Annibale
 Fece obliar l' antico giuramento?
 E d' aver l' Alpi tra la neve e 'l vento
 Spezzato, e aperto un non creduto calle?
 E chi lui feo, già Trebbia e la sua valle
 Tinta di sangue, e Roma di spavento,
 Al sommo della via correr più lento,
 E alla vittoria rivoltar le spalle?
 Non Fabio ad arte pigro e non se dome
 Tante sue forze quei, che col valore
 Trasse dalla suggetta Africa il nome.
 Vil donna in Puglia n' ebbe pria l' onore
 Con gli occhi belli e con le bionde chiome.
 Tanto ancor puote in sen guerriero Amore!

X. D' EUSTACHIO MANTFREDI.—L' Aurora, e Fille.

Il primo alber non appariva ancora,
 Ed io stava con Fille al piè d' un orno,
 Ora ascoltando i dolci accenti, ed ora
 Chiedendo al ciel per vagheggiarla il giorno.
 Vedrai, mia Fille, io le dicea, l' Aurora
 Come bella a noi fa dal mar ritorno,
 E come al suo apparir turba e scolora
 Le tante stelle, ond' è l' Olimpo adorno;
 E vedrai poscia il sole, incontro a cui
 Spariran da lui vinte e questa e quelle:
 Tanta è la luce de' bei raggi sui.
 Ma non vedrai quel ch' io vedrò; le belle
 Tue pupille scoprirsi, e far di lui
 Quel ch' ei fa dell' Aurora e delle stelle,

XI. DI GIROLAMO GIGLI.—Scherzo sul Crivello nuziale degli Antichi.

Se il Libro di Bertoldo il ver narrò,
 Così disse a Bertoldo un giorno il Re:
 Fa, che doman ritorni avanti a me,
 E che insieme io ti veda, e insieme no.
 Bertoldo il dì d' appressò al Re tornò,
 Portando un gran Crivello avanti a se;
 Così vedere, e non veder si fe,
 E con la pelle altrui la sua salvò.
 Or la sentenza mia cavo di qui,
 Pel crivel, che la saggia Antichità
 Nel letto marital poneva un dì.
 Con bella moglie alcun patè non ha,
 Se davanti un Crivel non tien così,
 Onde veda, e non veda quel che fa,

XII. Di CARLO CANTONI.—Così va il mondo !

Un Asino, che avea tanto intelletto
 Quanto può averne un animal suo pari,
 Venutone in città per suo diletto
 Si pose ad osservar gli umani affari.
 Vide le donne mettersi in assetto,
 Ed abbellarsi, che parean altari ;
 Vide marcir li scioperoni in letto ;
 Vide sull' oro vigilar gli avari.
 Vide nel foro la legal tempesta
 Sbatter di quà e di là ragioni e fatti ;
 Vide malati in duol, medici in festa.
 Vide poeti vaneggianti e astratti.
 Indi, crollando l' orecchiuta testa,
 Oh che bestie ! diss' egli, oh che bei matti !

XIII. Del Signor Avvocato ZAPPI*.—La metamorfosi in sogna.

Sognai sul far dell' alba, e mi pareva
 Ch' io fossi trasformato in cagnoletto : ~~~~~
 Sognai, che al collo vago laccio avea, ~~~~~
 E una striscia di neve in mezzo al petto.
 Era in un praticello, ove sedea
 Clori di ninfe in un bel coro eletto ;
 Io d' ella, ella di me prendeam diletto ;
 Dicea : corri Lesbino : ed io correva.
 Seguiva : dove lasciasti, ove sen gio,
 Tirsi mio, Tirsi tuo ? Che fa ? Che fai ?
 Io già latrando, e volea dir : son io.
 M' accolse in grembo, in duo piedi m' alzai,
 Inclinò il suo bel labbro al labbro mio...
 Quando volea baciarmi, io mi svegliai.

XIV. Del Medesimo.—La partenza.

Tornami a mente quella trista e nera
 Notte, quando partii dal suol natto,
 E lasciai Clori, e pianger la vid' io
 Non mai più bella e non mai meno altera.
 Ah ! quante volte addio, dicemmo, addio,
 E 'l piè senza partir restò dov' era !
 Quante volte partimmo, e alla primiera
 Orma tornarò il piè di Clori, e 'l mio !
 Era già presso a discoprirne il Sole,
 Quando le dissi al fin...ma che le dissi ?
 Se 'l pianto confondeva le parole.
 Partii, che cieca sorte, e destin cieco
 Volle così ; ma, come io mi partissi,
 Dir non saprei, so, che non son più seco.

* This Author died in 1719, so that, according to what has been stated at p. 9, of this Supplement, this, and the three following Sonnets, ought to be inserted among those of the *Stil Classico* ; but the proficient in Italian poetry will soon find, by the perusal of them, that, while they are full of poetical genius, they are very far from being written with that purity of idiom which characterizes the writings of the Authors approved by *Della Crusca*.

XV. Del *Medesimo*.—Il Ritratto di Raffaello fatto da lui stesso.

Questi è il gran Raffaello; ecco l'idea
 Del vago volto e maestoso, in cui
 Tanto Natura de' suoi don ponea,
 Quant' egli tolse a lei de' pregi sui.
 Un giorno ei quì, che preso a schifo avea
 Sempre far su le tele eterno altrui,
 Pinse se stesso, e pinger non potea
 Prodigio, che maggior fosse di lui.
 Quando poi Morte il doppio volte, e vago
 Vide, sospeso il negro arco fatale,
 Qual disse è il finto, o il vero? O qual
 Impiagò questo inutil manto e frate,
 L' Alma rispose, e lascia star l' immago.
 " Ciascuna di noi due nacque immortale.

XVI. Del Conte VITTORIO ALFIERI*.—Perchè osi scriver Sonetti.

So, che in numero spessi, e in stil non rari,
 Piovon tuttor dalle Italiane penne
 Lunghi e freddi sospir d' amor volgari,
 Per cui, da Laura in poi, niun fama ottenne:
 E, fra 'l nembo densissimo perenne,
 So, che i miei non saran certo più chiari:
 Ma so, che nè in pensiero a me pur venne
 Di far, ch' altri per lor mio nome impari.
 Sol, se queste mie rime un dì verranno
 D' alma, che sia d' amor verace schiava,
 Ad ingannare, o interpretar l' affanno;
 Che la mia donna ogni alto onor mertava,
 Spero, i pochi amatori allor diranno;
 Ch' io, se non altro, ardentemente amava.

XVII. Del *Medesimo*.—Ritratto della sua donna.

Negra lucida chioma in trecce avvolta;
 Greca fronte; sottili e brune ciglia;
 Occhi, per cui nessuna a lei somiglia,
 Cui morrò per aver visti una volta;
 Bocca, ch' è d' ogni rosa or ora colta
 Più odorosa, più fresca, e più vermiglia;
 Voce, che amor, diletto, e meraviglia
 Infonde e imprime in cor di chi l' ascolta;
 Riso, che al par degli uomini, e i Numi bea;
 Eburneo sen; vita leggiadra e snella;
 Bianca morbida man; tornite braccia;
 Breve piè, di cui segue Amor la traccia;
 E di spoglie sì belle alma più bella:
 Mostrato ha il Cielo in voi quant' ei potea.

* Concerning the merits of this Author, see above, at p. 11, of this Supplement.
 Other beautiful Sonnets of the Count, here omitted, will be found in the Criticisms
 prefixed to the First Volume of his Tragedies in the Edition mentioned above, p.
 4, Note†.

In hoc patra, quid, quicquid possit, videtur
 experta. Con. Ref. m. i. h. h. h.

XVIII. Del *Medesimo*.—Gli Occhi.

Negri, vivaci, e in dolce fuoco ardenti
 Occhi, che date a un tempo e morte, e vita;
 Siate, ven prega l' alma mia smarrita,
 Per breve istante a balenar più lenti.
 Di vostra viva luce in parte spenti
 Bramo i raggi per ora: ond' io più ardita
 Mia vista innalzi; e come amor m' invita,
 Lei con mie rime di ritrarre io tenti.
 Voi, voi ne incolpo, se il soave riso, *exactly the same.*
 Se il roseo labbro, e ad uno ad un dipinto
 Gli atti non ho del suo celeste viso.
 Ah! che a tropp' alta impresa io m' era accinto!
 Questi occhi han me da me sì appien diviso,
 Ch' oltre mia lingua, ogni mio senso è avvinto.

XIX. Del *Medesimo*.—Segni d'Amore.

S' io t' amo? oh donna! io nol diria volendo.
 Voce esprimer può mai quanta m' ispiri
 Dolcezza al cor, quando pietosa giri
 Ver me tue luci, ove alti sensi apprendo?
 S' io t' amo! E il chiedi? E nol dich' io tacendo?
 E non tel dicoa miei lunghi sospiri;
 E l' alma affitta mia, che par, che spini,
 Mentre dal tuo bel ciglio immobil pendo?
 / E non tel dice ad ogni istante il pianto,
 1 Cui di speranza e di temenza misto,
 3 Versare a un tempo, e raffrenare io bramo?
 5 Tutto tel dice in me: mia lingua intanto
 2 Sola tel tace, perchè il cor s' è avvisto,
 4 Ch' a quel ch' ei sente, è un nulla il dirti: Io t' amo.
 6

XX. Del *Medesimo*.—Il Pianto.

Tu piangi? oime! che mai sarà?...Ma questa,
 Questa amorosa lagrimetta, figlia
 Non è di duolo; e le serene ciglia
 Fede or mi fanno in te d' alma non mesta.
 Non, perchè celi un po' l' aurata testa
 Dietro candida nube alba vermiglia,
 Nocchier di scior sue vele si sconsiglia,
 Nè quindi augurio trae d' atra tempesta.
 Io, così, nulla temo, amati lumi,
 Perchè alquanto vi veggia rugiadosi;
 Ch' io so per prova, Amore, i tuoi costumi:
 So che spesso i pensier del cor più ascosi,
 Cui tu spiegar con lingua in van presumi,
 Col dolce pianto io pienamente esposi.

XXI. *Del Medesimo.*—Il Ritiro dal mondo colla sua Donna.

Deh ! quando fia quel dì bramato tanto,
 Che al lungo errare, all' incertezza, al fero
 Timor perenne, allo sperar leggiero
 Dia fine, e al nostro omai bilustre pianto ?
 Quando l' un l' altro in dolce pace accanto
 Tranquillamente assisi il giorno intero
 Al mormorio d' un rivo lusinghiero
 L' amor nostro appellar potrem noi santo ?
 E, posta in bando ogni noiosa cura,
 Frutti non compri, in praticel giocondo,
 Far nostro cibo, e ber dell' onda pura ?
 E, riassunto il cor semplice e mondo,
 Seguir virtude ; e l' anima sicura
 Non volger mai ver l' ammorbatq mondo ?

XXII. *Del Medesimo.*—In morte della sua Donna.

Quel tetro bronzo che sul cuor mi suona,
 E a raddoppiar mie lagrime m' invita,
 Ogni mio senso istupidito introna,
 E mi ha la fantasia dal ver partita.
 Di lei, che lungi sol dagli occhi è gita,
 Parmi, ch' io vegga la gentil persona
 Egra giacente all' orlo della vita,
 Che in questo pianto or solo mi abbandona.
 E in flebil voce : o mio fedel, mi dice,
 Di te me duol ; che de' sospir tuoi tanti
 Nulla ti resta, che vita infelice.
 Vita ? no, mai. Dietro a' tuoi passi santi
 Io mossi, ove al ben far m' eri radice ;
 Ma al passo estremo, irne a me spetta avanti.

XXIII. *Del Medesimo.*—Aspira alla quinta corona come primo Poeta tragico.

Quattro gran vati, ed i maggior son questi,
 Ch' abbia avuti, od avrà la lingua nostra,
 Nei lor volti gl' ingegni alti celesti,
 Benchè preve, il dipinto assai ben mostra.
 Primo è quei che scolpì la infernal chiostri :
 Tu, gran padre d' amor, secondo resti :
 Terzo è il vivo pittor, che Orlando mostra :
 Poi tu, ch' epico carne a noi sol desti.
 Dalla gelida Neva al Beti adusto,
 Dal Sebeto al Tamigi, eran mie fide
 Scorte easi soli, e il genio lor robusto.
 Dell' allor, che dal volgo l' uom divide,
 Riman fra loro un quinto serto augusto :
 Per chi ?—Forse havvi ardir, cui Ebo arride.

XXIV. Del *Medesimo*.—A Dante.

O gran padre Alighier, se dal ciel miri
 Me tuo discepol non indegno starmi,
 Dal cor traendo profondi sospiri,
 Prostrato innanzi a' tuoi funerei marmi;
 Piacciati, deh! propizio ai be' desiri,
 D' un raggio di tua luce illuminarmi.
 Uom, che a primiera eterna gloria aspiri,
 Contro invidia e viltà de' stringer l' armi?
 Figlio, i' le strinsi, e assai men duol; ch' io diedi
 Nome in tal guisa a gente tanto bassa,
 Da non pur calpestarsi co' miei piedi.
 Se in me fidi, il tuo sguardo a che si abbassa?
 Va, tuona, vinci: e, se fra' piè ti vedi
 Costor, senza mirar, sovr' essi passa.

XXV. Del *Medesimo*.—Viaggio dalle sponde del *Rodano* al *Fonte di Sorga*.

“ Rapido fiume, che d' alpestra vena
 Con maestà terribile discende,
 Da tergo io lascio; e 'l mio pensiero intende
 Là, dove l' aura è ancor sacra e serena.
 Oh di qual dolce fremito ripiena
 L' anima in me di fiamma alta s' incende!
 Nulla omai, fra brev' ora, a me contende,
 Che al gran fonte di Sorga io prenda lena.
 Deh! quante volte, per quest' orme istesse,
 Il divin vate alla sua chiusa valle
 Pien d' amorose cure il piè direbbe!
 Vieni, ei mi grida, il buon sentier non falle
 A chi d' aver tutte speranze ha messe
 Di gloria e amor pel disastroso calle.

XXVI. *Medesimo*.—Arrivo al *Fonte di Sorga*.

Ecco, ecco il sasso, che i gran carmi al cielo
 Innalzan più, che la sua altera fronte.
 Quindi il bel fiumicel d' amore ha fonte,
 Sacro, a par del Castalio, al Dio di Delo.
 Nobil invidia, e ch' io perciò non celo,
 Qui mi punge in pensar, che al mondo conte
 Fea queste spiagge, e le bell' acque, e il monte,
 D' un amante cantor l' ardente zelo.
 S' io non men d' esso, e in non men chiaro foco
 Ardo, e cantando, in pianto mi consumo,
 Fama alla donna mia niegherà loco?
 Deh! se in tuo caldo verseggiar mi allumo,
 Gran cigno, e se al mio dire ognor t' invoco,
 Non di me, il vedi, ma in te sol presumo.

XXVII. Del *Medesimo*.—All' Acque di *Sorga*.

“ Chiare, fresche, e dolci acque,” amene tanto,
 Ch' or veggio in copia scorrer tumidette,
 Quì verso il piano infra le molli erbette,
 Recando all' alma un disusato incanto;
 Or brune brune, s' io m' inoltro alquanto,
 Movete all' ombra d' alte piante elette;
 Or, s' io più salgo, infra gran massi astrette,
 Mormoreggiando m' invitate al pianto:
 Deh! se l' allor per forte amar si miete,
 Piacciavi, ch' oggi in parte almen si appaghe
 Di voi mia lunga, ardente, e nobil sete!
 Se voci v' ha dell' avvenir presaghe,
 Gran pezza, acque di *Sorga*, non vedrete
 Uom, cui di me ^{non} addentro amore impiaghe.

XXVIII. Del *Medesimo*.—Gusta l' Acque di *Sorga*, e gli apparisce M. Laura.

Non pria col labbro disioso avea
 Attinto un sorso della limpid' onda,
 Che una gran luce dalla opposta sponda,
 Maravigliosa agli occhi miei, sorgea.
 Donna era tal, ch' ogni fulgor vincea;
 E mi diceva, placida e gioconda:
 Nessuna mai per carmi a me seconda
 Fu, da che il mio cantor mi ha fatto Dea:
 Ma pur, tanta mi appar colei, che accenni
 Nelle tue calde sospirose rime,
 Ch' io stesso vo' sue laudi omai perenni.
 Pari al soggetto avrai dolce sublime
 Lo stil, che in don dal vate mio ti ottenni,
 Con cui negli altri ei la sua fiamma imprime.

XXIX. Del *Medesimo*.—Alla Casa di *Petrarca*.

O cameretta, che già in te chiudesti
 Quel grande, alla cui fama angusto è il mondo;
 Quel sì gentil d' amor mastro profondo,
 Per cui Laura ebbe in terra onor celesti!
 O di pensier soavemente mesti
 Solitario ricovero giocondo,
 Di quei lagrime amare il petto inondo
 Nel veder ch' oggi inonorato resti!
 Prezioso diaspro, agata, ed oro
 Foran debito fregio, e appena degno
 Di rivestir sì nobile tesoro.
 Ma no, tomba fregiar d' uom, ch' ebbe regno,
 Vuolsi, e por gemme, ove disdice alloro:
 Quì basta il nome di quel divo ingegno.

XXX. Del *Medesimo*.—Alla Tomba dell' *Artista*.

“ Le donne, i cavalier, l' arme, gli amori,
 Le cortesie, l' imprese, ove son ite ?
 Ecco un avello, intorno a cui smarrite
 Stanno, aspettando in van che altr' totti le onori.
 Sovr' esso io veggio in varj eletti cori
 E le Grazie e le Muse abigottite ;
 E par, che a prova l' una l' altra invite
 A spander nembo di porpurei fiori.
 Oh gloriosa in vero ombra felice,
 Che giaci infra sì nobile corteggio
 Nella beata tua terra nutrice !
 Qual già fosse il tuo nome omai noi chieggiò :
 Fama con tromba d' oro a tutti il dice :
 L' Italo Omero entro quest' urna ha seggio.

XXXI. Del *Medesimo*.—In lode dagli abitanti della Città di *Siena*, alludendo al motto su la Porta Caninella. “ *cor magis tibi Sena pandit.* ”

Siena, dal colle ove torreggia e siede,
 Vede venir pel piano afflitta errante
 Donna di grazioso alto semblante,
 Che movea di ver Arno ignuda il piede.
 Chi mai sarà ? P' un Savio all' altro chiede ;
 Ma, sia qual vuoi, or con veloci piante
 Ad incontrarla ciascuno esca festante,
 Per far di nostra gentilezza fede.
 Era colei la Cortesia, che in bando
 Uscia di Flora, e al Tebro irne credea,
 Forse non meglio l' orme sue drizzando.
 Ma dei Sanesi il bel parlar le fea
 Forza così, che non più innanzi andando,
 Tempio e culto fra loro ebbe qual Dea.

XXXII. Del *Medesimo*.—Agli *Angelletti*.

Vaghi angelletti, che tra fronda e fronda
 Ite alternando sì soavi notte ;
 Beati voi, cui non avate dote,
 Ma solo amor vostri imenei feconda !
 Gioia ben altra i vostri petti inonda ;
 Vi son le stolte umane leggi ignote,
 E le promesse, e di fe si vote,
 Vane al vento parole, o scritte in onda.
 Beati voi che nullo Nume avete
 Fuor che amore in amor ! Nume cui lunge
 Tien da noi de' parenti il ciglio torvo.
 D' età, di forma, e d' amorosa sete
 Pari ei vi accoppia ognor ; nè mai congiunge
 Candidetta colomba a vecchio corvo.

XXXIII. Del *Medesimo*.—Ad una *Ballerina*.

Agil piè che non segni in terra traccia,
 Si lieve lieve, in mille guise elette,
 Armoniose scaltre *carolette* *le grand rond*
 Intreoci, onde ogni cuor vinto si allaccia;
 O sia tu spiechi un breve vol, che faccia
 Intorno intorno tremolar le aurette;
 O sien tue mosse al suolo in se ristrette,
 Fervide e triste, ch' una l' altra caccia:
 A tue bell' arti campo esser vorria,
 Non venal palco infra incerto coro,
 Ma verde spiaggia, ove smaltato pria *ensemble*
 Natura avesse di vermiglio e d' oro.
 Il gran Giove mirarti ivi dovria
 Danzar fra le tre Grazie, e vincer loro.

XXXIV. Del *Medesimo*.—Melpomene vuol mutarsi in *Musa lirica*.

Non più scomposta il crine, il guardo orrendo,
 In fuoco d' ira fiammeggiante il volto;
 Nè parlar retto, e da mollezza sciolto;
 Nè furor più, nè minacciar tremendo;
 Non più sforzarti a inorridir piangendo;
 Non più il coturno e il manto in sangue avvolto;
 Nè il grondante pugnale in me rivolto;
 Tutt' altra omai di appresentarmi intendo.
 Io canterò d' amor soavemente;
 Molle udirete il flauticello mio
 L' auge agitare armoniosamente,
 Per lusingar l' eterno vostro obbligo.
 Poi, per scolparmi, alla straniera gente
 Dirò: l' Italia son Melpomen' io.

XXXV. Del *Medesimo*.—Le bellezze della Natura.

Gran pittrice è Natura. Oh amabil vaga
 Armonia di color sì varj e vivi,
 Che il cor, la vista, e l' intelletto appaga!
 Qual fia pennel, che a tua bellezza arrivi?
 Qui il pratello, che pare opra di maga,
 Ride fra due fuggenti argentei rivi:
 Più là, rosseggia l' odorosa fraga,
 Fra i bei lauri non mai di fronda privi:
 Più su, di querce si corona il monte;
 E un bizzarro alternar di sole e d' ombra,
 Or fa negra, oro indora a lui la fronte.
 Là, quanto trar può l' ochio, il piano ingombra
 Verde speme di messi a ingiallir pronte....
 Ma nulla il duol dall' alma mia disgiombra.

XXXVI. Del *Medesimo*.—Affetti del Poeta in età di 40. Anni.

Del dì primier del nono lustro mio
 Già sorge l' alba. Ecco, prudenza e senno
 Siedonmi al fianco; e in placid' atto e pio,
 A una gran turba di sgombrar fan cenno.
 Le audaci brame, e l' ire calde, e il brio *vivaci*
 Giovenil, che all' errar norma mi dienno;
 Ed altri ed altri i di cui nomi oblio,
 Tutti or dan loco: ed obbedir pur denno.
 Ma, nè pur segno di voler ritrarsi
 Fanno due alteri, il cui tenace ardore
 Par, che col gel degli anni osi affrontarsi:
 Poesia che addolcisce e innalza il core
 Vuol meco ancor, scinto il coturno, starsi;
 E, sotto usbergo d' amistade, Amore.

XXXVII. Del *Medesimo*.—Sopra un Cavallo.

Fido destriero mansueto e ardente,
 Che dell' alato piè giovato hai spesso
 Al tuo signor, sì ch' ei segua dappresso
 Il cervo rapidissimo fuggente;
 Tu riedi a me, da non gran tempo assente;
 Ma pur, più non ritrovi in me lo stesso;
 Ch' io son da mille e mille cure oppresso,
 Egro di cose, d' animo, e di mente.
 M' è il rivederti doglia, e in un, diletto:
 Di là tu vieni, ov' è il mio sol pensiero. ...
 Sovvienti ancor, quand' ella il collo e il petto
 T' iva palpando; indi con dolce impero
 Tuo fren reggeva? e tu, pien d' intelletto,
 Del caro peso te ne andavi altero.

XXXVIII. Del *Medesimo*.—Sopra un Cane.

Donna, deh! mira il nostro buono Achille,
 Con qual gravità nobile si asside,
 Quasi persona, e in un con noi divide
 Di queato ardente fuoco le faville.
 Quanto è mai bello! e' non si trova in mille;
 E veramente il core ei ci conquide,
 Quando par suo testone a noi confide,
 Chiudendo in sonno sue gravi pupille.
 Che ben moscata e ben pezzata pelle!
 Che largo petto! che instancabil nervo
 Han queste zampe in caccia, grosse e snelle!
 Diamgli un vezzo d' argento; ond' ei proterve
 Vada; e sopravvi scritto in note belle:
 A un voler solo in due signori io servo.

*et mane hinc et amine castris
 ...
 ...*

XXXIX. Del Signor MATHIAS*, di nazione Inglese, e Cancelliere della Tesoreria della Regina d' Inghilterra.—In morte del Signor R. WEST, traduzione dall' Inglese di GRAY.

In van per me ride il nascente giorno,
 E 'l sole innalza i rosseggianti rai,
 Scioglgon gli augelli in van pietosi lai,
 E 'l suol rinverde in lieto manto adorno:
 Altri oggetti i' desio di giorno in giorno,
 Ed altre note, ah! note no, ma guai;
 Non giunge il mio martir tra' spirti gai;
 Muor la gioia imperfetta a me d' intorno.
 Sorge l' aurora intanto annunziatrice
 Di novi ufizj a' più felici cori;
 Sparge i suoi beni il suol con larga mano;
 Destan gli augelli lor vezzosi amori;
 Io chiamo lul cui più sentir non lice,
 E piango più, perchè lo piango in vano.

* Referring the reader to what I have said of this extraordinary genius from p. xlix. to p. li. of the First Volume of my Edition of ALFIERI's Tragedies, in 3 vols. 12mo. Edinburgh, 1805. I shall only insert here the original of the above version, in order that the reader may more and more admire this beautiful Italian sonnet, from the pen of an English Gentleman, who without having visited Italy, has succeeded far better in writing Italian poems than the great Milton ever did. ———

In vain to me the smiling mornings shine,
 And redd'ning Phœbus lifts his golden fire;
 The birds in vain their amorous descant join,
 Or cheerful fields resume their green attire.
 These ears, alas! for other notes repine,
 A different object do these eyes require;
 My lonely anguish melts no heart but mine,
 And in my breast the imperfect joys expire.
 Yet morning smiles the busy race to cheer,
 And new-born pleasure brings to happier men;
 The fields to all their wonted tribute bear;
 To warm their little loves the birds complain:
 I fruitless mourn to him who cannot hear,
 And weep the more, because I weep in vain.

Handwritten notes in Italian script, likely a translation or commentary on the poem above.

SONETTI.

STIL CLASSICO.

N. B. The date at the end of each subject shows the year when the Author flourished.

I. PIERO DALLE VIGNE, *Gran Cancelliere di Federico II.*—Natura d' Amore.—1220.

Però che amore non si può vedere,
 E non si tratta corporalmente,
 Quanti ne son di sì folle sapere,
 Che credono, che amore sia niente!
 Ma poichè amore si face sentire
 Dentro del cuor signoreggiar la gente,
 Molto maggiore pregio de' avere,
 Che se 'l vedesse visibilmente.
 Per la virtute della calamita
 Come lo ferro altra non si vede,
 Ma si la tira signorevolmente:
 E questa cosa a credere m' invita
 Che è amore, e dammi grande fede,
 Che tuttor fia creduto fra la gente.

II. DI ENZO RE DI SARDEGNA, *Figlio di Federico II.*—L' uso del Tempo.—1245.

Tempo vene chi sale, e chi discende,
 Tempo è da parlare, e da tacere,
 Tempo è d' ascoltare, e da imprende
 Tempo è da minacce non temere,
 Tempo è d' ubbidire chi t' imprende,
 Tempo di molte cose provvedere,
 Tempo di vegghiare chi t' offende,
 Tempo di fignere di non vedere.
 Però lo tengo saggio e conoscente
 Quegli che fa i fatti con ragione,
 E che col tempo si sa comportare;
 E mettesi in piacere della gente,
 Che non si trovi nessuna cagione,
 Che lo su' fatto possa biasimare.

III. IACOPO DA LENTINO.—*Natura d' Amore.*—1250.

Chi non avesse mai veduto fuoco
 Non crederia, che cocere pòtesse;
 Anzi li sembreria sollazzo e gioco
 Lo suo splendore, quando lo vedesse.
 Ma s' ello lo toccasse in alcun loco,
 Ben sembreriali, che forte cocesse:
 Quello d' Amore m' ha toccato un poco,
 Molto mi coce: Deo! che s' apprendesse!
 Che s' apprendesse in voi, o donna mia,
 Che mi mostraste dar sollazzo amando!
 E voi mi date pur pena e tormento.
 Certo l' Amor face gran villania,
 Che non distrugge te, che vai gabbandò,
 A me che servo non dà baldimento.

IV. DI GUITTON D' AREZZO.—*La costante Speranza.*—1250.

Già mille volte, quando amor m' ha stretto,
 Io son corso per darmi ultima morte,
 Non possendo ristare all' aspro e forte
 Empio dolor, ch' io sento dentro al petto.
 Voi veder lo potete, qual dispetto
 Ha lo mio cuor, e quanto a crudel sorte
 Ratto son corso già sino alle porte
 Dell' aspra morte, per cercar diletto.
 Ma quando io son per gire all' altra vita,
 Vostra immensa pietà mi tiene e dice:
 Non affrettar l' immatura partita.
 La verde età, tua fedeltà il disdice;
 Ed a restar di quà mi prega e invita,
 Sì eh' io spero col tempo esser felice.

V. DI BRUNETTO LATINI, *Preceptor di Dante.*—*Amante timido.*—1260.

Sed io avessi ardir quant' io ho voglia
 Di ragionar con voi segretamente,
 Come mi strugge amor per voi sovente,
 Non sofferrei crudel tormento e doglia.
 Ma come trema a ogni vento foglia,
 Così trem' io, quando vi son presente,
 Ed ogni mia virtù subitamente
 L' ardente e dolce bene allor mi spoglia.
 Ond' io ricorro al mio signor Amore,
 Che vi ragioni dalla parte mia
 Quella vaghezza, che ho di voi nel core.
 E voi madonna, prego in cortesia
 Che l' ascoltiate senza sdegno al core,
 Che vi dirà il verò e non bugia,
 Ch' io quanto vostro son dir non porria.

VI. DI GUIDO CAVALCANTI.—L' Arrivo.—1300.

Chi è questa, che vien, ch' ogni uom la mira,
 Che fa tremar di caritate l' a're,
 E mena seco amor, sì che parlare
 Null' uom ne puote, ma ciascun sospira.
 Ah Dio, che sembra quando gli occhi gira !
 Dicalo amor, ch' io nol saprei contare :
 Cotanto d' umiltà donna mi pare,
 Che ciascun' altra in ver di lei chiam' ira.
 Non si potrà contar la sua piacenza,
 Ch' a lei s' inchina ogni gentil virtute,
 E la Beltate pur sua Dea la mostra.
 Non fu sì alta già la mente nostra,
 E non si è posta in noi tanta salute,
 Che propriamente n' abbiām conoscenza.

VII. Del Medesimo.—Amante inavveduto.

I miei folli occhi, che 'n prima guardaro
 Vostra figura piena di valore,
 Fur quei, che di voi, donna, m' accusaro
 Nel fiero loco, ove tien corte Amore.
 Immantinente avanti a lui mostraro,
 Ch' io era fatto vostro servitore,
 Perchè sospiri e dolor mi pigliaro,
 Vedendo che temenza avea lo core,
 Menarmi tosto senza riposanza
 In una parte là ove trovai gente,
 Che ciaschedun si dolea d' amor forte.
 Quando mi vidder, tutti con pietanza
 Dissermi : fatto sei di tal servente,
 Che non dei mai sperare altro che morte.

VIII. DI DANTE ALIGHIERI.—In morte di Beatrice Fortinari.—1300.

Deh ! pellegrini, che pensosi andate,
 Forse di cosa che non v' è presente,
 Venite voi di sì lontana gente,
 Come alla vista voi ne dimostrate ?
 Che non piangete, quando voi passate
 Per lo suo mezzo la città dolente ?
 Come quelle persone, che neente
 Par, che intendesser la sua gravitate ?
 Se voi restate per volerlo udire,
 Certo lo core ne' sospir mi dice,
 Che lagrimando n' uscirete poi.
 Egli ha perduta la sua Beatrice ;
 E le parole, ch' uom di lei può dire,
 Hanno virtù di far piangere altrui.

IX. Del *Medesimo*.—Gli occhi.

Negli occhi porta la mia donna amore,
 Perché si fa gentil ciò, ch' ella mira;
 Ov' ella passa, ogni uom ver lei si gira,
 E cui saluta fa tremar lo core;
 Sicché bassando il viso tutto amore,
 Ed ogni suo difetto allor sospira,
 Fugge dinanzi a lei superbia ed ira:
 Aiutatemi, donne, a farle onore.
 Ogni dolcezza, ogni pensier umile
 Nasce nel core a chi parlar la sente,
 Ond' è lodato chi prima la vide.
 Quel ch' ella par, quand' un poco sorride,
 Non si può dire, nè tenere a mente;
 Si è nuovo miracolo, e gentile.

X. Di CECCO D' ASCOLI.—Lo Sgomentamento.—1300.

Io solo son ne' tempestosi fiumi,
 E rotte son le vele del mio legno;
 Non spero di salute omai più segno,
 Che 'l tempo ha variati li costumi.
 Di grande altezza vengono i gran tumi;
 D' estremo riso vien pianto malegno;
 Non è fermezza nel terrestre regno,
 Passando gli atti uman sì come fumi.
 La guida che fu mia senza sospetto
 Col dolce inganno fatto m' ha infelice,
 E vo traendo guai sotto il suo velo;
 Di lagrime e sospiri sì m' ag gelo,
 Che più non son quel Cecco, che tu dice,
 Avvegnachè somigli lui in aspetto.

XI. Di IACOPO, *Figliuolo di Dante*.—A Paolo dell' Abbate.—1320.

Udendo il ragionar dell' alto ingegno,
 Che rende lume nel vostro intelletto,
 Per mio caro maestro io v' ho eletto,
 E come a padre a voi ricorro e vegno.
 Per un pensier cho nella mente tegno,
 Il qual non poco mi tien in sospetto,
 E sempre acceso mi starà nel petto,
 Se con vostra fontana io non lo spegno.
 Adunque a tal desio date conforto,
 In me spirando vostro gran valore,
 Sicché il ver chiaro per voi mi sia scorto:
 Dir, se amor é pria che gentil core,
 O gentil core pria che amor fu orto,
 O se più tosto l' un dell' altro muore.

XII. DI PAOLO DELL' ABBACO.—Risposta al precedente.—1390.

Le dolci rime, che dextro sostegno,
 Compilate pel vostro magno aspetto
 Hanno sì messo me per loco intetto,
 Che m'è grave l'uscir nettando il segno.
 Ma se quella virtù, con la qual regno,
 Non mi si toglie per alcun difetto,
 Credo chiarirvi, se mi fia concetto
 Il ver, siccome il suol, senza ritegno.
 Come d' un fuoco dua virtù fan porto,
 Cioè caldezza e lucido splendore;
 E quando l' uno è spento, l' altro è morto.
 Così fa gentilezza con amore
 Un proprio rio, e il lor viver accorto.
 Fa star, per patteggiar, morte di fuore.

XIII. DI CINO DA PISTOIA.—La Lira.—1390.

Mille dubbj in un dì, mille querele
 Al tribunal dell' alta Imperatrice
 Amor contra me forma irato, e dice:
 Giudica, chi di noi sia più fedele.
 Questi solo per me spiega le vele
 Di fama al mondo, ove saria infelice;
 Anzi d' ogni mio mal sei la radice,
 Dico, e prova: già di tuo doles il fele.
 Ed egli: ah! falso servo fuggitivo,
 E questo è il merto, che mi rendi, ingrato,
 Dandoti una, a cui 'n terra egual non era?
 Che val, segno, se tosto me n' hai privo?
 Io no, risponde; ed ella: a sì gran piato
 Convien più tempo a usar sentenza vera.

XIV. DI GIUSTINA LEVI PEROTTI.—Al Petrarca.—1390:

Io vorrei pur drizzar queste mie piume
 Colà, Signor, dove il desio m' invita,
 E dopo morte rimanere in vita.
 Col chiaro di virtute inclito lume:
 Ma 'l volgo inerte, che dal rio costume
 Vinto ha d' ogni suo ben la via smarrita,
 Come degna di biasmo ognor m' addita,
 Ch' ir tenti d' Ellicona al sacro fiume.
 All' ago, al fuso più che al lauro o al mirto,
 Come se qui non sia la gloria mia,
 Vuol, ch' abbia sempre questa mente intesa.
 Dimmi tu ormai, che per più dritta via
 Al Parnaso ten vai, nobile spirito,
 Dovrò dunque lasciar sì degna impresa?

XV. Del PETRARCA*.—Risposta all' antecedente.—1860.

La gola, e 'l sonno, e l' oziose piume
 Hanno del mondo ogni virtù sbandita,
 Ond' è dal coras suo quasi amarrita
 Nostra natura vinta dal costume:
 Ed è sì spento ogni benigno lume
 Del ciel, per cui s' informa umana vita;
 Che per cosa mirabile s' addita,
 Chi vuol far d' Ellicona nascer fiume.
 Qual vaghezza di lauro, o qual di mirto!
 Povera, e nuda vai, filosofa;
 Dice la turba al vil guadagno intesa.
 Pochi compagni avrai per la tua via;
 Tanto ti prego più gentile spirito,
 Non jassar la magnanima tua impresa.

* This Sonnet of *Petrarcha* is given above according to the edition by Signor *Benedini*, late Librarian to the *Mediceo-Laurenziana*, at Florence, who took uncommon pains in collating innumerable MSS. to ascertain the most perfect and genuine reading of the poems of *Petrarcha*.—Let the reader observe, that the narrow limits of this Supplement will not allow of a proper selection from the works of this great prince of lyric poets:—the above Sonnet is given as a good one, but would not bear a comparison with any of his others; since its subject is not *LAURA*, the theme of almost all the rest of his sonnets. This was selected purposely to avoid what might be deemed a rash decision; since, had any other been selected, the reader might have supposed it to have been preferred for its superior excellence over all the rest—a choice not easily made where many are so extremely good. No one can be a lover of Italian poetry without possessing a copy of *Petrarcha*;—and as the beauty of many of his *Sonetti* and *Canzoni* are not readily perceivable by a foreigner, I recommend to the studious the perusal of those selected by the celebrated Mr. *MATHIAS* (by *Becket, Pall Mall, London*), where their beauties will be found so conspicuous, as not to be so effaced by the harshest version, but that it will always be in the power of the connoisseur to discover the *disjecta membra poetæ*.

Mr. Mathias is, however, much to blame, for omitting the above Sonnet, and those mentioned below, none of them inferior, some even superior, to those printed in his selection: and as no edition of *Petrarch* is without an index, the following initial lines will be a sufficiently ready guide to the lover of Italian poetry—

Amor che 'ncende 'l cor d' ardente zelo	Nè per sorsuo ciel ir vaghe stelle
Arventaroso più d' altro terreno	Passa la nave mia colma d' obbligo
Chi vuol veder quantunque può natura	Perch' io t' abbia guardato da menzogna
Gloriosa colonna in cui s' appoggia	Per far una leggiadra sua vendetta
Erano i capei d' oro all' aura sparsi	Po, ben puo' tu portartene la scorta
In qual parte del ciel, in quale idea	Qual donna attende a gloriosa fama
Io sentia dentr' al cor già venir meno	Quanta invidia ti porto avara terra
I' vidi in terra angelici costumi	Quel vago, dolce, caro, onesto sguardo
Mentre che l' cor dagli amorosi vermi	Rapido fiume, che d' alpestra vena
Mille state, o dolce mia guerrera,	Tutta la mia fiorita, e verde etate

As to the *CANZONI*, Mr. Mathias has displayed much more taste; but he has omitted that very celebrated one, beginning—

Quell' antico mio dolce supto Signore.

This deficiency he supplied, however, in his Selection from the Italian poets, in 3 vols. 12mo.—*Petrarch's* *TRIONFI* are so equally grand and poetically beautiful, that no selection could be made, very few lines being inferior in beauty to the whole of those noble performances: yet the *Capitolo*, which begins

La notte che segul l' orribil caso,

is universally acknowledged to be the most affecting of them all.

XVI. DI FRANCO SACCHETTI.—In lode del Petrarca.—1390.

Secche eran l' erbe, gli arboscelli, e i fiori,
 E sparsi i dolci frutti di Parnaso,
 E d' Elicon era rotto ogni vaso,
 Che dava l' acqua a chi bramava onori;
 E morti i Fiorentin coltivatori,
 Sul monte alcun non era più rimaso,
 Se non che soccorrendo a questo caso
 Veniste a rinnovar le piagge fuori;
 E là mostraste chi con virtù viase,
 Acciocchè ciaschedun nobil ingegno,
 Se vuol salir, segua chi meglio scrisse,
 Sotto quel lauro antico verde e degno,
 Che, come vide voi, par che fioriasse
 Per farvi delle frondi adorno segno.

XVII. DI GIUSTO DE' CONTI.—La Bella Mano.—1410.

La bella e bianca man, che il cor mi afferra,
 Per mille strade ognor di riva in riva
 Mi si fa incontro pur sì altera e schiva,
 Qual era al cominciar di tanta guerra.
 Così lontan dalla felice terra
 Mi vien seguendo come cosa viva
 Questa, per chi convien, che sempre scriva,
 Se altra pietà per forza non mi sferra.
 Nè veggio a mezzodì sì fatto il sole,
 Nè ascolto suon di queste gelide onde,
 Nè vedo in questi boschi fronde in ramo;
 Che innanzi non mi fian le chiome bionde,
 E il viso lieto, e senta le parole
 Di quella mia tiranna, ch' io tanto amo.

XVIII. DI LORENZO DE' MEDICI.—Il sonno campestre.—1470.

Più dolce sonno o placida quiete
 Giammai chiuse occhi, o più begli occhi mai,
 Quanto quel che adombrò li santi rai
 Dell' amorose luci altere e liete;
 E mentre ster così chiuse e secrete,
 Amor, del tuo valor perdesti assai:
 Che l' imperio e la forza, che tu hai,
 La bella vista par ti preste e viete.
 Alta e frondosa quercia, che 'nterponi
 Le frondi tra' begli occhi, e i febei raggi,
 E somministri l' ombra al bel sopore;
 Non temer, benchè Giove irato tuoni,
 Non temer sopra te più folgor caggi:
 Ma aspetta in cambio sguardi e strai d' amore.

XIX. Di BERNARDO BELLINCIONI.—*La promessa svanita.*—1490.

Il sole avea già l' ombre e le paure
 Scosse dal volto della cieca notte,
 E l' avere fatiche ricondotte
 Al mondo, e fea le genti andar sicure ;
 Quando i' vidi chi sol d' ore future
 Mi pasce, e già mille promesse ha rotte ;
 Ma le speranze al cuor son tanto ghiotte,
 Che pensai l' uve acerbe esser mature.
 Dissi al vederla in sulla prima vista :
 Amor negli occhi suoi con pietà scherza ;
 Oggi vedrem bel fin di tanta impresa.
 Par m' intendesse, e subito fu trista,
 Languida come un fior passato terza :
 Tanto del mio piacer si tenne offesa.

XX. Del Card. PIETRO BEMBO.—*Alla Speranza.*—1510.

Speme, che gli occhi nostri veli e fasci,
 Sfreni e sferzi le voglie e l' ardimento,
 Cote d' amor, di cure e di tormento
 Ministra, che quietar mai non ne lasci.
 Perchè nel fondo del mio cor rinasci,
 S' io te n' ho svelta ? E poi ch' io mi ripento
 D' avere a te creduto, e 'l mio mal sento,
 Perchè di tue impromesse ancor mi pasci ?
 Vattene ai lieti e fortunati amanti,
 E lor lusinga ; a lor porgi conforto,
 S' han qualche dolci noie e dolci pianti.
 Meco, e ben ha di ciò Madonna il torto,
 Le lacrime son tali, e i dolor tanti,
 Ch' al più misero e tristo invidia porto.

XXI. Di Mons. GIOVANNI DELLA CASA.—*La Gelosia.*—1560.

Cura, che di timor ti nutri e cresci,
 E più tremando maggior forza acquisti ;
 E mentre con la fiamma il gelo mesci,
 Tutto 'l regno d' amor turbi e contristi :
 Poichè 'n brev' ora entr' al mio dolce hai misti
 Tutti gli amari tuoi, del mio cor esci ;
 Torna a Cocito, ai lagrimosi e tristi
 Campi d' inferno ; ivi a te stessa incresci.
 Ivi senza riposo i giorni mena,
 Senza sonno le notti ; ivi ti duoli
 Non men di dubbia che di certa pena.
 Vattene. A che, più fera che non suoli,
 Se 'l tuo velen m' è corso in ogni vena,
 Con nuove larve a me ritorni e voli ?

XXII. *Del Medesimo.*—Al Sonno.

O sonno, o della queta, umida, ombrosa
 Notte placido figlio; o de' mortali
 Egri conforto, oblio dolce de' mali
 Sì gravi, ond' è la vita aspra e noiosa:
 Soccorri al core omai, che langue, e posa
 Non ave; e queste membra stanche e frali
 Solleva; a me ten vola, o sonnó, e l' ali
 Tue brune sovra me distendi e posa.
 Ov' è il silenzio, che 'l dì fugge, e 'l lume?
 E i levi sogni, che con non secure
 Vestigia di seguirti han per costume?
 Lasso! che 'n van te chiamo; e queate oscure
 E gelide ombre in van lusingo. Oh piume
 D' asprezza colme! oh notti acerbe e dure!

XXIII. Del Dott. FRANCESCO REDI.—L' arte d' amore.—1670.

Lunga è l' arte d' amor, la vita è breve,
 Perigliosa la prova, aspro il cimento,
 Difficile il giudizio, e a par del vento
 Precipitosa l' occasione, e lieve.
 Siede in la scuola il fiero mastro, e greve
 Flagello impugna al crudo uffizio intento;
 Non per via del piacer, ma del tormento,
 Ogni discepol suo vuol, che s' alleva.
 Mesce i premj al gastigo; e sempre amari
 I premj sono, e tra le pene involti,
 E tra gli stenti, e sempre scarsi, e rari.
 E pur fiorita è l' empia scuola, e molti
 Già vi son vecchi, e pur non v' è chi impari;
 Anzi imparano tutti a farsi stolti.

XXIV. *Del Medesimo.*—Donna altera.

Chi è costei, che tanto orgoglio mena,
 Tinta di rabbia, di dispetto, e d' ira,
 Che la speme in amor dietro si tira,
 E la bella pietà strette in catena?
 Chi è costei, che di furor sí piena
 Fulmini avventa, quando gli occhi gira;
 E ad ogni petto, per lei sospira,
 Il sangue fa tremar dentro ogni vena?
 Chi è costei, che più crudel, che morte,
 Disprezzando ugualmente uomini, e Dei,
 Muove guerra del ciel fin sulle porte?
 Risponde il crudo amor: Questa è colei,
 Che per tua dura inevitabil sorte,
 Eternamente idolatrar tu dei.

XXV.—Del Cav. VICENZO DA FILICATA.—*La Provvidenza*.—1690.

Qual madre i figli con pietoso affetto
 Mira, e d' amor si strugge lor davante ;
 E un bacia in fronte, ed un si stringe al petto,
 Uno tien su i ginocchi un sulle piante ;
 E mentre agli atti, ai gemiti, all' aspetto
 Lor voglie intende sì diverse e tante,
 A questi un guardo, a quei dispensa un detto,
 E se ride, o s' adira, è sempre amante :
 Tal per noi Provvidenza alta infinita
 Veglia, e questi conforta, e quei provvede,
 E tutti ascolta, e porge a tutti aita ;
 E se nega talor grazia o mercede ;
 O nega sol perchè a pregar ne invita,
 O negar finge, e nel negar concede.

XXVI. DI ANTONMARIA SALVINI.—*Die*.—1700.

Tu, che m'hai fatto, il tutto sempre fai,
 E ciò che festi già reggi e governi,
 Tu sotto il dì cui piè fermi ed eterni
 Soggiace il tempo, il fato, il sempre, il mai.
 Tu dai l' ombre alla notte, al giorno i rai,
 Tu il mondo attempi, e il paradiso eterni,
 Tu nè visto nè scerto e vedi e scerni,
 E non mai mosso muovi e moverai.
 Tu tutti i luoghi ingombri, e non hai loco,
 Tu premi i giusti, e tu castighi i rei,
 Tu dai l' algore al gel, l' ardore al foco.
 Tu te stesso in te stesso e vedi e bei :
 Tu sei, ch' io non conosco, e pure invoco,
 Uno sei, trino sei, tu sei chi sei.

POESIE, E PROSE SCELTE,

DI

STIL MODERNO, E CLASSICO.

GOLDONI. IL BUGIARDO. STIL MODERNO.

ADVERTISEMENT.—As this eminent author wrote chiefly for his countrymen (the Venetians), the very best of his plays are written, either wholly or in part, in the dialect of Venice: consequently, those who have only read his plays written in the Tuscan language, as those are that have been published in London by several teachers, cannot properly judge of his merits. In giving the following specimen, I have availed myself of the liberty* often taken by the Managers of the Italian theatres out of the Venetian States; that is, of translating into Tuscan those characters, which, in the original, were published in the dialect of *Venice* or *Bergamo*. Thus, *Arlucchino* has been changed into a Tuscan *Trastullo*; and *Pantalone* into *Pancrazio*. Had the above-mentioned Editors done the same, in selecting and publishing what they call *Commedie scelte di Goldoni*, that Author would now stand much higher in the opinion of the British reader. See *Voltaire's* sentiments concerning his writings, in the *Letters* published above, from p. cxlii. to p. cxlv.

ATTO SECONDO.—SCENA XI.

ARGUMENT.

LELIO, in love with a young lady at Venice, where he had just returned after his studies at Naples, tells his father, **PANCRAZIO**, a thousand fibs, not to be compelled to marry according to his father's wishes; who, however, intended to give him that very young lady with whom Lelio was in love; but he could not guess at the person.

Pancrazio, Trastullo, e Lelio.

- P.** Figlio mio appunto cercava di te.
L. Eccomi a' suoi comandi Signor Padre.
T. Signor Don Pancrazio; essendo io, come sarebbe a dire, il servo della mascolina prole, così mi do il bell' onore di essere, cioè di protestarmi di essere, suo di Vosignoria! M' intenda senza
P. Oh che caro matto! Chi è costui? [ch' io parli.
L. E' un mio servitore, lepido ma fedele.
P. Bravo! Pulito! Sarà il nostro divertimento.

* A farther liberty has been necessary, to render this specimen really useful to the student; that is, of making the actors address one another either in the second or third person, according to the etiquette and custom of Tuscany. Goldoni, having formed his taste entirely upon the French authors, and not being himself a Tuscan, is very excusable in having often neglected this formality, which subsequent judicious Editors ought to have rectified. Nothing is more absurd, than to hear a servant address a master in the second person.—N.B. A father speaks to his children generally in the second singular; but in scolding, he mixes that second person with the third, as Pancrazio does here. Children and servants, however, constantly speak to their masters and parents in the third person singular.

- T. Farò il buffone, se ella comanda. P. Mi farete servizio.
 T. Ma avverta mi dia ben da mangiare, perchè i buffoni mangiano meglio degli altri.
 P. Avete ragione. Non vi mancherà il vostro bisogno.
 T. Vedrò, se è galantuomo. P. Quel che prometto lo mantengo.
 T. Alle prove. Adesso ho bisogno di mangiare.
 P. Andate nella cucina, e fatevene dare.
 T. Benissimo! Vedo ch'è un galantuomo. Vado a trovare il Cubco.
 (a *Lelio*.) Signor Padrone una parola.
 L. (Cosa vuoi?)
 T. (Ho paura che questo Signore non sia suo padre.) (a *Lelio piano*.
 L. (E perchè?)
 T. (Perchè egli dice la verità, e lei è un bugiardo.) [parte.
 L. Costui si prende troppa confidenza. [da se.

SCENA. XII.

Pancrazio e Lelio.

- P. E' curioso quel tuo servitore. E così, come ti dicevo, figlio mio,
 L. Son qui ad ascoltarla con attenzione. [ti ho da parlare.
 P. Tu sei l'unico erede della casa mia, e giacchè la morte del povero mio fratello t'ha lasciato più ricco ancora di quello, che ti poteva lasciar tuo padre, bisogna pensare alla conservazione della casa e della famiglia; onde in poche parole voglio maritarti.
 L. A questo già ci avevo pensato. Ho qualche cosa in vista, e a suo tempo si parlerà.
 P. Al tempo d'oggi, la gioventù quando si tratta di maritarsi, non pensa ad altro che a soddisfare il capriccio, ed opo quattro giorni di matrimonio, si pente d'averlo fatto. Questa sorte di negozj, bisogna lasciarli maneggiar dai padri, che s'interessano pel bene de' figliuoli più dei figliuoli medesimi, senza lasciarsi accicare nè dalla passione, nè dal caldo, fanno le cose con più giudizio, e così col tempo i figliuoli si chiamano contenti.
 L. Certo, che senza di lei non lo farei. Dipenderò sempre da' suoi consigli, anzi dalla sua autorità.
 P. Or bene! quando è così, figlio mio, sappi, che già t'ho maritato, e giusto stamattina ho stabilito il contratto delle tue nozze.
 L. Come! senza di me?
 P. L'occasione non poteva esser migliore. Una buona ragazza ritirata, d'ottimi costumi, con una buona dote, figlia d'una persona civile Bolognese, ma stabilita in Venezia. Che vuoi di più? Ho preso suo padre in parola, e s'è fissato il negozio.
 L. Signor Padre, mi perdoni; è vero, che i padri pensano bene pe' figliuoli; ma i figliuoli devono star essi colla moglie, ed è giusto, che si soddisfacciano.
 P. Signor figliuolo, questi non sono quei sentimenti di rassegnazione, coi quali mi avete fin adesso parlato. Finalmente son padre, e se per esser stato allevato lontano da me, non avete imparato a rispettarmi, sono ancora a tempo ad insegnarvelo.

- L.* Ma non vuol nè ueno, che prima io la veda ?
P. La vedrete, quando avrete sottoscritto il contratto. Alla vecchia si fa così. Quel che ho fatto, ho fatto bene; son vostro padre.
L. (Ora è tempo di qualche spiritosa invenzione.) [e tanto basta.
P. E così che cosa mi rispondi ?
L. Ah ! Signor Padre, ora mi veggio nel gran cimento, in cui mi pone la sua autorità; non posso più a lungo tenerle celato un
P. Cos' è ? Che cosa v' è di nuovo ? [arcano.
L. Eccomi a' suoi piedi. So, che ho errato, ma fui costretto a farlo.
P. Animo via, di' su, che cosa hai fatto ? [S'inginocchia
L. Glielo dico colle lagrime agli occhi.
P. Spicciati, parla. *L.* A Napoli ho preso moglie.
P. E tu me lo dici adesso ? E non me l' hai mai scritto ? E mio
L. Non lo sapeva. [fratello non lo sapeva ?
P. Levati su; tu meriteresti, che non ti riconoscessi più per figlio, e che ti scacciassi di casa mia. Ma ti voglio bene, tu sei il mio unico figlio, e quando la cosa è fatta, non v' è rimedio. Se il matrimonio sarà da par nostro, se la tuora mi farà scrivere, o mi farà parlare, forse, forse, l' accetterò. Ma se tu avessi sposato qualche donna di cattiva reputazione.
L. Oh ! che dice mai, Signor Padre. Io ho sposato una onestissima
P. Di che condizione ? [giovane.
L. E' figlia di un Cavalière. *P.* Di che paese ?
L. Napoletana. *P.* Ha ella dote ?
L. E' ricchissima.
P. E' d' un matrimonio di questa sorte tu non mi avvisi ? Avevi paura, che dicessi di no ? Non sono mica matto. Tu hai fatto bene a farlo. Ma perchè non dir niente nè a me, nè a tuo zio ?
L. L' hai tu forse fatto di nascosto a quelli di casa sua ?
L. Lo sanno tutti. *P.* Ma perchè tacere con me, e con mio fratello ?
L. Perchè ho fatto il matrimonio su due piedi.
P. Come s' intende un matrimonio su due piedi ?
L. Fui sorpreso dal padre in camera della sposa ...
P. Perchè v' eri tu andato nella camera della ragazza ?
L. Pazzie amorose, frutti della gioventù.
P. Ah disgraziato ! Basta sei maritato, sarà finita. Come si chiama
L. Briseide. *P.* E suo padre ? [la tua sposa ?
L. Don Policarpio. *P.* E il Cognome ?
L. Di Albacava. *P.* E' giovane ?
L. Della mia età. *P.* Come hai fatto amicizia con lei ?
L. La sua villa era vicina alla nostra.
P. Come ti sei introdotta in casa ?
L. Col mezzo d' una cameriera.
P. E t' hanno trovato in camera ? *L.* Sì, da solo, a sola.
P. Di giorno, o di notte ? *L.* Fra 'l chiaro e l' oscuro.
P. Ed hai avuto così poco giudizio da lasciarti trovare, con pericolo
L. Mi son nascosto in un armadio. [di farti ammazzare ?
P. Come dunque t' ha egli trovato ?

- L.* Il mio orologio a ripetizione ha sonate l'ore, e il padre si è in-
P. Oh diavolo! Che cosa ha detto? [sospettito].
L. Ha domandato alla figlia da chi aveva avuta quella ripetizione.
P. Ed ella? *L.* Ed ella disse subito averla avuta da sua cugina.
P. Chi è questa sua cugina?
L. La Duchessa Matilde, figlia del Principe Astolfo, sorella del
 Conte Argante, Soprintendente alle caccie di Sua Maestà.
P. Questa tua sposa ha un parentado strepitoso.
L. E d' una nobiltà fioritissima.
P. E così dell' orologio cosa ha detto suo padre? Si è egli quietato?
L. L' ha voluto vedere. *P.* Oh bella! Come è andata?
L. E' venuta Briseide, ha aperto un pocolino l' armadio, e mi ha
 chiesto sotto voce l' orologio.
P. Buono! quando tu l' avessi dato, tutto era finito, non v' era altro.
L. Nel levarlo dal saccoccino, la catena si è riscontrata col cane d'
 una pistola, che tenevo in punto, e la pistola ha sparato.
P. Oh poveretto me! Ti sei tu fatto male?
L. Niente affatto. *P.* Cosa hanno detto? Cosa è stato?
L. Strepiti grandi. Mio suocero ha chiamata la servitù.
P. Ti ha trovato? *L.* E come!
P. Mi trema il cuore. Cosa ti ha egli fatto?
L. Ho messo mano alla spada, e sono tutti fuggiti.
P. E se ti avesse ammazzato.
L. Ho una spada, che non temo di cento.
P. Bel bello, Padron mio, bel bello con cotesta spada. E così ti sei
L. Non ho voluto abbandonar la mia bella. [salvato]
P. E ella cosa ha detto?
L. Mi si è gettata a' piedi colle lagrime agli occhi. (tenero.)
P. Pare che tu mi racconti un Romanzo.
L. E pure le narro la semplice verità.
P. Come è andata a finire la cosa?
L. Mio suocero è ricorso alla Giustizia. E' venuto un Capitano con
 una compagnia di soldati, me l' hanno fatta sposare, e per ga-
 stigo mi hanno assegnato venti mila scudi di dote.
P. (Questa è forse la prima volta, che da un male sia derivato un bene.)
L. (Sfido il primo Gazzettiere d' Europa a inventare un fatto così
 ben circostanziato.)
P. Figlio mio, ti mettesti a un brutto rischio; ma giacchè ne sei rius-
 cito con onore, ringrazia il Cielo, e per l' avvenire abbi un poco
 più di giudizio. Pistole, pistole? Cosa sono, queste pistole?
 Qui non si usano queste cose.
L. Da quella volta in quà mai più non ho portate armi da fuoco.
P. Ma di questo matrimonio perchè non parlarne a tuo zio?
L. Quando è successo il caso, era gravemente ammalato.
P. Perchè non scriverlo a me? *L.* Aspettai a dirglielo a voce.
P. Perchè non hai menato la sposa con te a Venezia?
L. E' gravida di sei mesi.
P. Anche gravida? di sei mesi? Una bagattella! Il negozio non è
 tanto fresco. Va là, ch' hai fatto una bella cosa a non avvisar-

mi. Dirà ben tuo suocero, che hai un padre senza creanza, non avendogli scritto una riga per consolarmi di questo matrimonio. Ma quel che non ho fatto, lo farò. Stasera parte la Posta di Napoli, voglio scrivere subito, e soprattutto gli voglio raccomandare la custodia di mia nuora, e di quel parto, che verrà alla luce, che essendo frutto di mio figlio è anche parte delle mie viscere. Vado subito. — Ma non mi ricordo più il cognome di Don Policarpio. Dimmelo di nuovo, caro figlio.

L. (Non me lo ricordo più nè meno io) Don Policarpio Carciofoli.

P. Carciofoli! Non mi pare che tu abbi detto così. Adesso me ne ricordo. M' hai detto d' Albacava.

L. Eh bene! Carciofoli è il cognome, Albacava è il suo feudo; si chiama nelle' una, e nell' altra maniera.

P. Ho capito. Vado a scrivere. Gli dirò, che subito, che sia in istato di venire, mi mandi a Venezia la mia cara nuora. Non vedo l' ora di vederla; non vedo l' ora di baciare quel caro bambino, unica speranza e sostegno della casa Bisognosi, bastone della vecchiaia del provero Pancrazio.

IL MOLIERE, *Del Medesimo.*

ADVERTISEMENT.—This play is a just and noble tribute paid by *Goldoni* to his predecessor and master, *Molière*. The difference, however, between these two immortal painters of nature, is very striking. *Molière* mostly representing its objects in caricature; and *Goldoni*, in their most natural attitudes and features: Yet without a *Molière*, perhaps we should never have had a *Goldoni*. Many have severely reproved the latter, for having written some comedies in verse. Were his verses stiff, forced, or too elevated, this charge might have some weight. *Goldoni* has, however, the gift of writing the *Alexandrine*, or *Martelliani*, with such a natural and easy style, that I have seen some of his plays acted, without discovering that they were in verse before the end of the first act. The fact is, that while few actors are to be found capable of reciting such plays without singing, they are, on the other hand, the real test to try the qualifications of authors and actors; and, when well written, and well delivered, the dialogism becomes more elegant and interesting. The example, besides, of a *Molière*, is enough to justify all the comic authors of Europe, who may have successfully adopted these verses in writing their comedies.

ATTO III.—SCENA III.

ARGUMENT.

COUNT FREZZA, a ridiculous critic, is introduced to converse with VALERIO on the merits of the works of MOLIERE, who, desirous of chastising more effectually the hypocrisy of *Tartuffe* (called by *Goldoni* PIRLONE), had engaged FORRESTA to obtain his (Pirlone's) cloak and hat, that he might perform that part with them on, for the first night. FORRESTA sends for PIRLONE, and succeeds as follows in Scene VI.

Valerio, poi il Conte Frezza.

V. Il Conte è un ignorante, che abbonda di parole,
Non sa, non ha studiato, non gusta, e non intende;
E criticar presume, e giudicar pretende.

C. Dove' è Molier? V. Fra poco qui tornerà, Signore.

C. Convien per aver posto ricorrere all' autore.

Le logge son già date, l' udiienza sarà piena ;

Vorrei per questa sera un luogo sulla scena.

V. Servir fia nostra gloria un cavalier gentile.

C. Valerio, siete voi un giovine civile.

Riuscite a perfezione nel comico mestiere.

E in capo non avete i grilli di Moliere.

V. Fra noi v' è differenza ; i' son mediocre attore,

Moliere è un uomo dotto, è un eccellente autore.

C. Moliere è un uomo dotto ? Moliere autor perfetto ?

Sproposito massiccio, Valerio, avete detto.

Caratteri forzati sol caricar procura ;

Nell' opre di Moliere non v' è, non v' è natura.

V. Egli ha il punto di vista. Riflettere conviene,

Che i piccoli ritratti in scena non fan bene.

C. Che diavol d' argomento triviale, e temerario !

Che titolo immodesto ! *Cornuto imaginario.*

V. Dovriano consolarsi i soli immaginarj.

Ma i veri sono molti, e i finti sono rari.

C. La *Scuola delle donne* è affatto senza sale.

V. E' ver, non ha incontrato ; ma non vi è poi gran male.

C. Può dir maggior sciocchezza, che dir *torta di latte* ?

V. Sta qui tutto il difetto ? C. Oibò ! *torta di latte* !

V. Non guasta una Commedia un termine triviale.

C. Una *torta di latte* ! che sciocco ! che animale !

V. Signore, avete udita questa Commedia intera ?

C. Eh ! che non son sì pazzo a perdere una sera.

Ascolto qualche pezzo, poi vado, poi ritorno ;

Fo visite alle logge, giro l' udiienza intorno ;

Discorro cogli amici ; un poco fo all' amore.

Non merta una Commedia, che un uom taccia tre ore.

V. E poi ne giudicate senza ascoltar parola ?

C. A gente di buon naso basta una scena sola.

V. La *Scuola delle donne* si sa, perchè non piacque.

Sentirsi criticare al bel sesso dispiacque.

Contro l' autor pungente le donne han mosso guerra.

Gettata dagli amanti fu la Commedia a terra.

C. Vedrete in tempo breve Moliere andar fallito.

Val pid di tutto lui di *Scaramuccia* un dito.

V. Ah ! sofferrir non posso l' indegno paragone,

Che fate d' un autore col ciurmator poltrone.

C. *Don Garzia di Navarra* poteva esser peggiore ?

V. La *Scuola de' Mariti* poteva esser migliore ?

C. Di peso l' ha rubata. Sono, se nol sapete,

GP Adolfs di Terensio. V. *Gli Adelfi* dir volete.

C. *Adolfs*, e non *Adelfi*. Vo' dir, come mi pare.

Un comico ignorante verrammi ad insegnare ?

V. Anch' io lessi *Terensio*, e posso dar ragione

Dei titoli, e dell' opre. C. Oh via ! siete un buffone.

V. Signor, l' onesta gente così non si strapazza.
 Fo il ridicolo in scena, ma voi lo fate in piazza.
 C. Adoprerò il bastone. V. Vedrò, se tanto osate.
 C. Audace. V. Voi lo siete.

SCENA IV.

Leandro e detti.

L. Olà, che diavol fate ?
 C. Ei mi perde il rispetto. V. Mi tratta da buffone.
 C. Difende il suo Moliere. V. Difendo la ragione.
 L. E intanto colle strida m' avete risvegliato
 In tempo, che sognando bevea del buon moscato.
 C. Leandro, voi, che siete uom schietto, e di sapere ;
 Dite, si può star saldi all' opre di Moliere ?
 L. *Sunt bona mixta malis, sunt mala mixta bonis.*
 C. Il male è manifesto. Del ben *redde rationis.*
 L. *Rationis* genitivo. Va bene, va benissimo.
 C. Che ne sapete voi, che siete ignorantissimo ?
 V. Io so. L. Zitto (1). C. Lasciate ch' ei parli. L. State cheto (2).
 C. M' offese. L. D' aggiustarla troverò io il segreto.
 Vi rimettete entrambi a quel, che dirò io ?
 V. Non parlo. C. Mi rimetto ; ma salvo l' onor mio.
 L. Seguitè i passi miei. L' albergo è qui vicino ;
 Andiamo ogni discordia a seppellir nel vino.
 V. Signor... L. Non si ripete. C. Ma io... L. Non v' è risposta.
 Per aggiustar litigi son uomo fatto a posta.
 Andiamo, Conte, andiamo a rompere l' inedia,
 E poi nella mia loggia verrete alla Commedia.
 C. Eccomi, con voi sono. Avrò doppio piacere
 A rimirar le usate sciocchezze di Moliere. [parte.
 L. Venite voi ? (3) V. Signore, vi domando perdono.
 Sapete, che impegnato per lo teatro io sono.
 L. Restate. Abil non siete col ber di starmi a fronte.
 Voglio, se mi riesce, ubriacare il Conte. [parte.

SCENA V.

Valerio solo.

Ecco chi vilipende l' onor de' buoni autori :
 Ridicoli, ignoranti, maligni, ed impostori.
 Avide abiette spugne vanno assorbendo il peggio,
 E spremono il veleno al gioco, ed al passeggio.
 Diviso è il popol folto, ma l' opinion prevale
 Nell' ignorante volgo di quel, che dice male.
 E chi non ha talenti per comparir creando,
 Passar per uom saputo s' industria criticando. [parte.

(1) a Valerio.

(2) al Conte.

(3) a Valerio.

SCENA VI.

Il Signor Pirlone, e la Foresta.

F. Qui quì non c'è nessuno. Venga, Signor Pirlone, Lungi da queste stanze sen stanno le padrone.

P. Molier dov'è? *F.* Venuto è a chiederlo un Cursore. Lo cerca il tribunale, cred'io, per l'Impostore.

P. Suo danno, la galea, la forza gli conviene; Impari a parlar meglio degli uomini dabbene.

F. La carità fraterna in voi non opra niente?

P. Pietà da noi non merta un tristo, un delinquente. Figliuola, che volete? Un giovine m'ha detto,

Che voi mi ricercate. *F.* Che siate benedetto.

Premevami avvisarvi, ch'io già son licenziata,

Che di venir con voi sospiro la giornata.

P. Sì, cara; oimè! pavento (1). *F.* Zitto, zitto, aspettate (2). Ecco serrato l'uscio; con libertà parlate.

P. Cara la mia figliuola. *F.* Giacchè siam da noi soli (3)

Sedete un pocolino. *P.* Il Cielo vi consoli.

Sedete ancora voi. *F.* Oh! a me non è permesso.

P. Fatel per obbedienza. *F.* Lo faccio (4). *P.* Un po' più appresso.

F. Obbedisco (5). *P.* Oh! che caldo! (6) *F.* Cavatevi il cappello (7).

P. Farò come volete. *F.* Sembrate ancor più bello.

P. Ah! che vi par? Son io un uomo ben tenuto?

F. Sano, e robusto siete. *P.* Con il celeste aiuto.

Dite, vi sono in casa risse fra madre, e figlia?

F. In tutta la giornata vi è stato un parapiglia.

P. Andranno a recitare? *F.* Oibò; si danno al diavolo (8).

Ma che? ve ne dispiace? *P.* Non me n'importa un cavolo.

F. Ah! non vorrei, Signore...ch'una delle padrone...

M'involasse la grazia...del mio Signor Pirlone...

P. Ah! *F.* Che avete? *P.* Io sento...certo calor novello...

F. Presto venite quì, cavatevi il mantello (9).

P. No, no. *F.* Sì, sì, lo voglio. *P.* No, dico. *F.* Sì, vi dico;

Così starete meglio (10). *P.* (Oimè! son nell'intrico.)

F. Oh come siete svelto! Che uomo fatto bene!

P. Chi vive senza vizj, gibboso non diviene.

Bella fanciulla mia... (11) *F.* Con voi provo un piacere... (12)

P. Oimè! gente, che picchia. *F.* Oimè! questi è Moliere.

P. Misero me! (13) *F.* Là dentro v'asconderò. Venite.

P. Dove? *F.* In un ripostiglio. *P.* Oimè! non mi tradite.

F. Presto, presto (14). *P.* Son quì, datemi il mio mantello.

(1) guarda le porte. (2) va a chiudere l'uscio. (3) gli dà una sedia.
 (4) siede. (5) s'accosta colla sedia. (6) s'acciuga la fronte. (7) gli
 leva il cappello di testa, e lo appende ad un pomo della sedia. (8) Pirlone fa segno
 d'allegrezza. (9) Foresta s'alza, vorrebbe levargli il mantello, egli non vorrebbe,
 ed ella per forza glielo leva. (10) va a riporre il tabarro, e il cappello in una
 cassapanca. (11) si accosta a Foresta. (12) si sente violentemente picchiare
 all'uscio. (13) s'alza. (14) apre la camera, e torna a picchiare all'uscio.

F. Presto, che non v' è tempo. *P.* Il mantello, il cappello.
F. Son nella cassapanca serrati, io n' avrò cura.
 Presto, presto venite. *P.* Io crepo di paura (1).

SCENA VII.

Valerio, poi Foresta.

V. Più comica non vidi scena giammai di questa;
 Non credea spiritosa cotanto la Foresta.

F. Sta lì per tuo malanno, vecchio birbone, astuto.
 La fossa tu facesti, e in quella sei caduto.

V. Dove l' avete fitto? *F.* In luogo buono, e bello.
 Egli è sotto la scala, e chiuso ho il chivvistello (2).

Dov' è il padron? *V.* V' attende colle acquistate spoglie.

F. Eccole. Non la cedo al diavolo, e sua moglie. [*parte.*]

METASTASIO.—LA CLEMENZA DI TITO.

ATTO III.—SCENA III.

ARGUMENT.

VITELLIA, the daughter of the late Emperor Vitellius, jealous of Bernice, persuades *SESTO*, the intimate friend of the reigning Emperor, *TITO VESPASIANO*, to conspire against him. The conspiracy is detected, and Sesto is tried before the Emperor; but he does not disclose the first author of the conspiracy, being himself passionately in love with Vitellia.

Tito, Annio, e Publio.

P. Cesare, nol diss' io? Sesto è l' autore
 Della trama crudel. *T.* Publio, ed è vero?

P. Pur troppo ei di sua bocca
 Tutto affermò. Coi complici il Senato
 Alle fiere il condanna. Ecco il decreto
 Terribile, ma giusto; (3)
 Nè vi manca, o Signor, che il nome augusto..

T. Onnipotenti Dei! (4)

A. Ah! pietoso monarca... (5) *T.* Annio, per ora
 Lasciami in pace (6). *P.* Alla gran pompa unite
 Sai, che le genti ormai... *T.* Lo so. Partite (7).

A. Pietà, Signor, di lui. Se a' prieghi miei non vuoi,
 So che il rigore è giusto; Se all' error suo non puoi,
 Ma norma i falli altrui Donalo al cor d' Augusto,
 Non son del tuo rigor. Donalo a te, Signor. [*parte.*]

SCENA IV.

Tito solo a sedere.

Che orror! Che tradimento!
 Che nera infedeltà! Fingersi amico;

(1) Foresta lo fa entrare a forza nella camera, ed entra ella ancora. (2) prende della cassapanca il mantello, ed il cappello. (3) Dà il foglio a Tito. (4) Si getta a sedere. (5) Inginocchiandosi. (6) Annio si leva. (7) Publio si ritira.

Essermi sempre al fianco : ogni momento
 Esiger dal mio core
 Qualche prova d' amore ; e starmi intanto
 Preparando la morte ! Ed io sospendo
 Ancor la pena ? E la sentenza ancora
 Non segno ? ... Ah ! sì, lo scellerato mora (1).
 Mora ? ... Ma senza udirlo
 Mando Sesto a morir ? Sì : già l' intese
 Abbastanza il Senato. — E s' egli avesse
 Qualche arcano a svelarmi ? — (Olà.) S' ascolti, (2)
 E poi vada al supplizio. (A me si guidi
 Sesto.) — E' pur di chi regna (3)
 Infelice il destino ! A noi si nega (4)
 Ciò, che ai più bassi è dato. In mezzo al bosco
 Quel villanel mendico, a cui circonda
 Ruvida lana il rozzo fianco, a cui
 E' mal fido riparo
 Dall' ingiurie del ciel tugurio informe,
 Placido i sonni dorme ;
 Passa tranquillo i dì ; molto non brama ;
 Sa chi l' odia, chi l' ama ; unito, o solo
 Torna sicuro alla foresta, al monte,
 E vede il core a ciascheduno in fronte.
 Noi fra tante grandezze
 Sempre incerti viviam ; che in faccia a noi
 La speranza, o il timore
 Sulla fronte d' ognun trasforma il core. —
 Chi dall' infido amico, (Olà.) chi mai
 Questo temer dovea ?

SCENA V.

Publio, e Tito

T. Ma, Publio, ancora
Sesto non viene ? P. Ad eseguire il cenno
Già volaro i custodi. T. Io non comprendo
Un sì lungo tardar. P. Pochi momenti
Sono scorsi, o Signor. T. Vanne tu stesso ;
Affrettalo. P. Ubbidisco. I tuoi littori (5)
Veggonsi comparir. Sesto dovrebbe
Non molto esser lontano. Eccolo. T. Ingrato !
All' udir che s' appressa,
Già mi parla a suo pro l' affetto antico.
Ma no ; trovi il suo prence, e non l' amico (6).

(1) *Prende la penna per sottoscrivere, e poi s' arresta.* (2) *Depone la penna ; intanto esce una guardia.* (3) *Parte la guardia.* (4) *S' alza.* (5) *Nel partire.* (6) *Tito siede, e si compone in atto di macià.*

SCENA VI.

Tito, Publio, Sesto e custodi. Sesto, entrato appena, si ferma.

- S. (Numi! E' quello, ch' io miro (1),
 Di Tito il volto? Ah la dolcezza usata
 Più non ritrovo in lui! Come divenne
 Terribile per me!) T. (Stelle! Ed è questo
 Il sembiante di Sesto? Il suo delitto
 Come lo trasformò! Porta sul volto
 La vergogna, il rimorso, e lo spavento.)
- P. (Mille affetti diversi ecco a cimento.)
 T. Avvicinati (2). S. (Oh voce,
 Che mi piomba sul cor!) T. Non odi? (3) S. Oh dio! (4)
 Mi trema il piè; sento bagnarmi il volto
 Da gelido sudore:
 L' angoscia del morir non è maggiore.)
- T. (Palpita l' infedel.) P. (Dubbio mi sembra,
 Se il pensar che ha fallito,
 Più dolga a Sesto, o se il punirlo a Tito.)
- T. (E pur mi fa pietà.) Publio, custodi,
 Lasciatemi con lui (5). S. (No: di quel volto
 Non ho costanza a sostener l' impero.)
- T. Ah! Sesto, è dunque vero? (6)
 Dunque vuoi la mia morte? E in che t' offese
 Il tuo prence, il tuo padre,
 Il tuo benefattor? Se Tito Augusto
 Hai potuto obbliar; di Tito amico
 Come non ti sovvenne? Il premio è questo
 Della tenera cura,
 Ch' ebbi sempre di te? Di chi fidarmi
 In avvenir potrò, se giunse, oh dei!
 Anche Sesto a tradirmi?—E lo potesti?
 E il cor te lo sofferse? S. Ah Tito! ah mio (7)
 Clementissimo Prence!
 Non più, non più. Se tu veder potessi
 Questo misero cor; spergiuoro, ingrato,
 Pur ti farei pietà. Tutte ho su gli occhi
 Tutte le colpe mie; tutti rammento
 I benefizj tuoi; soffrir non posso
 Nè l' idea di me stesso,
 Nè la presenza tua. Quel sacro volto,
 La voce tua, la tua clemenza istessa
 Diventò mio supplizio. Affretta almeno,
 Affretta il mio morir. Toglimi presto

(1) Guardando Tito. (2) A Sesto con maestà. (3) Come sopra. (4) S' avvanza due passi, e si ferma. (5) Partono Publio, e le guardie. (6) Tito, rimasto solo con Sesto, depone l' aria maestosa. (7) Prerompe in un d'rottissimo pianto, e se gli getta a' piedi.

Questa vita infedel; lascia ch' io versi,
Se pietoso esser vuoi,
Questo perfido sangue a' piedi tuoi.

- T.* Sorgi, infelice. (1) (Il contenersi è pena
A quel tenero pianto.) Or vedi a quale
Lagrimevole stato
Un delitto riduce, una sfrenata
Avidità d' impero! E che sperasti
Di trovar mai nel trono? Il sommo forse
D' ogni contento? Ah sconsigliato! Osserva,
Quai frutti io ne raccolgo;
E bramalo, se puoi. *S.* No, questa brama
Non fu, che mi sedusse.
- T.* Dunque che fu? *S.* La debolezza mia,
La mia fatalità. *T.* Più chiaro almeno
Spiegati. *S.* Oh dio! Non posso. *T.* Odimi, o Sesto.
Siam soli; il tuo sovrano
Non è presente. Apri il tuo core a Tito,
Confidati all' amico. Io ti prometto,
Che Augusto nol saprà. Del tuo delitto
Di' la prima cagion. Cerchiamo insieme
Una via di scusarti. Io ne sarei
Forse di te più lieto. *S.* Ah! la mia colpa
Non ha difesa. *T.* In contraccambio almeno
D' amicizia lo chiedo. Io non celai
Alla tua fede i più gelosi arcani;
Merito ben, che Sesto
Mi fidi un suo segreto. *S.* (Ecco una nuova
Specie di pena! O dispiacere a Tito,
O Vitellia accusar.) *T.* Dubiti ancora? (2)
Ma, Sesto, mi ferisci
Nel più vivo del cor. Vedi che troppo
Tu l' amicizia oltraggi
Con questo diffidar. Pensaci. Appaga
Il mio giusto desio. (3)
- S.* (Ma qual astro splendeva al nascer mio!)(4)
- T.* E taci? E non rispondi? Ah! già che puoi
Tanto abusar di mia pietà... *S.* Signore...
Sappi dunque... (Che fo?) *T.* Siegui. *S.* (Ma quando
Finirò di penar?) *T.* Parla una volta.
Che mi volevi dir? *S.* Ch' io son l' oggetto
Dell' ira degli Dei; che la mia sorte
Non ho più forza a tollerar; ch' io stesso
Traditor mi confesso, empio mi chiamo;
Ch' io merito la morte, e ch' io la bramo.

(1) Sesto si leva. (2) Tito comincia a turbarsi. (3) Con impazienza.
(4) Con impeto di disperazione.

T. Sconoscente! E l' avrai. Custodi, il reo (1)
 Toglietemi dinanzi. (2) S. Il bacio estremo
 Su quella invitta man. . . T. Parti. (3) S. Sia questo
 L' ultimo don. Per questo solo istante
 Ricordati, Signor, l' amor primiero.
 T. Parti; non è più tempo. (4) S. E' vero, è vero.
 Vo disperato a morte; Funesta la mia sorte
 Nè perdo già costanza La sola rimembranza,
 A vista del morir. Ch' io ti potei tradir. (5)

SCENA VII.

Tito solo.

T. E dove mai s' intese
 Più contumace infedeltà! Poteva
 Il più tenero padre un figlio reo
 Trattar con più dolcezza? Anche innocente
 D' ogni altro error, sarà di vita indegno
 Per questo sol, Deggio alla mia negletta,
 Disprezzata clemenza una vendetta.—(6)
 Vendetta! Ah Tito! E tu sarai capace
 D' un sì basso desio, che rende eguale
 L' offeso all' offensor? Merita in vero
 Gran lode una vendetta, ove non costi
 Più che il volerla. Il torre altrui la vita
 E' facoltà comune
 Al più vil della terra: il darla è solo
 De' Numi, o de' Regnanti. Eh! viva.—In vano
 Parlan dunque le leggi? Io lor custode
 L' eseguisco così? Di Sesto amico
 Non sa Tito scordarsi? Han pur saputo
 Obbliar d' esser padri e Manlio, e Bruto.
 Sieguansi i grandi esempj. (7) Ogni altro affetto
 D' amicizia, e pietà taccia per ora.
 Sesto è reo; Sesto mora.—(8) Eccoci al fine
 Su le vie del rigore. (9) Eccoci aspersi
 Di cittadino sangue; e s' incomincia
 Dal sangue d' un amico. Or che diranno
 I posterì di noi? Diran, che in Tito
 Si stancò la clemenza,
 Come in Silla, e in Augusto
 La crudeltà. Forse diran, che troppo
 Rigido io fui; ch' eran difese al reo
 I natali, e l' età; che un primo errore
 Punir non si dovea; che un ramo infermo

(1) Tito ripiglia l' aria di maestà. (2) Alle guardie, che saranno uscite.
 (3) Tito nol concede. (4) Senza guardarlo. (5) Parte con le guardie.
 (6) Va con indegno verso il tavolino, e s' arresta. (7) Siede. (8) Sottoacrive.
 (9) S' alza.

Subito non recide
 Saggio cultor, se a risanarlo in vano
 Molto pria non sudò; che Tito al fine
 Era l' offeso, e che le proprie offese,
 Senza ingiuria del giusto,
 Ben poteva obbliar. . . Ma dunque io faccio
 Sì gran forza al mio cor? Nè almen sicuro
 Sarò, ch' altri m' approvi? Ah! non si lasci
 Il solito cammin. Viva l' amico,(1)
 Benchè infedele? e se accusarmi il mondo
 Vuol pur di qualche errore,
 M' accusi di pietà, non di rigore.(2)

Del Medesimo. L' OLIMPIADE.

N.B. The following are the affecting Scenes which occasioned a paroxism to the Author, who, when recovered, wrote the first Sonnet published above under the head of *Stil Moderno*.

ATTO SECONDO.—SCENA IX.

ARGUMENT.

ARISTEA was once the price promised to the victorious candidate at the Olympic Games, besides the usual wreath of the sacred olive-tree. MEGACLE has fought and won; but not for himself (although passionately in love with Aristeia, who loved him with equal tenderness); because LUCIDA, his intimate friend, and who had once saved his life, had asked of him to fight in his name, before that Megacle could learn of the promised reward, or Lucida be apprized of his friend's passion for Aristeia. Megacle, already victorious, thus induces Aristeia to the exchange of the object of her affections, sacrificing his own most tender feelings at the sacred shrine of friendship.

Megacle, ed Aristeia.

- A.* Al fin siam soli: *un si è n.*
 Potrò senza ritegni
 Il mio contento esagerar, chiamarti
 Mia speme, mio diletto,
 Luce degli occhi miei... *M.* No, Principessa,
 Questi soavi nomi
 Non son per me. Serbali pure ad altro
 Più fortunato amante. *A.* E il tempo è questo
 Di parlarmi così? Giunto è quel giorno...
 Ma semplice ch' io son: tu scherzi, o caro,
 Ed io stolta m' affanno. *M.* Ah! non t' affanni
 Senza ragion. *A.* Spiegati dunque. *M.* Ascolta:
 Ma coraggio, Aristeia. L' alma prepara
 A dar di tua virtù la prova estrema.
A. Parla: ahime! Che vuoi dirmi? Il cor mi trema.
M. Odi. In me non dicesti
 Mille volte d' amar; più che 'l semblante,
 Il grato cor, l' alma sincera, e quella,

(1) *Lacera il foglio.*

(2) *Getta il foglio lacerato.*

- Che m' ardea nel pensier, fiamma d' onore?
- A.* Lo dissi, è ver. Tal mi sembrasti, e tale
 Ti conosco, t' adoro. *M.* E se diverso
 Fosse Megacle un dì da quel che dici?
 Se infedele agli amici;
 Se spergiuro agli Dei; se, fatto ingrato
 Al suo benefattor, morte rendesse.
 Per la vita che n' ebbe; avresti ancora
 Amor per lui? Lo soffriresti amante?
 L' accetteresti sposo? *A.* E come vuoi,
 Ch' io figurar mi possa
 Megacle mio sì scellerato? *M.* Or sappi,
 Che per legge fatale,
 Se tuo sposo divien, Megacle è tale.
- A.* Come! *M.* Tutto l' arcano
 Ecco ti svelo. Il principe di Creta
 Langue per te d' amor. Pietà mi chiede,
 E la vita mi diede. Ah? Principessa,
 Se negarla poss' io, dillo tu stessa.
- A.* E pugnasti... *M.* Per lui. *A.* Perder mi vuoi...
M. Sì, per serbarmi sempre
 Degno di te. *A.* Dunque io dovrò... *M.* Tu dei
 Coronar l' opra mia. Sì, generosa,
 Adorata Aristeia, seconda i moti
 D' un grato cor. Sia, qual io fui fin ora,
 Licida in avvenire. Amalo. E' degno
 Di sì gran sorte il caro amico. Anch' io
 Vivo di lui nel seno;
 E s' ei t' acquista, io non ti perdo appieno.
- A.* Ah qual passaggio è questo! Io dalle stelle
 Precipito agl' abissi. Ah! no: si cerchi
 Miglior compenso. Ah! senza te la vita
 Per me vita non è. *M.* Bella Aristeia,
 Non congiurar tu ancora
 Contro la mia virtù. Mi costa assai
 Il prepararmi a sì gran passo. Un solo
 Di quei teneri sensi
 Quant' opera distrugge! *A.* E di lasciarmi...
- M.* Ho risoluto. *A.* Hai risoluto? E quando?
- M.* Questo... (Morir mi sento!)
- Questo è l' ultimo addio.. *A.* L' ultimo! Ingrato...
 Soccorretemi, o Numi! Il piè vacilla:
 Freddo sudor mi bagna il volto; e parmi
 Ch' una gelida man m' opprime il core. (1)
- M.* (Sento, che il mio valore
 Mancando va. Più che a partir dimoro,

(1) *S' appoggia ad un tronco.*

Meno ne son capace.

Ardir.) Vado Aristeia: rimanti in pace.

A. Come! Già m' abbandonì? M. E' forza, o cara,
Separarsi una volta. A. E parti... M. E parto
Per non tornar più mai.(1)

A. Senti. Ah no!...Dove vai?

M. A spirar, mio tesoro,
Lungi dagli occhi tuoi.(2) A. Soccorso...Io...moro.(3)

M. Misero me! Che veggio!(4)
Ah l' oppresse il dolor! Cara mia speme,(5)
Bella Aristeia, non avviliti; ascolta:
Megacle è qui; non partirò. Sarai...
Che parlo? Ella non m' ode. Avete, o stelle,
Più sventure per me? No, questa sola
Mi restava a provar. Chi mi consiglia? *and then*
Che risolvo? Che fo? Partir? Sarebbe
Crudeità, tirannia: Restar? che giova?
Forse ad esserle sposo? E 'l Re ingannato,
E l' amico tradito, e la mia fedè,
E l' onor mio lo soffrirebbe? Almeno
Partiam più tardi. Ah! che farem di nuovo
A quest' orrido passo! Ora è pietade
L' esser crudele. Addio, mia vita. Addio,(6)
Mia perduta speranza. Il ciel ti renda
Più felice di me. Deh! conservate
Questa bell' opra vostra, eterni Dei;
E i dì, ch' io perderò, donate a lei.*
Licida, (dov' è mai?) Licida.(7)

SCENA X.

Licida, e detti.

L. Intese

Tutto Aristeia? M. Tutto. T' affretta, o Prence;(8)
Soccorri la tua sposa. L. Ahime! Che miro!

.. Che fu?(9) M. Doglia improvvisa
.. Le oppresse i sensi.(10) L. E tu mi lasci? M. Io vado...(11)
Deh! pensa ad Aristeia. (Che dirà mai,(12)

* The music of this last period, by BACH, is quoted by Mr. SHIELD in his learned work ON HARMONY; and he observes, that it has never been equalled by any of the most impressive passages that the theatrical serious music can boast of.— And these are the very words which affected so deeply the Author, overwhelmed with the recollection of all those tender thoughts he had written above, that he was unable to proceed with the composition for some time.

(1) In atto di partire. (2) Megacle parte risoluto, poi si ferma. (3) Si viene sopra un sasso. (4) Rivolgendosi indietro. (5) Tornando. (6) Le prende la mano, e la bacia. (7) Verso la scena. (8) In atto di partire. (9) A Megacle. (10) Partendo, come sopra. (11) Tornando indietro (12) Partendo.

Quando in sè tornerà? (1) Tutte ho presenti
 Tutte le smanie sue.) Lucida, ah! senti.
 — Se cerca, se dice: Rispondi, ma solo;
 L' amico dov' è? Piangendo partì.
 L' amico infelice, Che abisso di pene
 Rispondi, morì. Lasciare il suo bene,
 Ah no! sì gran duolo Lasciarlo per sempre
 Non darlo per me: Lasciarlo così! [parte.]

ALFIERI. FILIPPO.

ADVERTISEMENT.—Respecting the merits of this great INVENTOR OF THE ITALIAN TRAGEDY, see the CRITICISMS prefixed to the First Volume of his Works, published by the Editor in the year 1866, 3 vols. 12mo. Edinburgh, printed by Ballantyne in a most splendid style.—See also the ESSAY prefixed to this Supplement, from p. i. to iv.—Also his elegant sonnets above, from p. 171 to p. 179. The Editor hopes that the perusal of these few specimens will be quite sufficient to tempt the lover of Italian literature to purchase and peruse the Works of the TUSCAN SOPHOCLES.

ATTO V.—SCENA II.

ARGUMENT.

FILIPPO, King of Spain, had married ISABELLA, previously promised to, and passionately in love with CARLO, his own son. Jealousy tortured this cruel monarch; and, under pretence of imaginary treason, he had confined his son. GOMEZ, his Minister and the base flatterer of his inhuman passions, artfully introduces Isabella into the prison where Carlo was; promising to favour his escape, if the Queen could persuade him to it. Immediately after, he denounces them both to the King; who runs to the prison, and, venting his passion and rage against them both, condemns them to die.

Carlo, Isabella.

Is. Ch' io t' abbandoni in tal periglio? Ca. A tale
 Periglio esporti? a che varria? Te stessa
 Tu perdi, e me non salvi. Un sol sospetto
 Virtude macchia. Deh! la iniqua gioia
 Togli al tiranno di poter tacciarti
 Del sol pensier pur rea. Va: cela il pianto;
 Premi i sospir nel petto: a ciglio asciutto,
 Con intrepida fronte udir t'è forza
 Del mio morire. Alla virtù fian sacri
 Quei tristi dì, che a me sopravvivrai...
 E, se pur cerchi al tuo dolor sollievo,
 Fra tanti rei, sol uno ottimo resta;
 Perez, cui ben conosci: ei pianger teco
 Potrà di furto;...e tu, con lui talvolta
 Di me parlar potrai....Ma intanto, vanne;
 Esci;...fa ch' io non pianga,....a brano a brano
 Deh! non squarciarmi il cuore. Ultimo addio

(1) *Si ferma.*

Prendi,...e mi lascia;...Va : tutta or m' è d'uopo
La mia virtude; or, che fatal si appressa
L' ora di morte...

SCENA III.

Filippo, Isabella, Carlo.

- Fi.* Ora di morte è giunta :
Perfido, è giunta : io te l'arreco. *Is.* Oh vista !
Oh tradimento ! *Ca.* Ed io son presto a morte :
Dammela tu. *Fi.* Morrai, fellon : ma pria,
Miei terribili accenti udrete pria
Voi, scellerata coppia.—Infami ; io tutto,
Sì, tutto io so : quella, che voi d' amore,
Me di furor consuma, orrida fiamma,
M' è da gran tempo nota. Oh quai di rabbia
Repressi moti ! oh qual silenzio lungo !...
Ma entrambi al fin nelle mie man cadeste.—
A che dolermi ? usar degg' io querele ?
Vendetta vuoi ; e avrolla io tosto ; e piena,
E inaudita l' avrò.—Mi giova intanto
Goder qui di vostr' onta. Iniqua donna,
Nol creder già, che amata io t' abbia mai ;
Nè, che gelosa rabbia al cor mi desse
Martíro mai. Filippo, in basso loco,
Qual è il tuo cor, l' alto amor suo non pone ;
Nè il può tradir donna che il merti. Offeso
In me il tuo re, non il tuo amante, hai dunque.
Di mia consorte il nome, il sacro nome,
Contaminato hai tu. Mai non mi calse
Del tuo amor : ma albergare in te sì immenso
Dovea il tremor del signor tuo, che tolto
D' ogni altro amor ti fosse anco il pensiero.—
Tu seduttor, tu vile ;...a te non parlo ;
Nulla in te inaspettato ; era il misfatto
Di te sol degno.—Indubitate prove
M' eran, pur troppo ! ancor che ascosi, i vostri
Rei sospiri ; e il silenzio, e i moti, e il duolo,
Che ne' vostri empj cori al par racchiuso
Vedevo, e veggo.—Or, che più parlo ? eguale
Fu in voi la colpa ; ugual sia in voi la pena.
- Ca.* Che ascolto ! In lei colpa non è. Che dico ?
Colpa ? nè l' ombra pur di colpa è in lei.
Puro il suo cor, mai di sì iniqua fiamma
Non arse, io 'l giuro : appena ella il mio amore
Seppe, il dannò... *Fi.* Fin dove ognun di voi

Giungesse, io 'l so. So, che innalzato ancora
 Tu non avevi al talamo paterno
 L' audace empio pensiero; ov' altro fosse,
 Vivresti or tu?—Ma, dalla impura tua
 Bocca ne uscì d'orrido amor parola;
 Essa l' udì; ciò basta. *Ca.* Io sol ti offesi:
 Nè il niego: a me lieve di speme un raggio
 Sul ciglio balenò: ma il dileguava
 La sua virtude tosto; ella mi udiva,
 Ma sol per mia vergogna; e sol, per trarmi
 La rea malnata passion dal petto...
 Malnata, sì; tale or, pur troppo! ed era
 Già legittima un dì. Mia sposa ell' era,
 Mia sposa, il sai; tu me la davi; e darla
 Meglio potevi, che ritorla...Io sono
 A ogni modo pur reo: sì, l' amo; e tolta
 M' era da te;...che puoi tu tormi omai?
 Saziati, su, nel sangue mio; disbrama
 La rabbia in me del tuo geloso orgoglio:
 Ma lei risparmia; ella innocente appieno...

Fi. Ella? in ardir, non in fallir, ti cede.—
 Taci, o donna, a tua posta; anche lo stesso
 Tuo tacer ti convince. In sen tu pure
 (Nè val che il nieghi) ardi d' orribil foco:
 Ben mel dicesti; assai, troppo il dicesti,
 Quand' io parlava di costui poc' anzi
 Teco ad arte. Membrando a che mi andavi,
 Ch' ei m' era figlio? Che tua amante egli era,
 Perfida, dir tu non l' osavi. In cuore
 Men di lui forse il tuo dover tradisti,
 L' onor, le leggi? *Is.* ...In me il silenzio nasce,
 Di timor no; stupore alto' m' ingombra
 Del non credibil tuo doppio, feroce,
 Rabido cor. Ripiglio al fin, ripiglio
 Gli attoniti miei spiriti...Il grave fallo
 D' esserti moglie, è al fin dover ch' io ammendi.—
 Io finor non ti offesi: al cielo in faccia,
 In faccia al prence, io non son rea: nel mio
 Petto bensì... *Ca.* Pietà di me fallace
 Muove i suoi detti: ah! non udirla... *Is.* Indarno,
 Salvarmi tenti: ogni tuo dire è punta,
 Che in lui più innaspra la superba piaga.
 Tempo non è, non più, di scuse; omai
 E' da sfuggir l' aspetto suo, cui nullo
 Tormento agguaglia.—Ove al tiranno fosse

Dato il sentir pur mai di amor la forza,
 Re, ti direi, che tu fra noi stringevi
 Nodi d' amore : io ti direi, che volto
 Ogni pensiero a lui fin da' primi anni
 Avea ; che in lui posta ogni speme, io seco
 Trar disegnato avea miei dì felici.
 Virtude m' era, e tuo comando a un tempo,
 L' armarlo allor : chi 'l fea delitto poscia ?
 Tu, col disciorre i nodi santi, il festi.
 Sciorgli era lieve ad assoluta voglia ;
 Ma il cor, così si cangia ? Addentro in core
 Forte ei mi stava : ma non pria tua sposa
 Fui, che repressa in me tal fiamma tacque.
 Agli anni poscia, a mia virtude, e forse
 A te spettava lo estirparla.... *Fi.* Io dunque,
 Quanto non fer, nè tua virtù, nè gli anni,
 Ben io il farò : sì, nel tuo sangue infido
 Io spegnorò la impura fiamma.... *Is.* Ognora
 Sangue versare, e ognor versar più sangue,
 E il sol tuo pregio ; ma, fia pregio, ond' io
 Il mio amore a lui tolto a te mai dessi ?
 A te, dissimil dal tuo figlio, quanto
 Dalla virtude è il vizio. *Uso* a vedermi
 Tremar tu sei ; ma, più non tremo. *Io* tacqui
 Finor la iniqua passion, che tale
 La riputava in me ; palese or sia,
 Or ch' io te scorgo assai più ch' essa iniquo.
Fi. Degno è di te costui ; di lui tu degna.
 Resta a veder, se nel morir voi sete
 Forti, quanto in parlar....

Del Medesimo. AGAMENNONE.

ATTO III.—SCENA II.

ARGUMENT.

AGAMENNONE, returning from the destruction of Troy, has expressed to FLETTA, his daughter, the amazement occasioned in him by the cold reception of CLITENNESTRA, his wife, and the refuge which Egisto had taken in his palace during his absence ; particularly as Egisto was the son of TRIESTE, the implacable enemy of ATREO, father to Agamennone.—Egisto had been requested to appear before Agamennone, and their interview is the subject of the following scene.—Elettra is supposed present ; but she does not speak till Egisto withdraws.

Agamennone, Elettra, Egisto.

Eg. Poss' io venir, senza tremore, innanzi
 Al glorioso domator di Troia,
 Innanzi al re dei re sublime ? Io veggo
 La maestà, l' alto splendor d' un Nume

E E

Sopra l' augusta tua terribil fronte....
 Terribil sì; ma in un pietosa: e i Numi
 Spesso dal soglio lor gli sguardi han volto
 Agli infelici. Egisto è tale; Egisto,
 Segno ai colpi finor d' aspra fortuna,
 Teco ha comuni gli avi: un sangue scorre
 Le vene nostre; ond' io fra queste mura
 Cercare osai, se non soccorso, asilo,
 Che a scamparmi valesse da' crudeli
 Nemici miei, che a me pur son fratelli.

Ag. Fremmer mi fai, nel rimembrar che un sangue
 Siam noi; per tutti l' obbliarlo fora
 Certo il migliore. Che infra loro i figli
 Di Tieste si abborrano, è pur forza;
 Ma non già, che ad asil si attentin scerre
 D' Atréo la reggia. Egisto, a me tu fosti,
 E sei finora ignoto per te stesso.
 Io non t' odio, nè t' amo; e pur, bench' io
 Voglia in disparte por gli odj nefandi,
 Senza provar non so qual moto in petto,
 No, mirar non poss' io, nè udir la voce,
 La voce pur del figlio di Tieste.

Eg. Che odiar non sa, nè può, pria che il dicessi
 Il magnanimo Atride, io già 'l sapea:
 Basso affetto non cape in cor sublime.
 Tu dagli avi il valor, non gli odj apprendi,
 Punir sapresti,...o perdonar, chi ardisse
 Offender te: ma chi, qual io, t' è ignoto,
 Ed è infelice, a tua pietade ha dritto,
 Fosse ei di Troia figlio. Ad alta impresa
 Te non scegliea la Grecia a caso duce;
 Ma in cortesia, valor, giustizia, fede,
 Re ti estimava d'ogni re maggiore.
 Tal ti reputo anch' io, nè più sicuro
 Mai mi credei, che di tua gloria all' ombra;
 Nè rammentai, che di Tieste io figlio
 Nascessi; io son di sorte avversa figlio.
 Lavate appien del sangue mio le macchie
 Pareami aver negli infortunj miei;
 E, se d' Egisto inorridire al nome
 Dovevi tu, sperai, che ai nomi poscia
 D' infelice, mendico, esule, oppresso,
 Entro il regal tuo petto generoso
 Alta trovar di me pietà dovresti.

Ag. E s' io 'l volessi pure, o tu; pietade
 Soffriresti da me? *Eg.* Ma, e chi son io,
 Da osar spregiare un dono tuo? *Ag.* Tu? nato
 Pur sempre sei del più mortal nemico
 Del padre mio. Tu m' odj, e odiar mi dei;
 Nè biasmar ten poss' io; fra noi disgiunti
 Eternamente i nostri padri ci hanno;
 Nè soli noi, ma i figli, e i più lontani
 Nepoti nostri. Il sai; d' Atréo la sposa
 Contaminò, rapì l' empio Tieste:
 Atréo, piocch' ebbe di Tieste i figli
 Svenati, al padre ne imbandì la mensa.
 Che più? Storia di sangue, a che le atroci
 Vicende tue rammento? Orrido gelo
 Raccapricciar? mi fa. Tieste io veggo,
 E le sue furie, in te: puoi tu d' altr' occhio
 Mirar me, tu? Del sanguinario Atréo
 Non rappresento io a te la imagin viva?
 Fra queste mura, che tinte del sangue
 De' tuoi fratelli vedi, oh! puoi tu starti,
 Senza ch' entro ogni vena il tuo ribolla?

Eg.Orrida, è ver, d' Atréo fu la vendetta;
 Ma giusta fu. Que' figli suoi, che vidè
 Tieste apporai ad esecrabil mensa,
 Eran d' incesto nati. Il padre ei n' era,
 Sì; ma di furto la infedel consorte
 Del troppo offeso e invendicato Atréo
 Li procreava a lui. Grave l' oltraggio,
 Maggior la pena. E' vero, eran fratelli;
 Ma ad obbliarlo primo era Tieste;
 Atréo, secondo. In me del ciel lo sdegno
 Par, che non cessi ancor: men rea tua stirpe,
 Colma ell' è d' ogni bene. Altri fratelli
 Tieste diemmi; e non, qual io, d' incesto
 Nati son quelli. Ed io di lor le spose
 Mai non rapiva; e pur ver me spietati
 Più assai, che Atréo, son essi: escluso m' hanno
 Dal trono affatto, e, per più far, mi han tolto
 Del retaggio paterno ogni mia parte;
 Nè ciò lor basta: crudi, anco la vita,
 Come pria le sostanze, or voglion tormi.
 Vedi, se a torto io fuggo. *Ag.* A ragion fuggi;
 Ma qui mal fuggi. *Eg.* Ovunque io porti il piede,
 Meco la infamia del paterno nome,
 E del mio nascer traggo; il so: ma, dove
 Meno arrossir nel pronunziar Tieste

Poss' io, che agli' occhi del figliuol d' Atréo ?
 Tu, se di gloria men carco ne andassi,
 Tu, se infelice al par d' Egisto fossi,
 Il peso allor, tu sentiresti allora
 Appien l' orror, ch' è annesso al nascer figlio
 D' Atréo non men, che di Tieste. Or dunque
 Tu' de' miei mali a parte entra pur anco.
 Faccia Atride di me, ciò ch' ei vorrà
 Ch' altri fesse di lui, se Egisto ei fosse.

Ag. Egisto io?...Sappi ; in qual ch' io fossi avversa
 Disperata fortuna, il piè rivolto
 Mai non avrei, mai di Tieste al seggio.—
 Ch' io non ti presti orecchio, in cor mel grida
 Tale una voce, che a pietà lo serra.—
 Pur, poichè vuoi la mia pietà, nè soglio
 Negarla io mai, mi adoprerò (per quanto
 Vaglia il mio nome, e il poter mio fra' Greci)
 Per ritornarti ne' paterni dritti.
 Va lungi d' Argo intanto : a tè dappresso
 Torbidi giorni, irrequiete notti
 Io trarrei sempre. Una città non cape
 Chi di Tieste nasce, e chi d' Atréo.
 Forse di Grecia entro al confin, vicini
 Pur troppo ancor siam noi. *Eg.* Tu pur mi scacci ?
 E che mi apponi ! *Ag.* Il padre. *Eg.* E basta ? *Ag.* E' troppo.
 Va ; non ti vegga il sol novello in Argo ;
 Soccorso avrai, purchè lontano io t' oda.

SCENA III.

Agamennone, Elettra.

Ag. Il crederesti, Elettra ? al sol suo aspetto,
 Un non so qual terrore in me sentiva,
 Non mai sentito pria. *El.* Ben festi, o padre,
 D' accommiatarlo : ed io né pur nol veggo,
 Senza ch' io frema. *Ag.* I nostri padri crudi
 Hanno in note di sangue in noi scolpito
 Scambievol odio. In me ragion frenarlo
 Ben può ; ma nulla nol può spegner mai.

SCENA IV.

Clitennestra, Agamennone, Elettra.

Cl. Signor, perchè del popol tuo la speme
 Protrar con nuovo indugio ? I sacri altari
 Fuman d' incenso già ; di fior cosperse
 Le vie, che al tempio vanno, ondeggian folte

Di gente innumerabile, che il nome
D' Agamennón fa risonare al cielo.

Ag. Non men che a me, già soddisfatto al mio
Popolo avrel, se quì finor, più a lungo,
Che nol voleva io forse, rattenuto
Me non avesse Egisto. *Cl.* Egisto? *Ag.* Egisto.
Ch' egli era in Argo, or di', perchè nol seppi
Da te? *Cl.* Signor,...fra tue tant' altre cure...
Io non credea, ch' ei loco... *Ag.* Egisto nulla
E' per se stesso, è ver; ma nasce, il sai,
Di un sangue al mio fatale. Io già non credo;
Che a nuocer venga; (e il potrebb' ei?) ma pure,
Nel festeggiarsi il mio ritorno in Argo,
Parmi l' aspetto suo non grata cosa:
Partir gli ho imposto, al nuovo giorno.—Intanto
Pura gioia quì regni. Al tempio vado
Per aver vie più fausti, o sposa, i Numi.
Deh! fa, che rieda a lampeggiarti in volto
Il tuo amabile riso. Erami pegno
Un dì quel riso di beata pace:
Non son felice io mai, finch' ei non riede.

Del Medesimo. SAUL.

ATTO IV.—SCENA IV.

ARGUMENT.

DAVID was a missing; and the High Priest ACHIMELECH, being found in the camp, is brought before SAUL by ABNER.—Their interview is the subject of the following scene.—GIONATA, the son of SAUL, is supposed present, but speaks only a few words.—This scene contains a close representation of the contents of *Chap. xxii. of 1 Sam. from v. 9. to the end*; with this difference, that, in the Sacred Text, the instigator of these cruelties is *Doeg*, and the Count introduces Abner as the only cause of them.

Saul, Gionata, Abner, Achimelech, soldati.

Ab. Re, s' io ti torno innante, anzi che rivi
Scorran per me dell' inimico sangue,
Alta cagione a ciò mi sforza. Il prode
Davidde, il forte, in cui vittoria è posta,
Non è chi il trovi. Un' ora manca appena
Alla prefissa pugna. Odi, frementi
D' impaziente ardore, i guerrier l' aure
Empier di strida; e rimbombar la terra
Al flagellar della ferrata zampà

De' focosi destrieri. Urli, nitriti,
 Sfolgoreggiar d' elmi e di brandi; e tuoni
 Da metter core in qual più sia codardo;...
 David, chi il vede?—Ei non si trova.—Or, mira;
 (Soccorso in ver del Ciel!) mira, chi in campo
 In sua vece si sta. Costui, che in molle
 Candido lin sacerdotal si avvolge,
 Furtivo in campo, ai Beniamiti accanto,
 Si appiattava tremante. Eccolo; n' odi
 L' alta cagion, che a tal periglio il guida.

Ac. Cagion dirò, s' ira di re nol vieta...

Sa. Ira di re? Tu dunque, empio, la merti?...
 Ma, chi se' tu?... Conoscerti ben parmi.
 Del fantastico altero gregge sei
 De' veggenti di Rama? *Ac.* Io vesto l' Efod:
 — Io, dei Leviti primo, ad Aron santo,
 Nel ministero, a che il Signor lo elesse,
 Dopo lungo ordin d' altri venerandi
 Sacerdoti, succedo. All' arca presso,
 In Nobbe, io sto. L' arca del patto sacra,
 Stava anch' ella altre volte al campo in mezzo:
 Troppo or fia, se vi appare, anco di furto,
 Il ministro di Dio. Straniera merce
 E' il sacerdote, ove Saùlle impera:
 Pur non l' è, no, dove Israel combatte;
 Se in Dio si vince, come ognor si vince.—
 Me non conosci tu? Qual meraviglia?
 E te stesso conosci?—I passi tuoi
 Ritorti hai dal sentier, che al Signor mena;
 Ed io là sto, nel tabernacol, dove
 Stanza ha il gran Dio; là, dove, è già gran tempo,
 Più Saùl non si vede—Il nome io porto
 D' Achimelech. *Sa.* Un traditor mi suona
 Tal nome: or ti ravviso. In punti giungi
 Al mio cospetto. Or di', non sei tu quegli,
 Che all' espulso Davidde asilo davi,
 E securtade, e nutrimento, e scampo,
 Ed armi? E ancor, qual arme! il sacro brando
 Del Filisteo, che appeso in voto a Dio
 Stava allo stesso tabernacol, donde
 Tu lo spiccavi con profana destra;
 E tu il cingevi al perfido nemico
 Del tuo signor, del sol tuo re?—Tu vieni,
 Fellone, in campo a' tradimenti or vieni:
 Qual dubbio v' ha?... *Ac.* Certo, a tradirti io vengo;

Poiché vittoria ad implorare io vengo
 All' armi tue da Dio, che a te la nega.
 Son io, sì, son quei, che benigna mano
 A un Davidde prestai. Ma, chi è quel David?
 Della figlia del re non egli è sposo?
 Non il più prode infra i campioni suoi?
 Non il più bello, il più umano, il più giusto
 De' figli d' Israel? Non egli, in guerra,
 Tua forza, e ardire? entro la reggia, in pace,
 Non ei, col canto, del tuo cor signore?
 Di donzelle l' amor; del popol gioia;
 Dei nemici terror: tale era quegli,
 Ch' io scampava. E tu stesso, agli onor primi,
 Di', nol tornavi or dianzi? e nol sceglievi
 A guidar la battaglia? a ricondurti
 Vittoria in campo? a disgombar temenza
 Della rotta, che in cor ti ha posta Iddio?—
 Se danni me, te stesso danni a un tempo.

Sa. Or, donde in voi, donde pietade? in voi,
 Sacerdoti crudeli, empj, assetati
 Di sangue sempre. A Samuel pareva
 Grave delitto il non aver io spento
 L' Amalechita re, coll' armi in mano
 Preso in battaglia: un alto re, guerriero
 Di generosa indole ardita, e largo
 Del proprio sangue a pro del popol suo.—
 Misero re! tratto a me innanzi, in duri
 Ceppi ei venia: serbava, ancor che vinto,
 Nobil fierezza, che insultar non era,
 Nè un chieder pur mercé. Reo di coraggio
 Parve egli al fero Samuel: tre volte
 Con la sua man sacerdotale il ferro
 Nel petto inerme ei gl' immergea.—Son queste,
 Queste son, vili, le battaglie vostre.
 Ma, contra il proprio re chi la superba
 Fronte innalzar si attenta, in voi sostegno
 Trova, e scudo, ed asilo. Ogni altra cura,
 Che dell' altare, a cor vi sta. Chi sete,
 Chi sete voi? Stirpe maledetta, e arida,
 Che dei perigli nostri all' ombra ride;
 Che in lino imbelite avvoltoati, ardite
 Soverchiar noi sotto l' acciar sudanti:
 Noi, che fra il sangue, il terrore, e la morte,
 Per le spose, pe' figli, e per voi stessi.
 Meniam penosi orridi giorni ognora.
 Codardi, or voi, men che oziose donne,

attest

1 Sam^e 15. 23.

Amis

con la fionda

Con verga vil, con studiati carmi,
Frèner vorreste e i brandi nostri, e noi?

Ac. E tu che sei? re della terra sei:
Ma, innanzi a Dio, chi re?—Saul, rientra
In te; non sei, che coronata polve.—
Io, per me nulla son; ma fulmin sono,
Turbo, tempesta io son, se in me Dio scende:
Quel gran Dio, che ti fea, che l'occhio appena
Ti posa su... Dov'è Saùl?—Le parti
D'Agág mal prendi; e nella via d'empiezza
Mal tu ne segui i passi. A un re perverso
Gastigo v'ha, fuorchè il nemica brando?
E un brando fere, che il Signor nol voglia?
Le sue vendette Iddio nel marmo scrive;
E le commette al Filisteo non meno,
Che ad Israel.—Trema, Saùl: già in alto,
In negra nube, sovr'ali di fuoco
Veggio librarsi il fero angel di morte:
Già, d'una man disnuda ei la rovente
Spada ultrice; dell'altra, il crin canuto
Ei già ti afferra dalla iniqua testa.
Trema, Saùl. Ve', chi a morir ti spinge?
Costui, quest'Abner, di Satan fratello;
Questi, che il vecchio cor t'apre a' sospetti;
Che, di sovràn guerrier, men che fanciullo
Ti fa. Tu, folle, or di tua casa il vero
Saldo sostegno rimuovendo vai.
Dov'è la casa di Saùl? nell'onda
Fondata ei l'ha; già già crolla; già cade;
Già in cenar torna; è nulla già.— *Sa. Profeta*
De' danni miei, tu pur de' tuoi nol fosti.
Visto non hai, pria di venirmi in campo,
Che quì morresti: io tel predico; e il faccia
Abner seguir. Abner mio fido, or vanne;
Ogni ordin cangia dell'iniquo David;
Che un tradimento ogni ordin suo nasconde.
Doman si pugnì, al sol nascente; il puro
Astro esser de' mio testimon di guerra.
Pensier maligno, io l'veggo, era di David,
Scegliere il sol cadente a dar nell'oste,
Quasi indicando il cadente mio braccio:
Ma, si vedrà.—Rinvigorir mi sento
Da tue minacce ogni guerrier mio spirto;
Son io 'l duce domane; intero il giorno,
Al gran macello, ch'io farò, fia poco.—
Abner, costui dal mio cospetto or tosto
Traggi, e si uccida... *Gi. Oh ciel! padre, che fai?*

Padre.... *Sa.* Taci.—Ei si sveni; e il vil suo sangue
 Su' Filistei ricada. *Ab.* E' già con esso
 Morte.... *Sa.* Ma, è poco a mia vendetta ei solo.
 Manda in Nob l'ira mia, che armenti, e servi,
 Madri, case, fanciulli uccida, incenda,
 Distrugga, e tutta l'empia stirpe al vento
 Disperda, Omai, tuoi sacerdoti a dritto
 Dir ben potranno "Evvi un Saùl." Mia destra,
 Da voi sì spesso provocata al sangue,
 Non percoleavi mai: quindi sol, quindi,
 Lo scherno d'essa. *Ac.* A me il morir da giusto
 Niun re può torre: onde il morir mi fia
 Dolce non men, che glorioso. Il vostro,
 Già da gran tempo, irrevocabilmente
 Dio l'ha fermato: Abner, e tu, di spada,
 Ambo vilmente; e non di ostile spada,
 Non in battaglia.—Or vadasi.—D' Iddio
 Parlate all'empio ho l'ultime parole,
 E sordo ei fu: compiuto egli è il mio incarco:
 Ben ho spesa la vita. *Sa.* Or via, si tragga
 A morte tosto; a cruda morte, a lunga.

v. 19.

Del Medesimo. MIRRA,

ATTO III.—SCENA III.

ARGUMENT.

Cesar, mother to *MIRRA* and Queen of Cyprus, had uttered a blasphemy against *Venus* (to whom that Island was peculiarly sacred), saying; that more admirers had come to Cyprus to see her daughter, than devotees to visit the Temple of *Venus*. The goddess took the atrocious revenge of destroying the charms of *Mirra*, by inspiring her with a criminal passion of love for her own father, *CINIRO*. The unfortunate Princess, trying to subdue her unlawful feelings, promises to marry *PERMO*, a prince of Epirus; but resolves to depart immediately from Cyprus with him.—In the following scene, *Mirra* communicates her design to her parents, mingling with it the most affecting recital of her unspeakable sufferings, without disclosing the true cause of them.—The subject of this most beautiful tragedy is taken from *Ovid's Metamorphoses*; but with those important deviations, which alone can render it both perfectly delicate, and highly interesting. (See *Mr. WALKER's* judicious account of it, *Hist. Mem. on Ital. Tragedy*, p. 316.)

Mirra, Cecri, Ciniro.

Ce. Amata figlia,
 Deh! vieni a noi; deh! vieni. *Mi.* Oh ciel! che veggo!
 Anco il padre!.... *Ci.* T' inoltra, unica nostra
 Speanza e vita; inoltrati sicura;
 E non temere il mio paterno aspetto,

F F

Più che non temi della madre, A udirti
 Siam presti entrambi. Or, del tuo fero stato
 Se disvelarne la cagion ti piace,
 Vita ci dai; ma, se il tacerla pure
 Più ti giova o ti aggrada, anco tacerla,
 Figlia, tu puoi; che il tuo piacer fia il nostro.
 Ad eternare il marital tuo nodo
 Manca omai sola un' ora; il tien ciascuno
 Per certa cosa: ma, se pur tu fossi
 Cangiata mai; se t' increbbe al core
 La data fe; se la spontanea tua
 Libera scelta or ti spiacesse; ardisci,
 Non temer cosa al mondo, a noi la svela.
 Non sei tenuta a nulla, e noi primieri
 Te ne sciogliamo, noi stessi; e, di te degno,
 Generoso ti scioglie anco Peréo.
 Nè di leggiera vorrem noi tacciarti:
 Anzi, creder ci giova, che maturi
 Pensier novelli a ciò ti astringan ora.
 Da cagion vile esser non puoi tu mossa.
 L' indole nobil tua, gli alti tuoi sensi,
 E l' amor tuo per noi, ci è noto il tutto:
 Di te, del sangue tuo cosa non degna,
 Nè pur pensarla puoi. Tu dunque appieno
 Adempi il voler tuo; purchè felice
 Tu torni, e ancor di tua letizia lieti
 Tuoi genitor tu renda. Or, qual ch' ei sia
 Questo presente tuo voler, lo svela,
 Come a fratelli, a noi. *Ce.* Deh! sì: tu il vedi;
 Nè dal materno labbro udisti mai
 Più amoroso, più tenero, più mite
 Parlar di questo. *Mi.*(Havvi tormento al mondo,
 Che al mio si agguagli?....) *Ce.* Ma, che fia? tu parli
 Sospirando infra te? *Ci.* Lascia, deh! lascia,
 Che il tuo cor ci favelli; altro linguaggio
 Non adopriam noi teco.—Or via; rispondi.

Mi.Signor.... *Ci.* Tu mal cominci: a te non sono
 Signor; padre son io: puoi tu chiamarmi
 Con altro nome, o figlia? *Mi.* (O Mirra, è questo
 L' ultimo sforzo.—Alma, coraggio....) *Ce.* Oh cielo!
 Pallor di morte in volto.... *Mi.* A me?.... *Ci.* Ma donde,
 Dove il tremar? Del padre tuo.... *Mi.* Non tremo....
Parmi; od almen, non tremarò più omai,
 Poichè ad udirmi or sì pietosi state.—
 L' unica vostra, e troppo amata figlia
 Son io, ben so. Goder d' ogni mia gioia,
 E v' attristar d' ogni mio duol vi veggo;

Ciò stesso il duol mi accresce. Oltri i confini
 Del natural dolore il mio trascorre;
 Invan lo asconda; e a voi vorrei pur dirlo,...
 Ove il sapessi io stessa. Assai già pria,
 Ch' io fra 'l nobile stuol de' proci illustri
 Però scegliessi, in me cogli anni sempre
 La fatal mia tristezza orrida era ita
 Ogni dì più crescendo. Irato un Nume,
 Implacabile, ignota, entro al mio petto
 Si alberga; e quindi, ogni mia forza è vana
 Contro alla forza sua...Credilo, o madre;
 Forte, assai forte (ancor ch' io giovin sia)
 Ebbi l' animo, e l' ho: mai il debil corpo,
 Egro ei soggiace,...e a lenti passi in tomba
 Andar mi sento...—Ogni mio poco e rado
 Cibo, mi è tosto. Ognor mi sfugge il sonno;
 O con fantasmi di morte tremendi,
 Più che il vegliar, mi dan martiro i sogni.
 Né dì, né notte, io non trovo mai pace,
 Né riposo, né loco. E pur sollievo
 Nessuno io bramo; e stimo, e aspetto, e chieggo,
 Come rimedio unico mio, la morte:
 Ma, per più mio supplicio, tuoi lacci
 Viva mi tien natura. Or me compiangio,
 Or me stessa abborrisco: e pianto, e rabbia,
 E pianto ancora...E' la vicenda questa,
 Incessante, insoffribile, feroce,
 In cui miei giorni infelici trapasso.—
 Ma che?...voi pur dell' orrendo mio stato
 Piangete?...Oh madre amata!...entro il tuo seno
 Ch' io, suggendo tue lagrime, conceda
 Un breve sfogo anco alle mie?... Ce. Diletta
 Figlia, chi può non piangere al tuo pianto?...

- Ci. Squarciare il cor mi sento da' suoi detti—
 Ma in somma pur, che far si dee?... Mi. Ma in somma,
 Deh! mel credete, in mio pensier non cadde
 Mai di attristarvi, nè di trarvi a vana
 Pietà di me, coll' accenar mie fere
 Non narrabili angosce.—Da che ferma,
 Però scegliendo, ebbi mia sorte io stessa,
 Meno affannosa rimaner mi parve,
 Da prima, è ver; ma, quanto poi più il giorno
 Del nodo indissolubil si appressava,
 Vie più forti le smanie entro al mio cuore
 Ridestavansi; a tal, ch' io ben tre volte

Pregarvi osai di allontanarlo. In questi
 Indugi io pur mi racquetava alquanto;
 Ma col scemar del tempo, ricrescea
 Di mie Furie la rabbia. Oggi son elle,
 Con mia somma vergogna e dolor sommo,
 Giunte al lor colmo al fin: ma sento anch' oggi,
 Che nel mio petto di lor possa han fatto
 L' ultima prova. Oggi a Peréo son io
 Sposa, o questo esser demmi il giorno estremo.

- Ce.* Che sento?... Oh figlia?... E alle ferali nozze
 Ostinarti tu vuoi?... *Ci.* No, mai non fia.
 Peréo non ami; e mal tuo grado, indarno
 Vuoi darti a lui... *Mi.* Deh! non mi torre ad esso,
 O dammi tosto a morte... E' ver, ch' io forse,
 Quanto egli me, non l' amo;... e ciò, nè pure
 Io ben mel so... Credi, ch' io assai lo estimo;
 E che null' uomo avrà mia destra al mondo,
 S' egli non l' ha. Caro al mio core, io spero,
 Peréo sarà, quanto il debb' esser; seco
 Vivendo io fida e indivisibil sempre.
 Egli in me pace, io spero, egli in me gioia
 Tornar farà; cara, e felice forse,
 Un giorno ancor mi fia la vita. Ah! s' io
 Finor non l' amo al par, ch' ei merta, è colpa
 Non di me, del mio stato; in cui me stessa
 Prima abborrisco—Io l' ho pur scelto; ed ora
 Io di nuovo le scelgo; io bramo, io chieggo
 Lui solo. Oltre ogni dire, a voi gradita
 Era la scelta mia; si compia or dunque,
 Come il voleste, e come io l' voglio, il tutto.
 Poichè maggior del mio dolore io sono,
 Siatel pur voi. Quanto il potrò più lieta,
 Vengo in breve alle nozze; e voi, beati
 Ve ne terrete un giorno. *Ce.* Oh rara figlia!
 Quanti mai pregi aduni! *Ci.* Un po' mi acqueta
 Il tuo parlar; ma tremo... *Mi.* In me più forte
 Tornar mi sento in favellarvi. Appieno
 Tornar, sì, posso di me stessa io donna,
 Ove il voglian gli Dei, purchè soccorso
 Voi men prestate. *Ci.* E qual soccorso? *Ce.* Ah! parla;
 Tutto faremo. *Mi.* Addolorarvi ancora
 Io deggio. Udite.—Al travagliato petto,
 E alla turbata egra mia mente oppressa,
 Alto rimedio or fia, di nuovi oggetti
 La vista; e in ciò il piu tosto, il miglior fia.

L' abbandonarvi, oh ciel! quanto a me costi,
 Dir nol posso; il diranno le mie lagrime,
 Quand' io darovvi il terribile addio:
 Se il potrò pur, senza cadere,....o madre,
 Infra true braccia estinta—Ma, s' io pure
 Lasciar vi posso, il dì verrà, che a questo
 Generoso mio sforzo, e vita, e pace,
 E letizia dovrò. *Cz.* Tu di lasciarci
 Parli? e il vuoi tosto; e in un lo temi e il brami?
 Ma qual fia mai?.... *Ci.* Lasciarci? e a noi che resta,
 Senza di te? Ben di Peréo tu poscia
 Irne al padre dovrai; ma intanto pria
 Lieta con noi qui lungamente ancora....

Mi. E s' io quì lieta esser per or non posso,
 Vorreste voi quì pria morta vedermi,
 Che felice sapermi in stranio lido?—
 Tosto, più o meno, il mio destin mi chiama
 Nella reggia d' Epiro: ivi pur debbo
 Con Peréo dimorarmi. A voi ritorno
 Faremo un dì, quando il paterno scettro
 Peréo terrà. Di molti figli e cari
 Me lieta madre rivedrete in Cipro,
 Se il concedono i Numi: e, qual più a grado
 A voi sarà tra i figli miei, sostegno
 Vel lasceremo ai vostri anni canuti.
 Così a questo bel regno erede avrete
 Del sangue vostro; poichè a voi negato
 Prole han finor del miglior sesso i Numi.
 Voi primi allor benedirete il giorno,
 Che partir mi lasciaste.—Al sol novello,
 Deh! concedete, che le vele ai venti
Meco Peréo dispieghi. Io sento in cuore
 Certo un presagio funesto, che dove
 Il partir mi neghiate, ah! lassa! io preda
 In questa reggia infausta oggi rimango
 D' una invincibil sconosciuta possa:
 Che a voi per sempre io sto per esser tolta....
 Deh! voi pietosi, o al mio presagio fero
 Credete; o, all' egra fantasia dolente
 Cedendo, secondar piacciavi il mio
 Errore. La mia vita, il mio destino,
 Ed anco (oh cielo! io fremo) il destin vostro;
 Dal mio partir tutto, pur troppo! or pende.

Cz. Oh figlia!.... *C.* Oimè!.... Tremar ci fan tuoi detti...
 Ma pur, quanto a te piace, appien si faccia.

Qual ch' esser possa il mio dolor, pria voglio
 Non più vederti, che così vederti.
 E tu, dolce consorte, in pianto muta
 Ti stai ?....Consenti al suo desio ! *Ce.* Morirne
 Fossi almen certa, come, ah! trista ! il sono
 Di viver sempre in sconsolato pianto !....
 Fosse almen vero un dì l' augurio fausto,
 Che dei cari nepoti ella ne accenna !....
 Ma, poich' è tale il suo strano pensiero,
 Purch' ella viva, seguasi. *Mi.* La vita,
 Madre, or mi dai qer la seconda volta.
 Presta alle nozze io son fra un' ora. Il tempo
 Vel poverà, s' io v' ami ; ancor che lieta
 Io di lasciarvi appaia.—Or mi ritraggo
 A mie stanze, per poco : asciutto affatto
 Recar vo' il ciglio all' ara ; e al degno sposo
 Venir gradita con serena fronte.

S A G G I

DE' TRE POETI EPICI

BOCCACCIO, ARIOSTO, TASSO.

STIL CLASSICO.

ADVERTISEMENT.—More than fifty Epic Poems are extant in the Italian language ; but the limits of this Supplement do not allow room for extracts from more than the three most eminent ; viz. *LA TESEIDE* ; *L' ORLANDO FURIOSO* ; *LA GERUSALEMME*.—The *Teseide* deserves our particular notice, as it is the first and most perfect Poem written (even before the *DECAMERONE*) by *BOCCACCIO* ; to whom is owing, not only the attribute of *Father of Tuscan Oratory and Eloquence* ; but even that of *Inventor of the Tuscan Epic Poem*, and of that heroic metre called *Ottava Rima*, which was adopted by all successive Epic writers, *TASSINO* alone excepted.—The fame of the other two Poems is too general, in every part of the world where European literature is known, to require a single word in illustration of their merits or subjects. The Editor regrets that he can here give the student but an imperfect glimpse of the innumerable beauties they contain. He trusts, however, that these few specimens will be sufficient to encourage him to the perusal of these immortal works, easily procured in this kingdom.—The passages from each have been purposely selected of a similar nature ; that the character and poetical genius of these two immortal bards might be better contrasted and appreciated. (See above *METASTASIO*'s Letter concerning their merits, at p. 129.)

LA TESEIDE.—1345.

THE DEFEAT OF THE AMAZONS BY THESEUS.

ARGUMENT.

The descent of THESEUS with a Greek army on the shores of AMASIA, a province of Asia Minor.—Their battle with the AMAZONS, who were completely defeated, is thus described.

E detto questo, sotto l'arma chiuso
Tira fe la sua nave inver lo lito,
E senza scala por ne saltò giuso,
Nè si curò perchè e' fosse ferito
Da molte parti; sì come molto uso
Di tal mestier più si mostrava ardito
Di sopra riparandosi e d' intorno,
E fuor dell' aque uscì senza soggiorno.

Non altrimenti gettansi nel mare
Li marina', che il legno lor già rotto
Per la fortuna sentano affondare;
Chi più può senza fare agli altri motto,
Briga nuotando di voler campare;
Che i Greci si gittar tutti di botto
Dietro a Tesèo nell' acqua lui veggendo,
Nè ben, nè male al suo dir rispondendo.

E sì gli avea vergogna speronati
Per le parole dette da Teséo,
Ch' elli eran tutti arditi diventati;
Perchè ciascun, com' più tosto poteo,
E così come tutti eran bagnati,
E tal ferito al duca suo si feo
Vicino; e fero in sul lito una schiera
Subitamente assai possente e fiera.

Fatta la schiera tal quale poteano
Nel marin lito, ov' essi eran discesi,
Perocchè bene i lochi non sapeano,
Nè secco avean tutti i loro arnesi,
A lor poter le donne sosteneano
Con gli animi di gran vigore accesi;
Disposti a far gran cose in poco d' ora.
Purchè le Donne faccian lì dimora.

Le Donne in su cavalli forti e snelli
Givano armate in abiti dispari,
Correndo quanto volano gli uccelli,
Facendo spesso li lor colpi amari
Sentire a' Greci; che ne' campi belli
Eran discesi a piè; non era guari;
Or quà or là correndo e ritornando,
E spesso e rado i Greci molestando,

Pugnavan sì alla morte di costoro,
 Poichè potuto non avean la scesa
 Con le lor forze vietare a coloro;
 Li qua' sentendo ognor crescer l'offesa
 Chieser di poter gir senza dimoro
 Al Duca lor contra esse in lor difesa;
 E poi a piè dentro alle Donne entrarò,
 Ed a combatter fieri incominciò.
 E ferivano quelle arditamente,
 Come color che ben lo sapean fare,
 Ed allì colpi lor valeva niente
 Di quelle Donne il saggio riparare;
 E se non fosse, ch' era poca gente,
 A rispetto di lor moltiplicare,
 Tosto dal pian l' arebbono cacciate,
 O morte tutte, o pur prese e legate.
 Ma 'l numero di lor ch' era infinito
 Ognora la battaglia rinfrescava,
 Questo contra Teséo fiero ed ardito
 Il campo lungamente sostentava.
 Ezzo senza riposo ed ispedito
 Ferendo or quà or là correndo andava,
 Ed ammirar di se ciascun faceva,
 Che in quello stormo lui mirar poteva.
 Non altramente infra le pecorelle
 Si ficca il lupo per digiun rabbioso
 Col morso strangolando or queste or quelle,
 Finchè ha saziato il suo disio goloso,
 Che Teséo faceva fra le Donzelle
 A piè con la sua spada furioso,
 Coperto dello scudo ognor ferendo;
 Or questa or quella misera uccidendo.
 Or così Teséo fieramente andando
 Co' suoi compagni fra le Donne ardite
 Molte ne già per terra scavalcando,
 E morte quelle, e quelle altre ferite
 Lasciando per lo campo; indi montando
 Sopra cava', che a redine sbandite,
 Le lor Donne lasciate; discorreano
 Così or quà or là come poteano.
 E già molti di loro eran montati
 Per tal procaccio sopra i buon destrieri,
 E tutti in ciò di se riconfortati
 Contro color ferian volentieri;
 Ed esse, lor veggendo inanimati,
 Ed ad ognor trovandogli più fieri,
 Temendo cominciarono a voltare,
 E 'l campo a' Greci del tutto a lasciare.

ORLANDO FURIOSO.—1525.

THE MOST AFFECTING DEATH DESCRIBED IN ARIOSTO.

ARGUMENT.

ZERBINO, a friend of ORLANDO, having come with ISABELLA, his betrothed mistress, to the place where Orlando had scattered about his armour when he lost his senses; he collected and dressed it up as a trophy, on a tret, to preserve it for Orlando.—MANDRICARDO, accompanied by DORALICE (daughter to the King of Grenada, taken by Mandricardo from the guards who were escorting her to her betrothed Rodomonte), arrived at the place while Zerbino was there, and took down *Durindana*, the enchanted sword of Orlando; in defence of which Zerbino fought and fell. FIORDILIGI, in quest of her beloved BRANDIMARTE, happens to be present at this battle. CANTO XXIV. St. 67.

LXVII.

Zerbin, pien d' ardimento e di valore
Tutto s' infiamma d' ira e di dispetto;
E quanto più ferire a due man puote,
In mezzo l' elmo il Tartaro percuote.

LXVIII. Quasi sul collo del destrier piegasse

Per l' aspra botta il Saracin superbo;
E quando l' elmo senza incanto fosse,
Partito il capo gli avria il colpo acerbo;
Con poco differir ben vendicasse,
Nè disse; A un' altra volta io te la serbo;
E la spada gli alzò verso l' elmetto,
Sperandosi tagliarlo infino al petto.

LXIX. Zerbin che tenea l' occhio, ove la mente,

Presto il cavallo alla man destra volse;
Non sì presto però, che la tagliente
Spada fuggissi, che lo scudo colse.
Da sommo ad imo ella il partì ugualmente,
E di sotto il braccial ruppe e disciolse,
E lui ferì nel braccio, e poi l' arnese
Spezzogli, e nella coscia anco gli acese.

LXX. Zerbin di quà, di là cerca ogni via,

Nè mai di quel che vuol, cosa gli avviene:
Che l' armatura, sopra cui feria,
Un picciol segno pur non ne ritiene.
Dall' altra parte il re di Tartaria
Sopra Zerbino a tal vantaggio viene,
Che l' ha ferito in sette parti o in otto,
Tolto lo scudo, e mezzo l' elmo rotto.

LXXI. Quel tuttavia va più perdendo il sangue,

Manca la forza, e ancor par che nol senta.
Il vigoroso cor, che nulla langue,
Val sì, che 'l debil corpo ne sostenta.
La donna sua, per timor fatta ensangue,
Intanto a Doralice s' appresenta,
E la prega, e la supplica per Dio,
Che partir voglia il fiero assalto e rio.

- LXXII.** Cortese, come bella, Doralice,
 Nè ben sicura, come il fatto segua,
 Fa volentier quel ch' Isabella dice,
 E dispone il suo amante a pace e a tregua.
 Così a' preghi dell' altra, l' ira ultrice
 Di cor fugge a Zerbino, e si dilegua;
 Ed egli, ove a lei par, piglia la strada,
 Senza finir l' impresa della spada.
- LXXIII.** Fiordiligi, che mal vede difesa
 La buona spada del misero conte,
 Tacita duolsi, e tanto le ne pesa,
 Che d' ira piange, e batesi la fronte.
 Vorria aver Brandimarte a quella impresa,
 E se mai lo ritrova, e glielo conte,
 Non crede poi, che Mandricardo vada
 Lunga stagione altier di quella spada.
- LXXIV.** Fiordiligi cercando pure in vano
 Va Brandimarte suo mattina e sera,
 E fa cammin da lui molto lontano,
 Da lui, che già tornato a Parigi era.
 Tanto ella se n' andò per monte e piano,
 Che giunse, ove al passar d' una riviera
 Vide e conobbe il miser paladino:
 Ma diciam quel ch' avvenne di Zerbino.
- LXXV.** Che 'l lasciar Durindana, sì gran fallo
 Gli par, che più d' ogn' altro mal gl' incresce;
 Quantunque a pena star possa a cavallo,
 Per molto sangue, che gli è uscito ed esce.
 Or poichè, dopo non troppo intervallo,
 Cessa con l' ira il caldo, il dolor cresce;
 Cresce il dolor sì impetuosamente,
 Che mancarsi la vita se ne sente.
- LXXVI.** Per debolezza più non potea gire,
 Sì che fermossi appresso una fontana.
 Non sa che far, nè che si debba dire
 Per aiutarlo la donzella umana.
 Sol di disagio lo vede morire,
 Che quindi è troppo ogni città lontana,
 Dove in quel punto al medico ricorra,
 Che per pietade o premio gli soccorra.
- LXXVII.** Ella non sa, se non in van dolersi,
 Chiamar fortuna e 'l cielo empio e crudele.
 Perchè, ah! lassa! dicea, non mi sommersi,
 Quando levai nell' Ocean le vele?
 Zerbino, che i languidi occhi ha in lei conversi,
 Sente più doglia ch' ella si querele,
 Che della passion tenace e forte,
 Che l' ha condotto omai vicino a morte.

*he. l.
 Mar.
 adion.*

- EXXVIII.** Così, cor mio, vogliate, le diceva,
 Da poi ch' io sarò morto, amar mi ancora,
 Come solo il lasciàrvi è che m' aggreva
 Qui senza guida, e non già perch' io mora;
 Che se in sicura parte m' accadeva
 Finir della mia vita l' ultim' ora,
 Lieto e contento e fortunato a pieno
 Morto sarei, poich' io vi moro in seno.
- LXXIX.** Ma poichè 'l mio destino iniquo e duro
 Vuol ch' io vi lasci, e non so in man di cui,
 Per questa bocca, e per questi occhi giuro,
 Per queste chiome, onde allacciato fui,
 Che disperato nel profondo oscuro
 Vo dell' inferno, ove il pensar di vui,
 Ch' abbia così lasciata, assai più ria
 Sarà d' ogn' altra pena che vi sia.
- LXXX.** A questo ^{lo} mestissima Isabella
 Declinando la faccia lacrimosa,
 E congiungendo la sua bocca a quella
 Di Zerbin, languidetta come rosa;
 Rosa non colta in sua stagion, sì ch' ella
 Impallidisca in sulla siepe ombrosa;
 Disse: Non vi pensate già, mia vita,
 Far senza me quest' ultima partita.
- LXXXI.** Di ciò, cor mio, nessun timor vi tocchi;
 Ch' io vo' seguirvi, o in cielo, o nell' inferno.
 Convien, che l' uno e l' altro spirto scocchi,
 Insieme vada, insieme stia in eterno.
 Non sì tosto vedrò chiudervi gli occhi,
 O che m' ucciderà il dolore interno;
 O se quel non può tanto, io vi prometto
 Con questa spada oggi passarvi il petto.
- LXXXII.** De' corpi nostri ho ancor non poca speme,
 Che me' morti, che vivi abbian ventura.
 Qui forse alcun capiterà, che insieme
 Mosso a pietà, darà lor sepoltura.
 Così dicendo, le reliquie estreme
 Dello spirto vital, che morte fura,
 Va ricogliendo con le labbra meste,
 Fin ch' una minima aura ve ne reste.
- LXXXIII.** Zerbin, la debil voce rinforzando,
 Disse: Io vi prego e supplico, mia diva,
 Per quello amor che mi mostrate, quando
 Per me lasciaste la paterna riva,
 E se comandar posso, io vel comando,
 Che fin che piaccia a Dio, restiate viva;
 Nè mai per caso poniate in obblío,
 Che quanto amar si può, v' abbia amato io.

- LXXXIV.** Dio vi provvederà d' aiuto forse,
 Per liberarvi d' ogni atto villano,
 Come fe', quando alla spelonca torse,
 Per indi trarvi, il sepiator Romano.
 Così, la sua mercè, già vi soccorse
 Nel mare, e contra il Biscaglin profano ;
 E se pure avverrà, che poi si deggia
 Morire, allora il minor mal s' eleggia.
- LXXXV.** Non credo, che quest' ultime parole
 Potesse esprimer sì che fosse inteso ;
 E finì, come il debil lume suole,
 Cui cera manchi, od altro in che sia acceso.
 Chi potrà dire a pien come si duole,
 Poichè si vede pallido e disteso
 La giovinetta, e freddo come ghiaccio,
 Il suo caro Zerbin restare in braccio ?
- LXXXVI.** Sopra il sanguigno corpo s' abbandona,
 E di copiose lacrime lo bagna;
 E stride sì, che intorno ne risuona
 A molte miglia il bosco e la campagna ;
 Nè alle guance, nè al petto si perdona,
 Che l' uno e l' altro non percota e fragna ;
 E straccia a torto l' auree crespe chiome,
 Chiamando sempre in van l' amato nome.

THE BEST DESCRIPTION OF STORMING A TOWN IN *ARIOSTO*.

ARGUMENT.

ASTOLFO, traversing the world on his winged horse, came to Nubia ; where, by direction from Heaven, he restored the King of Nubia to his sight ; in gratitude for which, and other signal services, the King promised to grant him any boon that he should ask.—*Astolfo* asked a large army of Nubians, that he might seize upon *Biserta*, the metropolis of *AGRAMANTE*'s kingdom.—Having obtained his request, he, accompanied by *ORLANDO*, *BRANDIMARTE*, and others, besieged *Biserta*; the storm of which is described by the following passage, *CANTO XL. St. 9.*

- IX.** Fugge *Agramante*, ed ha con lui *Sobrino*,
 Con cui si duol di non gli aver creduto,
 Quando prevede con occhio divino,
 E 'l mal gli annunziò, ch' or gli è venuto.
 Ma torniamo ad *Orlando paladino*,
 Che, prima che *Biserta* abbia altro aiuto,
 Consiglia *Astolfo*, che la getti in terra,
 Sì che a Francia mai più non faccia guerra.
- X.** E così fu pubblicamente detto,
 Che 'l campo in arme al terzo dì sia instrutto.
 Molti navilj *Astolfo* a questo effetto
 Tenuti avea, nè *Dudon* n' ebbe il tutto ;
 De' quai diede il governo a *Sansonetto*
 Sì buon guerriero al mar, come all' asciutto ;
 E quel si pose, in quell' ancorc sorto,
 Contra *Biserta* un miglio appreso al porto.

- XI. Come veri Cristiani, Astolfo e Orlando,
 Che senza Dio non vanno a rischio alcuno,
 Nell' esercito fan pubblico bando,
 Che sieno orazion fatte, digiuno,
 E che si trovi il terzo giorno, quando
 Si darà il segno, apparecchiato ognuno
 Per espugnar Biserta, che dato hanno,
 Vinto che s'abbia, a fuoco e a saccomanno.
- XII. E così, poichè le astinenze e i voti
 Devotamente celebrati foro,
 Parenti, amici e gli altri insieme noti
 Si cominciaro a convitar tra loro.
 Dato restauro a' corpi esausti e voti,
 Abbracciandosi insieme lagrimoro,
 Tra loro usando i modi e le parole,
 Che tra i più cari al dipartir si suole.
- XIII. Dentro a Biserta i sacerdoti santi
 Supplicando col popolo dolente,
 Battonsi il petto, e con dirotti pianti
 Chiamano il lor Macon, che nulla sente.
 Quante vigilie, quante offerte, quanti
 Doni promessi son privatamente!
 Quanti in pubblico templi, statue, altari,
 Memoria eterna d' lor casi amari!
- XIV. E poichè dal Cadi fu benedetto,
 Prese il popolo l' arme, e tornò al muro.
 Ancor giacea col suo Titon nel letto
 La bella Aurora, ed era il cielo oscuro,
 Quando Astolfo da un canto, e Sansonetto
 Da un altro, armati agli ordini lor furo;
 E poichè 'l segno, che diè il conte, udiro,
 Biserta con grande impeto assalìro.
- XV. Avea Biserta da duo canti il mare,
 Sedea dagli altri duo nel lito asciutto.
 Con fabbrica eccellente e singolare
 Fu anticamente il suo muro costruito.
 Poco altro ha che l' aiuti, o la ripare;
 Che, poichè 'l re Branzardo fu ridotto
 Dentro di quella, pochi mastri, e poco
 Potè aver tempo a riparare il loco.
- XVI. Astolfo dà l' assunto, al re de' Neri.
 Che faccia ai merli tanto nocumento,
 Con falariche, fionde e con arcieri,
 Che levi d' affacciarsi ogni ardimiento—
 Sì che passin pedoni e cavalieri
 Fin sotto la muraglia a salvamento,
 Che vengon, chi di pietre, e chi di travi,
 Chi d' assi, e chi d' altra materia gravi.

- XVII.** Chi questa cosa, e chi quell' altra getta
 Dentro alla fossa, e vien di mano in mano,
 Di cui l' acqua il dì innanzi fu intercetta,
 Sì che in più parti si scoprìa il pantano.
 Ella fu piena, ed atturata in fretta,
 E fatto eguale insin al muro il piano.
 Astolfo, Orlando ed Olivier procura
 Di far salire i fanti in su le mura.
- XVIII.** I Nubi, d' ogni indugio impazienti
 Dalla speranza del guadagno tratti,
 Non mirando a' pericoli imminenti,
 Coperti da testuggini e da gatti,
 Con arieti, e lor altri istrumenti
 A forar torri, e portè romper atti,
 Tosto si fero alla città vicini,
 Nè trovaro sprovvisi i Saracini,
- XIX.** Che ferro e foco, e merli, e tetti gravi
 Cader facendo a guisa di tempeste,
 Per forza aprian le tavole e le travi
 Delle macchine in lor danno conteste.
 Nell' aria oscura, e ne' principj pravi
 Molto patir le battezzate teste ;
 Ma, poichè 'l Sole uscì dal ricco albergo,
 Voltò fortuna ai Saracini il tergo.
- XX.** Da tutti i canti rinforzar l' assalto
 Fe il conte Orlando, e da mare e da terra.
 Sansonetto, ch' avea l' armata in alto,
 Entrò nel porto, e s' accostò alla terra ;
 E con frombe, e con archi facea d' alto,
 E con varj tormenti estrema guerra ;
 E facea insieme espedir lance e scale,
 Ogni apparecchio e munizion navale.
- XXI.** Facea Oliviero, Orlando e Brandimarte,
 E quel che fu sì dianzi in aria ardito,
 Aspra e fiera battaglia dalla parte,
 Che lungi al mare era più dentro al lito.
 Ciascun d' essi venia con una parte
 Dell' oste, che s' avean quadripartito.
 Quale a mur, quale a porte, e quale altrove.
 Tutti davan di se lucide prove.
- XXII.** Il valor di ciascun meglio si puote
 Veder così, che se fosser confusi ;
 Chi sia degno di premio, e chi di note
 Appare innanzi a mill' occhi non chiusi.
 Torri di legno trannosi con rote,
 E gli elefanti altre ne portan usi,
 Che su lor dossi così in alto vanno,
 Che i merli sotto a molto spazio stanno.

- XXIII.** Vien Brandimarte, e pon la scala a' muri,
 E sale, e di salire altri conforta.
 Lo seguon molti intrepidi e sicuri;
 Che non può dubitar chi l' ha in sua scorta.
 Non è chi miri, o chi mirar si curi,
 Se quella scala il gran peso comporta.
 Sol Brandimarte agl' inimici attende;
 Pugnando sale, e al fine un merlo prende.
- XXIV.** E con mano e con piè quivi s' attacca,
 Salta su i merli, e mena il brando in volta.
 Urta, riversa e fende, e fora e ammacca,
 E di se mostra esperienza molta:
 Ma tutto a un tempo la scala si fiacca,
 Che troppa soma, e di soperchio ha tolta;
 E, fuor che Brandimarte, giù nel fosso
 Vanno sozzopra l' uno all' altro addosso.
- XXV.** Perciò non perdè il cavalier l' ardire,
 Nè pensa riportare a dietro il piede,
 Benchè de' suoi non vede alcun seguire,
 Benchè bersaglio alla città si vede.
 Pregavan molti, e non volse egli udire,
 Che ritornasse; ma dentro si diede:
 Dico, che giù nella città d' un salto
 Dal muro entrò, che trenta braccia er' alto.
- XXVI.** Come trovato avesse o piume, o paglia,
 Presse il duro terren senza alcun danno;
 E quei, ch' ha intorno, affrappa e fora e taglia,
 Come s' affrappa e fora e taglia il panno.
 Or contra questi, or contra quei si scaglia,
 E quegli e questi in fuga se ne vanno.
 Pensano quei di fuor, che l' han veduto
 Dentro saltar, che tardo fia ogni aiuto.
- XXVII.** Per tutto 'l campo alto rumor si spande
 Di voce in voce, e 'l mormorio e 'l bisbiglio.
 La vaga Fama intorno si fa grande,
 E narra, ed accrescendo va il periglio,
 Ove era Orlando, (perchè da più bande
 Si dava assalto) ove d' Ottone il figlio,
 Ove Olivier quella volando venne,
 Senza posar mai le veloci penne.
- XXVIII.** Questi guerrieri, e più di tutti Orlando,
 Ch' amano Brandimarte, e l' hanno in pregio,
 Udendo che, se van troppo indugiando,
 Perderanno un compagno così egregio,
 Piglian le scale, e quà e là montando,
 Mostrano a gara animo altero e regio,
 Con sì audace sembante e sì gagliardo,
 Che i nemici tremar far con lo sguardo.

- XXIX. Come nel mar, che per tempesta freme,
 Assaglion l' acque il temerario legno,
 Ch' or dalla prora, or dalle parti estreme
 Cercano entrar con rabbia e con isdegno;
 Il pallido nocchier sospira e geme,
 Ch' aiutar deve, e non ha cor, nè ingegno;
 Un' onda viene al fin, ch' occupa il tutto,
 E dove quella entrò, segue ogni flutto.
- XXX. Così da poi ch' ebbono presi i muri
 Questi tre primi, fu sì largo il passo,
 Che gli altri omai seguir ponno sicuri,
 Che mille scale hanno fermato al basso.
 Aveano intanto gli arieti duri
 Rotto in più lochi, e con sì gran fracasso,
 Che si poteva in più che in una parte,
 Soccorrere l' animoso Brandimarte.
- XXXI. Con quel furor, che 'l re de' fiumi altero,
 Quando rompe talvolta argini e sponde,
 E che nei campi Ocnei s' apre il sentiero,
 E i grassi solchi e le biade feconde,
 E con le sue capanne il gregge intero,
 E coi cani i pastor porta nell' onde;
 Guizzano i pesci agli olmi in sulla cima,
 Ove solean volar gli augelli in prima.
- XXXII. Con quel furor l' impetuosa gente
 Là, dove avea in più parti il muro rotto,
 Entrò col ferro e con la face ardente
 A distrugger il popol mal condotto.
 Omicidio, rapina, e man violenta
 Nel sangue e nell' aver, trasse di botto
 La ricca e trionfal città a ruina,
 Che fu di tutta l' Africa regina.
- XXXIII. D' uomini morti pieno era per tutto,
 E delle innumerabili ferite
 Fatto era un stagno più scuro e più brutto
 Di quel, che cinge la città di Dite.
 Di casa in casa un lungo incendio indutto
 Ardea palagi, portici e meschite.
 Di pianti, d' urli, e di battuti petti
 Suonano i voti e depredati tetti.
- XXXIV. I vincitori uscir delle funeste
 Porte vedeansi di gran preda onusti,
 Chi con bei vasi, e chi con ricche veste,
 Chi con rapiti argenti a' Dei vetusti:
 Chi traeva i figli, e chi le madri meste.
 Fur fatti stupri, e mille altri atti ingiusti,
 Dei quali Orlando una gran parte intese,
 Nè lo poté vietar, nè l' duca Inglese.

- XXXV. Fu Bucifar dell' Algazera morto
 Con esso un culpo da Olivier gagliardo,
 Perduta ogni speranza, ogni conforto,
 S' uccise di sua mano il re Branzardo.
 Con tre ferite, onde morì di corto,
 Fu preso Folvo dal duca del Pardo.
 Questi eran tre, che al suo partir lasciato
 Avea Agramante a guardia dello stato.
- XXXVI. Agramante, che intanto avea deserta
 L' armata, e con Sobrin n' era fuggito,
 Pianse da lungi, e sospirò Biserta,
 Veduto sì gran fiamma arder sul lito.
 Poi più d' appresso ebbe novella certa
 Come della sua terra il caso era lito;
 E d' uccider se stesso in pensier venne,
 E lo faceva, ma il re Sobrin lo tenne.

THE BEST DESCRIPTION OF A FATAL DUEL IN ARIOSTO.

During the nuptial festivity occasioned by the marriage of RUGGIERO with BRANDAMANTE, RODOMONTE, King of Algiers, entered into the lists, and challenged Ruggiero, falsely alledging, that he was a traitor to AGRAMANTE, his sovereign. Ruggiero, enraged at hearing himself called a traitor, accepted the challenge; when the combat described in the following verses ensued between them.

CANTO XLVI. *St. CXV.*

- CXV.
 Quinci Ruggier, quindi il pagan si scaglia,
 E vengonsi a trovar co' ferri bassi.
 Le lance all' incontrar parver di gelo,
 I tronchi augelli a salir verso il cielo.
- CXVI. La lancia del pagan, che venne a corre
 Lo scudo a mezzo, fe debole effetto;
 Tanto l' acciar, che pel famoso Ettorre
 Temprato avea Vulcano, era perfetto.
 Ruggier la lancia parimente a porre
 Gli andò allo scudo, e glielo passò netto,
 Tutto che fosse appresso un palmo grosso,
 Dentro e di fuor d' acciaio, e in mezzo d' osso.
- CXVII. E se non che la lancia non sostenne
 Il grave scontro, e mancò al primo assalto;
 E rotta in schegge, e in tronchi, aver le penne
 Parve per l' aria, tanto volò in alto;
 L' usbergo aprì, sì furiosa venne,
 Se fosse stato adamantino smalto,
 E finì la battaglia: ma si roppe.
 Posero in terra ambi i destrier le groppe.

- CXVIII. Con briglia e sproni i cavalieri instando
 Rissalir feron subito i destrieri ;
 E donde gittar l' aste, preso il brando,
 Si tornarò a ferir crudeli e fieri.
 Di quà, di là con maestria girando
 Gli animosi cavalli, atti e leggieri
 Con le pungenti spade incominciaro
 A tentar, dove il ferro era più raro.
- CXIX. Non si trovò lo scoglio del serpente,
 Che fu sì duro, al petto Rodomonte,
 Nè di Nembrotte la spada tagliente,
 Nè 'l solito elmo ebbe quel dì alla fronte ;
 Che l' usate arme, quando fu perdente
 Contra la donna di Dordona al ponte,
 Lasciato avea sospese ai sacri marmi,
 Come di sopra avervi detto parmi.
- CXX. Egli avea un' altra assai buona armatura,
 Non, com' era la prima, già perfetta :
 Ma nè questa, nè quella, nè più dura
 A Balisarda si sarebbe retta,
 A cui non osta incanto, nè fattura,
 Nè finezza d' acciar, nè temprà eletta.
 Ruggier di quà di là sì ben favora,
 Ch' al pagan l' arme in più d' un loco fora.
- CXXI. Quando si vide in tante parti rosse
 Il pagan l' arme, e non poter schivare
 Che la più parte di quelle percosse
 Non gli andasse le carne a ritrovare,
 A maggior rabbia, a più furor si mosse,
 Ch' a mezzo il verno il tempestoso mare.
 Getta lo scudo, e a tutto suo potere
 Sull' elmo di Ruggiero a due man fere.
- CXXII. Con quell' estrema forza che percuote
 La macchina, che in Po sta su due navi,
 E levata con uomini e con ruote,
 Cader si lascia su le aguzze travi,
 Fere il pagan Ruggier, quanto più puote
 Con ambe man, sopra ogni peso gravi.
 Gioia l' elmo incantato ; che senz' esso,
 Lui col cavallo avria in un colpo fesso.
- CXXIII. Ruggiero andò due volte a capo chino,
 E per cadere e braccia e gambe aperse.
 Raddoppia il fiero colpo il Saracino,
 Che quel non abbia tempo a riaverser.
 Poi vien col terzo ancor ; ma il brando fuo
 Sì lungo martellar più non sofferse,
 Che volò in pezzi, ed al crudel pagano
 Disarmata lasciò di se la mano.

- CXXIV.** Rodomonte per questo non s' arreata
 Ma s' avventa a Ruggier, che nulla sente ;
 In tal modo intronata avea la testa,
 In tal modo offuscata avea la mente.
 Ma ben dal sonno il Saracin lo desta :
 Gli cinge il collo col braccio possente,
 E con tal nodo, e tanta forza afferra,
 Che dell' arcion lo svelle, e caccia in terra.
- CXXV.** Non fu in terra sì tosto, che risorse,
 Via più che d' ira, di vergogna pieno ;
 Perocchè a Brandamante gli occhi torse,
 E turbar vide il bel viso sereno.
 Ella, al cader di lui, rimase in forse,
 E fu la vita sua per venir meno.
 Ruggiero, ad emendar tosto quell' onta,
 Stringe la spada, e col pagan s' affronta.
- CXXVI.** Quel gli urta il destrier contra ; ma Ruggiero
 Lo scansa accortamente e si ritira ;
 E nel passare, al fren piglia destriero
 Con la man manca, e intorno lo raggira,
 E con la destra intanto al cavaliere
 Ferire il fianco, o il ventre, o il petto mira ;
 E di due punte fe sentirgli angoscia,
 L' una nel fianco, e l' altra nella coscia.
- CXXVII.** Rodomonte, che in mano ancor tenea
 Il pome e l' elsa della spada rotta,
 Ruggier su l' elmo in guisa percotea,
 Che lo potea stordire all' altra botta ;
 Ma Ruggier, che a ragion vincer dovea,
 Gli prese il braccio, e tirò tanto allotta,
 Aggiungendo alla destra l' altra mano,
 Che fuor di sella al fin trasse il pagano.
- CXXVIII.** Sua forza, o sua destrezza vuol, che cada
 Il pagan sì, che a Ruggier resti al paro.
 Vo' dir, che cadde in piè, che per la spada
 Ruggiero averne il meglio guidicaro.
 Ruggier cerca il pagan tenere a bada
 Lungi da se, nè d' accostarsi ha caro,
 Per lui non fa lasciar venirsi adosso
 Un corpo così grande, e così grosso.
- CXXIX.** E insanguinargli pur tuttavia 'l fianco
 Vede, e la coscia, e l' altre sue ferite.
 Spera, che venga a poco a poco manco
 Sì, che al fin gli abbia a dar vinta la lite.
 L' elsa e 'l pome avea in mano il pagan anco ;
 E con tutte le forze insieme unite
 Da se scagliolli, e sì Ruggier percosse,
 Che stordito ne fu, più che mai fosse.

- CXXX. Nella guancia dell' elmo, e nella spalla
 Fu Ruggier colto; e sì quel colpo sente,
 Che tutto ne vacilla e ne traballa,
 E ritto si sostien difficilmente.
 Il pagan vuol entrar, ma il piè gli falla,
 Che per la coscia offesa era impotente;
 E 'l volersi affrettar più del potere,
 Con un ginocchio in terra il fa cadere.
- CXXXI. Ruggier non perde il tempo, e di grande urto
 Lo percuote nel petto e nella faccia,
 E sopra gli martella, e 'l tien sì curto,
 Che con la mano in terra anche lo caccia;
 Ma tanto fa il pagan, ch' egli è risurto.
 Si stringe con Ruggier sì che l' abbraccia;
 L' uno e l' altro s' aggira, e scuote, e preme,
 Arte aggiungendo alle sue forze estreme.
- CXXXII. Di forza a Rodomonte una gran parte
 La coscia e 'l fianco aperto aveano tolto.
 Ruggiero avea destrezza, avea grand' arte,
 Era alla lotta esercitato molto,
 Sente il vantaggio suo, né se ne parte;
 E donde il sangue uscir vede più sciolto,
 E dove più ferito il pagan vede,
 Pon braccia e petto, e 'l uno e l' altro piede.
- CXXXIII. Rodomonte, pien d' ira e di dispetto,
 Ruggier nel collo e nelle spalle prende;
 Or lo tira, or lo spinge, or sopra il petto
 Sollevato da terra lo sospende;
 Quinci e quindi lo ruota, e lo tien stretto,
 E per farlo cader molto contende.
 Ruggier sta in sé raccolto, e mette in opra
 Senno e valor, per rimaner di sopra.
- CXXXIV. Tanto le prese andò mutando il franco
 E buon Ruggier, che Rodomonte cinse;
 Calcogli il petto sul sinistro fianco,
 E con tutta sua forza ivi lo strinse.
 La gamba destra a un tempo innanzi al manco
 Ginocchio e all' altro attraversogli, e spinse;
 E dalla terra in alto sollevollo,
 E con la testa in giù stesso tornollo.
- CXXXV. Del capo e della schiena Rodomonte
 La terra impresse; e tal fu la percossa,
 Che dalle piaghe sue, come da fronte,
 Lungi andò il sangue a far la terra rossa.
 Ruggier, ch' ha la fortuna per la fronte,
 Perché levarsi il Saracin non possa,
 L' una man col pugnol gli ha sopra gli occhi,
 L' altra alla gola, al ventre gli ha i ginocchi

- CXXXVI. Come tal volta, ove si cava l'oro,
 Là tra' Pannoni, o nelle mine Ibere,
 Se improvvisa ruina su coloro,
 Che vi condusse empia avarizia, fere,
 Ne restano sì oppressi, che può il loro
 Spirto a pena, onde uscire, adito avere ;
 Così fu il Saracin non meno oppresso
 Dal vincitor, tosto che in terra messo.
- CXXXVII. Alla vista del' elmo gli appresenta
 La punta del pugnol, ch' avea già tratto ;
 E che si renda minacciando tenta,
 E di lasciarlo vivo gli fa patto.
 Ma quel, che di morir manco paventa,
 Che di mostrar viltade a un minim' atto,
 Si torce e scuote, e per por lui di sotto
 Mette ogni suo vigor, nè gli fa motto.
- CXXXVIII. Come mastin sotto il feroce alano,
 Che fissi i denti nella gola gli abbia,
 Molto s' affanna, e si dibatte in vano
 Con occhi ardenti, e con spumose labbia,
 E non può uscire al predator di mano,
 Che vince di vigor, non già di rabbia :
 Così falla al pagano ogni pensiero
 D' uscir di sotto al vincitor Ruggiero.
- CXXXIX. Pur si torce e dibatte sì, che viene
 Ad espedirsi col braccio migliore ;
 E con la destra man, che 'l pugnol tiene,
 Che trasse anch' egli in quel contrasto fuore,
 Tenta ferir Ruggier sotto le rene :
 Ma il giovane s' accorse dell' errore,
 In che potea cader, per differire
 Di far quell' empio Saracin morire ;
- CXL. E due e tre volte nell' orribil fronte
 (Alzando, più che alzar si possa, il braccio)
 Il ferro del pugnale a Rodomonte
 Tutto nascose, e si levò d' impaccio.
 Alle squallide ripe d' Acheronte,
 Sciolta dal corpo più freddo che ghiaccio,
 Bestemmiando fuggì l' alma sdegnosa,
 Che fu sì altera al mondo e sì orgogliosa.

GERUSALEMME LIBERATA.—1580.

THE MOST AFFECTING DEATH DESCRIBED IN TASSO.

ARGUMENT.

CLOKINDA, a celebrated Pagan heroine, who had distinguished herself in many battles against the Christians in various parts of Asia, and had joined the armies of the King of Jerusalem for the same purpose, goes out of that town with ARGANTE, a Circassian Chief, in the night time, to set fire to the military machines of the Christians. They are detected, and vigorously pursued. ARGANTE re-enters the town; but the gate is shut before Clorinda can do the same. TANCREDI, a Christian General, who had become deeply enamoured with her, pursued her, without knowing who she was; while she tried to enter the town by another gate. A most violent encounter took place between them. Clorinda fell; and having been told by *Arrete*, her old shield-bearer, that she was born of Christian parents in Ethiopia, and educated as a pagan by him, in her last moments, she demanded to be baptized by her victorious enemy; who, in performing the sacred ceremony, found to his utmost distraction and consternation, that he had fought with a young damsel, and with the very object of his most ardent affection. CANTO XII. St. lvii.

- LVII. Tre volte il Cavalier la donna stringe
 Con le robuste braccia, ed altrettante
 Da que' nodi tenaci ella si scinge:
 Nodi di fier nemico, e non d' amante.
 Tornano al ferro, e l' uno e l' altro il tinge
 Con molte piaghe, e stanco ed anelante;
 E questi e quegli al fin pur si ritira,
 E dopo lungo faticar respira.
- LVIII. L' un l' altro guarda, e del suo corpo esangue
 Sul pomo della spada appoggia il peso.
 Già dell' ultima stella il raggio langue
 Al primo albor, ch' è in Oriente acceso.
 Vede Tancredi in maggior copia il sangue
 Del suo nemico, e se non tanto offeso.
 Ne gode, e superbisce. Oh nostra folle
 Mente, ch' ogni aura di fortuna estolle!
- LIX. Misero, di che godi? oh quanto mesti
 Fiano i trionfi, ed infelice il vanto!
 Gli occhi tuoi pagheran, se in vita resti,
 Di quel sangue ogni stilla un mar di pianto.
 Così tacendo e rimirando questi
 Sanguinosi guerrier cessaro alquanto.
 Ruppe il silenzio al fin Tancredi, e disse,
 Perché il suo nome a lui l' altro scoprisse.
- LX. Nostra sventura è ben, che quì s' impieghi
 Tanto valor, dove silenzio il copra;
 Ma poichè sorte rea vien che ci neghi
 Elode, e testimon degno dell' opra:
 Pregoti (se fra l' arme han loco i preghi)
 Che 'l tuo nome e 'l tuo stato a me tu scopra:
 Acciocch' io sappia o vinto, o vincitore,
 Chi la mia morte, o la vittoria onore.

- LXI. Risponde la feroce : Indarno chiedi
 Quel ch' ho per uso di non far palese :
 Ma chiunque io mi sia, tu innanzi vedi
 Un di que' due, che la gran torre accese.
 Arse di sdegno a quel parlar Tancredi ;
 E, in mal punto il dicesti, indi riprese,
 Il tuo dir e 'l tacer di par m' alletta,
 Barbaro discortese, alla vendetta.
- LXII. Torna 'l ira ne' cori, e gli trasporta,
 Benchè debili, in guerra. Oh fera pugna
 U' l' arte in bando, u' già la forza è morta,
 Ove in vece d' entrambi il furor pugna !
 Oh che sanguigna e spaziosa porta
 Fa l' una e l' altra spada, ovunque giugna,
 Nell' arme e nelle carni ! e se la vita
 Non esce, sdegno tienla al petto unita.
- LXIII. Qual l' alto Egeo, perchè Aquilone o Noto
 Cessi, che tutto prima il volse e scosse,
 Non s' accheta però ; ma 'l suono e 'l moto
 Ritien dell' onde anco agitate e grosse :
 Tal, sebben manca in lor col sangue voto
 Quel vigor, che le braccia ai colpi mosse ;
 Serbano ancor l' impeto primo, e vanno
 Da quel sospinti a giunger danno a danno.
- LXIV. Ma ecco omai l' ora fatale è giunta,
 Che 'l viver di Clorinda al suo fin deve.
 Spinge egli il ferro nel bel sen di punta,
 Che vi s' immerge, e 'l sangue avido beve ;
 E la vesta, che d' or vago trapunta
 Le mammelle stringea tenera e leve,
 L' empie d' un caldo fiume ; ella già sente
 Morirsi, e 'l piè le manca egro e languente.
- LXV. Segue egli la vittoria, e la trafitta
 Vergine, minacciando, incalza e preme.
 Ella mentre cadea, la voce afflitta
 Movendo, disse le parole estreme.
 Parole ch' a lei novo un Spirto ditta,
 Spirto di fe, di carità, di speme :
 Virtà ch' or Dio le infonde : e se rubella
 In vita fu, la vuole in morte ancella.
- LXVI. Amico hai vinto ; io ti perdon ; perdona
 Tu ancora, al corpo no che nulla pave,
 All' alma sì ; deh ! per lei prega, e dona
 Battesimo a me, ch' ogni mia colpa lave.
 In queste voci languide risuona
 Un non so che di fiebile e soave,
 Ch' al cor gli scende, ed ogni sdegno ammorza,
 E gli occhi a lagrimar gl' invoglia e sforza.

- LXVII. Poco quindi lontan nel sen del monte
 Scaturia, mormorando, un picciol rio.
 Egli v' accorse, e l' elmo empì nel fonte,
 E tornò mesto al grande ufficio e pio.
 Tremar senti la man, mentre la fronte,
 Non conosciuta ancor, sciolse e scoprìo.
 La vide, la conobbe, e restò senza
 E voce, e moto. Ahi vista! ahi conoscenza!
- LXVIII. Non morì già; che sua virtute accolse
 Tutta in quel punto, e in guardia al cor la mise:
 E, premendo il suo affano, a dar si volse
 Vita con l' acqua a chi col ferro uccise.
 Mentre egli il suon de' sacri detti sciolse,
 Coi di gioia trasmutossi, e rise;
 E in atto di morir lieto e vivace
 Dir pareo: S' apre il cielo: io vado in pace.
- LXIX. D' un bel pallore ha il bianco volto asperso,
 Come a' gigli sarian miste viole;
 E gli occhi al cielo affisa, e in lei converso,
 Sembra, per la pietate, il cielo e 'l sole;
 E la man nuda e fredda alzando verso
 Il cavaliere in vece di parole,
 Gli dà pegno di pace. In questa forma
 Passa la bella donna, e par che dorma.
- LXX. Come l' alma gentile uscita ei vede,
 Rallenta quel vigor ch' avea raccolto,
 E l' imperio di se libero cede
 Al duol già fatto impetuoso e stolto,
 Ch' al cor si stringe, e, chiusa in breve sede
 La vita, empie di morte i sensi e 'l volto.
 Già simile all' estinto il vivo langue
 Al colore, al silenzio, agli atti, al sangue.
- LXXI. E ben la vita sua, sdegnosa e schiva,
 Spezzando a forza il suo ritegno frale,
 La bell' anima sciolta al fin seguiva,
 Che poco innanzi a lei spiegava l' ale;
 Ma quivi stuol de' Franchi a caso arriva,
 Cui trae bisogno d' acqua, od altro tale;
 E con la donna il cavalier ne porta.
-

THE BEST DESCRIPTION OF STORMING A TOWN IN TASSO.

ARGUMENT.

GOFFREDO, Commander in Chief of the Christian troops, having received certain intelligence that the formidable Egyptian reinforcement was to reach Jerusalem within four or five days, determined on the immediate attack of that city; especially as his military machines, burnt by CLORINDA, had been rebuilt; his most brave chiefs, too, who had absented themselves from imprudent motives, were all returned; and RINALDO, (the *Achilles* of this expedition), who had taken voluntarily exile after having killed the Prince GERNANDO, had been sent for, and had already arrived in the camp. The assault proved successful, and is thus described. CANTO XVIII. St. 61.

LXI. Ma i Franchi, pria che 'l terzo dì sia giunto,
Appianaron le vie scoscese e rotte,
E finir gl' instromenti anco in quel punto,
Che non fur le fatiche unqua interrotte;
Anzi all' opre de' giorni avean congiunto,
Togliendola al riposo, anco la notte.
Nè cosa è più che ritardar gli possa
Dal far l' estremo omai d' ogni lor possa.

LXII. Del dì, cui dell' assalto il dì successe,
Gran parte orando il pio Buglion dispensa,
E impon, che ogn' altro i falli suoi confesse,
E pasca il pan dell' alme alla gran mensa.
Macchine ed arme poscia ivi più apesse
Dimostra, ove adoprarle egli men pensa.
E 'l deluso Pagan si riconforta,
Ch' oppor le vede alla munita porta.

LXIII. Col buio della notte è poi la vasta
Agil macchina sua colà traslata,
Ove è men curvo il muro, e men contrasta,
Ch' angulosa non fa parte, e piegata.
E d' in sul còlle alla città sovrasta
Raimondo ancor con la sua torre armata.
La sua Camillo a quel lato avvicina,
Che dal Borea all' occaso alquanto inchina.

LXIV. Ma come furo in oriente apparsi
I mattutini messaggier del Sole,
S' avvidero i Pagani, e ben turbarai,
Che la torre non è dove esser suole:
E mirar quinci e quindi anco innalzarsi,
Non più veduta una ed un' altra mole;
E in numero infinito anco son viste
Catapulte, monton, gatti, e baliste.

LXV. Non è la turba di Soria già lenta
A trasportarne là molte difese,
Ove il Buglion le macchine appresenta
Da quella parte, ove primier l' attese.
Ma il capitan, ch' a tergo aver rammenta
L' oste d' Egitto, ha quelle vie già prese;
E Guelfo, e i due Roberti a se chiamati:
State, dice, a cavallo in sella armati.

- LXXVIII. E resiste, e s' avanza, e si rinforza;
 E come palma suol, cui pondo aggreva,
 Suo valor combattuto ha moggior forza,
 E nella oppression più si solleva.
 E vince al fin tutti i nemici, e sforza
 L' aste e gl' intoppi, che d' incontro aveva:
 E sale il muro, e 'l signoreggia, e 'l rende
 Sgombro e sicuro a chi dietro ascende.
- LXXIX. Ed egli stesso all' ultimo germano
 Del pio Buglion, ch' è di cadere in forse,
 Stesa la vincitrice amica mano,
 Di salirne secondo aita porse.
 Frattanto erano altrove al Capitano
 Varie fortune e perigliose occorse:
 Ch' ivi non pur fra gli uomini si pugna;
 Ma le macchine insieme anco fan pugna.
- LXXX. Sul muro aveano i Siri un tronco alzato
 Ch' antenna un tempo esser solea di nave,
 E sovra lui col capo aspro e ferrato,
 Per traverso, sospesa è grossa trave.
 E' indietro quel da canapi tirato,
 Poi torna innanzi impetuoso e grave:
 Talor rientra nel suo guscio, ed ora
 La testuggin rimanda il collo fuori.
- LXXXI. Urtò la trave immensa, e così dure
 Nella torre addoppiò le sue percosse,
 Che le ben teste in lei salde giuntute
 Lentando aperse, e la rispinnse, e scosse.
 La torre a quel bisogno armi sicure
 Avea già in pronto, e due gran falci mosse,
 Che avventate con arte incontra al legno,
 Quelle funi troncar, ch' eran sostegno.
- LXXXII. Qual gran sasso talor, che o la vecchiezza
 Solve d' un monte, o svelle ira de' venti,
 Ruinoso dirupa, e porta e spezza
 Le selve, e con le case anco gli armenti:
 Tal giù traea dalla sublime altezza
 L' orribil trave e merli, ed arme, e genti,
 Diè la torre, a quel motto, uno e duo crolli;
 Tremar le mura, e rimbombaro i colli.
- LXXXIII. Passa il Buglion vittorioso avanti,
 E già le mura d' occupar si crede;
 Ma fiamme allora fetide e fumanti
 Lanciarsi incontra immantinente ei vede.
 Nè dal sulfureo fen fochi mai tanti
 Il cavernoso Mongibel fuor diede,
 Nè mai cotanti, negli estivi ardori,
 Piove l' Indico ciel caldi vapori.

- LXXXIV. Quì vasi, e cerchi, ed aste ardenti sono ·
 Qual fiamma nera, e qual sanguina splende.
 L' odore appuzza, assorda il rombo e 'l tuono.
 Accieca il fumo, il foco arde e s' apprende.
 L' umido cuoio al fin saria mal buono
 Schermo alla torre: appena or la difende;
 Già suda, e si rincrespa, e se più tarda
 Il soccorso del Ciel, convien pur ch' arda.
- LXXXV. Il magnanimo Duce innanzi a tutti
 Stassi, e non muta nè color nè loco;
 E quei conforta, che su cuoi asciutti
 Versan l' onde apprestate incontra al foco.
 In tale stato eran costor ridutti,
 E già dell' acque rimanea lor poco;
 Quando ecco un vento, ch' improvviso spira,
 Contra gli autori suoi l' incendio gira.
- XXXVI. Vien contro al foco il turbo, e indietro volto
 Il foco, ove i Pagan le tele alzarò,
 Quella molle materia in se raccolto
 L' ha immantinente, e n' arde ogni riparo.
 O glorioso Capitano! O molto
 Dal gran Dio custodito, al gran Dio caro!
 Per te guerreggia il cielo ed ubbidienti
 Vengon, chiamati a suon di trombe, i venti.
- LXXXVII. Ma l' empio Ismen, che le sulfuree faci
 Vide da Borea incontra se converse,
 Ritentar volle l' arti sue fallaci
 Per sforzar la natura' e l' aur' avverse:
 E fra due maghe, che di lui seguaci
 Si fer, sul muro agli occhi altrui s' offerse:
 E torvo, e nero, e squallido, e barbuto
 Era due Furie pareo Caronte, o Pluto.
- LXXXVIII. Già il mormorar s' udia delle parole
 Di cui teme Cocita, e Flegetonte;
 Già si vedea l' aria turbare, e 'l sole
 Cinger d' oscuri nuvoli la fronte:
 Quando avventato fu dall' alta mole
 Un gran sasso, che fu parte d' un monte;
 E tra lor colse sì, ch' una percossa
 Sparse di tutti insieme il sangue e l' ossa.
- LXXXIX. In pezzi minutissimi e sanguigni
 Si disperser così le inique teste,
 Che di sotto ai pesanti aspri macigni
 Soglion poco le biade uscir più peste.
 Lasciar, gemendo, i tre spirti maligni
 L' aria serena, e 'l bel raggio celeste;
 E sen fuggir tra l' ombre empie infernali.
 Apprendete pietà quinci, o mortali.

- XC.** In buesto mezzo alla città la torre,
 Cui dall' incendio il turbine assicura,
 S' avvicina così, che può ben porre;
 E fermare il suo ponte in sulle mura;
 Ma Solimano intrepido v' accorre,
 E 'l passo angusto di tagliar procura;
 E doppia i colpi, e ben l' avria reciso;
 Ma un' altra torre apparse all' improvviso.
- XCI.** La gran mole crescente oltra i confini
 De' più alti edifizj in aria passa.
 Attoniti a quel mostro i Saracini
 Restar, vedendo la città più bassa.
 Ma il fero Turco, ancorchè 'n lui ruini
 Di pietre un nembo, il loco suo non lassa;
 Né di tagliare il ponte anco diffida,
 E gli altri, che temean, rincora e sgrida.
- XCII.** S' offerse agli occhi di Goffredo allora,
 Invisibile altrui, l' Angel Michele,
 Cinto d' armi celesti, e vinto fora
 Il sol da lui, cui nulla nube vele.
 Ecco disse, Goffredo, è giunta l' ora
 Ch' esca Sion di servitù crudele.
 Non chinare, non chinare gli occhi smarriti:
 Mira con quante forze il Ciel t' aiti.
- XCIII.** Drizza pur gli occhi a riguardar l' immenso
 Esercito immortal, ch' è in aria accolto:
 Ch' io dinanzi torrotti il nuvol denso
 Di vostra umanità, ch' intorno avvolto
 Adombrando t' appanna il mortal senso,
 Sì che vedrai gl' ignudi spirti in volto,
 E sostener per breve spazio i rai
 Delle angeliche forme anco potrai.
- XCIV.** Mira di quei, che fur campion di Cristo,
 L' anime fatte in cielo or cittadine,
 Che pugnan teco, e di sì alto acquisto
 Si trovan teco al glorioso fine.
 Là ve ondeggian la polve e 'l fumo misto
 Vedi, e di rotte moli alte ruine,
 Tra quella folta nebbia Ugon combatte,
 E delle torri i fondamente abbatte.
- XCV.** Ecco poi là Dudon, che l' alta porta
 Aquilonar con ferro e fiamma assale,
 Ministra l' arme ai combattenti, esorta
 Ch' altri su monti, e drizza, e tien le scale.
 Quel ch' è sul colle, e 'l sacro abito porta,
 E la corona ai crin sacerdotale,
 E' il pastore Ademaro, alma felice.
 Vedi, ch' ancor vi segna, e benedice.

- XCVI.** Leva più in su le ardite luci, e tutta
 La grande oste del ciel congiunta guata.
 Egli alzò il guardo, e vide in un ridutta
 Milizia innumerabile, ed alata.
 Tre folte squadre, ed ogni squadra instrutta
 In tre ordini gira, e si dilata ;
 Ma si dilata più quanto più in fuori
 I cerchi son ; son gl' intimi minori.
- XCVII.** Quì chinò vinti i lumi, e gli alzò poi,
 Nè lo spettacol grande ei più rivide.
 Ma riguardando d' ogni parte i suoi,
 Scorge, che a tutti la vittoria arride.
 Molti dietro a Rinaldo illustri eroi
 Saliano : ei già salito i Siri uccide.
 Il Capitan, che più indugiar si sdegna,
 Toglie di mano al fido alfier l' insegna.
- XCVIII.** E passa primo il ponte, ed impedita
 Gli è a mezzo il corso dal Soldan la via.
 Un picciol varco è campo ad infinita
 Virtù, che in pochi colpi ivi apparìa.
 Grida il fer Solimano : All' altrui vita
 Dono e consacro io qui la vita mia.
 Tagliate, amici, alle mie spalle or questo
 Ponte, che quì non facil preda i' resto.
- XCIX.** Ma venirne Rinaldo, in volto orrendo,
 E fuggirne ciascun vedea lontano.
 Or che farò ? se quì la vita spendo,
 La spando, disse, e la disperdo invano.
 E in se nove difese anco volgendo,
 Cedeo libero il passo al Capitano,
 Che minacciando il segue, e della santa
 Croce il vessillo in sulle mura pianta
- C.** La vincitrice insegna in mille giri
 Alteramente si rivolge intorno,
 E par, che in lei più riverente spiri
 L' aura, e che splenda in lei più chiaro il giorno :
 Ch' ogni dardo, ogni stral che in lei si tiri,
 O la declini, o faccia indi ritorno.
 Par che Sion, par che l' opposto monte
 Lieto l' adori, e inchini a lei la fronte.
- CI.** Allor tutte le squadre il grido alzarò
 Della vittoria altissimo e festante :
 E risonarne i monti, e replicarò
 Gli ultimi accenti ; e quasi in quello istante
 Ruppe e vinse Tancredi ogni riparo,
 Che gli aveva all' incontro opposto Argante ;
 E, lanciando il suo ponte, anch' ei veloce
 Passò nel muro, e v' innalzò la Croce.

- CII. Ma verso il mezzogiorno, ove il canuto
 Raimondo pugna, e 'l Palestin tiranno,
 I guerrier di Guascogna anco potuto
 Giunger la torre alla Città non hanno :
 Che 'l nerbo delle genti ha il re in aiuto,
 Ed ostinati alla difesa stanno ;
 E sebben quivi il muro era men fermo,
 Di macchine v' avea maggior lo schermo.
- CIII. Oltrechè, men che altrove, in questo canto
 La gran mole il sentier trovò spedito,
 Nè tanto arte potè, che pur alquanto
 Di sua natura non ritegna il sito.
 Fu l' alto segno di vittoria intanto
 Dai difensori e dai Guasconi udito ;
 Ed avisò il tiranno, e 'l Tolosano,
 Che la Città già presa è verso il piano.
- CIV. Onde Raimondo ai suoi, dall' altra parte,
 Grida : O compagni, è la Città già presa.
 Vinta ancor ne resiste ? Or soli a parte
 Non sarem noi di sì onorata impresa ?
 Ma il re cedendo al fin di là si parte,
 Perch' ivi disperata è la difesa ;
 E sen rifugge in loco forte ed alto,
 Ove egli spera sostener l' assalto.
- CV. Entra allor vincitore il campo tutto
 Per le mura non sol, ma per le porte.
 Ch' è già aperto, abbattuto, arso e distrutto
 Ciò, che lor s' opponea, rinchiuso e forte.
 Spazia l' ira del ferro, e va col lutto
 E con l' orror, compagni suoi, la morte.
 Ristagna il sangue in gorgi, e corre in rivi
 Pieni di corpi estinti, e di mal vivi.

THE BEST DESCRIPTION OF A FATAL DUEL IN TASSO.

ARGUMENT.

ARGANTE, as soon as the Christians were encamped near Jerusalem, challenged to single combat all the most brave of the Christian camp. TANCREDI had fought with him once ; but the victory remaining undecided on the approach of night, they agreed to renew the contest on the sixth following day. Tancredi not appearing on the day appointed, the Circassian hero had not had another opportunity of meeting with him. On the day that the Christians entered victorious into Jerusalem, Argante met Tancredi, whom he sarcastically reproved for not having kept his word of fighting again with him. The Christian hero, much incensed against him, challenged him in his turn ; they retired together to a place at some distance from the camp, where a combat ensued, which is thus described. CANTO XIX, *St.* ix.

- IX. Qui si fermano entrambi, e pur sospeso
 Volgeasi Argante alla Cittade afflitta.
 Vede Tancredi che 'l Pagan difeso
 Non è di scudo, e 'l suo lontano ei gitta.
 Poscia lui dice : Or qual pensier t' ha preso ?
 Pensi, ch' è giunta l' ora a te prescritta ?
 S' antivedendo ciò timido stai,
 E' il tuo timore intempestivo omai.
- X. Penso, risponde, alla Città del regno
 Di Giudea antichissima Regina,
 Che vinta or cade, e indarno esser sostegno
 Io procurai della fatal ruina :
 E ch' è poca vendetta al mio disdegno
 Il capo tuo, che 'l Cielo or mi destina.
 Tacque, e incontra si van con gran risguardo,
 Che ben conosce l' un l' altro gagliardo.
- XI. E di corpo Tancredi agile e sciolto,
 E di man velocissimo, e di piede.
 Sovrasta a lui con l' alto capo, e molto
 Di grossezza di membra Argante eccede,
 Girar Tancredi inchino, e in se raccolto
 Per avventarsi, e sottentrar si vede ;
 E con la spada sua la spada trova
 Nemica, e in disviarla usa ogni prova.
- XII. Ma disteso ed eretto il fero Argante
 Dimostra arte simile, atto diverso.
 Quanto egli può, va col gran braccio innante,
 E cerca il ferro no, ma il corpo avverso.
 Quel tenta aditi novi in ogni istante ;
 Questi gli ha il ferro al volto ognor converso ;
 Minaccia, e intento a proibirgli stassi
 Furtive entrate, e subiti trapassi.
- XIII. Così pugna naval, quando non spira
 Per lo piano del mare Africo o Noto,
 Fra due legni ineguali egual si mira ;
 Ch' un d' altezza preval, l' altro di moto.
 L' un con volte e rivolte assale e gira
 Da prora a poppa, e si sta l' altro immoto ;
 E quando il più leggier se gli avvicina,
 D' alta parte minaccia alta ruina.
- XIV. Mentre il Latin di sottentrar ritenta,
 Sviando il ferro che si vede opporre,
 Vibra Argante la spada, e gli appresenta
 La punta agli occhi ; egli al riparo accorre.
 Ma lei si presta allor, sì violenta
 Cala il Pagan, che 'l difensor precorre,
 E 'l fere al fianco ; e visto il fianco infermo
 Grida : Lo schermitor vinto è di schermo.

- XV. Fra lo sdegno Tancredi e la vergogna
 Si rode, e lascia i soliti riguardi :
 E in cotal guisa la vendetta agogna,
 Che sua perdita stima il vincer tardi.
 Sol risponde col ferro alla rampogna,
 E 'l drizza all' elmo, ovè apre il passo ai guardi.
 Ribatte Argante il colpo, e risoluto
 Tancredi a mezza spada è già venuto.
- XVI. Passa veloce allor col piè sinistro,
 E con la manca al dritto braccio il prende ;
 E con la destra intanto il lato destro
 Di punte mortalissime gli offende.
 Questa, diceva, al vincitor maestro
 Il vinto schermidor risposta rende. †
 Freme il Circasso, e si contorce e scuote,
 Ma il braccio prigionier ritrar non puote.
- XVII. Al fin lasciò la spada alla catena
 Pendente, e sotto al buon Latin si spinse. x
 Fe' l' istesso Tancredi, e con gran lena
 L' un calcò l' altro, e l' un l' altro ricinse. x
 Nè con più forza dall' adusta arena
 Sespese Alcide il gran gigante, e strinse,
 Di quella onde facean tenaci nodi
 Le nerborute braccia in varj modi.
- XVIII. Tai fur gli avvolgimenti e tai le scosse,
 Ch' ambi in un tempo il suol presser col fianco.
 Argante, od arte o sua ventura fosse,
 Sovra ha il braccio migliore, e sotto il manco.
 Ma la man ch' è più atta alle percosse,
 Sottogiace impedita al guerrier Franco,
 Ond' ei, che 'l suo svantaggio e 'l rischio vede,
 Si sviluppa dall' altro, e salta in piede.
- XIX. Sorge più tardi, e un gran fendente, in prima
 Che sorto ei sia, vien sopra al Saracino.
 Ma come all' Euro la frondosa cima
 Piega, e in un tempo la solleva il pino,
 Così lui sua virtute alza e sublima,
 Quando ei ne già per ricader più chino.
 Or ricomincian quì colpi a vicenda.
 La pugna ha manco d' arte, ed è più orrenda.
- XX. Esce a Tancredi in più d' un loco il sangue ;
 Ma ne versa il Pagan quasi torrenti.
 Già nelle sceme forze il furor langue,
 Siccome fiamma in debili alimenti.
 Tancredi, che 'l vedea col braccio esangue
 Girar i colpi ad or ad or più lenti,
 Dal magnanimo cor deposta l' ira,
 Placido gli ragiona, e 'l piè ritira,

*The sword was broken & the knight
 was slain.*

XXI. Cedimi, uom forte, o riconoscer voglia
 Me per tuo vincitore, o la Fortuna;
 Nè ricerco da te trionfo, o spoglia,
 Nè me riserbo in te ragione alcuna.
 Terribile il Pagan, più che mai soglia,
 Tutte le furie sue desta e raguna.
 Risponde: Or dunque il meglio aver ti vante?
 Ed osi di viltà tentare Argante?

XXII. Usa la sorte tua, che nulla io temo;
 Nè lascerò la tua follia impunita.
 Come face rinforza anzi l'estremo
 Le fiamme, e luminosa esce di vita;
 Tal riempiendo ei d'ira il sangue scemo,
 Rinvigori la gagliardia smarrita:
 E l'ore della morte omai vicine
 Volle illustrar con generoso fine.

XXIII. La man sinistra alla compagna accosta,
 E con ambe congiunte il ferro abbassa:
 Cala un fendente, e benchè trovi opposta
 La spada ostil, la sforza, ed oltre passa.
 Scende alla spalla, e giù di costa in costa
 Molte ferite in un sol punto lassa.
 Se non teme Tancredi, il petto audace
 Non fè natura di timor capace.

XXIV. Quel doppia il colpo orribile, ed al vento
 Le forze e l'ire inutilmente ha sparte,
 Perchè Tancredi, alla percossa intento,
 Se ne sottrasse, e si lanciò in disparte.
 Tu, dal tuo peso tratto, in giù col mente
 N'andasti, Argante, e non potesti aitarte.
 Per te cadesti; avventuroso in tanto,
 Ch' altri non ha di tua caduta il vanto.

XXV. Il cader dilatò le piaghe aperte,
 E 'l sangue espresso dilagando scese.
hep Punta ei la manca in terra, e si converte,
 Ritrò sovra un ginocchio, alle difese.
 Benditi, grida; e gli fa nuove offerte,
 Senza noiarlo, il vincitor cortese.

hep Quegli di furto intanto il ferro caccia,
 E sul tallone il piede indi il minaccia.

XXVI. Infuriososi allor Tancredi, e disse:
 Così abusi, fellon, la pietà mia?
 Poi la spada gli fisse, e gli rifisse
 Nella visiera, ove accertò la via.
 Moriva Argante, e tal moria qual visse:
 Minacciava morendo, e non languiva.
 Superbi, formidabili, e feroci
 Gli ultimi moti fur, l'ultime voci.

DANTE.

LA DIVINA COMMEDIA.—1320.

ADVERTISEMENT.—A very ancient manuscript was lately discovered in Italy, proved to have been written many years before the time of DANTE, which contained the narrative, in Latin, of a dream that a Monk maintained he had dreamt, in which he fancied he had performed the same extraordinary journey, so singularly and poetically described by Dante, through Hell, Purgatory, and Heaven. This curious work has deprived our bard of the merit of being the first who described such a fanciful excursion: But the Monk's dream was at most but a hint. The profound knowledge displayed by Dante, of the most sublime sciences, (then in their infancy), as cosmography, the doctrine of attraction, &c.; the mathematical design of his Hell and Purgatory; the sublimity and originality of his thoughts; and the inimitable conciseness and vigour of his style, form the solid foundation, on which rests, as on an adamant base, his glorious fame, which will never perish,

"Se l'universo pria non si dissolve."

PETR.

I will present my readers with a whole CANTO from each of the three CANTICHE, INFERNO, PURGATORIO, and PARADISO, which is the most that could be exhibited in this small volume; but quite sufficient to inspire the student with the keenest desire to read the whole work.—The peculiar merit of these *Specimens* will be, that the *Text* and the short *Notes* will be taken from the famous edition by F. LOMBARDI, 3 vols. 4to. Rome 1791, whose successful labours, bestowed in editing and illustrating this poet, have secured him the preference over all his predecessors, and very likely even over any of his successors. He collated the text with various precious manuscripts in the *Vatican*, *Corrini*, *Chigi*, and other libraries; and with the very rare edition in *folio*, done at MILAN in M.CCCC.LXXVIII, by NIDOBERTO.—I have also added in the margin all the deviations from the LOMBARDI edition, which occur in the text of *Dante*, as approved and published by the *Academicians Della Crusca*.

DELL' INFERNO.

ARGUMENT.

DANTE, accompanied by VIRGIL, reached the gate of Hell, which they both entered, after having read the awful inscription over it. Virgil informed Dante that the idle are punished there; continuing their journey, they reached the river Acheron, where they met CHARON, the Ferryman, employed to convey the souls to the opposite bank; but Dante, as soon as he arrived there, fell asleep.

- 1 Per me si va nella città dolente :
 Per me si va nell' eterno dolore :
 Per me si va tra la perduta gente.
- 4 Giustizia mosse 'l mio alto fattore :
 Fecemi la divina potestate,
 La somma sapienza*, e 'l primo amore.
- 7 Dinanzi a me non fur cose create,
 Se non eterne, ed io eterno duro :
 Lasciate ogni speranza voi che 'ntrate.
- 10 Queste parole di colore oscuro

* 6 *Fecemi la divina, &c.* Accenna la *potestate* intende l' eterno Padre; per la teologica massima, che *opera ad extra* *summa sapienza*, il divin Verbo; pel *primum totius Trinitatis*: e per la divina *mo amore* lo Spirito santo.

- Vid' io scritte al sommo d' una porta :
 Perch' io : Maestro, il senso lor m' è dura.
 13 Ed egli a me, come persona accorta :
 Qui si convien lasciare ogni sospetto,
 Ogni viltà convien, che qui sia morta.
 16 Noi sem venuti al luogo, ov' io^a t' ho detto,
 Che vederai^b le genti dolorose
 Ch' hanno perduto il ben dello 'ntelletto.
 19 E poichè la sua mano alla mia pose
 Con lieto volto, ond' io^a mi confortai,
 Mi mise dentro alle segrete cose.
 22 Quivi sospiri, pianti, ed alti^d guai
 Risonavan per l' aere^e senza stelle.
 Perch' io al cominciar ne lagrimai.
 25 Diverse lingue, orribili favelle,
 Parole di dolore, accenti d' ira,
 Voci alte e fioche, e suon di man con elle,
 28 Facevan un tumulto, il qual s' aggira
 Sempre 'n quell' aria senza tempo tinta,
 Come la rena, quando 'l turbo spira.
 31 Ed io, ch' avea d' error la testa cinta,
 Dissi : Maestro, che è quel, ch' i' odo ?
 E che gent' è, che par nel duol sì vinta ?
 34 Ed egli a me : Questo misero modo
 Tengono l' anime triste di coloro,
 Che visser senza infamia e senza lodo.
 37 Mischiate sono a quel cattivo coro
 Degli angeli, che non furon ribelli,
 Nè fur fedeli a Dio, ma per se foro.
 40 Cacciarli i ciel, per non esser men belli,
 Nè lo profondo inferno gli riceve,
 Ch' alcuna gloria, i rei avrebber d' elli.
 43 Ed io : Maestro, che è tanto greve

^aov' i'
^bChe tu vedrai

^cond' i'

^de alti
^eper l' aer

12 *Duro per spiacevole*. Vedine altri esempj nel Vocab. della Crusca.

16 *Sem per siamo* qui ed altrove adopera Dante, ed anche il Petrarca. Son. 8.

18 *Il ben dello 'ntelletto*; cioè Dio, nel conoscere il quale svelatamente la beatitudine consiste.

22 *Senza tempo*, senza limitazioni di tempo, sempre, eternamente: ed ha cotal frase per fondamento il filosofico assioma, che *non v' è mezzo fra 'l temporale e l' eterno*.

37 39 *Per se*, dee qui valere quanto *di per se*, cioè separati dagli Angeli fedeli a

Dio, e dai ribelli. Di cotal coro, o sia brigata, d' Angeli per mera codardia alieni dai due detti contrarj partiti degli altri, pare che favelli Clemente Alessandrino nel settimo degli Stromi, in quelle parole: *Novit enim aliquos quoque ex Angelis propter socordiam humi esse lapsos quod nondum perfecte ex illa in utramque partem proclivitate, in simplicem illum atque unum expeditissent se habitum*. La loro situazione poi in questo luogo, e degli uomini poltroni con essi, è idea tutta dell Poeta.

- A lor, che lamentar li fa sì forte?
Rispose: Dicerolti molto breve.
- 46 Questi non hanno speranza di morte:
E la lor cieca vita è tanto bassa,
Che 'nvidiosi son d' ogn' altra sorte.
- 49 Fama di loro il mondo esser non lassa:
Misericordia e Giustizia gli sdegnà.
Non ragioniam di lor, ma guarda, e passa.
- 52 Ed io, che riguardai, vidi una insegna,
Che girando correva tanto ratta,
Che d' ogni posa mi pareva indegna;
- 55 E dietro le venìa sì lunga tratta
Di gente, ch' io non avrei^a creduto, ^ach' i' non avrei mai
Che morte tanta n' avesse disfatta.
- 58 Poscia ch' io v' ebbi alcun riconosciuto;
Vidi, e conobbi^b l' ombra di colui, ^bGuardai, e vidi
Che fece per viltate il gran rifiuto.
- 61 Incontanente intesi, e certo fui,
Che queat' era la setta de' cattivi
A Dio spiacenti, ed a' nemici sui.
- 64 Questi sciaurati, che mai non fur vivi,
Erano ignudi, e stimolati molto
Da mosconi e da vespe, ch' eran ivi.
- 67 Elle rigavan lor di sangue il volto,
Che mischiato di lagrime a' lor piedi
Da fastidiosi vermi era ricolto.
- 70 E poich' a riguardar oltre mi diedi,
Vidi gente alla riva d' un gran fiume;
Perch' io^c dissi: Maestro, or mi concedi, ^cPerchè i'

48 *Sorte* non ostante il *Vellutello*, e il *Venturi* dee intendersi in buon senso; e d' *ogn' altra sorte* valere lo stesso, che d' ogni quantunque picciolissimo buon nome.

50 *Misericordia, ec.*: non trova in costoro di che spiccare nè la *misericordia* in perdonare, nè la *giustizia* in punire.

54 *Che d' ogni posa* [pausa, riposo] *mi pareva indegna*. Vuol dire, che per quel veloce e continuato correre gli appariva, gli si manifestava, la indegnità loro di avere alcuna pausa.

59 60 *Vidi l' ombra di colui, che, ec.* Nel determinare il soggetto dal Poeta qui inteso, parecchi, tra' quali novellamente il *Venturi*, vogliono che per *colui* abbiasi a capire s. Fie Celestino, che rinunziò il papato; alcuni dicono intendersi *Reaù*,

che vendè la primogenitura al fratello *Giacobbe*; altri *Dioclesiano*, che in sua vecchiaia rinunziò l' imperio; ed altri finalmente vogliono che quì s' intenda d' un certo *Giano della Bella*, che rimase farsi capo de' Fiorentini. Il *LOMNARDI* dimostra tutte queste opinioni false, e che bisogna intender quì di qualcheduno della famiglia *CERCHI*, che ricusarono farsi capi della fazione *Bianca*, come apparisce dal seguente passo del Libro I. della *Cronica di Dino Compagni*, scrittore contemporaneo a Dante, dove dice. "*La parte Bianca non sappiendosi reggere, perchè i Cerchi schisavano non volere il nome della Signoria più per viltà, che per pietà, perchè forte temeano i loro avversari,*" ec.

- 73 Ch' io sappia, quali sono, e qual costume
Le fa parer di trapassar sì pronte,
Com' io discerno per lo fioco lume.
- 76 Ed egli a me: Le cose ti sen conte,
Quando noi fermeremo i^a nostri passi ^{*fermerem li}
Su la trista riviera d' Acheronte.
- 79 Allor con gli occhi vergognosi e bassi,
Temendo che 'l^o mio dir gli fosse grave, ^{*Temendo nel}
Infino al fiume di parlar mi trassi.
- 82 Ed ecco verso noi venir per nave
Un vecchio bianco per antico pelo,
Gridando: Guai a voi, anime prave:
- 85 Non isperate mai veder lo cielo:
I' vegno per menarvi all' altra riva
Nelle tenebre eterne in caldo e 'n gielo.
- 88 E tu, che se' costì anima viva,
Partiti da cotesti, che son morti:
Ma poich' e' vide, che non mi partiva, ^{*ch' i'}
- 91 Disse: Per altre vie, per altri porti
Verrai a piaggia, non quì, per passare:
Più lieve legno convien, che ti porti.
- 94 E 'l duca a lui: Caron, non ti crucciare:
Vuolsi così colà, dove si puote
Ciò che si vuole, e più non dimandare.
- 97 Quinci fur quete le lanose gote
Al nocchier della livida palude,
Che 'ntorno agli occhi avea⁴ di fiamme ruote. ^{*ave'}
- 100 Ma quell' anime, ch' eran lasse e nude,
Cangiar colore, e dibattero i denti,
Ratto che 'nteser le parole crude.
- 103 Bestemmivano Iddio, e i lor parenti,
L' umana spezie, il luogo, il tempo, e 'l seme
Di lor semenza, e di lor nascimenti.
- 106 Poi si ritrasser tutte quante insieme
Forte piangendo alla riva malvagia,
Ch' attende ciascun uom, che Dio non teme.
- 109 Caron dimonio con occhi di bragia
Loro accennando, tutte le raccoglie:
Batte col remo, qualunque s' adagia.

73 74 *Costume* vale qui *legge*; e *par* vale *apparire, esser veduto*.

81 *Mi trassi*, mi ritirai, m' astenni.

91. *Porti* passi [spezie di barche] su i quali si varcano i fiumi. Daniello. Comunemente cotai legni *porti* si appellano nella Lombardia anche in oggi. *Porto* inteso, come solamente lo intende il Vocabol. della Crusca, per *luogo nel lito*

del mare, dove per stourenna ricoverano le navi, non ha qui luogo.

98 *Più lieve legno*, ec. legno, cioè, che più di questo galleggi, talche il peso del tuo corpo nol faccia affondare, come certamente affonderebbe questo, che intanto regge, in quanto che non si carica che di spiriti.

- 112 Come d' autunno s' levan le foglie,
L' una appresso dell' altra, infin che 'l ramo
Rende alla terra tutte le sue spoglie ;
- 115 Similmente il mal seme d' Adamo,
Gittansi di quel lito ad una ad una
Per cenni, com' augel per suo richiamo.
- 118 Così sen vanno se per l' onda bruna ;
Ed* avanti che sien di là discese,
Anche di quà nuova schiera s' aduna.
- 121 Figliuol mio, disse il maestro cortese,
Quelli che muoion nell' ira di Dio,
Tutti convengnon quì d' ogni paese :
- 124 E pronti sono al trapassar del rio,
Che la divina giustizia gli sprona,
Sì che la tema si volge in disio.
- 127 Quinci non passa mai anima buona :
E però se Caron di te si lagna,
Ben puoi saper omai, che 'l suo dir suona.
- 130 Finito questo, la buia campagna
Tremò sì forte, che dello spavento
La mente di sudore^b ancor mi bagna.
- 133 La terra lagrimosa diede vento,
Che balenò una luce vermiglia,
La qual mi vinse ciascun sentimento,
E caddi, come l' uom, cui sonno piglia.

DEL PURGATORIO. CANTO XXVIII.

ARGUMENT.

DANTE having ascended to the Garden of Eden, took a pleasure walk in its shrubbery ; but was stopt on his way by the river mentioned in *Genesis*, ch. ii. v. 10, which he poetically distributes into two separate branches, calling that where he stood *Lethe*, and the other *Eunoè*. Resting on its bank, he saw the fair MATILDA on the other side, who was singing and gathering flowers ; and who, at his request, solves several questions put to her by him.

- 1 Vago già di cercar dentro e dintorno
La divina foresta spessa e viva,

111 *S' adagia*. *Adagiarsi* vale qui prendersela adagio, comodamente.

122 al 126 *Quelli che, ec.* Tutti quelli che muoion nell' ira di Dio, d' ogni paese convengon quì. E questo per risposta di quello, che Dante dimandò dicendo, *Ch' io sappia quali sono*. Ora venendo a rispondere alla seconda domanda, la quale è, *Ch' io sappia qual costume li fa*

parer sì pronti del trapassare, dice, esser sì pronti a trapassar lo rio, perchè la divina giustizia gli sprona e punge tanto, che la tema dell' andar alle pene eterne dell' inferno, si volge in desiderio.

122 *La mente quì pure*, come nel Canto precedente, v. 8. per la memoria — *di sudore ancor mi bagna*, anche ora colla sola ricordanza mi fa sudare.

- Ch' agli occhi temperava il nuovo giorno ;
 4 Senza più aspettar lasciai la riva,
 Prendendo la campagna lento lento
 Su per lo suol, che d' ogni parte oliva.
 7 Un' aura dolce, senza mutamento
 Avere in se, mi fería per la fronte,
 Non di più colpo che soave vento :
 10 Per cui le fronde tremolando pronte
 Tutte quante piegavano alla parte
 U' la prim' ombra gitta il santo monte :
 13 Non però dal loro ^a esser dritto sparte ^a lor
 Tanto, che gli angelletti per le cime
 Lasciasser d' operare ogni lor arte :
 16 Ma con piena letizia l' ore prime ^b riceveano
 Cantando ricevieno ^b intra le foglie,
 Che tenevan bordone alle sue rime,
 19 Tal, qual di ramo in ramo si raccoglie
 Per la pineta in sul lito di Chiassi,
 Quand' Eolo scirocco fuor discioglie.
 22 Già m' avean trasportato i lenti passi
 Dentro all' antica selva tanto, ch' io
 Non potea rivedere, qnd' io ^c m' entrassi : ^c ov' io
 25 Ed ecco il più ^d andar mi tolse un rio, ^d ecco più
 Che 'nver sinistra con sue picciol' onde
 Piegava l' erba, che 'n sua ripa uscío.

11 12 *Alla parte U' la prim' ombra getta, ec.* all parte occidentale, dove non solo quel monte, ma ogni corpo necessariamente al primo lume del nascente Sole getta la prim' ombra.—*Santo monte* appella il monte del Purgatorio, perocchè abitato da anime elette.

13 14 15 *Non però dal loro, ec.* non però dal vento erano quelle fronde tanto dal loro dritto stare *sparte* (tanto cioè dal vento non si piegavano), che, come ne' venti impetuosi tra noi avviene, si nascondessero, e muti se ne stessero gli angelletti.

18 *Che, le quali foglie col mormorio in esse cagionato dal venticello, tenevan bordone alle sue rime, facevano il contrabbasso al canto degli angelletti. E tenere o far bordone per fare il contrabbasso, dee esser detto dalla piva, o sia cornamusa, la di cui più grossa e più lunga canna, quella che, mentre le altre più picciole si tasteggiano a formar varie voci, con grave invariato tuono suona il*

contrabbasso, appellasi *bordone*; e perciò disse il Berni, *Geme, che par d' una piva il bordone.*

20 21 *Lito di Chiassi* appella quella porzione dell' Adriatico lido ov' era Chiassi o Classe, luogo in vicinanza di Ravenna, ora distrutto, ed ove, a' giorni nostri ancora, v' è una vastissima *pineta*, o sia selva di pini.—*Quand' Eolo, Re de' Venti, fuor discioglie scirocco*, scioglie dalla catene, e manda fuor della sua grotta il vento scirocco.

25 26 27 *Un rio, Che 'nver sinistra, ec.* Essendo all' uomo giustificato rammaricante la memoria delle commesse colpe, ed all' opposto gradevole essendo la rimembranza delle fatte opere buone; perciò Dante, per disporre l' anima a passare dal terrestre al celeste Paradiso, ove tutto lieto esser conviene, fa che da essa tolgasi la memoria delle commesse colpe, e ravvisi in vece nella medesima la rimembranza delle fatte opere buone. Deputa egli a questo effetto due rivi, che

- 28 Tutte l' acque che son di quà più monde,
 Parrieno avere in se mistura alcuna
 Verso di quella, che nulla nasconde ;
- 31 Avvegnachè si muova bruna bruna
 Sotto l' ombra perpetua, che mai
 Raggiar non lascia sole ivi, nè luna.
- 34 Co' piè ristetti, e con gli occhi passai
 Di là dal fiumicel, per ammirare • • fumicello per mirare
 La gran variazion de' freschi mai :
- 37 E là m' apparve, sì com' egli appare
 Subitamente cosa, che disvia
 Per maraviglio tutt' altro pensare,
- 40 Una donna soletta, che si già

dalla medesima fonte in contrarie direzioni si dipartano. Uno, ch' è il presente, fa colle sue acque l' effetto di togliere la memoria de' peccati ; e perciò *Lete* appella dal Greco vocabolo λήθη, che obblivione significa : l' altro ravviva la memoria delle opere buone, ed appella *Eunoè* più oltre al verso 131, vocabolo [chiosa il Volpi] di Greca derivazione, che può significar *buona mente*. E perocchè il luogo del peccato sarà nel finale giudizio alla sinistra ne' reprobì, e quello delle opere buone sarà alla destra negli eletti, perciò il presente rivo *Lete*, scorrente a togliere memoria del peccato, fa scorrere *inver sinistra* ; ed in contraria parte, o sia verso la destra, quell' altro *Eunoè*.

36 *La gran variazion*, ec. la gran varietà de' verdi e fronzuti arborescelli. Il *maio* o *maggio* si chiama in Toscana un bel verde e gran ramo, che i primi giorni di tal mese si soleva nei contadi porre dagl' innamorati agli usci e finestre delle lor dame ; e di qui viene la parola *ammaiarsi*, o *ammaiato*, che ancor si dice in Toscana : e ai tempi nostri più moderati in certe terre il primo dì di maggio si mette il *maio* in qualche piazza o contrada più frequentata, intorno cui la gioventù rusticana balla, suona, e canta.

40 *Una donna*. Questa è la Contessa Matelda, o Matilde, di cui il Poeta aspetta a palesare il nome al v. 119. del Canto xxxiii. di questa *Cantica*.—Di Matilderagione a lungo lo storico classico Villani al Lib. iv. e rappresentandola esso come zelantissima difenditrice de' diritti della Romana Chiesa, è molto acconciamente questa santa croina qui

introdotta da Dante come tipo della Chiesa stessa. Perciocchè trovandosi ora il poeta verso la cima del Purgatorio, da cui si suppongono le anime purgate ascendere al Cielo, Matelda ne sta come alla guardia per indicare, che la piena obbedienza alla Chiesa di Dio durante la vita, e le sacre espiazioni di Essa dopo morte sieno la doppia strada conducente alla beatitudine eterna.—Tasso suppone nella sua *Gerusalemme Liberata*, che questa medesima Contessa Matilde educasse *Rinaldo* che è l' eroe del suo poema, come Achille di quelle d' Omero : onde abbrevierò qui in poche righe la vita sua, traendone quasi ogni parola da quella scritta dal detto Giovanni Villani storico del 1345. supponendo far cosa gratissima allo studioso di DANTE, e di Tasso.

“ La Madre della Contessa Matilde fu figliuola d' uno, che regnò in Costantinopoli, nella cui corte fu un Italiano di nobili costumi, e d' alto legnaggio. In costui cominciando a guardare la figliuola dell' Imperatore, occultamente di matrimonio si congiunse, e presi i gioielli, e la pecunia, che poterono avere, con lui in Italia si fuggì, e prima pervennero nel vescovado di Reggio in Lombardia, e di questa donna, e del marito nacque la valente Contessa Matilde. Ma il padre della detta donna, cioè l' Imperatore di Constantinopoli, che non avea altra figliuola, assai ne fece cercare ; e ritrovata da' cercatori, e richiesta da loro, che ritornasse al padre, il quale la mariterebbe a qualunque principe, o re ella volesse ; rispose loro : Che sopra tutti gli altri desiderava colui, cui ella avea. Annunciata questa cosa all' Imperadore,

- Cantando ed iscegliendo fior da fiore,
 Ond' era pinta tutta la sua via.
- 43 Deh! bella donna, ch' a' raggi d' amore
 Ti scaldi, s' io vo' credere a' sembianti,
 Che soglion esser testimon del core,
- 46 Vegnati voglia di trarreti avanti,
 Diss' io a lei, verso questa riviera,
 Tanto ch' io possa intender che tu canti.
- 49 Tu mi fai rimembrar dove, e qual era
 Proserpina nel tempo, che perdette
 La madre lei, ed ella primavera.
- 52 Come si volge con le piante strette
 A terra, ed intra se^b, donna che balli,
 E piede innanzi piede appena mette;
- 55 Volsesi 'n su' vermigli ed in su' gialli
 Fioretti verso me, non altrimenti
 Che vergine, che gli occhi onesti avvalli:
- 58 E fece i prieghi miei esser contenti
 Sì appressando se, che 'l dolce suono
 Veniva a me co' suoi intendimenti.
- 61 Tosto che fu là, dove l' erbe sono
 Bagnate già dall' onde del bel fiume,

• ch' y

b e intra se

mandò incontanente lettere in confer-
 mamento del matrimonio; e con questo
 mandò loro pecunia senza novero, onde
 e' comperarono tre Castella da' Reg-
 giani, e non molto lungi da quelle fecero
 edificare nel monte una forte Rocca.
 Già al piano, fecero Gnasalla, e Suza-
 ria, e lungo il fiume Po comperarono
 terreno assai, e fecero molti ponti sopra
 più fiumi in Lombardia, ed ebbero
 molte tenute nel Frignano, e ne' Vesco-
 vadi Modonese, e Bolognese; e molte
 altre possessioni fecero edificare in To-
 scana e in Lombardia. Alla per fine
 morto il padre, e la madre della Contessa
 Matelda, questa, rimasa ereda, si deliberò
 di maritarsi con uno duca di Soavia, che
 aveva nome Gulfo, e l' anello si diede
 al castello nobile Dedi Contiginensi, e
 con molta letizia quivi si fece la festa
 delle nozze. Ma tosto alla letizia suc-
 cedette la tristizia, quando il contratto
 del matrimonio non annodato si manife-
 stò per uno impedimento perpetuo impe-
 dito; laonde Gulfo avacciò suo ritorno in
 Soavia. D' allora innanzi la Contessa
 Matelda piena di fede dinanzi a Dio, e
 dinanzi agli uomini magnanima, la sua
 vita infina alla morte in castità trasportò,

ed, attendendo a opere di pietà, molte
 chiese, e monisterj, e spedali edificò, e
 dotò; e due volte in servizio della chiesa,
 e al suo soccorso potentemente venne.
 L' una volta contra a' Normandi, i quali,
 con Gottifredi Duca di Spoleto, cacciò
 infino ad Aquino. L' altra volta venne
 contro ad Arrigo III. di Baviera Impera-
 tore, e combatteo e vinselo. E poi altra
 volta contro ad Arrigo IV suo figliuolo
 combatteo per la Chiesa in Lombardia, e
 vinselo. Questa fece testamento, e di
 tutto suo patrimonio la Chiesa di Roma
 fece erede. Morì la detta Contessa
 Matelda nel 1115."

51 Allude ai vaghi versi d' Ovidio nel
 lib. 5. delle Metamorfosi, v. 899.

*Collecti flores tunicia ceciderem missis,
 Tantaque simplicitas puerilibus affuit
 annis;*

*Haec quoque virginum movit jactura
 dolorem.*

Così il Venturi, e così tutti gli altri espo-
 sitori. Io però per la da Proserpina per-
 duto primavera amerei d' intendere, non
 i fiori caduti a lei di grembo, ma piuttosto
 la perduta amena regione, onde fu rapita,
 allusivamente cioè al *perpetuum ver* eh'
 Ovidio stesso vi asserisce, v. 381.

- Di levar gli occhi suoi mi fece dono:
 64 Non credo, che splendesse tanto lume,
 Sotto le ciglia a Venere trafitta
 Dal figlio, fuor di tutto suo costume.
 67 Ella ridea dall' altra riva dritta,
 Traendo più color con le sue mani,
 Che l' alta terrà senza seme gitta.
 70 Tre passi ci faceva 'l fiume lontani:
 Ma Ellesponto, là 've passò Xerse,
 Ancora freno a tutti orgogli umani,
 73 Più odio da Leandro non sofferse,
 Per mareggiare intra Sesto ed Abido^a, * e Abido
 Che quel da me, perchè allor non s' aperse.
 76 Voi siete nuovi; e forse perch' io rido,
 Cominciò ella, in questo luogo eletto
 All' umana natura per suo nido,
 79 Maravigliando tienvi alcun sospetto:
 Ma luce rende il salmo *Delectasti*,
 Che puote disnebbiar vostro intelletto^b. ^b vostro 'ntelletto
 82 E tu che se' dinanzi, e mi pregasti,
 Di', s' altro vuoi udir: ch' io venni presta
 Ad ogni tua question, tanto che basti.
 85 L' acqua, diss' io, e 'l suon della foresta
 Impugnan dentro a me novella fede
 Di cosa, ch' io udi' contraria a questa.
 88 Ond' ella: Io dicerò^c, come procede ^c l' dicerò

65 66 *Altude* all' essersi Venere innamorata d' Adone, come scrive Ovidio *Met.* x. 125. a cagione della casuale ferita, che fece il proprio figlio Cupido, nell' atto di abbracciarla, con una punta di strale che uccivagli dal torcasso; e non avendo mai Cupido ferita persona alcuna se non avvedutamente, perciò Dante in vece di dire la Dea innamorata di Adone, dicela trafitta dal figlio, fuor di tutto suo costume, ch' era di sempre con accorgimento ferire.

67 *Dall' altra riva dritta*: alla destra riva, essendo io alla riva sinistra rispetto alla corrente del fiume.

68 *Più color*, metonimia, per più fiori; come disse Virgilio, *Necte tribus nodis ternos Amarylli colores*. *Egloga* viii. 27.

74 *Per mareggiare* lo stesso che per ondeggiare. Vedi 'l Vocabolario della Crusca.

78 *Perchè il paradiso terrestre, dove*

ora è Dante, fu dato per propria stanza a Adamo ed Eva.

80 81 *Luce rende il salmo Delectasti*. *Salmo* dice per versetto 5. del Salmo 91. *Delectasti me Domine in factura tua, et in operibus manuum tuarum exultabo*. — *Che puote disnebbiar*, ec. il quale versetto può dar lume all' intelletto vostro a conoscere la cagione, per cui qui si ride, e si gioisce.

84 *Tanto che basti*, aggiunto, credo, allusivamente all' avvertimento di s. Paolo ad Rom. *Non plus sapere quam oportet*.

86 87 *Novella fede di cosa, ch' io, ec.* quella credenza che poco anni prestai a Stazio, (*Cent.* xxi. v. 46. e segg.) quando mi disse, che dalla porta del Purgatorio in su non v' eran più nè venti, nè piogge, nè brine, ec. insegnamento contrario al fatto che qui trovo, dell' acqua che scorre in questo rivo, e del vento che fa risuonar la foresta.

- Per sua cagion, ciò ch' ammirar ti face,
 E purgherò la nebbia che ti fiede.
- 91 Lo sommo bene, che solo^a a se piace, ^a Ben, che solo esso
 Fece l' uom buono a bene, e questo loco,
 Diede per arra a lui d' eterna pace.
- 94 Per sua diffalta quì dimorò poco:
 Per sua diffalta in pianto ed in affanno^b
 Cambiò onesto riso e dolce giuoco.
- 97 Perchè 'l turbar, che sotto da se fanno
 L' esalazion dell' acqua e della terra,
 Che quanto posson dietro al calor vanno,
- 100 All' uomo non facesse alcuna guerra,
 Questo monte salìo ver lo ciel tanto,
 E libero è da indi, ove si serra.
- 103 Or perchè in circuito tutto quanto
 L' aere^b si volge con la prima volta, ^b aer
 Se non gli è rotto il cerchio d' alcun canto,
- 106 In questa altezza, che tutta è disciolta
 Nell' aere^c vivo, tal moto percuote, ^c aer
 E fa sonar la selva, perch' è folta:
- 109 E la percossa pianta tanto puote,
 Che della sua virtute l' aura impregna,
 E quella poi girando intorno scuote:
- 112 E l' altra terra, secondo ch' è degna
 Per se, o per suo ciel, concepe e figlia
 Di diverse virtù diverse legna.

102 *E libero è, dal turbar che fanno l' esalazioni—da indi ove si serra, dalla porta del Purgatorio in su.—Alexander de Hales* [riferisce Pererio del terrestre paradiso parlando, Disp. in Gen. lib. 8. qu. 2.] *aut Paradisum esse in aere quieto et tranquillo, qui superior est hoc nostrali aere inquieto ac turbulento: et locum Paradisi esse ubi finis est et terminus exhalationum et vaporum, quorum fluxus et progressus Lunae potestati ac efficientiae attribuitur.*

103 al 108 *Or perchè in circuito, ec.* Avendo Matilda dimostrato a Dante, che Stazio gli aveva detto il vero, che i terrestri vapori non ascendono più su che al terzo grado della porta del Purgatorio; ora viene a dimostrargli la cagione del mover delle foglie, che sentiva per la foresta: la qual è, perchè [rimanendo la terra ferma] l' aere si volge tutto quante in circuito con la prima volta, cioè col primo mobile il qual si tira dietro da oriente in occidente tutti

gli altri cieli, che sono di sotto a lui, e l' aere insieme con quelli; *Se non gli è rotto d' alcuna canto il cerchio*, come spesso volte avviene quaggiù basso, da' vapori caldi ed umidi, da' quali è conturbato l' aere, e generato 'l vento: ed allora l' aere non gira tutto quanto in circuito, per essergli rotto il cerchio da alcun lato; ma gira solamente quella parte del cerchio, la qual è libera da tal alterazione. *In questa altezza adunque, la qual è tutta disciolta, è libera, nell' aere vivo, e non morto ed oppresso da tali alterazioni, percuote tal moto; e per esser la selva folta di piante, percuotendo nelle sue foglie le fa sonare.*

111 *E quella, cioè l' aura, l' aria—scuote, depono; o spruzza, e schizza da se.*

112 *L' altra terra, diversa da quella del Paradiso terrestre, la terra nostra,—degnata per abile.*

114 *Di diverse virtù diverse legna, piante e frutti di virtù diverse.*

- 115 Non parrebbe di là poi meraviglia,
 Udito questo, quando alcuna pianta
 Senza seme palese vi s' appiglia.
- 118 E saper dei, che la campagna santa
 Ove tu se', d' ogni semenza è piena,
 E frutto ha in se, che di là non si schianta.
- 121 L' acqua, che vetli, non surge di vena,
 Che ristori vapor, che giel converta,
 Come fiume ch' acquista, o perde lena :
- 124 Ma esce di fontana salda e certa,
 Che tanto dal^a voler di Dio riprende, ^{a del}
 Quant' ella versa da due^b parti aperta. ^{b duo}
- 127 Da questa parte con virtù discende,
 Che toglie altrui memoria del peccato:
 Dall' altra d' ogni ben fatto la rende.
- 130 Quinci Lete, così dall' altro lato
 Eunoè si chiama: e non adopra,
 Se quinci e quindi pria non è gustata.
- 133 A tutt' altri sapori esso^c è di sopra: ^{c esto}
 E avvegnachè assai possa esser sazia
 La sete tua, perch' io più^d non ti scuopra, ^{d perchè più}
- 136 Darotti un corollario ancor per grazia,
 Nè credo, che 'l mio dir ti sia men caro,
 Se oltre promission teo si spazia.
- 139 Quelli, ch' anticamente poetaro
 L' età dell' oro, e suo stato felice,
 Forse in Parnaso esto loco sognaro.
- 142 Quì fu innocente l' umana radice :

119 Ogni semenza intenesi ogni specie di pianta; e semenza appella quelle piante pel sopradetto impregnar che fanno esse l' aura di sua virtute, a produrne altre altrove, secondo che, ec. Imperocchè, schiettamente e senza figura parlando, sembrami più propriamente detto, che la campagna sia piena d' ogni specie di piante, che piena d' ogni semenza; e che schiantarsi il frutto dicasi dalla pianta, e non dalla semenza.

120 Frutto ha in se, che di là non si schianta; il quale nell' altro emisferio non si coglie [non si stacca dall' albero], intendendo del frutto dell' arbore della vita, del quale chi mangia non muore mai.

124 Allude alle parole della Genesi, cap. 2. *Non pleurat Dominus Deus super terram . . . sed fons ascendebat e terra, irrigans universam superficiem terrae.*

127 al 132 *Da questa parte, ec.* Di questi due rivi, de' loro nomi, effetti e direzioni vedi quant' è detto nella nota al verso 95. e segg. del presente canto. Aggiungesi qui la particolare proprietà d' Eunoè, che bevuto solo senza prima aver bevuto di Lete, non produrrebbe l' effetto di rendere la memoria d' ogni lena fatto: mentre Lete, secondo Dante medesimo, anche bevuto solo, induceva obliuione, come si rileua dal Canto xxxiii. de questa medesima Cantica.

135 *Perchè* quì dee intendersi adoprato nel senso di *quorchè*, benchè, nel quale [testimonio il Cinonio] *fu spesso usato dagli antichi nelle prose, nel verso.*

139 *Quelli che anticamente poetaro*, cioè quelli, ch' anticamente poetando posero l' età dell' oro, forse sognarono di questo luogo in Parnaso: onde Persio, *Nec in bicipiti somniasse Parnaso.*

Qui primavera sempre, ed ogni frutto:
 Nettare è questo, di che ciascun dice.
 145 Io mi rivolsi addietro allora tutto
 A' miei poeti, e vidi, che con riso
 Udito avevan l' ultimo costrutto:
 Poi alla bella donna tornai 'l viso.

DEL PARADISO. CANTO XXIII.

ARGUMENT.

DANTE describes here the triumph of *Christ*, as seen by him, and explained by BEATRICE, who accompanied him through the Heavenly sphere. Our *Saviour* is surrounded by an infinite multitude of blessed Spirits; among whom shine in a special manner the *Virgin Mary* and the *Apostles*.

- 1 Come l' augello intra l' amate fronde
 Posato al nido de' suoi dolci nati,
 La notte, che le cose ci nasconde,
 4 Che per veder gli aspetti desiati,
 E per trovar lo cibo onde gli pasca,
 In che gravi labori* gli son grati>, * i gravi labor b aggrati
 7 Previene 'l tempo in su 'l aperta frasca,
 E con ardente affetto il Sole aspetta,
 Fiso guardando, pur che l' alba nasca;
 10 Così la donna mia si stava eretta
 Ed attenta, rivolta inver la plaga,
 Sotto la quale il sol mostra men fretta:

146 *Con riso*, sentendo i poeti trattati tutti quanti da sognatori, riderano Virgilio, e Stazio, che Dante suppone essere in sua compagnia, sin dal Canto xxi. di questa Cantica.

1 al 9 *Come l' augello intra, ec.* Costruzione. *Come l' augello, che la notte, nella notte, che le cose ci nasconde, posato* [intendi essendosi] *intra l' amate fronde al nido de' suoi dolci nati, de' suoi pulcini, pur che nasca l' alba, sol che l' alba spunti, in su l' aperta frasca, in cima alle frondi* [intendi portandosi], *previene il tempo*, il tempo cioè del nascer del Sole, *e fiso guardando aspetta non ardente affetto il Sole per*, col di lui lume, *vedere gli desiati aspetti de' pulcini suoi, e per trovar lo cibo onde gli pasca, in che, nel trovar il quale, gravi labori gli son grati*, gravi fatiche gli sono gradevoli.—Dicendo Dante anche nel Purgatorio *labore* ne vien ripreso di latinismo dal Venturi. Risponde il Rosa Morando *emer detto labori per lavori, come boto*

per voto, bace per voce, ec. per la parentela del *b col v*; nè essere altro il nostro *lavoro, e lavorare*, che il *labor*, e il *laborare* de' Latini.—Manca però qui il dotto critico d' avvertimento, che il termine di *lavoro* adoperiamo noi, e lo stesso Dante, non a significare la *fatica*, e lo *stento*, ma bensì l' *opera*, o la *fattura*, che i Latini dicono *opus*.

11 12 *Inver la plaga, Sotto la quale il Sol mostra men fretta*, vuol dire, *verae la parte del ciel media*: imperocchè di fatto, quando il Sole è in mezzo al cielo, essendo l' ombra del gnomone, e di qualsivoglia terrestre corpo, più corta, e percorrendo conseguentemente la di lei punta in ugual tempo minore tratto, di quando è il Sole in parte più all' oriente od occidente vicino, fa all' indotto volgar parere che muovasi il Sole più lentamente.—Accennandoci poi Dante, nel Canto precedente, che 'l emisfero celeste, di cui Beatrice guardava il mezzo, fosse il corrispondente all' emisfero no-

- 13 Sì che, veggendola io sospesa e vaga,
Fecimi quale è quei, che disiando
Altro vorria, e sperando s' appaga.
- 16 Ma poco fu tra uno ed altro quando;
Del mio attender dico, e del vedere
Lo ciel venir più e più rischiarando.
- 19 E Beatrice disse: Ecco le schiere
Del trionfo di Cristo, e tutto il frutto *
Ricolto del girar di queste sfere.
- 22 Parvemi^b che 'l suo viso ardesse tutto;
E gli occhi avea di letizia sì pieni,
Che passar mi conven senza costrutto,
- 25 Quale ne' plenilunii sereni
Trivia ride tra le Ninfe eterne;
Che dipingono 'l ciel per tutti i seni;
- 28 Vid' io sopra migliaia di lucerne
Un Sol, che tutte quante l' accendea,
Come fa 'l nostro le viste superne:
- 31 E per la viva luce trasparea
La lucente sustanzia tanto chiara
Nel viso mio, che non la sostenea.
- 34 O Beatrice dolce guida e cara!
Ella mi disse: Quel, che ti sobranza,
E' virtù da cui nulla si ripara.

* 'l frutto

^b Parvemi

stro torrestre; e nell' altre due Canti-
che collocando egli Gerusalemme in
mezzo al terrestre nostro emisfero, e ad
esse per antipodo il Purgatorio, facci
capire di scegliere per la residenza di
Gesù Cristo, di Maria Vergine, e della
trionfante Chiesa, cotal media parte del
cielo, per essere la medesima perpendi-
colarmente sovrapposta a Gerusalemme;
acciò la Gerusalemme celeste sovrasti
appuntino alla terrestre.

13 *Veggendola io sospesa e vaga*, veg-
gendo io essa Beatrice sospesa in aspet-
tando, e con l' occhio andar vagando.

16 *Adopera quando sustantivamente
per tempo.*

20 21 *E tutto il frutto Ricolto del. ec.*
Frutto ricolto [chiosa il Venturi] *dal gi-
rare che hai fatto questi cieli.* Il Landino
e 'l Vellutello spiegano delle buone in-
clinazioni influite non in Dante solo,
ma in tutti gli uomini; e questo pare a
me il miglior senso.

24 *Senza costrutto*, senza costruzione,
intendo, alla rinfusa: nè veggo come

possa qui capirsi *costrutto per utilità*,
pro, come il Volpi, ed altri dicono.

26 *Ninfe eterne*, in vece di *bellezze
eterne*, così appella le stelle.

30 *Come fa 'l nostro, ec.* come il nostro
Sole accende le stelle, che sopra di noi
vediamo. Il Sole, dice Dante medesimo
nel *Convito*, "*di sensibile luce se prima,*
e poi tutte le corpora celestiali, e elemen-
tari allumina," sentenza non molto dis-
simile da quella che riferisce Seneca,
Quaest. Nat. lib. 7 cap. 1. che siano le
stelle *solida quaedam terrenaque corpora,*
quæ per igneos tractus labentia inde
splendorem trahant, coloremque; non de
suo clara.

35 36 Quella eccessiva luce, che so-
branza, vince e supera la tua vista, è
luce e virtù divina.—*Sobranza*, il mede-
simo che *sovranza*, *sopravanza*, *supera*:
per la parentela del *b* col *v* accennato
di sopra alla nota de' v. 1. al 9. di questa
Canto.—Falsamente poi dice il Venturi,
che non riportasi cotal verbo *sobranzare*
nel Vocab. della Crusca.

- 37 Quivi è la sapienza e la possanza,
h'apri le strade tra 'l cielo e la terra,
Onde fu già sì lunga distanza.
- 40 Come fuoco di nube si diserra
Per dilatarsi, sì che non vi cape,
E fuor di sua natura in giù s' atterra ;
- 43 Così la mente mia tra quelle dape
Fatta più grande, di se stessa uscìo,
E, che si fesse, rimembrar non sape.
- 46 Apri gli occhi, e riguarda qual son io :
Tu hai vedute cose, che possente
Se' fatto a sostener lo riso mio.
- 49 Io era come quei, che si risente
Di visione obbita, e che s' ingegna
Indarno di ridurlasi allo mente * ;
- 52 Quando io udì' questa profferta degna
Di tanto grado, che mai non si stingue
Del libro, che 'l preterito rassegna.
- 55 Se mo sonasser tutte quelle lingue,
Che Polinnia con le suore fero
Del latte lor dolcissimo più pingue,
- 58 Per aiutarmi, al millesmo del vero
Non si verria cantando il santo riso,
E quanto il santo aspetto facea mero.
- 61 E così figurando il Paradiso

* riducerlasi a mente

40 41 42 *Costruzione Come fuoco di* questo il paragone medesimo che nell'
nube dilatarsi sì, che non vi cape, si ultimo di questa cantica, v. 58. e segg.
diserra, e fuor di sua natura [positiva- roca Dante ne' seguenti altri termini
mente leggiero con le antiche scuole
supponendolo] *in giù s' atterra, s' ab-* *Quale è colui che sognando vede,*
bassa. *E dopo 'l sogno la passione impressa*
Rimane, e l' altro alla mente non riede.

43 *Dape* [per dapi, antitesi in grazia
della rima] appella le spirituali delizie
del Paradiso: metafora con cui anche s.
Ambrogio del beato comprensore cantò
Dapes supernas obtinet. Dee adunque *si risente* valer quanto *ha*
qualche sentore, qualche residua passione.

45 Ritocca quì Dante il medesimo
che disse nel principio di questa cantica,
che 52 53 54 *Degna di tanto grado, che,*
ec. meritevole di tale o tanto mio gradi-
mento, che mai *si stingue* [enallage di
tempo, per *si stinguerà, si scancellerà*]
del libro, della memoria che rassegna se-
gna, scrive, il preterito, le passate cose.

.... *appressando se al suo dire*
Nostro intelletto si profonda tanto,
Che retro la memoria non può ire. 55 al 60 *Se mo sonasser, ec.* Se ora *per*
aiutarmi a cantare il santoriso di Beatrice,
e quanto esso riso facea mero, chiaro e ri-
splendente il santo aspetto di lei, sonas-
sero, parlassero, tutte quelle lingue che
Polinnia con l' altre sorelle Muse con latte
loro dolcissimo fecero più pingue [per *pin-*
gui, antitesi in grazia della rima], più
faconde, non si verria, cantando, al mil-
lesimo del vero, non si perverrebbe col

46 47 48 *Apri gli occhi e riguarda,*
ec. Roco Dante possente alla contempla-
zione, Beatrice tipo della teologia con-
templativa, l' invita a godersi del suo ri-
so, cioè della sua giocondità, e del suo
risplendere giubilando.

49 50 *Si risente Di visione obbita.* E' *l'es-*
simismo del vero, non si perverrebbe col

- Convien saltar il sagrato ^a poema,
 Com' uom che ^b truova suo camm n reciso ^c Come chi
- 64 Ma chi pensasse il ponderoso temai,
 E l' omero mortal che se ne carca,
 Nol biasmerebbe se sott' esso trema.
- 67 Non è pileggio ^c da picciola barca ^a poleggio
 Quel, che fendendo va l' ardita prora.
 Nè da nocchier, ch' a se medesmo parca.
- 70 Perchè la faccia mia sì t' innamora,
 Che tu non ti rivolgi al bel giardino,
 Che sotto i raggi di Cristo s' infiora?
- 73 Quivi è la rosa, in che 'l Verbo divino
 Carne si fece: e quivi ^d son li gigli, ^e fece: quivi
 Al cui odor s' apprese ^e 'l buon cammino. ^f si prese
- 76 Così Beatrice: ed io, ch' a' suoi consigli
 Tutto era pronto, ancora mi rendei
 Alla battaglia de' debili cigli
- 79 Come a raggio di Sol, che puro mei
 Per fratta nube, già prato di fiori
 Vider coperti d' ombra gli occhi miei;
- 82 Vid' io così più turbe di splendori
 Fulgurati di su di raggi ardenti,
 Senza veder principio di fulgori.
- 85 O benigna virtù, che sì gl' imprenti,
 Su t' esaltasi per largirmi loco
 Agli occhi lì, che non eran possenti.
- 88 Il nome del bel fior, ch' io sempre invoco

tanto alla millesima parte della verità, *Polymnia* [scrive Roberto Stefano] *fuit una ex Musis; sic dicta, quia cantus suavitatem poetarum reddit gloria immortalis.*

67 *Pileggio*, da *piloto*, quasi *pilotaggio*, o tratto di mare dove abbisogni pilota; e non semplicemente *passaggio*, o *commino*, come spiegano gli Accademici della Crusca, che vollero leggere *poleggio*, coll' autorità del Buti, contro infiniti manoscritti seguitati dal LOMBARDI. "Ho veduto [scrive il Boccaccio] nave correr lungo pileggio con vento prospero." Filoc. lib. 7.

73 *Rosa*, Maria Vergine, appellata *Rosa mistica* anche dalla Chiesa.

74 75 *Gigli*. Al cui odor, ec. appella Dante i santi, che colla predicatione e buoni esempi hanno rimesso l' anime nel buon cammino verso il Paradiso. La frase dee esser presa da quella dell' Ecclesiastico, Cap. 39. *Florete flores quasi liliū, et date odorem*, ec.

79 *Mei*. cioè *trapassai* dal verbo Latino *meo*, *as*.

81. *Coperti d' ombra gli occhi miei*. Non vedendo io il sole, per non trovarmi in dirittura a quel picciolo spazio di sereno cagionato dalla *fratta nube*.

84 *Senza veder principio*, senza più veder Gesù Cristo, [per essersi esso sollevato più in alto luogo], che irradiava quelle schiere de' beati, come il Sole illumina i fiori de' prati.

85 86 87 *O benigna virtù* di Gesù Cristo, che sì que' beati imprenti, impronti, segni [intendi del lume tuo], tu allora in più alto luogo ti levasti per largirmi loco agli occhi lì, acciò restasse ivi luogo, facoltà, agli occhi miei; che, te presente, non eran possenti, rimanevano dal lume tuo abbarbagliati.

88 89 90 *Il nome del bel fior*, che, ec. Il nome di Maria [inteso per la rosa, da che 'l Verbo, ec. v. 78], ch' egli mattina e sera invocava sempre, tutto l' animo gli

- E mane e sera, tutto mi ristrinse
L' animo ad avvisar lo maggior foco.
- 91 E, come ambo^a le luci mi dipinse^a com' ambo.
Il quale e 'l quanto della viva stella,
Che lassù vince, come quaggiù vinse,
- 94 Per entro il cielo scese una facella,
Formata in cerchio a guisa di corona,
E cinsela, e girossi intorno ad ella.
- 97 Qualunque melodía più dolce suona^b e più a se
Quaggiù, ed a se più^b l' anima tira,
Parrebbe nube che squarciata tuona,
- 100 Comparata al sonar di quella lira,
Onde s' incoronava^c il bel zaffiro.^c si coronava
Del quale il ciel più chiaro s' inzaffira.
- 103 Io sono amore angelico, che giro
L' alta letizia, che spira del ventre,
Che fu albergo del nostro disiro:
- 106 E girerommi, Donna del ciel, mentre
Che seguirai tuo Figlio, e farai dia^d
Più la spera suprema, perchè gli^d entre.^d lì

ristrinse, gli applicò, *ad avvisare*, a discernere, a trovare *lo maggior foco*, il maggiore tra gli splendori rimasti, levatosi da vista Gesù Cristo; certo essendo, che tra quelli maggiore doveva essere Maria Vergine.

91 92 93 *E come ambo*, ec. e dappoichè ad ambedue gli occhi miei si fece obbietto *il quale*, la qualità, cioè lo splendore, *e 'l quanto*, la quantità, l' estensione, la grandezza, *della viva stella*, perocchè in sostanza era la gran Madre di Dio. *Che lassù vince*, che in cielo vince tutti i beati nello splendore, *come vinse quaggiù* in terra tutti i santi nelle virtù.

94 95 96 *Scese una facella*, ec. una fiaccola, la quale in giro volgeasi tanto velocemente, che formava all' occhio una corona, un cerchio di fuoco [come avviene quando un acceso tizzo volgia noi velocemente in giro]; e scese cotal facella a cingere col giro suo Maria Vergine. Meritevolmente dagli espositori intendesi accennato in quella *facella*, o lume l' arcangelo Gabriele, siccome quello che fu da Dio mandato ad annunziare a Maria Vergine stessa l' incarnazione del divin Verbo.

106 *Lira*, per l' arcangelo Gabbriello cantante.

101 102 *Il bel zaffiro*, *Del quale*, ec. la bella gioia di cui s' *inzaffira*, si adorna, o [forse allusivamente al color del zaffiro, ch' è di ciel sereno] s' *inserena*, il più di tutti risplendente empireo cielo.

103 104 105 *Io sono amore angelico*, che, ec. Dee, parmi, intendersi come se dicesse: io rappresento l' amore di tutti noi angeli a te o Regina nostra; e questo aggirarmi intorno, esulto a quell' allegrezza che apportò a noi il tuo ventre, che fu albergo *del nostro disiro*, del da noi desiderato Redentore del mondo.

107 108 *Mentre Che seguirai tuo Figlio*, mentre ti starai appresso al tuo Figliuolo Gesù—*e farai dia Più la spera suprema, perchè gli entre*, e renderai più *dio*, o risplendente il cielo empireo col tuo entrarvi, coll' abitare tu in esso. E' tanto più naturale, e qui è altrove, l' aggettivo *dio* usato da Dante in senso di *risplendente*, che in quello di *divino*, come spiega la Crusca, che il LOMBARDI con ragione lo deriva dal nome *dies*, a quo *dii dicti*, scrive Varrone *De Ling. Lat. lib. 4.*—Quanto all' avverbio *gli*, si trova spesso usato da Dante per *li*, o *vi*, cioè *ivi*.

E bevendo, e cantando		Accusato,	
Al bell' idolo suo così dicea.	10	Tormentato,	
Se dell' uve il sangue amabile		Condannato	45
Non rinfranca ognor le vene,		Sia colui, che in Pian di Lesora	
Questa vita è troppo labile,		Prim' oso piantar le viti ;	
Troppo breve, e sempre in pene.		Infiniti	
Si bel sangue è un raggio acceso	15	Capri e pecore	
Di quel sol, che in ciel vedete ;		Si divorino quei tralci, <i>Tra</i>	50
E rimase arvinato, e preso		E gli stralci	
Di più grappoli alla rete.		Pioggia rea di ghiaccio asprissimo:	
Su su dunque in questo sangue		Ma lodato,	
Rinnoviam l' arterie e i muscoli ;	20	Celebrato,	
E per chi s' invecchia e langue		Coronato	55
Prepariam vetri mauscoli.		Sia l' eroe, che nelle vigne	
Ed in festa baldanzosa,		Di Petraia, e di Castello	
Tra gli scherzi e tra le risa,		Piantò prima il moscadello.	
Lasciam pur, lasciam passare	25	Or che stiamo in festa e in giolito	
Lui, che in numeri e in misure		Bei di questo bel crisolito,	60
Si ravvolge, e si consuma,		Ch' è figliuolo,	
E quaggiù l'empo si chiama ;		D' un magliuolo,	
E bevendo e ribendendo		Che fa viver più del solito.	
I pensier mandiamo in bando.	30	Se di questo tu berai,	
Benedetto		Arianna mia bellissima,	65
Quel claretto,		Crenerà sì tua vaghezza,	
Che si spilla in Avignone!		Che nel fior di giovinezza	
Questo vasto bellicone		Parrai Venere stessissima.	
Io ne verso entro 'l mio petto ;	35	Del leggiadretto,	
Ma di quel, che sì puretto		Del sì divino	70
Si vendemmia in Artimino,		Moscadelleto	
Vo' trincarne più d' un tino ;		Di Montalcino	
Ed in sì dolce e nobile lavacro,	39	Talor per scherzo	
Mentre il polmone mio tutto s' abbevera,		Ne chieggi un nappo, <i>bera - a verve</i>	
Arianna mio nume, a te consacro		Ma non incappo	75
Il tino, il fiasco, il botticin, la pevera.		A berne il terzo ;	
		<i>imballata a tunnel</i>	

11 *Sangue amabile*, the juice of the grape; alluding metaphorically to the colour, as innumerable authors have done; we read also in Pliny, *Lib.* 14. cap. 6. that the physician Androcydes said to Alexander,—*Vinum potaturus, rex, memento te bibere sanguinem terrae.*

15 *Raggio acceso*, &c. alluding to that expression in Dante's *Purg.* c. 25. *Guarda il calar del sol, che si fa vino, Giunto all' umor, che dalla vite cola.*

34 *Bellicone*, derived from the German word *wilkommen*, (*welcome*), alluding to the large glass used to welcome the arrival of a friend.

37 *Artimino*, a royal villa, built by FERDINAND I. of MEDICI, celebrated for the precious wines it produces, esteemed by connoisseurs the best in all Italy.

40 *Mentre il polmone*, &c. Bacchus here alludes to an ancient mistaken notion, that the lungs are the receptacle for the fluids we take. This opinion is slightly hinted at by Alceus; and the

following learned men, Eupolis, Protagoras, Eratosthenes, Euripides, Eustathius, and Philistion of Locris, have propagated it on the authority of Plato, who asserts the same in his *Timæus*.

46 *Lecore*, a low plain near Florence, which produces very bad wine.

57 58 *Petraia* and *Castello*, royal villas, celebrated for an excellent sort of wine called *moscadello*. The MEDICI imported the vine-shoots planted there, from Spain, France, the Canaries, and the most celebrated islands of the Archipelago.

59 *Giolito*, a sea term, implying to lay at anchor, either in or out of a harbour; it is here metaphorically used for *rest*, or *leisure*.

60 *Crisolito*, properly *topas* or *amber*, metaphorically used for wines of that colour.

62 *Magliuolo*, a vine kept short and with few buds.

72 *Montalcino*, a town in Tuscany.

Egli è un vin, ch' è tutto grazia,
Ma però troppo mi sasia.
Un tal vino
Lo destino
Per stravizzo e per piacere
Delle virgini severe,
Che racchiuse in sacro loco
Han di Vesta in cura il foco.
Un tal vino
Lo destino
Per le dame di Parigi,
E per quelle,
Che sì belle
Rallegrar fanno il Tamigi.
Il pisciancio del Cotone,
Onde ricco è lo Scarlatti,
Vo', che il bevan le peppone,
Che non san fare i for fatti.
Quel cotanto dolcinato,
Sì smaccato,
Scolorito, snervatello
Pisciarello di Bracciano
Non è sano,
E il mio detto vo', che approvi
Ne' suoi dotti scartabelli
L' erudito Pignatelli;
E se in Roma al volgo piace
Glielo lascio in santa pace:
E sebben Ciccio d' Andrea
Con amabile ferezza,
Con terribile dolcezza
Tra' gran tuoni d' eloquenza,
Nella propria mia presenza

Inalzare un di volen 110
Quel d' Aversa acido asprino,
Che non so, s' è agresto o vino;
Egli a Napoli sel bea
Del superbo Fasano in compagnia,
Che con lingua profana osò di dire, 115
Che del buon vino al par di me s' in-
tende;
Ed empio ormai bestemmator pretende
Delle Tigri Nisee sul carro aurato
Gire in Trionfo al bel Sebeto intorno;
Ed a quei lauri, ond' ave il crine a-
dorno 120
Anco intralcia la pampinosa vigna,
Che lieta alligna in Posilippo, e in Ischia;
E più avanti s' inoltra, e infin s' arrischia
Brandire il tiro, e minacciarmi altero:
Ma con esso azzuffarmi ora non chero;
Perocchè lui dal mio furor preserva 125
Febo e Minerva.
Forse avverrà, che sul Sebeto io voglia
Alzar un giorno di delizie un trono:
Allor vedrollo uniliato, e in dono 130
Offerirmi devoto
Di Posilippo, e d' Ischia il nobil greco;
E forse allor rappattumarmi seco
Non fia ch' io sdegni, e beveremo in tressa
All' usanza Tedesca; 135
E tra l' anfore vaste e l' inguistare
Sarà di nostre gare
Giudice illustre, e spettator ben lieto
Il Marchese gentil dell' Oliveto.
Ma frattanto qui sull' Arno 140

91 *Pisciancio*, a Florentine word, implying a pale red wine. In the Neapolitan dialect, this word is corrupted, and changed to *pisciarello*.—*Cotone*, a villa belonging to the *Scarlatti* family.

96 *Smaccato*, nauseously sweet; said of wine made from grapes too ripe.

97 98 *Snervatello*, weak.—*Pisciarello*, see note to l. 91.—*Bracciano*, a village in Tuscany.

101 *Scartabelli*, works, writings, or common-place books.

102 *Stefano Pignatelli*, a Roman of distinguished birth, and a man of great literature, celebrated for his Platonic treatise—"On the superior beauties of the mind, compared with those of the body."

103 *Ciccio*, in the Neapolitan dialect, signifies *Francesco*. *Don Francesco d' Andrea*, a celebrated Counsellor of Naples.

Asprino, a sharp, acid wine, made in the neighbourhood of *Aversa*, a town situated in a fine plain between Capua and Naples. According to Pliny, *L. 16.*

14. *cap. 6.* the Romans despised this wine; but the Neapolitans, says *Redi*, praise it.

114 *Gabriello Fasano*, a celebrated poet, and translator of Tasso's *Gerusalemme Liberata*, into the Neapolitan dialect.

118 *Tigri Nisee*, the tygers used to draw the car of Bacchus are thus called, from *Nysa*, a town in *Æthiopia*, sacred to him, because he is supposed to have been educated by the nymphs of that place.

119 *Sebeto*, a river of Campania, which flows by Naples.

122 *Posilippo* and *Ischia*, places in the neighbourhood of Naples, celebrated for an excellent sort of wine, called *Greek wine*.

124 *Tirso*, the rod used by the Bacchantes, bound with vine leaves, grapes, and ivy.

128 *Nobil greco*, see note to l. 122.

136 *Inguistara*, or *Gnastada*, a globe bottle.

Io di Pescia il buriano,
Il trebbiano, il colombano
Mi tracanno a piena mano:
Egli è il vero oro potabile,
Che mandar suole in esilio
Ogni male irrimediabile;
Egli è d' Elena il *nepente*,
Che fa stare il mondo allegro
Dai pensieri.

Foschi e neri
Sempre sciolto e sempre esente.
Quindi avvien, che sempre mai
Tra la sua filosofia
Lo tenera in compagnia
Il buon vecchio Rucellai;
Ed al chiaror di lui ben comprendea
Gli atomi tutti quanti, e ogni corpuscolo,
E molto ben distinguere sapea
Dal mattutino il vespertin crepuscolo,
Ed additava, donde avesse origine 160
La pigrizia degli astri e la vertigine.

Quanto errando, oh, quanto va!
Nel cercar la verità
Chi dal vin lungi si sta! [corgomi,
Io storvi appresso, ed or godendo ac-
Che in bel color di fragola matura 166
La barbarossa allettami,
E cotanto dilettrami,
Che temprarne amerei l' interna arsura;
Se il Greco Ippocrate, 170
Se il vecchio Andromaco
Non mel vietassero,
Nè mi sgridassero,
Che suol talora inferojir lo stomaco:

Lo sconserti quanto sa, 195
Voglio berne almen due ciotole;
Perchè so, mentre ch' io votole,
Alla fin quel che ne va.

145 Con un sorso
Di buon corso, 180
O di pretto antico Ispano, *fine, un vino*
A quel mal porgo un soccorso,
Che non è da cerretano.

150 Non fia già che il cioccolatte
V' adopraasi, ovvero il tè; 185
Medicine così fatte
Non saran giammai per me.

Beverei prima il veleno,
155 Che un bicchier, che fosse pieno
Dell' amaro e reo caffè. 190
Colà tra gli Arabi,

E tra i Giannizzeri
Liquor sì ostico,
Sì nero e torbido
Gli schiavi ingollino: 195
Già nel Tartaro,

Già nell' Erebo
L' empie Belidi l' inventarono,
E Tesifone, e l' altre furie
A Proserpina il ministrarono; 200
E se in Asia il Musulmanno

Se lo cionca a precipizio,
Mostra aver poco giudizio.
Han giudizio, e non son gonzi
Quei Toscani bevitori, 205
Che tracannano gli umori

Della vaga e della bionda,
Che di gioia i cuori inonda,

141 al 144 *Buriano, trebbiano, colombano*, different sorts of excellent wines, produced in the territory of Pescia, which, from their golden colour, have acquired the name of *potable gold*, or *golden beverage*.

143 *Tracannare*, to drink immoderately.

147 *Nepente*, a magic potion, or opiate, which, infused in wine, rendered persons merry, and made them forget all their pains and grief. It was given to Helen, during her residence in Egypt, by *Polydama*, wife of *Thone*; and supposed by some to have been the herb *borra*, by others the *elenio*, and by many a draught made from coffee. It is mentioned by Homer, *Odys. iv. v. 220*.

155 *Rucellai (Orazio)*, a Lord Chief Magistrate of Florence, and author of some philosophical Dialogues, of which *Randi* gives the substance; but they have never yet been published. They were entitled, as he says, *Le tre villeg-*

giature, Tusculana, Albana, e Tiburtina; and chiefly turned on this principle of Socrates, *Hoc unum scio, quod nihil scio*; and on the other, engraven on the temple of Apollo at Delphos, *Nosce te ipsum*.

161 *Vertigine*, used here to express the revolution of the planets, or other celestial bodies.

167 *Barbarossa*, a delicate sort of wine, destitute of colour, made from a particular vine in the environs of Pescia.

171 *Andromaco*, a physician of Crete, in the age of Nero.

180 *Corso*, Corsican wine.

183 *Cerretano*, a quack or mountebank.

192 *Giannizzeri*, Janizaries, the name of certain corps of foot soldiers belonging to the Grand Signior.

198 *Belidi*, the fifty daughters of Danaus, the son of Belus, who all, except one, killed their husbands on the wedding night.

202 *Cionca*, from *cioncare*, to drink hard.

204-212 ... the name of the first three Dialogues which Rucellai gave to his three sons of the name of *Le tre villeggiature*.

Malvagia di Montegonzi :		Ma si restin col mal d'io	
Allor che per le fauci e per l' esofago		Si profane dicerie ;	
Ella gorgoglia e mormora	211	E il mio labbro profanato	245
Mi fa nascer nel petto		Si purifichi, s' immerga,	
Un indistinto, incognito diletto,		Si sommerga	
Che si può ben sentire,		Dentro un pecchero indorato	
Ma non si può ridire.	215	Colmo in giro di quel vino	
Io nol nego è preziosa,		Del vitigno	250
Odorosa		Si benigno,	
L' ambra liquida Cretense ;		Che fiammeggia in Sansavino ;	
Ma tropp' alta ed orgogliosa		O di quel che vermigliuzzo,	
La mia sete mai non spense,	220	Brillantuzzo	
Ed è vinta in leggiadria		Fa superbo l' Aretino,	255
Dall' Etrusca malvagia :		Che lo alleva in Tregozzano,	
Ma se fia mai, Che da Cidonio scoglio		E tra' sassi di Giggiano.	
Tolti i superbi, e nobili rampolli		Sarà forse più frizzante,	
Ringentiliscan su i Toscani colli,	225	Più razzente, e più piccante,	
Depor vedransi il naturale orgoglio,		O coppier, se tu richiedi	
E qui dove il ber s' apprezza,		Quell' albano,	
Pregio avran di gentilezza.		Quel vaiano,	
Chi la squalida cerrogia		Che biondeggia,	
Alle labbra sue congiugne,	230	Che rosseggia	
Presto muore, o rado giugno		La negli ordi del mio Raro.	265
All' età vecchia e barbogia.		Manna dal ciel su le tue trecce piova,	
Beva il sidro d' Inghilterra		Vigna gentil, che quest' ambrosia in-	
Chi vuol gir presto sotterra,		fondi ;	
Chi vuol gir presto alla morte	235	Ogni tua vite in ogni tempo muova	
Le bevande usi del norte :		Nuovi fior, nuovi frutti, e nuove fon-	
Fanno i pazzi beveroni		di ;	
Quei Norvegi, e quei Lapponi.		Un rio di latte in dolce foggia e nuova	
Quei Lapponi son pur tangheri,		I sassi tuoi placidamente inondi ;	271
Son pur uazzi nel lor bere ;	240	Nè pigro giel, nè tempestosa piova	
Solamente nel vedere,		Ti perturbì giammai, nè mai ti sfondi ;	
Mi farieno uscir de' gangheri :		E 'l tuo signor nell' età sua più vecchia	

209 *Malvagia*, malmsey.—*Montegonzi*, a villa situated in the diocese of Arezzo, celebrated for the excellence of its wines.

210 *Esofago*, the gullet ; the canal through which the food passes from the mouth to the stomach.

218 *Ambra liquida Cretense*, a particular sort of wine from Crete ; so called from its amber colour.

219 *Alta*, powerful, strong.

223 *Cidonio*, called after Cydon, a city in the Island of Candia, or Crete.

224 *Rampollo*, a young sprig, slip, or sucker.

229 *Cervogia*, ale, or, more properly speaking, malt liquor in general.

232 *Barbogia*, doating, silly, decrepit.

233 *Sidro*, cyder.

236 *Norte*, said, by antithesis, instead of *norde*, the north, for the rhyme sake.—Mr. MATTHIAS has here favoured the British reader with a very wild inter-

pretation. See p. xii. of this Supplement; Note^a.

237 *Beverone*, a mixture of bran and water, given to pigs and horses ; to this the poet humorously compares the liquors made in the northern countries.

239 *Tanghero*, boorish, clownish.

248 *Pecchero*, derived from a corrupted German word ; a sort of large drinking glass.

250 *Vitigno*, used, instead of *vite*, to speak of vines with respect to their different species.

252 *Sansavino*, a mountain near Sienna, celebrated for good wine.

261 *Albano* and *vaiano*, names of different species of grapes, and of the wines made from them.

266 *Manna*, metaphorically used to express dew.—*Trecce* is also metaphorically used, to express the branches of the vine.

270 *Un rio di latte*, a symbol of ferti-

Possa del vino tuo ber colla secchia.		Senza nevi nel bere un contento.	300
Se la druda di Titone	276	Venga pur da Vallombrosa	
Al canuto suo marito		Neve a iosa:	
Con un vasto ciotolene		Venga pur da ogni bicocca	
Di tal vin facesse invito,		Neve in chiocca;	
Quel buon vecchio colassù	280	E voi, Satiri, lasciate	305
Tornerebbe in gioventù.		Tante frottole e tanti riboboli,	
Torniam noi frattanto a bere;		E del ghiaccio mi portate	
Ma con qual nuovo ristoro		Dalla grotta del monte di Boboli.	
Coronar potrà l' bicchiere		Con alti picchi	
Per un brindisi canoro?	285	De' mazzapicchi	310
Col topazio pigiato in Lamporecchio,		Dirompetelo,	
Ch' è famoso castel per quel Masetto,		Sgretolatelo,	
A inghirlandar le tazze or m' apparec-		Infragnetelo,	
Purchè gelato sia, e sia puretto, [chin,		Stritolatelo,	
Gelato, quale alla stagion del gielo	290	Finchè tutto si possa risolvere	315
Il più freddo aquilon fischia pel cielo.		In minuta freddissima polvere,	
Cantinette, e cantimplora		Che mi renda il ber più fresco	
Stieno in pronto a tutte l' ore		Per rinfresco del palato,	
Con forbite bombolette		Or ch' io son mortoassetato.	
Chiuse e strette tra le brine	295	Del vin caldo s' io ne insacco	320
Delle nevi cristalline.		Dite pur, ch' io non son Bacco;	
Son le nevi il quinto elemento,		Se giammai n' assaggio un gotto,	
Che compongono il vero bevere:		Dite pure, e vel perdono,	
Ben è folle, chi spera ricevere		Ch' io mi sono un vero arlotto;	324

lity. We read in *Exodus*, c. xiii, v. 5. *A land flowing with milk and honey.*

276 *Druda di Titone*, the mistress of Tithonus, alluding to Aurora.

278 *Ciotolone*, an augmentative noun, from *Ciotola*, a drinking vessel.

285 *Brindisi*, the Latin signification of this word is, to drink the health of any person, the form of which we have in the *Persian* of Plautus, act 4, scene 1. where *Dordolus*, before he drinks, says, *Benè mihi, benè vobis, benè amicis meæ*: but in the present sense, it answers more to the English word *toast*; with this distinction, that the latter only alludes to an absent person, while *brindisi* may be addressed with equal propriety to one of the guests; being a sort of *sentiment*, or *toast*, in prose or verse, given at table, either in praise of the landlord, the wine, the guests, or of any person absent. See further, the note to l. 851.

286 *Topazio*, see note to l. 60.—*Lamporecchio*, a villa belonging to the noble family of *Rospigliosi*, near Pistoia in Tuscany.

292 *Cantinetta*, a vessel for cooling wine with ice.—*Cantimplora*, a glass vessel, used for cooling wine, with a space in the middle for ice or snow, and a long thick spout, projecting from one of its sides, like a gardener's watering-pot. It is not much used in Tuscany at present. When this word is used at

Court, it has the same signification with *Cantinetta*.

294 *Bomboletta*, diminutive of *bombola*, a small bottle with a short neck.

297 *Il quinto elemento*, a proverbial form, used to express the necessity of a thing.

301 *Vallombrosa*, a shady valley in Tuscany, at the foot of the Appennines, covered nearly the whole year with snow, where *S. Gio. Gualberto* established the first monastery of that order of Monks called the *Vallombrosani*. This rural spot is beautifully described by Milton in his *Penseroso*.

302 *A iosa*, in abundance.

303 *Bicocca*, a small fortress situated on an eminence.

304 *In chiocca*, the same as *a iosa*.

306 *Frottole*, a short jocular ballad, of various and short metre.—*Riboboli*, a sort of pun, or jest, in verse.

308 *Boboli*, a garden of the Grand Duke of Tuscany, adjoining to his palace of *Pitti*, in Florence, celebrated for an ice-house, under which there is a *grotto*, where wine is kept during the summer, for the use of the Court.

319 *Mortoassetato*, a compound word, formed of *morto* and *assetato*, signifying the pain caused by great thirst.

324 *Arlotto*, this name is now held in great contempt, and signifies an awkward, stupid fellow; and also a glutton.

Handwritten note: *Handwritten note:* *Handwritten note:*

E quei che in prima in leggiadretti versi	La gran maestra, e del parlar regina ;
Ebbe le grazie lusinghiere al fianco,	Ed il Segni segretario
E poi pel suo gran cuore ardito e franco	Scriva gli atti al calendario, 355
Vibrò suoi detti in fulmine conversi,	E spediscane courier
Il grande anacreontico ammirabile	A monsieur l' Abbé Regnier.
Menzin, che splende per Febea ghirlanda,	Ch' vino è quel colà,
Di satirico fiele atra bevanda 331	Ch' ha quel color dorè ?
Mi porga ostica, acerba, e inevitabile :	La malvagia sarà, 360
Ma se vivo costantissimo	Ch' al Trebbio onor già diè :
Nel volerlo arcifreddissimo, [gode	Ell' è da vero, ell' è ;
Quei che in Pindo è sovrano, e in Pindo	Accostala un po' in quà,
Gloria immortale, e al par di Febo ha i	E colmane per me
vanti, 336	Quella gran coppa là. 365
Quel gentil Filicaia inni di lode	E' buona per mia fe,
Su la cetra sua sempre mi canti ;	E molto a gré mi va,
E altri cigni ebrifestosi,	Io bevo in sanità , 369
Che di lauro s' incoronano,	Toscana re di te.
Ne' lor canti armoniosi	Pria ch' io parli di te, re saggio e forte,
Il mio nome ognor risuonino,	Lavo la bocca mia con quest' umore,
E rintuonino,	Umor che dato al secol nostro in sorta
Viva Bacco il nostro re,	Spira gentil soavità d' odore. [il cielo
Evoè, 345	Gran COSMO ascolta. A tue virtùdi
Evoè :	Quaggiù promette eternità di gloria,
Evoè replichi a gara	E gli oracoli miei senz' alcun velo 376
Quella turba sì preclara,	Scritti già son nella immortale istoria.
Anzi quel regio senato,	Sazio poi d' anni, e di grandi opre onusto,
Che decide in trono assiso 350	Volgendo il tergo a questa bassa mole
Ogni saggio e dotto plato	Per tornar colassù, donde scendesti, 383
La 've l' Etrusche voci e cribra, e affina	Splenderai luminoso intorno a Giove

The strange character of a facetious clergyman, called *Arlotto*, who lived in the 18th century, is supposed to have brought it into disrepute; for in more remote times it was by no means contemptible in Tuscany. Redi further observes, that several Tuscan noblemen were called by the name of *Arlotto* in the years 1072, 1225, and 1297. Although, at the same time, the author quotes some of the *Provenzali* poets, where *Arlots*, or *Arlot*, is mentioned as a mean and avaricious character.

330 *Menzin*, alluding to the Satires of *Benedetto Menzini*, a celebrated poet, styled the *Tuscan Horace*.

335 *Pindo*, a mountain of Thessaly, consecrated to Apollo and the Muses.

337 *Filicaia*, a noble Florentine and celebrated classical poet, who flourished about the year 1685.

339 *Ebrifestosi*, a compound word, formed of *ebro* and *festoso*, signifying inebriated and merry.

345 *Evoè*, a name by which Bacchus was invoked in the celebration of his orgies, as we read in Horace, *Lib. II. Od. 19*.

349 *Regio Senato*, in this and the four

following lines, an allusion is made to the *Accademia della Crusca*.

353 *Regina*, see the foregoing note.

354 *Pietro Segni*, author of a classical translation of Demetrius Phalareus, and at that time Secretary to the *Accademia della Crusca*.

357 *L' Abbé Regnier Des Marnis*, then Secretary to the French Academy, and Fellow of *Della Crusca*; a man of great literature, celebrated for his poetic and prosaic works, in French, Spanish, Italian, Latin, and Greek; but chiefly for his accurate Tuscan version of *Anacreon*.

361 *Trebbio*, a villa formerly belonging to the Family of the *Medici*, now in possession of an Order of Monks. Its vineyards are celebrated for producing excellent malmsey wine.

367 *A gré mi va*. *Andare a gré*, put for *andare a grado*, to be pleased: where, instead of *grado*, *REDI* has adopted the French word *gré*, derived from the *Provenzale grat*, or the Latin *gratum*.

374 *COSIMO III*. Grand Duke of Tuscany, to whom *Redi* was first physician.

Sonetti e cantici.

Poesia, dicendosi
 Fiori scambievoli,
 Sempremai tornino
 Di nuovo a bere
 L' altera porpora,
 Che in Monterappoli
 Da neri grappoli
 Si bella spremesi;
 E la maritino
 Col dolce mammoletto,
 Che colà imbottasi
 Dove salvatico
 Il Magalotti in mezzo al solleone
 Trova l' autunno quella stessa fonte
 Anzi a quel sasso, onde l' antico Esone
 Diè nome e fama al solitario monte.
 Questo nappo, che sembra una poz-
 zanghera,
 Colmo è d' un vin sì forte e sì possente,
 Che per ischerzo baldanzosamente
 Sbarbica i denti, e le mascelle aganghera:
 Quasi ben gonfio e rapido torrente
 Urta il palato, e il gorgogliare inonda,
 E precipita in giù tanto fremente,

Ch' appena il cape l' una e l' altra sponda:
 Madre gli fu quella scoscena balsa,
 Dove l' annoso Fiesolano Atlante
 Nel più fitto meriggio e più brillante
 Verso l' occhio del Sole il fianco innalza.
 Fiesole viva, e seco viva il nome
 Del buon Salviati, ed il suo bel Maiano;
 Egli sovente con devota mano
 Offre diademi alle mie sacre chiome,
 Ed io lui sano preservo
 Da ogni mal crudo e protervo;
 Ed intanto
 Per mia gioia tengo accanto
 Quel grande onor di sua real cantina
 Vin di Val di Marina.
 Ma del vin di Val di Botte
 Voglio berne giorno e notte,
 Perché so, che in pregio l' hanno
 Anco i maestri di color che sanno:
 Ei da un colmo bicchiere e traboccante
 In sì dolce contegno il cuor mi tocca,
 Che per ridirlo non sarà bastante
 Il mio Salvin, ch' ha tante lingue in
 bocca.
 Se per sorte avverrà, che un dì lo assaggi

rous poem, or song, containing a certain number of unequal verses, not confined either to the scrupulous regularity of a sonnet, or the subtility of an epigram; but consisting of some tender and delicate, yet simple thoughts, properly expressed. At present, an anthem, or short musical composition, adapted to a few sacred Latin words, and sung in churches.

Ib. Cobbole, a species of ancient lyric poetry, derived from the *Provensale* word *coblas*, which in that dialect conveys the same meaning.

430 *Fiore*, a sort of short poetical dialogue, very common among the Tuscan peasantry; in which the lover compares his mistress to various flowers. *Rossi*, in his Annotations, gives us the following specimen of it.

P. Voi sete un bel fiore.

R. Che fiore?

P. Un fior di mammoletta

Qualche mercede il mio servire aspetta.

438 *Mammoletto*, a species of red grape, well known in the neighbourhood of Florence.

448 *Esone*, the separation of the word *Montione* (the name of the country-seat of the learned Count *Lorenzo Magalotti*) is a sort of pun, or mere play on the sound of the word, as if called *Monte Esone*, from *Esone*, the father of *Jason*.

445 *Pozzanghera*, a puddle, or small pond.

454 458 *Fiesolano Atlante*, alluding to the ancient city of *Fiesole*, situated on a very high mountain, two miles distant from Florence. The town is at present destroyed, but the cathedral still remains entire, and has a bishop. The southern side of this mountain, where the villa belonging to the Family of *Salviati*, called *Maiano*, is situated, produces excellent wine.

461 *Ed io lui sano preservo*, the power of preserving, or restoring health, is here attributed to Bacchus, on the authority of *Mnesiteus*, quoted by *Athenæus*, who maintains, that the Oracle at Delphos bid several, who consulted it, to invoke Bacchus by the name of *Hygiaten*, or Preserver of health.

466 *Val di Marina*, a valley of the *Chianti*, where the before-mentioned *Salviati* Family have likewise possessions.

467 *Val di Botte*, a place formerly belonging to the Jesuits of Florence, highly celebrated for the excellence of its wines.

474 *Antonmaria Salvini*, Professor of Greek in Florence, and Academician of *La Crusca*; a man well versed in all the sciences, and particularly famous for

Dentro a' Lombardi suoi grami cenacoli		Ore le viti in lascivetti intrichi	
Colla ciotola in man farà miracoli	477	Sposate sono in vece d' olmi a' fichi.	519
Lo splendor di Milano il savio Maggi.		Se vi è alcuno, a cui non piaccia	
Il savio Maggi d' Ippocrène al fonte		La vernaccia	
Menzognero liquore unqua non bebbe,		Vendemmia in Pietrafitta,	
Nè sul Parnaso lusinghiero egli ebbe		Interdetto,	
Serti profani all' onorata fronte.	482	Maladetto	515
Altre strade egli corse: e un bel sentiero		Fugga via dal mio cospetto,	
Rado, o non mai battuto aprì ver l' etra:		E per pena sempre ingozzi	
Solo ai numi, e agli eroi nell' aurea cetra		Vin di Brozzi	
Offrir gli piacque il suo gran canto al-		Di Quaracchi, e di Peretola,	
tero;	486	E per onta e per ischernò,	520
E sarà veramente un capitano,		In eterno	
Se tralasciando del suo lesmo il vino,		Coronato sia di bietola;	
A trincar si mettesse il vin Toscano;		E sul destrier del vecchiero Sileno,	
Che tratto a forza dal possente odore,	490	Cavalcando a ritroso, ed a biadoso,	
Post' in non cale i Lodigiani armenti,		Da un insolente Satiretto osceno	525
Seco n' andrebbe in compagnia d' onore		Con infame flagel venga percosso;	
Con le gote di mosto e tinte, e piene		E poscia avvinto in vergognoso loco	
Il pastor de Lemene.		A' fanciulli plebei serva per gioco;	
Io dico lui, che giovanetto scrisse	495	E lo giunga di vendemmia	
Nella scorza de' faggi e degli allori		Questa orribile bestemmia.	530
Del paladino Macaron le risse,		Là d' Antinoro in su quei colli alteri,	
E di Narciso i forsennati amori;		Ch' han dalle rose il nome,	
E le cose del ciel più sante e belle		Oh! come lieto, oh! come	
Ora scrive a caratteri di stelle.	500	Dagli acini più neri	
Ma quando assidesi		D' un canaiuol maturo	535
Sotto una rovere,		Spremo un mosto sì puro,	
Al suon del zufolo		Che ne' vetri sampilla,	
Cantando spippola		Salta, spumeggia, e brilla!	
Egloghe, e celebra	505	E quando in bel paraggio	
Il purpureo liquor del suo bel colle		D' ogni altro vin lo assaggio,	540
Cui bacia il Lambro il piede,		Sveglia nel petto mio	
Ed a cui Colombano il nome d'iede,		Un certo non so che,	

the knowledge he possessed in various languages.

478 *Carlo Maria Maggi*, Secretary to the Senate of Milan, Professor of Greek in the University of that City, and a celebrated poet of the 17th Century.

488 *Lesmo*, a delightful villa belonging to Signor *Carlo Maria Maggi*, situated in the Milanese.

494 500 *Pastor de Lemene*, Francesco de Lemene, a justly celebrated poet, as, not mentioning his other highly esteemed works, the *Paladin Macarone*, and the fable of *Narcissus*, sufficiently prove. His best work is, however, generally allowed to be the one entitled *Iddio*, containing songs and hymns on the Unity and Trinity.

507 *Lambro*, a river of Insubria, which falls into the Po, and passes near the seat of *Colombano*. See next note.

508 *Colombano*, a villa on a rising ground near *San Colombano*, in the ter-

ritory of Lodi, abounding with every species of fruits and grapes, and noted for a most excellent wine called *Pignuolo*; also for being the country residence of *Signor di Lemene*, in which he generally spent the Autumn.

512 518 *Vernaccia*, a sort of white wine; the best is made at a place called *Pietrafitta*.

518 *Brozzi, Quaracchi, and Peretola*, are low places situated in the Valley of Arno. The wine they produce is held in very low estimation.

523 *Destrier di Sileno*, the ass of Silenus (the foster-father and companion of Bacchus) thus jocularly mentioned.

524 *A ritroso*, backwards, or with the face turned towards the tail of the ass. — *A biadoso*, without a saddle.

531 535 *Antinoro*, the hills of *Antinoro* are celebrated for an excellent sort of wine, made from the *canaiuolo*, a species of black grape.

- Che non so dir s' egli è
O gioia, o pur desio:
Egli è un desio novello,
Novel desio di bere,
Che tanto più s' accresce,
Quanto più vin si mesce.
Mescete, o miei compagni,
E nella grande inondazion vinosa
Si tuffi, e ci accompagni
Tutt' allegra e festosa
Questa, che Pan somiglia,
Capribarbicornipede famiglia.
Mescete su, mescete,
Tutti affoghiam la sete
In qualche vin polputo,
Quale è quel, ch' a' Diluvj oggi e ven-
Dal cavalier dell' Ambra, [duto
Per ricomprarne poco muschio ed am-
Ei s' è fitto in umore [bra.
Di trovar un odore
Sì delicato e fino,
Che sia più grato dell' odor del vino.
Mille inventa odori eletti,
Fa ventagli e guancialetti,
Fa soavi profumiere,
E ricchissime cunziere,
Fa polvigli,
Fa borsigli, 570
Che per certo son perfetti;
Ma non trova il poverino
Odor, che agguagli il grande odor del
Fin da' gioghi del Perù, [vino.
E da' boschi del Tolu 575
Fa venire,
- Sto per dire,
Mille droghe e forse più, 578
Ma non trova il poverino [vino.
Odor, che agguagli il grande odor del
Fiuta, Arianna, questo è il vin dell' Ambra!
Oh che robusto! oh che vitale odore!
Sol da questo nel core
Si rifanno gli spirti, e nel celabro;
Ma quel ch' è più, ne gode ancora il labro.
Quel gran vino 586
Di Pumino
Sente un po' dell' africogno,
585 Tuttavia di mezzo agosto
Io ne voglio sempre accosto; 590
E di ciò non mi vergogno,
Perchè averne sul popone
Parmi proprio sua stagione;
Ma non lice ad ogni vino
Di Pumino 595
Star a tavola ritonda;
Solo ammetto alla mia mensa
Quello, che il nobil Albizzi dispensa,
595 E che fatto d' uve scelte
Fa le menti chiare e svelte, 600
Fa le menti chiare e svelte
Anco quello,
Ch' ora assaggio, e ne favello
Per sentenza senza appello;
Ma ben pria di favellarne 605
Vo' gustarne un' altra volta,
Tu, Sileno, intanto ascolta. [dino
Chi 'l crederia giammai? Nel bel giar-
Ne' bassi di Gualfonda inabissato,
Dove tiene il Riccardi alto domino, 610

554 *Capribarbicornipede*, a compound word, formed of *capro*, *barba*, *cornio*, *fiède*, alluding to the Satyrs, who are represented with the beard, horns, and feet of a goat.

558 *Diluvj*, the name of the palace belonging to the *Cavalier dell' Ambra*; so called from an inscription engraved on one of its gates, to perpetuate the memory of an inundation of the *Arno*.

559 *Cavalier dell' Ambra*, a gentleman who devoted his whole time and attention in finding out new perfumes.

568 *Cunziere*, the name of any vessel used for the purpose of perfuming the air of apartments, by the infusion of various aromatics contained in it; of which the principal ingredient is the *cunzia*, a sort of rush, the root of which is highly odoriferous: this plant is well known to botanists.

573 *Grande odor*, the smell of wine is highly extolled by Homer in the *Odysey*, B. 9, v. 208, and *Ronsard* even at-

tributes to its efficacy alone, the facility with which he comprehended the verses of Homer.

*Je, je l'entens, chere troupe:
La seule odeur de cette coupe
M' a fait un rapsode gaillard
Pour bien entendre ce Vieillard.*

575 *Tolu*, a city of Carthage, celebrated for the excellent balsam produced from a tree which grows in its woods.

587 *Pumino*, a place famous for good wine, particularly that made on the estates of the Marquis *Albizzi*.

596 *Stare a tavola ritonda*, used to express, that the merit of this wine was so great, that it might have been brought either to the ancient round table of King *Uter Padragone*, or to the new one of King *Arthur*.

609 *Gualfonda*, properly speaking, *Valfonda*, a district of the city of Florence, celebrated for a noble palace and gardens belonging to the Family of *Riccardi*.

- In gran palagio, e di grand' oro ornato,
Ride un vermiglio, che può stare a fronte
Al piropo gentil di Mezzomonte;
Di Mezzomonte, ove talora io soglio
Render contenti i miei desiri a pieno, 615
Allor che assiso in verdeggiante soglio
Di quel molle piropo empimi il seno,
Di quel molle piropo almo e giocondo,
Gemma ben degna de' Corsini eroi,
Gemma dell' Arno, ed allegria del mon-
La rugiada di rubino. (do.
Che in Valdarno i colli onora, 622
Tanto odora,
Che per lei suo pregio perde
La brunetta
Mammoledda
Quando spunta dal suo verde.
S' io ne bevo,
Mi sollevo
Sovra i gioghi di Permessò, 630
E nel canto sì m' accendo,
Che pretendo, e mi do vanto
Gareggiar con Febo istesso.
- Dammi dunque dal beccal d' oro
Quel rubino, ch' è 'l mio tesoro. 635
Tutto pien d' alto furore
Canterò versi d' amore,
Che saran vie più soari,
E più grati di quel ch' è
Il buon vin di Gersolè; 640
Quindi al suon d' una ghironda,
O d' un aurea cennamella,
Arianna idolo mio,
Loderò tua chioma bionda,
Loderò tua bocca bella. 645
Già s' avanza in me l' ardore,
Già mi bolle dentro 'l seno
Un veleno,
Ch' è velen d' almo liquore;
Già Gradivo egidarmato 650
Col fanciullo faretrato
Infernifoca il mio core;
Già nel bagno d' un bicchiere,
Arianna idolo amato,
Mi vo' far tuo cavaliere, 655
Cavalier sempre bagnato:

613 *Piropo*, see note to l. 60.

614 *Mezzomonte*, a villa near Florence, from whence the family of *Corsini* obtain excellent wine, the colour of the Carbuncle.

621 *Rubino*, see note to l. 60.

622 *Valdarno*, a beautiful country near Florence, celebrated for a particular sort of red wine.

630 al 638 *Permessò*, a river of Beotia, whose source is at the head of Mount Helicon, consecrated to the Muses and Apollo.—In these three lines, *R&D* alludes to the double power attributed to Bacchus, of inspiring the *poetical genius*, and giving his votaries an *uncommon share of boldness*. The learned author, in confirmation of these attributes, displays a treasure of erudition and quotations; among which, the most eminent are, the following one from *Catullus*.

Sæpe rarus Liber Parnassi vertice summo

Tydas effusus evanescit crinibus egil.
and this from *Horace*,

—*Sæva tene cum Bercynthia*

Cornu tympana, quæ subæquitur cæcus amor sui

Attollens plus nimio gloria verticem.

634 *Boccale*, a jug; a vessel holding about three pints English measure.

640 *Gersolè*, a villa a few miles from Florence, belonging to the noble family of *Gharardini*, which takes its name from the parish church called *San Giovanni in gersolè*; being a contraction of *San Giovanni in Gerusalemme*.

641 *Ghironda*, a musical instrument, played upon by turning a wheel, answering to that called *hardygurdy*.

642 *Cennamella*, a sort of wind instrument, much resembling the clarinet; called also by Tuscan authors *ciaramella*.

648 *Un veleno*, we must understand this expression as implying, that a *considerable alteration* was caused in Bacchus by wine, but by no means a *pernicious one*, which Bacchus would never own. That such is the true meaning of *veleno*, we have, as a striking authority, the following passage in *Cojus J. C. ad l. xii. Tab. in ff. ad Tit. De verb. Sign. L. 226.* ' *Qui venenum dicit, adicere debet utrum malum an bonum; nam et medicamenta venena sunt, quia eo nomine omne continetur, quod adhibitum, naturam ejus, cui adhibitum est, mutat, &c.*

650 *Gradivo*, a surname of the God Mars, perhaps from the Greek *αράδωvus*, brandishing a spear.—*Egidarmato*, a compound word, formed of *egida* and *armata*, that is, armed with a shield; taking the *Ægis*, or shield of Jupiter, (on which Minerva had put *Medusa's* head, which turned into stones all those who looked at it), for any other shield.

652 *Infernifoca*; *infernisfocare*, to consume with the flames of hell; compounded of the words *inferno* and *fuoco*.

656 *Cavalier sempre bagnato*, alluding to the very ancient military Order of the Knights of the Bath; so called from the custom of bathing the candidates

Per cagion di sì bell' ordine,	Si dia fondo alla cantina.
Senza scandalo o disordine,	Su trinchiam di sì buon paese
Su nel cielo in gloria immensa	Mezzograppolo, e alla Franzese ; 675
Potrò seder col mio gran padre a mensa ;	Su trinchiam rincappellato
E tu, gentil consorte, 661	Con granella, e soleggiato ;
Fatta meco immortal verrai là, dove	Tracanniamo a guerra rotta
I Numi eccelsi fan corona a Giove.	Vin rullato, e alla Sciotta ;
Altri beva il Falerno, altri la Tofa,	E tra noi gozzovigliando, 680
Altri il sangue che lacrima il Vesuvio,	Gavazzando,
Un gentil bevitore mai non s' ingolfà 666	Gareggiamo a chi più imbotta.
In quel fumoso e fervido diluvio.	Imbottiam senza paura,
Oggi vogl' io, che regni entro a' miei vetri	Senza regola o misura,
La verdea soavissima d' Arcetri :	Quando il vino è gentilissimo 686
Ma se chieggio 670	Digeriacesi prestissimo,
Di Lappeggio	E per lui mai non molesta
La bevanda porporina,	La spranghetta nella testa ;

before they received the golden spur. The real origin of this Order is now uncertain ; but it may be traced as far back as the times of Constantine. Richard II. is said to have introduced it into England, and to have limited their number to four ; but his successor, Henry IV. increased them to forty-six. Their motto was, *Tres in uno*, emblematical of the three theological virtues. See REDI's original notes to this line, who has devoted twenty-one close pages in 8vo. to the history, description of the ceremonies, &c. of this Order.

660 *Seder col mio gran padre a mensa*, that is to say, to sit with Jupiter. We find that it was an ancient custom, introduced by the *Longobards*, that neither the sons of kings, nor other dukes, could be admitted to the table of their father, or sovereign, if they had not been received into some order of knighthood. An ancient chronicle, quoted by REDI, relates, that several dukes were, for this cause, precluded from partaking of a grand supper given at Paris by Charles V. in 1378, to the son of the Emperor Charles IV.

664 665 *Il Falerno, la Tofa, e il sangue che lacrima il Vesuvio* ; that is, *la lacrima di Napoli*, wines extremely well known ; but too strong, and very pernicious ; the best are those of *Somma* and *Galite*—*lacrima*, in this sense, is a verb, and implies, *to pour forth*.

669 *Arcetri*, a place near Florence, celebrated for an excellent sort of wine called *verdea*.

671 & 675 *Lappeggio*, a villa of the Dukes of Tuscany, where excellent wine is made from a species of grape called *mezzograppolo*.

676 677 *Rincappellato Con granella, e soleggiato*, old wine which has been strengthened by throwing it into the vats again, and adding to it an additional quantity of *granella*, or berries of grapes.—Observe, that *granella* must be here interpreted as above, conformably to the § iii. of the *Vocabolario*, where another passage of *Redi* is quoted ; since it cannot be meant for the stones of the grapes, as the same *Vocabolario* explains it at the § iv. with the authority of CRESCENZIO.—*Soleggiato*, REDI, on the authority of a fragment from *Didymus*, observes, that, in the province of Bithynia, the *soleggiato* wine was made of grapes previously ripened, and dried by a complete exposure to the sun ; the vine having been, for that purpose, entirely stripped of its leaves, and the stalks of its bunches of grapes twisted, to prevent the access of fresh fluid from the plant.

678 *A guerra rotta*, without rule or measure.

679 *Vin rullato, e alla Sciotta*, here some wines are mentioned, made in imitation of the Greeks ; as, *alla Sciotta*, or in imitation of those of *Scio* (a Grecian island).—The *rullato* wine is also supposed to be a particular sort of wine made after the Grecian manner. For both of them the author refers to *Cato in Cap. Vinum Græcum quomodo fiat*, and to some Greek authors, treating on husbandry ; such as *Florentinus* and *Berutius*.

681 *Gavazzando*, making merry.

682 *Aver la spranghetta*, is an idiom signifying the heaviness experienced in the morning, after having drank to excess the preceding evening.

- E far fede ne potrà
L' anatomico Bellini,
Se dell' uve, e se de' vini
Far volesse notomia.
Egli almeno, o lingua mia,
T' insegnò con sua bell' arte
In qual parte
Di te stessa, e in quel vigore
Puoi gustarne ogni sapore.
Lingua mia già fatta scaltra,
Gusta un po', gusta quest' altro
Vin robusto, che si vanta
D' esser nato in mezzo al Chianti,
E tra sassi
Lo produsse
Per le genti più bevone
Vite bassa, e non broncone.
Bramerei veder trafitto
Da una serpe in mezzo al petto
Quell' avaro villanzone,
Che per render la sua vite
Di più grappoli seconda
Là ne' monti del buon Chianti,
Veramente villanzone,
Maritolla ad un broncone.
Del buon Chianti il vin decrepito
Maestoso,
Imperioso
Mi passeggia dentro il core,
E ne scaccia senza strepito
Ogni affanno, e ogni dolore:
Ma se giara io prendo in mano
Di brillante Carmignano,
Così grato in sen mi piove,
Ch' ambrosia e nettar non invidio a Giove.
Or questo, che stillò dall' uve brune
Di vigne sassosissime Toscane
- 690 Bevi, Arianna, e tien da lui lontane
Le chiomazzurre Naiadi importane;
Che sarà
Gran follia,
E bruttissimo peccato 730
Bevere il Carmignan quando è innac-
695 Chi l' acqua beve [quato.
Mai non riceve
Grazie da me.
Sia pur l' acqua o bianca o fresca, 735
O ne' tonfani sia bruna,
700 Nel suo amor me non invesca
Questa sciocca ed importuna,
Questa sciocca che sovente
Fatta altiera e capricciosa, 740
Riottosa ed insolente,
705 Con furor perfido e ladro
Terra e ciel mette a soquadro.
Ella rompe i ponti e gli argini,
E con sue nembrose aspergini 745
Su i fioriti e verdi margini
710 Porta oltraggio a' fior più vergini;
E l' ondose scaturigini
Alle moli stabilissime,
Che sarian perpetuissime, 750
Di rovina sono origini.
715 Lodi pur l' acque del Nilo
Il Soldan de' mammalucchi,
Nè l' Ispano mai si stucchi
D' innalzar quelle del Tago, 755
Ch' io per me non ne son vago:
720 E se a sorte alcun de' miei
Fosse mai cotanto ardito,
Che bevessene un sol dito,
Di mia man lo strozzerei. 760
Vadan pur, vadan a svellere
725 La cicoria, e i raperonzoli.

690 *Bellini* (*Dottor Lorenzo*) Lecturer on Anatomy in the University of Pisa, and celebrated for a variety of learned anatomical and medical works; also for his impressive and manly style of writing poetry. *Bacchus* here alludes in particular to his learned work, entitled, *Gustus organum*.

701 *Chianti*, a place fourteen miles from Florence, much celebrated for its wines.

705 *Broncone*, properly, a stump, or trunk of a tree; also an artificial vine-prop; and as either may serve to support any large spreading vine, it is here used instead of the vine itself.

713 *Broncone*, this word is here repeated in its proper signification, explained in the foregoing note.

720 *Giara*, a Spanish word, signifying

a crystal bowl without a foot, and with handles.

721 *Carmignano*, a small place, celebrated for the excellence of its wines.

727 *Chiomazzurre*, &c. alluding to the bluish colour of the hair, attributed to the *Naiades*, and other deities of the fountains, rivers, &c. it is compounded of *chiomo* and *assurro*. These nymphs are here mentioned instead of the water sacred to them.

735 *Bianca*, the water is thus styled, from its white froth, or from its being clear; and *Bacchus* here imitates *Homer*, who has repeatedly said, ὕδατος λίκυα.

736 *Tanfano*, a gulph, or whirlpool in a river.

748 *Cicoria*, wild endive.—*Raperonzoli*, rampiona.

Certi magri mediconzoli,	E non par mica vergogna
Che coll' acqua ogni mal pensan d'	Tra' bicchieri impassir sei volte l' andò.
Io di lor non mi fido,	[espellere : Io per me son nel caso, 796
Nè con essi mi affanno,	766 E sol per gentilezza
Anzi di lor mi rido,	[hanno Avallo questo e poi quest' altro vaso ;
Che, con tanta lor acqua, io so, ch' egli	E sì facendo del nevoso cielo
Un cervel così duro e così tondo,	Non temo il gielo ; 800
Che quadrar nol potrà nè meno in	Nè mai nel più gran ghiado io m' im-
pratica 770	Nel zamberluccho, [bacucco
Del Viviani il gran saper profondo	Come ognor vi s' imbacucca,
Con tutta quanta la sua matematica.	Dalla linda sua parrucca
Da mia masnada	Per infino a tutti i piedi 805
Lungi sen vada	Il segaligno e freddoloso REDI.
Ogni bigoncia,	775 Quali strani capogiri
Che d' acqua acconcia	D' improvviso mi fan guerra ?
Colma si sta.	Parmi proprio, che la terra
L' acqua cedrata	Sotto i piè mi si raggiri : 810
Di limoncello	Ma se la terra comincia a tremare,
Sia sbandeggiata	780 E traballando minaccio disastri,
Dal nostro ostello.	Lascio la terra, mi salvo nel mare.
De' gelsonini	Vara, vara quella gondola
Non faccio bevande ;	Più capace e ben fornita, 815
Ma tesso ghirlande	Ch' è la nostra favorita.
Su questi miei crini.	785 Su questa nave,
Dell' aloscia, e del candiero	Che tempre ha di cristallo,
Non ne bramo, e non ne chero.	E pur non pave
I sorbetti ancorchè ambrati,	Del mar cruccioso il ballo, 820
E mille altre acque odorose	Io gir men voglio,
Son bevande da svogliati,	790 Per mio gentil diporto,
E da femmine leziose.	Conforme io soglio,
Vino, vino a ciascun bever bisogna,	Di Brindisi nel porto,
Se fuggir ruole ogni danuo,	Purchè sia carca 825

771 *Viviani*, a celebrated mathematician, a disciple of Galileo, and an Academician *Della Crusca*, whose works are quoted in their *Vocabolario*.

778 *Masnada*, a band, or troop.

786 *Aloscia*, a beverage used by the Spaniards, consisting of water, honey, and spices.—*Candiero*, a sort of iced beverage, made of the yolks of eggs, sugar, and amber.

795 *Tra' bicchieri impassir*, &c. however Epicurean this maxim may appear, REDI quotes Greek, Latin, and Italian authorities of eminent philosophers, who have advised immoderate drink at times. That of *Seneca de Tranquill.* is the most striking, and runs as follows: *Atiquando liberalior potio vigorem dabit ; nonnunquam et usque ad ebrietatem veniendum, non ut mergat, non, sed ut deprimat curas ; eluit enim curas, et ab imo animum movet : et ut morbis quibusdam, ita et tristitia medetur.*

798 *Avallo*, *avallare*, to swallow, (like the French *avalier*,) a word which the editors of the *Vocabolario della Crusca*

have not deemed worthy of insertion ; yet REDI, in his annotations on this poem, observes, that it is often to be met with in a very ancient MS. containing a Tuscan translation of a medical treatise, written by M. *Aldobrandino* in Latin, and translated by *Zuccherò Benivenni*, in 1310, and this very MS. is often quoted by the Academicians in their Dictionary.

809 *Zamberluccho*, a Turkish robe with a large hood.

814 *Vara*, *varare*, properly, to launch, to draw a ship or bark from the shore into the water ; as if it were *vadare*, from *vada*, sea waters, according to that expression of Virgil, — *sudant vada salea carinæ*. Yet REDI, on various authorities quoted in the *Vocabolario*, here uses *varare* in the sense of drawing the gondola, or boat, close to shore.

824 *Brindisi*, an ancient city of Calabria, on the Adriatic sea, where the Romans generally embarked for Greece. It is famous for the birth of the poet Pacuvius and the death of Virgil.

- E far fede ne potrà
 L' anatomico Bellini,
 Se dell' uve, e se de' vini
 Far volesse notomia.
 Egli almeno, o lingua mia,
 T' insegnò con sua bell' arte
 In qual parte
 Di te stessa, e in quel vigore
 Puoi gustarne ogni sapore.
 Lingua mia già fatta scaltra,
 Gusta un po', gusta quest' altro
 Vin robusto, che si vanta
 D' esser nato in mezzo al Chianti,
 E tra sassi
 Lo produsse
 Per le genti più bevone
 Vite bassa, e non broncone.
 Bramerei veder trafitto
 Da una serpe in mezzo al petto
 Quell' avaro villanzone,
 Che per render la sua vite
 Di più grappoli feconda
 Là ne' monti del buon Chianti,
 Veramente villanzone,
 Maritolla ad un broncone.
 Del buon Chianti il vin decrepito
 Maestoso,
 Imperioso
 Mi passeggia dentro il core,
 E ne scaccia senza strepito
 Ogni affanno, e ogni dolore:
 Ma se giara io prendo in mano
 Di brillante Carmignano,
 Così grato in sen mi piove,
 Ch' ambrosia e nettar non invidio a Giove.
 Or questo, che stildò dall' uve brune
 Di vigne sassosissime Toscane
- Bevi, Arianna, e tien da lui lontane
 Le chiomazzurre Naiadi importane;
 Che saria
 Gran follia,
 E bruttissimo peccato
 Bere il Carmignan quando è innac-
 Chi l' acqua beve
 Mai non riceve
 Grazie da me.
 Sia pur l' acqua o bianca o fresca,
 O ne' tonfani sia bruna,
 Nel suo amor me non invesca
 Questa sciocca ed importuna,
 Questa sciocca che sovente
 Fatta altiera e capricciosa,
 Riottosa ed insolente,
 Con furor perfido e ladro
 Terra e ciel mette a soquadro.
 Ella rompe i ponti e gli argini,
 E con sue nembosse aspergini
 Su i fioriti e verdi margini
 Porta oltraggio a' fior più vergini;
 E l' ondose scaturigini
 Alle moli stabilissime,
 Che sarian perpetuissime,
 Di rovina sono origini.
 Lodi pur l' acque del Nilo
 Il Soldan de' mammalucchi,
 Nè l' Ispano mai si stucchi
 D' innalzar quelle del Tago,
 Ch' io per me non ne son vago:
 E se a sorte alcun de' miei
 Fosse mai cotanto ardito,
 Che bevessene un sol dito,
 Di mia man lo strozzerei.
 Vadan pur, vadano a svellere
 La cicoria, e i rapersonzoli.

690 *Bellini* (*Dottor Lorenzo*) Lecturer on Anatomy in the University of Pisa, and celebrated for a variety of learned anatomical and medical works; also for his impressive and manly style of writing poetry. Bacchus here alludes in particular to his learned work, entitled, *Gustus organum*.

701 *Chianti*, a place fourteen miles from Florence, much celebrated for its wines.

705 *Broncone*, properly, a stump, or trunk of a tree; also an artificial vine-prop; and as either may serve to support any large spreading vine, it is here used instead of the vine itself.

713 *Broncone*, this word is here repeated in its proper signification, explained in the foregoing note.

730 *Giara*, a Spanish word, signifying

a crystal bowl without a foot, and with handles.

721 *Carmignano*, a small place, celebrated for the excellence of its wines.

727 *Chiomazzurre*, &c. alluding to the bluish colour of the hair, attributed to the *Naiades*, and other deities of the fountains, rivers, &c. it is compounded of *chiomo* and *azzurro*. These nymphs are here mentioned instead of the water sacred to them.

735 *Bianca*, the water is thus styled, from its white froth, or from its being clear; and Bacchus here imitates Homer, who has repeatedly said, *λευκὸν ἕλκυσμα*.

736 *Tonfano*, a gulph, or whirlpool in a river.

738 *Cicoria*, wild endive.—*Rapersonzoli*, rampolona.

Certi magri mediconzoli, Che coll' acqua ogni mal pensan d' Io di lor non mi fido, [espellere : Nè con essi mi affanno, 766 Anzi di lor mi rido, [hanno Che, con tanta lor acqua, io so, ch' egli Un cervel così duro e così tondo, Che quadrar nol potria nè meno in pratica 770 Del Viviani il gran saper profondo Con tutta quanta la sua matematica. Da mia masnada Lungi sen vada Ogni bigoncia, 775 Che d' acqua acconcia Colma si sta. L' acqua cedrata Di limoncello Sia sbandeggiata 780 Dal nostro ostello. De' gelsoniini Non faccio bevande ; Ma tesso ghirlande Su questi miei crini. 785 Dell' aloscia, e del candiero Non ne bramo, e non ne chero. I sorbetti ancorchè ambrati, E mille altre acque odorose Son bevande da svogliati, 790 E da femmine leziose. Vino, vino a ciascun bever bisogna, Se fuggir vuole ogni danuo,	E non par mica vergogna Tra' bicchieri impassir sei volte l' anno. Io per me son nel caso, 796 E sol per gentilezza Avallo questo e poi quest' altro vaso ; E sì facendo del nevoso cielo Non temo il gielo ; 800 Nè mai nel più gran ghiado io m' im- Nel zamberluccho, [bacucco Come ognor vi s' imbacucca, Dalla linda sua parrucca Per infino a tutti i piedi 805 Il segaligno e freddoloso REDI. Quali strani capogiri D' improvviso mi fan guerra ? Parmi proprio, che la terra Sotto i piè mi si raggiri : 810 Ma se la terra comincia a tremare, E traballando minaccio disastri, Lascio la terra, mi salvo nel mare. Vara, vara quella gondola Più capace e ben fornita, 815 Ch' è la nostra favorita. Su questa nave, Che tempre ha di cristallo, E pur non pave Del mar crucciooso il ballo, 820 Io gir men voglio, Per mio gentil diporto, Conforme io soglio, Di Brindisi nel porto, Purchè sia carca 825
--	---

771 *Viviani*, a celebrated mathematician, a disciple of Galileo, and an Academician *Della Crusca*, whose works are quoted in their *Vocabolario*.

773 *Masnada*, a band, or troop.

786 *Aloscia*, a beverage used by the Spaniards, consisting of water, honey, and spices.—*Candiero*, a sort of iced beverage, made of the yolks of eggs, sugar, and amber.

795 *Tra' bicchieri impassir*, &c. however Epicurean this maxim may appear, REDI quotes Greek, Latin, and Italian authorities of eminent philosophers, who have advised immoderate drink at times. That of *Seneca de Tranquill.* is the most striking, and runs as follows: *Aliquando liberalior potio vigorem dabit ; nonnunquam et usque ad christatem veniendum, non ut mergat, non, sed ut deprimat curas ; eluit enim curas, et ab imo antumum movet ; et ut morbis quibusdam, ita et tristitia medetur.*

798 *Avallo*, *avallere*, to swallow, (like the French *avaler*,) a word which the editors of the *Vocabolario della Crusca*

have not deemed worthy of insertion ; yet REDI, in his annotations on this poem, observes, that it is often to be met with in a very ancient MS. containing a Tuscan translation of a medical treatise, written by M. *Aldobrandino* in Latin, and translated by *Zucchero Benicivenni*, in 1310, and this very MS. is often quoted by the Academicians in their Dictionary.

809 *Zamberluccho*, a Turkish robe with a large hood.

814 *Vara*, *varare*, properly, to launch, to draw a ship or bark from the shore into the water ; as if it were *vadare*, from *vada*, sea waters, according to that expression of Virgil, — *sudant vada salea carinae*. Yet REDI, on various authorities quoted in the *Vocabolario*, here uses *varare* in the sense of drawing the gondola, or boat, close to shore.

824 *Brindisi*, an ancient city of Calabria, on the Adriatic sea, where the Romans generally embarked for Greece. It is famous for the birth of the poet Pacuvius and the death of Virgil.

Di brindiserol merce	Quando arrancar inverso Brindisi.	
Questa mia barca.	Arianna, Brindis...Brindisi.	850
Su voghiamo,	E se a te brindisi io fo,	
Navighiamo,	Perchè a me faccia il buon pro,	
Navighiamo infino a Brindisi.	Ariannuccia, vaguccia, belluccia,	850
Arianna, Brindis...Brindisi.	Cantami un poco, e ricantami tu	
Oh bell' andare	Sulla mandóla la cuccurucù,	855
Per barca in mare	La cuccurucù,	
Verso la sera	La cuccurucù,	
Di primavera!	Sulla mandóla la cuccurucù.	835
Venticelli, e fresche aurette	Passavo...	
Dispiegando ali d' argento	Passavo...	860
Sull' azzurro pavimento	Passavoga, arranca, arranca,	
Tesson danze amorosette,	Che la ciurma non si stanca,	
E al mormorio de' tremoli cristalli	Anzi lieta si rinfranca,	840
Sfidando ognora i naviganti a' balli.	Quando arranca...	
Su voghiamo,	Quando arranca inverso Brindisi.	865
Navighiamo,	Arianna, Brindis...Brindisi	
Navighiamo infino a Brindisi.	E se a te...	
Arianna, Brindis...Brindisi.	E se a te brindisi io fo	845
Passavoga, arranca, arranca,	Perchè a me...	
Che la ciurma non si stanca,	Perchè a me...	870
Anzi lieta si rinfranca	Perchè a me faccia il buon pro,	

830 831 845 *Brindisi*, see the foregoing note, and the other to l. 850.

846 *Passavoga, arranco*; the verbs *passavogare*, and *arrancare*, are sea terms; the first implying a bidding all the hands on board of a galley to row; the other, to row with speed, to row amain.

850 851 *Arianna, Brindis...Brindisi*, *E se a te brindisi io fo*, &c. in order to understand clearly these and the two following lines, we must remember, that Bacchus was in a state of intoxication. The first of them evidently alludes to the town of Brundisium (see note to l. 894); those, therefore, who, from the absurd phrase in VENERONI's Grammar, *brindisi a Vosignoria*, meaning, *Sir, to your health*, might be inclined to translate it *Arianna, &c. to your health*; would be manifestly wrong: because *brindisi* implies the act of drinking a person's health; but never constitutes the formule itself. The Italians, unless among relatives or intimate friends, never drink healths; but when they do, they say, *alla sua*, or *alla vostra salute*. *Brindisi*, as we remarked above (note to l. 285), nearly answers to the English word *toast*; with this distinction, that the latter only alludes to an absent person, and *brindisi* may be addressed with equal propriety to one of the guests. The proper meaning, therefore, of the above two lines, connected

with the subsequent ones, is as follows:

O Ariadne, let us sail to Brundisium.... to Brundisium. Bacchus then makes a pun on the word *brindisi*, and subjoins, *and if I give a toast, or brindisi, in honour of you; you, in return, must sing a song, and accompany it on the mandoline*: hence a capital *B* in the line, *E se a te Brindisi io fo*, is an inadvertence, which has escaped most editors of this poem, except Mr. MATHIAS; who, on the other hand, has been wrong, in putting a small *b* in the line above, *Arianna, brindis, brindisi*; thus evidently favouring the improper use made of this word in *Veneroni*. See note †, at p. 66.

855 *Mandóla*, a kind of large guitar, with ten strings, invented by the ancient Assyrians; it is played upon with a *plectrum*, or quill, like the lyre.—*Cuccurucù*, the burthen of a Neapolitan dancing song, in which the crowing of a cock, and his motions, are imitated. In like manner, we read in Pollux, *Lib. iv. cap. 14.* that the ancients used to imitate, while dancing, the lion, the crane, and the owl.

859 860 *Passavo...Passavo*...Observe, Bacchus being supposed in a state of intoxication, several words and phrases have been purposely introduced by the poet here, and in the following lines, either broken, or repeated.

Il buon pro, Ariannuccia dribelluccia, Cantami un po',...		Veggio rotti e remi, e sarte, E s' infurian tuttavia	890
Cantami un po',...	875	Venti e mare in traversia. Gitta spere omai per poppa, E rintoppa, o marangone, L' orcipoggia, e l' artimone ;	
Cantami un poco, e ricantami tu Sulla vio...		Che la nave se ne va	895
Sulla viola la Cuccurucù, La Cuccurucù, Sulla viola la Cuccurucù.	880	Colà, dove è il finimondo, E forse anco un po' più in là.	
Or qual nera con fremiti orribili Scatenossi tempesta fierissima, Che de' tuoni fra gli orridi sibili Sbuffa nemi di grandine asprissima !		Io non so quel ch' io mi dica, E nell' acque io non son pratico :	900
Su nocchiero ardito e fiero,	885	Parmi ben, che il ciel predica Un evento più rematico.	
Su nocchiero adopra ogni arte Per fuggire il reo periglio :		Scendon sioni dall' aerea chiostra Per rinforzar coll' onde un nuovo as- salto,	
Ma già vinto ogni consiglio		E per la lizza del ceruleo smalto	

875 *Ariannuccia*, *leggiadribelluccia*, the first of these words is an usual diminutive, implying caress ; and the other is a compound word of *leggiadra* and *bella*, both altered in their diminutive form of *leggiadrino* and *belluccio*, to imply love and caress.

889 *Spere*, bundles of various things fastened to a cable, and thrown over the stern of a ship, to retard its course, when neither the sails or helm are sufficient to govern the vessel. The English sailors tie a very heavy board to a cable for the same purpose.

893 *Rintoppare*, to repair sails, or splice ropes.—*Marangone*, a sailor who acts as a diver, when the case require it.

894 *Orcipoggia*, the rope fastened to the starboard of a ship, which serves to stretch the sail when there is too much wind.—*Artimone*, the mainsail of a ship.

901 *Rematico*, neither the *Vocabolario della Crusca*, nor RZDI himself, have commented on this passage. Among the meanings attached to the word *rematico* in the *Vocabolario*, the only terms at all applicable to this passage, are, *difficult* and *dangerous* : but I rather think, from the general tenor of the poem, that this word is an adjective, derived from *remo*, an oar ; and that the proper meaning of it is, *that the ship ought to be worked by oars* ; it being well known, that the ships of the Greeks and Latins were worked either by sails or oars, according to the weather. Bacchus, intoxicated, and supposing himself at sea, has already given several directions for the management of the sails, and has expressed great fear of being drowned, notwithstanding all those precautions. I would, therefore,

translate this and the three following lines as follows ; *I know not what I am saying, and I am not accustomed to the sea ; but I am of opinion, that the sky foretells (indicates) that we shall succeed better by working the ship with oars, than with sails. What confirms me in this being the proper explanation, is the following line, in which the blowing of a hurricane is announced, and consequently the danger of working the ship by sails. See next note.*

902 *Sione*, is a received opinion among the sailors, that a *sione* is a gust of opposite winds, sufficiently powerful to whirl the clouds about, and then, by raising up the water of the sea, to form a water-spout, productive of immediate destruction to the ships that happen to fall in its way.

904 *Lizza*, properly, a fence or trenchment ; here, a metaphorical allusion to the sea shore.—*Smalto*, RZDI has left this word unexplained ; but according to the interpretation given in the *Vocabolario*, § iv. of the word *smalto*, exemplified by the following passage of DANTE's *Inferno*, Canto iv.

Colà diritto, sopra 'l verde smalto

Mi fur mostrati gli spiriti magni,

its signification is, evidently, *an extensive plain* : and by the adjunct *ceruleo*, it is here adopted to express that *apparent plain* which the waters of the sea, when not raging, present to our view, and which the Latin for the same reason called *æquor*. Among the many absurd interpretations to be met with in the notes to this poem edited by Mr. MATHIAS, I cannot refrain from copying that given to this word, p. 174. "*Smalto. Composto di ghiaia, calcina, e acqua assodate insieme.*" It

Di brindiserol merce		Quando arrancar inverso Brindisi.	
Questa mia barca.		Arianna, Brindis...Brindisi.	850
Su voghiam,		E se a te brindisi in fo,	
Navighiamo,		Perchè a me faccia il buon pro,	
Navighiamo infino a Brindisi.	880	Ariannuccia, vaguccia, belleccia,	
Arianna, Brindis...Brindisi.		Cantami un poco, e ricantami tu	
Oh bell' andare		Sulla mandóla la cuccurucù,	855
Per barca in mare		La cuccurucù,	
Verso la sera		La cuccurucù,	
Di primavera!	835	Sulla mandóla la cuccurucù.	
Venticelli, e fresche aurette		Passavo...	
Dispiegando ali d' argento		Passavo...	860
Sull' azzurro pavimento		Passavoga, arranca, arranca,	
Tesson danze amorsette,		Che la ciurma non si stanca,	
E al mormorio de' tremuli cristalli	840	Anzi lieta si rinfranca,	
Sfidando ognora i naviganti a' balti.		Quando arranca...	
Su voghiamo,		Quando arranca inverso Brindisi.	865
Navighiamo,		Arianna, Brindis...Brindisi	
Navighiamo infino a Brindisi.		E se a te...	
Arianna, Brindis...Brindisi.	845	E se a te brindisi io fo	
Passavoga, arranca, arranca,		Perchè a me...	
Che la ciurma non si stanca,		Perchè a me...	870
Anzi lieta si rinfranca		Perchè a me faccia il buon pro,	

830 831 845 *Brindisi*, see the foregoing note, and the other to l. 850.

846 *Passavoga, arranco*; the verbs *passavogare*, and *arrancare*, are sea terms; the first implying a bidding all the hands on board of a galley to row; the other, to row with speed, to row amain.

850 851 *Arianna, Brindis...Brindisi, E se a te brindisi io fo*, &c. in order to understand clearly these and the two following lines, we must remember, that Bacchus was in a state of intoxication. The first of them evidently alludes to the town of Brundisium (see note to l. 894); those, therefore, who, from the absurd phrase in VENERONI's Grammar, *brindisi a Vosignoria*, meaning, *Sir, to your health*, might be inclined to translate it *Arianna, &c. to your health*; would be manifestly wrong; because *brindisi* implies the act of drinking a person's health; but never constitutes the formule itself. The Italians, unless among relatives or intimate friends, never drink healths; but when they do, they say, *alla sua*, or *alla vostra salute*. *Brindisi*, as we remarked above (note to l. 285), nearly answers to the English word *toast*; with this distinction, that the latter only alludes to an absent person, and *brindisi* may be addressed with equal propriety to one of the guests. The proper meaning, therefore, of the above two lines, connected

with the subsequent ones, is as follows:

O Ariadne, let us sail to Brundisium... to Brundisium. Bacchus then makes a pun on the word *brindisi*, and subjoins, *and if I give a toast, or brindisi, in honour of you; you, in return, must sing a song, and accompany it on the mandoline*: hence a capital *B* in the line, *E se a te Brindisi io fo*, is an inadvertence, which has escaped most editors of this poem, except Mr. MATHIAS; who, on the other hand, has been wrong, in putting a small *b* in the line above, *Arianna, brindis, brindisi*; thus evidently favouring the improper use made of this word in *Veneroni*. See note †, at p. 68.

855 *Mandóla*, a kind of large guitar, with ten strings, invented by the ancient Assyrians; it is played upon with a plectrum, or quill, like the lyre.—*Cuccurucù*, the burthen of a Neapolitan dancing song, in which the crowing of a cock, and his motions, are imitated. In like manner, we read in Pollux, *Lib. iv. cap. 14.* that the ancients used to imitate, while dancing, the lion, the crane, and the owl.

859 860 *Passavo...Passavo...Observe*, Bacchus being supposed in a state of intoxication, several words and phrases have been purposely introduced by the poet here, and in the following lines, either broken, or repeated.

Il buon pro,		Veggio rotti e remi, e sarte,	
Ariannuccia dribelluccia,		E s' infurian tuttavia	890
Cantami un po',...		Venti e mare in traversia.	
Cantami un po',...	875	Gitta spere omai per poppa,	
Cantami un poco, e ricantami tu		E rintoppa, o marangone,	
Sulla vio ...		L' orcipoggia, e l' artimone ;	
Sulla viola la Cuccurucù,		Che la nave se ne va	895
La Cuccurucù,		Colà, dove è il finimondo,	
Sulla viola la Cuccurucù.	880	E forse anco un po' più in là.	
Or qual nera con fremiti orribili		Io non so quel ch' io mi dica,	
Scatenossi tempesta fierissima,		E nell' arque io non son pratico :	
Che de' tuoni fra gli orridi sibili		Parmi ben, che il ciel predica	900
Sbuffa nemi di grandine asprissima !		Un evento più rematico.	
Su nocchiero ardito e fiero,	885	Scendon sioni dall' aerea chiostra	
Su nocchiero adopra ogni arte		Per rinforzar coll' onde un nuovo as-	
Per fuggire il reo periglio :		salto,	
Ma già vinto ogni consiglio		E per la lizza del ceruleo smalto	

878 *Ariannuccia*, *leggiadribelluccia*, the first of these words is an usual diminutive, implying caress ; and the other is a compound word of *leggiadra* and *bella*, both altered in their diminutive form of *leggiadrino* and *belluccio*, to imply love and caress.

889 *Spere*, bundles of various things fastened to a cable, and thrown over the stern of a ship, to retard its course, when neither the sails or helm are sufficient to govern the vessel. The English sailors tie a very heavy board to a cable for the same purpose.

893 *Rintoppare*, to repair sails, or splice ropes.—*Marangone*, a sailor who acts as a diver, when the case require it.

894 *Orcipoggia*, the rope fastened to the starboard of a ship, which serves to stretch the sail when there is too much wind.—*Artimone*, the mainsail of a ship.

901 *Rematico*, neither the *Vocabolario della Crusca*, nor *RZDI* himself, have commented on this passage. Among the meanings attached to the word *rematico* in the *Vocabolario*, the only terms at all applicable to this passage, are, *difficult* and *dangerous* : but I rather think, from the general tenor of the poem, that this word is an adjective, derived from *remo*, an oar ; and that the proper meaning of it is, *that the ship ought to be worked by oars* ; it being well known, that the ships of the Greeks and Latins were worked either by sails or oars, according to the weather. Bacchus, intoxicated, and supposing himself at sea, has already given several directions for the management of the sails, and has expressed great fear of being drowned, notwithstanding all those precautions. I would, therefore,

translate this and the three following lines as follows ; *I know not what I am saying, and I am not accustomed to the sea ; but I am of opinion, that the sky foretells (indicates) that we shall succeed better by working the ship with oars, than with sails.* What confirms me in this being the proper explanation, is the following line, in which the blowing of a hurricane is announced, and consequently the danger of working the ship by sails. See next note.

902 *Sione*, is a received opinion among the sailors, that a *sione* is a gust of opposite winds, sufficiently powerful to whirl the clouds about, and then, by raising up the water of the sea, to form a water-spout, productive of immediate destruction to the ships that happen to fall in its way.

904 *Lizza*, properly, a fence or intrenchment ; here, a metaphorical allusion to the *sea shore*.—*Smalto*, *RZDI* has left this word unexplained ; but according to the interpretation given in the *Vocabolario*, § iv. of the word *smalto*, exemplified by the following passage of DANTE's *Inferno*, Canto iv.

*Colà diritto, sopra 'l verde smalto
Mi fur mostrati gli spiriti magni,*
its signification is, evidently, *an extensive plain* : and by the adjunct *ceruleo*, it is here adopted to express that *apparent plain* which the waters of the sea, when not raging, present to our view, and which the Latin for the same reason called *æquor*. Among the many absurd interpretations to be met with in the notes to this poem edited by Mr. MATHIAS, I cannot refrain from copying that given to this word, p. 174. "*Smalto. Composto di ghiaia, calcina, e acqua assodate insieme.*" It

I cavalli del mare urtansi in giostra. 905	Satirelli	
Ecco, oimè ! ch' io mi mareggio,	Ricciutelli,	928
E m' avveggio,	Satirelli, or chi di voi	
Che noi siam tutti perduti.	Porgerà più pronto a noi	
Ecco, oimè ! ch' io faccio getto	Qualche nuovo smisurato	
Con grandissimo rammarico 910	Sterminato calicione,	
Delle merci preziose,	Sarà sempre il mio mignone ;	930
Delle merci mie vinose.	Nè m' importa, se un tal calice	
Ma mi sento un po' più scarico.	Sia d' avorio o sia di calice,	
Allegrezza ! allegrezza ! io già rimiro,	O sia d' oro arciricchissimo,	
Per apportar salute al legno infermo, 915	Purchè sia molto grandissimo.	
Sull' antenna da prua muoversi in giro	Chi s' arrisica di bere	935
L' oricrinite stelle di Santermo.	Ad un piccolo bicchiere	
Ah ! no, no, non sono stelle,	Fa la zuppa nel paniere.	
Son due belle	Questa altiera, questa mia	
Fiasche gravide di buon vini. 920	Dionea bottiglieria	
I buon vini son quegli, che acquetano	Non raccetta, non alloggia	940
Le procelle sì fosche e rubelle,	Bicchieretti fatti a foggia.	
Che nel lago del cor l' anime inquietano.	Quei bicchieri arrovesciati,	

is with no small disappointment and regret I observe this, and other, I am sorry to say, very palpable errors, in the work of an author, whose various compositions, both in prose and verse, display a knowledge of the Italian language, and an elegance of diction, rarely to be met with even in a native of Italy.

905 *Cavalli*, waves, or billows, which by mariners are now called *cavalloni*.

906 *To mi mareggio*, I feel the sea-sickness.

909 *Far getto*, to throw overboard, in order to lighten a ship in a storm.

917 *Oricrinite*, a compound word, of *oro* and *crinito*, designed to express, that these *stelle di Santermo* exhibited the golden and crinose appearance attributed to some comets. See next note.

Ibid. *Stelle di Santermo*, wandering lights, so called by the Italian and Spanish sailors. They are certain fiery meteors, which are said to appear in the form of one, two, or three balls, adhering to the tops of masts of ships after a severe storm. When seen double, they were called by the ancient Greek sailors, *Castor* and *Pollux*; and were supposed to portend the cessation of a storm: but if only one appeared, it was named *Helena*, and shewed that the severest part of the storm was yet to come. COVARRUVIAS, in his *Tesoro*, supposes this word *Santermo* to be a contraction of *Santo Erasmo*, the protecting saint of the Spanish sailors. It might also be a corruption of *Saint Elmo*, a Sicilian bishop, protector of the Italian sailors. And thus we might account for the name

of these lights of which REDI assigns various physical causes; although many navigators deny the appearance of them altogether.

930 *Mignone*, intimate or favourite friends: formerly a Tuscan word, used by very respectable authors; but now entirely given up to the French. *Redi*, with a profusion of erudition, as usual, derives this word from the ancient Teutonic *minna*, or *minnen*; meaning, *love*, or *to love*.

932 *Salice*, poetically, for *salcio*, the wood of the willow.

937 *Far la zuppa nel paniere*, a proverb much in use even now in Tuscany, to denote that some one is making a blunder, or attempting to do a frivolous thing; as would be that of pretending to make a soup in a basket.

939 *Dionea* must be considered as contracted from *Dionisea*; meaning, *belonging to Bacchus*: since this god was never called *Dionæus*, (*Dionæa* being a surname of Venus); but *Dionysius*; from *Διός*, the Greek genitive case of Jupiter, and *Nysa*, a town in Æthiopia; because Bacchus was born of the thigh of Jupiter, and educated in that town.—We might also suppose *Dionea* altered, by a very usual antithesis of the *D* for *T*, from *Tioneo*; since *Thionæus* was another surname given to Bacchus, from his mother Semele, called *Thyone*, after she had been presented with immortality by her son.

941 *A foggia*, fashionably.

942 *Bicchieri arrovesciati*, glasses with large projecting brims, to make them

<p>E quei gozzi strangolati Sono arresi da ammalati. Quelle tazze spase e piane Non da genti poco sane. Caraffini, Buffoncini, Zampilletti, e borbottini Son trastulli da bambini : Son minuzie, che raccattole, Per fregarne in gran dovizia Le moderne scarabattole Delle donne Fiorentine, Voglio dir non delle dame, Ma bensì delle pedine. In quel vetro, che chiamasi il tonfano, Schersan le grazie, e vi trionfano ; Ognun colmilo, ognun votilo, Ma di che si colmerà ? Bella Arianna, con bianca mano</p>	<p>945 950 955 960</p>	<p>Versa le manna di Montepulciano : Colmane il tonfano, e porgilo a me. Questo liquore, che sdruciola al core, O come l' uola e baciarmi, e mordemi ! O come in lacrime gli occhi disciogliemi ! Me ne strasecolo, me ne strabilio, 967 E fatto estatico vo in visibillio. Onde ognun, che di Lico Riverente il nome adora, 970 Ascolti questo altissimo decreto, Che Bassareo pronunzia, e gli dia fe. <i>Montepulciano d' ogni vino è il re.</i> A così lieti accenti, D' edere e di corimbi il crine adorne, 975 Alternavano i canti Le festose baccanti ; Ma i Satiri, che avean bevuto a isonne, Si sdraiaron sull' erbetta Tutti cotti come monne. 980</p>
---	---	---

appear larger, something like our jelly-glasses.

943 *Gozzi*, a sort of small globe bottle, the same shape as those used by the druggists.—*Strangolati*, an adjective, metaphorically used to express the confined shape of these glasses.

945 *Spase*, broad and flat, instead of *spante*, from *spandere*. See this verb above, in the *List of the Irregular Verbs*.

948 *Buffoncini*, a small sort of globe bottle, with a very short neck, used to cool wine.

949 *Zampilletti e borbottini*, glass vessels, with very long narrow necks, which cause the liquor, when poured out, to sparkle (*zampillare*) and guggle (*borbottare*).

953 *Scarabattole*, small glass cases, or cabinets, to keep trinkets, or other curiosities.

957 *Tonfano*, this word is here used in the sense of a sort of very large glass, which is hyperbolically compared to a *gulf*, the proper signification of *tonfano*, as explained above at l. 726.

962 *Montepulciano*, a small town of Tuscany, celebrated for the excellence of its wines.

969 *Lico*, a name of Bacchus, thus called from *λυειν*, to free, or loosen ; because wine frees the mind from cares.

972 *Bassarero*, another name of Bacchus, thus called from *Bassara*, a town of Lybia, sacred to him ; or see note to l. 388.

975 *Corimbi*, bunches of ivy berries.

978 *A isonne*, gratis.

980 *Tutti cotti come monne*, a very usual proverb among the Tuscans. *Monna*, pronounced with the O close, means a monkey ; and *Covarruvias*, in his *Tesoro*, accounts for a similar idiom of the Spanish language, by observing, that *Estas monas appetecen el vino, y las sopas mojadas en el, y hace diferentes efectos la borrachez en ellas, porque unas dan en alegrarse mucho, y dar muchos saltos, y bueltas, otras se encapotan, y se arriman a un rincon ; encubriendose la cara con las manos, &c.*

PROSE.

DI BOCCACCIO, 1350. CASA, 1560. DAVANZATI, 1630. SEGNERI, 1690.

E
ALGAROTTI.

ADVERTISEMENT.—The *colloquial*, *epistolary*, and *Novellist's* style having already been exemplified from p. 49 to p. 165, I shall now proceed to exhibit a few, but excellent specimens of the ORATORICAL*, both *sacred* and *profane*; DIDACTIC, and HISTORICAL; and then conclude this volume with the elegant MORAL EPISTLE, by BOCCACCIO, promised in the *Account of this Supplement*. See p. 13. — To these specimens I shall premise a few observations on their authors, and the editions of their works; enumerating them with that order which is consistent with the plan of this work.

ALGAROTTI (*Conte Francesco*). I refer here my readers to the many strictures inserted in these *Lectures*, at pp. 100, 201, 202, and at pp. 1, 2, 3, 4, 11, of this *Supplement*, on the style of modern authors, and the total neglect of sterling Tuscan eloquence in Italy for nearly a century; and then I beg of him to observe, that the *Congresso di Citera*, by this author, is as much above any other of those literary productions, which appeared in the course of the last century, as the *Congresso* itself will be found beneath the writings of the immortal *Orator of Certaldo*. It is one of those *oratorical* compositions*, to which nothing is wanted to be called poetry; but the rhyme and the poetical measure, (see this species of composition better defined under the following account of BOCCACCIO); and MR. VOLTAIRE observed to the author, that the *Congresso di Citera* had been written with a quill taken from the wings of Cupid. This will be the only specimen of *Prose di Stil Moderno* given in this Supplement, already too voluminous, and will be contrasted with a passage from the FILOCOPO† of BOCCACCIO, the subject of which is as

similar as could be found; that the reader may more clearly observe the differences which exist between the style of the *modern* and *classical* authors.

BOCCACCIO (*M. Giovanni*). The specimens taken from the works of this great luminary of Tuscan literature, will be chiefly selected from the FILOCOPO, the FIAMMETTA, and the AMERO; works almost unknown in this country; while the numerous editions of the DECAMERONE, and the copious selections from the same published by *Baretti*, *Giannini*, and *Nardini*, have rendered that work as common here as in Italy. The reason why the other works of Boccaccio above mentioned, with some more, have nearly sunk into oblivion, is, a very unfair judgment passed on them by *Salviati*, and other critics; who, having compared them with his *Decamerone*, have pronounced them far inferior in point of style to that of the celebrated *Novelle*. I am, however, firmly of opinion, that their comparison was as inadequate, as would be a comparison of *Les Contes moraux de Marmontel*, with the *Télémaque*, or the *Numa Pompilius*. Boccaccio, however different in point of style from Marmontel, in writing his *Decamerone*, had the same point in view with that French author; namely, to represent man in his various, but natural shapes and positions, when in society; and wrote it, as he says himself, in *istilo umilissimo*; yet with that purity of diction, which was natural for the authors of the happy age in which he lived; and with those occasional rhetorical flowers, which some of the subjects introduced in it seemed to allow. In his other prose works, although he did not undertake to relate the adventures of heroes, like Telemachus and Numa; yet the images, and the whole

* By *oratorical* style, I mean that in which harangues, speeches, and *orations*, ought to be written. Also, those elegant compositions, which have all the beauties of poetry; but the want of rhyme and poetical measure, deprives them of that name. Such are the specimens here given from *Algarotti* and *Boccaccio*. See the Advertisement.

† According to the Greek etymology, this word ought to be called *Filoscope*, and not *Filocolo*, as it is often quoted; being composed of φίλος, a friend or lover, and κόπος, labour, and alluding to the many *laborious* undertakings of FLORIO, to obtain his BIANCOFIORE in marriage.

texture of them are so far poetical, as to render perfectly well applicable to them the following judicious remark of Mr. Dr. RAMSAY, intended to prove the *Telemaque* a real epic poem, though in prose; "On peut," says he, "faire des vers sans poésie, et être tant poétique sans faire des vers par art: mais il faut un autre poète. Ce qui fait la poésie, n'est pas le nombre fixe, et la cadence réglée des syllabes; mais le sentiment qui anime tout, la fiction vive, les figures hardies, la beauté, et la variété des images. C'est l'enthousiasme, le feu, l'impétuosité, la force, un je ne sais quoi dans les paroles et les pensées, que la nature seule peut donner. On trouve toutes ces qualités dans le *Télémaque*. L'auteur a donc fait ce que Strabon dit de Cadmus, Phéréclès, Hécataée. *Il a imité parfaitement la poésie, rompanz seulement la mesure, mais il a conservé toutes les autres beautés poétiques.*"—These specimens of Boccaccio will be edited according to the edition in 8vo. dated *Firenze*, 1723 and 1734, but the most obscure passages will be collated with the *Vocabolario*, where frequent quotations occur. The selection from *VITA DI DANTE*, and the moral EPISTLE to Mr. PISO will be edited according to that edition in 4to. *Firenze*, 1723, quoted by *Della Crusca*. And the three passages from the *Decamerone*, (never published in the above-mentioned selections which have appeared in this country), will be given according to the celebrated MEDICÆAN MS. written in 1384, by MANNELLI, Boccaccio's godson, considered by the connoisseurs as good as the very original, unfortunately destroyed long ago by fire.—I have the very accurate edition, done letter for letter from the said MS. in a large quarto volume, in 1761.*

CASA (*Monsignor Giovanni Della*). This selection will be from that very celebrated work called *IL GALATEO*, according to the Florentine edition, 1707, quoted by *Della Crusca*. This is a treatise on manners, so very celebrated, that it is put into a proverb in Italy; inasmuch, that this phrase, *Il signore non ha stu-*

dato il Galateo, is generally understood, even by those who have never read this treatise, for *This gentleman does not know manners*. It is written with such a purity of idiom, that it is not distinguishable at all from the most classical writings of the 13th century. It must, surely, have cost the author several years to polish his style so far; but surely not forty, as STERNE in his *Tristram Shandy* relates, who is besides much to blame for his *maurises plaisanteries* on the subject, in which he appears very little acquainted with the vicissitudes of Tuscan literature, and with those glorious efforts done to revive it in the 16th century, after its almost total extinction. And what would STERNE say now, if he were told, that not a single soul is now living in Italy, that could produce as small a volume as the *Galateo* is, (about 100 pages 8vo.), with the same elegance of diction, in the whole course of his life, were he even to live to be fourscore?

DAVANZATI (*Bernardi*). I do not hesitate to give a specimen of this illustrious translator of Tacitus; as a model for writing history in Italian. It is not only my opinion, but that of the learned VOLPI; editors of this and many other classical authors, through the press of COMINO, at Padoua, whose accuracy has never been equalled; that DAVANZATI has by far surpassed every other† translator: "nella somiglianza dello stile, e brevità di Tacito; onde ha meritato d'esser detto piuttosto un TACITO FIORENTINO, che un semplice volgare rizzatore." He published his translation with the text opposite to it, and proved, page for page, that the Italian version, without omitting a word of the text, was often shorter, but never longer, than the original. The Academicians *Della Crusca* have sanctioned the high merit of this work, by rejecting every other translation of Tacitus, and by quoting very often that of *Davanzati* in their *Vocabolario*. I have been unwilling to withhold from the classical reader the gratification of an easy comparison of this specimen with the text; and I have

* With the same volume were accurately collated the few *Novelle* published in this Supplement, from p. 112. to p. 117.

† One Bembo (but not the great PIERRO BEMBO); Casini, the author of the *Helicinus*; and Giorgio Dati, have all been translators of Tacitus; but *Davanzati* has been universally acknowledged to have alone succeeded in this arduous task.

therefore published it, together with the version, in a separate column.

SEGNERI (*P. Paulo*). This is our *Bourdalon*, or *Massilon*. His spiritual publications are very numerous; but his *Quaresimale* is the very best specimen that could be given of the *oratorical sacred* style. If my countrymen did not like the style of Boccace, why did they not adopt this admirable model of Tuscan eloquence, as a pattern for works of taste, both sacred and profane. His style is widely different from that of Boccace; yet the superior accuracy of it, and his robust impressive eloquence know no equal among his fellow Academicians *Della Crusca*. The reader may remain assured, that no dogmatic principle is to be met with in the following specimen; so that his religious opinions cannot be hurt at the perusal of it; but his Christian piety greatly edified. Care has been

taken to exchange all the Latin scriptural quotations into the English classical ones; to make this specimen acceptable even to those who do not know Latin.—I have only to observe, that the Italian clergymen do not appeal so much to the human understanding, as to the human feelings; so that they endeavour to move their auditory, more than to convince them. Besides that this method seems more popular and conformable to the apostolic institution, eminent moral philosophers have deemed it the most expedient. Among whom I shall quote the anonymous author of the *AMMAESTRAMENTI DEGLI ANTICHI* (see above, p. 108.), who expressed himself thus in the year 1300, being the epoch of his work.

INSEGNARE È COSA DI NECESSITÀ,
DILETTARE È COSA DI SUAVITÀ,
MA MUOVERE È DI VITTORIA.

ALGAROTTI. IL CONGRESSO DI CITERA.

ARGUMENT.

The author very poetically supposes, that Cupid, having observed that a pernicious variety of depraved opinions pervaded the various countries of Europe in matters of courtship and love, thought proper to consult on the subject his prime ministers, Hope, Courage, and Pleasure; whose opinion (proposed by Pleasure) was, that, to redress all grievances, and to re-establish a perfect union among the subjects of Cupid, the best way would be, to hold a general Congress in CITERA (now *Cerigo*, an isle of the Archipelago), peculiarly sacred to his mother Venus; and that female ambassadors should be appointed to meet there, as delegates from the most extensive nations in Europe, and the most discordant in matters of love; who should lay before the God the prevailing custom of courtship in their own respective countries; and from their narratives the God should frame an invariable system, to be followed in future by all his votaries and subjects throughout the world. The ambassadors sent were three; namely, LADY GRAVELY, from England; MADAME JASY, from France; and MADONNA BEATRICE, from Italy. The following passage contains the formalities adopted by Cupid in admitting the three ambassadors to speak before him, and the speech of the Italian ambassador, who spoke the last, and embellished her speech with frequent quotations from *PETRARCH*, as the most celebrated test of pure and true love.

Ora la cosa fu ordinata in modo, che le tre dame entrarono nel tempio, tosto che con la sua comitiva vi fu entrato Amore. Si era egli già posto nel mezzo sopra una sedia d'oro gittata da Mironè; e a vederlo era di gran lunga più vago, che non seppe mai fingerlo Prassitele. Non rimasero le dame nell'atto dello inchinare & Dio di mirarsi l'una l'altra di sott'occhio. E ciascuna in un istante ebbe notato ogni particolarità del vestito, del portamento, del viso, ogni difetto delle altre.

Indi, per quel che di fuori appariva, tutte ridenti, nullo bel salutar tra lor si tacque. Gli uomini che desiderosi di ascoltare seguito aveano le dame, dovettero uscire del tempio, e furono guidati in una sala ivi contigua, che risonava della più dolce musica, e sulle cui pareti vedeasi dipinto il trionfo d' Amore. Nè già a quell' opera nulla mancava, nè della pompa di Paolo, nè della venustà di Raffaello, nè della magia del colorire del Tiziano.

Appena usciti erano gli uomini del tempio, che le dame a seder si fur poste dinanzi ad Amore sopra tre morbidi sofà, ch' erano ivi apparecchiati. E la Voluttà volta ad esse graziosamente il viso disse; che le varie nazioni potevano esser discordi e in guerra tra loro, quanto agli oggetti dell' ambizione, passione fabbricata in gran parte della fantasia degli uomini: ma esser doveano concordi ed unite nei sistemi del piacere, sentimento infuso dalla natura nel cuore di ognuno, e che è il legame e l' anima dell' universo. Volere il Dio pacificare il mondo; dover esse dal canto loro cooperare a un tanto bene, esponendo fedelmente la varietà delle opinioni, che tenevano in Europa divisi gli animi, e con rassegnazione poi ascoltando i voleri del Dio. Dall' autorità di chi avea convocato quel congresso potersi presentire, che non avea, come tant' altri, ad essere infruttuoso; dall' aspetto poi e dai modi delle ambasciatrici, che per esso erano state prescelte, potersi chiaramente conoscere, quanta nelle tre nazioni, che abitano il bel paese di Francia, d' Inghilterra, e di Italia, fosse la cura del proprio onore e la finezza del giudizio.

A tali parole sentirono le dame ne' loro petti un' agitazione forse non minore a quella, che le tre Dee già sentirono nelle valli d' Ida. Che se quì non aveasi da combattere per la palma della bellezza, si dovea gareggiare del vanto dell' ingegno, che come cosa a noi più propria delle fattezze della persona, mettono le savie donne al di sopra della bellezza medesima. Senza che nello ingegno di quelle dame stava riposto l' interesse, e il decoro delle più colte nazioni di Europa.

Ma per prevenire ogni disputa chi di loro avesse da parlare la prima, tre cartucce furono messe dalla Voluttà in una urnetta, nelle quali erano i nomi delle tre dame scritti. Dopo che fu agitata alquanto da un Amorino, un altro vi pose dentro la mano, e il primo nome, che trasse fuori fu il nome di mylady Gravely; il secondo fu quello di madama di Jasy, e restò in fondo quello di madonna Beatrice.

* * * * *

Finito ch' ebbero di parlare, mylady Gravely, e madama di Jasy, che di quella assemblea avea già in pugno l' approva-

zione, madonna Beatrice con viso composto e matronal decoro incominciò in tal maniera.

Buona pezza di tempo lo stetti in pendente, potentissimo Nume, buona pezza, dissi, di tempo io stetti in pendente, qual delle due fosse il maggiore per se, o l' onore che a me derivava dall' esser io a nome d' Italia stata eletta in ambasciadrice a Citera, o veramente la gravezza del carico, che quindi a me commesso ne veniva. Conciossiacosachè, se lo splendor dello 'impostomi ufizio all' una parte sospingeva il dubitoso animo mio, nel ritraeva tosto dall' altra della debilità delle mie forze intero e leal conoscimento. E quali le marine onde da varj venti combattute e sospinte ora innanzi vengono, e quando addietro ritornano; così l' animo mio, or alto or basso, niuna stabilità non avendo nel suo stato, quasi da interno nembro e procella commosso ondeggiava. E in tali pensieri standomi, pareami doversi a ogni modo schifare un ufizio ed un carico, che d' altri omeri era soma, che da' miei. Quando un pensiero nella mente mi surse, che me d' ogni dubitazione libero, dicendomi, che poichè io avea da disputare sì giusta causa d' amore dinanzi ad Amore, entrare io dovea nell' arringo a fidanza di lui, che potendo, quando a lui piace, render somiglianti alle più dotte cetre le rustiche zampogne, egli m' avrebbe dato, come io nel priego,

Colle ginocchia della mente inchine,

la voce e le parole a tal uopo convenienti.

Egli è da gran tempo, o Nume, qual ne sia la cagione, o la malvagità del nostro ingegno, o nimicizia singolare che all' età nostra sia portata da' cieli, che in Italia sono entrati disordini e scandali d' ogni maniera nelle pratiche d' amore, e avvegnadiochè difensori non manchino e campioni del culto, che a te, o Amore, è dovuto; pur nondimeno egli è da temere, non all' avidità de' più sieno rapiti tutti gli altri. Tanto ha di potere sopra gli animi nostri, la reità dell' esempio: tanto è la natura degli uomini inchina al male e prona.

Ora le ree consuetudini eloquentemente esposte da mylady, e le massime con tanto ingegno prodotte da madama hannomi finita di chiarire, chenti sieno le fonti di quelle torbide acque, che inondano i nostri dolci campi, e tutti gli ricoprono di belletta e di sabbia. Là deserto è il vero tempio d' Amore, quà profanato; là il culto amoroso è simile al culto degli Egiziani, che facevano, come narrano le istorie, onore di sacrificj, a' più sozzi animali; quà al culto dei Greci, che le cose degli uomini trasferivano agl' Iddii, e se gli formavano a posta loro. Ma quanto ai disordini, che regnano in Inghilterra, e dietro a un tal esempio hanno deviato anche alcuni tra' nostri, ogni picciol

raggio di ragione che in loro traluca, basterà a ricondurgli nella verace via. Non così lieve impresa sarebbe all' incontro estirpar le massime de' Francesi, le quali è cosa incredibile ma vera, in quanto breve tempo messe abbiano radici tra noi. Di sopra il limitare di cotesta nuova scuola sta scritto: **PIACERE SENZA PENA**. Assai ampia e spedita ha l' entrata, vaghezze lusinghiere dentro e d' intorno: non furono in vista più belli i palagi di Armida, o di Alcina. Il perchè non è maraviglia, se da tutte le parti ogni gente vi accorre, se della fruizione di somiglianti beni si mostrano vogliosi, se a tal rete rimangon presi e legati. Ma oimè! qual ragionevole concetto possono costoro formarsi nella mente di piaceri senza mescolanza di alcuna pena? S' egli è pur vero, come è verissimo, che niuna qualità non si conosce, che per lo suo contrario, col quale di necessità va sempre congiunta; come si potrà egli mai conoscere il piacere, che reca la presenza dell' oggetto amato, senza conoscere il dolore d' esserne privo? Anzi quanto più perfetto è l' obbietto, dice un gravissimo autore,

Più senti il bene, e così la doglienza. DANTE.

E però non vedono cotesti novatori, che di riformare presumono le leggi amorose, non vedono, dissi, che chi sbandir vuole dalle pratiche d' amore le pene e i sospiri, viene necessariamente a sbandirne i diletti e le gioie. Sebbene dolci sono le pene d' amore, dolci i sospiri, dolci le lagrime, chi risguardi massimamente al fine, che in amando s' intende di conseguire. Bene il sanno coloro, all' intelletto de' quali, o Nume, tu hai largito le penne, onde alto levarsi a quei diletti, che sempre piacciono, e pascono, e non sazian mai. Nelle natia nostra stella, donde discesero le anime nostre, e forse nel terzo cielo ebbe la sua origine primiera quel fuoco, che in chiarissima vampa riluce e sfolgoreggia, qualora a quelle medesime anime avvenga d' incontrarsi quaggiù, che già si vagheggiarono lassuso, innanzi che rivestite fossero e carche della terrena salma. Così non altro da noi in amando si ricerca, che riunirsi con la cosa amata, di tornare al primiero nostro stato di felicità. Rimanda tuttavia l' un' anima all' altra i raggi della medesima stella, di cui sono accese ambedue. E coloro a cui è dato di meglio discernere, non tengono gli occhi fissi nelle bellezze mortali, se non se in quanto sono una immagine, e quasi uno specchio delle celestiali; se non se in quanto

Sono scala al Fattor, chi ben le estima.

Coteste verità insegnate già dal divino Platone furono richiamate nel mondo dopo lungo volger d' anni da que' sovranissimi cantori Dante e Petrarca; l' uno de' quali la sua purissima fiamma per Bice, e in prosa e in versi fece agli occhi di

tutti risplendere; l' altro anni ventuno ardendò cantò viva la sua Laura, ed altrettanti e più la pianse già morta. Seggono queglii elevati ingegni, maestri di coloro che sanno; e a paro di que' primi due siede quello spirito gentile di messer Piero Bembo, il quale co' dottissimi ed elegantissimi suoi Asolani mostrò dipoi a' naviganti dell' amoroso mare certa stella, anzi il segno della Indiana pietra, onde potessimo vela e governo, dove più la nostra salute il domandasse, sicuramente e in ogni tempo dirizzare. A questi, o Nume, tu ragionasti nella mente, e da questi derivò la verace scuola, che col bello stile ti ha fatto tanto onore. Sbandirono essi del mondo quell' amore,

Che nacque d' ozio e di lascivia umana,

Fatto signor, e Dio da gente vana;

e quello amore per cambio riposero in sedia, che ne' terrestri obbietti ne fa cercare il bello eterno, che del supremo architetto è immagine, non il caduco e frale di noi, non la mortale spoglia che passa e non dura. Nella virtù in se stessa incommutabile ed una, e non nella variabile moda, che qual novello Proteo muta forma e sembiante ogni dì, hanno radice le nostre passioni; e da essa virtù prendono forza, cibo, ed aumento, all' agguaglio cioè delle prove che ne danno i nostri amadori, di costanza, di fedeltà, di rinunziamento e se medesimi. Ond' è, che non cedevoli, passeggeri e labili sieno i nostri amori; ma cotale stabilità abbiano in se e cotale fermezza,

Che morte sola fia, ch' indi ne snodi.

Non si vorrebbe dire dinanzi ai profani, come in noi sole mirano i nostri vaghi, per noi vivono, spirano per noi, come se alcun bel frutto mette da loro, da noi riconoscono che n' è prima venuto il seme; come in esso loro non nascono ma' pensieri, che al nostro candore rechino oltraggio; come uno sguardo è bastevol mercede di un sospir trilustre; e come è peculiar privilegio de' veri dilette, che da te vengono, o Amore, il poterne essere a parte i giovani, sotto verdi e lisce cotenne canuti pensieri coprendo, egualmente che i vecchi, l' anima de' quali dal corporeo velo meno imprigionata, assai più agevolmente può in alto ascendere e sorvolare. Ma quello, che non si potrà mai dire abbastanza, e che è pur forza venga confessato da ognuno, è l' onore e il chiarissimo grido, in che salgono le valorose donne, che i veri amadori si hanno poste in cima de' loro pensieri. In effetto i nomi di quelle avventurose, che celebrate furono da casto poeta, sono tuttavia cari alle anime gentili e alla fama; e i begli occhi loro, benchè chiusi da gran tempo, si rimangono ancora pieni di faville. Laddove doglia e scorno, dispregio e biasimo nell' ultimo sono gli amari frutti di quella passione i cui pregi sono disonestà e incostanza, che

rende l' uomo di terrena sozzura mancipio ; di quella passione, che é genitrice de' vizj, abitatrice de' vacui petti, e della ragione sommergitrice.

Oh delle umane cose natura labile ed incerta, che in nullo stato fermar ti puoi, ed al travolgere inchinevole allora più ti dimostri, che giunta alla perfezione in cima, più ferma e stabile esser dovresti ! Provò veracemente l' Italia negli aurei tempi Bembeschi i felici influssi del cielo, che volse allora benigno ver lei. Le muse posta vi aveano la stanza ; furono allora trovati per ogni bell' arte stili leggiadri e tersi, e dietro singolarmente al Petrarca sursero per ogni dove i buoni testori degli amorosi detti, i quali in tanta armonia pensieri, e in tanta concordia di parole erano uniti tra loro, che pare un medesimo cuore aver dettato tutti i loro componimenti, avergli scritti una medesima penna. Risplendevano allora quasi stelle nel nostro cielo le Colonna, le Quirine, le Gambara, nelle quali erano aggiunte con pace tanta bellezza, ed onestà, che le anime loro mai non sentirono ribellione alcuna. Siedevano nelle corti d' Italia valorosi principi istitutori di bei giuochi d' ingegno e di accademie ; e quivi si tenevano circoli sulla scienza d' amare, vi dettavano lezioni, vi aveano cattedra i più gentili spiriti, e in quelle erudite veglie di ciò disputavasi, che può meglio indirizzare i nostri passi ne' sentieri del vero. Ebbe ben tosto invidia a tanta nostra felicità la rea fortuna ; ed ecco, che traboccò in un subito, e insieme con l' arte di Apollo rovinò miseramente nella età che seguì dappresso, la scienza di amare. E la colpa ne fu, non ci ha dubbio veruno, delle donne di allora, le quali non proponendosi, come esempio, le Laure, e le Bici, a quel modo, che adoperato aveano quelle della età superiore, deviar fecero da' retti sentieri i poeti altresì, che abbandonarono essi medesimamente le belle orme dei Petrarchi e de' Danti. Ma che andar ricordando le calimità dei passati tempi, quando troppo ne punge, e a se ne chiama la trista condizione dei presenti ? Non volsero mai le stelle così irate verso Italia, come volgono al dì d' oggi, che non barbare genti venuteci dal settentrione, o d' oriente contro a lei incrudeliscono ; ma le mordono fieramente il seno, e le danno infinita tribolazione i suoi proprj figliuoli. Messo da banda ogni rispetto, ogni riverenza per le cose che già furono più in onore, vorrebbon costoro, se tanto avessero di possa quanto hanno di mal volere, ogni antico e natío nostro costume contaminare. Vorrebbon usare a posta loro di quei termini, e di quei modi di favellare, che da' prischi nostri autori nel più bel fiore del trecento, nella pretta età dell' oro non furon usati giammai. E quanto a' modi del corteggiar le belle donne e del vivere, pra-

ticare vorrebbon quello, che non fu mai praticato a' migliori tempi della specchiatissima corte, che tenevano in Urbino là tra la Foglia e il Metauro quei valorosi da Montefeltro. Talchè grandissima parte de' nostri uomini, fatti servi in ogni cosa delle usanze straniere, pare che arrossiscano oggimai, e adontino di esser nati nella bella contrada,

Ch' Appenin parte, e 'l mar circonda e l' Alpe;

di esser figliuoli di quella patria, dove fecero nido i migliori studj, donde apprese il mondo ad ingentilire, che un tempo distese per tutto la mano trionfale, e diede alle nazioni leggi, costumi, arti e favella.

Deh! avvalor, che il puoi, dolce signor mio, la virtù de' veri tuoi seguaci, sicchè venga lor fatto di richiamare in Italia gl' Italiani costumi, di ridurre il tuo culto verso i principj suoi, di rimettere in seggio gli antichi maestri, e sopra tutti quel Platone, che per la tanta sua sapienza meritò il titolo di divino, e col quale fu detto a ragione esser meglio errare, che bene apporsi con tutti gli altri. Sarà allora, o Nume, conosciuta da ogni gente la natura del purissimo tuo fuoco, che acceso nella nostra stella si tiene avvivato in terra da casti sospiri, e temperato da dolci lagrime, che non si nutre d' insipida esca, come il fuoco degl' Inglesi; nè, come quello de' Francesi, ad ogni picciol vento si spegne. E non per altra cagione si rimangono quelle valorose nazioni involte tuttavia nell' errore, se non perchè traviate dalle false immagini del vero, trattano l' ombre, come cosa salda, se non perchè non hanno mai gustato il dolce, che è dato di gustare a chi ha sortito quell' abito gentile, che dal Bello eterno viene infuso nell' anima, e che merita egli solo d' amore il nome; siccome quello, che dalle basse cose partendoci, e in alto levandoci,

A noi mostra la via, che al ciel conduce.

Quì pose fine madonna Beatrice alla sua arringa, durante la quale avea riso più di una volta dietro al ventaglio, non senza fare di molti atti e storcimenti, madama de Jasy, e maylady Gravely trovavasi tuttavia in quella attitudine, che si era posta alla fine del suo discorso.

Amore dal suo trono alzò alquanto la mano destra; e tutti intesero quello, che per tal cenno egli significare volea. Onde le tre dame, che erano già in piè, si trassero dalla lungi in disparte. E allora due Amorini gittarono sopra un' ara alcuni grani della più eletta gomma, che distilla dagli alberi di Citera, la quale alzandosi in densa nuvoletta empì il tempio di soavissimo odore, e tolse alle tre dame la vista del Dio.

BOCCACCIO. IL FILOCORO, LIB. V.

ARGUMENT.

The adventures of a noble couple, FLORIO and BIANCOFIORE, are the subject of this voluminous and elegant production. The heroine is supposed to be the only offspring of Quintus Lelius Africanus, a descendant of the great Scipio, who obtained through his victories the surname of Africanus. As the event is supposed to have taken place a few years after the conversion of Constantinus, the poet supposes that this Lelius was a Christian; and that, being childless, he made a vow to visit the tomb of the Apostle James, in Galicia (a province of Spain), in case his wife, GIULIA TOPAZIO (a descendant of the noble Family JULIA) should prove pregnant: and no sooner had he obtained his wishes, than they both set out, before ever Giulia was delivered, for Galicia, with a great retinue. FELIX, the pagan king of Spain, being instigated by the devil*, suspecting that this numerous suite of Romans were his enemies, attacked them in a valley near *Marmorina*, at the foot of the Appennines, and in the confines of his realm. The Romans were defeated, and Lelius, their chief, slain. Giulia is made prisoner, and taken to the Court of Spain, where she is delivered of a girl, called BIANCOFIORE, at the same time that the Queen of Spain brought forth a boy, afterwards named FLORIO, the hero of the poem. They are both educated at Court; and an invincible and tender passion of love is awakened in their breasts. The king refuses his assent to this unequal hymen; and sends Florio to study abroad. But all in vain. He then tries to cause the death of Biancofiore by false accusation; but Florio delivers her from the executioners, without being known. The King then orders a report to be spread of her death, and sells her to some merchants of Alexandria. Florio is told that Biancofiore is still alive; but not being able to find her, he determines to travel through the world, under the name of FILOCORO, till he meets with her. In his travels he reaches Naples. He is most kindly received, with his companions, by FIAMMETTA, daughter of the King of Naples, while she gave a great feast in her royal gardens. To pass away the hottest hours of the day, and to entertain the new guests, the Princess orders the company to retire to a shaded part of the garden, near a fountain, where several questions on the subject of love were proposed and debated by her party of noble ladies and gentlemen. ASCALIONE, the eldest of the noblemen, was made king of the party, and the Princess FIAMMETTA, the queen. The SEVENTH QUESTION, put and argued by GALEONE, was as follows:

WHETHER IS LOVE A STATE ALWAYS ADVANTAGEOUS TO MAN?

Feriva del sole un chiaro raggio, passando fra le verdi fronde,
sopra il detto fonte, il quale la sua luce rifletteva nel bel viso
dell' adorna reina; la quale di quel colore era vestita, che
l' ciel ne mostra, quando, amendue li figliuoli di Latona a noi
nascosi, solo con le sue stelle ne porge luce; e oltre allo splendore
del viso, quello tanto lucente faceva, che mirabil lustro a'
dimoranti in quel luogo porgeva fra le fresche ombre: e tal-
volta il riflesso raggio si distendeva infino al luogo, dove la
laurea corona da una parte con la candida testa, dall' altra con
gli aurei capelli terminava, tra quelli mescolata con non mae-
strevol ravigliamento; e quando quivi perveniva, nel primo
sguardo si saria detto, che fra le verdi fronde uscisse una chiara
fiammetta d' ardente fuoco, e tanto si dilatasse, quanto i biondi

* See the NOTE which follows immediately after the subject of this Argument.

che sia il nostro contentamento, e ch' egli interamente possa i nostri disfi fornire. Di costui è posta la quistione, se bene è a sottometterglisi, a che debitamente risponderemo. Il terzo è amor per utilità: di questo il mondo, più che d' altro, è ripieno. Questi insieme con la fortuna è congiunto; mentre ella dimora, ed egli similmente dimora, quando si parte, ed egli è guastator di molti beni; e più tosto, ragionevolmente parlando, si dovria chiamare odio. Ma perciocchè alla quistione proposta, nè del primo, nè dell' ultimo è bisogno di parlare, del secondo diremo, cioè d' amore per diletto, al qual veramente niuno, che virtuosa vita desidera di seguire, si dovria sottomettere: perciocchè egli è d' onor privatore, adducitor d' affanni, destator di vizj, copioso donator di vane sollecitudini, e indegno occupator dell' altrui libertà, più ch' altra cosa da tener cara. Chi adunque per ben di se, essendo savio, non fuggirà cotal signoria? Viva chi può libero, seguendo quelle cose, che in ogni atto aumentano libertà, e lascinsi i viziosi signori a' viziosi vassalli seguire.

Io non pensava, disse allora Galeone, colle mie parole dar materia di mancamento alla nostra festa, nè alla potenza del nostro signore Amore, nè le menti d' alcun perturbare; anzi immaginava, che diffinendola voi secondo l' intenzion mia, e di molti altri, dovesse quelli, che gli sono soggetti, con forte animo a ciò confermare, e quelli che nò, con disideroso appetito invitare: ma veggio, che la vostra intenzione alla mia è tutta contraria; perciocchè voi tre maniere d' amare nelle vostre parole esser mostrate, delle quali tre la prima e l' ultima, sì come voi dite, consento, che sieno; ma la seconda, la quale, rispondendo alla mia dimanda, dite, che è tanto da fuggire, tengo, che da seguir sia da chi glorioso fine desidera, come aumentatrice di virtù, siccom' io credo appresso mostrare. Questo amor, di cui ragioniamo (siccome a tutti puote esser manifesto, perciocchè il proviamo) adopera questo ne' cuori umani, poich' egli ha l' anima alla piaciuta cosa disposta, che egli d' ogni superbia spoglia il cuore, e d' ogni ferocità, faccendolo umile in ciascuno atto, siccome manifesto ci appare in Marte, il quale troviamo, che amando Venere di fiero e d' aspro duca di battaglie, divenne umile e piacevole amante. Egli fa li cupidi e gli avari, liberali e cortesi. Medea carissima guardatrice delle sue arti, poichè le costui fiamme sentì, liberamente se, il suo onore, e le sue arti concedette a Giasone. Chi fa più solleciti gli uomini all' alte cose di lui? E quanto egli faccia, riguardisi a Paris, e a Menelao. Chi spegne più gl' iracondi fuochi, che fa costui? Quante volte fu l' ira d' Achille quietata da' dolci prieghi di Polissena, cel mostra.

Questi, più che altri fa gli uomini audaci e forti, nè so qual maggiore esempio ci si potesse dare, che quello di Perseo, il qual per Andromaca fece mirabil pruova di virtuosa forza. Questi adorna di bei costumi, d' ornato parlare, di magnificenza, di piacevolezza tutti coloro, che di lui si vestono. Questi di leggiadria e di gentilezza a tutti i suoi soggetti fa dono. Oh quanti sono li beni, che da costui procedono! Chi mosse Vergilio? Chi Ovidio? Chi gli altri poeti a lasciar di loro eterna fama ne' santi versi, li quali mai a nostre orecchie pervenuti non sarienno, se costui non fosse? Che diremo noi della costui virtù? se non ch' egli ebbe forza di mettere tanta dolcezza nella cetera d' Orfeo, che poich' egli a quel suono ebbe chiamate tutte le circostanti selve, e fatti riposare i correnti fiumi, e venire in sua presenza i fieri leoni insieme co' timidi cervi con mansueta pace, e tutti gli altri animali, similmente fece quietare le infernali furie, e diede riposo e dolcezza alle tribolate anime; e dopo tutto questo, fu di tanta virtù il suono, ch' egli meritò di riaver la perduta moglie. Dunque costui non è cacciator d' onore, siccome voi dite, nè donator di sconvenevoli affanni, nè suscitator di vizj, nè largitor di vane sollecitudini, nè indegno occupator dell' altrui libertà; però con ogni ingegno e con ogni sollecitudine dovrà ciascun, che a lui non è conto e servidore, procacciare e affannare d' aver la grazia di tanto signore, e d' essergli soggetto, poichè per lui si diviene virtuoso. Quello che piacque agl' Iddii, e a' più robusti uomini, similmente a noi dee piacere. Amisi, servasi, e viva sempre nelle nostre menti un cotal signore.

Molto t' inganna il parer tuo, rispose la reina, e di ciò non è maraviglia, perciocchè tu, secondo il nostro conoscimento, più ch' altro innamorato se', e senza dubbio il giudizio degli innamorati è falso; perciocchè il lume degli occhi della mente hanno perduto, e da lor la ragione, come nemica, hanno cacciata. Adunque a noi converrà alquanto oltre al nostro volere d' amor parlare, di che ci duole, sentendoci a lui soggetta; ma per trarti d' errore, il lecito tacere in vere parole rivolgeremo. Noi vogliamo, che tu sappi, che questo amore niun' altra cosa è, che una irrazionabile volontà nata da una passion venuta nel cuore per libidinoso piacere, che agli occhi è apparito, nutricato per ozio da memoria e da pensieri nelle folli menti; e molte volte in tanta quantità moltiplica, che egli leva l' intenzion di colui, in cui dimora, dalle necessarie cose, e disponla alle non utili. Ma perciocchè tu esemplificando t' ingegni di mostrare, da costui ogni bene e ogni virtù procedere, a ripruovare i tuoi esempli procederemo. Non è atto d' umiltà l' altrui cose ingiustamente a se recare, ma è arroganza e

sconveneol prosunzione. E certo queste cose usò Marte, cui tu fai per amor divenuto umile, a levare a Vulcano Venere sua legittima sposa; e senza dubbio quell' umiltà, che nel viso appare agli amanti, non procede da benigno cuore, ma da inganno prende principio. Nè fa quest' amore i cupidi liberali, ma quando tanta copia, quanta poni, che in Medea fu, abbonda nel cuore, quel del mental vedere priva, e delle cose per addietro debitamente avute care stoltamente diventa prodigo, e quelle non con misura donando, ma disutilmente gittando, crede piacere, e spiacere a' suoi. Medea non savia della sua prodigalità assai in breve tempo senza sua utilità si pentè, e conobbe, che se moderatamente i suoi cari doni avesse usati, non saria a sì vil fine venuta. E quella sollecitudine, la quale in danno de' sollecittanti s' acquista o s' adopra, non ci pare per alcuno da dovere essere cercata. Molto è meglio ozioso stare, che male operare; ancorchè nè l' un, nè l' altro sia da lodare. Paris fu sollecito alla sua distruzione, se 'l fine di tal sollecitudine si riguarda. Menelao non per amore, ma per acquistare il perduto onore, con ragione divenne sollecito, siccome ciascuna persona discreta de' fare. Nè ancora questo amore è cagion di mitigar l' ira, ma benignità d' animo, passato l' empito che induce quella, la fa divenir nulla, e rimette l' offesa contra chi s' adira; benchè gli amanti, e ancbra i discreti uomini sogliano usare di rimetter l' offese a preghiere di cosa amata o d' alcuno, per mostrarsi di ciò, che niente lor costa, cortesi, e per obbligarli i pregatori; e per questa maniera Achille più volte già mostrò di cacciar da se la concreata ira. Similmente par, che costui faccia gli uomini arditi e valorosi; ma di ciò il contrario si può mostrare. Chi fu più valoroso uomo d' Ercole, il quale innamorato mise le sue forze in obbligo, e divenuto vile filò l' accia con le femmine d' Iole? Veramente alle cose, ove dubbio non corre, genti arditissime sono gl' innamorati; e se, dove dubbio corre, si mostrano arditi, e mettonvisi, non amore ma poco senno gli tira, per aver poi vanagloria nel cospetto delle loro donne, avvegnachè questo rare volte avvenga; perciocchè dubitano tanto di perdere il diletto della cosa amata, che si contentano più tosto d' esser tenuti vili. E ancora non dubitiamo, che questi mettesse ogni dolcezza nella cetera d' Orfeo. Questo consentiamo, chi sia, sì come tu porgi, che veramente, al generale, Amore empie le lingue de' suoi soggetti di tanta dolcezza e di tante lusinghe, che esse molte volte farieno con quelle volger le pietre, non che gli uomini mobili e incostanti: ma di vile uomo è atto il lusingare. Come adunque diremo, che tal signor si deggia seguir per bene proprio del seguittatore? Certo questi, da coloro in

cul dimora, fa dispregiare i savj e utili consigli ; e male pe' Troiani non furono da Paris uditi quelli di Cassandra. Fa costui similmente a' suoi sudditi dimenticare e dispregiare la lor fama buona, la quale dee da tutti, come eterna erede della nostra memoria, rimanere in terra dopo le nostre morti. Quanto questi sopradetti la contaminassero basti per esemplo, avvegnachè Scilla non meno male operasse, che Pasife. Non è costui cagion di rompere i santi patti alla pura fede promessa ? Certo sì. Che cosa avea fatto Adriana a Teseo, per la quale, rompendo i matrimoniali patti, e dando al vento se con la data fede, misera ne' disertì scogli abbandonare ? Un poco di piacer veduto negli occhi di Fedra dallo scellerato fu cagion di tanto male, e di cotal merito del ricevuto onore. In costui ancora niuna legge si truova : e che ciò sia vero, mirisi all' opere di Tereo, il quale, ricevuta Filomena dal pietoso padre a lui carnal cognata, non dubitò di contaminar le sagratissime leggi tra lui, e Progne di Filomena sorella matrimonialmente contratte.

Questi ancora chiamandosi, e faccendosi chiamare Dio, le ragioni degl' Iddii occupa. Chi potrà mai le iniquità di costui con parole narrare appieno ? Egli brevemente ad ogni male mena chi lo segue, e se forse alcune virtuose opere fanno i suoi seguaci (che avvien raro) con vizioso principio le cominciano, disiderando per quelle più tosto venire al disiderato fine del laido lor volere, le quali non virtù, ma vizj più tosto si posson dire : conciosiacosachè non sia da riguardare ciò, che l' uomo fa, ma con che animo, e quello, o vizio, o virtù reputare, secondo la volontà dell' operante ; perciocchè giammai cattiva radice, non fece buono arbore, nè cattivo arbore, buon frutto : adunque è reo questo amore, e se egli è reo, è da fuggire. E chi le malvage cose fugge, per conseguente segue le buone, e così è buono e virtuoso. Il principio di costui niuna altra cosa è che paura, il suo mezzo, peccato, e l' suo fine, dolore e noia. Debbasi adunque fuggire e riprovarlo, e temere d' averlo in se, perciocchè egli è impetuosa cosa, nè in alcun suo atto sa aver modo, ed è senza ragione. Egli è senza dubbio guastator degli animi, e vergogna e angoscia e passione e dolore e pianto di quelli, e mai senza amaritudine non consente, che stia il cuor di chi lo tiene. Dunque chi loderà, che questi sia da seguire, se non gli stolti ? Certo, se lecito ne fosse, volentieri senza lui viveremmo ; ma di tal danno tardi ci accorgiamo, e convienci, poichè nelle sue reti siamo incappati, seguir la sua vita, infinattantochè quella luce, la quale trasse Enea da' tenebrosi passi, fuggendo i pericoli incendi, apparisca a noi, e tirici a' suoi piaceri.

NOTE TO THE FOREGOING ARGUMENT.

Boccace supposes that the Devil endeavoured by this insinuation to thwart the rapid progress of the Christian religion, and the frequent pilgrimages undertaken to visit the tomb of the great Apostle JAMES. The Devil is supposed to assemble his prime ministers, and speak to them before he undertakes this infernal project. I will here set down this interesting passage from *Book I.* of the *Fillocoro*, that the reader may see, that to Boccace is owing the merit of the invention of one of the most poetical episodes, originally ascribed to Milton, by those who have not read either *Tasso* or *Vida*; to Tasso, by those who have not read *Vida* (*Christiados*, *Llib. I.*); and to *Vida* by almost every body else; since very few indeed read the *Fillocoro*, although of equal merit with most of the books of the same age.

Il miserabile re, il cui regno Acheronte circonda, veggendo, che tal esercizio era alle sue invasioni inique contrario, e che i lunghi cammini porgevano alla carne affannosa gravezza, per la quale i sostenitori d' essa fuggivano l' inique tentazioni, e meritavano il mal conosciuto regno da lui, lo quale egli per disiderare oltre al dovere perdè, pieno di noiosa sollecitudine; veggendo la maggior parte di quelli, che andar solevano alle sue case, esser disposti a quello affanno, o ad altri simiglianti o a maggiori; pensò di volergli ritrarre da sì fatte imprese con paura, e convocati nel suo cospetto gl' infernali ministri, disse. Compagni, voi sapete, che Giove non dovutamente degli ampj regni, i quali possiede, ci privò, e diecci questa stretta parte sopra il centro dell' universo a possedere; e in dispetto di noi creò nuova progenie, la quale i nostri luoghi riempiesse, e noi ingegnosamente gliele sottraemmo, sicchè noi volgemmo i suoi passi alle nostre case. Ed egli ancora, non parendogli averci tanto oltraggiato che bastasse, mandò il suo figliuolo a spogliarcene, il quale, non possendogli noi resistere, ce ne spogliò; e dopo tutto questo, fece avveduti gli abitanti della terra de' nostri lacciuoli, e donò loro armi, con le quali essi leggiermente le nostre spezzano, sì che noi di questi oltraggi ne abbiamo a vendicare sopra loro. Il salire in su c' è vietato, ed egli è più possente di noi, però ci conviene pur con ingegno, il nostro regno aumentare, e fare di riavere ciò, che per addietro abbiamo perduto. Tra l' altre cose, che 'l figliuol di Giove lasciò in terra a' suoi popoli a noi più contrarj, fu continuo esercizio, al quale del tutto si vuole intender da noi, acciocchè si spenga con volontario ozio dalle lor menti, e da' Romani massimamente, i quali, quasi agli altri principali, hanno questo esercizio molto impreso, e quasi ogni gente da loro l' imprende. Onde io ho proposto almeno ritrargli, dell' andar gli strani templi visitando, con paura, e questo senza fallo mi verrà fatto troppo bene sopra gran quantità d' essi, che ora vanno al tempio, che sopra l' ultime piagge d' Esperia è posto, sopra de' quali io vendicherò la mia ira, e voi siate intenti di fare il simile, ovunque voi ne sentirete alcuno.

Del Medesimo. ID FILOCOPO, LIB. III.

ARGUMENT.

I have already observed, in the ADVERTISEMENT at p. 288, that I thought proper to insert, after the passage of *Algarotti*, the most similar one of *Boccaccio*. Hence, being now desirous to present my reader with some beautiful poetical descriptions from the same FILOCOPO, I am forced to go back to *Book III.* of that work. FLORIO, without being known, and with the assistance of Mars, had delivered, as was said in the foregoing argument, his BIANCOFIORE from being burnt alive, through a malicious and false accusation. Grateful for his success, he first offered sacrifices to Mars and Venus, and then to all the deities whose temples he could visit. DIANA, being the only one neglected by him, resolves to revenge herself, by torturing Florio with jealousy. Her visiting the house of the demi-goddess JEALOUSY, to request her assistance, is described in the first part of the following passage, entitled, LA GELOSI'A. The application of the same goddess to the demi-god SLEEP, to warn, through his mediation, the innocent FILENO of the danger that threatened him, on account of the false suspicions of jealousy entertained against him by FLORIO, is described in the last part of the same passage, entitled, IL SONNO.

LA GELOSI'A.

Diana, alla quale niun sacrificio era stato porto, come agli altri Iddii, quando Biancofiore dal grandissimo pericolo fu campata, aveva infino a questa ora la concreta ira tenuta nel santo petto celata, la quale non potendosi più avanti tenere, discesa dagli alti regni, cercò le case della fredda Gelosia, la qual nascosa in una delle altissime rocce d' Apennino entro in una scurissima grotta trovò tutta intornata di neve, nè lì appresso era arbore nè pianta viva, fuorchè pruni od ortiche o simili erbe, nè vi si sentiva alcuna voce di gaio uccello. Il cuculo e 'l gufo aveano i nidi sopra la dolente casa, alla quale venuta la santa Dea, quella trovò serrata con fortissima porta, nè alcuna finestra vi vide aperta. Fu dalla immortal mano, con soave toccamento, toccata l' antica porta, la quale non prima fu tocca, che dentro cominciarono a latrare due grandissimi cani, secondochè le voci gli faceano manifesti: dopo 'l qual latrare, una vecchia, con superbissima voce, ponendo l' occhio al picciolo spiraglio, guardò di fuori, dicendo. Chi tocca le nostre porte? A cui la santa Dea disse. Apri a me sicuramente. Io son colei, senza 'l cui aiuto ogni tua fatica si perderebbe. L' antica vecchia la divina voce della Dea conobbe, e a quella con lento passo andando, con non poca fatica per gli arrugginiti serrami aperse la porta, la quale nel suo aprire fece un sì grandissimo strido, che di leggier potria essere stata sentito infino all' ultime pendici del monte, e fatta la Dea passar dentro, con non minor romore riserrò quella, difendendo a gran pena i bianchi vestimenti della Dea dall' agute sanne de' bramosi cani, a' quali per magrezza ogni osso si saria potuto contare, cacciando quelli con chioccia voce, e con un gran bastone, col quale sosteneva i vecchi membri. Era quella casa vecchissima

e affumicata, nè era in quella alcuna parte, ove Aragne non avesse e copiosamente le sue tele composte; ed in essa s' udiva una rovina tempestosa, siccome se i vicini monti urtandosi insieme giungessero le lor sommità, li quali per l' urtare pestilenzioso diroccati cadessero giuso al piano. Niuna cosa atta ad alcun diletto vi si vedeva. Le mura erano grommose di fastidiosa muffa, e quasi pareva, che sudando lagrimassero: nè in quella casa mai altro che verno si sentiva, senza alcuna fiamma da riconfortare il forte tempo: ben v' era in un de' canti un poco di cenere, nella quale rilucevano due tizzoni già mezzi spenti, de' quali la maggior parte una gattuccia magra, covando quella, occupava. La vecchia abitatrice di cotal luogo era magrissima, e vizza, nel viso scolorita. I suoi occhi erano biechi, e rossi, continuamente lagrimando; di molti drappi vestita, e tutti neri, ne' quali ravviluppata, in terra sedeva vicina al tristo fuoco tutta tremando; e al suo lato aveva una spada, la quale rare volte, se non per ispaventare, la traeva fuori. Il suo petto battea sì forte, che sopra li molti panni apertamente si discerneva, nel quale, quasi mai non si crede, che entrasse sonno, e 'l luogo acconcio per lo suo riposo era il limitar della porta in mezzo de' due cani: la quale la Dea veggendo, molto si maravigliò, e così disse. O antica madre, sollecitissima fuggatrice degli scellerati assalti di Cupido, e guardia de' miei fuochi, a te convien metter nel petto d' un giovane a me carissimo le tue sollecitudini, il quale per troppa liberalità si lascia a femminile ingegno ingannare, amando oltre al dovere una mia nemica; e però niuno indugio vi sia, muoviti; egli è assai vicino di qui, ed è figliuòlo dell' altissimo re di Spagna, chiamato Florio, e senza fine ama Biancofiore, nè mai sentì quel, che tu suoli agli amanti far sentire. Va, e privalo della pure fede, la quale egli tiene indegnamente; e aprendogli gli occhi, gli fa conoscere, com' egli è ingannato, ammaestrandolo come gl' inganni si debbano fuggire. La vecchia, che in terra sedeva con la mano alla vizza gota, alzò lo capo, mirando con torto occhio la Dea, e con picciola voce tremando rispose. Partiti, Dea, da' tristi luoghi, che niuno indugio darò al tuo comandamento. Partita la Dea, la vecchia si vestì di nuova forma, e abbandonando i molti vestimenti, aggiunse alle sue spalle ali; e lasciando le serrate case, senza alcun dimoro pervenne, dov' ella trovò Florio stante ancora sopra 'l suo letto, leggendo la ricevuta lettera da Biancofiore, a cui ella occultamente con la tremante mano toccò 'l sollecito petto, e ritornossi alle triste case, onde s' era per comandamento di Diana partita.

Florio s' apparecchiava con deliberato animo di nuocere a Fileno; la qual cosa la santa Dea conoscendo dagli alti regni, e mossane a compassione, così nel segreto petto cominciò a dire. Che colpa ha Fileno commessa, per la quale egli meriti morte, od oltraggio da Florio? Niuna. Non merita morte alcuna, perchè egli ami quel, che piace agli occhi suoi. Cessi questo, che per cagion di noi, il giovane cavalier sia offeso: e detto questo, la seconda volta discese dal cielo, e cercò le case del Sonno, de' riposi re, nascose sotto gli oscuri nuvoli, le quali in lontanissime parti stanno rimote in una spelonca d'un cavato monte, nella quale Febo co' suoi raggi in niuna maniera può passare. Quel luogo non conosce, quand' egli sopra l'orizzonte vegnendo ne reca chiaro giorno, nè quand' egli avendo mezzo 'l suo corso fatto ci riguarda con diritto occhio, nè similmente quand' egli cerca l'ocaso. Quivi solamente la notte puote, e lo terreno da se vi produce nebbie piene d'oscurità, o di dubbiosa luce, e davanti alle porte della casa fioriscono gli umidi papaveri copiosamente, e erbe senza numero, i sughi delle quali aiutano la potenza del signor di quel luogo. Dintorno alle quali oscure case corre un picciolo fiumicello chiamato Lete, il quale esce d'una dura pietra, che col suo corso, facendo commuovere le piccole pietre, fa un dolce mormorio, il quale invita i sonni. In quel luogo non s'odono i dolci canti della dolente Filomena, i quali forse potessero metter ne' petti acconci al riposo alcuna sollecitudine con la sua dolcezza. Quivi non fiere, non pecore, nè altri animili si sentono. Quivi Eolo veruna potenza non ha, e ogni fronda si riposa mutola. Quiete possiede il luogo, al quale niuna porta si truova, non forse serrando e disserrando potesse fare alcun romore. Niun guardiano v'è posto, nè alcun cane, il qual latrando potesse turbare i quieti riposi. Quivi non è alcun gallo, il qual cantando annunzi l'aurora. Nè alcuna oca vi si truova, che i cheti andamenti possa con alta voce far manifesti, e nel mezzo della gran casa dimora un bellissimo letto di piuma, tutto coperto di neri drappi, sopra 'l quale si riposa il grazioso re co' dissoluti membri oppressi dalla soavità del sonno. Appresso del quale un poco giacciono i vani sonni di tante maniere e sì diverse, quante sono l'arene del mare, o le stelle di che il nido di Leda s'adorna. Nella qual casa la Dea entrò, continuò la mani menandosi davanti al viso, e cacciando i sonni dagli occhi santi; e 'l candido vestimento della vergine diede luce nella santa casa: nella venuta della quale appena il re levò i pesanti occhi, e più volte la grave testa inchinando col mento si coprì il petto, e rivolto più volte sopra il ricco letto, e con

rammarichevoli mormorî alquanto se pur destò; e appena levatosi sopra il gomito, dimandò quel che la Dea cercava: a cui ella così disse. O Sonno, piacevolissimo riposo di tutte le cose, pace dell'animo, fuggatore delle sollecitudini, mitigatore delle fatiche, e sovvenitor degli affanni, egualissimo donator de' tuoi beni, se a te è caro, che Cintia si possa, con gli altri Dii a te e a me egualmente consorti, di te laudare, comanda, che l'innocente Fileno ne' sonni suoi conosca l'apparecchiate insidie contra di lui, acciocchè conosciutele, di quelle guardar si possa; e questo detto, per quella via, ond'era venuta, appena da se potendo il sonno cacciare, se ne tornò. Ello partita, l'antico Dio svegliò gl'infiniti figliuoli, de' quali alcuni in uomini, altri in fiere, e quali in serpenti, e chi in terra, e tali in acqua, e alcuni in travi e in sassi, e in tutte quelle forme, le quali negli umani animi possono vaneggiare, v'avea, che si trasformavano; tra' quali, poich'egli ebbe eletti quegli, che a tal bisogno gli parevan sufficienti, appena destati gli ammaestrò, che egli dovessero li comandamenti della santa Dea adempiere senza alcuno indugio: a' quali essi disposti, senza più stare, del luogo si partirono, per adempierli.

Del Medesimo. IL FILOCOPO, LIB. VII.

ARGUMENT.

FLORIO, in search of his *BIANCOFIORE*, as was mentioned in the first Argument to this poem, goes to Rome, finds out the relatives of his fair ode, who were Christians: He is instructed in the Christian religion by *ILARIONE*, a holy hermit; after which, he meets with *Biancofiore*, and marries her in the Christian church. He then returns, with his bride, to Spain; but before he dares to appear before king *Felix*, his father, he sends messengers to him, and entreats him to turn Christian. A miraculous vision induces the old king to this happy change. The hermit *Ilarione* administers the sacrament of baptism to him, and to an infinite number of people in his kingdom: Florio and his followers do the same. Lastly, the old king, being taken ill, and finding death fast approaching, calls his son, and, on delivering into his hands the reins of government, gives him the following salutary instructions; and then dies.

Caro figliuolo da me sopra tutte le cose amato, io non posso più vivere. La lunga età e la grave infermità mi mostrano la vicina morte, la quale io certo non debbo malvolentieri prendere, poichè lungamente vivuto sono, e delle sue ragioni ho più tosto prese, ch'ella delle mie. Primachè ella abbia la mia vita occupata, assai di quel ch'io ho desiderato, e che, ora fu, io non credetti mai vedere, ho veduto; però qualora viene, lietamente la riceverò; la quale poichè del mondo tolto m'avrà, e renduta l'anima al secolo futuro, tu del presente regno, del quale io lungamente re sono stato, prenderai la corona e 'l reggimento, perch'io tra l'altre cose ti prego, e comando, ché te imprima regghi sì, che coloro, i quali tu avrai a reggere, di te non si facciano con ragione scherno; e questo facendo, niun

sarà, che di bene esser retto non isperi. E poi ti sia la superbia nemica, e quanto puoi la fuggi: perciocchè ne' soggetti seguendola, suole ribellazione, e indignazion d' animo, e inobbedienza generare; e cose poche sono nel cospetto di Dio tanto noiose quanto quella, però vivi umilmente, e co' tuoi soggetti sì quanto si conviene familiare. Nè l' iracondia, nè la rabbia sia in te, o duri, le quali sogliono indurre subito movimenti? e sconci, i quali poi passate soglion dolere. Niuna vendetta sia da te presa adirato, perciocchè l' ira ha forza d' occupar l' animo sì, che egli non possa discernere il vero. Dunque passata quella, con discrezione procedi sopra quello, per chè t' adirasti. E benchè talora sia fallo, che aspra vendetta meriti, mitiga i tormenti, e dove si conviene, perdona volentieri. Egli è a' signori gran gloria l' aver perdonato. Non ti muova invidia a dolerti degli altrui beni. Ella suole; altrui mostrando gli altrui regni più che i suoi ubertosi, far senza utilità dolere altrui de' beni del prossimo suo, e per conseguente disiderar la sua rovina, e di quella, se avviene, far lieto altrui. Oh che iniqua letizia è questa, e quanto da fuggire! Conciossiacosachè le vie della fortuna sieno molte e varie, e strabocchevoli i suoi movimenti. Tal rise degli altrui danni, che de' suoi dopo pieciol tempo pianse, e funne riso: dolersi con giusto animo dell' altrui calamità, non fu mai male. Rallegrati adunque degli altrui beni, e di quelli che tu possiedi, ringrazia Dio. L' avarizia divoratrice è insaziabil male del tutto da te fa, che lontana sia. Più che tu abbi, non t' è di necessità disiare. I termini del tuo regno gran circuito occupano, li quali, se tu mi crederrai, d' ampliar non entrerai in sollecitudini. Spesse volte per aver l' uomo più che si convenga, quel che convenevolmente avea, ha perduto. Nè ti metta costei in desiderio di raubar tesori, li quali amara sollecitudine son dell' uomo, e per quelli moltiplicare in alto monte fa far forze a quelli, a' quali più tosto, per la lor vita poter governare, ne bisognerebbero, che esser lor tolti quelli che hanno. Dispettevol cosa è nel principe l' avarizia, perciocchè dal luogo ov' essa dimora, conviene, che giustizia si parta. Grandi furono i miei tesori, nè quelli vivendo ho spesi, nè ora morendo mi possono un' ora di vita accrescere, nè seguirmi. Sii tu adunque liberale, e col retto giudicio, e onesto volere liberamente dona, e quelli co' tuoi soggetti, non dimenticando gl' indigenti, godi. E guardati non forse tanto liberale esser disiderassi, che in prodigalità cadessi, la quale a non meno male altrui conduce che l' avarizia. Guardati similmente, che l' animo l' accidia non ti occupi, la quale in pensieri suole altrui metter molto sconci, e per conseguente all' operazioni.

Ella fa gli uomini molli, e miseri di cuore, e pigri a' lor beni, le quali cose in signori, nè in alcuno altro sono in alcuna maniera da consentire. La faccia del principe deve esser lieta nel cospetto del popol suo, e nelle convenevoli imprese deve esser magnanima, esercitandosi sempre nel bene, e fuggendo li vili e disonesti pensieri; la qual cosa e tu similmente fa. Sia il tuo esercizio continuo studio nella virtù, e nel ben vivere de' tuoi soggetti, le cui utilità e riposi, più che le tue medesime, dei conservare. Sia il tuo studio in tenergli in uno amore, in una pace, e in unità, perciocchè il regno in se diviso fia distrutto. Non ne sono li grandi onori largiti, nè le gran cose commesse, perchè ne' morbidi letti dimoriamo oziosi. A noi pe' popoli, siccome a' pastori per le mansuete pecore, convien vegghiare; la qual cosa, se saviamente viverai, farai. Quanto puoi ancora cacerai da te li golosi dissi, li quali mettendo ad effetto, deturpano il corpo, e scemano la vita; e già, siccome tu puoi avere udito, più uomini uccise la cena che il coltello. Li cibi con disordinato appetito presi superfluo generano molti mali, l' uomo per quelli perde il lume della mente, e se medesimo non conosce, nè Dio, che è peggio; e in cui, che questo vizio sia da biasimare più che in altrui, è in coloro, che hanno altrui a reggere: però usa li cibi, acciocchè tu vivi, e non vivere, acciocchè tu li cibi usi. Poca cosa la natura contenta, oltre alla quale, quantunque si pigli, genera danno, ed è chiamato con ragion vizio. Similmente ti sia la lussuria nemica, la quale, conciossiacosachè con tutti gli altri vizj da combatter sia, sola è da fugare. Questa del corpo e della borsa nemica, con la sua corta e fastidiosa dolcezza, è singular laccio dell' antico nemico ad irretir l' anime de' cattivi. Oh a quanti, e a quali mali già costei ha fatto pervenire quel rettore, che l' ha usata, dando a' suoi uomini materia d' enfiare, de' quali enfiamenti niuna altra cosa resultò, se non o tradimento, od insidie! Però scacciali da te, e la tua Biancofiore bellissima e d' alta schiatta, la quale tu lungamente hai amata, e con sollecitudine guadagnata, guarda, e sieti cara; e sola, come si conviene, ti basti, senza più avanti cercare. E sieti a mente, che il guardarsi da' vizj, non basta, senza operar le virtù, a gloriosa vita pervenire; e però, o caro figliuolo, imita quelle, e quanto puoi l' adopera. Laudevole cosa, e necessaria molto ne' principi è la prudenza, senza la quale niun regno ben si governa. E similmente senza giustizia niun regno dura. E poichè i ladroni, acciocchè lungamento duri la lor compagnia, in molte cose gli loro ordini servano; quanto maggiormente li principi la debbono voler servire? Adunque e tu la serva, e a ciascun con ragione intera il suo debito rendi. Nè ti muova amore,

odio, amicizia, parentado o dono a giudicar con torta bilancia. Simigliantemente ne' grandi uomini forza d' animo si richiede, non forse negli avversi casi mostrando tristizia, negli animi de' soggetti pusillanimità generino. In tutte le cose fa, che temperato sii. La temperanza in ogni cosa dimora bene: ella moltiplica le laudi e gli onori, e aumenta la vita, e la sanità serve senza affanno. E vivi caritevole, ciascuno come te medesimo amando, ma non li suoi vizj. E fedele a Dio, nella sua misericordia spera, la qual la morte de' peccatori non vuole, ma la vita, acciocchè elli si pentano. E vivi, acciocchè tu per queste possa all' eterna gloria pervenire, quando della tua vita i termini compierai, siccome io ho già compiuti, per quel che mi paia sentire. E acciocchè i vizj fuggire, e le virtù seguire con intero animo tu possi, sempre davanti agli occhi porta la tua fine, la quale, con diritto senno pensando, conoscerai di questo mondo niuna cosa portarne, se non le buone e virtuose opere. E tra gli altri, sia tuo pensiero questo: che queste cose, le quali tu possederai, e che io possedetti, non sono date per le nostre singolari virtù, nelle quali gli altri uomini passiamo, anzi molte volte meno che gli altri la nostra casa regger sapremmo, se per divina grazia non l' avessimo e reggessimo. E perciocchè graziosamente ricevute l' abbiamo, graziosamente ritenere, e dar le dobbiamo. Adunque onestamente viverai, e altrui non leverai quello, che è suo. E onora la tua madre sopra tutte le cose del mondo, acciocchè per la sua benedizione, quando all' infallibil passo mi seguirai, meriti l' eterna gloria; e li tuoi figliuoli correggi e castiga ne' teneri anni, e ne' virtuosi costumi gli fa esperti, acciocchè la lor vita ti sia consolazione. E pregoti, che l' anima di me vecchio tuo padre, il quale aiutato t' ho, e sopra tutte cose amato, non t' esca della mente, ma continuo raccomandata ti sia.

E queste parole dicendo, allentando a poco a poco la voce, finì le sante ammonizioni. E data al figliuol la sua benedizione, e teneramente con lagrime baciato, gridò: Io me ne vo; e seguì poi: O Signor mio, ricevi nelle tue mani l' anima del tuo servo; e così dicendo, rendè l' anima al suo Fattore. La quale cosa veggendo Florio, con pietosa mano chiuse gli occhi al morente padre, e piangendo i lieti vestimenti abbandonò, e pigliò li lugubri con molti compagni, tra' quali Menilio similmente gli prese. Ilario, il quale con somma sollecitudine avea al vecchio re li santi sacramenti della chiesa con divozione dati, poichè della presente vita passato il vide, siccome a Florio piacque, secondo la Romana consuetudine, mise in ordine i grandi esequj, e con molto onore, siccome a tanto re si conveniva, il fece seppellire nella maggior chiesa dell' città.

Del Medesimo. LA FIAMMETTA, LIB. I.

ARGUMENT.

The subject of this highly interesting poetical novel is the illicit love of a married lady, called FIAMMETTA; and although a few lines of it are devoted to painting the transitory charms of pleasure; yet her torturing disappointment and long repentance are represented so lively throughout the work, that it cannot but inspire its readers with detestation for the crimes of Fiammetta, and deeply implant in their bosoms a love for that virtue, which is the firmest tie of human society, namely, *conjugal fidelity*.—Fiammetta relates her adventures herself, to which the following is the *Introduction*, and also the *vision*, which disclosed to her, in a mysterious manner, the chain of her future pangs and misfortunes.

Suole a' miseri crescer di dolersi vaghezza, quando di se discernono, o sentono in alcuno compassione. Adunque, acciocchè in me volonterosa più che altri di dolermi, per lunga usanza non si menomi la cagione, ma s' avanzi, mi piace, o nobili Donne, ne' cuori delle quali Amore più che nel mio forse felicemente dimora, narrando li casi miei, tentare di farvi, s' io posso, pietose. Nè mi curo, che 'l mio parlare agli uomini pervenga, anzi, in quanto posso, del tutto lo niego loro: perciocchè sì miseramente in me l'acerbità d'alcuno si discuope, che gli altri simili immaginando, più tosto schernevole riso, che pietose lagrime ne vedrei. Voi sole, le quali io per me medesima conosco pieghevoli, e agl' infortunj pietose, priego, che 'l leggiate. Voi, leggendo, non troverete favole Greche ornate di molte bugie, nè Troiane battaglie sozze per molto sangue, ma amorose, stimulate da molti desii, nelle quali davanti agli occhi vostri appariranno le misere lagrime, gl' impetuosi sospiri, le dolenti voci, e li tempestosi pensieri, i quali con istimolo continuo molestandomi, insieme il cibo, il sonno, i lieti tempi, e l' amata bellezza hanno da me tolto via. Le quali cose, se con quel cuore, col quale sogliono esser le donne, vedrete, o ciascuna per se, o tutte insieme adunate, son certa, che i delicati visi di lagrime bagnerete, le quali a me, che altro non cerco, di dolor perpetuo sien cagione. Pregovi adunque, che quelle non ritegniate, pensando, che se a' miei casi, che così poco stabili sono, i vostri simili divenissero (il che cessi Iddio) caro vi sarebbe, che io ve le rendessi. E acciocchè 'l tempo più nel parlare, che nel piagnere non trascorra, brevemente all' impromesso mi sforzerò di venire, da' miei amori più felici che stabili cominciando; acciocchè da quella felicità allo stato presente argomento prendendo, me più che altra conosciate infelice. E quindi i casi infelici, ond' io con ragione piango, con lagrimevole stilo seguirò, sì come io potrò. Ma primieramente (se de' miseri sono i prieghi ascoltati) affitta sì come il sono, bagnata dalle mie lagrime, priego, s' alcuna deità è nel cielo, la cui santa mente per me sia da

pietà tocca, che la dolente memoria aiuti, e sostenga la tremante mano alla presente opera ; e appresso così le facciano potenti, che quali nella mente io ho senito e sento l' angosce, cotali, l' una profferendo le parole, l' altra a tale ufficio più volonterosa che forte, le scriva.

Nel Tempo, nel quale la rivestita terra più che in tutto l' altro anno si mostra bella, da parenti nobili procreata venni io nel mondo da benigna fortuna, e abbondevole ricevuta. Oh maladetto quel giorno, e a me più abbominevole che alcuno altro, nel quale io nacqui ! Oh quanto più felice sarebbe stato, se nata non fossi ! O se dal tristo parto alla sepoltura fossi stata portata, nè più lunga età avessi avuta che i denti seminati da Cadmo, e ad un' ora cominciate e rotte avesse Lachesis le sue fila ! perciocchè in quella poca età si sarebbero rinchiusi gl' infiniti guai, che ora a scrivere trista cagione mi sono. Ma che giova ora di ciò il dolersi ? Io ci pur sono, e così è piaciuto e piace a Iddio, che io ci sia. Ricevuto adunque, sì come è detto, in altissime delizie, ed in esse nudrita, e dalla infanzia nella vaga puerizia tratta, sotto reverenda maestra, qualunque costume a nobile giovane si conviene, apparai. E sì come la mia persona negli anni trapassati cresceva, così le mie bellezze de' miei mali spezial cagione moltiplicavano. Oime ! che io, ancorchè picciola fossi, udendole a molti lodare me ne gloriava, e loro con sollecitudini e arte faceva maggiori. Ma già dalla fanciullezza venuta ad età più compiuta, e della natura ammaestrata, sentendo quali disii a' giovani posson porger le vaghe donne, conobbi, che la mia bellezza (miserabile dono a chi virtuosamente di viver disidera) più miei coetanei giovanetti, e altri nobili accese di fuoco amoroso, i quali me, con atti diversi male allora da me conosciuti, volte infinite tentarono di quello accendere, di che essi ardevano, e che me doveva più che altra riscaldare, anzi ardere nel futuro. E da molti ancora, con istantissima sollecitudine, in matrimonio fui addimandata. Ma poichè di molti uno a me per ogni cosa dicevole m' ebbe, quasi fuori di speranza cessò la infestante turba degli amanti di sollecitarmi con gli atti loro. Io adunque debitamente contenta di tal marito felicissima dimorai, in finchè 'l furioso Amore, con fuoco non mai sentito, non entrò nella giovane mente. Oimè ! niuna cosa fu mai, che 'l mio disio o d' alcuna altra donna dovesse chetare, che prestamente a mia soddisfazione non venisse. Io era unico bene e felicità singolar del giovane sposo, e così egli da me era ugualmente amato, come egli m' amava. Oh quanto più che altra mi potrei io dir felice, se sempre in me fosse durato cotale amore ! Vivendo adunque contenta, ed in festa continua dimorando, la fortuna

subita volitrice dell cose mondane, e invidiosa de' beni medesimi che essa m' avea prestati, volendo ritrarre la mano, nè sappiendo da qual parte mettere i suoi veleni, con sottile argomento a' miei occhi medesimi fece all' avversità trovar via. E certo niuna altra, che quella onde entrò, v' era più potente. Ma gli Dii a me favorevoli ancora, e a' miei fatti più solleciti, sentendo l' occulte insidie di costei vollero (se io prender l' avessi sapute) armi prestare al petto mio, acciocchè disarmata non venissi alla battaglia, nella quale io doveva cadere. E con aperta visione ne' miei sonni la notte precedente al giorno, il quale a' miei danni doveva dar principio, mi chiarirono delle future cose in cotal guisa.

A me, nell' ampiissimo letto dimorante con tutti i membri risoluti nell' alto sonno, pareva un giorno bellissimo e più chiaro che alcuno altro, esser, non so di che, più lieta che mai. E con questa letizia, a me sola fra verdi erbe era diviso sedere in uno prato dal sol difeso e da' suoi lumi da diverse ombre d'alberi vestiti di nuove frondi, ed in quello diversi fiori avendo colti, de' quali tutto 'l luogo era dipinto, con le candide mani in un lembo de' miei vestimenti raccoltigli, fiore da fiore sceglieva, e degli scelti leggiadra ghirlandetta faccendone ornava la testa mia. E così ornata levatami, qual Proserpina, allora che Plutone la rapì alla madre, cotale me n' andava per la nuova primavera cantando. Poi quasi stanca, tra la più folta erba postami a giacere, mi posava. Ma non altrimenti il tenero piè d' Euridice trafisse il nascoso animale, che me sopra l' erbe distesa una nascòsa serpe vegnente tra quelle pareva, che sotto la sinistra mammella mi trafiggesse, il cui morso, nella prima entrata degli aguti denti, pareva, che mi cocesse. Ma poi assicurata, quasi di peggio non temendo, mi pareva mettere nel mio seno la fredda serpe, immaginando lei dovere, col beneficio del caldo del proprio petto, rendere a me più benigna: ma quella più sicura fatta per quello e più fiera, al dato morso raggiunse l' iniqua bocca, e dopo lungo spazio, avendo molto del mio sangue bevuto, mi pareva, che, me renitente, uscendo del mio seno vaga fra le prime erbe col mio spirito si partisse. Nel cui partire, il chiaro giorno turbato dietro me vegnendo mi copriva tutta, e secondo era l' andar di quella, così la turbazion seguitava, quasi come a lei tirante fosse la moltitudine de' nuvoli appiccata, e seguissela. E non dopo molto, sì come bianca pietra gittato in profonda acqua a poco a poco si toglie alla vista d' riguardanti, così si tolse agli occhi miei. Allora il cielo di somme tenebre chiuso vidi tale, e partitosi il sole la notte venuta pensai, quale a Greci nel peccato d' Atreo. Le corruscazioni correvano per

quello senza alcuno ordine, e i crepitanti tuoni spaventavano le terre, e me similmente. La piaga, la quale infino allora per la sola morsa m' avea stimolata, piena rimasa di vipereo veleno, non valendovi medicina, quasi tutto il corpo con enfiatura sozzissima pareva, che occupasse. Laonde io imprima senza spirito, non so come, parendomi esser rimasa, e poi sentendo la forza del veleno il cuore cercare per vie molto sottili, per le fresche erbe aspettando la morte mi voltolava. E già l' ora di quella venuta parendomi, offesa ancora dalla paura del tempo avverso, fu sì grave la doglia del cuore quella aspettante, che tutto il corpo dormente riscosse, e ruppe il forte sonno: dopo il quale subito, paurosa ancora delle cose vedute, con la destra mano corsi al morso lato, quello nel presente cercando, che nel futuro m' era apparecchiato; e senza alcuna piaga trovandolo, quasi rallegrata e sicura, le sciocchezze de' sogni schernendo cominciai a ridere, e così vana feci degl' Iddii la fatica. Ah! misera me, quanto giustamente s' io gli schernii allora, poi con mia grave doglia gli ho veri veduti, e piantogli senza frutto, non meno degl' Iddii dolendomi, i quali con tanta oscurità alle menti grosse dimostran li lor segreti, che quasi non mostrati sono, che avvenuti si posson dire.

. *Del Medesimo.* L' AMETO.

ARGUMENT.

The hero of this highly poetical work, where prose is interspersed with some elegant *ternary*, is very different from the Thessalian king, Admetus, so famous for the honour done him by Apollo, who condescended to tend his royal dock. The AMETO of Boccace is more like the Cyprian Cymon, rendered so famous by the pen of the same author, who, in all probability, took the subject of the *Novella* I. of *Giornata* V. of his *DECAMERONE*, from the original Historians of Cyprus*. This Ameto is supposed to be a kind of Sylvan, or rural demigod, deriving his origin from the forest and mountains near Cortona in Tuscany; and that, being passionately fond of the chase, he rested himself one day, loaded with game, on the flowery meads of *Val d' Elsa*; when a melodious voice attracted his attention: and going towards the spot whence the singing came, he met seven Nymphs, whose names were *Mopsa*, *Emilia*, *Adiona*, *Acrinonia*, *Agapes*, *Fiammetta*, and *Lia*. This last made a most lively impression upon Ameto: he presented his game to her; and, becoming acquainted with all her companions, he obtained from them the favour of the recital of their lives and love adventures. ADIONA, whose speech I have selected, relates to Ameto that she was the daughter of a merchant of Cyprus; and that, having become extremely fond of husbandry, and particularly of the culture of gardens, *Pomona* took her under her immediate protection; and, among other favours, she one day shewed her one of the most beautiful gardens in the Goddess's possession; which Adiona thus elegantly describes.

Pomona, presami per la destra mano, mi disse. Vieni, vedi li studj miei, vedi dove io le mie fatiche consumo. E mossa, mi menò ad una porta d' uno suo giardino, nel quale entrate,

* Some authors have pretended to trace the first origin of the celebrated *Novella* here alluded to, as far back as Theocritus, *Idil.* 24. but Mr. MANNI (*Istoria del De-*

mi fece conte le sue delizie, per lo quale io seguitandola, vidi mirabile ordine ne' suoi fatti. Ed Apollo tenente del cielo quella parte, che ora trascorre, più i lavori abbelliva. Egli, secondo l' avviso dell' occhio corrente per tutte le parti presto, era quadro di bella grandezza, e ciascuna faccia di quello da alte mura difesa, con diritto riguardo rendeva ad una plaga delle mondane; ne d' esso vacante particella alcuna, nè occupata male vi si potea conoscere. Egli aveva intorno di se per tutto pianissima via, non d' altra larghezza che quella, che noi qui dimoranti diritta mena al tempio, dove oggi fummo, la quale per tutto si puote non altrimenti veder coperta delle fila, e delli stami delle figliuole del re Mineo legate e stese con mani maestre sopra le incrocicchiate piante di Siringa, che sieno i lunghi atrj de' gran palagi con tonda testuggine di pietra coperti, e co' loro fiori odori graziosi rendenti, ne' tempi dovuti si possono vedere cariche d' uve dorate e purpuree di diverse forme, i pedali delle quali congiuntissimi col muro niuno impedimento porgono a chi vi passa; intorno al quale in piccolo poggio levati, per luogo de' fatigati, sono di pietra graziosi scanni, li quali tanto dal muro con la loro ampiezza si scostano, che non togliendo luogo a chi sedesse, largo spazio concedono ad erbe di mille ragioni. Quivi si vede la calda salvia con copioso cesto in pallida fronda, ed evvi in più alto ramo con istrette foglie il ramerino utile a mille cose, e più innanzi vi si truova copiosa quantità di bettonica piena di molte virtù, e l' odorifera maiorana con picciole foglie tiene convenevoli spazj insieme colla menta, ed in uno canto si troverebbe molta della frigida ruta, e d' alta senape del naso nemica ed utile a purgarsi la testa. Quivi ancora abbonda il serpillio occupante la terra con sottilissime braccia, ed il crespo basilico ne' suoi tempi imitante i garofani col suo odore, e i copiosi appj, co' quali Ercole per addietro solea coprire i suoi capelli. Quivi malva, nasturcj, aneti, e 'l saporito finocchio, col frigido petrosillo.

Ma perchè mi stendo io in queste menome cose? Io non ne saprei nominare tante, che tutte quivi non sieno, e molte più; e perciò, procedendo all' altre cose, dovete sapere, che 'l opposta parte a questa, cioè l' altra parte della già detta via discendente, con più piacevole resistenza toglie all' andito gli acuti raggi d' Apollo. Ella è di diritti pedali di diversi alberi spessi e distanti a misura, e sostenenti l' abbendevoli viti chiudono la

camerone) observes, very judiciously, that it being beyond all doubt true, that Bocace was intimate with Hugh IV. king of Cyprus (elected a Roman senator by Pope Innocent IV.) it is more than probable, he took this interesting account from the Cyprian annals, communicated to him by his royal Friend.

via erbosa da' solchi con chiusura di canne, con loro congiunte con tegnente vinco; non in altra maniera che appaiono le 'ngaunevoli reti stese a' passi de' fuggenti animali; e quelle non occupate si veggono da vitalbe abbondevoli di bianchi ligustri; ma come l' ellera l' olmo, così da spessissimi gelsomini e da pugnenti rosai sono per tutto cinte. E come il cielo di molte stelle nel chiaro sereno a' riguardanti par bello, così quella verdeggiante non meno, veggendola piena di fiori e di bianche rose e di vermiglie (molto già disiate da Lucio, allora che asino divenendo perdeo l'umana forma) ed in alcuna parte di bellissimi gigli. Nè è di quella via il suolo dall' arido paléo occupata, nè in tutto la cuopre l' abbracciante gramigna, ma lieta si vede di molti fiori. Quivi Narciso, ed il pianto Adone, e l' amata Clizia dal Sole si vede, ciascuno in grandissima abbondanza. E vedevisi lo sventurato Iacinto, e la forma d' Aiace, e qualunque altro più bello a riguardare; e di tanti colori è dipinto il luogo, che appena ne tengono tanti le tele di Minerva, o i Turchi drappi. Questo, fatto come io disegno, cercato tutto intorno, come piacque a Pomona, entrammo per una via movente dal mezzo dell' una parte delle quattro facce, non d' altra qualità che le dette; fuori che dove quelle da muro dall' una delle parti difese sono, queste da ogni parte da fiori. E per quella andanti pervenimmo in un bellissimo prato a grandezza decente a quel giardino, sopra il quale quadro tre altre ne rispondono (ciascuna dal mezzo mossa della sua faccia, e quì nel mezzo di quella del prato rispondente finiva) fatte siccome l' altre: ma l' occhio mio andante alle cose alte, quello prato vide coperto di simile copritura che le vedute vie, in forma quale ne' battaglievoli campi i tirati padiglioni mostrano i colmi loro. Questo coll' altre cose vedute a me molto piaciute senza fine lodai, e l' occhio tornando alle cose più basse mi diè cagione di maggiore maraviglia, e mostrandomi cosa non meno degna di loda, quasi quelle mi fece dimenticare. Io vidi nel mezzo di quello una fontana di bianchissimi marmi per intagli e per divisi a per abbondanza d' acque molto da commendare, le quali così copiose e scarse moveano da quella, come Pomona voleva: di esse alcune uscenti per sottil canna si levavano verso il cielo, e ricadenti nell' altra fonte faceano dolce gridare; ed altra volta all' erbe del prato, aperti piccioli fiori, molto a se si gittavano lontano, e quindi per occulte vie il bello giardino rigavano tutto, come Pomona mi disse, e fe palese.

Io riguardai questa lunga fiata, ma poi per piccolo cancello, come Pomona volle, entrai nell' una delle parti aperta al cielo, e quì manifesta conobbi la dignità degli alberi di quell' orto, a

me ancora per le graziose ombre non potutasi palesare. Io vidi, siccome il quadro teneva, alberi d' ogni maniera, de' quali tutti sopra i legati tralci, i quali i loro pedali sostenevano, si stendevano i torti rami, non altrimenti che sopra le merlate mura si mostrino l' alte torri imbertescate. Io conobbi quivi nell' uno d' canti gli antichi pedali di Bauci e Filemone, pieni nelle loro sommità di rugose palme; nell' altro canto altissima e con eterne frondi era la non pieghevole Dafne, qui a noi similmente soprastante; nel terzo canto era l' albero cercante il cielo con la sua sommità, nel cui pedale si mutò il fanciullo Ciparisso; ed il quarto luogo teneva il Cretense abete più bello all' occhio che per frutto utile. In mezzo di questi si sariano annoverati molti melaranci carichi ad un' ora di fiori e di verdi frutti e di dorati, tra' quali, avvegnachè radi fossero, si vedevano gli alberi, a' quali la misera Fillis aspettante Demofonte diede principio, e gli sparti fichi aspettati dal corbo, e le piacevoli castagne difese da aspra veste state già care ad Amarille. E nel mezzo dell' aperto luogo, forse di non minore grandezza che quella che il matto Erisitone violò con la tagliente scure, stava una bellissima quercia porgente grandissime ombre con gli ampj rami di nuove frondi carichi, e mostranti lieti segnali di copiosa prole; nè è da credere, che di quelli luoghi fossero i solchi voti, anzi di varie biade pieni, e già biancheggianti davano segnali di loro maturezza. Di questa parte passai nella opposta, la quale, come la prima, d' alberi varj circondata conobbi. Ella mi mostrò sopra l' uno de' canti un antico pero carico de' suoi frutti; sopra l' altro canto il pallido ulivo, caro a Pallade molto, di rami pieno si vedea e di frondi, significando con abbondevole segno i futuri frutti; e l' angulo a questo seguente teneva la frigida noce dante a se medesima co' suoi frutti cagione d' asprissime battiture; e nell' altro uno olmo altissimo congiunto con le amichevoli ellere e con le usate viti, intra quali gran copia di pugnenti pruni belli di verdi frondi e di bianchi fiori. Quivi in molte verghe surgeano avellani, e più presso a' solchi correnti pieni dell' acque versate dalla argentea fontana erano le misere sorelle di Fetonte, e la piagnevole Driope, e la lenta salice; e se il dolente Idalago fosse stato mutato in pino, io avrei detto, che quello, che quivi in mezzo degli scoperti solchi vidi, fosse stato desso; ne' quai solchi si vedevano gli altri papaveri utili a' sonni, e i leggieri fagioli, e le cieche lenti; e i ritondi ceci, colle già scche fave ne' suoi luoghi divise ciascuno. Ma io venuta di questo luogo nel terzo, il vidi intornato di sparti meligranati; ed in una parte mi parve conoscere la piagnevole pianta della mutata Mirra abbominevole per gli suoi amori; e

vidi le mutate radici del gelso, col suo pedale e co' suoi frutti, per la morte dei Babilonici giovani, e pieno di fioriti meli; ma il suolo era ripieno di fronzuti cavoli, e di cestute lattughe, e d' ampie bietole, e d' aspre borragini, e di sottili scheruole, e di molte altre civaie. E così nel quarto la pianta dante gl' incensi stata non molto avanti mutata dal Sole, ed il cornolo di poco tornato da udire la cetera di Orfeo, e le care mortine alla nostra Dea, e l' eccelso ciriegio, e il lazzo sorbo, ed il fronzuto corbezzolo, e l' alto faggio, ed il pallido e crespo busso, e più altre piante le quali lungo sarà il narrare; sotto le quali la terra di dovere produrre mostrava le cipolle coperte di molte veste, e i capituti porri, e gli spicchiuti agli; ed oltre a ciò i lunghi melloni, e i gialli poponi, co' ritondi cocomeri, colli scropulosi cedriuoli, e petronciani violati, con molti altri semi de' quali la terra vie più s' abbellà. E certo appena pur queste dette mi poterono, molte volte vedute, rimanere nella mente, le quali se la vista di esse, e dello inestimabile ordine posto a quelle non mi fosse veridica testimonia, l' audito non vi darebbe fede.

Ma perchè mi voglio io distendere in ogni cosa, e moltiplicare in parole? Voi dovete immaginare come egli stea per quello, che ho detto; il quale così veduto, e tutto cercato, Pomona lodando l' opera sua dimandatami del mio parere, con vera risposta la ne fei certa. Ella postasi a sedere sopra le piacevoli erbe, ed io con lei, mi mostrò quali parti del giardino fossero a diversi alberi utili, e quali io dovessi da Euro, a quali da Borea o da Austro guardare, e quali al soave Zefiro senza alcuno ostacolo concedere; e quanto per ciascuno dovessi la terra cavare; e quale barbato, e quale senza barbe si potesse piantare; aggiugnendo a questo quali lune, e quali disposizioni d' esse fossero utili; e come gli olmi si dovessero colle viti accompagnare, e quale età d' essi era più atta a tale commercio; ed insegnommi come, ed in che tempo gli occhi d' uno albero nelle tenere cortecce dell' altro pigliassero forze. E dopo questo m' aperse come sopra i susini nascessero i mandorli, e i robusti peri nutricassero gli altrui figliuoli, e qualunque altri; e poi mi disse, quando con curva falce i lussurianti rami di tutte le piante siano da reprimere, e come da legare; ed in quali ore l' onde si debbano porgere agli assetati solchi, e similmente i semi; e di che erbe si debbano gli orti purgare, e quali in essi con abbondanza lasciare moltiplicare; e come chiuderli, e da cui guardarli; ed in che modo si servino i ricevuti frutti. Tutte queste cose mi furono carissime, e con diligenza dandoli l' apprensiva, in la memoria le guardava; e con lei mi diedi a nuovi lavori nel grazioso giardino, nel quale

se forse alcuna volta dalle fatiche o dal caldo eravamo vinte, o sedenti sopra le tenere erbe davamo gli orecchi a' canti de' varj uccelli, o con diverse parole imbolavamo le non utili ore a' nostri affanni.

Del Medesimo. VITA DI DANTE.

ARGUMENT.

This is a most noble monument erected to the memory of DANTE; and ought rather to be entitled *panegyric*, than a *life*; being written with all the force of an oration, and adorned with the finest flowers of rhetoric. Dante has no occasion to envy Achilles; and, were he to return to life, would not have occasion to say, like Alexander,

Oh fortunato, che sì chiara tromba

Trovasti, e chi di te sì alto scrisse! *PETR.*

It is only to be lamented, that the charms of Polyhymnia do not find so many admirers, as those of Calliope, although of equal merit. What greater proof can there be of the transcendent merits of DANTE, than to have had among his enthusiastic readers, MESSER GIOVANNI BOCCACCIO?—This very eminent genius shewed his extreme fondness for that poet, by interspersing his *Decamerone* with phrases and whole lines from the *Divina Commedia*, and by spending the latter part of his life in composing a commentary on the same, which relentless death did not allow him time to extend any farther than to part of *Canto XVII.* of the *Inferno*.—Boccaccio was also appointed by Government, public Lecturer of the *Divina Commedia* at Florence, in 1373, with an annual salary (not trifling for those times) of 100 florins*.—And in my time, the whole of Tuscany had not even a single public Professor, not only of Tuscan poetry or rhetoric, but even of Tuscan grammar: *O ferrea secula!*

The following very eloquent INVECTIVE against Florence, for having banished DANTE, has been selected as one of the most beautiful passages of the said VITA.

Oh ingrata patria! quale demenza, quale trascuraggine ti tenea, quando tu, il tuo carissimo cittadino, il tuo benefattore precipuo, il tuo unico poeta con crudeltà disusata mettesti in fuga? o poscia tenuta t'ha? Se forse per la comune furia di quel tempo mal consigliata ti scusi; perchè tornata, cessate l'ire, la tranquillità dell'animo, e pentutati del fatto, nol rivo-
casti? Deh! non t'incresca lo stare con meco, che tu figliuolo sono, alquanto a ragione; e quello, che giusta indegnazione mi fa dire, come da uomo, che tu ti ammendi disidera, e non che tu sii punita, piglierai. Parti egli essere gloriosa di tanti titoli e di tali, che tu quello uno, del quale non hai vicina città, che di simile si possa esaltare, tu abbi voluto da te cacciare? Deh! dimmi di qua' vittorie, di qua' triunfi; di quali eccellenze, di quali valorosi cittadini se' tu splendente? Le tue ricchezze cosa mobile ed incerta, le tue bellezze cosa fragile e caduca, le tue dilicatezze cosa vituperevole e femminile ti fanno nota nel falso giudizio de' popoli, il quale più ad apparenza, che ad esistenza sempre riguarda. Deh! glorierati

* See MANNI *Istoria del Decam.* Part I. Cap. 29 and 30.—Also, Annotazioni sopra il Decam. Annot. 88, p. 39, by the DEPUTATI appointed by the MEDICI to illustrate and superintend an edition of the same in 1573.

tu de' tuoi mercatanti, e de' molti artisti donde tu se' piena ? Scioccamente farai. L' uno fu, continovamente l' avarizia operandolo, mestiere servile : l' arte, la quale un tempo nobilitata fu dagl' ingegni. Intantochè una seconda natura la fecero, dall' avarizia medesima è oggi corrotta, e niente vale. Glorierati tu della viltà e ignavia di coloro, li quali, perciocchè di molti loro avoli si ricordano, vogliono dentro da te della nobiltà ottenere il principato, sempre con ruberie, con tradimenti, e con falsità contra quella operanti ? Vanagloria sarà la tua, e da coloro, le cui sentenzie hanno fondamento debito e stabile fermezza, schernita.

Ahi ! misera madre, apri gli occhi, e guarda con alcun rimordimento quello, che tu facesti, e vergognati almeno, essendo reputata sàvia, come tu se', d' avere avuta ne' falli tuoi falsa elezione. Deh ! se tu da te non avevi tanto consiglio, perchè non imitavi tu gli atti di quelle città, le quali ancora per le loro laudevoli opere son famose ? Atene, la quale fu l' uno degli occhi di Grecia, allora che in quella era la monarchia del mondo, per iscienza, per eloquenzia, e per milizia splendida parimente : Argos ancora pomposa per li titoli de' suoi re : Smirna * a noi reverenda in perpetuo per Nicolaio suo pastore : Pilos notissima per lo vecchio Nestore : Chios, e Colofon città splendidissime per addietro, tutte insieme, qualora più gloriose furono, non si vergognarono ne dubitarono d' avere agra quistione della origine del divino poeta Omero, affermando ciascuna lui di se averla tratta ; e sì ciascuna fece con argomenti forte la sua intenzione, che ancora la quistione vive, nè è certo, donde si fosse, perchè parimente di cotal cittadino, così l' una come l' altra si gloria. E Mantova nostra vicina, di quale altra cosa l' è più alcuna fama rimasa, che l' essere stato Virgilio Mantovano ? Il cui nome hanno ancora in tanta reverenza, e sì è appo tutti accettevole, che non solamente ne' pubblici luoghi, ma ancora in molti privati si vede la sua immagine effigiata : mostrando in ciò, che non ostante che il padre di lui fosse lutifigolo, esso di tutti loro sia stato nobilitatore. Sulmona d' Ovidio, Venosa d' Orazio, Aquino di Giovenale, ed altre molte, ciascuna si gloria del suo, e della loro sufficienza fanno quistione. L' esempio di queste non t' era vergogna di seguitare, le quali non è verisimile senza cagione essere state e vaghe e tenere de' cittadini così fatti. Esse conobbero quello, che tu medesima potevi conoscere, e puoi ; cioè, che le costoro perpetue operazioni sarebbono ancora do-

* *Smirna*, for *Mira*, in Lycia, where St. Nicholas was bishop.

po la loro ruina ritenitrici eterne del nome loro: così come al presente, divulgate per tutto il mondo, le fanno conoscere a coloro, che non le vider mai. Tu sola, non so da quale ciechità adombrata, hai voluto tenere altro cammino, e quasi molto da te lucente di questo splendore non hai curato. Tu sola quasi i Cammilli, i Publicoli, i Torquati, i Fabbrizj, i Catoni, i Fobj, e gli Scipioni colle loro magnifiche opere ti facessero famosa, ed in te fossero, non solamente avendoti lasciato l' antico tuo cittadino Claudiano cadere dalle mani, non hai avuto del presente poeta cura; ma l' hai da te cacciato, sbandito, e privatolo, se tu avessi potuto, del tuo soprannome. Io non posso fuggire di vergognarmene in tuo servizio.

Ma ecco, non la fortuna, ma il corso delle natura delle cose è stato al tuo disonesto appetito favorevole in tanto, quanto quello che tu volentieri bestialmente bramosa avresti fatto, se nelle mani ti fosse venuto, cioè uccisolo, egli colla sua eterna legge l' ha operato. Morto è il tuo Dante Alighieri in quello esilio, chu tu ingiustamente del suo valore invidiosa gli desti. Oh peccato da non ricordare, che la madre alle virtù d' alcuno suo figliuolo porti livore! Ora adunque se' di sollecitudine libera. Ora per la morte di lui vivi ne' tuoi difetti sicura, e puoi alle tue lunghe ed ingiuste persecuzioni porre fine. Egli non ti può far morto, quello che mai vivendo non t' averia fatto. Egli giace sotto altro cielo che sotto il tuo, nè più dei aspettare di vederlo giammai, se non quel dì, nel quale tutti li tuoi cittadini veder potrai, e le loro colpe da giusto giudice esaminate e punite. Adunque se gli odj, l' ire, e le inimicizie cessano per la morte di qualunque è, che muoia, (come si crede) comincia a tornare in te medesima, e nel tuo diritto conoscimento: comincia a vergognarti d' avere fatto contra la tua antica umanità: comincia a volere apparere madre, e non più inimica: concedi le debite lagrime al tuo figliuolo, concedigli la materna pietà, e colui il quale tu rifiutasti, anzi cacciasti vivo, siccome sospetto, disidera almeno di riaverlo morto: rendi la tua cittadinanza, il tuo senno, la tua grazia alla sua memoria. In verita, quantunque tu a lui ingrata e proterva fossi, egli sempre come figliuolo ebbe te in reverenza, nè mai di quello onore, che per le sue opere seguire ti dovea, volle privarti, come tu lui della tua cittadinanza privasti. Sempre Fiorentino, quantunque l' esilio fosse lungo, si nominò, e volle essere nominato, sempre ad ogni altra ti prepuose, sempre t' amò.

Che dunque farai? Starai sempre nella tua iniquità ostinata? Sarà in te meno d' umanità, che ne' barbari; li quali troviamo non solamente avere i corpi delli loro morti raddoman-

dati ma per riaverli essersi virilmente disposti a morire? Tu vuoi, che 'l mondo creda, te essere nipote della famosa Troia, e figliuola di Roma. Certo i figliuoli deono essere a' padri e agli avoli simiglianti. Priamo nella sua miseria non solamente raddomandò il corpo del morto Ettore, ma quello con altrettanto oro ricomperò. Li Romani, secondochè alcuni pare che credano, feciono da Minturna venire l' ossa del primo Scipione, da lui a loro con ragione nella sua morte vietate. E comechè Ettore fosse colla sua prodezza lunga difesa de' Troiani, Scipione liberatore non solamente di Roma ma di tutta Italia, delle quali due cose forse così propriamente niuna si può dire di Dante, egli non è perciò da posporre. Niuna volta fu mai, che l' armi non dessero luogo alla scienza. Se tu primieramente, e dove più si saria convenuto, l' esemplo colle opere delle savie città non imitasti, emenda al presente, seguendole. Niuna delle sette predette fu, che o vera o fittizia sepoltura non facesse a Omero. E chi dubita, che i Mantovani, li quali ancora in Pietola* onorarono la povera casetta e i campi, che fur di Vergilio, non avessero a lui fatta onorevole sepoltura, se Ottaviano Augusto, il quale da Brandizio a Napoli le sue ossa avea trasportate, non avesse comandato, quello luogo dove poste l' avea, volere loro essere perpetua requie? Sulmona niuna altra cosa pianse lungamente, se non che l' Isola di Ponto tenga in incerto luogo il suo Ovidio; e così di Cassio Parma si rallegra tenendolo. Cerca tu adunque di volere essere del tua Dante guardiana, raddomandandolo mostra questa umanità, presupposto che tu non abbi voglia di riaverlo. Togli a te medesima, con questa fizione, parte del biasimo, per addietro acquistato. Raddomandolo: io son certo, che egli non ti fia renduto, e ad un ora ti sarai mostrata pietosa, e goderali non riavendolo della tua innata crudeltà.

Ma a che ti conforto io? Appena, che io creda, che i corpi morti possano alcuna cosa sentire, che quello di Dante si potesse partire di là, dove è, per dovere a te tornare. Egli giace con compagnia assai più laudevole, che quella che tu gli potessi dare. Egli giace in Ravenna molto più per età veneranda di te, e comechè la sua vecchiezza alquanto la renda deforme, ella fu nella sua giovinezza troppo più florida, che tu non se'. Ella è quasi un generale sepolcro di santissimi corpi, nè niuna parte in essa si calca, dove su per reverendissime ceneri non si vada. Chì dunque disidererebbe di tornare a te, per dovere giacere fra le tue, le quali si può credere, che ancora ser-

* *Pietola*, in Latin called *Andes*, a village two miles from Mantua, whence Virgil was called *Andinus* by Silius Italicus, *Lib. viii. v. 596*.

vino la rabbia e la iniquità nella vita avute, e male concordi insieme si fuggano l' una dall' altra, non altrimenti che facessero le fiamme de' due Tebani. E comechè Ravenna già quasi tutta del prezioso sangue di molti martiri si bagnasse, e oggi con reverenzia servi le loro reliquie, e similmente i corpi di molti magnifici imperadori e d' altri uomini chiarissimi, e per antichi avoli e per opere virtuose, ella non si rallegra poco, d' esserle stato da Dio, oltre all' altre sue dote, conceduto d' essere perpetua guardiana di così fatto tesoro, com' è il corpo di colui, le cui opere tengono in ammirazione tutto il mondo, e del quale tu non ti se' saputa far degna. Ma certo egli non è tanta l' allegrezza d' averlo, quanta la 'nvidia ch' ella ti porta, che tu t' intitoli della sua origine, quasi sdegnando, che dove ella sia per l' ultimo dì di lui ricordata, tu allato a lei sia nominata per lo primo; e perciò colla tua ingratitude ti rimani, e Ravenna de' tuoi onori si glori tra' futuri.

Del Medesimo. IL DECAMERONE. Proemio.

ARGUMENT.

The Author most eloquently manifests to his reader the motives which induced him to undertake this famous work, unfortunately defiled here and there by the freedom of his pen.—This PROEMIO is a matchless specimen of Tuscan eloquence; and the three above-mentioned editors of Selections from the Decameron have betrayed no small share of the depravity of taste prevailing in Italy, by having omitted this and the two following beautiful and chaste passages of this celebrated work. (See the ADVERTISEMENT at p. 288.)

Umana cosa è aver compassione degli afflitti. E comechè a ciascuna persona stea bene, a coloro è massimamente richesto, li quali già hanno di conforto avuto mestiere, ed hanno trovato in alcuni: fra' quali, se alcuno mai n' ebbe bisogno, o gli fu caro, o già ne ricevette piacere, io sono uno di quegli. Perciocchè dalla mia prima giovanezza infino a questo tempo oltre modo essendo acceso stato d' altissimo e nobile amore, forse più assai che alla mia bassa condizione non parrebbe narrandolo si richiedesse; quantunque appo coloro, che discreti erano, ed alla cui notizia pervenne, io ne fossi lodato, e da molto più reputato, nondimeno mi fu egli di grandissima fatica a soffrire, certo non per crudeltà della donna amata, ma per soverchio fuoco nella mente concetto da poco regolato appetito, il quale, perciocchè a niuno convenevole termine mi lasciava contento stare, più di noia che bisogno non m' era, spesse volte sentir mi facea. Nella qual noia tanto rifrigerio già mi porsero i piacevoli ragionamenti d' alcuno amico, e le sue laudevoli consolazioni, che io porto fermissima opinione per quelle essere avvenuto, che io non sia morto. Ma, sì come a colui piacque, il quale, essendo egli infinito, diede per legge incom-

mutabile a tutte le cose mondane aver fine, il mio amore oltre ad ogni altro fervente, ed al quale niuna forza di proponimento, o di consiglio, o di vergogna evidente, o pericolo che seguir ne potesse, aveva potuto nè rompere, nè piegare, per se medesimo in processo di tempo si diminuì in guisa, che sol di se nella mente m'ha al presente lasciato quel piacere, che egli è usato di porgere a chi troppo non si mette ne' suoi più cupi pelaghi navigando. Perchè, dove faticoso esser solea, ogni affanno togliendo via, dilettevole il sento esser rimaso. Ma quantunque cessata sia la pena, non perciò è la memoria fuggita de' beneficj già ricevuti, datimi da coloro, a' quali, per benivolenza da loro a me portata, erano gravi le mie fatiche, nè passerà mai, sì come io credo, se non per morte. E perciocchè la gratitudine, secondochè io credo, tra l'altre virtù è sommamente da commendare, ed il contrario da biasimare, per non parere ingrato, ho meco stesso proposto di volere in quel poco, che per me si può, in cambio di ciò che io riceverti, ora che libero dir mi posso, e se non a coloro, che me atarono, alli quali per avventura per lo lor senno, o per la loro buona ventura non abbisogna, a quegli almeno a' quali fa luogo, alcuno alleggiamento prestare. E quantunque il mio sostentamento, o conforto che vogliam dire, possa essere, e sia a' bisognosi assai poco, nondimeno parmi, quello doversi più tosto porgere, dove il bisogno apparisce maggiore; sì perchè più utilità vi farà, e sì ancora perchè più vi fia caro avuto. E chi negherà questo, quantunque egli si sia, non molto più alle vaghe donne, che agli uomini convenirsi donare? Esse dentro a' delicati petti, temendo e vergognando, tengono l' amorse fiamme nascose, le quali quanto più di forza abbian che le palesi, coloro il sanno, che l'hanno provate. Ed oltre a ciò ristrette da' voleri, da' piaceri, da' comandamenti de' padri, delle madri, de' fratelli, e de' mariti, il più del tempo nel piccolo circuito delle loro camere racchiuse dimorano, e quasi oziose sedendosi, volendo e non volendo, in una medesima ora seco rivolgono diversi pensieri, li quali non è possibile, che sempre sieno allegri. E se per quegli alcuna malinconia mossa da focoso disio sopravviene nelle lor menti, in quelle conviene, che con grave noia si dimori, se da nuovi ragionamenti non è rimossa: senzachè elle sono molto men forti che gli uomini a sostenere. Il che degli innamorati uomini non avviene, siccome noi possiamo apertamente vedere. Essi, se alcuna malinconia o gravezza di pensieri gli affligge, hanno molti modi da alleggiare o da passar quello: perciocchè a loro, volendo essi, non manca l'andare attorno, udire e veder molte cose, uccellare, cacciare, pescare, cavalcare, giucare, o mercatare. De' quali modi ciascuno ha forza di trarre, o in tutto o

in parte, l' animo a se, e dal noioso pensiero rimuoverlo almeno per alcuno spazio di tempo; appresso il quale, con un modo o con altro, o consolazion sopravviene, o diventa la noia minore. Adunque, acciocchè in parte per me s' ammeni il peccato della fortuna, la quale, dove meno era di forza, siccome noi nelle delicate donne veggiamo, quivi più avari fu di sostegno, in soccorso e rifugio di quelle che amano, (perciocchè all' altre è assai l' ago, e 'l fuso, e l' arcolaio) intendo di raccontare cento novelle o favole o parabole o istorie, che dire le vogliamo, raccontate in dieci giorni da una onesta brigata di sette donne e di tre giovani nel pestilenzioso tempo della passata mortalità fatta, ed alcune canzonette dalle predette donne cantate a lor diletto. Nelle quali novelle, piacevoli ed aspri casi d' amore, ed altri fortunati avvenimenti si vederanno, così ne' moderni tempi avvenuti come negli antichi, delle quali le già dette donne che queste leggeranno, parimente diletto delle sollazzevoli cose in quelle mostrate ed utile consiglio potranno pigliare, in quanto potranno cognoscere quello che sia da fuggire, e che sia similmente da seguitare. Le quali cose senza passamento di noia non credo, che possano intervenire. Il che se avviene (che voglia Iddio, che così sia) ad amore ne rendano grazie, il quale liberandomi da' suoi legami, m' ha concesso il potere attendere a' lor piaceri.

Del Medesimo. IL DECAMERONE. PRINCIPIO della Giornata III.

ARGUMENT.

After the party of the seven ladies and three gentlemen had met two successive days, to relate each their tale, as agreed between them, *NEVILLE* was appointed *Queen*, or *President*, for the next day; which being Friday, peculiarly sacred to the Roman Catholics, as well as Saturday and Sunday, she proposed to delay their next meeting to Monday next: and being all anxious that the place of their residence should be known to nobody else, lest the pestilence then prevailing (in the year 1348,) should infect any one of the company, she persuaded them to remove to another villa, at a little distance from the place where they were; the magnificence of which, and the beautiful garden annexed, are thus elegantly described by Boccace.

L' Aurora già di vermiglio cominciava, appressandosi il sole, a divenir rancia, quando la domenica la reina, levata e fatta tutta la sua compagnia levare, ed avendo già il Siniscalco gran pezzo davanti mandato al luogo, dove andar doveano, assai delle cose opportune, e chi quivi preparasse quello, che bisognava, veggendo già la reina in cammino, prestamente fatta ogni altra cosa caricare, quasi quindi il campo levato, colla salmeria n' andò, e colla famiglia rimasa appresso delle donne e de' signori. La reina adunque con lento passo accompagnata e seguita dalle sue donne e dai tre giovani, alla guida del canto di forse venti usignuoli ed altri uccelli, per una vietta non

troppo usata, ma piena di verdi erbe e di fiori, li quali per lo sopravveniente sole tutti s' incominciavano ad aprire, preso il cammino verso l' occidente, e cianciando e motteggiando e ridendo colla sua brigata, senza essere andata oltre a dumilia passi, assai avanti che mezza terza fosse, ad un bellissimo e ricco palagio, il quale alquanto rilevato del piano sopra un poggetto era posto, gli ebbe condotti. Nel quale entrati e per tutto andati, ed avendo le gran sale le pulite ed ornate camere compiutamente ripiene di ciò che a camera s' appartiene, sommaramente il commendarono, e magnifico reputarono il signor di quello. Poi a basso discesi, e veduta l' ampiissima e lieta corte di quello, le volte piene d' ottimi vini, e la freddissima acqua ed in gran copia che quivi surgea, più ancora il lodarono. Quindi, quasi di riposo vaghi, sopra una loggia che la corte tutta signoreggiava (essendo ogni cosa piena di quei fiori che concedeva il tempo, e di frondi) postesi a sedere, venne il discreto siniscalco, e loro con preziosissimi confetti ed ottimi vini ricevette, e riconfortò. Appresso la qual cosa fattosi aprire un giardino, che di costa era al palagio, in quello che tutto era dattorno murato se n' entrarono; e parendo loro nella prima entrata di maravigliosa bellezza tutto insieme, più attentamente le parti di quello cominciarono a riguardare. Esso avea d' intorno da se, e per lo mezzo in assai parti, vie ampiissime tutte diritte come strale, e coperte di pergolati di viti, le quali facevan gran vista di dovere quello anno assai uve fare, e tutte allora fiorite sì grande odore per lo giardin rendevano, che mescolato insieme con quello di molte altre cose, che per lo giardino olivano, pareva loro essere tra tutta la spezieria, che mai nacque in oriente. Le latora delle quali vie tutte di rosai bianchi e vermigli, e di gelsomini erano quasi chiuse: per le quali cose, non che la mattina, ma qualora il sole era più alto, sotto odorifera e dilettevole ombra, senza esser tocco da quello vi si poteva per tutto andare. Quante e quali, e come ordinate poste fossero le piante, che erano in quel luogo, lungo sarebbe a raccontare: ma niuna n' è laudevole, la quale il nostro aere patisca, di che quivi non sia abbondevolmente. Nel mezzo del quale, quello che è non men commendabile che altra cosa, che vi fosse, ma molto più, era un prato di minutissima erba e verde tanto, che quasi nera pareva, dipinto tutto forse di mille varietà di fiori, chiuso dintorno di verdissimi e vivi aranci, e di cedri, li quali avendo i vecchi frutti e i nuovi, e i fiori ancora, non solamente piacevole ombra agli occhi, ma ancora all' odorato facevan piacere. Nel mezzo del qual prato era una fronte di marmo bianchissimo, e con maravigliosi intagli. Iv' entro (non so se da natural vena o da artificiosa) per

una figura, la quale sopra una colonna, che nel mezzo di quella diritta era, gittava tanta acqua e sì alta verso il cielo, che poi non senza dilettevol suono nella fronte chiarissima ricadea, ehe di meno avria macinato un mulino. La qual poi (quella, dico, che soprabbondava al pieno della fonte) per occulta via del pratello useiva, e per canaletti assai belli ed artificiosamente fatti fuori di quello divenuta palese, tutto lo 'ntorniava, e quindi per canaletti simili quasi per ogni parte del giardin discorrea, raccogliendosi ultimamente in una parte, dalla quale del bel giardino avea l'uscita, e quindi, verso il pian discendendo chiarissima, avantichè a quel divenisse, con grandissima forza e con non piccola utilità del signore due mulina volgea. Il veder questo giardino, il suo bello ordine, le piante, e la fontana co' ruscelletti procedenti da quella tanto piacque a ciascuna donna ed a' tre giovani, che tutti cominciarono ad affermare, che se paradiso si potesse in terra fare, non sapevano conoscere, che altra forma che quella di quel giardino gli si potesse dare, nè pensare oltre a questo qual bellezza gli si potesse aggiugnere. Andando adunque contentissimi dintorno per quello, faccendosi di varj rami d'albori ghirlande bellissime, tuttavia udendo forse venti maniere di canti d'uccelli quasi a pruova l'un dell'altro cantare, s'accorsero d'una dilettevol bellezza, della quale, dall'altre soprappresi, non s'erano ancora accorti. Che essi videro il giardin pieno forse di cento varietà di belli animali, e l'uno all'altro mostrandolo, d'una parte uscir conigli, d'altra parte correr lepri, e dove giacer caviuoli*, ed in alcuna cerbiatti giovani andar pascendo; ed oltre a questi, altre più maniere di non nocivi animali, ciascuno a suo diletto quasi dimestichi andarsi a sollazzo. Le quali cose, oltre agli altri piaceri, un vie maggior piacere aggiunsero. Ma poichè assai, or questa cosa or quella veggendo, andati furono, fatto dintorno alla bella fronte metter le tavole, e qui† prima sei canzonette cantate ed alquanti balli fatti, come alla reina piacque, andarono a mangiare, e con grandissimo e bello e riposato ordine serviti, e di buone e delicate vivande, divenuti più lieti su si levarono, ed a' suoni ed a' canti ed a' balli da capo si dierono, infinochè alla reina per lo caldo sopravveniente parve ora, che a cui piacesse, s'andasse a dormire. De' quali, chi vi andò, e chi, vinto dalla bellezza del luogo, andar non vi volle; ma quivi dimoratisi, chi a legger romanzi, chi a giucare a scacchi e chi a tavole, mente gli altri dormiron, si diede.

* *Caviuoli*, and not *caviuoli*, reads repeatedly the MS. MANNELLI; but *Le Crusca*, with inferior authorities, have adopted only the latter in their *Vocabolario*: although they have admitted of *vivuola*, as synonymous to *viuola*, or *viola*, on the authority of the same MS.

† *Qui*, and not *quivi*, reads the MS.

Del Medesimo. IL DECAMERONE. PRINCIPIO della Giornata IV.

ARGUMENT.

The following most eloquent VINDICATION OF THE MERITS OF THE DECAMERON, makes us suppose, that the author had communicated his first thirty *Novelle*, or some of them, to his friends; and that, through their indiscretion, copies had been procured and dispersed among his antagonists or envious critics; who, endeavouring to deprive our eminent author of that immortality which they could not obtain themselves, began to cast the most bitter aspersions upon this work, even before one third was finished, which the author enumerated, and fully invalidated them all, as follows, addressing his defence to the Ladies in general, to whom this work had been devoted by him from its commencement. (See the PROEMIO, inserted at p. 324.)

Carissime donne, sì per le parole de' savj uomini udite, e sì per le cose molte volte da me e vedute e lette, estimava io, che lo 'mpetuoso vento ed ardente della invidia non dovesse percuotere, se non l' alte torri, o le più levate cime degli alberi; ma io mi truovo dalla mia estimazione ingannato. Perciocchè fuggendo io, e sempre essendomi di fuggire ingegnato il fiero impeto di questo rabbioso spirito, non solamente pe' piani, ma ancora per le profondissime valli mi sono ingegnato d' andare. Il che assai manifesto può apparire a chi le presenti novelle riguarda, le quali, non solamente in Fiorentin volgare ed in prosa scritte per me sono e senza titolo, ma ancora in istilo umilissimo e rimesso quanto il più si possono. Nè per tutto ciò l' essere da cotal vento fieramente scollato, anzi pressochè diradicato, e tutto da' morsi della invidia esser lacerato, non ho potuto cessare. Perchè assai manifestamente posso comprendere, quello esser vero, che sogliono i savj dire, che sola la miseria è senza invidia nelle cose presenti. Sono adunque, discrete donne, stati alcuni, che queste novelle leggendo hanno detto, che voi mi piacete troppo, e che onesta cosa non è, che io tanto diletto prenda di piacervi e di consolarvi; ed alcuni han detto peggio, di commendarvi, come io fo. Altri, più maturamente mostrando di voler dire, hanno detto, che alla mia età non sta bene l' andare omai dietro a queste cose, cioè, a ragionar di donne o a compiacer loro. E molti, molto teneri della mia fama mostrandosi, dicono, che io farei più saviamente a starmi con le Muse in Parnaso, che con queste ciance mescolarmi tra voi. E son di quegli ancora, che più dispettosamente che saviamente parlando hanno detto, che io farei più discretamente a pensare, dond' io dovessi aver del pane, che dietro a queste frasche andarmi pascendo di vento. E certi altri, in altra guisa essere state le cose da me raccontate che come io le vi porgo, s' ingegnano in detrimento della mia fatica di dimostrare. Adunque da cotanti e da così fatti

soffiamenti, da così atroci denti, da così aguti, valorose donne, mentre io ne' vostri servigi milito, sono sospinto, molestato, ed infino nel vivo trafitto. Le quali cose io con piacevole animo, sallo Iddio, ascolto ed intendo. E quantunque a voi in ciò tutta appartenga la mia difesa, nondimeno io non intendo di risparmiar le mie forze; anzi senza rispondere quanto si converrebbe, con alcuna leggiera risposta tormegli dagli orecchi, e questo far senza indugio. Perciocchè, se già (non essendo io ancora al terzo della mia fatica venuto) essi sono molti e molto presummono, io avviso, che, avantichè io pervenissi alla fine, essi potrebbero in guisa esser moltiplicati, non avendo prima avuta alcuna repulsa, che con ogni piccola lor fatica mi metterebbono in fondo; nè a ciò, quantunque elle sien grandi, resistere varrebbero le forze vostre. Ma avantichè io venga a far la risposta ad alcuno, mi piace in favor di me raccontare non una novella intera; acciocchè non paia, che io voglia le mie novelle con quelle di così laudevole compagnia, qual fu quella che dimostrata v' ho, mescolare; ma parte d' una, acciocchè il suo difetto stesso, se mostri non esser di quelle.

Ed a' miei assalitori favellando, dico, che nella nostra città già è buon tempo passato fu un cittadino, il qual fu nominato Filippo Balducci, uomo di condizione assai leggiere, ma ricco e bene inviato ed esperto nelle cose, quanta lo stato suo richiedea; ed aveva una sua donna moglie, la quale egli sommamente amava ed ella lui, ed insieme in riposata vita si stavano, a niun' altra cosa tanto studio ponendo, quanto in piacere interamente l' uno all' altro. Ora avvenne, come di tutti avviene, che la buona donna passò di questa vita, nè altro di se a Filippo lasciò che un solo figliuolo di lui conceputo, il quale forse d' età di due anni era. Costui per la morte della sua donna, tanto sconsolato rimase, quanto mai alcuno altro amata cosa perdendo rimanesse. E veggendosi di quella compagnia, la quale egli più amava, rimasto solo, del tutto si dispose di non volere più essere al mondo, ma di darsi al servizio di Dio, ed il simigliante fare del suo piccol figliuolo. Perchè data ogni sua cosa per Dio, senza indugio se n' andò sopra monte Asinaio, e quivi in una piccola celletta si mise col suo figliuolo. Col quale di limosine, in digiuni ed in orazioni vivendo, sommamente si guardava di non ragionare, là dove egli fosse, d' alcuna temporal cosa, nè di lasciarne alcuna vedere, acciocchè esse da così fatto servizio non traessero; ma sempre della gloria di vita eterna e di Dio e de' santi gli ragionava, nulla altro che sante orazioni insegnandogli; ed in questa vita molti anni li tenne, mai della cefla non lasciandolo uscire, nè alcuna altra cosa che se dimostrandogli. Era usato il valente uomo di venire alcuna volta a Firenze, e

quivi secondo le sue opportunità dagli amici di Dio sovvenuto, alla sua cella tornava. Ora avvenne, che essendo già il garzone d'età di diciannove anni, e Filippo vecchio, un dì il domandò, ov' egli andava. Filippo glielo disse. Al quale il garzon disse: Padre mio, voi siete oggimai vecchio, e potete male durare fatica; perchè non mi menate voi una volta a Firenze, acciocchè, faccendomi conoscere gli amici e divoti di Dio e vostri, io che son giovane, e posso meglio faticar di voi, possa poscia pe' nostri bisogni a Firenze andare, quando vi piacerà, e voi rimanervi quì? Il valente uomo pensando, che già questo suo figliuolo era grande, ed era sì abituato al servizio di Dio, che malagevolmente le cose del mondo a se il dovrebbero omai poter trarre, seco stesso disse: Costui dice bene. Perchè avendovi ad andare, seco il menò. Quivi il giovane veggendo i palagi, le case, le chiese e tutte l'altre cose, delle quali tutta la città piena si vede; siccome colui, che mai più per ricordanza vedute non avea; si cominciò forte a maravigliare, e di molte domandava il padre, che fossero, e si come chiamassero. Il padre gliele diceva, ed egli avendolo udito rimaneva contento, e domandava d' un' altra. E così domandando il figliuolo ed il padre rispondendo, per avventura si scontrarono in una brigata di belle giovani donne ed ornate, che da un paio di nozze venieno, le quali come il giovane vide, così domandò il padre, che cosa quelle fossero. A cui il padre disse: Figliuol mio, bassa gli occhi in terra, non le guardare, ch' elle son mala cosa. Disse allora il figliuolo: Oh come si chiamano? Il padre per non destare nel concupiscibile appetito del giovane alcuno inchinevole desiderio men che utile, non le volle nominare per lo propio nome, cioè femine, ma disse: Elle si chiamano papere. Maravigliosa cosa ad udire! Colui, che mai più alcuna veduta non avea, non curatosi de' palagi, non del bue, non del cavallo, non dell' asino, non de' danari, nè d' altra cosa che veduta avesse, subitamente disse: Padre mio, io vi priego, che voi facciate, che io abbia una di quelle papere. Oimè, figliuol mio, disse il padre, taci, elle son mala cosa. A cui il giovane domandando disse: Oh son così fatte le male cose? Sì, disse il padre. Ed egli allora disse: Io non so, che voi vi dite, nè perchè queste sien mala cosa: quanto è a me, non è ancora paruta vedere alcuna così bella, nè così piacevole come queste sono.

Ma avere infino a quì detto della presente novella voglio, che mi basti, ed a coloro rivolgermi, alli quali l' ho raccontata. Dicono adunque alquanti de' miei riprensori, che io fo male, o giovani Donne, troppo ingegnandomi di piacervi, e che voi troppo piacete a me. Le quali cose io appertissimamente

confesso, cioè, che voi mi piacete, e che io m'ingegno di piacere a voi; e domandogli, se di questo essi si maravigliano, riguardando solamente ad aver veduto, e veder continuamente gli ornati costumi e la vaga bellezza e l'ornata leggiadria, ed oltre a ciò la vostra donnesca onestà; quando colui, che nutrito, allevato, accresciuto sopra un monte salvatico e solitario, infra li termini d'una piccola cella, senza altra compagnia che del padre, come vi vide, sole da lui disiderate foste, sole addomandate, sole con la affezion seguitate. Riprenderannomi, morderannomi, lacerrannomi costoro, se io, il corpo del quale il ciel produsse tutto atto ad amarvi, ed io dalla mia puerizia l'anima vi disposi, sentendo la virtù della luce degli occhi vostri, la soavità delle parole melliflue, e la fiamma accesa da' pietosi sospiri, se voi mi piacete, o se io di piacervi m'ingegno, e specialmente guardando, che voi, prima che altro, piaceste ad un romitello, ad un giovinetto senza sentimento, anzi ad uno animal salvatico? Per certo chi non v'ama, e da voi non disidera d'essere amato, siccome persona che i piaceri, nè la virtù della naturale affezione nè sente, nè conosce, così mi ripiglia, ed io poco me ne curo. Ed a quegli, che contro alla mia età parlando vanno, rispondo, che io mai a me vergogna non reputerò infino nello estremo della mia vita di dover compiacere a quelle cose, alle quali Guido Cavalcanti, e Dante Alighieri già vecchi, e Messer Cino da Pistoia vecchissimo onor si tennono, e fu lor caro il piacer loro. E se non fosse, che uscir sarebbe del modo usato del ragionare, io produrrei le istorie in mezzo, e quelle tutte piene mosterrei d'antichi uomini e valorosi ne' loro più maturi anni sommamente avere studiato di compiacere alle donne: il che se essi non sanno, vadino, e sì l'apparino. Che io con le Muse in Parnaso mi debbia stare, affermo, che è buon consiglio; ma tuttavia nè noi possiam dimorare con le Muse, nè esse con esso noi, se, quando avviene, che l'uomo da lor si parte, dilettersi di veder cosa che le somigli, non è cosa da biasimare. Le Muse son donne, e benchè le donne quello, che le Muse vagliono, non vagliano; pure esse hanno nel primo aspetto simiglianza di quelle. Sì che, quando per altro non mi piacessero, per quello mi dovrebbero piacere. Senzachè le donne già mi fur cagione di comporre mille versi, dove le Muse mai non mi furono di farne alcun cagione. Aiutaronmi elle bene, e mostraronmi comporre que' mille; e forse a queste cose scrivere, quantunque sieno umilissime, si sono elle venute parecchj volte a starsi meco, in servizio forse ed in onore della simiglianza, che le donne hanno ad esse. Perchè queste cose tessendo, nè dal monte Parnaso, nè dalle Muse non mi allontanano, quanto molti

per avventura s' avvisano. Ma che direm noi a coloro, che della mia fame hanno cotanta compassione, che mi consigliano, che io procuri del pane? Certo io non so, se non che, volendo meco pensare, qual sarebbe la loro risposta, se io per bisogno loro ne dimandassi, m' avviso, che direbbono; Va, cercane tra le favole. E già più ne trovarono tra le lor favole i poeti, che molti ricchi tra' lor tesori, ed assai già dietro alle lor favole andando, fecero la loro età fiorire; dove in contrario molti nel cercar d' aver più pane, che bisogno non era loro, perirono acerbi. Che più? Caccinmi via questi cotali, qualora io ne domando loro, non che, la Dio mercè, ancora non mi bisogna; e quando pur sopravvenisse il bisogno, io so, secondo l' Apostolo, abbondare e necessità soffrire; e perciò a niun caglia più di me, che a me. Quegli che queste cose così non essere state dicono, avrei molto caro, che essi recassero gli originali, li quali se a quel che io scrivo discordanti fossero, giusta direi la loro riprensione, e d' ammendar me stesso m' ingegnerei. Ma infino che altro che parole non apparisce, io gli lasserò con la loro opinione, seguitando la mia, di loro dicendo quello che essi di me dicono. E volendo per questa volta assai aver risposto, dico, che dallo aiuta e di Dio e dal vostro, gentilissime donne, nel quale io spero, armato, e di buona pazienza, con esso procederò avanti, dando le spalle a questo vento, e lasciandol soffiare. Perciocchè io non veggio, che di me altro possa avvenire, che quello che della minuta polvere avviene, la quale spirante turbo, o egli di terra non la muove, o se la muove, la porta in alto, e spesse volte sopra le teste degli uomini, sopra le corone de i re e degli imperadori, e talvolta sopra gli alti palagi, e sopra le eccelse torri la lascia, delle quali se ella cade, più giù andar non può che il luogo, onde levata fu. E se mai con tutta la mia forza a dovervi in cosa alcuna compiacere mi disposi, ora più che mai mi vi disporrò: perciocchè io conosco, che altra cosa dir non potrà alcun con ragione, se non che gli altri ed io che vi amiamo, naturalmente operiamo. Alle cui leggi, cioè della natura, voler contrastare, troppe gran forze bisognano, e spesse volte non solamente in vano, ma con grandissimo danno del faticante s' adoperano. Le quali forze io confesso, che io non l' ho, nè d' averle desidero in questo; e se io l' avessi, più tosto ad altrui le presterrei, che io per me l' adoperassi. Perchè tacciansi i morditori, e se essi riscaldar non si possono, assiderati si vivano, e ne' lor diletti, anzi appetiti corrotti standosi, me nel mio questa breve vita, che posta n' è, lasciano stare.

DELLA CASA. IL GALATEO.

ARGUMENT.

In this celebrated treatise, a promising youth is supposed to be instructed by an old gentleman, endowed with uncommon natural abilities; who, although he has never passed through the classes of a high-school or university, has nevertheless acquired, by frequently mixing in the best circles, much knowledge in the art of pleasing in society: from which, by the sole energy of his mental faculties, he has succeeded in compiling this essay, where the most salutary precepts are laid down to this youth, to enable him to make a most brilliant and pleasing figure in the best companies.—The following passage teaches the subjects that are to be rejected, or adopted in conversation, according to the characters who compose the party we are with.—See the ADVERTISEMENT at p. 289.

Nel favellare si pecca in molti e varj modi. E primieramente nella materia che si propone, la quale non vuole essere frivola nè vile; perciocchè gli uditori non vi badano, e perciocchè non ne hanno diletto, anzi scherniscono i ragionamenti e il ragionatore insieme. Non si dee anco pigliar tema molto sottile nè troppo isquisito, perciocchè con fatica s' intende dai più. Vuolsi diligentemente guardare di far la proposta tale, che niuno della brigata ne arrossisca, o ne riceva onta. Nè di alcuna bruttura si dee favellare, coméchè piacevole cosa paresse ad udire; perciocchè alle oneste persone non ista bene studiar di piacere altrui, se non nelle oneste cose. Nè contra Dio nè contra Santi, nè daddovero nè motteggiando si dee mai dire alcuna cosa; quantunque per altro fosse leggiadra e piacevole, il qual peccato assai sovente commise la nobile brigata del nostro Messer Gio. Boccaccio ne' suoi ragionamenti, sì che ella merita bene di esserne* agramente ripresa da ogni intendente persona. E nota, che il parlar di Dio gabbando, non solo è difetto di scelerato uomo e empio, ma egli è ancora vizio di scostumata persona, ed è cosa spiacevole ad udire; e molti troverai, che si fuggiranno di là, dove si parli di Dio sconciamente. E non solo di Dio si convien parlare santamente, ma in ogni ragionamento dee l' uomo schiffare quanto può, che le parole non siano testimonio contra la vita e le opere sue; perciocchè gli uomini odiano in altrui eziandio i loro vizj medesimi. Simigliantemente si disdice il favellare delle cose molto contrarie al tempo e alle persone, che stanno ad udire; eziandio di quelle, che per se, e a suo tempo dette, sarebbono e buone e sante. Non si raccontino adunque le prediche di frate Nastagio alle giovani donne,

* Very frequent allusions are to be met with in this treatise to that celebrated work of BOCCACE's, the *Decamerone*; being the most famous book which this old gentleman may be supposed to have read.—See the ARGUMENT prefixed to this subject.

quando elle hanno voglia di scherzarsi* ; come quel buono uomo, che abitò non lungi da te vicino a S. Brancazio, faceva. Nè a festa nè a tavola si raccontino istorie maninconose, nè di piaghe nè di malattie, nè di morti o di pestilenzie, nè di altra dolorosa materia si faccia menzione o ricordo: anzi se altri in sì fatte rammemorazioni fosse caduto, si dee per acconcio modo e dolce scambiargli quella materia, e mettergli per le mani più lieto e più convenevole soggetto: quantunque, secondo che io udii già dire ad un valente uomo nostro vicino, gli uomini abbiano molte volte bisogno sì de lagrimare, come di ridere; e per tal cagione egli affermava essere state da principio trovate le dolorose favole, che si chiamarono tragedie, acciochè raccontate ne' teatri, come in quel tempo si costumava di fare, tirassero le lagrime agli occhi di coloro, che avevane di ciò mestiere, e così eglino piangendo della loro infirmità guarissero. Ma, come ciò sia, a noi non istà bene di contristare gli animi delle persone, con cui favelliamo, massimamente colà, dove si dimori per aver festa e sollazzo, e non per piagnere: che se pure alcuno è, che infermi per vaghezza di lagrimare, assai leggier cosa fia di medicarlo con la mostarda forte, o porlo in alcun luogo al fumo. Per la qual cosa in niuna maniera si può scusare† il nostro Filostrato della proposta, che egli fece piena di doglia e di morte a compagnia di nessuna altra cosa vaga che di letizia. Conviensi adunque fuggire di favellare di cose maninconose, e più tosto tacersi. Errano parimente coloro, che altro non hanno in bocca giammai, che i loro bambini e la donna e la balia loro. Il fanciullo mio mi fece iersera tanto ridere: Udite: Voi non vedeste mai il più dolce figliuolo di Momo mio: La donna mia è cotale: La Cecchina disse: Certo voi nol credereste del cervello, che ell' ha. Niuno è sì scioperato, che possa nè rispondere, nè badare a sì fatte sciocchezze, e viensi a noia ad ognuno.

Male fanno ancora quelli, che tratto tratto si pongono a recitare i sogni loro con tanta affezione, e facendone sì gran meraviglia, che è uno isfinimento di cuore a sentirli: massimamente che costoro sono per lo più tali, che perduta opera sarebbe lo ascoltare qualunque s' è la loro maggior prodezza,

* Alluding to one *Puccio da Rinieri*, whom Boccace represents as a great idiot and bigot; who, whenever his wife " si sarebbe voluta dormire, o forse scherzar " con lui, ed egli le raccontava le prediche di frate Nastagio, o il lamento della Maddalena, e così fatte cose." *Decam. G. III. N. 4.*

† *Filostrato*, on the preceding evening having been elected king, or president of the party for the ensuing day, being the fourth time they had met to relate each a tale, had the imprudence to restrain the subject to be discoursed of, by declaring that they should only speak " di coloro li cui amori ebbero infelice fine."

fatta eziandio quando vegghiarono. Non si dee adunque noi-
 are altrui con sì vile materia, come i sogni sono, specialmente
 sciocchi, como l' uom gli fa generalmente. E comechè io
 senta dire assai spesso, che gli antichi savj lasciarono ne' loro
 libri più e più sogni scritti con alto intendimento e con molta
 vaghezza, non perciò si conviene a noi idioti, nè al commun
 popolo di ciò fare ne' suoi ragionamenti. E certo di quanti
 sogni io abbia mai sentito riferire, comechè io a pochi soffera
 di dare orecchie, niuno me ne parve mai d' udire, che meri-
 tasse, che per lui si rompesse silenzio; fuori solamente uno,
 che ne vide il buon M. Flamminio Tomarozzo gentiluomo
 Romano, e non mica idiota nè materiale, ma scienziato e di
 acuto ingegno. Al quale, dormendo egli, pareva di sedersi
 nella casa di un ricchissimo speziale suo vicino, nella quale
 poco stante, qual che si fosse la cagione, levatosi il popolo a
 romore, andava ogni cosa a ruba; e chi toglieva un lattovaro,
 e chi una confezione, e chi una cosa e chi altra, e mangia-
 valasi di presente; sicchè in poco d' ora nè ampolla, nè pen-
 tola, nè bossolo, nè alberello vi rimanea, che voto non fosse e
 rasciutto. Una guastadetta v' era assai picciola, e tutta piena
 di un chiarissimo liquore, il quale molti fiutarono, ma assag-
 giare non fu chi ne volesse: e non istette guari, che egli vide
 venire un uomo grande di statura, antico e con venerabile
 aspetto, il quale riguardando le scatole e il vasellamento dello
 spezial cattivello, e trovando quale voto e quale versato, e la
 maggior parte rotto, gli venne veduto la guastadetta, che io
 dissi, perchè postalasi a bocca, tutto quel liquore si ebbe tan-
 tosto bevuto sì, che gocciola non ve ne rimase, e dopo questo
 se ne uscì quindi, come 'gli altri avean fatto; della qual cosa
 pareva a M. Flaminio di maravigliarsi grandemente. Perchè
 rivolto allo speziale gli addimandava: Maestro, questi che è?
 E per qual cagione sì saporitamente l' acqua della guastadetta
 bevve egli tutta, la quale tutti gli altri aveano rifiutata? A cui
 pareva, che lo speziale rispondesse: Figliuolo, questi è Messer
 Domeneddio, e l' acqua da lui solo bevuta, e da ciascun altro,
 come tu vedesti, schifata e rifiutata, fu la discrezione, la quale,
 siccome tu puoi aver conosciuto, gli uomini non vogliono as-
 saggiare per cosa del mondo. Questi così fatti sogni dico io
 bene potersi raccontare, e con molta dilettazone e frutto
 ascoltare, perciocchè più si rassomigliano a pensiero di ben
 desta, che a visione di addormentata mente o virtù sensitiva,
 che dir debbiamo: ma gli altri sogni senza forma e senza sen-
 timento, quali la maggior parte de' nostri pari gli fanno (per-
 ciocchè i buoni e gli scienziati sono eziandio quando dormono
 migliori e più savj, che i rei e che gl' idioti) si deono dimen-

ticare, e da noi insieme col sonno licenziare. E quantunque niuna cosa paia, che si possa trovare più vana de' sogni, egli ce n' ha pure una ancora più di loro leggiera, e ciò sono le bugie; perocchè di quello che l' uomo ha veduto nel sogno, pure è stato alcuna ombra, e quasi un certo sentimento; ma della bugia nè ombra fu mai, nè immagine alcuna. Per la qual cosa meno ancora si richiede tenere impacciati gli orecchi e la mente di chi ci ascolta con le bugie, che co' sogni, comechè queste alcuna volta siano ricevute per verità: ma a lungo andare i bugiardi non solamente non sono creduti, ma essi non sono ascoltati, siccome quelli, le parole de' quali niuna sostanza hanno in se, nè più nè meno come s' eglino non favellassono, ma soffiassono. E sappi, che tu troverai di molti, che mentono a niun cattivo fine tirando, nè di proprio loro utile, nè di danno o di vergogna altrui, ma perciocchè la bugia per se pice loro; come chi bee, non per sete, ma per gola del vino. Alcuni altri dicono la bugia per vanagloria di se stessi, millantandosi, e dicendo di avere le maraviglie e di essere gran baccalari. Puossi ancora mentire tacendo, cioè con gli atti e coll' opere, come tu puoi vedere, che alcuni fanno; che essendo essi di mezzana condizione o di vile, usano tanta solennità ne' modi loro, e così vanno contegnosi, e con sì fatta prerogativa parlano, anzi parlamentano, ponendosi a sedere pro tribunali e pavoneggiandosi, che egli è una pena mortale pure a vedergli.

DAVANZATI. GLI ANNALI DI TACITO, LIB. XII.

ARGUMENT.

The subject of this piece is the famous battle of the Romans, under the Emperor Claudius, with those Britons called SILURES, being the inhabitants of South Wales; the former being commanded by P. OSTORIUS, Vicepretor, and the latter by CARACTACUS, Commander in Chief of the Britons. The following passage is a summary of his speech to the soldiers, and relates how he was defeated, his family made prisoners of war, and himself given up to the Romans by CARTISMANDUA, Queen of the BRIGANTES, a people then inhabiting Yorkshire, Durham, Lancashire, Westmorland, and Cumberland.—Also, that Caractacus was taken to Rome, and his animated speech before the Emperor, from whom he obtained his pardon.—*N. B.* The singular punctuation adopted by *Davanzati*, has been scrupulously followed; but the Italian orthography is rectified.—See the ADVERTISEMENT above, at p. 289.

*Ceterum clade Icenorum compositi
qui bellum inter et pacem dubitant:
et ductus in Cangos exercitus. Vastati
agri, prada passim acta: non ausis
aciem hostibus, vel si ex occulto
carpere agmen tentarent, punito dolo.
Jamque ventum haud procul mari,*

La sconfitta degl' Icenì fe accor-
dare i dubbj, e l' esercito andato ne'
Canghi guastò per tutto, e predò, che
non ardiron venire a giornata; bezzi-
caroulo alla sfuggita: e male ne in-
colse loro. Appressatosi al mare, che

quod Hiberniam insulam aspectat; cum orta apud Brigantes discordia retraxere ducem, destinationis certum, ne nova moliretur, nisi prioribus firmatis. Et Brigantes quidem, paucis qui arma captabant interfectis, in reliquos data venia, resedere. Silurum gens, non atrocitate, non clementia mutabatur, quin bellum exercebat, castrisque legionum premenda foret. Id quo promptius veniret, colonia Camalodunum valida veteranorum manu deducitur in agros captivos, subsidium adversus rebelles, et imbuendis sociis ad officium legum. Itum inde in Siluras, super propriam, ferociam, Caractaci viribus confisos, quem multa ambigua, multa prospera extulerant, ut ceteros Britannorum Imperatores praeferret. Sed tum astu, locorum fraude prior, vi militum inferior, transfert bellum in Ordovicas, additisque qui pacem nostram metuebant, novissimum casum experitur: sumpto ad praelium loco, ut aditus, abscessus, cuncta nobis importuna, et suis in melius essent. Tunc montibus arduis, et si qua clementer accedi poterant, in modum valli saxa praestruit: et praefluebat annis vado incerto, culteroque majorum pro munimentis constiterant. Ad hoc gentium ductores circumire, hortari, firmare animos, minuendo metu, accendenda spe, aliisque belli incitamentis. Enimvero Caractacus huc illuc volitans, "illum diem, illum aciem testabatur, aut recuperanda libertatis, aut servitutis aeternae initium fore, vocabaturque numina majorum, qui Dictatorem Caesarem pepulissent; quorum virtute vacui a securibus et tribulis, intemerata conjugum et liberorum corpora retinerent." Haec atque talia dicenti, adstrepere vulgus; gentili quisque religione obstringi, non telis, non vulneribus cessuros. Obstupefecit ea alacritas Ducem Romanum; simul objectus annis, additum vallum, imminenti iuga, nihil nisi atrox, et propugnatoribus frequens, terribat. Sed miles praelium poscere, cuncta virtute expugnabilia clamitare. Praefectique ac Tribuni parva disserentes,

gauti fecero ritirare il Capitano risoluto di non tentare cose nuove, se le prime non erano accomodate. e avendone certi pochi che presero l'armi uccisi, agli altri perdonato, gli lasciò quieti. Non fece già posare l'arme a' Siluri nè atrocità, nè perdono: che bisognò domarli con le guarnigioni. E prima per più agevolezza, mettere nel paese già vinto la colonia Camaloduno di buon numero di soldati vecchi per nostro aiuto, contro a' ribelli, e per avvezzare gli amici alle buone leggi. Poi calcaro in essi Siluri feroci per se, e per gran fede in Carattaco loro Capitano, il primo Cavaliere de' Britanni, per alte, e varie avventure: il quale vantaggian-doci di notizia de' luoghi; ma di soldati buoni cedendoci, con astuzia ridusse la guerra nelli Ordoviri, e conioiuntosi con quelli che temevano di nostra pace, volle tentar fortuna, e si pose in monte ripido, dove l'entrata, e l'entrata, e l'uscita, e tutto fusse a nostro disavvantaggio; e dove salir potessi, con sassi quasi lo trinceò. e difendea lo fiume pericoloso, oltre a' soldati migliori paratisi dinanzi a' ripari. Intorno a' Capitani, e quà, e là per tutto scorreva Carattaco a confortare, inanimare, levar paura, dare speranze, e altre spronate a combattere. 'Quella esser giornata, esser battaglia di ricoverata libertà, o sempiterna servitù. nominava i loro passati, che cacciarono via Cesare Dittatore. per la virtù di quelli diceva esser le mannaie, le rapine levate, assicurato l'onestà di lor mogli, e figliuoli.' A tali parole tutti gridarono: giurando ciascheduna nazione a sua usanza di non temere armi, nè ferite giammai. Tanta pro-tezza, lo fiume in mezzo, i fatti ripari, i monti in capo, ogni cosa a noi atroce, a loro usata, atterrirono il nostro Capitano: ma il soldato gridò Battaglia: virtù vincer tutto. Così ribadivono i Tribuni, e i Prefetti, e l'esercito accendevano. Ostorio allora fatto riconoscere i passi, gli fece tutti agevolmente guadare il fiume. Giunti al riparo, e scaramucciando con armi da lanciare, n'eran feriti, e

ardorem exercitus incendebant. Tum Ostorius, circumspectis quæ impetrabilia, quæque pervia, ducit infensos, amnemque haud difficulter evadit. Ubi ventum ad aggerem, dum missilibus certabatur, plus vulnere in nos, et pleræque cædes oriebantur. Posteaquam fucta testudine, rudes, et informes saxorum compages distractæ, parque cominus acies, decedere Barbari in juga montium. Sed eo quoque irrupere ferentarius gravisque miles. illi, telis assultanter; hi, conferto gradu, turbatis contra Britannorum ordinibus, apud quos nulla loricarum galearumve tegmina; et si auxiliariis resisterent, gladiis ac pilis legionariorum; si huc verterent, spatibus et hastis auxiliarium sternebantur. clara ea victoria fuit, captæque uxor et filia Caractaci, fratres quoque in deditionem accepti. Ipse (ut ferme intuta sunt adversa) cum fidem Cartimandua Regina Brigantum petivisset, victus, ac victoribus traditus est, nono post anno quam bellum in Britannia captum. Unde fama ejus evecta insulas, et proximas provincias pervagata, per Italiam quoque celebrabatur: auebantque visere, quis ille, tot per annos, opes nostras sprevisset. Ne Romæ quidem ignobile Caractaci nomen erat. Et Cæsar dum suum decus extollit, addidit gloriam victo. Vocatus quippe ut ad insigne spectaculum populus. Stetere in armis prætoria cohortes, campo qui Castra præjacet. Tunc incedentibus regis clientelis phalære torquesque, quæque externis bellis quæsierat, trducta, mox fratres et conjunx et filia: postremo ipse ostentatus. Ceterorum preces degeneres fuere, ex metu. At non Caractacus aut vultu demisso, aut verbis misericordiam requirens, ubi tribunali astilit, in hunc, modum locutus est: 'Si quanta nobilitas et fortuna mihi fuit, tanti rerum prosperarum moderatio fuisset; amicus potius in hanc Urbem, quam captus venissem: neque dedignatus esses claris majoribus ortum, pluribus gentibus imperitantem sedere pocis accipere. Præsens sors mea, ut mihi informis,

cadevano più de' nostri; però fatta la testuggine, disfecero quelle more, e alle mani venuti, e del pari, i Barbari la diedono all' età: e i nostri lor dietro: così gli armati alla leggiera, come alla grave. Combattevano quei co' tiri: i nostri a corpo, e gli disordinavano, non essendo coperti di corazza, nè di celata: e quando s' appiccavano co' nostri aiuti; i Romani con le daghe, e pili: quando si rivolgevano a' Romani; gli aiuti con le spade, e aste li ponevano in terra. Fu la vittoria famosa per la moglie, e la figliuola di Carattaco prese: i fratelli arresi: lui (come non son sicure l' avversitadi) da Cartimandua Reina de' Briganti, a cui si raccomandò, dato prigioniero al vincitore lo nono anno della guerra Britannica. Gran dire se ne feo per l' isole, e provincie vicine, e per l' Italia, e Roma, ognuno desiderando vedere colui che tanti anni avea sprezzata la nostra potenza. Cesare per sua maggior gloria magnificava il vinto. e come a nobile spettacolo, chiamò il popolo. Per lo mezzo de' soldati di guardia armati in ordinanzi dinanzi a loro alloggiamenti passarono prima le corti del Re con ricche collane, e cavalli addobbati: le spoglie da lui acquistate nelle guerre straniere. Seguirono i fratelli, la moglie, e la figliuola. in ultimo esso Carattaco, non come tutti gli altri raccomandantesi per paura, nè col capo chino; e condotto al tribunale parò in questa sentenza: ' Se io avessi avuto eguale alla mia nobiltà. e grandezza, nelle felicità moderanza; sarei venuto a Roma amico, e non prigioniero. nè a te sarebbe paruto poco allegarti con uno di sangue sì chiaro, e tanti popoli signoreggiante. La presente fortuna mia quanto a me sozza, tanto a te è magnifica. Ho posseduto uomini, cavalli, armi, e ricchezze: qual meraviglia se non l'avrei volute lasciar? A voi, se volete dominare ognuno, seguita, che ognuno debba essere schiavo. se io per tale mi ti dava alla prima, non sarebbe la mia disgrazia, nè la tua gloria sì chiam: così il mio supplizio ne scancellerà

*' sic tibi magnifica est. habui equos, ' ogni memoria: dove se tu mi salve-
 ' viros, arma, opes; quid mirum si ' rai, sarò della clemenza tua esempio
 ' hac invitus amisi? Nam si vos om- ' immortale.' Cesare per queste pa-
 ' nibus imperitare vultis, sequitur ' role a lui, alla moglie, e fratelli per-
 ' ut omnes servitutem accipiant. Si ' dondò. Essi sciolti ne renderono rive-
 ' statim deditus traderer; neque mea ' renze, grazie, e laudi al Principe, e le
 ' fortuna, neque tua gloria inclarui- ' medesime ad Agrippina, che si sedeva
 ' set: et supplicium mei oblivio seque- ' in altro vicino seggio. Cosa nuova, e
 ' rer. At si incolumen servaveris, ' fuori d' ogni antico uso, sedere tra le
 ' aeternum exemplar clementia ero.' ' Romane insegne, una Donna: ma ella
 Ad ea Caesar veniam ipsique, et con- ' si teneva di quello Imperio, da mag-
 jugi, et fratribus tribuit. Atque illi ' giori suoi acquistato, compagna. I
 vinclis exsoluti, Agrippinam quoque ' Padri ragunati parlarono con molta
 haud procul alio suggestu conspicuam, ' magnificenza della presa di Carattaco,
 iisdem quibus Principem laudibus gra- ' non meno splendente, che quelle
 tibusque venerati sunt. Novum sane, ' mostre che fecero al Popol Romano
 et moribus veterum insolitum, Femi- ' P. Scipione di Siface, L. Paullo di
 nam signis Romanis praesidere. Ipsa ' Persa, o altri d' altri Re incatenati.
 semet parti a majoribus suis Imperii '
 sociam ferebat. Vocati posthac Pa- '
 tres, multa et magnifica super capti- '
 vitate Caractaci disseruere. Neque '
 minus id clbrum, quam cum Siphacem '
 P. Scipio, Persem L. Paullus, et si '
 qui alii vinctos Reges Populo Ro- '
 mano ostendere. '*

SEGNERI. IL QUARESIMALE. Predica XV.

ARGUMENT.

Several awful calamities are here recorded, which took place in Europe in the seventeenth century, before the year 1680: and the unbeliever is seriously re-proved, for impiously ascribing these public, and other private calamities, to secondary causes, or to imaginary agents, as fate, fortune, &c. when he ought to acknowledge them as so many manifest visitations from God, intimating to the wicked the necessity of repentance, to save them from utter destruction. See the ADVERTISEMENT above at 289.

"He will miserably destroy those wicked men." MAT. xxi. 41.

I. È per intimare gastighi ad una città meritevole d'ogni bene son io stamane comparso su questo pulpito? Ah no, Signore! Se pur volete, che anch'io vi serva di Giona, mandatemi a qualche Ninive, a città scellerate, a città sacrileghe, ch'io vi volerò volentieri, nè dubitate, ch'io colà non annunzj ogni più feroce estermínio, come a voi piace. Mentre voi mi avete fatto venire ad una città Cristiana, quali augurj volete voi, ch'io qui faccia, se non di prosperità, di vita lunga, di stagioni propizie, di messi liete? Così vorrei certamente, che succedesse; ma chi fia, che me n'assicuri? L'iniquità pur troppo vedo, che da per tutto si dilata, s'inoltra, s'impadronisce; e però temo, o Firenze, che ancora in te possa omai giungere a segno, che provochi a tuo gran danno il divin furore. Comunque siasi, ecco l'espressa dinunzia, la qual Dio vuole, che assolutamente io ti faccia: *He will miserably destroy those wicked men.* Non si riguarda ed antichità di natali, non si riguarda a merito di antenati; chi è reo, conviene, che porti a lungo andare la pena del suo delitto. E qual città più gradita al Cielo una volta di Gierosolima? Se l'era Dio qual cara vigna piantata per suo diporto su gli amenissimi colli di Palestina: le aveva data la sua legge per siepe, le aveva aggiunta la sua protezion per maceria, l'avea nettata da quei virgulti spinosi, che la ingombravano, da' Cananei, dagli Ammoniti, dagli Ammorrei, e da altri simili popoli a lei molesti; vi avea per torre collocato il suo tempio, vi avea per torchio costituito il suo altare, e nulla avea risparmiato, e di spesa o di arte, ch'egli vi potesse impiegare: *What could have been done more to my vineyard, that I have not done in it?* (Is. v. 4.) E pur, che n'è di presente? Andate, e miratela. Ella

è tutta insalvaticchita. E per qual cagione? per non avere già voluto la misera prestar fede all' odierna intimazione evangelica: *He will miserably destroy those wicked men.* (Matt. xxi. 41.) Che tante minacce? Che tante minacce? *No evil shall come upon us.* Queste erano le parole, che fin da' tempi di Geremia (Jer. v. 18.) sempre avevano su la lingua gli increduli Israeliti: *And the prophets shall become wind, and the word is not in them.* (Jer. v. 13.) Questi predicatori pretendono spaventarci; badiamo a campare, badiamo a conversare, attendiamo a ridere. Ah contumacissimi Ebrei! *Saith the LORD: and shall not my soul be avenged on such a nation as this?* (Jer. v. 9.) Date un poco di tempo al furor divino, e di poi vedrete. Ma perchè frattanto, Uditori, di esempio tale non ci vagliamo per nostro ammaestramento? Non manca forse nel Cristianesimo anco chi sprezzi Dio, come inabile alla vendetta, e che sempre dica: *No evil shall come upon us?* *No evil shall come upon us?* Però mi sono risoluto stamane, sapete a che? A confondere questi increduli, ed a mostrar loro da parte di Dio sdegnato, che se non vogliono in tempo dar fede ai tuoni, non tarderanno ancor essi a provare il fulmine.

II. Uno de' maggiori argomenti, che forse abbiamo della misericordia immensa di Dio, sono a mio credere le minacce orrendissime, colle quali egli è stato sempre solito di tonare sopra dei peccatori. E che altro mai ha preteso egli con esse, se non dare agio ai peccatori medesimi di salvarsi? Non ha volontà di ferire chi molto prima si stanca nel minacciare. Conciossiachè la minaccia altro non sia che uno scudo del minacciato, siccome quella, che gli dà sempre tempo, o di mettersi in fuga speditamente, o di porsi in guardia. Chi prima di ferirti, ti dice, guardati, non ha volontà di ferirti. E però, se Dio avesse diletto di gastigarci, non farebbe precedere il tuono al fulmine, non farebbe precorrere il lampo al tuono. E pure niun gastigo quasi leggiamo aver esso mandato al mondo innanzi di minacciarlo, non solo in genere, ma ancora in particolare. Tanto che questa una fu delle principali cagioni, per cui spedì varj Profeti al suo popolo in varj tempi. Sentite. Volle dinunziare al suo popolo l' universale saccheggio di beni: e che fece? Fece andare per la città Isaia tutto ignudo de' vestimenti. (Is. xx. 2.) Volle dinunziare al suo popolo la cattività lagrimosa delle famiglie; e che fece? Fece andare per la città Geremia tutto carico di catene. (Jer. i. 17.) Volle parimente al suo popolo dinunziare l' orribilissima fame, la quale già preparavasi agli assediati; e fe, che Ezechielle per trecento novanta giorni, ne quali si stette sem-

pre a giacere sopra di un medesimo lato, non si cibasse mai d' altro, che di sterco secco di bue, sfarinato in polvere e cotto in pani. (Ezech. iv. 15.) E nella stessa maniera ha poi seguito a predire diversi flagelli in diverse forme. Il che non è altro, che un intimare a' popoli, che si guardino, che piangano le lor colpe, che riformino la lor vita, che fuggano dalla faccia del suo furore; al che pensando, prorompeva il buon Davide in quegli affetti: *Thou hast given a banner to them that fear thee: that it may be displayed because of the truth: That thy beloved may be delivered.* (Ps. lx. 4, 5.) E pure chi 'l penserebbe? Non potè Dio conseguir con tante proteste, che gli uomini gli credessero. Onde quanto più egli stancavasi in minacciare, che *He will miserably destroy those wicked men*, tanto più essi attendevano ad 'oltraggiarlo: quasi che ciascuno degli uomini portasse impresso nel cuore a note indelebili quel perfido sentimento, s' io non veggo, non crederò: *Except I shall see, I will not believe.* (John xx. 25.) E che si è fatto, Cristiani miei, con questa incredulità, se non costringere Dio a fulminar quei gastighi, ch' ei minacciava, per non giungere all' atto di fulminarli? Questa incredulità sommerse il Mondo scorretto nel diluvio delle acque, quando non diè fede a Noè, che lo prediceva. (Gen. vii.) Questa chiamò sopra i perfidi Sodomitì piogge di fuoco, quando derisero la parola di Lot, che lo significò. (Gen. xix.) Questa condusse i contumaci Egiziani a naufragare nell' Eritreo, quando induraronsi ai portentì del Cielo, che precederono. Questa condannò innumerabili Israeliti a morir nella solitudine, quando sprezzavano le proteste di Mosè, che lo presagiva. (Exod. xiv.) E piaccia a Dio, che non sia questa, Uditori, quella, che nel secolo nostro ci fomenta nel seno tante calamità, ci sottopone il dorso a tanti flagelli. Eh! diciam noi, che non bisogna spaventarci sì presto: *No evil shall come upon us: No evil shall come upon us.* Sì? E che vorresti veder tu, peccatore, per credere, che Dio sedendo come in suo Trono nel Cielo, ha occhi da rimirar le tue colpe, ha cuore da offendersene, ha braccio da gastigarle? Vorresti vedere, che com' egli minaccia di gastigarle, così le gastiga? Vedilo, io son contento. Nè voglio io già, che per chiarirti di ciò, tu trasporti il pensiero negli altrui secoli; voglio, che lo fissi nel nostro, giacchè gli oggetti presenti hanno più forza di muoverci che i passati.

III. Di'. In questo secolo stesso toccato a noi, non ha Dio chiaramente dato a conoscere, che le sue minacce non sono altrimenti fallaci, quali tu pensi, ma infallibili, quali tu non vorresti? *No evil shall come upon us?* E non hai tu forse occhi in fronte da rimirare tanti rivi di sangue, tante cataste di ossa,

tanti cumuli di cadaveri? Basterebbe, che tu passeggiassi un poco pel Mondo, e gli vedresti. Che alte vestigia di furor militare non sono ivi stampate per ogni parte? Evvi nella misera Europa, o regno, o provincia, o principato, o città, la qual non abbia in questo secolo udito su le sue porte strepito di tamburi, fragor di trombe, rimbombo di artiglierie? Non l'Italia, non la Spagna, non la Francia, non la Germania, non la Fiandra, non l'Inghilterra hanno potuto godere in veruna parte ozj piacevoli, ovvero sonni sicuri. Quant' anime però credi tu, che sieno mancate in questi universali tumulti? Chi può contarle? Basta dire, che la prima impresa seguita entro a questo secolo (che fu la presa di Ostenda) per Ambroise Spinola in 1604, parte des assiegés 50,000 des assiegeans 80,000. Non costò meno di ottantamila persone, sacrificate con alto lutto alla morte. Ora da questo solo fa tu argomento delle stragi avvenute in luoghi sì varj, in fazioni sì numerose, da spiriti sì feroci, in tempi sì lunghi. Ma che serve parlar di quello, che non si sa, mentre possiam trattar di quel che si vede? Quanti poderi si mirano, dianzi deliziosi, ed ora disertì? Quante compagne, dianzi verdeggianti, ed ora arse? Quanti villaggi, dianzi popolati, ed or solitarij? Quante città, dianzi intere, ed ora distrutte? E sono altri questi, che adempimenti delle minacce, che fece Dio, quando disse: *If ye shall despise my statutes, I will draw out a sword after you, and your land shall be desolate, and your cities waste.* (Lev. xxvi. 15, 33.) Oh meschino! che dici: *No evil shall come upon us?* Apri pur gli occhi tuo mal grado, e rimira in breve giro di anni le sollevazioni sì strane di tanti popoli, giacchè continue sono state a' di nostri le rivolte, or di Germania, or di Portogallo, or di Catalogna, or d'Inghilterra, or di Parigi, or di Napoli, or di Polonia. A chi per queste confiscate le rendite, a chi tolti gli onori, a chi imprigionata la libertà, a chi atterrati i palazzi, a chi troncata la vita, a chi infamata ancor la memoria. In qual altro secolo si raccontano litigi più pertinaci o congiure più frequenti; tradimenti più ingiuriosi a saccheggiamenti più ingiusti; uccisioni più barbare o crudeltà più nefande? A noi forse nella nostra Italia è toccata la minor parte di tali disavventure, benchè qui ancora debbano esser lungamente famosi i disertamenti del Monferato, i desolamenti di Montova, e le calamità lagrimevoli di Torino. Ma chi gridando un poco andasse a vedere quel che altrove han patito i Cattolici dagli Eretici, i Cristiani dagli Etnici, e quel ch'è peggio, i Cristiani medesimi dai Cristiani, non raccapriccerebbesi per l'orrore? Che direbbe in vedere ancora stampate per le campagne Polacche l'orme di ben trecentomila soldati tra Turchi e Tartari, condotti là dal Sultano? E pure peggiori ancor dei Turchi, e dei Tartari sono di poi

stati a' Polacchi i Polacchi stessi, non che solamente i Cosacchi ribelli altieri. Infelice Germania! Miransi nel tuo seno ancora fumanti gli avanzi di quell' incendio, sollevato in te da quel tuo nemico trionfale, dico Gustavo, quando per le tue provincie scorrendo, a guisa di un folgore, veloce ma rovinoso, impadronissi in breve tempo di Erbipoli, di Bamberga, di Magonza, di Augusta, e di quasi tutta la Franconia, la Svevia, il Palatinato. E 'l Turco fattosi possessore novello di Varadino, di Nitria, di Novarino, e di tanto già d' Ungheria; in quante altre parti della combattuta Cristianità anela di portar, se riescegli, le catene di misero vassallaggio? Quindi continuamente egli infesta, ora i nostri mari colle scorrerie, ora i nostri porti con li saccheggiamenti, ora i nostri dominj colle conquiste. Che però se Candia, caduta al fine sotto il suo barbaro giogo, potesse fare interi quì giugnere i suoi lamenti, senza che l' alto strepito di quei flutti che la circondano, glieli assorbisse per via, non ci spremerebbe dagli occhi a forza le lagrime? Evvi secolo, il quale abbia veduto, non dirò tanti principati vagabondi, e quasi venali; non dirò tanti principi prigionieri, o almen fuggiaschi; (perchè questi omai sono esempj comuni a molti) ma dirò un Re di sì antica serie, qual era quel d' Inghilterra giustiziato pubblicamente sopra di un palco per sentenza di sudditi usurpatori di una autorità non più scorta su l' universo? *No evil shall come upon us?* E che? Che ha scampato dal ferro, ha potuto forse difendersi dalla fame? Ah! che mi pare di poter anzi esclamare con Geremia: *If I go forth into the field, then behold the slain with the sword; and if I enter into the city, then behold them that are sick with famine.* (Jer. xiv. 18.) Parlino tante famiglie spiantate in ogni città, per le gravezze antiche già di tanti anni; tante comunità desolate; tanta mendicizia vagabonda. E forse, che non erano per se sole bastanti queste gravezze, se il Cielo stesso non concorrevà ad accrescerle colla sterilità? Non ha molti anni, che in Buda città di Ungheria, in cambio di piovere acqua, vi piovè piombo, per avverare in essa letteralmente quella minaccia: *And thy heaven that is over thy head shall be brass, and the earth that is under thee shall be iron.* (Deut. xxviii. 23.) Non così tra noi, dove con flagello contrario, la sterilità è proceduta quasi sempre dall' orride inondazioni. Quindi si è veduto per tutto il volgo famelico marcire, consumati dall' inopia ed inabile alla fatica. Mi ritrovai pure io stesso nella città reina del mondo, quando giornalmente morivano per le strade i mendici, altri assiderati dal freddo, altri languidi dalla fame, non potendo supplire il numero, benchè grande, di quei che porgevano loro soccorso, alla moltitudine assai maggiore di quei, che lo richiedevano. Or, che sarà stato in quelle terre, in quei villaggi, in quei cam-

pi, dove era eguale il bisogno, minor l' aiuto? Non si sarà ivi veduta adempir manifestamente quella dinunzia: *The Lord shall smite thee with a consumption, and with a fever, and with an inflammation.* (Deut. xxviii. 22.)—*And the people shall be cast out in the streets because of the famine.* (Jer. xiv. 16.)—*No evil shall come upon us.* (Jer. v. 12.) Oh cecità che non hai voluto mirare i contagi, le pestilenze, le mortalità sì comuni a tutta l' Europa! E chi sa, che di queste sollecita annunziatrice non comparisse quella prima orribil cometa, che in questo nostro secolo occupò il Cielo per lo spazio intero di un mese? Furono attribuite ad essa le morti succedute in breve di un sommo Pontefice, di due Re, uno di Spagna, e uno di Svezia, di un figliuolo d' Imperadore e di una madre Imperatrice, di un gran Soldano dei Turchi, e di altri potentati assai, che mancarono dentro un anno. Ma io non credo, che per sì pochi parli il Cielo, quanto egli muove la lingua. Il volgo, che non l' intende, interpreta il suo linguaggio a disfavore solo dei principi, dai quali ha diverso lo stato; non l' interpreta a danno ancor dei plebei, coi quali ha comune la sorte. E non si vide ben tosto dopo quella comparsa, scoppiar quella pestilenza, che ha assorbito finora, e ancora assorbe tante fiorite parti di Europa? In questo momento medesimo, chi potesse girar un poco per essa, troverebbe le fauci ancora fioche alle madri, che hanno singhiozzato di fresco pe' loro figliuoli, le trecce ancora scarmigliate alle spose, ch' hanno deplorati in breve i loro consorti. Che orrore è stato vedere città, dinanzi sì adorne, sì allegre, e sì popolate, riempirsi ad un tratto di squallore, di urli, di solitudine? Dovunque tu volgevi lo sguardo, ti rimiravi d' intorno, o malati senza speranza, o moribondi senza conforto. Le carra dei cadaveri accumulati giravano ogni giorno per la città, quasi portassero in trionfo la morte, quanto più pallida, tanto più baldanzosa. Ogni casa concorreva pronta a gittare dalle finestre il suo doloroso tributo. Chi dava amici, chi padroni, chi mogli, chi sorelle, chi padri, con timor forse di dovere ancora essi seguire a quei, che sul mattino inviavano. Che se tu mi domandassi, dove in questo nostro secolo ha scorso principalmente sì trionfante la peste: che dovrei fare? Prima ti dovrei mostrar la Sicilia, d' onde ella uscì, e di poi tutta affatto la nostra Italia, la quale ad una fiera sì ingorda non si valuta avere contribuito ai dì nostri meno di pascolo, che un milion di cadaveri. Indi ti dovrei mostrare la Francia e la Spagna, la Dalmazia e la Candia, ed oltre a queste l' Inghilterra, la Polonia, la Corsica, la Sardegna, la Catalogna, in cui per lungo tempo son più rimaste le vestigia dell' ampia mortalità, come nel mare dinanzi fremente i contrassegni dei

numerosi naufragi. E questo non è stato un vedere chiaramente compite quelle minacciose proteste: *Then the LORD will make thy plagues wonderful, and the plagues of thy seed, even great plagues, and of long continuance, and sore sickness, and of long continuance.* (Deut. xxviii. 59.) *And your highways shall be desolate.* (Lev. xxvi. 22.) Or che dici? Sei tu pure ostinato nel tuo incredulo sentimento? *No evil shall come upon us?* (Jer. v. 12.) E che vorresti veder tu di vantaggio, per chiarirti, che Dio *will miserably destroy those wicked men.* (Matt. xxi. 41.) Vorresti vedere terre ingoiate dalle acque? domandane alla Fiandra. Vorresti vedere campi divorati dal fuoco? chiedine a Napoli. Vorresti vedere popolo sprofondato dai gran tremuoti? interrogane la Calabria. Che spettacoli di spavento non si sono aperti in queste provincie agli occhi della curiosa posterità? Nuvole caliginose di fumo, piogge portentose di cenere, gragnuole strepitose di sassi, torrenti bituminosi di zolfo, fumi bollenti di fuoco, rovine precipitose di case, ingoiamenti orribili di bestiami. Che dissi sol di bestiami? d'interi popoli: mentre che solo a un alto aprire di fauci, che faceva di tratto in tratto quasi affamata la terra, restavano a mille a mille le genti assortite. Ma che più dissimulo omai? Non sono assai fresche le orrende stragi, e di Ragusi, e di Rimini? Ambedue questi popoli, nel dì d'oggi, pochi anni sono, ogni mal si temevano, che quello il qual poi seguì: trattavano, trafficavano, e si credevano di dover lieta celebrare ancor essi la loro Pasqua. E pure, oh quanto ambidue la sortirono luttuosa! Odesi finora quasi il rimbombo di quelle strida, quando non trovando i miseri terra, che volesseli sostenere, fuggivano dall'abitato nei campi, dai campi nell'abitato, portando sempre frattanto sotto ai lor piedi il tremuoto, presso alle loro spalle la morte, e dinanzi a' lor occhi la sepoltura. E non è chiaro, che nel feroce spavento di questi popoli videsi puntualmente adempita questa intimazione divina: *And thou shalt fear day and night, and shalt have none assurance of thy life. In the morning thou shalt say, Would God it were even: and at even thou shalt say, Would God it were morning, for the fear of thine heart, wherewith thou shalt fear.* (Deut. xxviii. 66, 67.) Va pure dunque, va pure, e dì baldanzoso: *No evil shall come upon us: No evil shall come upon us.* Quel che io ti ho detto, l'hai pur veduto tu coi tuoi occhi, o almeno l'hai tu pur letto dentro i pubblici fogli; o almeno l'hai tu pur udito da numerosissimi testimonj: giacchè la fama n'ha così colme tutte le sue cento bocche, che il saperlo non è di gloria veruna, ma ben sarebbe d'ignominia grandissima l'ignorarlo.

IV. Ma sciocco me! perchè tanto io quì mi sono stancato

a fin di confondere la nostra incredulità? Eh! che bisognerebbe esser cieco per non vedere i così strani flagelli, che ogni dì vengono. E però tengo per certo, Signori miei, di non essermi apposto nel dire, che non vogliam credere, sino che non vediamo. Doveva io dire, che quantunque vediamo, non vogliamo credere. E questo appunto è l' eccesso maggior d' incredulità, che trovar si possa, conforme a quello, che dicea Geremía: *Flagellasti eos, nec voluerunt credere**. Quasi egli dica: ecco come procedono i peccatori; finchè odono solamente il tuono delle minacce, se ne beffan dicendo, che se non veggono, essi non vogliono credere; quando poi sentono il fulmine del gastigo, si ostinano imperversando, che non vogliono credere, benchè veggano: *Flagellasti eos, nec voluerunt credere**: Ma come può star questo, o santo profeta? non hanno essi il flagello dinanzi agli occhi? non lo toccano? non lo palpano? non lo provano? Come dunque può stare, che non lo credano? Sapete come? *They have belied the LORD, and said, It is not he.* (Jer. v. 12.) Credono bensì essi, che quello sia veramente flagello, e flagello atroce, ma non credono, che quello sia flagello di Dio. Non credono esser Dio quello, che manda lor quelle guerre, quelle carestie, quelle pestilenze, quelle inondazioni, quegli incendi, quei turbini, quei tremuoti: *They have belied the LORD, and said, It is not he.* Venite quà. Non vedea Faraon chiarissimamente tanti gastighi, che piovevano del continuo sopra il suo capo, le tenebre che gli rubavano il giorno, le grandini che gli schiantavano gli alberi, le locuste che gli divoravano i seminati, le piaghe che gli ulceravano gli uomini, le pesti che gli consumavano gli animali? Certo vedevale. E pure quanto fece il protervo per non si arrendere a quella proposizione, che i suoi cortigiani medesimi confessavano: *This is the finger of God!* (Ex. viii. 19.) Convocò d' ogni parte tutti i più celebri incantatori a consulta per definire, se quei portenti potevano attribuirsi a qualche altra mano, almanco diabolica; cercò, studiò, speculò; procurò, che anch' essi facessero pruove eguali, di cambiar verghe in serpi, di colorire acque in sangue, di assoldare rane dai fiumi, di adunare mosche nell' aria. E ben veggendo, che questi ancora si davano al fin per vinti, cedè egli pero, appagossi, arrendettesi? Anzi non volle trarsi già mai di capo, che quei prodigi non fossero arti malefiche di Mosè. Tanta è la ripugnanza, che provano i peccatori in riconoscere un solo Dio per autore di tutte le avversità. Io non dico già, che i Cristiani arrivino comunemente alla stupidizza di Faraone, che

* *Thou hast plagued them, but they would not believe,* (thus quoted by St. Cyprian to Demetrius.)

sarà troppo. Ma non di meno quanto mal volentieri s' inducono anche i Cristiani a riconoscere, benchè percossi, la mano che gli percuote? Voi lo sapete. Entra nel vostro ovile un lupo famelico a divorarvi la greggia? Voi l' ascrivete alla negligenza del Guardiano. S' appicca nel vostro campo un fuoco rapace ad incenerirvi le biade? Voi n' incolpate le malignità dei vicini. Si ostina nel vostro corpo una febbre lenta a logorarvi la vita? Voi l' attribuite all' ignoranza del medico. Tutte quelle guerre quasi che accadono, non si appongono, o all' avidità, che hanno i principi d' ingrandir la dominazione, o al desiderio, che hanno i vassalli di alleggerire la servitù? Alla licenza dei soldati si ascrivono i disertamenti delle campagne ed i saccheggiamenti delle città; all' imperizia dei capitani le rotte degli eserciti e la moltitudine delle stragi; alla inavvertenza dei marinari i fracassamenti dei vascelli ed il getto delle merci; alla rapacità dei ministri l' estorsioni dei tributi e l' oppressioni de' popoli; alla ingiustizia dei giudici la perdita delle liti e lo scapitamento dei patrimonj. Nè contenti di ciò, noi siamo anche audaci ad inventar vocaboli vani, di disastro, di disavventura, di caso. Disgrazia chiamiamo il precipitar da una rupe, disgrazia l' affogarsi in un fiume, disgrazia il perdersi in un incendio, disgrazia il perire sotto una rovina. Anzi avanzandoci anche più oltre con l' incredulità pertinace, abbiamo fin tentato di leggere nelle stelle gli annali delle nostre calamità, per attribuirle piuttosto a creature insensate, che a Dio vivente. Oh cecità! oh stolidezza! oh delirj di uomini imperversati! i quali giacchè non posson negare di vedere il gastigo, non voglion giugnere a confessarne l' autore: *They have belied the LORD, and said, It is not he.*

V. Eh! non c' inganniamo, Cristiani, non c' inganniamo, che questo è errore gravissimo. Nè parlo ora io solamente quanto alle stelle, che non cagioni, ma segni al più possono essere, e ancor fallaci degli effetti pendenti dal nostro arbitrio. Onde saviamente Geremià confortocci a non farne stima: *Be not dismayed at the signs of heaven, for the heathen are dismayed at them* (Jer. x. 2.). Ma parlo di tutte l' altre creature, o ragionevoli, o sensitive, o insensate. Non sappiamo noi bene, che tutte queste altro non sono, se non che meri stromenti del divino furore? Questo è certissimo, se noi crediamo a Isaia: *O Assyrian! the rod of mine anger, and the staff in their hand is mine indignation* (Is. x. 5.). Adunque perchè questo abuso di guardare alla verga, che ci percuote, e di non badare alla mano? Evvi rozzo, che ferito dal' inimico con una spada, dica, la spada mi ha ferito, e non dica, m' ha ferito il nemico?

Evvi fanciullo, che battuto dal maestro con sferza, dica, la sferza mi ha battuto? e non dica, m' ha battuto il maestro? E se un reo, per sentenza del principe, riceve la morte dalla mano del manigoldo, l' attribuisce alla mano del manigoldo, o alla sentenza del principe? Adunque perchè quando ancora Dio ci castiga, noi non vogliam riconoscere che sia Dio: e facciam come i cani inetti, ignoranti, che si rivoltano incontente rabbiosi a morsicare quel sasso, che gli colpì, e non fanno caso del braccio, che gli scagliò il sasso? Volete, che io ve la dica, Cristiani? Ve lo dirò. Noi facciam questo, perchè non vorremmo altrimenti avere occasione di rientrare un poco in noi stessi, di ravvederci, di riconoscerci. Perchè fino a tanto che ascriviamo quei mali ad altre cagioni, non consideriamo la gravezza del vizio, per cui tolleriamo quei gastighi, non ridettiamo alla severità del Signore, dal quale li tolleriamo, e veniam quasi a poco a poco a spogliarci di un certo natural timore, che Dio sia al mondo, che rimiri ogni nostra azione, e che registri ogni nostra scelleratezza: che è quel timore, che finalmente ogni peccatore vorrebbe sbarbicarsi dall' animo, se potesse, conforme a quello: *The fool hath said in his heart, There is no God* (Ps. xiv. 1.) Che però (se voi nol sapete) nel testo Ebreo corrisponde qui a quella voce *Deus*, il vocabolo *Eloim*, che significa Dio in quanto osservatore, in quanto giudice, in quanto castigatore. Perchè al peccator dà un gran fastidio il credere, che ci sia Dio, non in quanto provvido, non in quanto buono, non in quanto benigno; ma in quanto revisor severo dei conti. Questo lo cuoce, questo lo crucia; e però in faccia a' suoi flagelli medesimi s' imperversa. In cambio di ascriverli al loro autore principale, che è Dio, gli ascrive agli uomini, dove non può ascrivergli agli uomini, gli ascrive al caso; dove non può ascrivergli al caso, gli ascrive alle stelle; e così il misero si lusinga sempre, e si adula nella propria malvagità.

VI. E come mai potrebbe essere, o Ascoltatori, che noi crediamo vivamente esser Dio quello, che ci castiga per li nostri peccati, e che nondimeno continuamente accrescessimo quei peccati, per li quali sì ci castiga? E pure non si vede ciò tutto giorno per isperienza? Quanto pochi sono, che renda punto migliori la vista delle presenti calamità? Anzi ov' è, che piuttosto non crescano per la peste, le rapacità e le sfrenatezze; per la fame, l' ingiustizie e le usure; per la guerra, le dissoluzioni e le disonestà? *And I also* (diceva Dio per Amos al suo popolo) *have given you want of bread in all your places: yet have ye not returned unto me, saith the LORD. And also I have withholden the rain from you; yet have ye not returned unto me. I have smitten you with blasting and mildew; yet have ye*

not returned unto me. I have made the stink of your camps to come up unto your nostrils ; yet have ye not returned unto me, saith the LORD (Amos iv. 6. 7. 9. 10.) Chi di voi mi sa dire, Signori miei, in quali circostanze di tempo facesse Baldassar quel convito così solenne, anzi così scellerato, così sacrilego, descrittoci da Daniele ? *Belshazzar the king made a great feast to a thousand of his lords* (Dan. v. 1.) Credete per ventura, che fosse a cagione di nozze, o in congiuntura di qualche insigne ricevimento di principi, di paci stabilite, di popoli sottomessi ? Pensate voi : fu quando egli era attualmente stretto da Ciro con un terribilissimo assedio. Allora fu, che stando il perfido assiso in mezzo ad una gran mandra di concubine, s' imbracciava nei vasi rubati al Tempio, e che non badando punto alle grida di tanti miseri, i quali precipitavano dalle mura, faceva brindisi a tutti i suoi dii paterni, dii di metallo, dii di marmo, dii fatti di legno vile : *He drank wine, and praised the gods of gold, and of silver, of brass, of iron, of wood, and of stone* (Dan. v. 4.) Che fiera scena, veder quel diluvio d' acque, che Dio versò su la terra, sol per purgarla da tante sue laidezze eccessive ! E pure a vista di quelle acque vi fu un figliuol di Noè, che non temè di pensare a dilette impuri. Che funesto spettacolo, veder quel diluvio di fuoco, che Dio scaricò sopra Sodoma, sol per punirla di tante sue lascivie esecrande ! (Gen. xix. 37.) E pure a vista di quel fuoco vi furono due figliuole di Lot, che non dubitarono di venire ad atti incestuosi. Ma, per non insultare all' altrui miserie, dove possiam tanto piangere sulle nostre, ditemi il vero, Uditori, si è veduta tra voi riforma notabile dopo quei solenni gastighi, di cui ben sapete essere toccata a voi pure la vostra parte ? Ah ! che mi pare, che possiamo dire anzi al Signore con Isaia : *Behold, thou art wroth, for we have sinned* (Is. lxiv. 5.) Uscite nelle piazze, ed ivi guardate, se dopo tanti gastighi sono minori, o la inverecondia nel tratto, o le iniquità nelle vendite. Entrate nelle case, ed ivi informatevi, se sono minori, o le dissensioni tra i fratelli o le persecuzioni tra le famiglie. Inoltratevi nelle camere, ed ivi attendete, se sono minori, o l' impurità nei ragionamenti o le dissolutezze ne' talami. Visitate le veglie, ed ivi considerate, se sono minori, o le maldicenze nei racconti o la petulanza nei motti. Passate alle ville, ed ivi chiaritevi, se sieno minori, o le ingordigie nelle crapole o le rilassazioni nei giuochi. Trattenetevi un poco ancor nelle Chiese, ed ivi osservate, se sono minori, o le irriverenze nelle chiacchiere o le profanità nei vagheggiamenti : *Behold, thou art wroth, for we have sinned : ditelo, ditelo, che ne avete ragione : Behold, thou art wroth, for we have sinned.* E noi crediamo poi, che tali peccati ci

Luca
12. 1.

abbiano da Dio meritati tanti flagelli ? Non può essere, Signori miei, non può essere : lo direm con la lingua, ma non lo crederemo col cuore : *They have belied the LORD, and said, It is not he.* Eh ! crediamolo, Signori miei, sì crediamolo, che egli è vero pur troppo. Confessiamo, che Dio ci è, ci è giudice, ci è severo, ci è fulminante. Nè sia mai vero, che lasciamo trascorrere omai più tempo senza pensare a placarlo.

PISTOLA

MANDATA

DA

MESSER GIOVANNI BOCCACCIO

A

MESSER PINO DE' ROSSI,

Quando e' fu cacciato di Firenze l' anno 1360, confortandolo a pazienza nello esilio.

N. B. The reader is respectfully referred to what has been said of this most elegant Epistle, in the Account of this Supplement, at p. 13.

Io estimo, Messer Pino, che non sia solamente utile, ma necessario l' aspettare tempo debito ad ogni cosa. Chi è sì fuor di se, che non conosca, in vano darsi conforti alla misera madre, mentre ella davanti da se il corpo vede del morto figliuolo ? E quello medico è poco savio, che, innanzi che 'l malore sia maturo, s' affatica di porvi la medicina, che 'l purghi : e vie meno è quegli, che delle biade cerca di prendere frutto, allora che la materia a produrre i fiori è disposta. Le quali cose mentrechè meco medesimo ho riguardate, insino a questo dì, siccome da cosa ancora non fruttuosa, di scrivervi mi sono astenuto ; avvisando nella novità del vostro infortunio, non che a' miei conforti, ma a quelli di qualunque altro, voi avere chiusi gli orecchi dello intelletto. Ora constringendovi la forza della necessità, chinati gli omeri, disposto credo vi siate a sostenere e ricevere ogni consiglio ed ogni conforto, che sostegno vi possa dare alla fatica. Perchè, siccome in materia disposta a prendere l' aiuto del medicante, parmi, che più da stare non sia senza scrivervi. Il che non lascerò di fare, quantunque la bassezza del mio stato, e la depressa mia con-

dizione tolgano molto di fede e d' autorità alle mie parole. Perciò se alcuno frutto farà lo mio scrivere, sommo piacere mi fia: dove non lo facesse, tanto sono uso di perdere delle mie fatiche, che l' avere perduta questa mi sarà leggieri.

Sogliono adunque, siccome a' più savj pare, nelle novità degli accidenti eziandio le menti degli uomini più forti commuovere; e quantunque voi e forte e savio siate, in sì grande impeto della fortuna, come quello, che quasi in uno momento vi giunse addosso, odo, che fieramente turbato e doluto vi siate. Ed in verità io non me ne maraviglio, pensando primieramente, che convenuto vi sia lasciare la propria patria, nella quale nato e allevato e cresciuto vi siete, la quale amavate, e amate sopra ogni altra cosa: per la quale i vostri, maggiori, e voi, acciocchè salva fosse, non solamente l' avere, ma ancora le persone avete poste. Ma così vi voglio dire, quantunque questo strale, che è 'l primo, che l'esilio saetta, sia (e specialmente improvviso) di gravissima pena e noia a sostenere, o a ricevere, che dire vogliamo, nondimeno si conviene all' uomo discreto, dopo il piegamento dato, da quello risorgere e rilevarsi; acciocchè, standosi in terra, non divenga lieta la nimica fortuna d' intera vittoria. Ed acciocchè questo rilevamento si possa fare, e possa il rilevato consistere, è di necessità d' avere gli occhi della mente rivolti alle vere ragioni, e agli esempi, e non alle false opinioni della moltitudine indiscreta; e al luogo donde, e nel quale il misero è caduto.

Vogliono ragionevolmente gli antichi filosofi, il mondo, generalmente a chiunque ci nasce, essere una città, perchè in qualunque parte di quello si truova il discreto, nella sua città si truova*. Nè altra variazione è dal partirsi, o essere cacciato d' una terra, e andare a stare in un' altra, se non quella, che è in quelle medesime città, che noi da sciocca opinione tratti nostre diciamo, di una casa partirsi, e andare a stare in un' altra. E come i popoli hanno nelle loro particolari città, a bene essere di quelle, singolari leggi date; così la natura a tutto il mondo l' ha date universali. In qualunque parte noi andremo, troverremo l'anno distinto in quattro parti; il sole la mattina levarsi, e occultarsi la sera; le stelle egualmente lucere in ogni luogo; e in quella maniera gli uomini e gli altri animali generarsi e nascere in levante, come nel ponente si generano e nascono. Nè è alcuna parte, ove il fuoco sia freddo e l' acqua di secca complessione, o l' aere grave e la

* All places that the eye of Heaven visits,
Are to the wise man ports and happy havens. SHAKESPEARE.

terra leggiere; e quelle medesime forze hanno in India l'arti e gl'ingegni, che in Ispagna, e in quello medesimo pregio sono i laudevoli costumi in austro, che in aquilone. Adunque, poichè in ogni parte, dovechè noi ci siamo, con eguali leggi siamo dalla natura trattati; e in ogni parte il cielo, il sole, e le stelle possiamo vedere; e il beneficio della varietà de' tempi e degli elementi usare; e adoperare le arti e gl'ingegni, siccome nelle case dove nascemmo, possiamo; che varietà porremo noi tra queste, e quelle dove ci promutiamo? Certo niuna. Adunque non giustamente esilio, ma permutazione chiamare dobbiamo quella, che o costretti o voluntarj d'una terra in un'altra facciamo; nè fuori della città, nella quale nascemmo, riputar ci dobbiamo in alcuno modo, se non quando per morte, questa lasciata, alla eterna n'andiamo. Se forse si dicesse, altre usanze essere ne' luoghi, dove l'uomo si permuta, che nelli lasciati, queste non si deono tra le gravezze annoverare, conciossiacosachè le novità sieno sempre a' mortali piaciute; e inconveniente cosa sarebbe a concedere, che più di valore avesse ne' piccioli fanciulli l'usanza, che 'l senno negli attempati. Possono i piccioli fanciulli, tolti d'uno luogo, e trasportati in un altro, quello per l'usanza far suo, e mettere il naturale in oblio; il che molto maggiormente l'uomo dee saper fare col senno, intanto quanto il senno dee avere più di vigore, ed ha, che non ha l'usanza, quantunque ella sia seconda natura chiamata. Questo mostrarono già molti, e tutto di il dimostrano. I Fenici partiti di Siria n'andarono nell'altra parte del mondo, cioè nell'isola di Gade ad abitare. I Marsiliesi, lasciata la loro nobile città in Grecia, ne vennero tra l'alpestre montagne di Gallia e tra li fieri popoli a dimorare. La famiglia Porzia, lasciato Tusculano, ne venne a divenire Romana. Chi potrebbe dire, quanti già a diletto lasciarono le proprie sedie, e allogaronsi nell'altrui? E se questo può fare il senno per se medesimo, quanto maggiormente il dee fare dalla opportunità aiutato o sospinto? Perchè estimo, poichè così piace alla fortuna, che voi a voi medesimo facciate credere, non costretto, ma volontario l'esservi d'un luogo permutato in un altro; e che quest'altro sia il vostro, e quello che lasciato avete, fosse l'altrui: questo v'agevolerà la noia, dove l'altro la graverrebbe.

Direbbesi forse per alcuni, non essere in queste cose quelle qualità ch'io dimostro, e massimamente in questo, che voi nella vostra città eravate potente, e in grandissimo pregio appo li cittadini, che non sarete così nell'altrui; il che io non concederò di leggieri; perocchè chi è da poco, se perde lo stato, non ha di che dolersi, quello perdendo, che non aveva meritato; e

colui che è da molto, dee essere certo, che in ogni parte ha grandissimo pregio la virtù. Coriolano fu più caro sbandito ai Volschi, che a' Romani cittadini. Alcibiade dagli Ateniesi cacciato, divenne principe de' navali eserciti di Lacedemonia; e Annibale fu troppo più caro ad Antioco Re, che a' suoi Cartaginesi stato non era. E assai nostri cittadini son già di troppa più splendida fama stati appo le nazioni strane, che appo noi. E se io, quanto credo, ben compresi del vostro ingegno, non dubito punto, che in qualunque parte sarete, non siate in quello pregio, che in Firenze eravate, o in maggiore.

E se pure vogliamo il vostro non permutazione ma esilio chiamare, vi dovete ricordare, non essere nè primo, nè solo; e l' avere nelle miserie compagni, suole essere grande alleggiamento di quelle; e il vedere o il ricordarsi delle maggiori avversità in altrui, suole o dimenticanza o alleggiamento recare alle sue. E però, acciocchè solo non crediate nello esilio dalla fortuna essere ingiuriato, e abbiate in cui ficcare gli occhi, quando la noia dello esilio vi pugne, estimo non senza frutto ricordarvene alquanti molto maggiori stati ne' loro reami, che voi nella vostra città, co' quali, se alle loro miserie guardate, non cambiereste le vostre. Cadmo Re di Tebe di quella medesima città, ch' egli aveva edificata, cacciato, vecchio morì sbandito appo gli Illirj. Sarca Re de' Molossi, cacciato da Filippo Re di Macedonia, in esilio finì la misera sua vecchiezza. Dionisio tiranno di Siracusa cacciato, in Corinto divenne maestro d' insegnare leggere ai fanciulli. Siface grandissimo Re di Numidia, dalla sua più somma altezza vide il suo grande esercito sconfitto, tagliato, e scacciato, e da' nimici il suo regno occupato e le città prese, e Sofonisba sua moglie, da lui sopra ogni altra cosa amata, nelle braccia vide di Massinissa suo capitale nemico; e oltre a ciò se, prigioniero de' Romani e carico di catene, non solamente onorare della sua miseria il trionfo di Scipione, ma rallegrare generalmente tutti i Romani; e ultimamente in picciola prigionie rinchiuso sotto lo 'mperio del crudele prigioniero menare il rimanente della sua vita. Persa Re di Macedonia primieramente sconfitto, e poi privato del regno, e dalla fuga insieme co' suoi figliuoli ritratto, e dato nelle mani di Paulo Emilio, similmente le catene trionfali, e la strettezza della prigionie colla rigidezza del prigioniero, infino alla morte ontosa provò. Vitellio Cesare sentì la ribellione de' suoi eserciti, ed in se vide rivolto il Romano popolo; nè gli valse l' essersi inebriato, per fuggire senza sentimento le 'ngiurie della commossa moltitudine, che egli non conoscesse se prendere e spogliare, e ficcarsi sotto il mento uno uncino, e nudo per lo loto vituperosamente convolversi e ti-

rarsi alle scale Gemoniane, dove morendo a stento fu lungamente obbrobrioso spettacolo di coloro, che de' suoi mali prendevano piacere. Io potrei, oltre a questi, mettere innanzi le catene d'oro di Dario, la prigione d'Olimpiade, la fuga di Nerone, lo stento di Marco Attilio, e molti altri, la quantità de' quali sarebbe tanta e tale, che a scriverla niuna forte mano basterebbe; ma senza dirne più, solamente ragguardando a' contati, non dubito punto, che alle loro maestà, alle loro corone e regni, le loro miserie aggiugnendo, voi accambiaste a quelle, che per lo vostro esilio ricevute avete. Perchè accorgendovi, che la fortuna non v'abbia fatto il peggio, ch'ella, potete, a che molti de' maggiori uomini, che voi non foste mai, stanno troppo peggio che voi non state; parmi, che voi abbiate a ringraziare Iddio, e con pazienza quello a sostenere, che gli è piaciuto di darvi.

Senzachè, se niuno luogo a spirito punto schifo fu noioso a vedere o ad abitarvi, la nostra città mi pare uno di quelli, se a coloro ragguarderemo ed a' loro costumi, nelle mani de' quali, per la sciocchezza o malvagità di coloro che avuto l'hanno a fare, le redini del governo della nostra repubblica date sono. Io non biasimerò l'essere a ciò venuti, chi da Capalle, e quale da Cilicciavole e quale da Sugame, e da Viminiccio*, tolti dalla cazzuola o dallo aratro, e sublimati al nostro magistrato maggiore; perciocchè Serrano dal seminare menato al consolato di Roma, ottimamente, colle mani use a rompere le dure zolle della terra, sostenne la verga eburnea. Lucio Quinto Cincinnato esercitò il magnifico officio della dittatura; e Gaio Mario col padre cresciuto dietro agli eserciti facendo i pivoli a' quali si legano le tende, soggiogata Affrica, catenato ne menò a Roma Giugurta. Ed acciocchè io più di questi non racconti (perciocchè non me ne maraviglio, pensando, che non simili alle fortune piovano da Dio gli animi ne' mortali) eziandio a quali noi vogliamo più originali cittadini divegnendo, quegli, o per avere d'insaziabile avarizia gli animi occupati, o di superbia intollerabile enfiati, o d'ira non convenevole accesi o d'invidia, non pure l'onore pubblico ma il proprio procurando, hanno in miseria tirata, e tirano in servitudine la città, la quale ora diciamo nostra, e della quale, se modo non si muta, ancora ci dorrà essere chiamati. Ed oltre a ciò vi veggiamo (acciocchè io taccia, per meno vergogna di noi, i ghiottoni, i tavernieri, i bordellieri, e gli altri di simile lordura disonesti

* These are all villages near Florence, whose names seem to have been more corrupted by Buccace, on purpose to imply contempt, than by the power of time. For instance, by *Cilicciavole*, he must mean *Santa Maria in Caeli Aula*; being only a church at present.—*Sugame* must be *San Giovanni in Sugana*, &c.

uomini) assai, i quali, quale con continenza gravissima, quale con non dire mai parola, e chi con l' andar grattando i piedi alle dipinture, e molti con l' anfanare e mostrarsi tenerissimi padri e potrettori del comun bene; i quali tutti ricercando, non si troverrà sappiano annoverare, quante dita abbiano nelle mani, (comechè del rubare, quando fatto lor venga, e del barattare sieno maestri sovrani); essendo buoni uomini riputati dagl' ignoranti, al timone di sì gran legno in tanta tempesta faticante son posti. Le parole, l' opere, i modi, e le spiacevolezze di questi cotali, quante e quali elle sieno e come stomachevoli, e udite e vedute e provate l' avete; e però lascerò di narrarle, dolendomi, se tante violenze, tante ingiurie, tanta disonestà, tanto fastidio veduto, vi dolete d' essere stato cacciato. Certo, se voi avete quell' animo, che, già è gran pezza, avete voluto, ch' io creda, voi vi doverreste vergognare, e dolere di non esservi di quella, già è gran tempo, spontaneamente fuggito. Oh felice la cecità di Democrito, il quale non volendo gli studj Ateniesi lasciare, piuttosto elesse in quegli vivere senza occhi, che vedere insieme i sacri ammaestramenti della filosofia, e gli stomachevoli costumi de' suoi cittadini! I quali per non vedere • il primo Affricano e il Nasica Scipione, l' uno a Linterno l' altro a Pergamo in Asia, preso volontario esilio, se medesimi relegarono. E se l' mio picciolo e depresso nome meritasse d' essere tra gli eccellenti uomini detti di sopra, e tra molti altri che feciono il simigliante, nomato, io direi, per quello medesimo avere Fiorenza lasciata, e dimorare a Certaldo: aggiugnendovi, che dove la mia povertà il patisse, tanto lontano me n' andrei, che come la loro iniquità non veggio, così udirla non potessi giammai. Ma tempo è omai da procedere alquanto più oltre.

Diranno alcuni, che perchè in ogni luogo della terra si levi il sole, non in ogni parte i cari amici, i parenti, i vicini, co' quali rallegrarsi nelle prosperità, e nelle avversità condolarsi gli uomini sogliono, trovarsi. Dico, che degli amici è difficile cosa; e degli altri è fanciullesca cosa curarsi. Ma perciocchè molte sono più rade l' amistà, che molti non credono, non è da avere discaro, avere almeno in tutta la vita dell' uomo uno accidentente, per lo quale i veri da' fittizj si conoscano. Se quel furore, che in Oreste venne, non fosse venuto, nè egli, nè altri per solo suo amico Pilade avrebbe conosciuto. E se la guerra de' Lapiti non fosse surta a Peritoo, sempre avrebbe stimato d' avere molti amici, dove in quella solo Teseo si trovò senza più. Ed Eurialo caduto nelle insidie de' cavalieri di Turno, innanzi alla sua morte s' accorse, quello esserli Niso, che nelle prosperità dimostrava. Adunque, come il paragone l' oro,

così l'avversità dimostra chi è amico. Havvi adunque la fortuna in parte posto, che discernete potete quello, che ancora non poteste giammai vedere, cioè, chi è amico di voi, e chi era del vostro stato: il perchè vi dee essere molto più caro, che discaro l'essere da loro separato, considerando, che se alcuno trovate al presente, che vostro amico sia, sapete nel cui seno i vostri consigli e la vostra anima fidare possiate; e dove non ne trovaste, potete discernere in quanto pericolo per lo passato vivuto siate, in coloro voi medesimo rimettendo, che quello, che non erano, dimostravano.

E se forse diceste: io ne trovai alcuno, e da quello mi duole l'essere diviso: dico, questa non essere giusta cagione di dolersi. Imperciocchè il frutto e il bene della verace amistade non dimora nella corporale congiunzione, anzi nell'anima, nella quale l'arbitrio fu di prendere o di lasciare l'amistà. E quantunque il corpo sia dall'amico lontano o sostenuto o imprigionato, a costei è sempre lecito di stare e d'andare dove gli piace. Questa dinanzi da se di qualunque parte del mondo può convenire chi le aggrada. Chi adunque s'interporrà, o che voi coll'anima non possiate a' vostri amici andare e stare con loro, e ragionare e rallegrarvi e dolervi; o fargli dinanzi da voi menare alla vostra mente, e quivi dire ed udire, domandare e rispondere, consigliare e prendere consiglio? Le quali cose senza dubbio vi fiano tanto più graziose in questa forma, che se presenti col corpo fossero: tanto essi udiranno, quanto a voi piacerà di parlare, senza interrompere le parole giammai: essi quelle ragioni, che voi approverete, approveranno, e quello risponderanno, che voi vorrete. Niuno cruccio, niuna oziosa parola potrà essere tra voi, e loro: tutti presti, tutti pronti ad ogni vostro piacere verranno, nè più staranno, che a voi aggradi. Oh dolce, e dilettevole compagnia, e molto più che la corporea da volere! E massimamente pensando, che come voi con loro, così essi con voi continuamente dimorranno, e dolendosi de' vostri casi, con ragioni più utili, che forse le mie non sono, vi conforteranno; ed oltre a ciò quello assenti adopereranno, che per avventura voi presente non potreste adoperare.

Senzachè, se pure alquanto più evidentemente questa presenza addomandate, la natura con onesta arte ci ha dato modo di vitarci, cioè con lettere, le quali in poco inchiostro dimostrano la profondità de' nostri animi, e la qualità delle cose emergenti ed opportune ne fanno chiare. Perchè, se co' vostri piedi, là dove i vostri amici sono, andare non potete, fate, che le dita vi portino, e in luogo della lingua menate la penna, ed essi a voi il simigliante faranno. E tanto più grate a' vostri occhi

saranno le loro lettere, che non sarebbero le parole agli orecchi, quanto le parole una sola volta udireste, e le lettere molte potrete rileggere; e così non diviso dagli amici, ma sempre sarete accompagnato.

Sarà, non dubito punto, chi dirà: forse è possibile a soffrire le gravezze sopradette; ma l' avere i beni paterni e gli acquistati perduti, de' quali e mantenere il cavalleresco onore, ed allevare la surgente famiglia si convenia, ed il vedersi già vicino alla vecchiezza, corpulento e grave, intorniato di moltitudine di figliuoli e di moglie, sono cose da non potere con pazienza portare. Oh quanto stolta cosa è l' opinione di molti mortali, la quale, postergata la ragione, solo al desiderio del concupiscibile appetito va dietro! Utili cose sono le bene adoperate ricchezze, ma molto più la onesta povertà è portabile: perciocchè ad essa ogni piccola cosa è molto; alla mal disposta ricchezza niuna, quantunque grande cosa sia, è assai. La povertà è libera ed espedita, ed eziandio senza paura nelle solitudini le è lecito d' abitare; la ricchezza piena di ben mille sollecitudini, e da altrettante catene occupata, nelle fortissime rocche teme le insidie: e dove quella con poche cose sodisfa alla natura, questa colla moltitudine la corrompe. La povertà è esercitatrice delle virtù sensitive e destatrice de' nostri ingegni; laddove la ricchezza e quelle e questi addormenta, e in tenebre riduce la chiarezza dello 'ntelletto. Chi dubita, che la natura, ottima provveditrice di tutte le cose, non avesse con assai piccola sua fatica provveduto a fare con gli uomini nascere le ricchezze, se a loro conosciute le avesse utili, com' ella tutti nudi ci produce nel mondo, conoscendo la povertà bastevole? L' ambizione degli animi non temperati trovò le ricchezze, e recolte a luce, avendole, siccome superflue, nelle profondissime interiora della terra la natura nascose. Oh inestimabile male! Queste sono quelle, per le quali i miseri mortali, più che loro non bisogna, s' affaticano, per queste s'azzuffano, per queste combattono, per queste la loro fama in eterno vituperano: per queste de' nostri Priori nuovamente sono cominciati a fare Vescovi; nè dubito, che, se bene nel passato si fosse guardato, non avesse molti più mitrati la nostra corte. Queste, oltre a tutto questo, sono quelle, per le quali, perchè o perdute o in parte diminuite siano, è intollerabile la nostra sciagura tenuta; quasi senz' esse nè servire l' onore mondano, nè allevare le famiglie si possano. Ingannato è, chi così crede. Ampliò la povertà la maestà di Scipione in Linterno, dove il limitare della sua casa povera, come d' un sagro tempio, da' ladroni visitantilo fu reverito e adorato. E simile la picciola quantità de' servi menati da Catone in Ispa-

gna, conosciuto il suo valore, il fece maggiore che l' imperio. Io aggiugnerò a queste cosa, colla quale io con agro morso trafiggerò l' abominevole avarizia de' Fiorentini, la quale in molti secoli, tra sì grande moltitudine di popolo, ha tanto adoperato, che magnificamente d' onesta povertà, più che d' un solo cittadino, non si possa parlare. La volontaria povertà d' Aldobrandino d' Ottobuono gl' impetrò e onore pubblico, e imperiale sepoltura alla morte. Adunque non i grandi palagi, non l' ampie possessioni, non le porpore, non l' oro, non i vai, fanno l' uomo onorare; ma l' animo di virtù splendido, fa eziandio ai poveri gl' Imperadori riverenti. E chi sarà colui sì trascurato, che d' essere povero si vergogni, ragguardando il Romano Imperio avere la povertà avuta per fondamento? Recandosi a memoria Quinzio Cincinnato avere lavorata la terra: Marco Curio dagli ambasciatori di Pirro essere stato trovato sopra una rustica panchetta sedere al fuoco, e mangiare in iscodella di legno; e dette parole convenienti alla grandezza dell' animo suo, avere indietro rimandati i tesori di Pirro; e Fabrizio Licinio i doni de' Sanniti. E con questo guardando quanti e quali cittadini questi fossero in Roma tenuti, e in quante e quali cose essi esaltassero il detto imperio, il quale tanto tempo continuamente s' è dilatato, quanto siccome carissimo patrimonio fu da' cittadini avuta ed osservata la povertà. E così come le ricchezze colle loro morbidezze per le private case cominciarono ad entrare, a diminuire incominciò; e come l' avarizia venne crescendo, così quello di male in peggio vengendo, nella ruina venne, che al presente veggiamo, che è in nome alcuna cosa, e in esistenza niuna. Che dunque al sostentamento dello onore adoperano le ricchezze, che la povertà non faccia molto più innanzi? Quelle, niente: questa, molto. Le ricchezze dipingono l' uomo, e colli loro colori cuoprono e nascondono, non solamente i difetti del corpo, ma ancora quegli dell' anima, che è molto peggio. La povertà nuda e discoperta, cacciata la ipocrisia, se medesima manifesta, e fa, che dagl' intendenti sia la virtù onorata, e non gli ornamenti. E perciò se quello sete, che, già è buon tempo, riputato v' ho, molto maggiore onore vi fia per l' avvenire una grossa cottardista e povera, che i cari drappi, e' vai non hanno fatto per lo passato.

Conceduto questo, si dirà, l' onore non nutrire la famiglia, non maritare le figliuole, non sostentare delle cose opportune la moglie. Rigida risposta agli odierni, ma vera e utile, cade a cotale opposizione. Ne' primi secoli, quando ancora la innocenza abitava nel mondo, le ghiande cacciavano la fame e i fiumi la sete degli uomini, de' quali noi discesi siamo. Le

quali cose, comechè oggi del tutto si schifino, non cessa, eh' elle non possano chiarissima dimostrazione fare, che di piccolissime e poche cose sia la natura contenta. Li Romani eserciti sotto le armi, e per sole e per piovra, di dì e di notte combattendo, o camminando o i loro campi affossando, niuno altro guernimento per soddisfacimento della natura portavano, che un poco di farina per uno con alquanto lardo, non dubitando di trovare dell' acqua in ogni luogo. Quanto adunque più legghiermente si deono potere pascere coloro, che nella città disarmati ed in quiete dimorano? Tolga Iddio, che voi in sì fatta estremità venuto siate, che quello che coloro facevano, colla vostra famiglia si convenga di fare. Ma se già quello, ch' io dico, si fece, ed è possibile di fare, molto maggiormente è secondo la facoltà rimasa, non secondo le mense di Sardanapalo, ma ad esempio di Senocrate le vostra famiglia ordinare. El Colui, il quale le fiere nelle selve e gli uccelli nell' aria nutrica, prestandovi della sua grazia, eziandio nelle solitudini d' Egitto, non che tra gli amici e parenti, vi parerà modo innanzi di nutricarla. Egli non venne mai meno ad alcuno, che in lui sperasse, e chi non crede alla speranza di lui più che del padre o di niuno altro, per certo nè lui nè se nè gli uomini del mondo conosce. E voi dovete essere contento, d' avere piuttosto stretta e scarsa fortuna in allevare i vostri figliuoli, che molto larga. Perciocchè, come le delizie ammoliscono coi corpi gli animi de' giovani, così i grossi cibi, i duri letti, e i vestimenti rustici gli animi naturalmente gentili fanno ad ogni fatica pazienti, raffrenano l' arroganza, e di piacere e di sapere con tutti vivere accendono loro il disio. E se bene si guarderà tra la moltitudine de' nostri passati, troppi più si troveranno coloro, che dagli aspri e rozzi nutrimenti sono in gloriosa fama venuti, che quegli che nelle morbidezze sono stati allevati. Infra' quali per certo, se gran forza di naturale disposizione non gli ha sospinti, mai altro che cattivi, pigri, superbi, e stizzosi non si troveranno essere stati. E chi ciò non crede, ragguardi agli Assiri, ed Egiziaci Re tra le delicatezze e gli odori Arabici effeminati, e loro a petto si ponga David, il quale nella pastura degli armenti la sua puerizia esercitò, e Mitridate, il quale nella sua giovinezza, non altrove che ne' boschi e tra le fiere abitò. Quegli viziosamente vivendo ed in se stessi rivolgendo le guerre, come allevati erano, così effeminatamente morirono: di questi altri, l' uno vincendo le genti vicine si levò in maravigliosa grandezza, ed ampliò il suo regno, l' altro di ventidue nazioni divenuto signore, oltre a quarant' anni con grandissima guerra affaticò i Romani. Di questi esempi è pieno

il mondo, e però più porne sarebbe soperchio. Vivete adunque, e, concedendolo Iddio, con meno grassa fortuna in maggior forza trarrete la vostra famiglia.

Ora non so io, se voi siete del numero di coloro, che si dolgono più, nella vecchiezza alcuna traversa avvenirgli, che se nella giovinezza avvenisse. Ma perchè già intra 'l limitare di quella vi veggio entrato, possibile è, che quella, siccome male aggiugnente allo esilio, o l' esilio a quella, riputate più grave. Il che, se così fosse, povero consiglio sarebbe. Chi non sa, che la lunghezza e la cortezza del tempo allunga, e raccorcia la noia? Niuna tribulazione può nella vecchiezza essere lunga, conciossiacosachè la vecchiezza medesima lunga non sia. Ella ha per estremo e ultimo termine, ed a quello è vicina, la morte, la quale ogni mortale gravezza decide e porta via. Oltre a ciò, come il sangue a raffreddare si comincia, così le concupiscenze tutte a mitigare si cominciano; e temperato l' ardore dell' alte cose, senza dubbio dispiacciono meno le minori, le quali suole lo esilio ad altrui recare. Ed universale regola è, agli consueti non fare passione gli accidenti. E niuno vecchio è, (salvo se Quinto Metello non eccettuassi) il quale per varie avversità non abbia pianto molte volte, molte dolutosi, molte la morte desiderata. Nelle quali cose essendo indurata e callo avendo fatto, con molta meno fatica le cose traverse vengenti riceve e porta, che i giovani non farieno, al quali ogni piccola cosa siccome nuova dispiace, ed è gravosa. Adunque, poichè venire doveva questa turbazione, pietosamente ha con voi la fortuna operato, essendosi nella vostra vecchiezza indugiata. E perciocchè la vecchiezza per gli consigli è reverenda, ne' quali ella vale più che alcun' altra etade, la corpulenza, ad essa congiunta, aggiugne ad essa quella gravità, che forse l' etade ancora non arebbe recata. Voi non avete a correre, sedendovi e riposandovi vede la mente le cose lontane, e con acuta intelligenza di quelle, secondo l' ordine della ragione, dispone; e l' avere moltitudine di figliuoli in ogni stato è lieta, e graziosa cosa; i quali Cornelia, madre de' Gracchi, per sua somma ricchezza mostrò alla sua oste Capovana. Chi dubita, che risurgendo ancora in loro nella debita età lo spirito de' loro passati, essi, vivendo voi, non vi sieno ancora di grandissima consolazione cagione, e morendo di futura speranza? La natura ancora nelle mani de' figliuoli pose il coltello vendicatore dell' onte fatte a' padri, e la gloria degli avoli loro; perchè in luogo di recreazione, e non di peso, in tanto affanno gli dovete avere.

Ma che diremo dell' aver moglie non solamente vostro rammarichio, ma quasi universale di ciascheduno? Affermerò, co-

meccchè io provato non l'abbia, che dove buona e valorosa donna non sia, essere molto più grave nelle felicità, che nelle miserie a tollerare: perciocchè, siccome la malvagia pianta nel terreno grasso subitamente in maravigliosa grandezza si leva, dove umile nella più magra dimora; così l'anima mal disposta le superbe corna, che fuor caccia nelle prosperità, dentro ritira nella miseria. Ma se ad esser buona e pudica e valorosa si ritruova, niuna consolazione credo, che essere possa maggiore allo 'nfelice. Ma che l'uno e l'altro con alcuno esemplo apparisca, mi piace. L'abbondanza de' beni temporali trasse Elena figliuola di Tindaro in tanta lascivia, che con Paris fuggendosi, messe * Menelao suo marito e i fratelli e i parenti, e tutta Grecia e Asia, in importabile fatica e quasi eterna distruzione. Questa medesima abbondanza in tanta superbia levò Cleopatra moglie di Setor Re d'Egitto, che, cacciato il maggior figliuolo del regno, inimichevolmente con armata mano perseguitollo; e l'altro, che per la crudeltà di lei s'era fuggito, rivocatolo, parandogli insidie, il provocò ad uccidersi. E Cleopatra, che fu l'ultima Reina di Egitto, da questa medesima lusingata, in tanta cupidità di più ampio regno lasciata menare, dopo mille adulterj divenuta moglie di Marco Antonio, e del Romano Imperio invaghita, non requìd mai, infinattantochè lui ebbe sospinto a muover guerra ad Ottaviano, della quale non solamente non acquistarono quello, che desideravano, ma perduto quello che possedevano, a volontaria morte assediati e presi divennero. Io lascerò stare la rabbia di Isabel, il furore di Tullia Servilia, la lussuria di Massalina, e gl'importabili costumi di mille altre nel grande stato; e così la intemperata arroganza di Cassandra figliuola di Priamo, di Olimpia madre del grande Alessandro, di Agrippina moglie di Claudio Imperadore, e di molte altre, per venire a quella parte, che più vi può consolazione recare. E come già dissi, niuna consolazione credo, che sia maggiore che la buona moglie allo 'nfelice. Ipsicratea con chiarissima fede ne testimonia. Costei sommamente Mitridate Re di Ponto amando, e lui veggendo in continue guerre, posta giù la femminil morbidezza, ed a cavalli e all'arme usatasi, tondutasi i capelli, e sprezzata la sua bellezza, in abito d'uomo sempre il seguì da niuno affano vinta, e massimamente quando egli da Pompeo superato, fu costretto di fuggire tra barbare e va-

* The student ought to take notice of this word, *messe*, as a singular inflection of the verb *mettere*; which is confirmed by the quotation of this passage in the *Vocabolario Della Crusca*, at the word *distruzione*.—And I venture to say, that no other instance of it could be found in all the works of Boccace, who has constantly said, *io misi, egli mise*, &c. as the irregular conjugation of this verb requires.

rie nazioni; nella quale avversità troppa più di consolazione porse al marito, che non porsero di speranza le molte genti, che a lui ancora erano suggette. E Sulpizia, quantunque molto guardata fosse da Giulia sua madre, di nascoso avendo seguito Lentulo Truscellione suo marito, in Cicilia proscritto da' Triunviri, si dee credere con questo amore e fede averli porto non meno piacere, che noia la proscrizione ricevuta. Io potrei aggiugnere a questi esempi la forte e pietosa opera delle mogli Menie, i carboni di Porzia, la sventurata morte di Giulia di Pompeo, con altri molte simiglianti. Ma perciocch' io credo, ove il bisogno lo richiedesse, la vostra mona Giovanna essere un' altra Ipsicratea, o quale altra delle dette volete, senza più dirne, mi pare di poter passare al presente, volendo venire a quella parte, la quale al mio giudizio, per quello che io abbia udito, più che niuna altra nel presente esilio vi cuoce.

Erami adunque per alcuno amico stato detto, che ogni gravezza che la presente avversità avesse potuta porgere o porgesse, vi sarebbe leggieri a comportare, dove i nostri cittadini (i quali in non avere voluta alcuna vostra scusa, quantunque vera e legittima stata sia, ricevere, ingrati reputate) non vi avessero, considerandolo, con titolo così abominevole cacciato, eome fatto hanno. Certo io non negherò, e l' una e l' altra delle dette cose essere sopra ad ogni altra gravissima a comportare. La prima, perciocchè quantunque ciascuno buono cittadino, non solamente le sue cose, ma ancora lo suo sangue e la vita per lo comune bene, e per la esaltazione della sua città disponga, ha ancora rispetto, che, dove in alcuna cosa gli venisse fallito (perciocchè eziandio i più virtuosi spesse volte peccano) egli, per lo suo bene adoperare passato debba trovare alcuna misericordia e remissione innanzi agli altri, la quale non trovando, gli è molto più grave la pena, che se meritato il beneficio non avesse. E se alcuni cittadini nella nostra città sono, che per sua opera o de' suoi passati grazia meritassero, voi estimo che siate di quegli; perchè non trovandola, come veggio che trovata non l' avete, meno mi maraviglio, se vi dolete. Ma dove si vegga, solo ai notabili uomini essere invidia portata, e per quella avere la ingratitudine, quanto di male ha potuto, adoperato, estimo, che qualunque colui si sia, a cui questo inconveniente avvenga, conoscendo quello che avanti credere non avrebbe potuto, siccome disingannato e certificato del vero, se al numero de' valenti uomini aggiugnendo, siccome ogn' altra noia, questa ancora, dalle fatiche de' passati aiutato, dee sostenere. E perciò, quante volte questa spina vi trafiggesse, vi priego vi riduciate alla mente,

che Teseo, le cui opere furono maravigliose e degne di perpetua laude, da quegli medesimi Ateniesi, i quali egli, in quà e in là per Grecia dispersi, aveva nella loro città rivotati, e con utilissime leggi in cittadinesca vita ordinati, fu d'Atene cacciato, e quanto in loro fu (se il generoso animo di lui l'avesse patito) di morire in misera vecchiezza costretto; nè si trovò chi per conoscenza de' ricevuti meriti, l'ossa di lui, che contro di loro più non potevano alcuna cosa, di Tiro piccioletta Isola, dove isbandito aveva i suoi giorni finiti, facesse ritornare in Atene. Questi medesimi, Solone, il quale con santissime costituzioni gli avea ammaestrati, e le cui leggi ancora gran parte del mondo ragionevolmente governano, costrinsono già vecchio d'andare in Cipri sbandito, e là morirsi. Questi medesimi, Milciade, il quale loro dalle catene de' Persi, infinita moltitudine di quegli maravigliosamente vincendo a Maratone, aveva tolti, nelle loro catene in oscuro prigionie feciono morire, nè prima il suo corpo renderono a seppellire, che Cimone in quelle medesime catene, che trarre si dovevano al morto corpo del padre, si facesse legare. I Lacedemoni, a niun altro uomo essendo tanto tenuti, più volte Licurgo giustissimo uomo colle pietre assalirono, e ultimamente di quella città, la quale egli aveva con santissime leggi regolata, il cacciarono. I Romani soffersono, che il liberatore d'Italia, cioè il primo Affricano, poveramente morisse in Linterno: e allo Asiatico, che de' tesori di Antioco avea riempito l'erario loro, patiron, che fossero messe le catene, e tanto in prigione fosse tenuto, che tutto il suo patrimonio venduto e pubblicato fosse. Ed il secondo Affricano, avendo Cartagine e Nummanzia superbissime cittadi ed il Romano giogo sprezzanti abbattute, trovò in Roma ucciditore e non vendicatore. Perchè m'affatico io in raccontare tanti? Tutte le scritture de' passati sono piene di questi mali. La ingratitudine è antichissimo peccato de' popoli, ed è sì radicata in quegli, che non siccome l'altre cose invecchia, ma ogni dì più verde germoglia, e dopo i fiori conduce in grandissima copia i frutti suoi. E però, come altra volta ho detto, quello che a molti si vede essere avvenuto ed avvenire, si dee con molta minor noia patire.

Appresso questo affermo, la seconda cosa avere più di veleno, e massimamente negli anni, ne' quali alto sentimento genera più disdegno: la qual cosa credo, che da questo avvenga, cioè, perchè tutti naturalmente con fama desideriamo prolungare il nome nostro, e massimamente coloro, i quali direttamente sentono della brevità della vita presente. E chi d'acquistar fama o guardare l'acquistata è negligente, piuttosto brutto animale e servidore del suo ventre si può chiamare che razionale: e così questa vita trapassano, come se dal parto

della madre fossono portati al sepolcro. E perciocchè la fama è servatrice delle antiche virtù e predicatrice de' vizj, senza restare, sommamente si guardano i sayj di non contaminarla, o di fama trasmutarla in infamia, e con ragione sommamente si turbano, se è da altri in alcuna maniera contaminata. E quindi già molti a gran pericolo si sono messi per volerla purgare, se forse alcuna nebula in quella fosse da invidia o da falsa opinione stata gittata. Perchè, se di ciò vi turbate e dolete, che d' alto animo sete, non me ne maraviglio, nè riprendere ve ne saprei; ma tuttavia, e a questa, come all' altre passioni, ha la ragione delle cose modo e termine posto. Fatto n' avete (secondochè io intendo) di ciò che opposto è alla vostra lealtà, e di che il mobile vulgo vi fa nocente, ogni scusa che a voi è possibile. Scritto avete, non una volta ma molte, e a private persone e a' nostri magistrati, e con quella gravità, che per voi s' è potuta la maggiore, ingegnato vi siete di mostrare la vostra innocenzia; ed oltre a ciò avete la vostra testa offerta, dove del fallo appostovi, dinanzi a giusto giudice, non ad impetuoso, siate convenuto. Assai è molto. Nè dubito, se aveste avuto a fare con uomini ragionevoli, come si tengono i Fiorentini, non fossero state le vostre scuse bastevoli ad ogni debita purgazione; perchè in questo credo si possa sentire, i giudici essere ostinati, e l' accusato innocente.

Direte forse: questo non basta a me; le nazioni circonvicine in un medesimo errore co' cittadini sono, e la generale opinione, quantunque falsa sia, in luogo di verità è avuta, e così avviene, che io senza colpa, oltre al danno, ho la vergogna. Il che non so, se io me lo consenta; ma cotanto in questo di dire mi piace. Niuno meglio di voi sa il vero di quello, che si dice, e se innocente vi conoscete, assai basta alla vostra quiete, nè più fa a voi quello, che altri di voi si creda, che faccia ad altrui quello, che voi meno, che giustamente ne crediate. In niuna parte, per l' altrui credere, si turba la quiete del savio. Assai avete in questo, se con pura coscienza, a chiunque ve l' oppone, potete negare ciò essere il vero, e dovette molto più essere contento, che in così fatta parte piuttosto falsamente di voi si stimi, che se fosse ragionevolmente creduto. Perciocchè per niuna altra cagione Socrate, dell' umana sapienza certissimo tempio, bevendo il veleno, le lagrime di Santippa sua moglie riprese, se non perchè in quelle si doleva, lui a torto bere il mortale beveraggio; quasi volesse, se a ragione bevuto l' avesse, lei dovere dolersene, e per contrario, bevendolo a torto, non doversi dolere. Perchè, passato questo primo impeto, da rievocare è la prima smarrita virtù, e nel suo luogo con più utile consiglio riminare la partita quiete, e coll'

opere per lo innanzi far sì, che ciascuno, che meno che giustamente ha creduto, o crede, se medesimo facendo mentitore, se ne penta.

E dove le ragioni predette non vi paressero bastevoli, recatevi almeno a questo, che quello che molti migliori di voi già soffersono, non sia vergogna a voi di soffrire. Scipione Affricano, del quale quanto più si parla, più resta in sua laude da parlare, e del quale non credo, che più giusto nascesse infra i Gentili, nè più d' onore e meno di pecunia cupido, acquistata la gloria della recuperata Spagna, e Italia liberata e soggiogata Affrica, trovò in Roma chi 'l accusò di baratteria; nè furon così alti meriti di tanta potenza, che in quella medesima non fosse chi ricevesse l' accusa, e chi lo chiamasse in giudizio, ed ancora chi di quella condannare il volesse. Giulio Cesare, le cui opere non solamente l' estremità della terra ma colla fama toccano il cielo, in quella medesima infamia incorse, nella quale voi d' essere incorso ora vi gravate. E perciocchè già disse, se per alcuna cosa si dovesse rompere la pubblica fede, per lo regno era da rompere, ancora sono di quegli, che 'l suo splendore s' ingegnano d' offuscare. Ma, come che gl' invidiosi contra l' altrui gloria si dicano, diremo noi o crederemo Scipione barattiero? o Giulio disleale? veggendo quanto e all' uno e all' altro Iddio, vero conoscitore degli atti umani, di speciale grazia concedesse? Certo no. E nella nostra età sappiamo noi, quanti e quali, nella nostra città e altrove, non solamente con pensiero, ma con aperta distrazione, e in rivolgimento degli stati communi abbiano adoperato; e nondimeno, o che 'l contrario uso di così fatte opere, o l' universale desiderio di ciascheduno, di vedere mutamenti, o la forza di pochi anni roditori d' ogni cosa che fatto se l' abbia, i cittadini abbiamo poi veduti, e con aperta fronte tra gli altri non solamente procedere, ma tenere il principato.

E se questo, che gli uomini hanno sofferto e soffrano, soffrire non volete, quello che Cristo, il quale fu Iddio e uomo, soffersse, non vi dovèr in questa parte parere duro a soffrire. E manifestissima cosa è, che lui maestro veracissimo alcuni chiamarono seduttore, ed altri, essendo egli Figliuolo di Dio, ministro del Diavolo, e molti furono, che lui dissono essere mago, la sua deità negando in tutto. E se di Costui, che era ed è luce che illumina ciascuno uomo, che nel mondo vive, tanti conviziatori si trovarono; non si dee alcuno uomo, quantunque giustamente e santamente viva, maravigliare, nè impazientemente portare, se truova ehi la sua fama, e le sue opere con ignominioso soprannome s' ingegna di violare o di macchiare. Seguitino, come già dissi, l' opere vostre contra-

rie al cognome, e sforzinsi i maldicenti, quanto vogliono; egli non solamente non procederà, ma quello che è proceduto, come se stato non fosse, in niente si risolverà di leggieri.

Ed acciocchè ad alcuna conclusione, quando che sia, vegnano le mie parole, gli argomenti, ed i conforti, dico, che persuadere vi dovete, voi essere in casa vostra, poichè universale città di tutti è tutto il Mondo. E quante volte l'opportune cose alla natura aver vi trovate, non povero, ma, secondo natura, ricco vi stimate: e la vecchiezza, siccome sperimentata negli affanni e piena d' utili consigli, abbiate più che la strabocchevole giovinezza cara, e massimamente in questo caso, senza rammaricarvi della corpulenzia, aggiugnitrice a quella di gravità reverenda; e così i figliuoli, apparecchiativi per bastone, dove forze mancassero alla vecchiezza, e, come comune compagno di tutte le fatiche, la moglie non superflua o noiosa ma utile giudicate: contento, che lo 'nfortunio v' abbia parimente fatti conoscere i falsi amici dai veri, e quanta sia la ingratitude de' vostri cittadini, nella quale, non conoscendola, e forse troppo sperando, potreste per l' avvenire essere caduto in più abbominevole pericolo, che questo; e senza curarvi di ciò che, curandovi, altro che vergogna non vi può accrescere, cioè, del titolo della vostra cacciata, avviso, che leggermente lo spegnerete.

Io potea per avventura assai onestamente fare quì fine alle parole; ma l' affezione mi sospigne a dovere ancora con alcuno altro puntello l' animo vostro agramente dicrollato armare al suo sostegno, e questo sarà la buona speranza, le cui forze sono tante e tali, che non solamente nelle fatiche sostengono i mortali, ma ad esse volontariamente sottentrare ve gli fanno, siccome noi manifestamente veggiamo. Chi dopo molte fatiche farebbe ai poveri lavoratori gittare il grano nelle terre, se questa non fosse? Chi farebbe a' mercatanti lasciare i cari amici, i figliuoli, e le proprie case; e sopra le navi e per alte montagne e per folte selve non sicure dai ladroni andare, se questa non fosse? Chi farebbe i Re votare li loro tesori, produrre ne' campi sotto l' armi i loro popoli, e mettere in forse la loro maestà, se questa non fosse? Costei la uberifera ricolta, gli ampi guadagni, e le gloriose vittorie promette, e ancora, debitamente presa, concede.

Sperare adunque ne' grandissimi affanni si vuole, ma non negli uomini; ch' egli è maladetto quell' uomo, che ha nell' uomo speranza. In Dio è da sperare; la sua misericordia è infinita, e alle sue grazie non è numero, e la sua potenza è incomparabile, nè si può la sua liberalità comprendere per intelletto. In lui adunque l' animo e la speranza vostra fermate.

Sue opere furono, e non senza ragione, comechè noi l' appognamo alla fortuna, che Cammillo, essendo in esilio appo gli Ardeati, non solamente ribandito fosse, ma da quelli medesimi, che cacciato l' aveano, fatto Dittatore, in Roma trionfando tornasse. E che Alcibiade, lungo trastullo della fortuna stato, non fosse con tante esecrazioni da Atene cacciato, che egli in quella poi con troppe più benedizioni e chiamato e ricevuto non fosse; anzi non bastando al giudicio di coloro, che cacciato l' aveano, il fargli pienamente nella sua tornata gli umani onori, insieme con quelli gli feciono ancora i divini. Esso larghissimo donatore similmente permise, che Massinissa cacciato e a quel punto condotto, che, rinchiuso nelle segrete spilonche de' mopti, delle radici d' erbe procacciati da due servi, che soli rimasi gli erano di molti eserciti, non essendo ardito d' apparire in parte alcuna, sostentasse la vita sua; nè molto poi con picciola mano d' armati venuto a Scipione, e preso e vinto il suo nimico, non solamente lo stato pristino ed il suo reame recuperasse, ma gran parte di quello del nimico suo aggiuntovi, tra gli altri grandissimi Re del mondo splendidissimo ed in lieta felicità lungamente ed amicissimo de' Romani, de' quali nella sua giovinezza era stato nimico, vivesse.

Io lascierò stare la divina benignità negli antichi, contento di mostrare quella, ch' Egli usò in uno nostro piccolo cittadino ne' nostri tempi, il quale, se io delle mie lettere degno estimassi, io il nominerei; ma è sì ricente la cosa, che leggiermente senza nome il conoscerete. Ricordare adunque vi potete, essere stato chi in non più lungo spazio d' undici mesi, essendo con acerbissimo bando della nostra città discacciato, e di meno possente fatto Grande* (il che in digrazia, si siamo ritrosi, ci riputiamo) ed oltre a ciò con quelle maledizioni, che possono in alcuno le nostre leggi gittare, essere aggravato; ed allorchè egli più lontano si credea essere a dovere provare l' umanità de' suoi cittadini, di mercatante, non uomo d' arme solamente, ma duca divenuto d' armati, con troppa maggior vista che opera meritò di ricevere la cittadinanza, e di nobile plebeo ritornare, ed eziandio al nostro maggior magistrato salire. Che adunque diremo, se non che alcuno, quantunque oppresso sia, mai della grazia di Dio non si dee disperare; ma

* The Florentine democratic government of those times often conferred the title of *Grande*, or *Magnate*, (something like the title of Peer, but without any right to public offices or votes), on those individuals whom they wished to exclude from having any hand in government; so that, to many, the honour of this noble rank was a punishment.

bene operando, sempre a buona speranza appoggiarsi? Nissuno è sì discreto e perspicace, che conoscer possa gli secreti consigli della fortuna, de' quali, quanto colui, che è nel colmo della sua ruota, puote e dee temere, tanto coloro, che nello infimo sono, deono e possono meritamente sperare. Infinita è la divina bontà; e la nostra città più che altra è piena di mutamenti, intantochè per esperienza tutto 'l dì veggiamo verificarsi il verso del nostro Poeta:

..... *ch' a mezzo Novembre*
Non giugne quel, che tu d' Ottobre fli.

E però reggete con virile forza l' animo dalla fortuna contraria sospinto ed abbattuto, e cacciate via il dolore e le lagrime, le quali piuttosto tolgono agli afflitti consiglio, ch' elle non danno aiuto; e quella fortuna, che Iddio v' apparecchia, sperando meglio, pazientemente sofferite. Nè crediate, che Egli stringa più le mani della sua grazia a voi, che abbia fatto a quegli che di sopra ho nominati, o a molti altri. Nè voglio che voi diciate il nostro cittadinesco proverbio: che a confortatore non duole capo. Ben so io, che dal confortare all' operare è gran differenza, e dove 'l uno è molto agevole, l' altro è malagevole sommamente; ma chi dà quello ch' egli ha, non è tenuto a più. Se io vi potessi in opera aiutare come in conforti, forse da rifiutare sarei, se io nol facessi. Ed io non mi posso nascondere a voi. Voi sapete ciò, ch' io posso; in quello adunque vi sovvegno, che concesso m' è. E dovete ancora sapere, che se de' conforti non si dessero, molti per cattività d' animo nella miseria verriano meno.

E perocchè molte parole ho speso intorno a quello, ch' io credo, che vi bisogni secondo il vostro presente stato, anzi ch' io faccia fine, a mostrarvi qual sia il mio, alquante ne 'ntendo di scrivere. Io, secondo il mio proponimento il quale vi ragionai, sono tornato a Certaldo, e quì ho cominciato, e con troppa meno difficoltà che io non estimava di potere, a confortare la mia vita; e comincianmi già i grossi panni a piacere e le contadine vivande, e non vedere le ambizioni e le spiacevolezze e i fastidj de' nostri cittadini m' è di tanta consolazione nell' animo, che se io potessi fare senza udirne alcuna cosa, credo, che 'l mio riposo crescerebbe assai. In iscambio de' solleciti avvolgimenti e continui de' cittadini, veggio campi, colli, arbori di verdi fronde e di varj fiori rivestiti, cose semplicemente dalla natura prodotte; dove ne' cittadini sono tutti atti fittizj. Odo cantare gli usignuoli e gli altri uccelli non con minore diletto, che fosse già la noia d' udire tutto il dì gl' inganni e la dislealtà de' cittadini nostri. Co' miei libricciuoli, quante vol-

te voglia me ne viene, senza alcuno impaccio posso liberamente ragionare. Ed acciocch' io in poche parole conchiuda la qualità della mente mia, vi dico, ch' io mi crederei quì, mortale com' io sono, gustare e sentire della eterna felicità, se Dio m' avesse dato fratello, o non me lo avesse dato.

Credettimi, quando presi la penna, scrivere una convenevole lettera, ed egli mi è venuto scritto pressochè un libro: ma tolga via Iddio, ch' io di tanta lunghezza mi scusi, sperando, che se altro adoperare non potrà la mia scrittura, almeno questo farà, che quanto tempo in leggerla metterete, tanto ai vostri sospiri ne torrò. A Luca e Andrea, i quali intendo, che costà sono, quella compassione porto, che ad infortunio d' amico si dee portare; e se io avessi, che offerire in mitigazione de' loro mali, farélo volentieri. Nondimeno, quando vi paia, quelli conforti che a voi dono, quelli medesimi e massimamente in quelle parti che a loro appartengono, intendendo, che dati sieno. E senza più dire, priego Iddio, che consoli voi e loro.

“ Spisse, nec invideo, sine me liber ibis in URBE.”

XI. KAL. JUL. A. D. CIOIDCCCXV.

A LIST

Of the Volumes and Tracts from which Extracts have been taken for the Compilation of this SUPPLEMENT, intended to answer the Purpose of an INDEX OF ITS CONTENTS.

N.B. S. M. stands for *Stil Moderno*, and S. C. for *Stil Classico*; for which see the ACCOUNT of this SUPPLEMENT, at p. 11.

VOLUMES AND TRACTS USED	FOR THE INSERTION OF
1. SALVIATI, Avvertimenti della Lingua, in 2 vols. 4to. <i>Napoli</i> , 1712. Vol. I.	TABLE of <i>Dialects</i> , facing page 1.— ANMARSTRAMENTI DEGLI ANTICHI, from p. 109 to 112.
2. MONTHLY MAGAZINE for July 1804.	Essay on the present decline of Tuscan Literature, p. 1 to 4.
3. FACCIOLATI, Ortografia Italiana, 4to. 1772.	The VOCABULARY, from p. 16 to 48.
4. BARETTI's Grammar of the Italian Language, 1778.	FAMILIAR PHRASES, greatly improved and corrected, from p. 49 to 72.—Also some Anecdotes and Sonnets of S. M.
5. VERGANI's Italian Grammar.	
6. GOUDAR, Nuova Grammatica Italiana, <i>Nap.</i> 1785.	DIALOGHI FAMIGLIARI, from p. 73 to 98.
7. POLIDORI, Moderna Conversazione, in 18 Dialoghi, 12mo. <i>Lond.</i> 1802.	
8. DALZEL, Collectanea Græca Minora.	ANECDOTES of S. M. from p. 94 to 108.
9. THE EDITOR's Istruttore Giocondo, in 12mo. <i>Lond.</i> 1793.	
10. CHAMBAUD's Exercises, improved by DES CARRIÈRES.	Do. of S. C. from 112 to 117.—Also, PROSE of S. C. from p. 324 to 328.
11. BOCCACCIO's* Decamerone, according to the MS. MANNELLI, called L'OTTIMO, 4to. 1761.	
12. SACCARETTI, Novelle, in 2 vols. <i>Firenze</i> , 1724. Vol. I.	ANECDOTES of S. C. from p. 118 to 124.—Also, LETTERE di S. C. from p. 128 to 160.—Also, PROSE di S. C. from p. 334 to 337.
13. ——— Ditto. Vol. II.	
14. FIRENZUOLA, Discorsi degli Animali.	LETTERE di S. M. from p. 124 to p. 132.
15. CASA (Monsignor DELLA), Opere, 8 vols. 4to. <i>Firenze</i> , 1707, including <i>Il Galateo</i> , Vol. II.	
16. MS. LETTERS to the EDITOR from various distinguished Characters.	Do. di S. M. from p. 132 to 136.—Do. di S. C. from p. 150 to p. 154.—And again, from p. 160 to 162.
17. NARDINI's Scelta di Lettere.	Do. di S. M. from p. 139 to 139.
18. BARETTI's Scelta di Lett. Fam. 2 vols. 12mo. <i>Lond.</i> 1778, Vol. I.	Do. di S. M. from p. 139 to 141.—Also, SONEtti di S. C. from p. 167 to 188.
19. SAGGI DI PROSE, e POESIE, in 6 vols. 8vo. <i>Lond.</i> 1797, Vol. III.	

* Let it be here observed, once for ever, that the Editor is well aware of the pains taken by the learned critics, under the MEDICI, to ascertain that the real family name of this eminent orator and poet was Boccacci, and not Boccaccio; but that he has constantly adopted the latter in this SUPPLEMENT, as the most popular, especially in this country.

VOLUMES AND TRACTS USED

20. GOLDONI, Teatro Comico, in 8vo. Ven. 1761, Vol. I.
21. PROSE DI DANTE, e BOCCACCIE, 4to. Flor. 1723.
22. CARO, Lettere Famil. 4 vols. 12mo. Bassano, 1782, Vol. I.
23. REDI's Opere, in 3 vols. 8vo. Nap. 1778, Vol. V.
24. ——— Ditto, Vol. VI.
25. SAGGI DI PROSE, e POESI'E, Lond. 1796, Vol. I.
26. GIOLI Lezioni di Lingua Toscana.
27. ALFIERI OPERE, 8 vols. Mil. 1801. Vol. VIII.
28. MATHIAS, TH. JAMES, Esq. *Clark to Her Majesty's Treasurer*, Compositimenti Lirici de' più illustri Poeti, in 3 vols. Vol. I.
29. SAGGI DI PROSE, e POESI'E, Lond. 1798, Vol. VI.
30. Ditto, Ditto, 1797, Vol. V.
31. PETRARCA Rime, edited by the Abate BANDINI, Librarian to the MEDICEO-LAURENZIANA, at Florence, 8vo. 1748.
32. SAGGI DI PROSE, e POESI'E, Lond. 1797, Vol. IV.
33. GOLDONI, Teatro Comico, 12mo. Torino, 1775, Vol. XI.
34. ——— Ditto, in 12mo. Pesaro, 1753.
35. METASTASIO, Opere scelte, by Nardini, 2 vols. 12mo. Lond. Vol. II.
36. ALFIERI Tragedie, published by the Editor, in 3 vols. 12mo. by Ballantyne, Edin. 1805-6, Vol. I.
37. ——— Ditto, Ditto, Vol. II.
38. ARIOSTO, Orlando Furioso, in 4 vols. 12mo. by Nardini, Londra, Vol. II.
39. ——— Ditto, Ditto, Vol. IV.
40. TASSO, Gerusalemme Liberata, in 2 vols. 12mo. Nardini, Londra, Vol. II.
41. DANTE, La Divina Commedia, by F. LOMBARDI, 3 vols. 4to. Rome, 1791, Vol. I.

FOR THE INSERTION OF

- LETTERS di S. M. containing GOLDONI's original correspondence with Mr. DE VOLTAIRE and the Marquis ALBERGATI, from p. 142 to 148.
- Do. di S. C. from p. 148 to 150.—Also, VITA DI DANTE, from p. 320 to 324.—Also, PISTOLA A M. PINO DE' ROSSI, from p. 352 to the end of the SUPPLEMENT, from p. 142 to 148.
- LETTERS di S. C. from p. 154 to 158.
- Do. di Do. from p. 162 to 163.
- Do. di Do. from p. 163 to 165.
- SONETTI di S. M. from p. 166 to 170.—Also, Do. di S. C. p. 189.
- Do. di S. M. at 169.
- Do. di Do. from 171 to 178.
- SONETTO XXXIX. di S. M.
- SONETTI di S. C. from p. 180 to 184.
- Do. di Do. p. 184.—Also, BOCCACCIO, La Teseide, from p. 223 to 225.
- SONNETTO XV. di S. C.
- SONETTI di S. C. from p. 186 to 187.
- Il Bugiardo*, a comedy in prose, from p. 190 to 194.
- Il Moliere*, a comedy in verse, from p. 194 to 198.
- La Clemenza di Tito*,—also, *L' Olimpiade*, from p. 198 to 206. Serious Operas.
- Filippo*, a tragedy, from p. 206 to 209.—Also, *Scarl*, a tragedy, from p. 213 to 217.
- Agamemnone*, a tragedy, from p. 209 to 213.—Also, *Mirra*, a tragedy, from p. 217 to p. 222.
- Canto XXIV.* from p. 225 to p. 228.
- Canto XL.* from p. 228 to p. 233.—Also, *Canto XLVI.* from p. 233 to p. 237.
- Canto XII.* from p. 238 to p. 240.—Also, *Canto XVIII.* from p. 241 to p. 248.—Also, *Canto XIX.* from p. 249 to p. 251.
- INFERNO, *Canto III.* from p. 252 to 256.

- | VOLUMES AND TRACTS USED | FOR THE INSERTION OF |
|--|---|
| 42. DANTE, <i>La Divina Commedia</i> , by F. LOMBARDI, 3 vols. 4to. <i>Rome</i> , 1791, Vol. II. | PURGATORIO, <i>Canto XXVIII.</i> from p. 266 to p. 262. |
| 43. ——— Ditto, Ditto, Vol. III. | PARADISO, <i>Canto XXIII.</i> from p. 263 to p. 269. |
| 44. REDI's Opere, Vol. IV. | BACCO IN TOSCANA, DITIRAMBO, with NOTES, abridged from those by the Author, from p. 269 to 287. |
| 45. ALGAROTTI Opere, <i>Livorno</i> , 1764, in 8 vols. 8vo. Vol. VIII. | <i>Il Congresso di Citera</i> , PROSE di S. M. from p. 290 to 296. |
| 46. BOCCACCIO Opere, in 6 vols. 8vo. <i>Firenze</i> , 1723. Vol. II. | IL FILOSOFO. PROSE di S. C. Lib. V. from p. 297 to p. 303; and, Do. Lib. VII. from p. 308 to 311. |
| 47. ——— Ditto, Ditto, Vol. I. | Do. Lib. I. and Lib. III. from p. 304 to 308. |
| 48. ——— Ditto, Ditto, Vol. III. | LA FIAMMETTA, Lib. I. from p. 312 to 315. |
| 49. ——— Ditto, Ditto, Vol. IV. | L' AMETO, from p. 315 to 319. |
| 50. DAVANZATI, <i>Volgarizzamento di Tacito</i> , in 2 vols. 4to. by COMINO, <i>Padova</i> , 1755, Vol. I. | GLI ANNALI DI TACITO, Lib. XII. from p. 337 to 341. |
| 51. SEGNERI, <i>Il Quaresimale</i> , in 4to. | <i>Predica</i> , XV. from p. 341 to p. 352. |

THE END.

. Of the publishers of this work may be had, a *New Edition* of *Galighani's Grammar and Exercises*, in *Twenty-Four Lectures on the Italian Language*; in which the *Principles, Harmony, and Beauties* of that Language are, by an original *Method*, simplified and adapted to the meanest capacity; and the Scholar enabled to attain, with *Ease and Facility*, a competent Knowledge of the Language, without the Help of any Master.—In this *Third Edition* the work is considerably enlarged by numberless *Additions and Improvements*, by the Editor, *Antonio Montucci, Sanese, LL.D. Italian Master.* Price 8s. bds.

W. WILSON, Printer, 4, Greville-Street, Hatton-Garden, London.

perennante in laevis folia pinnis
longe petiolis 5/6 longioribus

folia pinnis 5/6 longioribus
longe petiolis 5/6 longioribus

folia pinnis 5/6 longioribus
longe petiolis 5/6 longioribus

